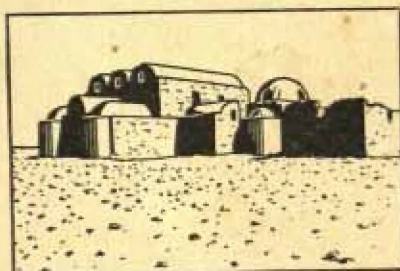
ČESKOSLOVENSKÝ ORIENTÁLNÍ ÚSTAV
V PRAZE

ARCHIV ORIENTÁLNÍ

JOURNAL OF THE
CZECHOSLOVAK ORIENTAL INSTITUTE, PRAGUE

EDITED BY
BEDŘICH HROZNÝ

IN COOPERATION WITH
J. BAKOŠ, J. ČERNÝ, J. DOBIÁŠ, A. GROHMANN, V. HAZUKA, TH. HOPFNER, V. LESNÝ, A. MUSIL, O. PERTOLD, J. RYPKA, M. SAN NICOLÒ, O. STEIN, F. STEINMETZER, F. TAUER, A. WESSELSKI



Kuṣeir 'Amra

VOL. X No. 1–2

JUNE 1938

DEDICATED TO
PROFESSOR DR. ALOIS MUSIL
UPON HIS SEVENTIETH BIRTHDAY (JUNE 30th 1938)
BY THE ORIENTAL INSTITUTE, PRAGUE

ORIENTÁLNÍ ÚSTAV,
PRAHA III, VLAŠSKÁ 19, CZECHOSLOVAKIA

ČESKO-SLOVENSKÝ ORIENTÁLNÍ ÚSTAV
V PRAZE

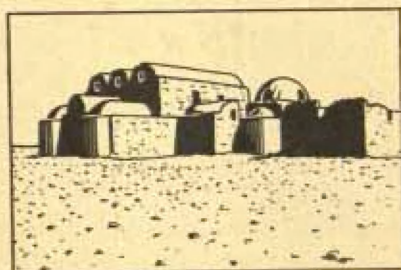
ARCHIV ORIENTÁLNÍ

JOURNAL OF THE
CZECHO-SLOVAK ORIENTAL INSTITUTE, PRAGUE

EDITED BY
BEDŘICH HROZNÝ

IN COOPERATION WITH
J. BAKOŠ, J. ČERNÝ, J. DOBIÁŠ, A. GROHMANN, V. HAZUKA, TH. HOPFNER,
V. LESNÝ, A. MUSIL, O. PERTOLD, J. RYPKA, M. SAN NICOLÒ, O. STEIN,
F. STEINMETZER, F. TAUER, A. WESSELSKI

VOL. X
WITH 30 PLATES



Ḳuṣeir 'Amra



1938

ORIENTÁLNÍ ÚSTAV,
PRAHA III, VLAŠSKÁ 19, CZECHO-SLOVAKIA

TISKEM
STÁTNÍ TISKÁRNY
V PRAZE

CONTENTS

ARTICLES: Page

Bakoš J.: Die Einleitung zur Psychologie des Barhebraeus im achten Fundamente seines Buches, der „Leuchte des Heiligtums" 121
Couvreur W.: Les déclinaisons hittites en *-i*, *-u* et *-ai* 295
Geiger B.: Aus mittelpersischen Materialien 210
Gordon C. H. and *Lacheman E. R.:* The Nuzu Menology 51
Grohmann A.: Arabische Papyri aus der Sammlung C. Wessely im Orientální Ústav in Prag (mit drei Tafeln) 149
Grumach E.: Kretisch-ägyptische Scheffelzeichen 427
Hopfner Th.: Ein neues Θυμοκάτοχον. Über die sonstigen θυμοκάτοχοι, κάτοχοι, ὑποτακτικά und φιμωτικά der griechischen Zauberpapyri in ihrem Verhältnis zu den Fluchtafeln 128
Hrozný B.: Les lettres « hittites »-hiéroglyphiques a-d, écrites sur plomb. (Avec 6 planches.) 35
Hrozný B.: Sur quelques rapports entre Sumer-Akkad et l'Égypte, au IV[e] millénaire avant J.-C. 369
Hrozný B.: La charrue en Sumer-Akkad, en Égypte et en Chine. (Avec 3 planches.) 437
Jahn K.: Das irānische Papiergeld. Ein Beitrag zur Kultur- und Wirtschaftsgeschichte Irān's in der Mongolenzeit 308
Kowalski T.: Eine unbekannte gerundiale Konstruktion im Anatolisch-Türkischen 115
Lesný V.: Genealogische Strophen als älteste Bestandteile der epischen Sanskritdichtung 273
Lesný V.: On the date of Xerxes' accession 433
Lexa F.: Développement de la langue ancienne égyptienne 215
Lexa F.: Le développement de la langue égyptienne aux temps préhistoriques. (Avec 5 planches.) 390
Průšek J.: Popular Novels in the Collection of Ch'ien Tseng 281
Průšek J.: The Narrators of Buddhist Scriptures and Religious Tales in the Sung Period. (With 4 plates.) 375
Rypka J.: Alois Musil, June 30th, 1868—June 30th 1938 1
Schwarz B.: On the "Glossenkeil" in Hittite 65
Stein O.: Śilpaśāstra and Arthaśāstra IV. 163
Wesselski A.: Das Geschenk der Lebensjahre 79

OBITUARY:

Lesný V.: † Ph. Dr. h. c. Josef Kořenský (avec un portrait) 441

ORIENTAL INSTITUTE IN PRAHA, RESEARCH DEPARTMENT:

Members' meeting of the Research Department, February 25th 1938 341
Lexa F.: On the Egyptian litigation over an heritage, according to the Court minutes of June 22nd 170 B. C. 341
Members' meeting, June 3rd 1938 444
Lesný V.: On some Old Persian Inscriptions 444
Members' meeting, November 8th 1938 446
The Annual Assembly of the Oriental Institute, April 29th 1938 342

BOOK REVIEWS:

Akmar E. Andersson: Les bandelettes de momie du Musée à Uppsala. Reviewed by *F. Lexa* 454
Alliot M.: Un nouvel exemple de vizir divinisé dans l'Égypte ancienne. Reviewed by *F. Lexa* 452
Archives d'Histoire du Droit Oriental. I. Reviewed by *B. Hrozný* 362

Page

Bibliographie Bouddhique. Vol. II—VIII. Reviewed by *V. Lesný* 457
Borchardt L.: Denkmäler des Alten Reiches. I. Reviewed by *F. Lexa* 449
Borchardt L.: Die Entstehung des Generalkatalogs. Reviewed by *F. Lexa* . . . 451
Braidwood R. J.: Mounds in the Plain of Antioch. Interviewed by *B. Hrozný* . . 352
Burrow Th.: The Language of the Kharoṣṭhi Documents from Chinese Turkestan. Reviewed by *O. Stein* 463
Catalogue of the Coins of Ancient India. Reviewed by *O. Stein* 462
Christensen A.: Le premier homme et le premier roi dans l'histoire légendaire des Iraniens. II. Reviewed by *V. Lesný* 458
Coomaraswamy A. K.: Elements of Buddhist Iconography. Reviewed by *V. Lesný* 456
David M.: Der Rechtshistoriker und seine Aufgabe. Reviewed by *J. Klíma* . . . 466
Davids, Mrs. Rhys: To Become or not to Become. Reviewed by *V. Lesný* 459
Davids, Mrs. Rhys: The Birth of Indian Psychology and its Development in Buddhism. Reviewed by *V. Lesný* 460
Ehrenberg V.: Ost und West. Reviewed by *J. Dobiáš* 343
Emery W. B.: The Royal Tombs of Ballana and Qustul. Reviewed by *F. Lexa* . . 449
Emery W. B.: The Tomb of Hemaka. Reviewed by *F. Lexa* 450
Falkenstein A.: Archaische Texte aus Uruk. Reviewed by *B. Hrozný* 350
Gordis R.: The Biblical Text in the Making. Reviewed by *S. Krauss* 354
Hanukkah, the Feast of Lights. Hg. v. E. Solis-Cohen. Reviewed by *S. Krauss* 357
Kian Gh.-R.: Introduction à l'histoire de la monnaie et histoire monétaire de la Perse. Reviewed by *V. Lesný* 456
Knjiga o Balkanu. I.—II. Reviewed by *F. Bajraktarević* 362
Legrain L.: Archaic Seal-Impressions. Reviewed by *B. Hrozný* 350
Lesný V.: Rabíndranáth Thákur (Tagore). Reviewed by *P. Poucha* 348
Masson-Oursel P.: La Philosophie en Orient. Reviewed by *Mad. Vokoun-David* . . 345
Mina Togo: Le Martyre d'Apa Epima. Reviewed by *F. Lexa* 451
Mond Sir R. and *Myers O. H.:* Cemeteries of Armant I. Reviewed by *F. Lexa* . . 452
Mostaert A.: Textes oraux Ordos. Reviewed by *N. Poppe* 360
Nicolò M. San: Zur Nachbürgschaft in den Keilschrifturkunden und in den Gräko-Ägyptischen Papyri. Reviewed by *J. Klíma* 466
Osten, H. H. von der: The Alishar Hüjük. Seasons of 1930—1932. Reviewed by *B. Hrozný* 353
Otto E.: Beiträge zur Geschichte der Stierkulte in Ägypten. Reviewed by *F. Lexa* 453
Pandit R. S.: Rājataraṅgiṇī. Reviewed by *V. Lesný* 460
Parks H. C.: Hindūstānī simplified. Reviewed by *O. Pertold* 359
Steindorff G.: Aniba. Reviewed by *F. Lexa* 447
Steinschneider M.: [Drei Schriften in anastatischer Neuauflage]. Reviewed by *S. Krauss* 356
Storey C. A.: Persian Literature. Reviewed by *J. Rypka* 358
Studies, Oriental, in Honour of C. E. Pawry. Reviewed by *V. Lesný* 455
Ungnad A.: Subartu. Reviewed by *B. Hrozný* 351
Vāgjīmuni. Transl. by E. Sharpe. Reviewed by *O. Stein* 464
Vestnik Drevnej Istorii. — Revue d'Histoire Ancienne. Reviewed by *B. Hrozný* . . 363
Vogel J. Ph.: Buddhist Art in India, Ceylon and Java. Reviewed by *O. Stein* . . 464
Winternitz M.: Rabindranath Tagore. Reviewed by *V. Lesný* 454

PUBLICATIONS RECEIVED 365, 468

LIST OF ABBREVIATIONS 470

Supplement:

Bulletin of the Czecho-Slovak Oriental Institute Prague: No. 2. August 1938.

CONTENTS

ARTICLES: Page

Rypka J.: Alois Musil, June 30th, 1868—June 30th, 1938 1
Hrozný B.: Les lettres „hittites"-hiéroglyphiques a—d, écrites sur plomb. (Avec 6 planches) 35
Gordon C. H. and *Lacheman E. R.:* The Nuzu Menology 51
Schwarz B.: On the „Glossenkeil" in Hittite 65
Wesselski A.: Das Geschenk der Lebensjahre 79
Kowalski T.: Eine unbekannte gerundiale Konstruktion im Anatolisch-Türkischen 115
Bakoš J.: Die Einleitung zur Psychologie des Barhebraeus im achten Fundamente seines Buches, der „Leuchte des Heiligtums" 121
Hopfner Th.: Ein neues θυμοκάτοχον. Über die sonstigen θυμοκάτοχοι, κάτοχοι, ὑποτακτικά und φιμωτικά der griechischen Zauberpapyri in ihrem Verhältnis zu den Fluchtafeln 128
Grohmann A.: Arabische Papyri aus der Sammlung C. Wessely im Orientální Ústav in Prag (mit drei Tafeln) 149
Stein O.: Śilpaśāstra and Arthaśāstra IV. 163
Geiger B.: Aus mittelpersischen Materialien 210
Leza F.: Développement de la langue ancienne égyptienne 215
Lesný V.: Genealogische Strophen als älteste Bestandteile der epischen Sanskritdichtung 273
Průšek J.: Popular Novels in the Collection of Ch'ien Tseng 281
Couvreur W.: Les déclinaisons hittites en *-i*, *-u* et *-ai* 295
Jahn K.: Das iranische Papiergeld. Ein Beitrag zur Kultur- und Wirtschaftsgeschichte Irān's in der Mongolenzeit 308

ORIENTAL INSTITUTE IN PRAHA:

Members' Meeting of the Research Department, February 25th 1938 341
Leza F.: On the Egyptian litigation over an heritage, according to the Court minutes of June 22nd 170 B. C. 341
The Annual Assembly of the Oriental Institute, April 29th 1938 342

BOOK REVIEWS:

Ehrenberg V.: Ost und West. Reviewed by *J. Dobiáš* 343
Masson-Oursel P.: La Philosophie en Orient. Reviewed by *Mad. Vokoun-David* . . 345
Lesný V.: Rabíndranáth Ṭhákur (Tagore). Reviewed by *P. Poucha* 348
Falkenstein A.: Archaische Texte aus Uruk. Reviewed by *B. Hrozný* 350
Legrain L.: Archaic seal-impressions. Reviewed by *B. Hrozný* 350
Ungnad A.: Subartu. Reviewed by *B. Hrozný* 351
Braidwood R. J.: Mounds in the Plain of Antioch. Interviewed by *B. Hrozný* . . 352
Osten, H. H. von der: The Alishar Hüjük. Seasons of 1900—1932. Reviewed by *B. Hrozný* 353
Gordis R.: The Biblical Text in the Making. Reviewed by *S. Krauss* 354
Steinschneider M.: [Drei Schriften in anastatischer Neuauflage]. Reviewed by *S. Krauss* 356
Hanukka, the Feast of Lights. Hg. v. E. Solis-Cohen. Reviewed by *S. Krauss* 357
Storey C. A.: Persian Literature. Reviewed by *J. Rypka* 358
Parks H. C.: Hindūstānī simplified. Reviewed by *O. Pertold* 359
Mostaert A.: Textes oraux Ordos. Reviewed by *N. Poppe* 360
Knjiga o Balkanu. I. Reviewed by *F. Bajraktarević* 362
Archives d'Histoire du Droit Oriental. I. Reviewed by *B. Hrozný* 362
Vestnik drevnej istorii. — Revue d'Histoire Ancienne. Reviewed by *B. Hrozný* . . 363

PUBLICATIONS RECEIVED 365

TISKEM
STÁTNÍ TISKÁRNY
V PRAZE



Prof. Dr. ALOIS MUSIL

ALOIS MUSIL

JUNE 30th, 1868—JUNE 30th, 1938

by

J. Rypka

It is as fresh in my memory as if it were yesterday, rather than over thirty years ago. I see in my mind's eye the Oriental Institute of the University of Vienna. A proud name it bore, and yet it was nothing more than an ordinary university seminary or, better still, a mere study room, with the only difference that it was not so crowded as the seminaries or study rooms of other more profitable departments. Nevertheless, these rooms were not so entirely ignored by passing feet as might well have been imagined. A few students visited it daily and spent a whole day there, students who were not in the least annoyed by the long, high cells of the Institute (originally a hall passage), but who, on the contrary, loved it so much more for its apostolic simplicity; perhaps nowhere was there such love for, or such enthusiasm about, the subject of study and such personal confidence and freedom in the use of the study library as here. But at the moment of which I am now thinking I happened to be there quite alone in the twilight. At the door, or rather, at a huge gate (for, as I pointed out, the room was an adaptation of an uninviting hallway), a bell rang. I hastened to open the door. The man who entered was about forty years old, dark, of medium height, straight as a pine, with an oblong, highly expressive face, sparkling eyes and a distinctly cut profile. It took only a moment for him to make a brief inquiry whether Hofrat D. H. Müller was at the Institute and then he left immediately. However, he did not leave my mind. That which was suggested by his priestly attire was fully expressed by that sunburnt face and especially by those piercing eyes. I had never seen him before unless perhaps in a picture, as a bearded Bedouin, scarcely comparable to his actual likeness. Nevertheless, I knew positively that I had spoken with a man who was already famous, with a near countryman (a fact of which I was particularly proud), Alois Musil. I was then about twenty or twentyone years of age, and perhaps it was just because of my youth that the fire of his eyes made such a deep impression on my memory that it has remained for over thirty long years.

I also remember quite distinctly my second meeting with A. Musil. It was again in Vienna, about 1913 or 1914. My chief at that time, Adolf

Holzhausen, an expert printer and world famous specialist in the composition of the most varied oriental languages, the very man who printed Musil's works during the latter's stay in Vienna, sent me to the "Hofbibliothek" to discuss with him technical questions of proof readings or compositions. It seems to me that the geographical department, in the rooms of which, I believe, Musil used to work, was situated somewhere very high in the "Hofbibliothek". I may be mistaken in this or that detail. But what I am absolutely certain of even now is Musil's unbelievable industry which already characterised him at that time. From morning till evening, or perhaps from early morning till late at night, he used to stand there working. The tables round him were full of sketches and drawings of maps. There might also have been sitting there his personal cartographer from the Military Geographical Institute. I even remember well our conversation. Musil was standing at a shelf with open books in front of him. From a few of his brief remarks, flattering to me, I understood that Musil was already aware of my existence. The matter I came for was settled in a moment and I was gone again. And Musil continued working, today just as he did yesterday, and tomorrow just as he did today, from morning till evening or from even earlier till the later hours of the night.

I enjoy these personal reminiscences, and yet I would hardly write them down if I considered them purely personal. No doubt only the incidental *staffage* is personal, whereas at the bottom of the matter lie the granite foundations of Musil's personality: his marvellous energy and his fanaticism for work.

Only another, this time perhaps an altogether personal detail. It was in 1917 when returning from a Sunday trip in the vicinity of Vienna. The station was swarming with people. Absorbed in a serious conversation and paying attention to nobody else Musil was walking up and down the station with his companion, an officer. He himself was also dressed in military uniform. I think that even had he been alone I should not have dared to address him — not only a high military dignitary, but an almost legendary personage. Today I am sure I made a mistake in not having sought him out sooner or later. Would he not have lent a helping hand to his nearest countryman, he, who had helped so many people? Only much later did I find out that behind the exterior barricade there beat the good heart of a true son of Moravia.

If I am making an attempt at Alois Musil's biography, I am fully aware of the fact that a more exacting specialist would do it greater justice. Probably, besides Musil's total, general achievements, he would pay attention to details and thus weave a wreath of glory. I saw my task in a different light. I was primarily stimulated by true gratitude to a generous man who had brought me back to myself after the hard experience with which life had presented me. I was also tempted by the fact that the varied life of

this wonderful scientist is out of the ordinary rut of the more or less monotonous scientific life. In the desert both man and nature join against the explorer, endangering his life at every step. Musil had a full measure of this. I am afraid that the remarks concerning the dangers and difficulties with which I am going to close stereotyped reports of this or that expedition will seem too colourless and prosaic. And yet Musil did not undertake little when practically all the time he was risking his life. But a brave man can make good anywhere. Thus peripetiae were not lacking even at home. What a rich fulfilment of life! My task was made easier by the fact that everywhere I could lean not on one, but on many sure proofs. For many months I had been collecting them. Musil himself wrote a great deal about the course of his life and experiences and a good deal has been written about him by others. His main works have been commented upon by all the greatest scientists, for his discoveries made a veritable stir in the scientific world.

Alois Musil comes from the fertile plain of Haná, from its prominence which is still flooded by the last wave of rich, beautiful, golden grain. He was born on 30th June 1868 at Rychtářov u Vyškova on a farm which unfortunately offered nothing idyllic, having passed from one bad crisis to another. Whereas Musil's great-grandfather had been a good manager, his grandfather had his own peculiar ideas concerning farm management. What he liked most was ready cash. The effect of this system did not correspond to the proud theory, and Musil's parents were able to maintain themselves on their native soil only with the utmost difficulty. If, nevertheless, in spite of all the debts and catastrophes inflicted by nature, the farm was saved for Musil's family, the credit for it is to be given to our Musil and his four brothers and sisters. Naturally, the country and the joyless youth spent in the hard struggle to save the heritage of his ancestors hardened and crystallised his nature: peasant vigour and unsubmissiveness remained through all the metamorphoses of his life. This fact helps us to understand the whole Musil later in his life. He does not avoid danger, knows nothing but work, rejects all pleasure, the theatre, art and music; sentimentality is foreign to him and his romance is nothing romantic, nothing cheap, but again only a combination of manliness with unyielding endeavours. He loves his native farm, the country, its people and nature, and on these foundations he also builds his philosophy of life. A model farmstead, about which he makes no compromise with anybody, is his aim. The garden, which he cultivates with his own hands, round the "Vila Mûsa" arouses the admiration of the countryside. No sooner is he able to steal a few minutes from the life in the city than we see him behind the city gates. Nature talks to him and he understands her voice, whether she speaks with the language of a cultivated land or a raw desert. Thus we understand when this unsentimental, austere and inaccessible man pic-

tures warmly and with fond sincerity even in his strictly scientific works, natural phenomena and scenery. As Moses of old, so even this sober observer is transported by the grand and magnificient view from Nebo to Canaan; like a will-o'-the-wisp the spark of artistic feeling flickers through his works in these moments. He is attracted by the spiritual life of the people and its co-operation in the origin and development of religion in general, and of monotheistic religion in particular. He endeavours to come closer to people in his literary creation. His spirit of devotion and self-sacrifice towards the family finds confirmation in the clan organisation of the Bedouins; no wonder, then, that he clings to them with all his soul.

At the age of eleven Musil entered a secondary school — against the will of his parents. And, to tell the truth, they were right in their fears concerning his insufficient preparation in the elementary school. He nearly failed the entrance examination at the archiepiscopal seminary at Kroměříž. In this connection we remember Verdi and others. We may say that examinations do not always rightly disclose the man. Nevertheless, so far, we cannot get along without them. The case of Musil and those of others seem exceptions, but they are so important as to deserve a careful study. It is said that later, as a university professor, Musil met the professor who examined him at the entrance examination and that the latter said: "So you did finish your studies after all. Well, some people have more luck than brains ...." But that things were not altogether so is seen from the fact that practically all his university studies — first at Kroměříž, later in Brno and Vysoké Mýto — were accomplished with distinction. However, his life was not altogether without luck.

Musil's decision to become a priest ripened in the "sexta" (sixth form), when, according to his grandfather, the ruin of his native homestead was threatening with a begger's cane. However, it was not a votive pledge but rather a well-thought-out sacrifice, a hard, personal sacrifice: a mental crisis may be ripening for fifty years. He fulfilled his purpose when, after his graduation in 1887, he entered the theological faculty at Olomouc. But there his spirit was seeking to find itself. Under Professor Dr. M. Mlčoch, a spark of his enthusiasm for the Old Testament studies had been kindled. How did it fall into the heart of a peasant youth from the godforsaken village of Rychtářov? The Hebrew language interested him most of all and he even tried to write in it. His keen, bold eyes saw a certain way before him even long before his ordination (1891). But then, immediately afterwards, came a heavy blow. Although everybody at Olomouc knew of his ambitions to be a doctor — or perhaps just because of that fact — his first post took him to the city of Moravská Ostrava, the most difficult station imaginable. A weaker character would have capitulated, but not Alois Musil, who from his very childhood had learned to struggle bravely with life and to win. Therefore not even the very exten-

sive teaching of religion required of him in the primary schools and obligatory participation in the parish administration and social work could weaken his original plans. Only the price he had to pay was a little too high: serious impairment of health which only a body hardened by peasant work was capable of overcoming. Musil did not carry out his duties carelessly, but, even if without joy, always in a most excellent way. Naturally, his native farmstead and, later, the orchard round "Vila Mûsa", had to be *non plus ultra*. But what satisfaction could he have felt from the fact that as early as 1892 his industry was acknowledged by the former capitular consistory when, on the other hand, his plea to be transferred to a healthier and less difficult post had been ignored? Yet in the end his firm spirit won; on June 20th 1895 Alois Musil was proclaimed at Olomouc a doctor "sanctissimae theologiae". The encyclical letter "Providentissimus Deus" dated November 18th 1893 concerning Catholic scientific studies, and his biblical rigorosum, done *cum applausu* pointed quite clearly to his further course in life. Having managed to get from the authorities a two years' leave of absence and a grant from the severe Archbishop, Dr. Theodor Kohn, Musil left in the autumn of that year for Jerusalem to enter the newly founded "Ecole Biblique O. S. D." in order to improve his knowledge of Oriental languages, to know the country and its people, and to get a better understanding of the religious and lay history that had taken place there. Privately he was making an earnest effort to improve his knowledge of the Hebrew and Arabic languages by studying with a rabbi and an Arabian compositor. With a Hebrew Bible in his hand he walked or rode on horseback through the near and more remote vicinities of Jerusalem and Palestine, thus getting directly acquainted with the scenes of biblical events. He himself depicts his endeavours as follows: "Having bought a horse, I rode farther and farther through Palestine and studied the scenes of different events. In reading the Hebrew records in places referred to in the Bible I was penetrating deeper not only into the meaning of the whole Bible but also into the individual sentences or often even the individual words, and learning to pay attention to practical details that never enter one's mind at the study desk. In this way I was gradually understanding better the geographical, historical and topographical questions, although I was still in the dark as far as the conception of life, and the feeling and ideas of the people I read of in the Bible, were concerned. Then I got an idea that biblical books were written by the people and for the people, and first of all for their contemporaries who must therefore have understood them. But the biblical writers and their first readers were the Semites and lived in the countries where the climate and conditions of life remain to this day the same as they were thousands of years ago; so I began to think that the present inhabitants, belonging to the same Semitic race, living and acting in the

same region with the same climate and conditions of life, think and feel fundamentally the same way as did their ancestors. Thus I began to interest myself in the mental activity of the present inhabitants, their folklore, and economic and ethnographic questions".

Let us notice well the following fact: the Bible student's axis begins to lengthen into the spheres of folklore and topography, Musil seeks his interests and scientific methods.

On 3rd February 1896 he set out with the Dominican school for his first longer pilgrimage; in the footsteps of the Exodus, they went right up to the Egyptian regions. Musil saw a good deal, collected various things, sketched and drew, and even came into certain contact with the Arabian clans (here we can already note clearly the rudiments of his scientific work), but when he returned to Jerusalem on 18th March 1896 he was not well satisfied. He observed that the comfort of a large caravan is in an inverse ratio to actual results. And what he hated most was walking the threaded pathways with a Baedecker in his hands. In a report sent a little later to the Czech Academy of Sciences and Arts he writes: "We went to Palestine by a way that might have been followed by Moses, after he had taught an enslaved people free order, in the land of free Medianites — after he had taught them the art of life." Here we see the whole and true Musil in his subsequent period of life, a man absolutely uncompromising in the requirement of proud freedom coupled with self-discipline.

He undertook a trip after his own liking from July to 21st September 1896 to the Transjordan in order to have a good look at the territory of the Ammonites, Maobites and Idumeans, saw the second half of the passage of the Exodus and, not by mere questioning but by direct observation, he became acquainted with the life of the local inhabitants in all its aspects. And here we may note again another feature, fundamental for all Musil's further discoveries: he did not start on his way until he had made the most careful preparation in learning all he could from books beforehand about all the historical monuments of that country. The parts of the Bible concerned with these regions he knew almost by heart. To accomplish his aim he made arrangements with a peasant from Mâdaba, who was returning home from the market, took with him the most indispensable things and, without any other guide, started for his village, then from it to near-by and farther vicinities, and farther down south, either alone or with the missionaries from Kerak, who gave him good help and advice. He got a little deeper insight into the desert and suddenly it seemed as if his heart reverberated with lovely harmonies. He made up his mind to write a book about the biblical deserts that would say of them something, if not more, at least different from what had been done in other books. He visited the renowned Petra (present Wâdi Mûsa), at one time the capital of the Nabatean Empire, got into good contact with the

Bedouins (acquaintances which were of special advantage to him in his later independent expeditions), discovered many biblical places and even epigraphic and architectural monuments. A long list of ruins, valleys and mountains, plans, sketches, drawings, photographs, and rich notes concerning the life of the nations were the results of this strenuous travel in the course of which now he, now his fellow-traveller, the excellent Don Anton Abdrabbo, fell ill.

But, as far as the method was concerned, a thing more important for Musil, the explorer, who could find nowhere and from no one the necessary instruction for his work, was the negative aspect of this first greater experimental endeavour. "However, on this first independent trip I understood how insufficient my preparation had been. The country I was travelling through was not marked cartographically, so it was necessary for me to draw up my own maps. However, I had nowhere learned to do so. True, I had a compass and a magnetic needle but I soon found out that these were not enough. I was not able to determine the latitude. I had a small barometer but I could not determine the height above the sea level. I found ancient inscriptions but did not know how best to copy or photograph them or how to make their impressions. I did not know how to draw the front elevations and cross-sections of various old buildings. I found monuments in plenty from the post-biblical era, and so it was necessary for me to study the historical sources from all eras and to piece together the history of the individual places, and so on."

In the meantime lectures had again begun at the Ecole Biblique. But however diligently Musil studied he was afraid that his independent projects were not finding the help and sympathy of his Dominican Fathers, but rather the contrary. Perhaps Musil was not even concealing his criticism from them; thus he did not earn the gratitude of his Dominican Fathers and the result was a reproach for inconstancy from the severe Archbishop of Olomouc, Dr. T. Kohn. Nevertheless, with the consent of his school superiors on February 23rd, 1897, he went to St. Joseph University at Beyrût, directed by the French Jesuits. Among these there were great scientists such as PP. Salhani, Cheykho, Lammens, Vernier, Bellot and others, under whose guidance Musil, in spite of his unsystematic attendance at lectures, was educating himself in languages and history, a rich university library being at his disposal. Yet the mutual jealousy between the Jesuits and Dominican Fathers had nearly driven him from the temple of science; the Archbishop stopped his financial assistance. Thanks for his being saved for the scientific world are due to the moral support of the Beyrût Jesuits, and to Professor Dr. Rudolf Dvořák, who secured for him at this critical moment financial support from the Czech Academy. (Dr. F. L. Rieger had already secured for him a scholarship in 1896).

The Jesuit atmosphere at Beyrût was to Musil's liking, he had found sympathetic understanding for his work and much helpful material. On 10th May 1897 he left with a German officer, Rudolph Lendl, engineer, for Ghazza with the intention of getting to Petra (Wâdi Mûsa) from the west, to determine the southern border of Palestine, to find the Roman road that used to lead from Akaba to the north, to study the way the country was divided, the borders of various tribes, the remains of Christianity and many other problems. This time the journey was very difficult as it led through a territory of savage tribes. However, so much richer were the results for biblical and secular history, for geography, ethnography and philology. In Herr Lendl, Musil found a good assistant for making maps and drawing plans. He now began to understand the differences between the settlers and the nomads, as well as the various shadings. It is true that finally the war that broke out between Benî Ṣaḫr and Benî Rwala put an end to some of his intentions; but in spite of that Musil went through the Transjordan up to Damascus, branched off to Palmyra, from where he brought important inscriptions and, after having visited the Nuṣayriyye mountain range (south of Antioch), he returned to Beyrût on 14th September of that year. But in November he was already back again at Ghazza, this time as the guest of a missionary and excellent topographer, Dr. George Gatt.

Aside from his financial difficulties Musil's heart was eaten up by two things. From the moment he had heard from the chief of the half-Bedouins Kaᶜâbne of the ruins aṭ-Ṭûba and ᶜAmra, mysterious castles with paintings, built by the Jinns at the command of Slîmân ibn Dâûd and said to be only about three days' from Mâdaba, he was tormented by unrest owing to his inability to find an opportunity of verifying their existence. On the other hand the accumulating material pressed him to concentrate. Palestine proper and Syria interested him no longer: "There was very little of the original left and this little had been worked out by very many specialists." Since his attention had been drawn to the origin of Israelite monotheism he concentrated his efforts on what had been up to that time unknown, the eastern half of the Sinai peninsula and the regions lying east and south-east of the Dead Sea, i. e. on the biblical Negeb, Edom and Moab or the Arabia Petraea. These were the regions of the law-giver Moses and the patriarchs, Abraham, Isaiah and Jacob. What lured him most was the fact that the inhabitants there still lived in the same way as the contemporaries of the biblical writers.

What a joy it was for Musil when in the spring of 1898 he was informed of his having been entrusted with the purchasing of antiques for the Academy of Science in Vienna. This came about through a suggestion made by Professor Dr. D. H. Müller whose support Musil, forsaken by the Archbishop, was also seeking. Although even in this new connection

troubles developed later on, for the time being Musil's heaviest material burden was taken of his shoulders.

In order to fulfil his new task Musil, provided with some sort of Turkish firmans, left for Ghazza; from there over the el-ᶜArîš to the ruins of Wâdi el-ᶜAraba and to ᶜAqaba, the wealth of whose inscriptions and antiques he had heard of on his previous journeys. But it was very bad travelling, what with the terrible droughts of the previous year, marauding tribes, disfavour and suspicion on the part of the Turkish authorities who arrested him as they believed him to be an Egyptian spy. From Kerak he was escorted to Damascus, but in Mâdaba he fled with his friends from the tribe of Benî Ṣaḫr to the East. Unrest gave wings to his body. Finally he had a guide and so could venture to visit those ghostly ruins of whose existence he had in the meantime become absolutely convinced. Indeed, before long he really saw the castles of aṭ-Ṭûba, Bâyer, al-Mwaqqar and especially the famous summer-house, Quṣair ᶜAmra, of the lusty Omayyad Calif Walîd II († 744), a discovery which alone would have been enough to ensure anybody lasting fame. Unfortunately he visited the whole region in the midst of ferocious warfare. Only for a brief moment could he dwell in the fairy tale at the edge of the desert and then he made a wild escape. But the good brother, sheikh Talᶜâl from Benî Ṣaḫr in the country where the building is situated, promised not to allow anyone to visit it. Exhausted but convinced that he had caught a glimpse of something wonderful, Musil reached Damascus on June 16th, 1898.

When after nearly three years abroad Musil returned to his own country, the thing he was most proud of was declared to be a scientific phantasy. No one believed his description, and the only picture of Quṣair ᶜAmra he had possessed he had lost in his flight. Professor von Karabacek excluded every possibility of any Omayyad Calif having a summer house decorated with figure paintings and the owner's portrait; Vienna suspected poor Musil of charlatanism and he also had trouble about the antiques he had purchased.

In the meantime he resumed his catechetic activity, fortunately no longer at Moravská Ostrava but — in a slightly higher position — as a temporary teacher of religion in the state higher Grammar School "Realschule" at Olomouc (a definite appointment came on January 13th, 1900). He was kept busy teaching throughout the year 1898/99 and had little chance to devote much of his time to scientific study. However, for the following school year he was given a leave of absence for study and, as before, financial help for a new expedition came from the Austrian Ministry of Cult and Instruction (the Ministerial Councillor, Dr. L. Beck von Mannagetta, was Musil's sponsor). Provided with the episcopal *litterae testimoniales* he left at the end of July, first for England where in London and in Cambridge he studied diligently in the libraries (and naturally in

the exceedingly rich British Museum); then he left for Berlin where he attended the lectures of F. Delitzsch, Ed. Sachau, H. Winckler, H. Gunkel and others; and finally he went to Vienna where in the excellent *Militär-Geographisches Institut* he had the opportunity of improving his knowledge of cartography. But all the time his heart was heavy because of the humiliation he had encountered. To relieve it he left in the summer of 1900 via Constantinople and Beyrût to Damascus, and in July he was again east of the Dead Sea with the hope of doing research in the Quṣair ʿAmra castle and in eastern Edom. Thanks to a special recommendation, three Turkish gendarmes were responsible for the safety of his life. However, this meant that he would never reach the desert. So, having recourse to a ruse, he escaped with his Bedouin friends from his appointed guardians. Naturally, his greatest desire now was to reach Quṣair ʿAmra as quickly as possible. Luck was with him; with no fear of ghosts he stayed there from July 6th—13th, copying the inscriptions, describing the frescoes, sketching and photographing. Whole and alive he returned to Mâdaba and from there after some longer research efforts he went to Kerak, intending to travel through western Moab up to the Dead Sea. But he encountered so many difficulties that on August 20th he returned to Kerak, tired and angry with the Turkish government.

From October 1st Musil was appointed a substitute professor of the Old Testament Biblical Study at the Faculty of Theology at Olomouc. Even this did not go smoothly — impatience, pioneering spirit, semblance of heterodoxy and others' envy have always effected miracles! — but the difficulties eased under the pressure of circles in Vienna. Now Musil was giving his obligatory lectures and preparing his report concerning the results of his travels for the Imperial Academy of Vienna. This time he had definite proofs in his hands, nobody could be in doubt about them. As an epoch-making discovery Quṣair ʿAmra was a sensation of the scientific and daily Press. From that moment Musil became a widely known personage whose mere name would thenceforth easily secure money for financing his further expeditions. The Imperial Academy of Vienna was organising a North Arabian Commission of the most prominent specialists and asked Musil to continue his research. Special attention and sympathy were paid him, especially by Hofrat D. H. Müller. Financial means were placed at their disposal by the reigning prince, Johann von Liechtenstein, Fritz Dobner von Dobenau, Salo Kohn, Max Ritter von Gutmann, Baron Königswarter.[1]) Indeed, at the beginning of April 1901, Musil left his desk and faculty for the desert and camels. And almost immediately he went back to Quṣair ʿAmra with the academic painter A. L. Mielich[2])

[1]) Later contributions came also from other bankers and industrial men: Louis Baron Rothschild, Feilchenfeld, Bernh. Wetzler, Leopold Pollack von Parnegg, etc.

[2]) Later Mielich caused Musil trouble, as the latter was made responsible for

and his Bedouin friends from Beni Ṣaḫr. Since famine had that year incited various hordes to plundering, extreme vigilance was constantly necessary. However, they fully realized their ambitions, visited also all the other castles in that vicinity, ascended Moses' Nebo, had a good look at northern Moab and finally at southern Palestine, encountering everywhere worthwhile and memorable places. Aguish malaria, Jerusalem, Damascus and Egypt were stages on their way home.

In the school year 1901/02 Musil lectured again as a substitute professor at the Olomouc faculty but with the exception that he was exempted from his teaching duties at the secondary school. That generation of priests who had the rare opportunity of listening to Musil as their teacher think of him with much affection. He demanded real work of them, but on the other hand he took much pains to bring them closer to the whole complex of the Old Testament science, making use even of the most modern exegetic movements, enlivening his lectures with his personal experiences, led always by the intentions of the encyclical letter "Providentissimus Deus" and the papal list "Vigilantiae"; unfortunately, his activity at Olomouc, even when we take into consideration his later activity there as professor extraordinarius and then ordinarius (from April 1st, 1902 and December 1st 1904, respectively), was too short and too frequently interrupted to give Musil an opportunity of creating his own school in the way he would have desired.

Besides all this there was, of course, his scientific work; in the first place stood the Arabia Petraea map. Professor R. E. Brünnow, who in 1897/8 had also been in these regions, proposed at the beginning of 1902 an edition published in common concerning the travel results in his "Die Provincia Arabia"; however, due to the cartographical divergences of the two map sketches and probably also due to the question of prestige, the Imperial Academy of Vienna did not accept the offer of Professor Brünnow but asked Musil to work out an independent work, the publication of which it would undertake. But, since in making the map not only gaps were noticed, but there were even some details actually differing from those of Brünnow, Musil decided on a new expedition immediately the school year was over. In August 1902 he was again on a camel trying to complete his network of fixed points. However, he was met with an unpleasant welcome: cholera was spreading from Egypt, plague from Southern Arabia, so that it was impossible to procure an escort, for people were becoming afraid of these evil guests. On their way they had been fighting constantly with the famished Bedouins. In order not to miss his goal Musil had to pose now as a camel dealer or a sorcerer, now as a physician or a travelling peddlar.

Mielich's having sold frescoes peeled from the walls of Quṣair 'Amra, to Berlin. Mielich even prosecuted Musil for slander, though in vain.

What physical suffering! When he copied an inscription at ʿAbde he suffered a fall of about sixteen metres. In the valley Râtiye (not far from Fênân) he was robbed. He would gladly have given up his rifle, gun and money, provided the thieves had left him the tin case with the ethnographical and topographical notes. To get these back at any cost was now Musil's chief concern in his journey. What a jubilation when, thanks to the chief of the tribe, he had them back again in his own hands in twelve days! The scientific contribution, made in the almost inaccessible terrain which in many places had never before been visited by an European, was such that Musil himself marked it as great, adding: "Ich kann dieses Wort gebrauchen, da ich weiß, was andere geleistet haben". He brought with him about one hundred Nabatean inscriptions, many Greek inscriptions and one bilingual in the Nabatean and an unknown language; also photographs, plans and sketches of the Nabatean heathen sanctuaries and of all other more important ruins and buildings, especially the material from a thorough research of the necropolis at ʿAbde; many notes of all kinds and particularly a complete map from the Egyptian border up to Wâdi Sirḥân and from el-Kerak to the Red Sea. With this expedition Musil completed his travels through Arabia Petraea. He returned alive, though with serious detriment to his health. Even this fact in itself was a great achievement, considering the cruel fate with which the Englishman E. H. Palmer (1882) had met in those regions. And it was soon shown that the scientific results of Musil's expedition could not have been better.

After his return he began, on December 1st, 1902 — now as an extraordinarius — his regular faculty lectures, and first of all he devoted himself to the working out and completion of his maps; at the intercession of the Imperial Academy of Vienna the Austrian Ministry of War sent a qualified man to Olomouc for the purpose of drawing this map. Then 95,000 km. of the territory was put together cartographically to the scale of 1 : 50,000, as a basis for a final map which was made in the *Militär-Geographisches Institut* in Vienna in 1907 to the scale 1 : 300,000, on three sheets 65 × 50 cm. each, and published independently by the Imperial Academy under the title "Karte von Arabia Petraea nach eigenen Aufnahmen". Independently, too, and as an appendix to the first part of the second volume of the main work "Arabia Petraea", there also appeared immediately after "Die Umgebungskarte von Wâdi Mûsa (Petra)" on the scale 1 : 20,000, on one sheet size 36 × 27 cm.[1])

However, by this achievement Musil's work and energy had not by any means been exhausted. In fact, there is so much left yet that not to mention it might give an untrue picture of the man. I should have men-

[1]) On the other hand it seems that the map of the Mâdaba vicinity, which he had made on the basis of his discoveries in 1896/7 and which he presented to the Geographical Society of Vienna, has never been published.

tioned before Musil's many smaller Czech works, scientific and popular articles drawn from his travels or from the Bible, and, later (1903), some scientific problems that were of foremost interest at that time (Bibel-Babel, Hammurabi). For the Catholic clergy and the Catholic intelligentsia in general he wrote (in Czech) "Od stvoření do potopy" ("From Creation to Deluge", Prague 1905) and "Po stopách událostí Starého Zákona. Věcné poznámky k učebnici dějin Starého Zákona". ("In the Footsteps of the Events of the Old Testament, Commentary to the Textbook of the History of the Old Testament", originally a lecture, then a book published in two editions, Olomouc 1906, 1907), over which he had some difficulties with the Church authorities. Preliminary reports concerning the results of Musil's discoveries were first printed in the Gazette of the Czech Academy, later (until 1913) in the "Anzeiger" of the philosophical-historical class of the Imperial Academy. He also wrote two articles in Arabic for the Beyrût "al-Mashriq".

His first independent works published in German were "Ḳuṣejr ʿAmra und andere Schlösser östlich von Moab" (1902) and "Sieben samaritanische Inschriften aus Damaskus" (1903), both issued in the publications of the Imperial Academy of Vienna.

An important role in Musil's life was played by Dr. F. S. Bauer's taking the place of the Archbishop of Olomouc, Dr. T. Kohn. There can be no doubt that Dr. Kohn had not much faith in Musil's orthodoxy and it was with considerable unwillingness that he gave his consent to Musil's appointment as a professor extraordinarius, and as for further promotion, he would not hear of it, especially because it was advocated by the higher Viennese circles with whom the Archbishop was not on the best of terms. The arrival of Dr. Bauer at the Olomouc archbishopric signified an immediate change of the situation. Since the lack of assistants and prerequisites made Musil's work at Olomouc impossible, he was granted a longer leave of absence, whereupon in the September of 1904 he moved to Vienna. I should like to mention the fact that from the beginning almost to the end of his Viennese activity he lived in the Monastery of the Merciful Brethren, for this is a characteristic trait of his strictly ascetic life, a trait repeating itself with every change of his domicile. I myself recollect his proud words on one occasion: "I should be no man if I were unable to do what I had promised."

Likewise his appointment to the chair of a professor could not be denied him for long. The recommendation, given at the request of the Austrian Ministry of Cult and Instruction by Hofrat D. H. Müller, was excellent: "Dr. Musils Publikationen über Moab und Edom werden ein Ehrenblatt in der Geschichte der biblischen Forschungen bilden . . . Dr. Musil verdient nicht nur das Ordinariat, das er gewiß ehrenvoll ausfüllen wird, sondern es ist eine Ehrenpflicht, es ihm zu verleihen und ihm

dadurch *einen Teil* der verdienten Anerkennung, aber auch die Mittel zu einer sorglosen und ruhigen Arbeit zu gewähren."

Musil in Vienna! True, still as an Olomouc professor, but he was with his work, his essentials, his benefactors. The director of the Hofbibliothek (Court Library), Hofrat J. Ritter von Karabacek, placed a special room at his disposal; now Musil could not only use with absolute freedom the stupendously rich literature of this wonderful library, but he could express wishes equivalent to a categorical imperative as far as immediate borrowing or the purchase of necessary literature was concerned. If later on, however, this relation between a generous sponsor and a thankful protégé was clouded, I should imagine court intrigues were at the bottom of such dissention. For whereas Karabacek was devoted to the successor to the throne, Franz Ferdinand d'Este, Musil was more friendly disposed toward Archduke Karl.

In Vienna Musil worked with untiring diligence on the publication of the topographical and ethnographical results of his travels through Arabia Petraea, a work only roughly sketched in his preliminary reports. At the beginning of 1907 the monumental work "Ḳuṣejr ᶜAmra" came out in two volumes (the first volume being the text of the collective work of D. H. Müller, Alois Musil, M. Kropf, A. L. Mielich, J. Pollak-F. Wenzel, Fr. Wickhoff, J. v. Karabacek, the second volume consisted of forty-one of Mielich's coloured plates) and shortly afterwards his principal work referring to the map mentioned above, under the collective title "Arabia Petraea" in three parts and four volumes, one following rapidly after another: I. Moab. Topographischer Reisebericht. Mit 1 Tafel und 190 Abbildungen im Texte, XXIII + 443 pp., 1907. II. Edom. Topographischer Reisebericht. 1. Teil. Mit Umgebungskarte von Wâdi Mûsa (Petra) und 170 Abbildungen im Texte, XII + 343 pp., 1907; 2. Teil. Mit einer Übersichtskarte des Dreiecknetzes und 152 Abbildungen im Texte, X + 300 pp., 1908. III. Ethnologischer Reisebericht. Mit 62 Abbildungen im Texte, XVI + 550 pp., 1908.

In these volumes Musil gave the public a standard work about this country, so very important from the biblical and other points of view. The foremost world geographers, Bible scholars, orientalists, students of folk-lore, historians, and art historians were unanimous in their laudatory opinion. To sketch at least a little of the contents of these works, in so far as they are not gleaned from my previous lines concerning Musil's expeditions, I shall quote the Almanach der Kais. Akademie 1908 vol. 58 (p. 363 ss.) concerning these four large volumes: 'Sie sind ein Denkmal des Opfermutes und der Entsagung eines einzelnen Mannes; sie bezeugen, wie unermüdlich fleißig Musil in der Wüste und in unseren Bibliotheken gearbeitet hat. Musil betrat Gebiete, in die noch kein Europäer gedrungen war und darum reihte er Entdeckungen an Entdeckungen; aber selbst in

Orten, die leichter zugänglich, vor ihm von anderen besucht wurden, fand er das, was die anderen nicht gesehen hatten. Seine topographischen Reiseberichte sind wissenschaftliche Fundgruben. Kannten wir vorher in Arabia Petraea kaum 200 topographische Namen und von diesen Namen kaum 30 zuverlässig, so finden wir in seinem Werke jetzt über 3000 möglichst korrekt geschriebene und lokalisierte Ortsnamen. Fast alle römischen Militärstraßen und Stationen sind durch ihn nachgewiesen worden; die Überreste des alten Christentums werden von ihm planmäßig aufgenommen, wodurch den Klassikern, wie den Kirchenhistorikern neue Quellen aufgeschlossen sind. Wichtig für die Religionsgeschichte sind die zahlreichen Pläne und Beschreibungen altsemitischer Kultstätten, Votivnischen und Symbole, deren Kenntnis ihm zu verdanken ist. Wie die Vergangenheit behält Musil als Forscher auch die Gegenwart im Auge: er berücksichtigt die Vorbedingungen der Kultur, zeigt, welche Landstriche anbaufähig wären und richtet sein scharfes Auge auf die einheimische Bevölkerung..... Er untersucht jeden Stammverband, jeden Namen, jedes Geschlecht, ja oft sogar die Sippe, trachtet ihren Ursprung, ihre Traditionen, Tränkplätze und ihre Abzeichen zu ermitteln; er schildert die Lebensweise, das Denken und Fühlen der Bewohner von Arabia Petraea. Außerordentlich zahlreich sind die von ihm heimgebrachten Liedertexte, die zur Kontrolle seiner Ausführungen dienen, er schildert die sozialen und politischen Anschauungen. Ungemein lehrreich ist, was Musil über das religiöse Leben der Beduinen mitteilt. Die echten Beduinen wissen vom Islam wenig oder gar nichts ...."

And, to make another citation, "Musils Name wird mit der definitiven Zurechtstellung der Geographie von Moab und Edom für immer verknüpft bleiben." In order to appraise also the physical and human aspects of these results we must constantly bear in mind the fact that all the work, all measuring, including triangulation, was done by Musil alone. Nor should we forget the fact that means of communication at that time were by no means comparable with those of the present era. Perhaps we should be glad of that very fact, for otherwise Musil might never have become so closely attached to his work as he did.

As early as 1908 attempts were made to bring Musil to the Charles University of Prague. Efforts in this direction were made by the Archbishop of Prague, and the President of the Czech Academy of Sciences and Arts, Mr. Joseph Hlávka, while in Vienna the Rector of the Charles University of Prague, Prof. Dr. Jaroslav Goll, and Dr. F. Kordač, professor of the Faculty of Theology, were negotiating with Musil direct about the matter. Unfortunately nothing came of these attempts. The hopes of securing Musil for Prague proved to be mere bubbles. In the meantime, shortly after Musil had started on another expedition, the Imperial Academy of Vienna, in a common effort with the Ministry of Cult and Instruc-

tion, created for him a special chair of Auxiliary Biblical Sciences and the Arabic Language at the Vienna University, assuring him of satisfactory working conditions, and by a decree dated February 12th, 1909, summoned him to his new work. It could hardly be believed that Musil's departure from Olomouc moved him too much, though, no doubt, as a native son of the Moravian Haná, his heart was attached to her metropolis. However, small and petty provincial conditions had left him with no illusions. Serious dissentions followed even with the Archbishop Dr. Bauer, the very man who was formerly his protector and financial supporter. Musil was reproached for his lack of belief in miracles, for explaining many events of the Old Testament in a natural way and for introducing novelties *in articulis fidei*. The direct reason of this displeasure was the above mentioned extension lecture, a thorough criticism of the textbook of the Old Testament, but principally there was jealousy on one side and proud self-confidence on the other. The dispute nearly ended in the law-court (1906).

One July evening in 1908 Musil left his Viennese abode for a longer period of time again to undertake a research expedition after a prolonged intermission; his goal was no longer Arabia Petraea, which work, on the whole, he had closed, but regions that were probably even less known and more difficult of access. His interest shifted — but without any scientific diversion, at the same time he was completing the margins of his map Arabia Petraea — a little farther, north-east of the regions where he had hitherto travelled. The second period of his great research began. He himself reconstructs the situation by telling how, when writing down his works he was "becoming convinced that the present Mount Sinai is not and cannot be identical with the old biblical Sinai and that the existing ideas concerning Moses' activities, and, in consequence, the origin of the Hebrew religion, can hardly correspond with reality. But even the activities of the Old Testament prophets began to appear to me in a new light, especially when in my ethnographical studies I found out that in the desert proper there still remains an institution which reminds me strikingly of the former schools of the prophets. The clues to the Ark of the Covenant led to the desert and I should have liked to follow these tracks. I noticed that while it was true that the inhabitants of Arabia Petraea spoke the same language, they nevertheless were composed of heterogenous tribes and clans. . . . . . . Yet I should have liked to penetrate into the mental life of the true Semites who have not mixed and who have never submitted to foreign rule, and in consequence neither to an alien culture. Having found out how true Semites actually act and think it was easier for me to distinguish which parts of the Bible are the results of Semitic intellectual activity and which due to foreign influences. But even in my research concerning the origin of Islam and the study of the ancient Babylonian and Assyrian monuments, acquaintance with the psychic life of the real Se-

mites could be nothing but useful to me, as it must show me the reasons why it was the Semites who gave the world three monotheistic religions. Why was it that the Semites were solving mysteries the full scope of which even the greatest Greek philosophers had failed to understand? Why was it that the Semites had created no school of philosophy, yet had enriched the ancient world with ideas and experiences which to this very day are a source of new hypotheses? I could find the answer to these questions only in the midst of the Arabian desert . . . . I began my preparation for the study of Arabia proper. This preparation was very difficult. In all literature I did not find a single book that could tell me anything about the history and geography of Arabia. . . . . . Absolute ignorance of Arabian geography and the lack of necessary maps were the reasons why such a history had not been written and why it had been impossible to make use of the historical sources, why a history, based on a real topographical foundation, had hitherto been impossible of achievement. Without a map, without a knowledge of history, topography, the tribes camping in the interior of Arabia, the preparation was very hard, impossible even. I saw quite clearly that, before being able to study the old sources, I should have first to bring from the interior of Arabia a geographical map and complete notes concerning its tribes and their mode of life. But if I wished to make such a map it would be necessary for me to chart the territory I wanted to study and to stay in it until I should complete my work. For I knew I should not be able to return to the interior of Arabia so often as I had returned to Arabia Petraea. Yet a longer stay in the same territory promised a more thorough understanding of the mental life of the tribes camping there. Having found out that Aneze is the largest nation in the interior of Arabia and that Rwala was acknowledged by all as a thoroughly preserved tribe I made up my mind to join this tribe and to study both its life and the territory where it camped".

This confession tells us a good deal. But though I am not for a single moment in doubt that it is "Wahrheit" and not "Dichtung" yet I cannot fully understand the logical necessity of a thorough map to be the main point of his consideration, the connection of the map with the necessity for Musil to go first of all to Arabia. In fact, this is nothing but the end of a process that had begun long ago in his heart: the historical geographer, topographer, lover of folklore, and later even an encyclopedist, the Bedouin politician and observer of the modern Orient had gained a complete victory over the former Bible research worker and philologist. Whereas in Arabia Petraea he had been seeking for scientific methods, he brought them ready with him to the Arabian Desert. He generalised them in his preface to the first volume of Arabia Petraea: 'Vor Antritt einer jeden Reise war ich bemüht, die Lokalgeschichte der Gegend möglichst genau zu erforschen. Dadurch wurden mir jene Begebenheiten bekannt, die sich da-

selbst im Laufe der Zeit abgespielt hatten, und ich lernte eine Menge alter topographischer Benennungen sowie die ungefähre Lage der entsprechenden Orte kennen. Bevor ich ein mir noch unbekanntes Gebiet betrat, erkundigte ich mich über alle Wasserplätze und die Wege zu denselben, über Täler, die gekreuzt, und Ruinen, die berührt werden sollten, und skizzierte mir gleich eine Karte des betreffenden Territoriums, um dann die Aussagen der Führer kontrollieren zu können. Zu Führern nahm ich am liebsten Angehörige jenes Stammes, durch dessen Gebiet ich eben ritt, und entließ sie, sobald ich bemerkte, daß sie in ihren Angaben nicht ganz sicher waren. Je näher sie ihren gewöhnlichen Lagerplätzen weilten, desto verläßlicher war ihre topographische Nomenklatur. Während der einzelnen Touren notierte ich fleißig alles, was ich hörte oder sah, ließ mir die Ortsnamen einigemal wiederholen und skizzierte gleich eine Routenkarte. Bei nächster Gelegenheit erkundigte ich mich nochmals über die zurückgelegte Route, um zu prüfen, ob ich einen jeden Namen korrekt eingetragen habe. Fand ich einen Schriftkundigen, so ließ ich mir die Namen arabisch aufschreiben ..... Durch oftmaliges Notieren desselben Namens gelangte ich zu einer gewissen Sicherheit in der Orthographie .....'

Moreover Musil undertook this work as an expert cartographer, an experienced geographer and a keen ethnologist whose sure hand knows how to hold his treasures.

Musil also repeats these ideas and this advice in other passages, forgetting, however, that they are not applicable to everyone and for every purpose, especially under the conditions created by modern civilisation where similar behaviour would be considered espionage and would be sure to end near the gallows or its sisters. On the other hand, Turkish authorities, in spite of Musil's occasional complaints of them, must seem very benevolent to us. But he knew how to travel best in these regions; whereas in Arabia Petraea he had travelled under the protection of the Emîr Talᶜâl from the tribe Benî Ṣaẖr, he now secured for himself the protection of the Emir Nûri eben Šaᶜlân from the tribe Rwala. In fact, having won the Emir's absolute confidence, he became his brother, and a tribe member with the function of the supreme chief and, as a sheikh, Mûsa ar-Rweili[1]), took an active part in the internal and external political events and decisions of the tribe. In the desert Musil's romance of life reaches its highest point.

---

[1]) Prof. Dr. V. Hazuka points out to me the following comical situation. George Sarton, founder and publisher of the "Isis", International Review devoted to the History of Science and Civilization, makes the following mention (in Vol. XIV, 1930, p. 445) concerning Musil's "Manners and Customs of the Rwala Bedouins": "The author has apparently the totality of his knowledge from his own observations, for I did not find a single literary reference. In all probability he received some help from the learned shuyûkh, such as the one, al-shaykh Mûsâ, whose portrait is published on the frontispiece". *Risum teneatis amici!*

Musil's journeys to northern Arabia were four. I shall attempt to present a brief chronological outline of them.

The first journey (with a large subsidy from the Czech Academy of Sciences and Arts, and others) from June 4th, 1908 to July 14th, 1909 (of which time Musil spent 250 days in the saddle) was perhaps of the greatest importance for his scientific evaluations as it showed him what a rich well of knowledge the interior of the Arabian Desert offered, in spite of its actual or imaginary lack of hospitality. With Sergeant Rudolf Thomasberger, who had been sent by the Militär-Geographisches Institut as a technician, Musil crossed the vast desert between Palestine and Babylonia (37°—42° E. long. and 36°—28° N. lat.) with undreamed-of results. Naturally, in the first place was the *scientia amabilis* — the first map of northern Arabia, to the scale 1:300,000 on 68 sheets, size 50 × 45 cm (the original drawing according to the Anzeiger 1910: 61 sheets size 37 × 35.5 cm) covering the territory between 36° 30′—44° 20′ E. long. and 35° 50′—26° 50′ N. lat., with 3000 exactly fixed and correct topographical names, clearly depicting all this terrain; hundreds of plans, sketches and photographs; about 500 songs and poems of the Rwala tribe taken from word of mouth; addenda to the Vocabulary of the Mid-Arabian Dialects by J. G. Wetzstein; inscriptions; botanical collections;[1]) extensive topographical and ethnographical diaries, etc. Other less pleasing souvenirs acquired were dysentery, malaria, and scars from wounds in the face and back.

While in the midst of organising this wealth of material, in the middle of March he received a wire from Constantinople calling him to accept a commission from the Turkish Government and the Highest Sanitation Council to chart cartographically and to make a topographical and geological study of the sector of the Heǧâz railway between Maʿân and al-ʿÔla, and, on the basis of his experiences, to propose a suitable place for a hospital. Musil was lured by the thought that this might give him an opportunity of extending his map up to the Red Sea and of getting acquainted with the region near which the Prophet Mahommed had lived, which knowledge might explain to him many obscure places in the oldest Islamic monuments; for this was a region through which led the important commerce route connecting south-western Arabia with Syria and Egypt, a country with probable traces of the events connected with the origin of the Hebrew religion. Accompanied by the faithful Sergeant Thomasberger and Dr. Leopold Kober, assistant of the Geological Insti-

[1]) These were compiled by Prof. J. Velenovský in his articles "Plantae arabicae Musilianae" in the "Věstník Královské České Společnosti Nauk" (Gazette of the Czech Royal Scientific Society) (Class II, 1911 No. XI, pp. 1—17) and "Arabské rostliny z poslední cesty Musilovy r. 1915" (Plantae arabicae ex ultimo itinere A. Musili a. 1915 (ibid. 1915, No. VI, pp. 1—9).

tute of the University at Vienna, on April 23rd, 1910 he left from Trieste over Beyrût for Damascus. Unfortunately عشق آسان نمود اوّل ولی افتاد مشکلها. Musil really calls this journey the most difficult he ever made. But he again learned a great deal. He got first hand knowledge of the weakness of the Ottoman government and the disorder in the railway, but he learned, too, of the tremendous possibilities for colonising the sea coast. On the request of the Governor-General he had to settle arguments among the tribes; on the other hand, he was opposed by the railway and the Turkish authorities. Soon he and both his companions were in danger of losing their lives. Yet, in spite of all these difficulties, there was a happy end: he finished his task successfully. And even if he was unable to accomplish all his plans, the scientific booty with which he returned to Vienna, on October 17th, 1910, was rich. Naturally, even now there is again a detailed map of the northern Heğâz, to the scale 1:500,000, size 86 × 72 cm, with the fixation of 1400 topographical names between 26° 35′—30° 40′ N. lat. and 34° 35′—38° 40′ E. long., valuable notes, inscriptions in various languages, the discovery of the central sanctuary of the Θαμουδήνων ἔθνος on the basis of which he tries to locate the Biblical Sinai. His botanical collection contained sixty new species and one new genus.

And Musil plunged again into his studies so as to share the results of his journeys with the public as soon as possible. While engaged in this work in the Hofbibliothek he was visited by Prince Sixtus Bourbon-Parma who had just returned from a hunting expedition in East Africa. He came to ask Musil's advice concerning hunting possibilities in Mesopotamia. This gave the impetus to a third journey which Musil warmly welcomed as an opportunity to visit Palmyrena, the right bank of the middle Euphrates, as well as the region between it and the middle Tigris, and he endeavoured to fill the geographical vacuum; of course he was also attracted by the historical factors, so strong and promising in these parts of the globe. With Prince Sixtus and the loyal Sergeant Thomasberger, Musil started on his third expedition, at the end of February 1912: "Wir reisen" — he writes from their journey — "so, wie ich es gewohnt bin. Se. Königliche Hoheit schläft am Boden, speist am Boden, wäscht sich, wenn Wasser da ist, und arbeitet mit voller Hingebung". Three times they were attacked, twice they succeeded in defending themselves with arms in their hands, the third time they had to surrender, being outnumbered by one hundred to six. But in the end Musil's diplomatic and skilful negotiation with the Bedouins saved the situation. In an attack by a predatory band of the ʿAbde and Sinğâra tribes Musil saved the Prince from certain death. What deep friendship, based on a thorough acquaintance with each other during these months of living together, often under the saddest circumstances, there developed, and with what sincere mutual respect the two men stood together may be seen from the Prince's parting words with Musil in Brindisi

at the end of June 1912: "You took with you His Royal Highness and brought back the man." Even this is characteristic of Musil. He has never been a lackey, but a teacher or adviser he has been, and a most willing one.

This expedition brought the customary excellent results: the mapping of the territory travelled through with one thousand topographically and orthographically fixed names, the ascertaining of many commercial and military routes according to Assyrian-Babylonian, Aramaic, Greek, Latin and Arabian sources; discoveries of Christian cloisters and churches on the former Roman-Byzantine border, some dating before 431, others from the first half of the sixth century, all of them of great importance for the history of art; the discovery of asphalt, salt, several deposits of brown coal and, needless to say, abundant notes.

Musil informs us that the fourth journey to north Arabia was deemed necessary because of the great gaps in the north and south of his Palmyrena and middle Euphrates, also because of the lack of important data concerning the left bank of the middle Euphrates as well as the country lying between the Euphrates and Tigris west of Babylon necessary to understand Xenophon's Anabasis, the march of the Emperor Julian Apostate, and especially the war expeditions of the Assyrian King Tukulti-Ninurt II. He would also have liked to get first hand information about the Moslem iconoclasts, Wahhâbis, in middle Arabia. This was the aim of the new expedition undertaken with the cartographer K. Waldmauer on November 2nd, 1914 and lasting till the summer of 1915. (Prince René Parma-Bourbon, who was to go along at the request of Archduke Karl and his wife Zita, fell ill at Constantinople.)

If we glance at the graphic itinerary of this journey we see that it makes a huge zig-zag circle. Musil wandered again "through the interior of the desert south of Palmyra and sandy Nefud. In the west I got as far as Heǧâz, in the east up to the desert Dhana, which adjoins the Persian Gulf. On my way back I made a study of both banks of the Euphrates in the vicinity of the battlefield of Kunaxa, as well as of the region up to which, in prehistoric times, the Persian Gulf extended and where, in the historical era, man might first have made a home. Having branched off into the territory between the Euphrates and the Tigris I returned to the left bank of the Euphrates and, following its course, I got up to north Palmyrena and from here started for Damascus. Probably the results of this journey were even of greater value for my understanding of the Orient than those achieved on my journey in 1908/09. For now I understood why the true inhabitant of the desert, the keeper of the camels, has from time immemorial believed in one personal God, yet why at the same time he rejects as useless all priests, temples, sacrifices, special prayers, and even all the so-called religious decrees. This gave me the knowledge

that this religious viewpoint of the Bdûi is the basis, the gist of the purely Semitic religious viewpoint in general".

It now remains to make only a few notes which are necessary to complete these geographical data and religionistic considerations. As we can see, the journey is in progress during the conflagration of the Great War. In fact, it was at the direct order of the Emperor. The fact that this journey offered him an opportunity of completing just that which he needed for his scientific work was most welcome to him, but against a political mission he had the most serious objections. He pointed out that instigating the Arab tribes against the English was unwise, since the Turkish policy concerning these tribes in the last years had been wrong and the most powerful inland tribes had no common interests with the Osman Empire or even with Islam; he said that, as a matter of fact, without English foodstuffs they would die of hunger. So the order was changed to the effect that Musil should at least find out the political viewpoints of the friendly tribes, settle the disputes between them and the Turks, or, rather, between the Emîrs Eben Rashîd and Eben Saʿûd, and bring them to neutrality. Unfortunately the political conditions of the Arabian tribes are too complicated to offer a chance of throwing light on Musil's activity in this connection; the space of this article is too limited to do justice to such a task. All that can be said is that, on the whole, politically Musil could do nothing for Turkey nor the Central Powers either, in other words his viewpoint was proved to be absolutely correct. What is more, the Turks paid no attention to his advice and even put thorns in his path — an old animosity dating from pre-war times and having to do with Eben Saʿûd, who was a friend of Musil. From 1917 all Musil's friends in the Arabian Desert went to the English, which hastened the complete disintegration of the Turkish army in Palestine and Heǧâz. To blame Musil for the lack of success would mean not to acknowledge the utter impossibility of the orders given him. As a matter of fact it may be worth while to mention that already in 1910, 1911 and 1913 a diametrically opposite plan had been proposed to him — to work for cooperation with the English in Arabia. Naturally, he rejected both. He who is worthy of freedom knows how to respect the liberty of others.

But we must go back again to the time of Musil's activity as a professor in the Faculty of Theology in the University of Vienna. Needless to say, Musil, in so far as he dwelt in Europe, continued assiduously in further work, in surroundings ideal in every respect imaginable. For the time being he published nothing but the preliminary reports of the courses and results of his journeys (in the Anzeiger), occasional articles, shorter or longer reviews, but no larger works. These were ripening in the vineyards of the indefatigable student, to appear — although finished long before — after many delays and peripetiae four years later. His students

gather from all over the world, from England, America, Egypt and Russia. I am personally very sorry for not having availed myself of that rare opportunity; I am sure he could have given me very much.

Now Prince Sixtus appeared on the stage of Musil's life and with him undertook a great expedition to Palmyreña and the middle Euphrates, yielded to Musil's great suggestive power, attended his university lectures and finally plunged himself into serious scientific work. Together they published "In Nordostarabien und Südmesopotamien. Vorbericht über die Forschungsreise 1912" (Anzeiger 1913). But his friendship led further; Prince Sixtus introduced Musil to Archduke Karl Franz Joseph and his wife, the Archduchess Zita, sister of Sixtus and René. He found himself in Court life. But it would not have been Musil had he by this social elevation lost for a single moment the "Sturm and Drang" of his scientific efforts. He wanted rather to use it to benefit his work. As a matter of fact, however, he was not in touch with the whole court. Since most of the archdukes and archduchesses were involved in intrigues against Zita and Karl, Musil's friendship with them and Zita's two brothers was not the best recommendation. Nevertheless, Musil went his own way. His peasant nature and unreserved scientific interest were a talisman to him. His indifferent candour, well known to everyone that had ever met him, gained him sincere respect in the shadow of his cassock, even in a fawning environment. He has never made any secret of the fact that he really loved the whole archducal family. It was for this reason he fought the evil and vulgar gossip spread about them by their uncles and cousins. He was a sincere counsellor, yet never a lackey. He was bound by no gratitude, for he never wanted anything from anyone, easy as it would have been for him to get much. But he was not ashamed — now or later — to ask on behalf of others. He did so quietly but so much more effectively for that. I know his way, for I had the privilege of his help under the Republic.

When the World War broke out, Musil was too great a man to be left unnoticed. With the foreign policy of the Austrian monarchy he could hardly have fully identified himself, being of the same opinion as his closest friends of high rank. Perhaps when the right time comes he himself will write his memoirs — they would be extremely interesting, from a man who saw and heard a great deal of what was denied to others and yet who, nevertheless, shunned politics directly, unless charged with a special foreign mission leading to the East. However with the keenest attention he followed up the monarchy's political-commercial and religious-political interests in the East.

Hitherto we have concerned ourselves with Musil as a typical Bible scholar who in the course of time transformed himself into an all-round explorer, historical geographer, topographer, cartographer and anthropologist. Now we shall view his further development, a development by

no means lacking in systematic features. Although his studies and work turned his attention to the past, from the very beginning his eyes were open to the present. In fact I may express myself more appropriately by saying that it was just on the basis of the present phenomena that he very often desired to understand the remains of the past. He has never been removed from life, but has always paid full attention to it. He has always been interested in the modern development of the Orient, in its colonization and industrialization possibilities, its trade and commerce. Now owing to the pressure of circumstances this interest was pushing to the foreground. Musil, who knew the Orient and its people and had great practical experiences, endeavoured to use them helpfully on behalf of others and did not wish the interests of the monarchy to fall into the hands of other powers. His contact with big commerce had taught him many things. Musil changed into an observer of the present Orient in all its aspects. He finished the things started in the past, but the flood of books he was to publish later belongs exclusively to this practical interest — for the use and benefit of modern life. His first publication along this line was the "Zur Zeitgeschichte Arabiens" (Leipzig 1918).

I was in 1916 that at a direct order from Emperor Karl, Musil began taking care of the Austro-Hungarian subjects who were settled in great numbers in the cities of the Balkans, Asia Minor, Syria, Palestine and Mesopotamia. Germany gave a precedent to such activity. In the summer of 1917 a special commission was sent for the purpose of finding out the needs of colonies and their members and, in the second place, to inspect the management of the military stations. The military aspect of this commission was represented by the officers, and the extraordinary character of it was stressed by the presence of Archduke Hubert Salvator, although the actual leader of the expedition was Musil, metamorphosed in a uniform corresponding to the rank of a major-general but with the insignia of an official. An awful anger bordering on insanity seized generals and high diplomats. Yet their protests and sabotage were ineffective. The commission started on its way, visited all larger towns in Asia Minor, Syria, and Palestine, occupied itself with all classes and nationalities of Austrian subjects, heard their wishes and complaints, founded groups of confidants, inspected the halting-places and helped, wherever it could, subjects of the monarchy as well as others. The experiences gained in this manner were used as a foundation for a systematic activity developed after the return of the expedition by the Austrian Society for the East and Overseas (formerly Handelsmuseum), with its own general secretary of the cultural department, A. Musil, (from May 1917) and the co-operation of all Chambers of Trade and Commerce. Musil's theses were (and with slight changes still are) as follows: If we uplift morally and economically our subjects settled abroad, we shall have in them not only an

economic support but a political support as well. Let us facilitate culturally commercial contacts with the East. Orientals to us and we to them! Due to Musil's endeavours, before long over 130 young Orientals, regardless of their religion or nationality, were being educated in many Austrian schools and institutions. Even if some attempts failed others proved successful beyond expectation. He has also taken a great part in Eastern religious questions including Catholicism, but in the latter connection there was the danger of incurring Rome's displeasure. He reformed the schools for Oriental languages in Vienna, organised slide lectures both in the Orient and at home, and was all the time full of new plans and ideas.

Whereas Musil's Arabian mission in 1914/15 brought him no recognition, the journey of inspection he had just undertaken brought him the rank of Secret Councillor and thus the title of Excellency. But envy and jealousy followed: Dr. Friedjung led an open attack. The name speaks for itself. When Musil writes his memoirs much will be brought to light. Karabacek's case is known already. But will he ever tell in what way and how many people he helped when he was himself at the peak of his power and glory? And what hard cases they used to be! Often when all were in despair he used to be the last place of refuge. Will the "Kotor sailors" remember him? At the last anniversary I did not notice anything of the sort. But I believe nobody knows of these things. "Man does not speak but acts!" Musil was not only a great son of his own nation, but also a good and loyal one always.

And then the catastrophe of the Monarchy. Probably as an experienced historian Musil had anticipated it, especially if he had seen into the secret military and diplomatic workshop of the Empire. Although the Faculty of Theology and the Senate of the University of Vienna voted unanimously, and still at the end of February 1919 insisted on their decision to the effect that since Musil was a scientist whom no one could replace he was to be saved for Vienna, and although a similar decision came from the Academy of Science of which he was to be made full member, Musil asked to be released from his duties or retired. Already at the end of January 1919 a commission of the Faculty of Philosophy of the Charles University of Prague discussed the matter of calling him to their institution, fully appreciating an explorer and scientist of world repute! Yet a heavy bomb fell into these negotiations in the form of an unpleasant interpellation of Prof. Dr. Srdínko at the National Assembly on February 27th. At the same time when Max Dvořák was about to be called to the University, his enemies had only to raise their voices and threaten with false evidence for Dvořák to refuse his call. But the hardened Bedouin was not afraid: "Either take me all, with my nature acquired in the desert or leave me alone in peace. I have never sought favour, nor shall I ever seek it. What I want is liberty and justice."

He got both in full measure, even if not immediately. The falseness and unreasonableness of all incriminations had been shown, and on January 21st, 1920 Musil was appointed a professor of Auxiliary Oriental Sciences and Modern Arabic. On February 11th, 1920, introduced by the Dean, Professor Dr. B. Němec, he delivered his inauguration lecture, "How I Came to Know the Orient" (Česká Revue — Czech Review — 1920), in the presence of the Czechoslovak Foreign Minister, Dr. Edvard Beneš, and of the highest circles, in a crowded lecture auditorium which echoed with applause for a deep look into the interior of the explorer's mental workshop. Thus he was given satisfaction for the injury he had suffered. The ways of Providence. . . The Prague appointment was the fulfilment of Musil's wish expressed twelve years earlier to Prof. Dr. Vrba, then General Secretary of the Czech Academy, though without any doubt the Vienna solution was then incomparably more advantageous for Musil's scientific development. But even then his work would have suffered because library facilities in Prague after the war could offer very little, and probably will never be able to make up for what was neglected for a full 300 years. Indeed I cannot imagine how Musil could have laboured on his works, into which he had always brought the most varied and extensive literature, beginning with reports written in cuneiform, egyptological, and biblical inscriptions to the reports of the Christian and Islam world and modern travel books, had he not brought his manuscripts ready with him. Even two maps were finished and printed in the Cartographic (formerly Military Geographical) Institute in Vienna; the completion of the third map in the Military Geographical Institute in Prague was accomplished without difficulties. But there was a certain embarrassment concerning the publication of the six volumes of his main work. For it was particularly the scholar that suffered the severest blow in the postwar decline of the highest cultural values: the Vienna Academy became poor, the well-known facilities for publishing in Germany declined, and technical difficulties were not lacking in the Czech Academy either. President Masaryk suggested an English edition and probably it was he that in 1922 made Musil acquainted with Mr. Charles R. Crane, who promised help. The thing was realised, though not without sacrifice on Musil's part. Long drawn-out negotiations were finally completed by an agreement with the American Geographical Society in New York in the presence of the author. In order to adapt himself to the American method of publication and to arrange his manuscripts so that he could, especially at the beginning, do the proof reading of the sheets coming from the State Printing Office in Prague as quickly as possible according to the wishes of the American sponsors, Musil lived some time in America (less in England) in the school years 1923/4, 1926/7 and 1927/8. As a man nearly sixty years old he plunged energetically into a further study of English,

useful in his university lectures there. This sojourn was also necessary for a constant, thorough study of the literature about the Levant, Near and Middle East available in the richly equipped American libraries and the British Museum. After an intermission lasting nearly twenty years there appeared in New York three independent maps and six richly illustrated volumes in a beautiful arrangement, as follows:

The Northern Heǧâz. A Topographical Itinerary. New York 1926 (XII, 374 pp., two maps).

Arabia Deserta: A Topographical Itinerary. New York 1927 (XIX, 631 pp., one map).

The Middle Euphrates. A Topographical Itinerary. New York, 1927 (XII, 426 pp., one map).

Palmyrena. A Topographical Itinerary. New York, 1928 (XIV, 367 pp., one map, 115 text illustrations).

Northern Neǧd. A Topographical Itinerary. New York, 1928 (XIII, 368 pp., one map).

The Manners and Customs of the Rwala Bedouins. New York 1928 (XVI, 712 pp.).

A Map of the Northern Heǧâz. According to Original Investigations. Scale 1:500.000. 1 sheet, 87: 94 cm. New York, 1926.

A Map of Northern Arabia. According to Original Investigations. Scale 1:1,000.000. 4 sheets, each 52: 49 cm. New York, 1926.

A Map of Southern Mesopotamia. According to Original Investigations. Scale 1:1,000.000. 1 sheet, 53: 40 cm. New York, 1927.

Is it necessary to point out the self-evident fact that like "Arabia Petraea" this work was also warmly accepted and appreciated by the critics of the whole cultured world and by the press of the foremost representatives of this or that branch of science? Is it not self-understood after following Musil's career that even this part of his life's endeavour is to be marked as a standard work par excellence? "Die Berichte über diese Reisen ... haben ein gewaltiges Gebiet geographisch teils unserer Kenntnis überhaupt zum ersten Male gewonnen, teils doch unser bisheriges Wissen entscheidend berichtigt und erweitert. Gleichzeitig ist die historische Topographie des Landes gründlich untersucht und auf eine sichere Basis gestellt worden. Der umfassende Überblick über die ganze Weite der Steppe ließ auch auf die bereits bekannten Strecken neues Licht fallen. Eine Durchforschung des Landes in solchem Ausmaß war nur dadurch möglich, daß Musil monatelang als Beduine unter Beduinen lebte. Was das an körperlichen und geistigen Entbehrungen bedeutet, welche Anforderungen an Abhärtung, Ausdauer und Willenskraft gestellt werden, das werden nur wenige Leser ermessen können ... Als Freund des großen Emirs der Ruala, des Nuri ibn Schaʿlan, der in der politischen Zeit-

geschichte Arabiens eine große Rolle zu spielen berufen war, hat Musil einen so intimen Einblick in das Leben der Beduinen, in die Organisation und Politik der großen Stämme gewonnen, daß sein umfangreicher Band über 'The Manners and Customs of the Rwala Bedouins' kein wirkliches Gegenstück in der Literatur aufweist" (R. Hartmann).

His maps are not merely the only ones of these regions but are truly unique maps as well. It was not by mere chance that the English were using Musil's map of Arabia Petraea during the war; and, in spite of the fact that they also have renowned travellers in Arabia, they continue to use this and others of Musil's maps. It is not my intention to cover up adverse criticisms: a specialist in phonetics and dialectology would sometimes have been more exact; quite right, but we should not forget that Musil had to carry on his shoulders not a part but the whole burden of his work. When did a single person, practically without any very great financial support, ever accomplish so much? Sometimes we also come upon the criticism that for some reason Musil does not like to refer to his predecessors even when they were following the same routes. On the other hand we may cite Walter Schmidt (GZ. 1928): „Daß sich Musil kaum je einmal in eine Kontroverse einläßt mit anderen Reisenden und ihren Ergebnissen, wird weniger wundernehmen. Innerhalb der Reisebeschreibung gibt er nur aus der Fülle eigenen Erlebens."

Perhaps a generally more sensitively disposed man would have covered an occasional unavoidably barren place, but from what has been said before we know that even the realistic, unsentimental Musil knows the art of using very lovely tones and colours when yielding to the charms of nature. I am saying all this merely to avoid the accusation of being too panegyrical; as a matter of fact neither these nor any other possible criticisms are anything when the totality of Musil's work is considered.

A notable recognition of Musil's work was the public award of the Charles P. Daly large gold medal by the American Geographical Society in New York on February 21st, 1928; Musil's name has also been immortalised in bronze letters in the hall of this society. Another recognition came when, in December 1928 upon the suggestion of Professors Pekař and Francev, the Faculty of Philosophy of the Charles University of Prague voted a unanimous acceptance of Musil's report concerning his activity in America, at the same time expressing its thanks for and congratulation on the work done. By its decision on February 28th, the Czechoslovak Government gave special recognition to the explorer by an honorary subsidy of 30,000 Czechoslovak crowns.

Is this a complete working out of all the results of Musil's research work? I am not for a single moment in doubt that to this question only a negative answer may be given. Of course, another question is whether

Musil will ever again return to this aspect of his activity. My sincere wishes are for the author and for science.

As mentioned above, Musil brought with him from Vienna all the works referred to above. All that was left to do was to fill in an occasional detail; later, of course, there were the difficult translations into English and the American publication. But all this was no heavy burden for such energy as his. So what is the specific *facit* of his activity in Prague?

From now on Musil has never in his new works left the line of his last Vienna period, the course of a careful observer of all the aspects of the modern Orient, of an Orientalist setting up the foundation for practical men of affairs, of a man popularising not only his own travels but Eastern problems in general. This activity crystallises almost exclusively in the essays, articles and books written in the Czech language. The fact that since 1918 Musil has not been to the Orient, that conditions there have changed thoroughly since that time, and that he does not now know certain things from direct observation is paralysed not only by his unbelievably thorough study of the most recent technical literature, but also by his close contact with Eastern men of education in America and by his universal erudition and experience. While his works were being published in New York, he made about 40,000 extracts from the largest American and English libraries, certainly a feat of great industry. I think there is no work of any importance that has not passed through his hands. He himself once said that in the end he could learn nothing new at all. Having already before his American trip often depicted in detailed essays the newest policies of the individual Eastern states, he, on the basis of his extensive reading and his shorter articles, undertook to write books concerning the general picture of this or that country. A direct stimulus for such work was given by both Presidents of Czechoslovakia. With an unbelievable rapidity one volume follows another. They are:

Poušť a Oasa. Nová Arabie. (*The Desert and the Oasis.* The New Arabia), pp. 256, Prague, 1934.

Lev ze Kmene Judova. Nová Habeš. (*The Lion of the Tribe of Judah.* New Abyssinia), pp. 123, Prague 1934.

Mezi Eufratem a Tigridem. Nový Irak. (*Between the Euphrates and the Tigris.* New Irak), pp. 168, Prague 1935.

Dar Nilu. Nový Egypt. (*The Gift of the Nile.* New Egypt), pp. 294, Prague 1935.

Pod Himalajemi. Nová Indie. (*Under the Himalayas.* New India), pp. 316, Prague 1936.

Země Arijců. Nový Iran. Nový Afghanistan. (*The Land of the Arians.* New Iran. New Afghanistan), pp. 292, Prague 1936 (all published by the Melantrich Publishing House).

The above books are very valuable to everyone wishing to get reliable instruction concerning any question pertaining to these countries.

Detailed information regarding the most recent political activity in the East is presented in very inclusive articles, published in the "Zahraniční politika" (Foreign Policy) magazine, as follows: *Věci indické* (Indian Matters) (III, 1924), *Věci afganské* (Afghan Matters), *Věci arabské* (Arabian Matters), *Věci perské* (Persian Matters) (IV, 1925), *Věci turecké* (Turkish Matters) (V, 1926), *Věci syrské* (Syrian Matters) (VI, 1927), *Věci irácké* (Iraq Matters) (VII, 1928), *Král Amánulláh* (King Amánulláh) (VIII, 1929), *Reformní dílo Mustafa Kemála* (Reform Work of Mustafá Kemál) (IX, 1930), *V Indii mezi poradami londýnskými* (In India in the Midst of the London Conference) (X, 1931).

In no less than one English and eight Czech books of considerable length Musil tried in a popular and interesting manner to describe his adventurous journeys (Prague 1929—1931 and London 1931), and in ten other books (almost each of them over 200 pages long) he arranged this material for young readers (Prague 1932—1936). Besides these he has sixteen other books in manuscript, ready for publication. We gasp at such productivity. From the point of popularising the Orient, especially as far as the broadening of the horizon of the young reader is concerned, this activity is to be welcomed. These books were issued by "Novina", Prague.

But this is far from the end of his publishing activity. From 1920 to 1936 he wrote about 1200 articles of various length informing the Czech and German readers of various daily Czechoslovak papers, in a style characteristic of him — austerely simple, spontaneous, unlaboured, lapidarily terse, yet so much more graphic and realistic for all that, about the important events of the modern Orient or presenting a general picture of what was going on there. In this way Musil registers the kaleidoscopical events with which the Orient, only a short time before an embodiment of inertia, is pleasantly surprising a quarrelling and declining Europe. However, these journalistic articles have yet a further, deeper significance for Musil himself. Through them he not only reacts directly on events and wishes to create in our public, which still lacks a sufficient understanding of the importance of the Orient, a scientifically supported public opinion, but through these articles he also fixes the details for his further syntheses. In justice it must be admitted that they contain very much material as well as so many keen observations by a scientist, expert on Eastern countries, as is rarely found even outside Czechoslovakia. It would be welcome if Musil would extract from these articles, cursed with the immediate oblivion of journalistic material, and the bibliography of which is known only to Alláh and himself, a collection for a bound edition.

Musil's inauguration lecture ended with these words: "I should also like to use my sadly acquired experiences for the practical advantage of

my country and my students . . . . The Orient may make up to us for the lack of colonies, it may supply us with raw materials in exchange for various manufactures and may offer many of our countrymen suitable opportunities for their life work. It is only necessary for us systematically to arouse in this country an interest in the modern Orient and in the Orient a similar interest in our country so as to make possible good economic contacts based on a cultural foundation. Therefore, our effort will be directed along the line of creating an Oriental library, a school of modern languages and a large Oriental Institute, and I beg of you to support these reasonable endeavours of ours aiming at the welfare of the Republic. You, my listeners, will be the disseminators of these endeavours. I shall do my best to arouse in you a desire to serve your country in the Orient. Not only as Orientalists but also as geologians, geographers, mineralogists, botanists, chemists, for in all these departments the Orient holds a wealth of still uncharted treasures. Those of you who want to devote yourselves to practical occupation may find employment in the Orient as teachers, professors, physicians, engineers, bank, agricultural and commercial clerks, and so on. The Orient is in need of industrious people and offers better remuneration for their work than the Occident. And all of you who follow my lectures, whether or not with the desire of making theoretical or practical use of them, will enlarge the horizon of your knowledge".

Shortly after he enlarged upon these ideas in his very beautiful essays "Naše úkoly v orientalistice" (Our Tasks in Oriental Studies), published in Naše Doba (Our Era, 1920) and "My a Orient" (Ourselves and the Orient) in Sborník zahraniční politiky (Almanac of Foreign Policy, 1920). In his many other studies and oral declarations he has consistently stressed that Oriental studies are not a luxury even for us, if for anyone anywhere; but that it is just these subjects which — even without considering the many important historical influences and relations — more than any other subject touch modern European life, and our life as well, to an ever increasing degree. An opposite viewpoint would be a provincial one unsuitable to an independent state, which in consequence of its industrialisation must have a world outlook if it does not wish to be crowded out by other nations.

Let us now present a balance sheet regarding this aspect of Musil's activity. It is obvious that Musil came to Prague with a desire to use his experiences acquired as a public man of importance in the pre-war world-famed Vienna for the purpose of organising his department in Prague. And, indeed, it is due to his initiative, to the influence and respect he enjoyed in high places, that by the law of January 25th, 1922, No. 27 of the Collection of Laws and Decrees, the Oriental Institute was created, along with the Slavonic Institute. For the most part it is due also to his

authority that Dr. R. Hotowetz, then the Minister of Commerce, the same who prepared this law, being himself fully conscious of the cultural and economic tasks of the Institute, devoted considerable amounts from the resources of the Ministry of Foreign Trade to the fundamental property of the Oriental Institute, for research travel and, also, for procuring the building in which both Institues were to be placed.

That Musil will undertake no other exploring journey was hinted at sadly, and with touching resignation, in his inauguration speech: "Probably interior Arabia will never see me again. I have finished collecting scientific material and it is up to me to work and publish it before the root of my life has dried out . . ." Did he really mean it, a man only fifty-two years old at that time? Or did he, who had for twenty years sought with special daring and pleasure the most unknown and unstudied regions, consider his 30,000 km on camels, and all connected with it, that constant game of life with death, did he consider it sufficient? The results support the truth of his words, and yet it is hard for me to believe it. Was he no longer drawn to his second country, the Arabian Desert, and to his Bedouin friends by stronger ties than mere recollections? Nor by that oasis sixteen days distant from Damascus where he owns a house with an orchard of date trees? In 1921 a long journey was proposed, with the support of the Ministry of Foreign Trade, from Morocco as far as to Abyssinia and Arabia, and from Constantinople as far as to India, with Musil and Dr. Z. Fafl, then the departmental chief of the Prague Chamber of Commerce. Unfortunately nothing came of this project.

Musil had also important regular lectures at the Commercial School of the Technological Institute of Prague, but these he gave up before long. Indeed I do not know how many scholars he inspired in the University in Vienna or in Prague in spite of the fact that his lectures used to be crowded, especially at the beginning of his Prague activity. Yet it must in truth be added that most of his listeners were outsiders who came, being attracted by the force of Musil's personality and by a desire to get acquainted with the modern Orient from his easily accessible and extremely instructive lectures. His was a rare gift of being almost able to drive instruction into his hearers' heads in such a way as to make it impossible for them to forget, yet without their realising it. Nevertheless, of the real students there were comparatively few. And perhaps even among these there was no one up to the striking force of his great mind. Yet would it not have done much good had an authority such as his tried at least to some extent to link the Oriental studies with the regular University curriculum? For classical philology, Slavonics, philosophy, history, art sciences, natural science, etc., may profit to the greatest extent from the many departments of the Oriental studies. I am convinced that this knowledge will become prevalent sooner or later, for the Orient itself will force it

upon Europe. But Musil, while fulfilling his activities was withdrawing more and more into retirement as if he wanted to live no other life but his own.

At the very beginning of this article Musil was characterised as a man of work and energy. He knew no pleasure, no amusement, no concerts nor the theatre, and the cinema even less. With a will for which there is no example and with perseverance, self-discipline and severity towards himself, he continued to pursue his goal without allowing his eyes to pass it under any circumstances. Naturally, external honours were not lacking. Already in 1906 Musil's international fame was such that he was asked by Sir Edward Grey to give his good opinion in the border settlement between Egypt (at that time an English protectorate) and Palestine (at that time Turkish), and, as a matter of fact, his recommendation was accepted by both governments. And, truly, long is the list of Musil's scientific distinctions: he is a regular member of the Bohemian Royal Society, of the Czech Academy, of the Czechoslovak National Research Council, of the Czechoslovak Agricultural Academy, of the Oriental Institute in Prague, of the American Geographical Society; holder of the Charles P. Daly Medal for Geographical Research, a corresponding member of the Akademie der Wissenschaften in Vienna, of the Association française des amis de l'Orient at the Musée Guimet in Paris, an honorary member of the Kongelike Danske Geografiske in Copenhagen, of the Geographische Gesellschaft in Vienna, of the Arabian Academy of Science in Damascus, and an honorary doctor of the University of Bonn. In the school year 1916/17 he was Dean of the Faculty of Theology of the University of Vienna.

I reflect and admire this unromantic man who created for himself a romantic life. A young man from a remote Moravian village studies in musty provincial towns, grows in a seminary which certainly did not open to him a new world, and yet he instinctively falls in love with science, perhaps with its most difficult branch. His steel will knows how to help itself, always and anywhere, how to work under any circumstances. The self-made man removes every obstacle and, unguided as he is, his original mind works out its own scientific method. Without deviation he follows the goal he has set before his eyes. He suffers a good deal but finds many friends as well, and through his organising faculty always creates for himself the most favourable working conditions. The Bible leads him to the Orient. Whereas he already brings with him his ethnographical inclinations he enlarges his knowledge there, becoming a cartographer and topographer. Boldly and fearlessly he plunges his hand into the rich treasures and success follows success. These same motives lead him farther into Northern Arabia proper, into the desert, dangerous because of its nature and its people, yet he discovers in them his brethren and his second country. The man of severest self-discipline never ceases admiring, if not

worshipping, the freedom of the Arabian Bedouins. Under the pressure of post-war conditions he develops into a historian of the whole modern Orient, follows and interprets its policy, and builds a firm foundation for the problems of political economy. Through a multitude of popular books and newspaper articles he arouses the attention of a wide public to realize the importance of the Orient for the future in the struggle for life. Musil read the past well and his great experiences derived from it and the present show him the ways of the future. *Experto crede Ruperto!* A strong and typical individuality in everything.

He had a Tusculum "Villa Mûsa" in his birthplace, with a lovely garden cared for by himself. But he is no longer in the habit of going there. Now he has a new Tusculum .... The seventieth birthday is knocking at the door. It will find Musil, as if nothing has happened, in the same condition as its predecessors — fresh and full of zest for work, again surrounded by books, maps and newspapers, busy with reading, dictating and writing. Our Bedouin does not yield in the least to sentimentality. But when the seventieth year, however gently, shakes hands with him, what then? Then surely even he will look round his study and soon his eyes will fall upon the stack of books, essays and articles. Truly, a wonderfully rich life work such as is achieved only by a very few! Laurel wreaths surround him. Should he not be contented? He had fame and success which was lacking in nothing external. And yet I know that occasional doubts assailed his heart. To escape them he sought consolation in ever more strenuous work. This is one of the keys to the understanding of his great literary productivity.

Dear Professor Musil,

Respect for your work and personal gratitude placed the pen in my hand. Not without doubt did I begin my article. But the deeper I went into your destiny and your mental workshop the more intimate my relation to my task became. How could it be otherwise when I have followed the career of your life so full of originality, your pathways untrodden by anybody else either as a man or a scientist, where I came to know your work in its entire scope? It was not I, but others long before me, who said that your place is among the great world scientists, and therefore also among the great sons of our country.

We are infinitely thankful to you for all.

May Alláh continue to bless you and your work, may he always pour the dew of contentment upon your heart, and may he preserve for us yet much fruit from the date tree of your experiences and knowledge!

Sources: Musil's own publications; Ferdinand Menčík: *Prof. Dr. Alois Musil, o jeho cestách, spisech a jejich významu.* (Prof. Dr. Alois Musil, Concerning his Travels, Works, and Their Importance), Olomouc 1908; Ing. Dr. Edward Reich: *Alois Musil, selský synek světovým cestovatelem* (Alois Musil. A Son of the Countryside, A World Traveller) Prague 1930.

LES LETTRES «HITTITES» HIÉROGLYPHIQUES A–D, ÉCRITES SUR PLOMB.[1]

Par

Bedřich Hrozný.

Après avoir traduit, dans Archiv Orientální, vol. V—IX (1933—1937; cf. aussi vol. IV, 1932), et dans mes Inscriptions hittites hiéroglyphiques (=IHH), vol. I—III (Prague, 1933 - 1937), 92 des plus importantes inscriptions «hittites»-hiéroglyphiques — presque toutes ayant été ainsi traduites pour la première fois — je désirerais maintenant reprendre l'étude des quatre premières inscriptions de cette espèce que j'aie interprétées (en 1933, dans Archiv Orientální V 211—220, et dans mon livre, p. 124—133). Il s'agit des lettres a—d, écrites sur plomb, découvertes à Assur et publiées par W. Andrae dans son important ouvrage, Hettitische Inschriften auf Bleistreifen aus Assur, Leipzig, 1924. Il ne sera sans doute pas inutile d'examiner à nouveau ces textes difficiles, à la lumière des inscriptions traduites depuis ce temps, d'en compléter le commentaire, et de mesurer le progrès réalisé en cinq ans dans notre déchiffrement des inscriptions «hittites»-hiéroglyphiques en général. Deux ans après ma traduction de 1933, M. Meriggi publiait une nouvelle traduction de ces lettres, dans Archiv für Orientforschung X (1935), 130 et suiv. Il convient de reconnaître que ce savant, dont les mérites pour le déchiffrement de l'écriture «hittite»-hiéroglyphique sont incontestables, est parvenu à améliorer en quelques endroits mon propre traitement de ces inscriptions, paru, il est vrai, deux ans auparavant. Mais dans l'ensemble, je dois constater avec regret que son interprétation de 1935, comparée à la mienne, datant de 1933, a signifié en maints passages, un véritable recul. J'entreprends cette révision d'autant plus volontiers qu'elle nous fournira une excellente occasion de revenir sur l'important problème des pronoms «hittites»-hiéroglyphiques de la première et de la seconde personne du singulier, question déjà traitée par nous dans IHH 85 et suiv.

Qu'il me soit permis de dédier la traduction de ces courtes, mais très précieuses lettres «hittites»-hiéroglyphiques provenant de Haute-Syrie, à notre célèbre compatriote, M. le Professeur A. Musil, excellent connaisseur du Proche-Orient, à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire.

[1]) Avec 6 planches. — Qu'il me soit permis de remercier cordialement Mme M. Vokoun-David (Prague) et M. le prof. Holger Pedersen (Copenhague) qui ont bien voulu lire les épreuves de cet article.

Lettre a.

Col. I. (1) K *á(ä)*- (2) *lâ-ja* (3) K *já-p(a)*- (4) *tà-va*$^{(r)}$*-ā* (5) K *ta-k(a)-sa-*
Au maître(?) *Japtavaras* (ou *Japtavâs*?), *Taksa-*

(6) *la-s-va-a* (7) K *-ḫá-* (8) *a*$^{(r)}$*-tà-a*[1]) (9) K *sa-nu-va*$^{(r)}$[2]) (10) K *p/bá-p/bá-s(á)*[3])
las dit.[1]) Bien(?)[2]) (ô messager) tu diras:[3])

---

[1]) Pour ce verbe, voir Archiv Orientální IX 414, n. 3.

[2]) Meriggi propose, dans Archiv f. Orientforschung X 114 et suiv., le sens de «gut» pour *sa-nu-va*$^{(r)}$, ce qui me semble possible. Cf. le latin *sanus* «sain», etc.??

[3]) Le mot *p/bá/-p/bá-s(á)* est sans doute une forme verbale, la 2e pers. sg. prés. d'un verbe *b/pá-p/bá-* «dire», indo-eur. **bhā-* «parler», gr. φημί, lat. *fārī*, etc., sur lequel voir mes remarques dans Archiv Orientální IX 415, n. 4. Il me semble impossible de voir, avec Meriggi, l. c. 115, dans -*s(á)*, un idéogramme pour «fils + fils» -*sa*, dont le sens serait «postérité, famille»; ici manquerait, en ce cas, le signe K, le «crampon», qui accompagne toujours l'idéogramme pour «fils», etc. Le caractère verbal du mot -, sans doute écrit phonétiquement, est d'ailleurs marqué, entre autres, par le suffixe verbal -*nú-* de la forme -*nú*, *p/bá-p/bá-nú*, imp. «commande» de IHH 141, I 30; pour ce suffixe et sa lecture, voir Meriggi, dans Wr. Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. XL 278, XLI 16, Gelb, Hitt. hieroglyphs II 24, et IHH 363, n. 16.

[4]) Sans aucun doute, le mot *e-mé-ja-ḫá-va-ja* qui, dans la lettre b, I 8—9 (IHH 127), alterne avec *á(ä)-mu-ḫá-va-mu*, représente, dans sa première partie — comme *á(ä)-mu*, dans *á(ä)-mu-ḫá-va-mu* — un pronom de la 1ère pers. sg. Cf. aussi *á(ä)-mé-e(?)-ja-ḫá-a-va-ja*, dans IHH 132, I 13—15, et voir déjà IHH 85. La comparaison avec *á(ä)-mu-ḫá-va-mu*, où -*ḫá-* est la particule «hittite»-hiéroglyphique connue qui signifie «et, aussi», semble recommander de considérer seulement le mot *emeja*, *ämeja* — sans -*ḫá* — comme le pronom de la 1ère pers. sg. On ne doit cependant point négliger le fait que *emeja*, *ämeja*, ne se rencontre jamais sans -*ḫá*, dans nos textes, non plus que l'analogie du pronom *ma-nú-ḫá* (voir ci-dessous, p. 37, n. 6), qui n'apparaît jamais sans -*ḫá*. Notons encore ici que *e-mé-ja-ḫá* se trouve, dans IHH 134, I 36—37, au milieu d'une proposition où il paraît difficile de traduire -*ḫá* par «et, aussi». Quant à la lecture du signe ⏀, pris avec le sens de la particule enclitique «et, aussi», la particule lûite -*ḫa* «et(?)» de ^{dn}*Ê-a-aš-ḫa* de Keilschrifturkunden aus Boghazköi IX 31, II 31 (cité dans Hrozný, Völker und Sprachen des alten Chatti-Landes 36; cf. ibid. II 33: ^{dn}*Ê-a-aš-va*) semble recommander la lecture -*ḫá*; voir Forrer, Die hethitische Bilderschrift 31, et dans Zeitschr. d. deutsch. Morgenl. Ges. N. F. I, 220, où les formes pronominales lûites *ku-iš-ḫa*, *ku-i-ḫa*, sont citées (cf. le «hittite»-hiéroglyphique *jasḫa*, etc.?). Conviendrait-il d'admettre que, dans *emejaḫa*, *amejaḫa*, ou *ämejaḫa* (et *manuḫa*?), il s'agirait de la particule -*ḫá*, qui n'aurait pas toujours le sens de «et, aussi», mais servirait simplement, dans d'autres cas, à faire ressortir ces pronoms? Le pronom *emejaḫa*, *ämejaḫa*, ne se trouve jusqu'à présent, dans nos textes, qu'avec le sens du nominatif «moi» (voir encore *e-mé-ja-ḫá-va-ja*, dans IHH 134, I 14—15, et *e-mé-e-ja-ḫá-va-ja*, ibid. 140, I 12-13), tandis que *amu* (*āmu*) exprime non seulement le nominatif «moi», mais aussi le datif «à moi»; voir IHH 371, VI et n. 7. Cependant, on ne peut guère en douter, toutes ces formes, *amu* (*āmu*), *emejaḫa*, *ämejaḫa*, avaient originairement le

(11) *e-mé-ja-* (12) *ḫá-va-ja*[4]) (13) *á(ä)-pá* (14) *ḫá(?u?)-tu-e(r)*[5]) (15) *ta₁(?u₁?)-nú*[6])*-ḫá-*
« Moi,[4]) j'envoie[5]) ici(?) ceci. A toi[6])

sens du datif-accusatif. Pour ces formes pronominales, cf. gr. ἐμοί, ἔμοι-γε, ἐμέ, ἐμέγε, lat. *mihi* (< **meghei*), ombr. *mehe*, skr. *mähya*, *máhyam*, got. *mi-k*, v. h. a. *mi-h*, etc. Le « hittite »-hiéroglyphique *-ḫá* semblerait appartenir au groupe des particules enclitiques indo-européennes *ghe*, *gho*, *ĝ(h)e*, *ĝ(h)o*, *ĝ(h)i*, skr. *gha*, *ha*, gr. γέ, γά, etc., qui renforcent assez souvent les pronoms (voir par ex. Brugmann, Demonstrativpronomina 69 et suiv., Brugmann, Grundriß d. vgl. Gramm. d. idg. Spr. II 3, 1001 et suiv., Hirt, Idg. Grammatik III 24, Sommer, Handb. d. lat. Laut- u. Formenlehre, 2. Aufl., 410, Walde-Pokorny, Vgl. Wörterb. d. idg. Sprachen I 116, 541 et suiv.). Une autre possibilité resterait peut-être: celle de rapprocher la particule *-ḫá* « et, aussi », pouvant servir également à renforcer les pronoms personnels, de la particule hittite-cunéiforme *-a*, qui a les mêmes fonctions (comparer aussi les pronoms cunéif. *kuisa* « quisque » et hiérogl. *jasḫa*, etc.?); mais noter d'autre part l'existence d'une particule emphatique « hittite »-hiéroglyphique *-a* (IHH 94, etc.). Voir encore n. 6.

[5]) Meriggi, dans Archiv für Orientforschung X 113, compare le verbe *ḫá(?u?)-tu-e(r)* avec le nésite *ḫatrâ(i)-* « écrire ». Mais cette signification proposée paraît infirmée par la lettre e surtout (IHH 134 et suiv., Meriggi, l. c. 252), dans laquelle une traduction de ce genre ne donne aucun sens raisonnable. Cf. aussi par ex. le passage de IHH 134, I 27—33, selon lequel l'auteur de la lettre e doit « ramasser par force » un *ḫá(?u?)-tu(r)-n* (cf. note 6). Je m'en tiens donc toujours à mon ancienne traduction, « envoyer », que j'avais proposée en me guidant seulement d'après le contexte.

[6]) Dans le mot *ta₁(?u₁?)-nú*, je vois avec certitude le pronom de la 2e pers. sg. « toi, à toi », de même que déjà dans IHH 86 et 124, I 15. Meriggi, l. c. 118 et 131, donne à ce mot qu'il lit *unù*, la traduction « dann, da ». Il importe de noter tout d'abord, que le mot *ta₁(?u₁?)-nú* est en rapport, mais aussi en contraste net, avec un autre mot semblablement formé, *ma-nú-ḫá*, dans lequel j'ai décelé déjà (IHH 85, 125, II 5, etc.) le pronom de la 1ère pers. sg. « à moi, moi »; Meriggi, lui, qui rapproche ce mot du nésite *manga*, le traduit par « jemals, immer, etwa ». Très important me semble par ailleurs le fait que *ta₁(?u₁?)-nú* apparaisse en même temps que le pronom possessif *tu-va-a(r)* « tien » (IHH 142, II 11—18), et à côté de formes verbales de la 2e pers. sg., tandis que *ma-nú-ḫá* se rencontre souvent à côté des pronoms enclitiques de la 1ère pers. sg. *-mu*, *-ma*. Dans notre passage, le mot *ta₁(?u₁?)-nú* s'oppose, à mon avis, au pronom *e-mé-ja-ḫá* « moi » de I 11: C'est m o i qui envoie les objets, mais ceux-ci te sont destinés, à t o i. Je crois, d'autre part, que le mot suivant, *ta₁(?u₁?)-ja-a(r)* (I 17) est également un pronom de la 2e pers. sg. « à toi » (voir déjà IHH 86 et 124, n. 9), dont la fonction est de renforcer encore le pronom précédent *ta₁(?u₁?)-nú*; dans notre inscription, III 7 (p. 40), *ta₁(?u₁?)-ja(r)-a* a sans doute le sens du nom. « toi ». Ce cas d'un pronom personnel renforcé par un autre pronom, se retrouve par ex. dans notre inscription II 15—19 (p. 39: *-á(ä)-tu-na-n-va-mu* ..... **ma-nú-ḫá**), dans IHH 127, I 8—9 (**á-mu-*ḫá-va*-mu**), 136, II 28—31 (*ta₁(?u₁?)-nú-ḫá-va-***ma***-ja-ta* *nú-a* **ma-nú-ḫá** .....), etc. Dans notre inscription, III 10—IV 9 (p. 40—41), le pronom *ta₁(?u₁?)-nú* « toi » est le sujet de l'impératif 2e pers. sg. *-va-na-a* « envoie! ». Dans IHH 128, I 12—20, *ta₁(?u₁?)-nú-a* « toi-même », en opposition évidente avec *á-mu* « moi » de I 8, se trouve placé, comme sujet, à côté de l'impératif 2e pers. sg. *a-i-ä-e* « fais! ». L. c. 132, I 13—II 12, le pronom *ta₁(?u₁?)-nú* « toi » s'oppose à *á(ä)-mé-e(?)-ja* (cf. p. 36, n. 4), et forme le sujet de l'impératif 2e pers. sg. *-ḫá(r)-va-na* « envoie! ». L. c. 136, II 28—33 (cf. ci-dessus), le nom. *ta₁-(?u₁?)-nú* « toi » est à côté des datifs *-ma-* et

ma-nú-ḫá «à moi», et représente le sujet d'un impératif 2e pers. sg. L. c. 142, II 11—21, *ta_1(?u_1?)-nú* datif, «à toi» (à côté de *tu-va-a*(r) «tien», voir ci-dessus), s'oppose au pronom *ma-nú-ḫá* «à moi». L. c. 145, IV 1—8, le pronom *ta_1(?u_1?)-nú* «toi» est le sujet de l'impératif *-va-na* «envoie!». Dans le mot *ta_1(?u_1?)-i-n* de l. c. 134, I 29, je crois pouvoir reconnaître avec assez de probabilité, le pronom possessif de la 2e pers. sg. «ton» (à l'accusatif), forme parallèle à *tuvan*, *tuvā* «ton, tien» (cf. IHH 86). Voici comment je traduis maintenant le passage de l. c. 134, e I 23, 26—38: «Vous m'avez écrit: alors ceci, ce tien envoi, ramasse(?) (par force)! Et moi, j'envoie ceci». Les lignes 27—33 représentent, à mon avis, une phrase au discours direct intercalée dans l'ensemble, propre citation d'une lettre reçue par l'auteur de la lettre e, lui enjoignant de rassembler des offrandes, etc. Pour *ma-nú-ḫá*, voir encore notre inscription, II 5 (p. 39.) «à moi», et IHH 130, II 7 «moi», nom., 143, II 33 «à moi», enfin Carchemish I, pl. A 5, a, I, *ma-nú-ḫá* «moi», nom. Quant à la lecture du signe dans les pronoms *ta_1(?u_1?)-nú*, *ta_1(?u_1?)-ja-a*(r), *ta_1(?u_1?)-ja*(r)*-a* et *ta_1(?u_1?)-i-n*, il me paraît fort probable que ce signe ait ici la valeur ta_1(cf. IHH 31, 279, n. 2, 334, n. 6, 145, IV 29), plutôt que u_1; en effet, le pronom de la 2e pers. sg. (*unu*, *ujā*, *uin*) que donnerait cette dernière valeur, ne serait guère explicable dans une langue de caractère indo-européen telle que la langue «hittite»-hiéroglyphique, alors que, pour *tanu*, *tajā*, «toi, à toi», et *tain* «ton» (cf. *tuvan*, *tuvā*, «ton, tien»), la comparaison avec l'indo-européen *tū* «toi», *tu̯o-*, *tu̯e-*, *te-*, skr. *tē*, gr. τοι, lat. *tē*, etc., s'offre d'elle-même. Il est possible que le signe (qui figurait originairement une tête de veau) ait quelquefois comporté également, d a n s c e t t e f o r m e s i m p l i f i é e ( ), une lecture ta_1, à côté de la lecture u_1, par confusion avec le signe , (la tête d'âne) qui avait la lecture *ta*. Il semble facile, en effet, de confondre ces deux têtes d'animaux, surtout dans le cas de formes cursives. — Notons enfin que la forme la plus simple de ce pronom, en «hittite»-hiéroglyphique, semble être *tà* «toi», nom., de IHH 147, II 21 (*tà-ḫá-va-ja*), qui se trouve ici à côté du pronom possessif *tuvan* (ibid. II 22). Quant à *tanu* «toi, à toi», cette expression est formée, à mon avis, par analogie avec la forme *manu-ḫa*, qui rappelle le pronom indo-européen de la 1ère pers. sg. (surtout génitif) **mene*, zend *mana*, v. sl. *mene*, lit. *manè*, v. pruss. dat. *mennei*. Voir peut-être aussi — mais seulement à titre de comparaison plus lointaine — finn. 1ère pers. sg. nom. *minä*, gén. *minun*, 2e p. sg. *sinä*, gén. *sinun*, samoïède 1ère p. sg. nom. et gén. *man*, 2e pers. sg. nom. et gén. *tan*, turc 1ère pers. sg. *ben*, 2e pers. sg. *sen*, mong. 1ère pers. sg. gén. *min-u*, 2e pers. sg. gén. *tsin-u*, etc. (pour ces pronoms, cf. H. Koppelmann, Die Eurasische Sprachfamilie 101 et suiv.). En ce qui concerne *ma-nú-ḫá*, notons encore que la forme *ma-nú* est toujours suivie de *-ḫá*, même là où il serait difficile de considérer *-ḫá* comme représentant la particule *-ḫá* «et, aussi», comme par ex. dans notre inscription II, 5, 19. *-ḫá* semble donc, au moins en pareils cas, faire partie du pronom, et l'on peut alors se demander, comme pour le pronom *emejaḫa*, si la forme simple *manu* a jamais existé (voir p. 36, n. 4). Cf. d'autre part — sans *-ḫá* — *ta_1(?u_1?)-nú-pa-va-mu-u_1(?ta_1?)*, dans IHH 132, II 6—7, *$tá_1$(?u_1?)-nú-pa-va-ja*, l. c. 142, II 11—12, *ta_1(?u_1?)-nú-pa-va-tu-u_1(?ta_1?)*, l. c. 145, IV 1—2, et *ta_1(?u_1?)-nú-a-pa-va-mu*, l. c. 128, I 12—13. Voici donc le tableau résumé des pronoms personnels «hittites»-hiéroglyphiques des 1ère et 2e pers. sg.:

1ère p. sg.: **amu (āmu)** «moi» nom., «à moi»,
emejaḫa, ämejaḫa (amejaḫa; aussi emeja, āmeja?) «moi» nom.,
manuḫa (aussi manu?) «moi, à moi»,
mu «moi», nom. (IHH 333, I B),
-mu, -me, -ma «à moi, moi» (ibid. 85),
ämes (ames), emes, *amas (*ämas, ibid. 486, VIII B), **ämesas (amesas,** ibid. 370, n. 15), **meas** «mon, mien» (ibid. 82, 85),

(16) *va-tu-u₁-ta* (17) K *ta₁(?u₁?)-ja-a(r)*[1]) (18) *arḫá-e*
ceci, je t'ai[1])

Col. II. (1) *pa(r)-e(r)-ḫá(?u?)* (2) K *va-mu-a* (3) K *ḫá(?u?)-tu(r)-n* (4) K *jā-e*
donné. Et à moi, l'envoi que

(5) K *ma-nú-ḫá* (6) K -*e*- (7) K *pú(?là/ì?)-pa-la-ta* (8) K *jā-e-va* (9) K *ta(r)(r)(?)-pa-a-*
tu m'avais annoncé(?), ce (?ou bien: ici le?) messager(?)[2])

(10) *me-a-s*[2]) (11) K *ja-n* (12) K *e-pa-ḫá* (13) -*e(r)-ta* (14) K *ka(r)-me-sà-e*
cet (envoi) a fait aussi entrer, à la ville de *Karmesas*.

(15) -*á(ā)*- (16) *tu-na-n*[3])-*va-mu* (17) K *já-ja* (18) K *jā-e* (19) K *ma-nú-ḫá*
Et la caisse[3]) que tu m'as envoyée[4]) ici,

2e *p. sg.*: ta « toi » nom.,
tanu « toi, à toi »,
tajā « toi, à toi »,
*tuvas, *tais « ton, tien ».

[1]) Voir p. 37, n. 6.

[2]) Si l'on pouvait lire ce mot *tâpameas* (Meriggi a proposé la lecture *tar* pour le signe ; mais voir IHH 390, n. 5, et 485, n. 4), il faudrait prêter au verbe *tapa*- aussi un sens causatif « faire entrer », à cause du participe passif en *-meas*.

[3]) Moins probablement à traduire ici « le pain(?) (dans) une caisse » (voir IHH 378)?

[4]) Le verbe *-vana* est à lire, plus complètement, *-ḫá(r)-va-na*, d'après IHH 133, II 12, 15, III 10 (ci-dessous, p. 48 et suiv.), et 145, IV, 14. La traduction « envoie! » que je proposais dans IHH 122, a été acceptée par Meriggi, l. c. 114. J'ai déjà constaté, l. c., que l'idéogramme « hittite »-hiéroglyphique représente probablement une voie de caravanes, et qu'il rappelle le signe cunéiforme = sum. *ḫarran* = babyl. *ḫarrânu* (sans doute emprunt au sumérien), « voie, chaussée; caravane ». J'ai dit également qu'il s'agissait ici d'envois faits d'une ville à l'autre par caravanes; on pourrait donc traduire aussi notre *-ḫá(r)-va-na* « envoie par caravanes! ». La question se pose alors de savoir si le « hittite »-hiéroglyphique *-ḫarvana*, possédant ce sens, ne serait pas

Col. III. (1) ≫-*va-na-ta* (2) *arḫá-ḫá-* (3) *va-mu-*u_1(?ta_1?) (4) *já-a*${}^{(r)}$
à moi, je l'ai reçue[1]) de même

(5) |-*ḫá*(?*u*?)-*n*[1]) (6) *va-mu-*u_1(?ta_1?) (7) ta_1(?u_1?)-*ja*${}^{(r)}$-*a* (8) -*e-* (9) *li-ā-ta*
ici. Pour moi, toi(?)-même (l')as-tu chargée?

(10) ta_1(?u_1?)-*nú-ḫá-* (11) *va-mu-*u_1(?ta_1?) (12) -*já-*s_1 (13) *nu-ma-ā*[2]) (14) *ḫá-la*${}^{(r)}$-*la*[3])
Et(?) toi à moi, l'oracle(?),[2]) les intestins(?),[3]) le foie(?)[4])

(15) -*ma-a-* (16) *là/i*${}^{(r)}$-*i-a*[4]) (17) *3-i-a* (18) *na-pa-va*
d'un(du?) lion, trois ou

---

dérivé du suméro-babylonien *ḫarrân-ḫarrânu* «voie, chaussée; caravane», et si le persan كاروان, *kārvān* «caravane», dont vient le mot européen «caravane», et qui n'a pas d'étymologie persane, ne serait pas à rapprocher de ce mot suméro-babylonien, dont la racine simple serait *ḫar-*. Il ne me semble pas impossible d'admettre que les Sumériens, instructeurs des autres peuples orientaux dans un si grand nombre d'arts et de professions, l'aient été aussi dans le commerce par caravanes. Cf. le fait que, de nos jours encore, le marchand se nomme, en arabe *tâǵir*, mot emprunté au sumérien *damgar*, babylonien *tamkaru*, aram. *taggārā* «marchand», etc. (cf. aussi v. sl. *trgъ* «forum», russe *torgъ* «marché», verbe *torgovatь*, tchèque *trh*, pol. *targ*, serbe *trg*, alb. *treg*, lit. *turgus*, lett. *tirgus*?). Le mot -*va-tà*(?) de IHH 227, V, ne serait-il pas à lire *ḫarvata*? Cf. aussi ibid. 181, IV et n. 7.

[1]) Pour ce verbe, voir IHH 472, n. 2.

[2]) J'ai déjà supposé — IHH 126, n. 2, et 150 — que les intestins(?) et le foie(?) du lion devaient servir à rendre des oracles. Ne pourrions-nous voir, dans *numā*, non traduit l. c. 126, le mot «hittite»-hiéroglyphique pour «oracle», et nous serait-il permis de le rapprocher du latin *nūmen* «signe de tête, volonté, ordre, puissance divine» (< **neu-men*; cf. gr. νεῦμα < *νευσ-μα)? Quoi qu'il en soit, le pauvre esclave affranchi, que M. Meriggi l. c. 132 suppose avant le lion, n'est aucunement désigné dans le texte même.

[3]) Si *ḫalála* (voir aussi IHH 131, IV 7) sont les intestins, comme le recommande le contexte, et comme je l'ai déjà supposé ibid. 126 et 131, ne pourrait-on rappeler ici les mots grecs χολάδες «intestins», χόλικες «tripes», v. sl. želądъkъ «estomac», etc.?

[4]) Dans l'idéogramme (cf. également IHH 133, II 13—14), on pourrait peut-être voir aussi l'image d'un estomac (avec le contour du tronc?), ce qui serait, il est vrai, moins indiqué par le contexte. M. Meriggi traduit ce mot, l. c. 123 et 132, par «Ersatz».

Col. IV. (1) (2) (4) (5) (6)

(1) *4-i* (2) *-e-ru-tà-i*[1]) (4) *-* (5) *ta-p(a)-sà-* (6) *la-ā-e*[2])

quatre oiseaux[1]), des lièvres(?)[2])

(7) (8) (9) (10) (11)

(7) *.* (8) *va-è(r)-ma*[3]) (9) *-va-na-a* (10) *-sà/ù-nú-* (11) *ta-s-ḫá-va-mu*

pour la double hache[3]) (et pour) l'éventoir[3]) envoie! Aussi 50 mesures

---

[1]) M. Meriggi l. c. 129, voit dans ce mot un nom de monnaie, ce qui est, à mon avis, tout à fait impossible. L'idéogramme figure clairement une aile; voir IHH 126, n. 4, 429, et cf. Meriggi, dans Rev. hitt. et as. 27, 79, n. 10.

[2]) M. Meriggi l. c. 124 et suiv., traduit le mot *-ta-p(a)-sà-la-ā-e* par « prince ». L'image du lièvre pouvait aussi, il est vrai, désigner « le vice-roi, le prince »; voir, dans IHH 126, n. 5, l'explication de ce curieux fait. Mais en pareils cas, cet idéogramme comporte la lecture *âlas, âlata, âlis*, gén., *âlias*, gén. (IHH 82, 97, 249, n. 12, 277, n. 2, 393, n. 3, etc.). La possibilité de traduire le mot en question des lettres sur plomb par « au prince(?) » n'est donc pas exclue; voir encore ci-dessus, p. 43, n. 3. Si la traduction « des lièvres(?) » est juste, les lièvres jouaient ici le rôle d'animaux d'oracles, de même que jusqu'à nos jours, en Irak.

[3]) Le mot *-va-è(r)-ma*, *-va-e(r)-ma-a* (IHH 131, III 10—11), *va-è(r)-ma-e* (ibid. 149, IV 9—10), *-va(r)-ma-e* (dans notre inscription, IV 17—18) et *-e-va-e(r)-ma* (IHH 128, II 4—5; le *e* semble ici plus probable qu'un simple trait vertical idéographique, comme le suppose Meriggi, dans Rev. hitt. et as. 27, 87, n. 9) ne peut guère être, comme l'indique déjà l'idéogramme, qu'un édifice (sanctuaire?), renfermant les symboles du dieu de l'orage, la double hache et l'éventoir; rien n'indique que ce puisse être un participe passif signifiant « verehrt », comme le suppose Meriggi, dans Arch. f. Or.-Forsch. X 125. La graphie du mot en question recommande à peu près la lecture *evarma* ou *evärma*. Il me semble que *evarma, evärma*, pourrait être rapproché du ḫurrite *ewri, ewiri, ewir-ni* « seigneur » (pour ce mot, voir Thureau-Dangin, dans Syria XII 254), de telle sorte qu'il signifierait alors approximativement « le (sanctuaire?) seigneurial(?) ». Mais il me paraîtrait peu indiqué de voir dans ce mot, une expression pour « palais ».

(12) K (13) (14) (15) K (16) (17) K

(12) K -me- (13) *la-i-a* (14) *50* ≫-*va-na* (15) K *ḫá(?u?)-tà-ā-* (16) *pa-va-mu*[1]) (17) K -

de grain, envoie-moi! Puis un vaisseau(?) (avec des pains de bière?)[1]) à moi,

(18) (19) K (20) K

(18) *va(r)-ma-e* (19) K *ja-ā* (20) K ≫-*va-na*

pour la double hache (et pour) l'éventoir, envoie ici!»

Contenu de l'inscription — *Taksalas* écrit à *Japtavaras* (ou *Japtavâs*?): Il lui expédie le présent envoi. Un messager a apporté à *Taksalas*, dans la ville de *Karmesas* (= *Kargamesas*-Carchemish ?), l'envoi qui lui avait été promis par *Japtavaras*. *Taksalas* a bien reçu la caisse qui lui a été adressée par *Japtavaras*; mais cet envoi provient-il bien de *Japtavaras* lui-même? Il demande que *Japtavaras* lui envoie les intestins(?), et le foie(?) d'un lion, trois ou quatre oiseaux et peut-être aussi des lièvres(?)[2]) pour le sanctuaire de la double hache et de l'éventoir, nommé, semble-t-il, *Evārma*: les objets de cet envoi devaient probablement servir à rendre des oracles. *Taksalas* demande encore l'envoi de 50 mesures de grain. Enfin un vaisseau(?) (avec des pains de bière?) doit être envoyé pour le sanctuaire de la double hache et de l'éventoir.

---

[1]) Le mot *ḫá(?u?)-tà-ā* ne saurait être séparé, à mon avis, du mot -*ḫá(r)(?u(r)?)-tà* de IHH 133, II 16 (ci-dessous, p. 49), ni peut-être des mots *ḫá(r)(?u(r)?)-ta-tà* de l. c. 136, II 19, et *ḫá(r)(?u(r)?)-ta* de l. c. 142, II 3. D'après l'idéogramme , et d'après le contexte de IHH 133, II 16—III 1, comparé avec ibid. 146, I 15 — 147, II 20, il pourrait s'agir ici d'un vaisseau ou d'une cuve servant à la fermentation (Gährbottich), avec plusieurs fragments de «pains(?) de bière(?)» (pour la fabrication de la bière dans l'Orient ancient, voir mon ouvrage Getreide im alten Babylonien 152 et suiv.) de la ville de *Tamanu* (? cf. IHH 393, n. 7); *Tamanu*(?) était sans doute un important centre religieux des «Hittites» hiéroglyphiques, et jadis peut-être aussi un centre politique. Cette interprétation conviendrait peut-être aussi aux deux passages de l. c. 136, II 19, et 142, II 3, où il paraît s'agir d'un récipient ou de quelque objet analogue. Inutile de souligner que notre traduction ci-dessus n'est présentée que sous toutes réserves.

[2]) A supposer que l'idéogramme en question ne désigne pas ici le «prince(?)» qui serait le destinataire de l'envoi (à côté du sanctuaire de la double hache et de l'éventoir).

Lettre b.

Voir mes premières transcription et traduction de cette lettre, dans Archiv Orientální V (1933), 214—216, et dans IHH 127—129; voir également Meriggi, dans Archiv f. Orientforsch. X (1935), 123 et suiv.

Col. I.

(1) *á(ă)-* (2) *là-ja* (3) *-na-va$^{(r)}$-ā* (4) *ta-k(a)-sa-* (5) *la-s-va-e*

Au maître (?) *-navaras*[1]), *Taksalas* (dit).

(6) *sa-mu-va$^{(r)}$-a* (7) *p/bá-p/bá-s(á)* (8) *á(ă)-mu-* (9) *ḫá-va-mu* (10) *á(ă)-pá*

Bien (?) (ô messager) tu diras: « Moi, j'envoie

(11) *ḫá(?u?)-tu-e$^{(r)}$* (12) *ta_1(?u_1?)-nú-a-* (13) *pa-va-mu* (14) *1-tà-n* (15) *ja-n*

ceci. Puis toi-même, cette seule chose (littéralement: pa-

(16) *-ma-* (17) *e$^{(r)}$-tà-n* (18) *áp-pá-n(a)* (19) *a-i-* (20) *ā-e* (21) *e-va*

role) fais à moi, à ton tour[2])! Alors

Col. II.

(1) *á(ă)-pá* (2) *ku-ru-bá* (3) *já-ā*[3]) (4) *-e-* (5) *va-e$^{(r)}$-ma*

ceci, offrande pour(?)[3]) l'éventoir (et) la double hache,

(6) *-p(a)-* (7) *sà - la - ā*[4]) (8) *arḫá-e* (9) *-s(a) - ḫá - n*[5]) (10) *va-e$^{(r)}$*

(à savoir) des lièvres(?)[4]), j'ai(?) scellée(?)[5]), or scelle(?)

---

[1]) Ou bien *-navās*? Voir aussi IHH 127, n. 5.

[2]) Meriggi, l. c. 124: « wieder ».

[3]) Voir IHH 128, n. 3, et 328, II D et n. 9. Si *já-ā* était ici le pronom relatif — « offrande que .... j'ai(?) scellée(?) » — alors le mot *tapsalā* (p. 41, n. 2) devrait être traduit par « (et) pour(?) le prince(?) ». Voir n. 4.

[4]) Ou bien: « (et) pour(?) le prince(?) »? Voir p. 41, n. 2, 42, n. 2 et ici même, n. 3.

[5]) Meriggi, l. c. 124 et 126, voit dans l'idéogramme , l'image d'une main qui

(11) -ḫá(r)-ja (12) va-ma-e(r) (13) arḫá-a[1]) (14) -va-na (15) -kú-va-
(-la) et renvoie-la[1])-moi! Et pour ce que tu

(16) na-i-ḫá-va (17) e-pa-i (18) já-a(r)-e(?) (19) e-s-tà (20) e-va (21) 2-i-a
as écrit sur les chiens, alors donnes(-en)

Col. III.

(1) sa-nu-va- (2) a-i (3) (?) -va(r)(-)[3]) (4) mu-ta-li[2])-i[4])
deux bons(?), forts[4]) pour le joug(?)[3])

(5) pá-a(r)-e (6) va-mu-u₁(?ta?) (7) -va-na
et envoie-(les-) moi!»

---

offre, et traduit -s(a)-ḫá-n par «Abgabe», et l'impératif -ḫá(r)-ja, par «bring auf». Mais une traduction «bring auf» s'accorde peu avec une main qui offre quelque chose. La signification «offrir» semble également contredite par le fait que l'action désignée par ce verbe précède l'acte d'envoi; voir, en plus de notre passage, IHH 143—144, III 15—23, 147, I 22 — II 1, et 149, IV 5 — 26. Le passage de l. c. 143—144, III 15—23, dans lequel -me-ja «la caisse liée(?) et scellée(?)», semble être le résultat de l'action du verbe -va-i, recommande probablement un sens tel que «lier(?) et sceller(?)» pour notre verbe. Le mot -s(a)-ḫá-n (voir encore IHH 149, IV 15 et suiv.) n'est d'ailleurs sans doute pas un substantif, mais bien plutôt un *verbum finitum*, peut-être une 1ère pers. sg. prét. en -n (cf. gr. ἔφερον?).

1) L'adverbe *arḫa* a ici le sens du latin *re-*; voir l'excellent ouvrage de Götze-Pedersen, Muršilis Sprachlähmung 76 et suiv.

2) Ainsi faut-il probablement lire ici, avec Meriggi l. c. 126 (au lieu de *e*, lu dans IHH 129).

3) Le signe pourrait figurer, surtout dans notre contexte, une espèce de joug pour les chiens; il semble possible que ceux-ci aient déjà servi de bêtes de somme dans l'Orient ancien. Voir déjà ma remarque sur l'idéogramme en question, dans IHH 129, n. 7. Il me semble impossible de voir, avec Meriggi l. c. 126, «deux couteaux» dans cet idéogramme.

4) Le mot *mu-ta-li-i* est l'acc. pl. de **mutalis* «fort»; voir IHH 49, 52, 284, n. 2, etc.

Contenu de l'inscription — La lettre b est adressée par *Taksalas* à [signe]-*navaras* (à lire *Parnavaras*? Ou bien [signe]-*navâs*, à lire *Parnavâs* ?). *Taksalas* envoie à celui-ci des objets non spécifiés. *Taksalas* a scellé(?) une offrande (de lièvres ?)[1]), pour le sanctuaire de la double hache et de l'éventoir; que [signe]-*navaras* scelle(?) également cette offrande, et qu'il la renvoie à *Taksalas*. A ce dernier, le destinataire de la lettre doit encore envoyer deux bons chiens, forts pour le trait.

Lettre c.

Voir mes premières transcription et traduction de cette lettre, dans Archiv Orientální V (1933), 216—218, et dans IHH 129—131; pour les transcription et traduction de Meriggi, voir Archiv f. Orientforschung X (1935), 127—130.

Col. I.

(1) *á(ä)-là-* (2) *ja-va* (3) K *ga - ga - ā* (4) *já - sá-* (5) *s(á) - tà - me - ḫá*

Au(x?) maître(s?) *Gagas* et *Jasastames*,

(6) K *ta - k(a) - sa-* (7) *la - s - va* (8) K [signe] *-e-* (9) *ḫá-a^(r)-tà* (10) K *á(ä)-pá-* (11) *va-ja*

Taksalas, dit: « J'envoie ici(?) ceci.

(12) K *ḫá(?u?)-tu-e^(r)* (13) K *á(ā)-t(e)*[2]) (14) [signe]*-s(a)-s(a)-ḫá-va^(r)*[3]) (15) *u₁ - mé - ja-*[4])

Mais(?)[2]) au compagnon[3]) et(?) au patron[4])

---

[1]) Ou bien le mot en question signifierait-il que l'envoi était aussi destiné au prince? Voir p. 43, n. 3 et 4.

[2]) Voir n. 8.

[3]) Meriggi, dans Bauinschriften in « hethit. » Hieroglyphen 89 et suiv., 171, et dans Archiv f. Orientforsch. X 127, a déterminé le sens de « compagnon » pour le mot [signe] *-vasḫas* (IHH 145, IV 22), [signe] *-sḫas* (Carchemish I, A 4 a*, 2). Très intéressant est le passage de Messerschmidt, Corpus, Taf. I 3, *á(ä)-mu-pa-va-tu* [signe] *-va-s-ḫá-a-i ku^(r)-a-s(á)-ka-* [signe] [= *ta(r)^(r)?*]*-s-ḫá* K *a-i-a-ḫá(?u?)* ^dieu *Kupapas* ^dieu *Karḫuḫas* (? *Karḫus* ?), que l'on devrait traduire comme suit: « puis moi, je lui ai fait aussi des compagnons (c'est-à-dire: participants) des victimes(?): (ce sont) *Kupapas* et *Karḫuḫas* (? *Karḫus* ?) »; on pourrait rapprocher ici *kûaskatás* de la racine nésite *kuen-*, *kun-* (indo-eur. **gʷhen-*, skr. *ghnanti*), munie du suffixe *-sk-*, dans *kuvaske/a-* « battre, tuer », et des suffixes *-n-* et *-sk-*, dans *kuenneske/a-*. Le hiéroglyphique *kûaskatás*, gén., signifierait alors littéralement « des (vicitmes) tuées régulièrement », étant donné le sens

Col. II. (1) va-ma-ja (2) ḫá(?u?)-tu-e(?) (3) ᛕ á(ă)-pá- (4) ḫá-va-tu-u_1-ta
de moi j'envoie (ceci). Et ceci pour lui,

(5) ᛕ na-a-e (6) ᛕ arḫá-e (7) ᛕ ma-nú-ḫá (8) ᛕ pa(?)-e(?)-va (9) ᛕ á(ă)-pá-[1]) (10) ḫá-va-mu-ta
non de ma part j'ai donné. Et puis[1]) quel que

(11) ᛕ jā-e (12) ᛕ já-ḫá-n (13) ᛕ u_1(?ta_1?)-sá-tà-s(a) (14) ᛕ va-mu-ta (15) ᛕ ⚹-tu-va-a-ja
soit (l'envoi?) que tu ramasseras(?) pour moi, et le paquet (?sac?)

(16) ᛕ já-ja (17) ᛕ u_1(?ta_1?)-sá-tà-s(ă)
que tu ramasseras(?) pour moi,

Col. III. (1) ᛕ va-mu-u_1(?ta_1?) (2) ᛕ 10 ḫá(?u?)-sà-pá(?na_1?)-n (3) ᛕ X-ḫá-va-mu
pour moi 10 habits(?) (et) une mesure(?)

---

itératif ou duratif du suffixe *-sk-*. A supposer que cette lecture et cette explication soient justes, notre interprétation de l' « épine » comme signe marquant assez fréquemment la longueur, et notre lecture en *tà* du signe |||⌐ (voir IHH 390, n. 5, 485, n. 4, et ici même, p. 39, n. 2) se trouveraient confirmées. Nous aurions, dans *kûaskatâs*, le premier exemple d'emploi du suffixe verbal *-sk-*, en « hittite »-hiéroglyphique; nous connaissons déjà l'emploi du suffixe *-ta-* dans les participes passifs parf. (IHH 56, n. 3, 91, etc.). Dans notre passage, le mot pour « compagnon » serait-il à lire *vasasḫa*, dat., ce qui représenterait une variante du mot plus simple *vasḫa*? Si on lisait ici *vasḫasas*, avec Meriggi, l. c. 127, ce génitif devrait dépendre d'un datif. Il n'est pas possible de voir avec Meriggi l. c., dans *á(ă)-t(e)*, un mot pour « père » (voir d'ailleurs maintenant ce que Meriggi lui-même écrit dans Rev. hitt. et as. 29, 199). Il serait également difficile de voir, dans *á(ă)-te*, le mot connu *ates* (*ătes*) pour « image(?) » (IHH 325, n. 8); faudrait-il adopter ici le sens de « personne » ?? Quoi qu'il en soit, je préfère retenir encore, pour *á(ă)-t(e)*, mon ancienne traduction « mais », et considérer *vas(a)sḫa*(?) comme une variante de *vasḫa*. Il n'est d'ailleurs pas impossible que le mot *vasḫas* ne soit incomplet en son commencement. Quant à l'idéogramme ◈, ◇, pour *vasḫas*, je propose de voir en lui l'image d'un b o u c l i e r: l'écuyer d'un guerrier hittite était en effet le compagnon de celui-ci, sur son char de guerre.

[4]) Le mot *u_1-mé-ja*, que Meriggi l. c. 120, 127, traduit « Herr, Herrschaft », serait-il peut-être un emprunt au suméro-babylonien *ummea*, *ummia* = *ummi*, *ummeânu*, *ummânu* « maître, patron, artisan »?

[1]) Pour *á(ă)-pá* « puis » (cf. *-pa* « puis »), voir par ex. Archiv Orientální IX 411, I.

(4) K -*me*- (5) *la-e-n* (6) K -*va-na* (7) K -*ta*- (8) *p(a)-sà-la*- (9) *ā-ḫá-va*[1])
de laine(?) envoie-moi! Aussi des lièvres(?)[1])

(10) K -*va*- (11) *e*[(r)]-*ma-a* (12) K *já-t(a)-ḫá* (13) K *àpa(?)-tà-s(à)*[2]) (14) *4-i*
pour la double hache (et pour) l'éventoir, autant qu'(il(?) sera) ramassé(?)[2]), 4

Col. IV.

(1) K *na-pa-va* (2) K *5-n-e* (3) K -*e*- (4) *ru-tà-n* (5) K (?) *va-mu-u*$_1$(?*ta*$_1$?)
ou 5 oiseaux, à moi envoie!

(6) K -*va-na* (7) K *ḫá-la*[(r)]-*la-ḫá*- (8) *va-mu-u*$_1$(?*ta*$_1$?) (9) K *sa-nu-va-ā* (10) K -*va-na*
Aussi de bons(?) intestins(?) à moi envoie! »

Contenu de l'inscription — La lettre c est adressée par *Taksalas* à *Gagas* et à *Jasastames*. *Taksalas* expédie un envoi à son compagnon et(?) à son patron, mais non de sa part à lui. Les destinataires devront lui adresser les objets qu'ils auront rassemblés pour lui, plus dix habits(?) et une mesure de laine(?). Ils doivent lui envoyer enfin, pour le sanctuaire de la double hache et de l'éventoir, des lièvres(?),[3]) quatre ou cinq oiseaux et de bons intestins(?).

---

[1]) Ou bien: pour le prince(?) (et?)? Voir p. 41, n. 2, 42, n. 2, 43, n. 3, 4 et 45, n. 1.

[2]) Ou bien: autant que tu(?) ramasseras(?)? Il s'agit ici, semble-t-il, d'un participe pass. pf. en -*tas* (à côté du neutre *jat(a)*?). Ou bien faudrait-il voir dans *àpa(?)-tà-s(à)*, la 2e pers. sg. prés. d'une racine apparentée, *àpa(?)-tà*-, pourvue d'un suffixe -*ta*-?

[3]) Ou bien: et pour le prince(?)? Voir n. 1.

Lettre d.

Pour cette lettre, voir déjà Archiv Orientální V (1933), 219—220, ainsi que mon livre, IHH 132—133, et Meriggi, dans Archiv f. Orientforsch. X (1935), 122—123.

Col. I.

(1) *á(ä)-là-* (2) *ja-va* (3) (?)-*na-já(?)-* (4) [*va*][(r)](?)-*ā-a* (5) [*Ta-*]*k(a)-sa-a-*

Au maître(?) (?)-*naja*[*va*]*ras*(?)[1]), [*Ta*]*ksa-*

(6) [*la*]-s_1-*va* (7) [ ]-*ḫá-* (8) *a*[(r)]-*tà-e* (9) *sa-nu-va*[(r)] (10) *p/bá-p/bá-s(á)* (11) *s-pá-lu*[(r)]-

[*la*]*s* [d]it. Bien(?) (ô messager) tu diras, et prononce(?)

(12) *ḫá-va-a*[(r)][2]) (13) *á(ä)-mé-e(?)-ja-ḫá-a-* (15) *va-ja* (16) *á(ä)-pá* (17) *ḫá(?u?)-tu-e*[(r)]

distinctement(?)[2]): « Moi, j'envoie ici(?) ceci.

Col. II.

(1) *va-ja* (2) *jā-e* (3) *já-ḫá-n* (4) *ḫá(?u?)-tu*[(r)]*-n-a* (5) *ḫá(?u?)-tu-e*[(r)]*-a*

Et quel que soit l'envoi que j'envoie,

(6) ta_1(?u_1?)-*nú-pa-* (7) *va-mu-*u_1(?ta_1?) (8) *sa-nu-va-a-* (9) *a-i-a*[3]) (10) -*á(ä)-*

toi, envoie-moi de bons(?) vaisseaux-souliers[4])

(11) *tu-tà-i*[4]) (12) -*ḫá*[(r)]*-va-na* (13) -*ma-là*[(r)]- (14) *i*[5])-*ḫá-va-mu*(?)[6])

(avec la boisson?)! Aussi un foie(?)[5]) envoie-moi(?)[6])!

---

[1]) Ou bien: (?)-*najavás*? Cf. p. 43, n. 1. Voir aussi IHH 132, n. 3.

[2]) Voir IHH 132, n. 5. Rien ne recommande, à notre avis, de traduire par « Heil », avec Meriggi l. c. 115, le mot *s-pá-lu*[(r)], quoique notre traduction ne soit pas non plus certaine.

[3]) Il est préférable de lire de cette manière avec Meriggi l. c. 122, plutôt que de distinguer deux mots séparés: *sa-nu-va-a a-i-a*.



L'inscription de la stèle de Babylone (voir IHH 255—261).
Côté A.



L'inscription de la stèle de Babylone (voir IHH 255—261).
Côté B.



L'inscription de la stèle de Babylone, Côté C (voir IHH 255–261).



Inscription «hittite»-hiéroglyphique de Hamath (voir IHH 297—298).



Inscription «hittite»-hiéroglyphique de Hamath (voir IHH 298—300).



Inscription «hittite»-hiéroglyphique de Hamath (voir IHH 300).

(15) 𐊀 (16) 𐊀 (17)

(15) 𐊀 -ḫá^(r)-va-na (16) 𐊀 -ḫá^(r)(?u^(r)?)-tà-[7]) (17) ḫá-va-mu

Aussi un bon(?) vaisseau(?) (avec des pains de bière?)[7])

Col. III. (1) (2) (3) (4) (5)

(1) -li-n[7]) (2) sa-nu-va- (3) i-n-a (4) -va-na (5) -na-va

de *Tamanu*(?)[7]) envoie-moi! Au maître, une charrette[8])

(6) (7) (8) (9) (10)

(6) -ja- (7) la-la-sá-n[8]) (8) já-t(à)- (9) s(à/ì/ù)-me-n-a- (10) -ḫá^(r)-va-na

quelconque(?) avec un vaisseau-soulier (avec la boisson?)[8]) envoie!

(11) (12) (13) (14)

(11) na-va-mu-a (12) á(ă)-pá (13) jā-e (14) -va-na-s(á)

Tu ne m'envoies pas cela ici! »

Contenu de l'inscription — La lettre d est adressée par *Taksalas* à ▭-*najavaras*(?) (à lire *Parnajavaras* ? Ou bien ▭-*najavâs*, à lire *Parnajavâs* ?). Le destinaire de cette lettre est peut-être identique à celui de la lettre b. *Taksalas* envoie au destinataire de la lettre, des objets non spécifiés. Il demande à son tour que ▭-*najavaras*(?) lui envoie de bons « vaisseaux-souliers », probablement avec la boisson de libation, ainsi qu'un foie, devant sans doute servir à rendre des oracles, et un vaisseau contenant peut-être des pains tamanéens(?) de bière(?). Une charrette quelconque avec un vaisseau-soulier, probablement avec la boisson, doit être adressée au « maître ». *Taksalas* se plaint de ce que ▭-*najavaras*(?) ne lui envoie pas tout cela.

* * *

[4]) Pour ce mot, voir IHH 132, n. 6, 273, n. 9, 339, n. 5, 349 et suiv. Il est impossible de traduire ce mot par « Bot(schaft)en », comme le fait Meriggi, l. c. 122.

[5]) Pour ce mot, voir ci-dessus, p. 40, n. 4.

[6]) Le signe serait-il ici une faute, pour , -*mu* « à moi »? Cf. Meriggi l. c. 123, n. 22.

[7]) Voir ci-dessus, p. 42, n. 1.

[8]) Voir les passages cités n. 4.

Note — Je suis heureux de publier ici (pl. I—VI) — avec l'aimable autorisation de M. Aziz Ogan, Directeur général des Musées d'Istanbul — les photographies de l'inscription de la stèle de Babylone (IHH 255—261) et des trois inscriptions de Hamath (ibid. 297—300), comme supplément à mon livre. J'ai reçu ces photographies au cours de mon voyage en Orient, en 1934, après la publication de IHH, livr. II, dans laquelle se trouvent mes traductions de ces inscriptions.

THE NUZU[1] MENOLOGY.

By

Cyrus H. Gordon and *Ernest R. Lacheman.*

The study of the Nuzu tablets began in 1926 with the appearence of Mr. C. J. Gadd's "Tablets from Kirkuk" (RA XXIII, pp. 49—161).[2] Since then the number of published texts has risen to well over a thousand and the literature on Nuzu is growing rapidly.

The dialect in which these texts are written has certain peculiarities due in part to the fact that the people of Nuzu were mainly of Hurrian stock as the proper names and a large number of loanwords attest.[3] The mixture of Semitic and Hurrian elements is well illustrated by the month-names.

In 1934 Gordon published the first study on "The Names of the Months in the Nuzi Calendar" (Rivista degli Studi Orientali XV, pp. 253—257). Gordon did not attempt to determine the seasons of most of the months. However, from external evidence he fixed the positions of Ulûlu and Sabûtu, and came within one month of the season of Kinûnu. His

---

[1]) Generally referred to in the genitive form "Nuzi". However, *nu-zu* (HSS V 78: 9) also occurs.

[2]) The following abbreviations are used in this paper:

AASOR = Annual of the American Schools of Oriental Research.
AJSL = American Journal of Semitic Languages and Literatures.
AO = Archiv Orientální.
Berkooz = The Nuzi Dialect of Akkadian, Language Dissertations no. 23, 1937.
HSS = Harvard Semitic Series; vol. V copied by Chiera, 1929; IX, by Pfeiffer, 1932.
JAOS = Journal of the American Oriental Society.
JEN = Joint Expedition — — at Nuzi, Publications of the Baghdad School, American Schools of Oriental Research, I—V, 1927—34.
JENu = Unpublished texts from the Joint Expedition at Nuzu undertaken by the Iraq Museum and the American School of Oriental Research in Baghdad.
KUB = Keilschrifturkunden aus Boghazköi.
RA = Revue d'Assyriologie.
RHA = Revue Hittite et Asianique.
SMN = Harvard Semitic Museum; catalogue nos. of unpublished Nuzu tablets.
TCL = Textes Cunéiformes (Louvre).

[3]) For loanwords see Gordon, Evidence for the Horite (= Hurrian) Language from Nuzi, Bulletin of the American Schools of Oriental Research no. 64, 1936, pp. 23—28 [see now *Orientalia*, 1938, pp. 51—63]. The unpublished SMN documents contain a very large number of Hurrian words.

pioneer work was of necessity tentative. He failed to reckon with the possibility of alternate names (one Hurrian, the other Semitic) for a given month. In his mistaken effort to reduce the months to twelve he wrongly identified Šeḫlu with Šeḫalu and suggested that the twofold Šeḫalu [namely, Šeḫalu ša dIM[1]) and Šeḫalu ša dNergal[2])] appeared only in leap years.

The next contribution to the subject was Leo Oppenheim's "Die nichtsemitischen Monatsnamen der Nuzi-Texte" (AO VIII, 1936, pp. 290—305). Oppenheim tries to fix the seasons of these months from the contexts in which they are mentioned. This idea is excellent, but by too much schematizing and by giving rigid interpretations to indecisive passages he overshoots his mark. Thus, while he hits squarely upon the season of Ḫutalšu[3]) and almost upon the positions of Kurillu, Ḫiaru and Arkapinnu, he misses Impurtannu by five months and Ḫinzûru by four.[4]) Unfortunately, he follows Gordon's identification of Šeḫalu with Šeḫlu. Oppenheim is hardly to be criticized for failing to recognize the month of Mitirunnu or for not attempting to locate the seasons of Ḫuru and Arkuzzu.

Oppenheim (p. 305) criticizes Gordon for implying the existence of a hybrid Ḫurro-Semitic calendar. Now by the time of the Nuzu tablets (15th century B. C.) Hurrian and Semitic cultures were so intermingled that Hurrian and Semitic months were often mentioned in one breath. For example SMN 221 provides the sequence "Sabûtu, Šeḫlu, Kinûnu, Ḫuru, Mitirunnu" of which the first and third are Semitic while the second, fourth and fifth are Hurrian. Other menological sequences cited below show the same phenomenon. Nevertheless, it is worth isolating the Hurrian month-names as an attempt at reconstructing the pre-Nuzu calendar of the Hurrians.

The writers have access to over 3000 unpublished Nuzu tablets in the Harvard Semitic Museum which contain important menological evidence. The copyists of the Nuzu texts have so far selected for publication tablets of interest mostly from the juristic, social, ethnological, historical and linguistic points of view. However, it is the inventories, receipts and orders that contain the most significant light on the calendar. In these

---

1) dIM is to be read "Tešup" rather than Semitic "Adad" since the month-name is Hurrian.

2) Inasmuch as the Hurrian equivalent of dNÈ-IRÌ-GAL is not known, we use the Akkadian form.

3) In view of evidence given below, the reading *ḫu*-RI-*ši* must be abandoned. The reader will also note that the month-names are here cited in the Akkadianized nominative form. Actually they nearly always appear as genitives in the formula *ina arḫi* —*i* "in the month of —."

4) Oppenheim does not recognize that Ḫinzûru and probably Ḫiaru are Semitic.

prosaic documents successive payments and deliveries are specified as falling due in certain months. The sequences, in which the months are listed, are the chief basis for the reconstructed menology attempted in this paper.

The principal documents with successions of months are:

SMN 710	Impurtannu, Ḫiaru
SMN 606, 3569	Ḫiaru, Ḫinzûru
SMN 1005	Ḫinzûru, Šeḫalu
SMN 896	Ḫinzûru, Šeḫalu ša ^{d}IM
SMN 803	Šeḫalu ša ^{d}IM, Šeḫalu ša ^{d}Nergal, Arkapinnu
SMN 254	Šeḫalu ša ^{d}IM, Šeḫalu ša ^{d}Nergal, Arkapinnu, Sabûtu
SMN 654	Šeḫalu ša ^{d}Nergal, Arkapinnu
SMN 2767	Arkapinnu (Ulûlu), Sabûtu
SMN 77, 492	Sabûtu, Šeḫlu
SMN 177	Attanašwɐ,[1]) Šeḫlu
SMN 221	Sabûtu, Šeḫlu, Kinûnu, Ḫuru, Mitirunnu
SMN 922	Šeḫlu, Kinûnu
SMN 326	Kinûnu, Ḫuru, Mitirunnu
SMN 891, 3202	Kinûnu, Ḫuru
SMN 872	Kinûnêti, Mitirunnu, Ḫuru, Ḫutalšu, Impurtannu, Ḫi[aru], Ḫinzûru
SMN 324	Mitirunnu, Ḫutalšu
SMN 339	Mitirunnu, Ḫutalšu, [Impurtannu], Ḫiaru
SMN 334, 362, 994	Ḫutalšu, Impurtannu

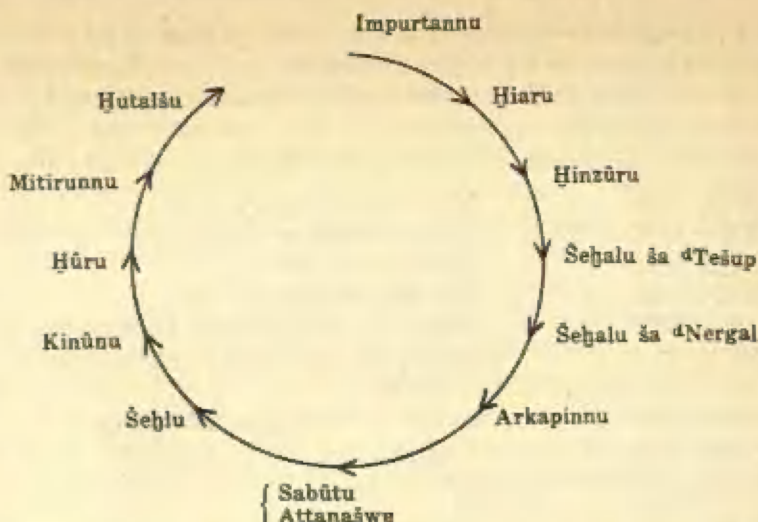
It will be observed that these successions are mutually confirmatory. In several cases, however, we find mention of two months in an order different from the one otherwise indicated above; e. g., SMN 872, where Ḫuru follows Mitirunnu instead of preceding it. This, however, is only a slip of the scribe who entered the items in his account in reverse order.[2])

Allowance must be made for the duplicates Sabûtu = Attanašwɐ, Ulûlu = Arkapinnu, and the variants Kinûnu = Kinûnêti. We assume that Šeḫalu ša ^{d}IM and Šeḫalu ša ^{d}Nergal are two distinct months that may be referred to jointly as Šeḫalu even as the two Kanûns of the Syro-Arabic calendar are often spoken of collectively as Kanûn.

The above list of months, then, shows the following menological order:

[1]) PI has the value *wa/i/e/u* in these texts. When the quality of the vowel is not certain, it is represented by an inverted *a* (ɐ)

[2]) Also note that the order of Ḫiaru and Ḫinzûru is reversed in SMN 412 and 3192; and, of Kinûnu and Ḫuru, in SMN 398.



It remains to establish the season of at least one of these months and the rest will automatically fall into their proper places. SMN 2767 is a barley receipt of a type where month-names are given in the opening lines and repeated in the closing lines. Ulûlu (line 4) corresponds to Arkapinnu or Sabûtu (lines 14, 15). Since Ulûlu and Sabûtu are both Semitic they can hardly refer to the same month. Ulûlu is probably the Semitic equivalent of the Hurrian Arkapinnu. This squares with Oppenheim's statement (based on Gadd, op. cit. text 65) that Arkapinnu is the last month of the dry season. It also agrees with Oppenheim's remark that Ḫutalšu coincides with March, since JEN II 128 implies that it fell just before the sheep were plucked and the ewes dropped their young. Ḫiaru, which must fall two months later, would accordingly coincide with May which would be the month of harvest. In documents where loans have to be returned after the harvest, the months of Šeḫalu and Kurillu are specified as falling "after the harvest". Usually only "after the harvest" was written, but, when the debtor desired more time, a late summer month was stipulated.

The order is confirmed by external evidence regarding Ḫinzûru, Kinûnu and probably Ḫiaru (see the section devoted to each month below).

The months Tammûzu, Arkuzzu, Kispâtu ša Iškiški and Araḫ ḪI.GAL.LA[1]) have not been found in sequence. However Tammûzu may be placed as the fourth month as in the Babylonian calendar. (The regular Babylonian calendar occurs in an omen text from Nuzu; see Lacheman, RA XXXIV, 1937, pp. 1ff.)

Oppenheim would place Kurillu in either April or May. On his chart (p. 304) it precedes Ḫiaru. HSS V 95:6—7 (*ina arki*[ki] *ebûri*[ri] *ina arḫi*

[1]) Found only in SMN 1203.

ku-ri-il-li i-na na-pa-ḫi) shows clearly that the first of Kurillu comes after the harvest. Since Ḫiaru is the harvest month, Kurillu must follow Ḫiaru. HSS V 82:8—10 precludes the probability of Kurillu's falling later than Ḫinzûru.[1]) Arkuzzu is probably the month of harvest (= Ḫiaru) in the light of JEN II 147 where a debtor swears that he will pay his debt by the end of Arkuzzu. In an agricultural community it is directly after the harvest that people are best in a position to pay.[2]) SMN 403 specifies the delivery of a big order of barley in Arkuzzu and accordingly lends some support to the proposed identification.

In presenting a tabulation of the preceding data, it should hardly be necessary to warn the reader that this article, though marking an advance over earlier studies, has not cleared all the difficulties of the subject.

Nuzu Month-Names		Babylonian Equivalents	Approximate Occidental Equivalents
of Hurrian Origin	of Semitic Origin		
Impurtannu		Nisannu	April[3])
Arkuzzu	Ḫiaru	Ayyaru	May
Kurillu	Ḫinzûru	Simanu	June
Šeḫalu { Šeḫalu ša ^{d}Tešup	Tammûzu	Dûzu	July
Šeḫalu { Šeḫalu ša ^{d}Nergal	— — —	Abu	August
Arkapinnu	Ulûlu	Ulûlu	September
Attanašwe	Sabûtu	Tišrîtu	October
Šeḫlu	— — —	Araḫsamna[4])	November
— — — —	Kinûnu	Kislimu	December
Ḫûru	— — —	Ṭebitu	January
Mitirunnu	— — —	Šabâṭu	February
Ḫutalšu	— — —[5])	Addaru	March

[1]) The passage is: *III immerâti*^{meš} *šašši-šu bá-aq-nu I immeru zekru šašši-šu bá-aq-nu I ka*$_4$*-lu-mu zekru ḫu-ra-pu ša bá-aq-nu i-nà arḫi*^{ḫi} [*k*]*u-ri-i*[*l-l*]*i* "3 thrice plucked ewes, 1 thrice plucked ram, 1 male yearling lamb that was plucked in the month of [K]uri[ll]u." We take "plucked in the month of Kurillu" to refer only to the lamb. The fact that Kurillu is specified seems to imply that it was not the usual month for plucking full-grown sheep. The passage suggests that lambs were plucked after the other sheep. June, moreover, is the latest reasonable month for this deferred plucking of lambs. As Oppenheim (p. 293) observes, sheep were plucked (*baqâm/nu*), whereas goats were shorn (*gazâzu*).

[2]) The same is true for the herdsmen since the flocks increase and yield their fleece at nearly the same time; cf. Goetze, AJSL LII, pp. 143 ff.

[3]) Strictly speaking, March-April, and so on for the other months.

[4]) = Jewish Marḫešwân.

[5]) AASOR XVI 66:30—31 is an interesting passage: *immerû*^{meš} *an-nu-û it-ti šipâti-šu-nu i-na arḫi*^{ḫi} *ki-is-pa-tum ša iš-ki-iš-ki* "these sheep with their wool in the

There is fortunately a way of testing the general correctness of this menological order. In SMN 323 the time from Ḫiaru to Sabûtu inclusive is given as six months. Then again, in SMN 1125 Sabûtu to Impurtannu inclusive is stated to be seven months. A glance at the months as charted above will show that there is perfect accord between the restored menology and the statements in SMN 323 and 1125.

Short discussions of the individual months follow.

Impurtannu

The reading *im-pu-ur-TAL-an-ni* (HSS V 89:39) is due to an error of the copyist. The tablet has been collated and what has been copied as *RI/TAL* is actually *TA*. Accordingly there is no foundation to the normalization "Impur*tl*annu" (proposed by Speiser, accepted by Gordon, Oppenheim and Berkooz).

im-pur-ta-an-ni — SMN 26:14; 30:13; 872:17; 887:3; 915:12; 960:6; 994:10, 18; 1020:5; 1075:13; 2481:11; 2566:16; 3181:—; 3253:13; 3297:12.

im-pu-ur-ta-an-ni — HSS V 2:11; 89:39; IX 99:16; 106:50.

im-pur-ta-ni — SMN 334:9—10; 339:15; 347:54; 401:1, 6, 23; 1125:12; 1223:9; 2011:7.

in(sic!)*-pur-ta-an-ni* — SMN 915:4.

im-pur-⟨ta⟩-an-ni — SMN 710:26. The omission of *ta* is repeated in line 36 and hence cannot be regarded as a *lapsus calami*.

arḫi[pl] *im-pur-ta-an-ni* — SMN 167:6 in JAOS LVII, p. 181.

(*i-na*) *arḫi*[hi] *im-pur-ta-an-nu* — SMN 63:16, 19—20; 3325:3; 3243:7.

Arkuzzu

The three occurrences of this month point to identity with Ḫiaru; cf. discussion above.

ar-ku-uz-zi — JEN II 147:6; SMN 403:38; 1078:6.

Ḫiaru.

Speiser (American Journal of Archaeology XL, 1936, p. 173a) points out that this month-name is identical with חיר of the Phoe-

---

month of K. ša I." Kispâtu ša iškiški is a hapaxlegomenon. It is evidently a rare equivalent of some better known month-name. The statement that the sheep were delivered with their wool suggests that the transaction took place shortly before the plucking season. In the light of JEN II 128 referred to above, this month may have fallen about the same time as Ḫutalšu. *Kispâtu* is Semitic, being the plural of *kispu* "food offering for the dead," while *iškiški* is an unidentified non-Semitic word.

nician calendar. Now some of the Phoenician months are found in the Bible; thus זִו, (ירח ה)אתנים and בול. This Phoenician calendar is the earliest of the three Old Testament calendars.[1]) The difficulty is that זִו is the second month of this calendar (I Kings 6:1) and so חיר must have fallen at a different time. Even if the reckoning were from the spring, which is improbable, בול is given as the eighth (= second spring) month (I Kings 6:38) and so there is no way of identifying the positions of Ḫiaru and Phoenician-Old Hebrew חיר.

G. A. Cook, back in 1903,[2]) made what was then the bold suggestion that חיר equalled אִיָּר (= Ayyaru). It is now necessary to consider this identification seriously because Ḫiaru in Nuzu coincides with the Babylonian Ayyaru, which the Hebrews borrowed in the form of the variant אִיָּר. It is possible phonetically to reconcile Ḫiaru and חיר, on the one hand, and Iyyar and Ayyaru, on the other. The spelling *ia-ra-ti* (SMN 710:34) indicates the weak nature of the *ḫ* (approximating English *h*?); cf. Oppenheim, RHA no. 26, 1937, p. 63. For other examples, cf. Berkooz, p. 41. Professor Goetze calls our attention to the variants *a-a-ra-ḫi* (CT XVIII, 19, obv. line 11), *ḫi-ia-ru-uḫ-ḫa* (Tušratta's Mitanni letter) "gold" in which the same variation of *a-a-* and *ḫi-ia-* may be noted. The position of Ḫiaru in the Nuzu calendar is important as regards the Phoenician חיר. Though, as has been shown, the two do not coincide, they probably fell in the same general season. חיר is presumably a spring month occurring immediately before or after the second month (זו). But in the oldest Hebrew calendar (חדש ה)אביב is the first month. Therefore חיר is probably the third month of the Phoenician-Old Hebrew calendar.

So as not to be equivocal regarding the initial consonant of Ḫiaru, *arḫi* (gen.) will be written in the citations below. As a matter of fact ITU before month names is meant to be pronounced. Thus the Mid. Assyrian month is Urḫu ša kinâti and not, as is commonly supposed, Ša Kinâti.[3]) In the Nuzu tablets ITU is usually followed by the phonetic complement *ḫi*; e. g., *i-na arḫi*^{hi} *ú-lu-li* (HSS V 97:12), *i-na arḫi*^{hi} *ḫi-ia-ri* (HSS V 24:12; AASOR XVI 47:31—32); or rarely by *aḫ*; e. g., *i-na araḫ*^{aḫ} *gi-nu-ni* (SMN 3089:15). Indeed this usage is attested in Semitic outside of Assyro-Babylonian; cf. Hebrew בירח בול (I Kings 6:38), בחדש זו (I Kings 6:1) etc.

[1]) J. Morgenstern, The Three Calendars of Ancient Israel, Hebrew Union College Annual I, 1924, pp. 13—78; see p. 16.

[2]) A Text-Book of North Semitic Inscriptions, Oxford, p. 78.

[3]) For the Mid. Assyrian months see Ehelolf-Landsberger, Der altassyrische Kalender, Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft LXXIV, 1920, pp. 216—219; Weidner, Der altassyrische Kalender, Archiv für Orientforschung V, 1928—29, pp. 184 f.; same author, Aus den Tagen eines assyrischen Schattenkönigs, *ibid.* X, 1933—34, pp. 27—29.

arḫi^{bi} *ḫi-a-ri* — HSS IX 41:7; SMN 323:6, 10, 14, 22; 710:2; 892:7; 939:4; 946:3; 976:7—8; 2217:8; 3662:7.

arḫi ḫi-a-ri — Gadd 54:9, 14; AASOR XVI 46:7, 11; SMN 323:34; 339:2; 702:10; 927:10; 1020:8; 1192:6; 2249:6; 3192:6; 3268:33, 51; 3399:16; 3569:4.

ḫi-a-ri — SMN 412:14. The scribe fails also to write *arḫu* before *Ḫinzûru* in line 13. This and SMN 3192:6 are the only instances of Ḫiaru and Ḫinzûru in reverse order.

arḫi^{bi} *ḫi-ia-ri-i* — SMN 606:24.

arḫi^{bi} *ḫi-ia-ri* — AASOR XVI 47:31—32; SMN 243:2, 5, 13, 21, 24, 27, 30, 33; 339:19, 24, 26; 451:14; 872:20, 26, 29; 1188:10.

arḫi ḫi-ia-ri — HSS V 24:12; SMN 43:3; 45:4; 104:9; 112:6—7; 339:27; 1060:31.

arḫi ḫi-ia-ra-tù[1]) — JEN V 541:8.

arḫi ia-ra-ti — SMN 710:37; cf. *arḫi ia-r[a-ti]* in SMN 3036:7.

Kurillu

The supposed variant "Kirillu" rests on HSS V 95:7 where *ku* has been miscopied as *ki*.

ku-ri-il-li — HSS V 20:13; 82:10; 95:7; SMN 639:7; 2381:6; 2393:5; 2396:6; 2403:8; 2405:8—11; 2446:7; 2769:11; 3496:5.

Ḫinzûru.

Dr. H. L. Ginsberg (*apud* Gordon, The Names of the Months ———, p. 257) first suggested identity with Syro-Arabic Ḥzîrân. This excellent suggestion is now corroborated by the fact that Ḫinzûru and Ḥzîrân occupy the same position in the year. The *n* of Ḫinzûru offers no difficulty especially in the light of the variant *ḫi-zu-ri-(wᵥ)* cited below.

For a suggested astronomical origin of this month-name, see Langdon, Babylonian Menologies and the Semitic Calendars, London, 1935 (Schweich Lecture, 1933), p. 65.

Ḫinzûru as a month-name[2]) almost invariably appears with the Hurrian genitive case ending *-wᵥ*. Examples of Semitic stems with Hurrian terminations and vice versa are fairly common.[3])

---

[1]) Oppenheim's reading (p. 301) *ina arḫi Ḫi-ia-ra DU* "im kommenden Ḫiari" is unlikely since singular month-names after *ina arḫi* are generally in the genitive.

[2]) Ḫinzûru also appears as a personal name. For some references to personal names derived from month-names, see Oppenheim, RHA no. 26, 1937, pp. 62 f.

[3]) For illustrations see Gordon, Evidence for the Horite Language from Nuzi, pp. 24 f. and nos. 5, 16, 47, 50, 79, 87, 104, 106, 107, 110, 111.

ḫi-in-zu-ri-wə — HSS V 36:6; IX 42:11; SMN 606:25; 896:11, 13, 30; 898:6; 900:29; 915:5; 1122:8; 2249:8; 3002:3; 3192:4.

ḫi-in-zu-ur-ri-wə — HSS V 38:6, 16; 96:8, 12; SMN 550:14; 872:22, 27; 896:8; 943:3; 1105:9—10; 3340:6; 3401:12; 3569:2, 5.

ḫi-in-zu-ri — SMN 896:20 (but otherwise in this tablet *-wə*); 2387:7, 13; 3651:6.

ḫi-in-zu-ur-ri — SMN 3218:18; 3270:32.

ḫi-zu-ri — SMN 484:11; JENu 773:11.

ḫi-zu-ri-wə — SMN 975:10.

ḫi-[in]-zu-[ri-wə] — SMN 1142:7; 3280:9.

ḫi-in-zu-ur-[ri] — SMN 3246:10; 3407:8.

ḫi-in-zu-[ri-wə] — SMN 3390:19.

Šeḫalu.

As stated above, Šeḫalu is not taken to be a distinct month but an inclusive term embracing both Šeḫalu ša ᵈIM and Šeḫalu ša ᵈNergal. This hypothesis is not to be regarded as proved.[1])

še-ḫa-li — JEN II 108:11; IV 390:27, 29; SMN 40:4;[2]) 395:22; 598:9; 797:2; 1005:13; 1126:17; 1141:15; 2116:10; 2180:9; 2363:8, 12;[3]) 2690:6; 3207:10; 3357:36; JENu 108:11; 374:27, 29.

---

[1]) Cf. *isin-ᵈAdad* (CT II 50:38, TCL I 118:14) which suggests *šeḫalu* = *isinnu* "festival," in spite of JEN IV 390:29—30 and SMN 3267:24—25, where *i-zi-ni ša še-ḫa-li* seems pleonastic. Cf. the personal name *še-ḫal-te-šup* (HSS V 19:16, 25); note also KUB XXVII, no. 24, I, 5, *ḫu-u-ma-ri še-e-ḫa-li*.

[2]) SMN 40 : 4 reads: *i-na arḫi eš-še še-ḫa-li* apparently meaning "in the new month, Šeḫalu". Is Šeḫalu the New Year month? Is Šeḫalu what is meant by *arḫu eššu* (see Gadd 14:4)? These two passages are unfortunately insufficient for warranting conclusions as to the season of the Hurrian New Year.

When *eššu* precedes *arḫu*, it probably refers to the first of the month; thus *i-na eš-ši arḫiḫi ša ar-qa-bi-nu* (HSS V 10:11); cf. Hebrew חֹדֶשׁ in the sense of "new moon". Similarly, *i-na ûmi eš-ši ša arḫi ḫi-a-ri* (SMN 1192:5—6). The resemblance of *ûmu eššu* to *ûmu eššēšu* (Landsberger, Der kultische Kalender, Leipzig, 1915, p. 109), a kind of monthly feast, is probably a mere coincidence.

Note the date formula in SMN 3089:15—19: *tup-pu i-na araḫaḫ gi-nu-ni ša âl zi-iz-za ù eš-šu i-na-az-za-aḫ šum-ma ša-ti-ir*. It is incidentally evident from passages quoted elsewhere in this article (cf. JEN V 390:29—30; AASOR XVI 83:6—8 and SMN 774:16—18) that there were no town calendars in the Nuzu documents. Here *ša* is the equivalent of *ina*; cf. HSS V 20:13; IX 76:16; JEN II 116:14 and Gordon, Journal of the Palestine Oriental Society XV, 1935, p. 349. Cf., however, Oppenheim, AO VIII, p. 292.

[3]) (SMN 2363:8) *i-na arḫi še-ḫa-li* (9) *i-na qaqqadu(SAGᵈᵘ)-šu-ma* (10) *ᵐḫu-ti-pa-pu* (11) *a-na ᵐta-i-qa i-na-an-din* (12) *šum-ma i-na arḫi še-ḫa-li ša i-la-ku* (13) *la i-na-an-din a-na pa-ni* (14) *ṣiptiᵗⁱ illakû(DUᵏᵘ)* "In the month of Šeḫalu Ḫ. shall give back (some of?) the principal to T. If in the coming month of Šeḫalu he does not give it back, it will go on interest".

Šeḫalu ša ᵈIM.

As has been explained above, since this a Hurrian month-name the reading of ᵈIM = ᵈTešup is to be preferred to ᵈAdad.

še-ḫa-lu ša ᵈIM — SMN 3007:5.

še-ḫa-li ša ᵈIM — Gadd 67:7; HSS IX 47:7; 93:5; AASOR XVI 97:7; SMN 254:18; 802:9; 885:3—4, 11—12; 896:9, 14, 31; 942:7—8; 1012:6—7; 1023:5; 2081:9—10; 2127:12—13; 2349:8; 2383:8; 2384:7; 2439:6, 8; 2526:2; 3007:6; 3207:4; 3216:10; 3267:5, 25; 3276:11; 3357:24; 3481:15; JENu 773:14.

še-ḫa-li-ma ša ᵈIM-ma — HSS IV 93:6.

Tammûzu.

This Babylonian month-name did not make much headway in rivaling its Hurrian equivalent. It is known in Nuzu from only two occurrences in a single tablet.

ta-mu-ú-zi — SMN 2212:9.

ta-mu-u[z-zi(?)] — SMN 2212:7.

Šeḫalu ša ᵈNergal.

še-ḫa-li ša ᵈNÈ.GAL — Gadd 80:8.

še-ḫa-li ša ᵈNÈ.IRI.GAL — SMN 254:19; 597:18, 21, 29, 45; 654:10—11; 802:17; 3197:10—11; 3197:5; 3207:10—11; 3248:7—8; 3352:9—10; 3372:11—12; 3377:13—14.

Arkapinnu.[1])

ar-qa-bi-in-nu — HSS V 10:15; SMN 2157:7, 10; 3328:11.

ar-qa-bi-in-ni — Gadd 3:17; SMN 238:12, 14; 498:25; 814:4; 947:6—7, 18; 977:11; 1020:13; 2013:5; 3035:11; 3048:3; 3194:15; 3195:12; 3213:7—8; 3405:5—6; JAOS LV, pl. III (after p. 431) No. 2:27.

ar-qa-bi-in-ni-i — SMN 3368:4—5 (written : *ar-qa-bi[-in-]ni* in line 18).

ar-qa-bi-ni — Gadd 65:11; SMN 254:20; 654:12; 1024:14.

ar-qa-bi-nu — HSS V 10:11.

(*arḫi*) *ar-⟨qa⟩-bi-i[n-ni]* — JEN II 182:7.

---

¹) Cf. *ar-ka-bi-in-ni*, Von Soden, Zeitschrift für Assyriologie XLIII, 1936, p. 240, line 172.

Ulûlu.

ú-lu-li — JEN IV 387:15; HSS V 97:12; 98:8; SMN 321:6, 9; 2382:6; 2393:2; 2503:6, 20; 2618:9, 12; 2643:5; 2767:4; 3034:8; 3628:5, 11.

ú-lu-li-e — JEN V 537:7.

Attanašwe.

It is not certain whether the final syllable is the Hurrian genitive case ending *-we* (cf. Ḫinzûri-we above). The last element of this month-name may be identical with the word that occurs as the masc. proper name, Našwe.[1])

at-ta-na-aš-we — SMN 177:9; 322:3; 926:6; 979:7; 991:4.

Sabûtu.

Sa(/i)bûtu is derived from the Semitic numeral "seven." This Semitic month-name had well-nigh displaced the Hurrian Attanašwe by the time the Nuzu documents were written.

Langdon (op. cit., p. 28) holds that Sibûtu coincided with Nisan according to the usage of the Amorites in Babylonia, who apparently started the year in the autumn; whereas in Susa, Sibûtu meant the seventh month (i. e., Tišrît) after the adoption of the spring calendar by the Akkadians of Elam. It is to be observed that Sabûtu in Nuzu falls as the seventh month of the spring year tallying with the Susian Sibûtu.[2])

sa-bu-ti — SMN 77:2, 11; 221:2, 3, 13; 237:20; 243:33; 254:12, 27; 292:8, 12, 14; 301:18; 323:15; 406:47; 474:7; 492:2; 722:69; 895:10; 944:7; 962:8; 1030:11; 1125:11; 1155:10; 1251:1, 7; 1435:4; 1447:6; 2767:5; 3060:20; 3065:6; 3204:5; 3222:5; 3227:24; 3283:3; 3496:4; 3691:7.

sa-bu-te[3]) — SMN 933:5; 3021:5; 3064:4; 3366:16.

si-bu-te — HSS V 51:6.

sa-bu-ti-i — SMN 492:8, 11.

sa-bu-ti-e — SMN 492:20.

i-na arḫi sa-bu-<*ti*> — SMN 877:5.

za-bu-ti — SMN 448:2.

---

[1]) See Gadd, p. 78, no. 319; JEN I 89:30 (but cf. JEN I 47:18). It is also the name of a profession: RA XXVIII, 1931, p. 30, no. 4; p. 31, no. 5, etc.

[2]) According to SMN 448:1—4 Sabûtu is the month of plowing which corroborates the autumnal season of the month: *II GUD.LID ù I alpu zekru a-šar zu-ku-ul-li šu-ú-[lu]* (2) *a-na ik-ka₄-ru-ti i-na arḫi*ḫi *sa-bu-ti* (3) *a-na qât* ᵐ*šu-ši-ib-*ᵈ*šamaš* (4) *na-din.*

[3]) The forms *sa-bu-te, si-bu-te, ú-lu-li-e, ḫu-ri-e, ḫu-tal-še* etc. are genitives written as in Middle Assyrian documents.

Šeḫlu.

še-eḫ-li — JEN III 314:15; V 475:7; HSS V 6:12, 14; IX 149:9; SMN 31:13, 15; 77:3, 12; 108:17; 155:16; 177:10; 221:15, 17, 30, 32, 35, 36, 38; 238:13; 412:26; 492:3, 9, 12; 502:29; 643:6; 675:5; 873:12; 922:3, 12; 1003:9; 1061:15; 1068:1, 3; 1144:12; 2643:9; 3043:4; 3185:4; 3217:4; 3337:4; 3338:4, 13.

Kinûnu.

As Gordon has pointed out ("The Names of the Months — — —", p. 254) Kinûnu is found in the Ḫana tablets and also occurs as Kanûn, the eighth Palmyrene month. It has a twofold survival in the Syro-Arabic calendar; to wit, the Former Kanûn (ninth month of spring year) which coincides with the Kinûn of Nuzu, and the Latter Kanûn (tenth month). Kinûnu is appropriate to the end of autumn when the brazier (*kinûnu*, pl. *kinûnâti*) is first needed because of cold weather.[1])

gi-nu-nu — HSS V 34:5; SMN 326:6.

gi-nu-ni — JEN V 472:10—11; AASOR XVI 48:6, 30; 83:7; SMN 203:7; 221:42, 44, 45, 47; 308:16; 358:64, 66; 398:23—24; 643:34, 38; 774:18; 1020:18; 2069:11; 2130:23; 3089:15; 3188:4; 3202:15; 3275:9; 3358:3; 3575:18; JENu 773:5.

gi-nu-ni (unpreceded by *arḫu*!) — SMN 3345:17; 3378:20.

ki-nu-ni — SMN 922:5, 8.

gi-nu-na-ti — JEN II 116:13; SMN 2065:3; 2684:36; 3520:4—5, 9;[2]) cf. 2059:2.

gi-nu-ni-ti — SMN 872:6; 891:3, 6, 9; 2066:2. This form is to be normalized *kinûnêti* (= *kinûnâti*).

Ḫuru.

The interpretation of *araḫ ḫuri* as "the month of the Hurrians" is suggestive but uncertain.

ḫu-ru — SMN 326:8.

ḫu-ri — JEN V 554:7, 11; SMN 221:48; 254:13; 891:17; 3202:16; 3210:4.

---

1) Cf. SMN 863:49: *I gi-nu-ni ša erê* "1 brazier of bronze".

2) (1) *um-ma* ^{m}*še-qa-a-ma* (2) *mâr a-[kip]-še-en-ni I immeru [zekru damqu]* (3) *ša* ^{m}*te-ḫi-ip-šarri mâr it-[ti-šarri]* (4) *i-na muḫ-ḫi-ia a-ši-ib i-[na] arḫi*^{hi} (5) *gi-nu-na-ti ši-pi-ir [ebûri]*^{ri} (6) *a-na* ^{m}*te-ḫi-ip-šarri a-na-an-[din]* (7) *šum-ma la ši-pi-ir ebûri* (8) *I immera zekra damqa*^{qá} *a-na-ku-ma* (9) *i-na arḫi*^{hi} *gi-nu-na-ti-ma ša âl ilâni*^{pl} (10) *a-na* ^{m}*te-ḫi-ip-šarri* (11) *a-na-an-din-mi* (12) *šum-ma i-na arḫi*^{hi} *ša qù-bu* (13) *la a-na-an-din* 10(qa) *še'âtu*^{pl} (14) *ù-ri-ḫul I NINDA a-na* (15) *ûmi*^{mi} *ù a-na ûmi* (16) *a-na* ^{m}*te-ḫi-ip-šarri umallā*^{la}.

ḫu-ú-ri — SMN 221:51, 53, 55, 64; 523:27; 872:13; 2615:10; 3202:18; 3272:19; 3344:4.

ḫu-ri-e — SMN 398:14; 617:51 (cf. line 47: *ḫu-ri-*[*i*]).

ḫu-[*ri*] — SMN 3225:3; broken passages: SMN 18:13; 3294:4.

Mitirunnu.

me-ti-ru-un-ni — SMN 324:13; 339:8; 362:18; 650:8, 23.

mi-ti-ru-un-nu — SMN 326:11.

mi-ti-ru-un-ni — SMN 221:65, 72, 74; 868:4, 7, 10; 872:9; 907:3; 3041:10; 3085:10; 3333:5, 19; 3400:13. In view of these passages the following restorations can be made: HSS IX 47:3 [*mi*]*-ti-ru-un*(!)*-ni* (Gordon, "The Names of the Months — — —", p. 257, and Oppenheim, p. 304, failed to emend *pa-a* to *un*); JEN IV 388:22 *m*[*i*]*-ti-ru-u*[*n*]*-ni*.

mi-ti-ru-ni — SMN 2684:37; 3203:18; 3211:14.

[*mi*]*-ru-ti-in-ni* — SMN 339:1 (the metathesis is not reproduced in line 8 of the same tablet).

Ḫutalšu.

ḫu-ta-al-ši — SMN 875:7; 957:21.

ḫu-tal-ši — JEN II 128:7; V 469:9; HSS IX 19:34; AASOR XVI 79:10; SMN 187:10; 901:16, 21; 994:5, 14; 2104:18.

ḫu-tal-še — AASOR XVI 95:8; SMN 323:20; 334:8; 339:10, 14; 362:9, 38, 43, 51; 964:7, 19; 3037:2; 3282:10; 3327:3; 3355:3; 3381:15.

ḫu-tal-še-e — JEN II 116:14; SMN 221:51; 324:14; 362:9, 15, 21, 30, 58.

Broken passages: SMN 185:6—7; 362:22.

It is interesting to note the *isinnu*-festivals in the following passages:

i-na ûmi^{mi} *i-zi-ni ša še-ḫa-li i-na âl ilâni* (JEN V 390:29—30).

a-na IV ûmi^{mi} *i-na arki i-zi-ni ša še-ḫa-li ša* ^{d}*IM:* "On the fourth[1]) day after the *isinnu*-festival of *Šeḫalu ša* ^{d}*IM*" (SMN 3267:24—25).

i-na ark[*i*]^{ki} *i-zi-ni ša ar-*[*qa-bi*] *-in-ni* (SMN 3355:6).

i-na i-zi-ni gi-nu-ni ša âl ilâni$^{[pl]}$ (AASOR XVI 83:6—8).

i-na i-zi-ni i-na âl ilâni^{pl} *gi-nu-ni* (SMN 774:16—18) "On the *isinnu*-festival (of) Kinûnu in the city of the Gods".

a-na i-zi-ni gi-nu-ni-t[*i*] (SMN 872:6).

i-na i-zi-ni m[*i*]*-ti-ru-u*[*n*]*-ni* (JEN IV 388:21—22).[2])

---

[1]) For the position of the ordinal cf. *a-na ri-e-be awêli* (AASOR XVI 30:11) "to a fourth man."

[2]) It should be added here that there is also a *biblu*-day (= *bubbulu*) in JEN V 554:5 : *ûmi*^{mi} *bi-ib-l*[*i*] (6) *ša arḫi*^{ḫi} *gi-nu-ni*. The *bubbulu* is elsewhere given as the 28th or 29th day of the month and is sometimes described as *ûm kispi* "the day for offering to the dead" (Langdon, op. cit., pp. 144, 148, 153).

The culture that prevailed in fifteenth century Nuzu (and contemporary Arrapḫa) was highly composite. Kassites, Assyrians, Lullu and Habiru are well known in the Nuzu tablets.[1]) Less anticipated, perhaps is the mention of *kinaḫḫu* "Canaanite (products)".[2]) This is hardly the place for a general sketch of the foreign elements absorbed into Arrapḫan culture. For present purposes it is enough to say that the calendar is an important index of the composite nature of the civilization reflected in the Nuzu tablets. Beside the Hurrian month-names are others with affinities from Akkadian Elam to the Phoenician littoral. Semitic month-names are in the course of displacing their Hurrian counterparts.

What can be said of the Nuzu months can be said of contemporary civilization in Assyria. The Semite gradually won out against the Hurrian. But the Hurrian did not die without leaving his stamp for all time on Assyrian culture.[3])

---

[1]) See Speiser, Mesopotamian Origins, Philadelphia, 1930, index.

[2]) See Speiser, Language XII, 1936, p. 124.

[3]) See Goetze, Hethiter, Churriter and Assyrer, Oslo, 1936, pp. 184—185 etc.

ON THE 'GLOSSENKEIL' IN HITTITE.

By

Benjamin Schwartz.[1])

The doctrine that the sign written with one or two diagonal wedges in the Hittite texts marks foreign words and is therefore a Glossenkeil has its origin in the wide-spread belief that such is the value of the same sign standing before West Semitic glosses in the Tell el-Amarna texts; and since the period of the el-Amarna tablets corresponds roughly to that of the 'classical' Hittite period (c. 1400—1200 B. C.), it has been assumed that this sign served a similar function in the Hittite texts. The writer of this paper, however, holds that the diagonal wedge is not a Glossenkeil either in the Tell el-Amarna or in the Hittite texts, and that it does not *essentially* mark foreign, 'especially Luwian' words in Hittite. He maintains, rather, that it was a sign somewhat equivalent to the exclamation mark, or better, to our *sic!*, and that, along with its unquestioned uses as a word divider,[2]) or to set a line in from the margin,[3]) or to indicate the beginning of a line outside the margin,[4]) or to serve as a sort of mark of punctuation,[5]) it was employed as a scribal mark of emphasis before a word when its position, use, form, or meaning was unusual or unknown.

The explanation conventionally given for the uses of this sign in the Tell el-Amarna texts is as follows:[6]) (a) To break a word at the end of a line. Accadian, as a rule, ends a line on a tablet with a complete word; 'in the Tell el-Amarna tablets a break in a word at the end of a line is

[1]) Acknowledgement is here made to Prof. E. H. Sturtevant and Prof. A. Götze, who have been so generous of their time as to correct, criticize, and correspond with the writer in regard to this paper. I must also thank my teacher and friend, Prof. Louis H. Gray, of Columbia University for his criticism and helpful advice. Much that may prove sound in this paper is due to these distinguished scholars; the responsibility for the views expressed, however, must be solely mine. Abbreviations, etc., are those used by Prof. Sturtevant in the second edition of his Hittite Glossary, Philad. 1936 (abbr. Gloss. or Glossary), and his Hittite Grammar (abbr. SHG).

[2]) Cf. KBo 5. 2. 2. 22—27, and Friedrich, Kleinasiatische Sprachdenkmäler, Berlin, 1932, p. 33 and n. 1.

[3]) Cf. KUB 14. 3. 2. 77, KBo 5. 1. 2. 37, 57.

[4]) Cf. KBo 1. 35. 8, 14, a vocabulary fragment.

[5]) Cf. KBo 5. 4. 1. 21, 43, 46; 2. 42, 56. This is probably also the explanation for *! nu-uš-ša-an* KUB, 14. 1. 1. 3.

[6]) The following explanation is quoted from The Tell el-Amarna Tablets in the British Museum, London (1892), pp. XII—XIV. Cf. also the index and glossary to Knudtzon, Die El-Amarna-Tafeln, Berlin 1915.

more frequent. Sometimes the concluding portion of the word is carried over to the beginning of the following line; but more generally it is written immediately beneath the first part of the word, and is then distinguished by a diagonal wedge, 𒑱 or 𒑲, placed before it'. (b) To mark three types of glosses. '1. Explanations of Sumero-Accadian ideographs by Assyrian words spelt in syllables; the ideograph coming first, and the Assyrian word second, but separated from the ideograph by a diagonal wedge, e. g.,

IŠ	𒑱 í-bi-ri	'dust.'
A.MEŠ	𒑱 mi-ma	'water.'

2. Explanations of Sumero-Accadian ideographs by Canaanite words spelt in syllables; the ideograph coming first, and the Canaanite word second, but separated from the ideograph by a diagonal wedge, e. g.,

ḪUR.SAG	𒑱 ḫa-ar-ri	'mountain.'
^{GIŠ}MA	𒑱 a-na-'[1])	'ship.'

3. Explanations of Assyrian words in syllables by Canaanite words in syllables, e. g.,

ra-bi-zi	𒑱 zu-ki-ni	'prefect.'
^{GIŠ}ni-ri	𒑱 ḫu-ul-lu	'yoke.'
i-na qa-ti-šu	𒑱 ba-di-ú	'in his hands.'

It will at once be observed that in (b) above the assumption is made that common ideograms, the 'Sumero-Accadian ideographs', familiar to all the cuneiform orthographies of the period, even the Hittite, are a matter for comment, and requiring a gloss! This seems most improbable. It is much more likely that, since the official language of the day was most probably standard Babylonian-Assyrian, non-'Canaanite' foreign copyists meeting unusual or dialectal forms (like 𒑱 mi-ma, 𒑱 í-bi-ri, etc.) would write the common Accadian word or ideogram in explanation. This is not to say that the diagonal wedge marks any type of gloss, but rather that copyists meeting deviations and abnormalities of any kind, as in (a) above, singled these out for emphasis lest the reader go astray. Otherwise we would be saying that the scribes of this period, in contradistinction to scribes everywhere else in time, possessed and actually employed an etymological determinative for the marking of foreign words.[2]) And if it be

1) Knudtzon, op. cit. transcribes this form *a-na-ja*.

2) Forrer, ZDMG NF 1. 215 has now become the *locus classicus* for the hypothesis that the 'Glossenkeil' stands chiefly before Luwian words. Not even he, however, attaches any scientific linguistic significance to the use of this sign, holding that it probably served some practical purpose; this 'practical purpose,' however, has to do, according to Forrer, with the pronunciation of words preceded by this sign, and hinges

objected that orthographies of today do have such a device in *italics*, it must be remembered that even here the prime use of *italics* is for emphasis. Hence, the more natural explanation for the use of this diagonal wedge even in the Tell el-Amarna texts is that it served as a mark of emphasis, and to indicate that the scribe was copying faithfully. Admittedly, when such pairs occur as are found in these texts, e. g., Accadian word or ideogram plus a West Semitic word preceded by the diagonal wedge, the distinction between 'Glossenkeil' and *sic!* is often negligible; but when a word is preceded by this sign and stands alone, with no explanatory word or ideogram, as is the case in the Hittite texts, the connotation of 'Glossenkeil' for this sign can be and indeed has been made to conjure up a group of forms for a 'foreign' language, as for instance, the partial 'paradigm' of the Luwian verb,[1]) for which there is no evidence other than the sign itself.

With the foregoing in mind, and on the very plausible assumption that the diagonal wedge written singly or doubly in the Hittite texts served a function similar to the one it performed in the el-Amarna tablets of about the same period (significantly enough, this sign does not occur in documents which can be assigned to the older Hittite Empire), i. e., the connotation *sic!* or the like, it is not at all surprising to find every one of the Hittite words thus stigmatized a matter of comment not only from the point of view of the ancient scribe, but also from that of the contemporary linguist. The following words are arbitrarily grouped into two general categories: 1. Words that are *hapax*, or otherwise unusual, and 2. Prosopic[2]) preterites, and certain other verbal forms. For words rubricated

---

upon his since discredited distinction between *u* and *ú*. In view of the date of Forrer's article (1922), and the advance of Hittite studies in the last fifteen years, in the opinion of this writer, it has seemed of some value to take up again the problem of words preceded by the diagonal wedge.

[1]) Cf. SHG § 10.

[2]) During the Linguistic Institute Session of 1936 held at the University of Michigan, a paper was read by J. A. Kerns and the present writer entitled, 'Structural Types of the IE Medio-Passive Endings.' The terminology may well be restated here. There are four types of endings in the medio-passive and deponent inflections of the continuant languages of Indo-European (and one other, restricted to Indo-Iranian, with which we are not concerned here). These are: (a) *Endingless*, exemplified by Skt. *duha* and Hitt. *esa*, *kesa*, consisting of the bare stem unextended by tense sign or personal ending (Götze objects that the stems are *es*-, *kes*-, and calls the final vocalism a personal ending. Skt. *duha*, however, compels us to recognize that these forms are apparently thematic by-forms of normally athematic stems; it might be better to regard the final vocalism of these forms as part of the IE dissylabic base). (b) *Semic*, that is, where the stem is extended only by a tense sign, as in Skt. *duh-ré*, Toch. A. *p-kāmā-r*, Hitt. prs. *esa-ri*, prt. *esa-ti*. (c) *Prosopic*, where the stem is extended only by a personal ending, thus *primary prosopics* are those with primary personal endings, as Skt. *bhára-te*, Gk. φέρε-ται, Umb. *teř-te*, Hitt. *luka-te*; while *secondary prosopics* are those with secondary personal endings, as Skt. *(á)bhara-ta*,

in the second edition of Sturtevant's Hittite Glossary, reference is made only to the pertinent literature. The diagonal wedge is represented by one or two exclamation marks.

I. Words that are hapax, etc.

!!aggatius KUB 8. 56. 10. Friedrich, ZA NF 5. 39. Hapax. Meaning uncertain.

!!akkusa KUB 8. 56. 12. Fried. op. cit. Hapax. Meaning uncertain.

!!antaris KBo 2. 11. 2. 8. AU 246 f. Hapax. Meaning unknown. Sommer makes this an Egyptian loan word, connecting it with Old Egyptian *nṯr*, and comparing it with some of the feminine and plural forms of Coptic ⲛⲟⲩⲧⲉ. While very tempting, especially since it occurs in a communication to Egypt, there is serious doubt whether the first two consonants of the triliteral ever collided in any of the forms of the Egyptian word.

Gk. (ἐ)φέρε-το, Lat. *seque-re*, Hitt. *ya-ta, ya-nta*. (d) *Prosoposemic*, where the stem is extended by a seme (tense sign), and a prosope (personal ending), as Toch. A *prakäs-tär*, Umb. *ema-ntur*, Lat. *duci-tur*, and Hitt. *ya-tari*. Because of the peculiar applicability of this terminology to the Hittite medio-passive, as also because of the frequent occurrence of the diagonal wedge before certain prosopic forms, the following table, first suggested by Kerns, and deriving its forms chiefly from SHG 465—6, is given. The Endingless forms *esa*, *kesa*, see (a) above, are not repeated.

The Hittite Medio-Passive.

	Semic	Prim. Prosopic	Sec. Prosopic	Prosoposemic
prs. sg. 1			!!tapar-ha*)	ya-ha-ri
sg. 2	karusiya-ri		pahs-ta	ar-ta-ti, es-ta-ri
sg. 3	esa-ri	luka-te	ya-ta	ya-ta-ri
pl. 1			es-wasta	es-wasta-ti
pl. 2			ya-tuma	sarkaliya-tuma-ri
pl. 3		!!zapala-enti	ya-nta	ya-nta-ri
prt. sg. 1				ya-ha-t
sg. 2	kesa-t			ya-ta-ti
sg. 3	esa-ti			su-ta-ti
pl. 1				priya-wasta-ti
pl. 2				kes-tuma-t
pl. 3				ara-nta-ti
ipv. sg. 1				wa-ha-ru
sg. 2			e-hu	es-hu-t
sg. 3	esa-ru			ya-ta-ru
pl. 1				
pl. 2				ya-tuma-t
pl. 3				ya-nta-ru

*) It will be observed that secondary prosopics, although prevailingly presential in 'classical' Hittite, have preterite connotation when marked by the scribal *sic!* The prosope *-ha*, while historically a primary prosope, is functionally secondary in Hittite.

!arkammanallāwi KUB 21. 12 = 23. 127. 3. 6. Hapax. Meaning uncertain. Sommer, AU 231, sees in this and other words to be considered later[1]) a Luwian present first singular in *-wi*. Götze, NBr 49, in conformity with the requirements of the context, translates this word by a third singular. Since Sommer bases his 'Luwian' form on this 'sure' predicate, his hypothesis must fall. That there may have been something unusual in the word stem is indicated by the form *!arkammanas* KUB 26. 92. Rs. 5, Götze, Madd. 130, apparently an *n*- extension of the stem of *arkammas*.

!auwallas Bo 4428 Rs? 4, quoted in AU 387. Hapax. Meaning unknown. Sommer connects this word with a base *au-* plus a 'Luwian' suffix formation *-wala-*. In AU 50, however, he admits that this formation is also encountered in Hittite. While it is true that this forms occurs in the Luwian passages he cites, we are not on that account under any compulsion to brand its occurence in Hittite as a Luwianism; the phenomenon of cognate suffixes, as well as bases, inflections, etc. in related languages is too familiar to require comment.

!!hallapuwanza KBo 4. 10. 1. 20 (bis). Forrer, Forsch. 1. 7. Hapax. Meaning unknown.

!!hanhaniyai KUB 13. 4. 1. 27; 3. 63. Chrest. 168 (Text B has *!*). Occurs only in this text. Precise meaning unknown. Did the inflectional ending puzzle the copyist? We would expect *-zi* in a verb stem characterized by the formative *-iya-*.

!!harmimas KBo 4. 10. 1. 27 (bis). Forr. Forsch. 1. 8. Hapax. Meaning unknown.

!!harpanal KUB 13. 35. 1. 12. Hapax. Meaning unknown.

!!hinnarūwas KBo 4. 10. 1. 28. Forr. Forsch. 1. 8. Hapax. Meaning unknown.

!!huhhupas KUB 26. 12. 2. 8. See Glossary. Is meaning sure?

!huiduwaluwara KBo 5. 9. 1. Forr. ZDMG NF 1. 216. AU 50 and n. 4. Friedrich, Vert. 1. 30. Hapax. Meaning unknown. Sommer sees in this word also a Luwian suffixal formation, cf. *!auwallas* above. Here again the suffix, or the double suffix, whatever its origin, meaning, or force, is certainly of such unusual character as to merit the scribal mark of emphasis.

!humma KBo 3. 6. 3. 57 = KUB 1. 1. 4. 26. Hatt. 101. Chrest. 97. BoSt 10. 56 n. 2. Weidner, Stud. z. heth. Spr. 42f. The word appears only in this text (with its duplicates). If the citation in the trilingual vocabulary KBo 1. 36. 7 is to be read [ŠA]Ḫ-*as hummas* we have proof here that the word is Hittite, since it is written in what must have been the third column of this tablet, the Hittite column. Case form uncertain.

---

[1]) *!!kulaniwi*, *!!kuliwi*.

!hūpalaza KBo 6. 29. 2. 34. See Glossary. Occurs with this spelling only once. Must *huppalan* be connected with this word? Meaning uncertain.

!!hūtas KUB 23. 1. 4. 20, 21. AU 324. Hapax. Meaning uncertain.

!!huwappi KUB 1. 1. 1. 40 (bis). Also occurs ib. 4. 12 in the same context without *!!*. Chrest. 90. Meaning uncertain.

!!huwiyami KUB 1. 1. 4. 10. Chrest. 97. This verb, as Sturtevant points out, is usually conjugated according to the *hi-* conjugation,[1] but here being characterized by *-iya-*, goes over to the *mi-* conjugation; cf. above, *!!hanhaniyai*, where the scribal mark of emphasis is elicited by an *-iya-* formative in the *hi-* conjugation.

!!galpariwat KUB 8. 51. 18. Friedr. ZA NF 5. 44. Hapax. Meaning unknown. Perhaps better transcribed *!!galhattalwat*.

!!kantan KBo 4. 10. 1. 16, 17. Forr. Forsch. 1. 6. Hapax. Meaning unknown.

!!kargaranti [?] KUB 14. 3. 3. 45; 4. 12. AU 153. The readings in both places are more or less conjectural. Unknown outside this text. Meaning unknown. Sommer suggests a Luwian adverb (why not a participial dative?).

!!gasin KBo 2. 11. 2. 8. AU 246 f. Hapax. Meaning unknown. As with *!!antaris* above, Sommer makes the attractive suggestion of a connection with an Old Egyptian triliteral, *kśw*, but with, perhaps, less probability here, since the probable end vocalism of the Egyptian word seems to militate against the connection.

!!kulaniwi KUB 21. 20. 3. AU 231. Hapax. Meaning unknown. Here, as with *!arkammanallāwi* above, Sommer suggests a Luwian present first singular. Aside from other considerations discussed above, the fragmentary condition of the text permits of no interpretation whatsoever. The word could well be regarded as the dative of a substantive.

!!kuliwi KBo 4. 14. 4. 34. AU 231. Another 'Luwian present first singular'. Here Sommer suggests that the word might be standing at the end of a paragraph, and could therefore very well be regarded as the predicate. Examination of the text, however, shows that there is space for a full line after this word, before the paragraph division. Here, too, therefore, the word could be interpreted as other than verbal. The word is hapax. Meaning unknown (possibly to be connected with the previous word, *!!kulaniwi*?).

!!kunistayallis KUB 26. 1. 4. 12, 17. Only in this text. Meaning uncertain.

!!kupiyatis KUB 13. 35. 4. 44. See also Hatt. 4. 34, where, according

---

[1]) KBo 3. 4. 2. 31 has *!!hūwais*, perhaps because of the meaning (or the vocalism? Cf. SHG. 462).

to a footnote, text A has *!!*, which neither Götze nor Sturtevant, Chrest. 78, use. Meaning uncertain.

!gursawananza KBo 3. 4. 2. 31. BoSt 3. 187 n. 6. Reading and meaning uncertain.

!!gursawara Bo 1485 Vs. 6, in AU 268. 6. AU 272f. Hapax. Meaning uncertain. It is to be doubted whether this word is connected with the word above, *!gursawananza*, since the context in which is occurs is of an entirely different character, see Götze, AM 216.

!!kuwayami Hatt. 1. 51. Chrest. 90. KBo 4. 14. 2. 5, 38, 42. Götze would make this a double indefinite pronoun, but cf. Chrest. and the Glossary. The meaning is uncertain.

!!lalames KUB 13. 35. 1. 5; 4. 40. Only in this text. Meaning unknown.

!!lūlu Hatt. 60. Chrest. 64. 20. This word occurs in KBo 2. 9. 1. 35; 5. 3. 2. 13; 5. 4. 1. 26 and ib. 2. Margin 4; 5. 13. 4. 4; 6. 34. 4. 10, 15 everywhere without the diagonal wedge. It can only be concluded that in the one passage where it is marked by *!!*, the word does not have its usual meaning, or the copyist was puzzled by the context in which he found this otherwise familiar word.

!!lumpastin KUB 21. 38. 2. 13. Hapax. Meaning uncertain.

!malhassallahiti KUB 5. 6. 2. 44 Forr. ZDMG NF 1. 218. AU 281. Hapax. Meaning unknown. The stem *malhass-* occurs in a Luwian passage KUB 9. 31. 3. 12, as does the suffix *-hiti* ib. 2. 26. Is this sufficient, however, to militate against the genuine Hittite character of the word? Cf. discussion of *-wala* in *!auwallas*. The word is so unusual, especially in a Hittite text, as to merit the scribal mark of emphasis whatever its sources may have been.

!!marnan KUB 1. 1. 4. 80. Hatt. 38. Chrest. 82. Hapax. Meaning unknown.

!maruwait KBo 6. 29. 2. 12. Hatt. 48. Hapax. Meaning uncertain.

!!matassu KBo 2. 2. 4. 11 BoSt 3. 54. Hapax. Meaning unknown.

!!mistin KUB 13. 35. 4. 19. Hapax. Meaning unknown.

!!niwallis [?] KUB 8. 48. 1. 13. Friedr. ZA NF 5. 50. The ending is conjectural. KUB 13. 7. 1. 19 has *ni*[?]*-wa-al-la-an*, and 14. 4. 4. 20 has *ni*[?]*-wa-al-li-in* both without the diagonal wedge. The ending in 8. 48. 1. 13 may have been more surprising than the conjectural *-is*; or the copyist may have been puzzled by the meaning or use of the word. The meaning is uncertain.

!!palahsan KUB 1. 1. 1. 57. Hatt. 12 n. 57 d). Neither Götze nor Sturtevant, Chrest. 57, 90, keep the diagonal wedge in their texts, and the word is not distinguished by *!!* in the Glossary. If the stem is really to be identified with that of *pahs-*, the copyist of text A may well have been puzzled by the *-l-* infix. Meaning uncertain.

!!parrienti KUB 22. 61. 1. 6. AU 108. Hapax. Meaning unknown. Since this word stands at the end of a sentence, it can safely be regarded as the predicate. Sommer makes it a Luwian present third plural, extending a suggestion made by Hrozný, BoSt 5. 38 n. 4, to a formal hypothesis. Since the hypothesis is premised upon the assumption that the diagonal wedge is a 'determinative' for foreign, especially Luwian words, it would seem better to explain the word as an old form with which the copyist was unfamiliar. The word could be regarded as a medio-passive primary prosopic,[1]) a form so rare that *lukkatte, lukkatti,* another primary prosopic, had entirely lost its verbal character in 'classical' Hittite.

!!parritti KUB 22. 61. 1. 19. AU 108. Hapax. Meaning unknown. The stem is probably to be identified with that of *!!parrienti* above. Taken as a Luwian present third singular. Better, perhaps, taken as another primary prosopic, cf. *!!parrienti* above.

!!parzas KUB 13. 35. 3. 46. Hapax. Meaning unknown.

!!pintanza KUB 8. 50. 3. 20. Friedr. ZA NF 5. 57. Hapax. Meaning uncertain. Friedrich suggests a Luwian plural (cf. the plural forms in the Luwian passages in KUB 9. 6. 2. 10—16; *ib.* 3. 12—16; 9. 31. 2. 22 f. in *-enzi, -inza*). Better, perhaps, taken as a participial form like Hitt. *istanza,* frequently written ZI-*an-za*, ZI-*za*.

!!pittanu- KUB 8. 50. 2. 13. Friedr. ZA NF 5. 55, *!!pit-ta-nu-um-*[*mi-en*]. In this form the word is a hapax. The restoration is conjectural and the meaning is doubtful.

!!pulpulī KUB 8. 53. 4. 25. Friedr. ZA NF 5. 47, 77. Hapax. Meaning unknown (except that from the determinative GIŠ it may be the name of a tree).

!ra-pí-an KBo 2. 1. 2. 45. Hrozný, BoSt 3. 16. n. 1. An error for *pí-ra-an*! This is the clearest indication we have of the use for the diagonal wedge; the copyist indicates that while he knows the following word is an error, scribal ethics forbid his alteration of the text.[2])

!!seyanan KUB 1. 1. 4. 80 (and its duplicates). Hatt. 4. 80. Chrest. 82. Hapax. Meaning unknown.

!sinahila KBo 3. 3. 2. 17. Friedr. ZA NF 2. 282. Hapax. Meaning uncertain.

!!tapassas KBo 2. 2. 1. 3, 12, 23, 45, 52, 54; 2. 11, 18. Hrozný, BoSt 3. 28 ff. Note especially Hrozný's comment 3. 30 n. 1. on the diagonal wedge before this word, 'Dieses Zeichen scheint das folgende Wort nur fürs Auge besonders hervorzuheben'. Sommer, BoSt 10. 13 n. 1, would

---

[1]) Cf. p. 67, n. 2 (c).

[2]) Hrozný, BoSt 3. 26 comments, 'Auch die Lesung m*Na-ad-da-u-ra bi/pí-an e-e*[*š*]*-zi* scheint nicht unmöglich,' (with *pían* for *piran*). Götze (by correspondence) prefers this reading. The text seems preferable.

make this an Indic loan word from Skt. *tapas*. The word occurs only in this text. Meaning uncertain.

!!tessaesk- KUB 23. 1. 4. 20 *!!tessaeskesi?*, 23. 1. 4. 22 *!!tessaeski?* AU 324. The readings, as well as the diagonal wedges, in both places are somewhat questionable. Meaning unknown. Sommer surmises that the first form is a present second singular, and the second an imperative. He does not venture, however, to call these words, or rather forms, Luwian.

!!tita KBo 2. 1. 1. 40. Hrozný, BoSt 3. 8 reads this differently.[1]) Hapax. Meaning unknown.

!!dūr KUB 13. 4. 3. 67. Sturt. Lang. 12. 184 and n. 14.[2]) Chrest. 160. The scribal *sic!* must be due here to the substitution of this word for the more familiar *sehur*.

!!dusdumas KUB 13. 35. 1. 16. Hapax. Meaning unknown.

!!dusdumis KUB 13. 35. 1. 5. Probably to be associated with the word above, which may therefore be an adjective. Hapax. Meaning unknown.

!!upahiles KUB 23. 1. 4. 20, 21. AU 324 f. Hapax. Meaning unknown.

upati- KBo 4. 10. 1. 30. Forr. Forsch. 1. 8. has !!. Sturtevant, JAOS 54. 368, 399. The only place where this word might be claimed to occur with the diagonal wedge is in KBo 4. 10. 1. 30. Here, however, what actually appears is either the ideogram KASKAL, or else there is a scribal erasure.[3]) The meaning of the word is fairly clear.

!!warwala- KBo 4. 10. 2. 25 *!!warwalanantes*; KUB 21. 37. 1. 13 (OLZ 33. 757 has 1. 23) *!wa?-ar-ru-wa-la-na-aš*; and KBo 4. 10. 2. 22 has !!wa-ar-[. . .], which Sommer, BoSt 7. 58, reconstructs to a form *!!warwalani*, thus rubricated in the Glossary. There need be no connection between the two words, which, as they stand, are hapax. Meaning uncertain.

!!walwayalli KUB 13. 35. 1. 20, 24, and probably ib. line 25. Only here. Meaning unknown.

!!warkus KUB 17. 10. 3. 12. See Glossary. Hapax. Meaning uncertain.

!!was-. This stem, apparently, occurs in a Luwian passage, KUB 9. 31. 2. 23, with the meaning 'dress, clothe', or the like. In passages where the stem occurs with the scribal *sic!*, however, it does not seem to have

---

[1]) *!!ti-ta-i-*ḪI . A. The third sign, however looks more like *tab* and may not belong to what precedes.

[2]) Where Sturtevant questions, 'Is the glossenkeil omitted before *za-ak-kar* because it comes from another (i. e., other than Luwian) source?'

[3]) Where Sturtevant questions, 'Is the Glossenkeil omitted before *za-ak-kar* started to write *ú*, then noticed that he had omitted [sign] and wrote it in over the [sign]. Since this word is nowhere else preceded by the diagonal wedge, the natural presumption is that *!!* is not intended in this place. If Sturtevant (and Forrer) is right (as he may well be), then the scribal mark of emphasis occurs in KBo 4. 10. 1. 30 because the familiar *upati* has a meaning in this passage unusual or puzzling to the copyist.

this meaning. Furthermore, it seems to have been confused with a stem *!wast-*. The spelling is also a matter for comment, thus: KUB 12. 26. 2. 26 *!!wa-ša-a-an harzi* (?), in a fragmentary text which permits no interpretation. KUB 17. 12. 3. 13 *!wassāri* and line 15 without the diagonal wedge do not seem to have the meaning 'dress, etc.'. For the stem *!wast-* cf. KUB 23. 13. 4 *!!wasdazza*, KUB 22. 70. 1. 49 *!wastanza*, where the contexts seem to require identification with *wast-*, 'do ill, harm'. There is, therefore, every reason to understand why individual copyists should have prefixed some forms from these stems with the scribal mark of emphasis. It would be folly, however, to expect any consistency in the treatment of words from these stems, or any others where the form occurs more than once in the Hittite texts; some copyists may have been so familiar with the varieties of forms and distinctions of meanings as to take words such as these in their stride, without comment, i. e., the scribal mark of emphasis.

!!winat KUB 8. 50. 3. 11. Friedr. ZA NF 5. 55. Hapax. Meaning uncertain.

!wiwidai KBo 5. 4. 2. 29 and partially reconstructed in *ib.* line 36. Fried. Vert. 1. 91. The diagonal wedge is used rather freely in this difficult text as a sort of punctuational guide; 1. 21, 43, 46; 2. 42, 56. It begins a new sentence in every case, and precedes the first word of that sentence.[1] Its purpose being so clearly a mark of emphasis, especially in this text, it is not at all surprising to find it before this reduplicated verbal form, which is hapax, and whose meaning is quite uncertain. The suggested reading of this word as *!wi-widai* must be rejected, since nowhere else in Hittite do we meet the use of a phonetic complement in this way.

!!zam(m)ura(e)-. Rubrication of this word in the Glossary with the scribal *sic!* seems to rest upon a single doubtful form, *!!za-mu?-ra-nu-un* KUB 19. 23. 1. 3. All other citations of this stem (cf. Fried. Vert. 1. 71; AU 135) occur without the diagonal wedge, and Sommer, AU 457, does not include it in his list of foreign words. The inference is therefore plain that the word in 19. 23. 1. 3 either contains a value other than *mu* for the moot sign, or else does not belong to this stem. It would seem better to have its *!!* removed in the Glossary.

!!zappantallaenti KUB 16. 77. 3. 38. AU 108. Sommer makes this another Luwian present third plural. The form *zappantallanzi ib.* 2. 63 indicates that the scribe knew the meaning of the word but was puzzled by the ending (otherwise Sommer, who believes the form is a Hittitization of a Luwian word) of the *sic!* marked word. The form is very probably another primary prosopic.[2]) Meaning unknown.

---

[1]) Cf. p. 65, n. 5.

[2]) Cf. p. 67, n. 2 (c).

!zarsiya KUB 14. 3. 2. 62, 63, 65. The word also occurs in KUB 8. 79. 2. 4, 14 probably with *!* before it. AU 92f., 131. Forr. Forsch. 1. 146, 163. The word also occurs without the diagonal wedge, perhaps more frequently so The meaning, or rather the shades of meaning are uncertain.

!!ziladuwa KUB 1. 1. 1. 6; 4. 81, 86. This word, a variant for *zilatiya*, occurs more frequently without the diagonal wedge, cf. BoSt 7. 56ff., and AU 51. It is especially noteworthy that in KUB 13. 35, a text characterized by many words distinguished by the mark of emphasis, *ziladuwa* 13. 35. 4. 13 occurs without this sign. Since the use of the mark of emphasis with this word seems restricted to the Hattusilis text, it would seem better to hold that the copyist, or school of copyists, of this text was puzzled by the probably archaic variant for the more familiar *zilatiya*.

!!zūwan KUB 13. 4. 4. 67, 71, 76. Sturt. JAOS 54. 401. The word occurs only in this text. Precise meaning uncertain.

* * *

This list of words speaks for itself. While a few of the words do occur in Luwian passages (and it is not denied that the ultimate origin of some of the words discussed may be of foreign origin), this does not necessarily militate against their genuine Hittite character; for the bulk of the words discussed there is no evidence whatsoever that they are other than Hittite. And it seems more than a coincidence that almost every single one of these words are not only *hapax*, but also have defied satisfactory interpretation thus far. It is not too unreasonable to suppose that some such conditions must have obtained in 'classical' Hittite times as well. The partial category of the Luwian present sg. 1 *-wi*, sg. 3 *-ti*, and pl. 3 *-enti* is based upon forms which are either not predicate, or which can be otherwise explained, and the hypothesis must fail for lack of satisfactory evidence. Finally, in the occurence of a scribal error like *!ra-pi-an* we see clearly illustrated the fact that conscientious copyists felt they could not alter a text even where they knew for a certainty that a mistake had been made (one is tempted to suggest that a taboo against altering a text may have existed). The conclusion is therefore forced upon us that the diagonal wedge served not as an etymological determinative before foreign words,[1]) but to emphasize words which, for any reason, the copyist felt were so unusual as to prove puzzling to himself or the reader; and at the same time this sign indicated that the scribe was copying faithfully and literally what he actually saw on the tablet.

With this conclusion in mind, a new ray of light is shed upon a number of verbal forms which have been cast into a partial paradigmatic

[1]) Cf. SHG 19 a, since repudiated.

category of the Luwian preterite.[1]) The Hittite system of verbal morphology demands for its medio-passive secondary prosopic category forms in sg. 1 *-ha*, sg. 2 and 3 *-ta*, pl. 1 *-wasta*, pl. 2 *-tuma*, and pl. 3 *-anta*.[2]) Forms with these endings, by 'classical' Hittite times, function semantically only as presents. But when we compare them with Sanskrit 'injunctive' and Greek augmentless forms, we are not unjustified in claiming that in earliest Hittite, too, these secondary forms were timeless, and could be employed with either past or present sense. In 'classical' Hittite, however, their function was eventually localized in present time, and scribes of this later period thought it queer to find them in preterite contexts; but since scribal ethics forebade the alteration of a text, such forms were retained in copies, and distinguished by the scribal mark of emphasis. It might almost be said, therefore, that, if the diagonal wedge ever does have a determinative value in the Hittite texts, when prefixed to secondary prosopics, the scribal *sic!* is almost a determinative for marking the preterite; and it may be predicted that if normal Hittite secondary prosopics of sg. 2, pl. 1, and pl. 2 turn up prefixed by the diagonal wedge, these forms will also be preterite. The following words, secondary prosopics and certain other verbal forms, are cast into three groups, sg. 1, sg. 3, and pl. 3, and while the majority of even these forms are *hapax* and of uncertain or unknown meaning, it has not been thought necessary to include these factors in the discussion.

II. Prosopic preterites, etc.

1. *Forms in sg. 1 -ha.*[3]) *!arannuhha* KBo 4. 12. 1. 29, Hatt. 107. *!!haspaha* KUB 14. 3. 1. 41, Madd. 118, AU 71. *!!tahusiyahha* Hatt. Text B 3. 29, Hatt. 94. *!!taparha* Hatt. 1. 27; 2. 61, 74 and frequently. Note that *!!tapardu* Hatt. 4. 78 is cause for scribal surprise because this verb, which is prevailingly inflected in the Hittite medio-passive, here has the wrong ending for a middle imperative. Again, if this stem is to be identified with a Hattic, i. e., a non-Indo-European word. Is it a coincidence that, it may be suggested, we have a good etymology for it in Lat. *faber*, OCS *dobrъ*, OHG *taphar*? It is also noteworthy that extensions of this stem usually occur without the scribal *sic!*, cf. especially the *-iya-* extension of the verb and the nominal forms which are never thus stigmatized. *!!usāiha* KUB 14. 3. 3. 6, AU 161, 163, and Friedr. IF 49. 229.

2. *Forms in sg. 3 -ta.* *!!arpasatta* Hatt. 1. 35 and comment p. 68. *!!kappilazzata* KUB 14. 8. 1. 23, cf. Götze, KlF 1. 225, where he calls this an endingless (!) medial form. *!!lawaritta* KUB 13. 35. 2. 32. *!!marhata* Hatt. 3. 6. *!!pasihaitta*? KUB 14. 3. 2. 24, AU 107ff., but cf. *!!pasihāti*

[1]) SHG 10.

[2]) Cf. table in p. 68, n. 2, column three.

[3]) Cf. note to third column in table in p. 68, n. 2.

KUB 14. 3. 2. 25, which is a semic preterite used as a present-future, and which tends to prove that the tendency of the *t-* seme to expand at the expense of the *r-* seme, observable in the prosoposemic inflection,[1]) was checked early in the semic inflection; in 'classical' Hittite this had become an abnormality in the semic inflection meriting the scribal mark of emphasis.

!pastarnuwatta KUB 5. 24. 2. 47, AU 108. *!!sappatta* KUB 8. 50. 3. 16. *!!tarpanallassata* Friedr. Vert. 1. 174.

3. *Forms in pl. 3 -anta. !!amassanda* KUB 12. 26. 2. 8, AU 108. *!iyanta* Friedr. Vert. Kup. 16 C iii 8, 10, cf. Ungnad, OLZ (1923) 572. Taking this form as a prosopic preterite from the stem *ya-*, 'go, march', clears up the difficulty of the form, which would otherwise have to be regarded as the neuter plural participle of the transitive verb 'do, make', with active meaning.[2])

In a historical presentation of Hittite verbal morphology the forms in *-ha*, although prevailingly preterite, must take their place in the secondary prosopic paradigm of the medio-passive.[3]) Hieroglyphic 'Hittite' may have a preterite sg. 1 in *-ha*, but there is no evidence of any real connection between this language and Luwian; indeed, whatever evidence there is seems to favor linguistic connections of some sort between the hieroglyphic language and Lycian (and possibly Lydian), if Hrozný[4]) is correct in his conclusions. Within cuneiform Hittite the Luwian hypothesis (i. e., that the diagonal wedge is a Glossenkeil marking, especially, Luwian words) rests upon too tenuous a foundation to merit any serious linguistic consideration. Even where it can be proven that the ultimate origin of some of the *!!* marked words is foreign (and it is not denied that some of them may well be foreign to Hittite), we are not compelled to admit that the scribes of the second half of the second millenium B. C.

[1]) Cf. table in p. 68, n. 2 column four.

[2]) The translation would then be as follows: Vert. 1. 126, C 4—11, 'And if I write to you alone, "come hither!" then do you alone come hither. But if my majesty do not write you talk of rebellion, and you hear (of it) beforehand, then be not negligent. And if, mind you, they have gone on the march, then lead forth your infantry and cavalry and come promptly to the aid of my majesty. But if, mind you, they have not gone on the march, then await the word of my majesty, until (literally 'when') I write you.' But cf. Vert. 1. 171 and the text translation.

[3]) Götze (corr.) objects that he does not know of any middle forms in *-ha*, and asks if there is any proof that such forms are middle. Morphologically *-ha* is probably a primary active personal ending of the first person singular. Functionally, in Hittite, it was eventually localized in the medio-passive, compare especially the prosoposemic *-hari* (so SHG 426). That Hittite is not unique in using an active prosope in the medio-passive paradigm is attested by Lat. *sequor*, OIr conjunct and simplex *airigiur* both also first personal singular.

[4]) Hrozný, Les inscriptions hittites hiéroglyphiques, I and II, Prague, 1933—4, pp. 12—16, 121—3.

were gifted with so keen a linguistic perception as to distinguish not only between foreign and infrequent or archaic native words, but also between foreign and native inflectional nuances. And until evidence comes to light that the scribes of the 'classical' Hittite period were so singularly endowed, we shall have to rest content with the more prosaic explanation that the diagonal wedge written singly or doubly in the Hittite texts was a scribal mark of emphasis, equivalent to our *sic!*

DAS GESCHENK DER LEBENSJAHRE.

Von

Albert Wesselski.

Zeus hatte dem Menschen, als er ihn schuf, nur eine kurze Lebenszeit zugedacht, aber der Mensch hat sich zu helfen gewußt: als es kalt wurde, ist das Pferd zu ihm gekommen, um bei ihm Obdach zu suchen, und dieser Bitte hat er nur unter der Bedingung willfahrt, daß es ihm einen Teil der ihm bestimmten Jahre abtrete; solche Verträge hat er dann auch mit dem Rinde und dem Hunde geschlossen, die sich mit demselben Wunsche bei ihm eingestellt hatten. Seither ist der Mensch, solange er von dem Eigenen lebt, friedfertig und gut; kommt er aber in die Jahre, die er von dem Pferde hat, wird er übermütig, in der Zeit, die er von dem Rinde lebt, ist er ein fleißiger Werkmann, und in den Jahren des Hundes ist er mürrisch und boshaft.

Diese Geschichte steht mitten unter den gemeiniglich Fabeln genannten griechischen Märlein, aber die Bezeichnung als Fabel kommt ihr nicht zu; sie muß zu jener Gattung volkstümlicher Erzählungen gestellt werden, die man aitiologische oder Ursachensagen oder auch wohl Natursagen nennt. Selbstverständlich kann sie schon ihres Vorwurfs wegen, der schon eine gewisse Kultur- oder Zivilisationshöhe voraussetzt, nicht zu den richtigen Natursagen geschlagen werden, entstanden aus den Geschichten, die einst Priester oder Weise haben erfinden müssen, um der Wißbegierde der aufgewecktern Leute unter ihren Stammesgenossen ein Genüge zu tun und ihnen die Möglichkeit zu geben, sich den andern gegenüber als Lehrer zu betätigen; gebildet aber ist sie, was die Form betrifft, nach dem Muster dieser ersten Versuche einer Erklärung von Tatsachen des gemeinen Lebens, die hier und dort auch dann nicht vergessen wurden, als sie längst durch Erkenntnisse überholt und widerlegt waren, wie etwa die sich noch bei Sophokles und bei Spätern findende Natursage, die darlegen will, wie der Mensch die Unsterblichkeit eingebüßt hat.

Im Abendlande ist diese sogenannte Aisopische Fabel von dem Menschen und seinen Haustieren einer weitern Öffentlichkeit erst 1610 durch I. N. Nevelet zugänglich gemacht worden, der sie mit 146 andern aus etlichen Heidelberger Handschriften gezogen hat,[1]) aber sein Text war schlecht;[2]) einen bessern hat erst 1812 die von J. G. Schneider besorgte

[1]) Mythologia Aesopica, Francoforti, 1610, 248, n° 197.

[2]) Den ärgsten Fehler in diesem Texte freilich hat kein Philologe, ja nicht einmal Lessing bemerkt, obwohl dieser feststellen konnte, daß eine andere Darstellung, die

Ausgabe eines Augsburger Kodex gebracht,[1]) und die Fabeln von Babrios sind gar erst 1844 (durch J. Fr. Boissonade) zum ersten Male herausgebracht worden.[2]) Obwohl es also bis in die ersten Jahre des siebzehnten Jahrhunderts außer einigen Philologen nur wenig Leute gegeben haben kann, denen die griechische Natursage bekannt gewesen ist, hat diese doch schon damals eine Erweiterung erfahren gehabt, die auch angab, für wieviel seiner jetzigen Lebenszeit der Mensch Tieren verpflichtet ist. Diese Bearbeitung scheint in Spanien geschehen zu sein, und ihre erste Version glaubte Reinhold Köhler in einem in dem elegischen Versmaß abgefaßten lateinischen Poem des seinerzeit viel gelesenen Jayme Juan Falco aus Valencia (1522—1594) gefunden zu haben, betitelt De partibus vitae.[3]) Wir sind nicht dieser Meinung, sondern möchten lieber annehmen, daß es eine ältere Fassung gegeben habe, die im Wesentlichen einer Erzählung entspricht, die sich in Mateo Alemans berühmtem Schelmenroman Aventuras y vida de Guzman de Alfarache und zwar in der 1605 erschienenen II. Parte vorfindet;[4]) ihr Inhalt ist so:

Vor dem Menschen hat Juppiter die meisten Tiere erschaffen, darunter auch den Esel, und der beginnt, kaum daß er die schöne Welt erblickt hat, in heller Lust herumzutollen; als er aber dann müde geworden ist, fängt er zu spintisieren an, was für einen Sinn eigentlich dieses Leben haben solle, und so geht er zu Juppiter, um ihn zu fragen, warum oder wozu er ihn erschaffen habe. Da erfährt er, sein Lebenszweck werde sein, dem Menschen zu dienen, und Juppiter führt auch im einzelnen an, was alles von ihm erwartet werde. Schon von dem Anhören all dieser Mühsal und Beschwernis bekommt er Schwielen und Striemen, und als er dann auf eine weitere Frage die Antwort erhält, sein Leben solle dreißig Jahre währen, bittet er, ihm davon zwanzig nachzulassen: die restlichen zehn wolle er dem Menschen als braver Esel (como asno de bien) in Treue und Gutmütigkeit dienen, und Juppiter entspricht diesem Wunsche. Dann erscheint der Hund, der das Gespräch zwischen dem Esel und dem Gotte belauscht hat; auch er entsetzt sich, daß die Leiden, die ihm zugemutet

ihm vorlag — es ist die der hier sofort zu erwähnenden Ausgabe — weit besser als die der von Nevelet besorgten Edition war (Lachmann-Muncker, XVI, 140, nº 104); was wir rügen müssen, ist, daß die Tiere bei Nevelet nicht in das Haus des Menschen schlechthin, sondern in das eines Menschen kommen (εἰς ἀνθρώπου τινος οἰκίαν): das widerspricht dem Charakter der Natursage, die selbstverständlich immer nur die Gattung und nie ein Individuum kennt.

[1]) S. die vorhergehende Anmerkung und Lessing, XI, 371 n., XVI, 116 n.

[2]) S. Halm, nº 173, Chambry, nº 140, Babrios (ed. O. Crusius), nº 74; vgl. weiter Aug. Hausrath, Achiqar und Aesop (Heidelberger Sitzber., 1918, II), 35, nº 13 und W. Wienert, Die Typen der griechisch-römischen Fabel (FF Comm., nº 56), 1925, 29 f. und 127.

[3]) Jahrbuch für Litteraturgeschichte, I (1865), 196 f., abgedruckt in R. Köhlers Kleinern Schriften, I, 1898, 42 f.

[4]) L. I, c. 3; Bibliot. de aut. españ.[3], III, 1876, 270 f.

werden, dreißig Jahre dauern sollen, auch bei ihm ist Juppiter mit dem Verzichte auf zwanzig Jahre einverstanden, und schließlich bewilligt er dieselbe Bitte auch dem Affen. Hierauf erst erschafft er den Menschen, er macht ihn zu dem Herrn der ganzen Schöpfung, der Mensch ist glückselig, und seine einzige Sorge ist, daß diese Herrlichkeit von allzu kurzem Bestande sein könnte. Als ihm nun Juppiter auf seine Frage antwortet, er habe für ihn geradeso wie für die Tiere ein dreißigjähriges Leben vorgesehen, klagt er, daß zwischen dem Auftun und dem Schließen der Augen sein Leben vergeben werde wie eine Blüte: kaum werde der Mensch die Füße aus dem Schoße der Mutter gestreckt haben, werde er schon mit dem Kopfe in die Erde eingehen und den Leib dem Grabe überlassen müssen, ohne das Leben in dieser schönen Welt genossen zu haben; und da er — wieso, erfahren wir nicht — weiß, was Juppiter den drei Tieren bewilligt hat, so bittet er ihn um die von ihnen verschmähten Jahre, auf daß er sie an ihrer Statt verleben und ihm besser dienen könne. Der Gott gewährt seine Bitte: nach den eigenen dreißig Jahren werde er die zwanzig des Esels leben, nicht ohne daß er freilich in dieser Zeit dessen Arbeitslast auf sich zu nehmen haben würde, dann bis siebzig greinend und knurrend die des Hundes und schließlich von siebzig bis neunzig die des Affen mit Nachahmung von dessen Fehlern. „Und so sehen wir bei denen, die dieses Alter erreichen, daß sie trotz ihrem Greisentum nach nichts anderm trachten, als die Jungen zu spielen, sich herauszuputzen und schön zu tun, sich zu verlieben und sich als tüchtig zu geben, also etwas vorzustellen, was sie nicht sind, wie es der Affe tut, der dem Menschen alles nachahmt, ohne daß er je einer sein könnte."

Daß Aleman sein Märlein ebenso wenig ersonnen hat, wie Falco das seinige, braucht nicht erst ausgeführt zu werden, und so besteht kein Grund, die Annahme abzulehnen, daß auf die Vorlage, die er benützt hat, auch Falcos Gedicht zurückgeht, das sich zu dieser zu verhalten scheint, wie das von einem Pedanten verfaßte Pendant zu dem Original. Bei Falco ist die Schöpfung fix und fertig, als Juppiter die drei Tiere und den Menschen beruft, um jedem zu verkünden, was er ihm zugedacht hat. Dem Esel sagt er, ohne eine Frage abzuwarten, er werde tot annos quot sunt in mense dies zu leben haben, und läßt ihm zwanzig nach, dem Hunde teilt er mit, daß ihn septem lustra et semis erwarten, und gibt sich zufrieden, ihm fünf Lustren abzunehmen, dem Affen verheißt er, er werde nicht vor sechs Olympiaden sterben, erfüllt ihm aber die Bitte, sich mit einem Drittel zu begnügen, und den Menschen, dem er als seine Lebensdauer triginta autumnos nennt, stattet er auf seine Bitte mit dem aus, worauf die drei Tiere verzichtet haben, „sed tali lege, dies ut Illorum vivens illorum fata sequaris". Wir nehmen den Bleistift zur Hand und errechnen, daß so der Mensch zu seinen 30 Herbsten 20 des Esels, 25 des Hundes und 16 des Affen erhalten hat, was zusammen 91 Herbste oder Jahre ausmacht. Daß

der Mensch in den Jahren des Esels hart arbeiten muß und daß er in den Hundsjahren habgierig wird wie dieser, wird ausgeführt; die Parallele zu dem Affen aber wird nur möglich, indem Falco für diesen keine andere Verrichtung kennt, als durch seine Gebärden die Kinder zu unterhalten.

Während Falcos Verse von Delaunay und, nach diesem, von Hagedorn bearbeitet worden sind, hat wohl Alemans Darstellung, obgleich der zweite Teil seines Romans nie ins Deutsche übersetzt worden ist, vielleicht zusammen mit Hagedorns Gedicht, Ludwig Aurbacher für die 12. der Erbaulichen und ergötzlichen Historien benützt, die er in dem ersten Teile seines Volksbüchleins (1827) mitgeteilt hat; so ist sie denn auch, ohne daß freilich die Zahlen stets beibehalten worden wären, in den Volksmund übergegangen und aus diesem schon 1840 in die Grimmschen Kinder- und Hausmärchen aufgenommen worden.[1]) Es folgten weitere derartige Aufzeichnungen, und 1918 konnten Bolte und Polívka (III, 292) bereits eine erkleckliche Zahl nachweisen; seither aber ist neben weitern europäischen Versionen[2]) auch eine indische bekannt worden, die William Crooke in Budaun (zwischen der Ganga und der Ram-Ganga) der von einem Lehrer bestätigten Erzählung eines Qāḍīs dieser mehr als zur Hälfte mohammedanischen Stadt nachgeschrieben hat,[3]) und sie beansprucht ein besonderes Interesse:

An dem Tage der Schöpfung beruft Allāh alle Geschöpfe zu sich, um ihnen ihre Lebenszeit zuzuteilen; dabei erhalten der Esel, die Eule, der Hund und der Mensch je vierzig Jahre. Damit ist der Mensch nicht zufrieden: zwanzig Jahre brauche er, bis er erwachsen sei, zwanzig, um sich Weisheit und Kenntnisse zu erwerben; wo bleibe da die Zeit, die er Gott dienen will? Unterdessen kommt der Esel, und der jammert bitterlich, daß er die harte Arbeit bei karger Nahrung und arger Mißhandlung nicht so lange aushalten könne; da nimmt Allāh zwanzig Jahre von ihm und gibt sie dem Menschen. Dasselbe erzielen dann auch Hund und Eule, und so hat nun der Mensch hundert Jahre zu leben: nach vierzig Jahren wird er faul und genügsam wie der Esel, dann wachsam und bissig wie der Hund, und schließlich wird er schwachsichtig wie die Eule, verliert die Zähne, kann nur noch krächzen, hört nichts mehr, sitzt zu Hause und glotzt seine Angehörigen an, und die hassen ihn und wünschen nichts sehnlicher als seinen Tod.

Wie man sieht, ähnelt diese Geschichte der Fassung Falcos nur in dem Anfange, wo Juppiter seine Geschöpfe zu sich bescheidet; in den viel

[1]) S. die Feststellungen Wilh. Schoofs in den Hess. Bl. für Volkk., XXIX, 103 f.

[2]) P. Zaunert, Deutsche Märchen aus dem Donaulande, 1926, 200 (aus Oberösterreich), Ad. Schullerus, Verzeichnis der rumänischen Märchen (FF Comm., nº 78), 1928, 93, nº 113, Jonas Balys, Motif-Index of Lithuanian Narrative Folk-Lore (Tautosakos Darbai, II), 1936, 186, nº 3060.

[3]) The Indian Antiquary, LIII (1924), Suppl., 11, nº 26.

wichtigern Punkten aber, daß ihnen allen die gleiche Lebenszeit zugedacht ist und daß der Schöpfer den drei Tieren, die allerdings nicht dieselben sind, die gleiche Zahl von Jahren nachläßt, die er dann dem Menschen zugibt, stimmt sie zu Alemans Version, und so darf angenommen werden, daß die gemeinsame Vorlage der zwei spanischen Erzählungen entweder unmittelbar oder durch eine oder die andere Bearbeitung die Quelle der indischen Geschichte geworden ist. Von dem Hauptgedanken dieser drei Fassungen, der zwei spanischen und der indischen, muß natürlich auch die ursprüngliche Erzählung geleitet gewesen sein, und dieser Hauptgedanke ist selbstverständlich, daß der Mensch weit mehr als die Tiere oder einzelne Tiere Anlaß hat, mit der Schöpfung oder ihrem Plane zufrieden zu sein, ja daß die Vorteile dieses Plans auf seiner Seite, die Nachteile auf der andern sind. Diese Anschauung liegt nun auch dem 21. Traktate der Rasā'il Iḫwān aṣ-Ṣafā oder der Schriften der Lautern Brüder zugrunde oder, besser gesagt, dem letzten Teile dieses Traktats, dem sogenannten Streitgespräche zwischen den Menschen und den Tieren, in dem überdies die Klage des Esels ausgezeichnet zu der Klage des Esels in der Fassung Alemans und in der nordindischen Geschichte stimmt.[1]) In Spanien war diese Schrift des zehnten Jahrhunderts schon frühzeitig bekannt,[2]) und 1417 hat sie ein aus Mallorca stammender Katalane, der Franziskaner Anselmo Turmeda, der in Tunis zum Islām übergetreten war, in der Dispute del Ase durchaus frei bearbeitet,[3]) in der, wie schon der Titel sagt, der Esel eine der zwei Hauptrollen spielt. Es ist also ganz gut möglich, daß die Vorlage für Falco und für Aleman das Werk eines spanischen Mohammedaners gewesen ist, und daß sie bis zu den sich zum Islām bekennenden Bewohnern Nordindiens gelangt ist, braucht uns ebenso wenig wunder zu nehmen, wie daß die aus ihr geflossene spanische Erzählung ihre Spuren bei einem Indianer-Stamm in Kalifornien zurückgelassen hat.[4])

*

Die Aisopischen Tiere geben den nicht ziffermäßig ausgedrückten Teil der ihnen (vielleicht) zustehenden Lebenszeit nur ab, um damit den

[1]) Fr. Dieterici, Der Streit zwischen Mensch und Thier, 1885, 17; Garcin de Tassy, Allégories, 1876, 85.

[2]) Kalonymos ben Kalonymos, Iggereth Baale Chajjim, übertr. von J. Landsberger, 1882, XXVII f.

[3]) Der alte katalanische Text ist verloren; erhalten aber sind die von 1544 bis 1606 in vier Auflagen erschienene französische und die 1606 nach ihr hergestellte deutsche Übersetzung; s. Miguel Asín Palacios, El original árabe de „La Disputa del Asno contra Fr. Anselmo Turmeda", 1914 (S.-A. aus den Estudios de filología románica), 5 f. Die Behauptung von Angel Gonzalez Palencia in seiner Historia de la literatura arábigo-española, 1928, 315 f., daß das Buch des Fray Anselmo nichts als eine oft wörtliche Übersetzung jenes Streitgespräche der Lautern Brüder darstelle, ist unrichtig.

[4]) Stith Thompson, Tales of the North American Indians, 1929, 288, nº 60b.

Schutz des Menschen zu erkaufen, und daß der Schöpfer mit diesem Geschäfte einverstanden ist, können wir vielleicht annehmen, aber gesagt wird es nicht; umgekehrt sind die Tiere der zwei Spanier und der indischen Mohammedaner, also die der islāmischen Geschichten, froh, daß sie von den ihnen zugedachten Jahren auf einen erheblichen Teil verzichten dürfen, und eine Rücksicht auf den Menschen als Nutznießer ihrer Selbstbescheidung kommt bei ihnen nicht in Betracht: der Mensch läßt sich von dem Schöpfer mit dem begaben, worauf sie verzichtet haben, ja die Vermutung ist berechtigt, daß er mit den Zahlen der ihm solchermaßen übereigneten Jahre nicht einmal zufrieden ist. Es handelt sich also um zwei verschiedene Motivverbindungen, oder, anders umschrieben, das Motiv von der Weggabe von Teilen des Lebens wird aus verschiedenen Motiven angewandt: gemeinsam ist nur, daß das, was das eine Geschöpf abtritt, dem andern zugute kommt. Kehrt das auch sonst wieder? Jawohl, sehr oft, und als erstes Beispiel wählen wir, da wir gerade bei den volksmündlichen Erzählungen sind, eine solche aus der Ukraine, die in ihrem Beginne zu der Gruppe der Märlein von dem Zarensohne gehört, die Jan de Vries untersucht hat,[1]) in ihrem Schlusse aber, der uns hier ebenso wenig angeht, auf dem Bios des schweigsamen Philosophen Secundus beruht:

Als dreijähriges Knäblein hat Salomo seine Mutter tief gekränkt, und so befiehlt sie ihren Dienern, ihn in den Wald zu führen, ihn dort zu töten und ihr sein Herz und seinen kleinen Finger zu bringen. Es gelingt ihm, diese Leute zu überreden, daß sie sich mit dem Herzen eines Hundes begnügen und ihm nur den Finger abschneiden. Allerdings würde ihm diese Rettung nicht viel nützen, weil sein Leben mit drei Jahren befristet ist; er freilich weiß das nicht, aber die Heiligen im Himmel wissen es, und als die das kleine Kind im Walde weinen sehen, bitten sie den Herrgott, ihm das Leben zu verlängern. Der Herr sagt, wenn sie das wollten, müßten sie auf die Erde hinabsteigen und jemand zu finden trachten, der ihm einen Teil der ihm selber bestimmten Jahre werde abtreten wollen. Nach langem Suchen auf der Erde treffen sie endlich eine hundertjährige Frau, die aber noch hundert Jahre vor sich hat; diese schenkt ihren Bitten Gehör und dem kleinen Salomo die Hälfte der ihr noch zustehenden Lebenszeit.[2])

In diesem Teile geht nun die Geschichte auf eine rabbinische Überlieferung zurück, die sich aber nicht an Salomo, sondern an seinen Vater

---

[1]) Das Märchen von den kleinen Rätsellösern (FF Comm., nº 73), 1928, 320 f.; s. A. Wesselski, Der Knabenkönig und das kluge Mädchen, 1929, 1—11.

[2]) Michajl Dragomanow, Malorusskija narodnyja i razskazy, 1876, 99 f., ausgezogen von A. Wesselovsky im Archiv f. slav. Philol., VI, 579, übersetzt von Eug. Hins in der Rev. des trad. popul., II, 311 und, nach diesem, von John D. Seymour, Tales of King Solomon, 1924, 14.

geknüpft hat; ihren Ausgang nimmt sie von dem 5. Kapitel der Genesis, das Adams Nachkommen bis Noah mit ihren jahrhundertelangen Lebenszeiten aufzählt, und, weit über die Schrift hinausgehend, fabuliert sie: Gott hat an Adam alle Geschlechter vorbeiziehen lassen, und dabei hat er ihm gezeigt, daß für David nur eine dreistündige Lebensdauer aufgeschrieben sei; auf Adams Frage aber, wieviel seiner Jahre sein würden, hat er geantwortet, Adam werde tausend Jahre leben. Da bat Adam, ihm zu gestatten, daß er seiner Jahre siebzig an David gebe, und das gewährte der Herr; Adam schrieb eine Schenkungsurkunde, und er, Matatron und Gott besiegelten sie. Und weiter wird erzählt: Als dann der Todesengel zu Adam kam, um dessen Seele zu fordern, weigerte es Adam, weil er von seinen tausend Jahren erst neunhundertunddreißig verlebt habe, und der Todesengel stieg hinauf zu dem Herrn, und der gab ihm die Urkunde und schickte mit ihm drei Engel: Gabriel wies sie Adam vor, und die andern zwei zeigten ihm ihre Namen darunter, und Adam konnte nicht mehr widersprechen.[1]) Ansonsten ist David (2 Sam 5, 4) siebzigjährig gestorben.

Diese Legende hat der Islām mit einer gewissen Selbstverständlichkeit übernommen, und wenn man sich mit dem Zeugnis Gustav Weils begnügen wollte, müßte man auch die Treue rühmen, womit dabei auch die siebzig Jahre übernommen worden sind; aber der von Weil benützte Text bildet eine Ausnahme. Aṭ-Ṭabarī, der mehrere Versionen beibringt, spricht von vierzig Jahren, und das tut, nach ihm, auch Ibn al-Aṯīr, aṯ-Ṯaʿlabī nennt, augenscheinlich nach al-Masʿūdī, fünfzig, at-Tirmidī und Ibn Katīr sechzig,[2]) und aṭ-Ṭabarī führt überdies eine Überlieferung an, wonach Moḥammed gesagt hätte: „Adam war vergeßlich, und so sind es auch seine Nachkommen; er hat geleugnet, und das tun auch seine Nach-

[1]) S. Micha Josef bin Gorion (M. J. Berdyczewsky), Die Sagen der Juden. Von der Urzeit[2], 1919, 252 f., 256 f., 375, 382, M. Grünbaum, Neue Beiträge zur semitischen Sagenkunde, 1893, 63, Joh. Andr. Eisenmenger, Entdecktes Judenthum, 1711, I, 467 f., II, 16 f. Übrigens bietet gerade diese Tradition ein gutes Beispiel, wie leicht sich derartige Dinge bei andern Völkern verbreiten können: Als der Verfasser des Julius von Tarent, damals noch in Braunschweig, wieder einmal in Geldverlegenheiten war, wandte er sich an den dortigen Verleiher Gunsch; die 40 Louis d'or, um die er ihn bat, bekam er zwar nicht, wohl aber lernte er, wie er sagt, viel, was ihm mehr wert sein mußte, darunter auch eine Geschichte von den von Adam an David verschenkten Lebensjahren. Ihre Nacherzählung schließt Leisewitz so: „Oder um die Sache auf einmahl ins Licht zu setzen: Adam und David hatten nur eine Seele" (Joh. Ant. Leisewitzens Tagebücher, herausgegeben von H. Mack und J. Lochner, 1916 f., I, 27, II, 221).

[2]) G. Weil, Biblische Legenden der Muselmänner, 1845, 34 und 42; R. Basset, Mille et un contes, récits et légendes arabes, III, 1917, 18, Balʿamī-Zotenberg, I, 1867, 93, Grünbaum a. a. O.; Carra de Vaux, L'abregé des merveilles, 1898, 83; A. J. Wensinck, A Handbook of Early Muhammedan Tradition, 1927, 11, Jos. Hammer, Rosenöl, 1813, I, 23 f., Mirkhond-Rehatsek, I, 1891, 55.

kommen", wodurch die Legende einen gewissen aitiologischen Charakter bekommen hat.

Da ist es denn merkwürdig, daß diese Vergeßlichkeit oder dieses Nichts-davon-wissen-Wollen in einer Art Sage wiederkehrt, deren Geschehen sich nicht in einem Lande vollzieht, wo der Islām herrscht oder geherrscht hat, sondern in der Hauptstadt der katholischen Christenheit, und noch merkwürdiger ist, daß sie sich an niemand geringern geheftet hat als an einen Papst, nämlich an Sixtus V., der, nachdem er auf dem Stuhle Petri kaum fünfeinhalb Jahre gesessen hat, am 27. August 1590 gestorben ist. Der Umstand, daß er mitten in einem Gewitter verschieden ist, das sich über dem Quirinal entlud, wo er starb, mag viel beigetragen haben, daß alsbald allerlei Gerüchte in Umlauf kamen, und welcher Art sie waren, erhellt aus einem von Ludwig Pastor veröffentlichten Berichte eines Avvisi-Schreibers, datiert vom 5. September dieses Jahres, wonach in Rom gesprochen wurde, che Sisto V havesse un spirito dimestico chiamato Dante et che da quello sia ingannato circa il tempo che doveva vivere in Pontificato.[1]) Das, was in diesem Dokumente nur angedeutet ist, hat der Geschichtschreiber Jacques Auguste de Thou (1553—1617), der Sixtus noch als Kardinal gekannt hat, etwas ausführlicher mitgeteilt, jedoch nicht in der Historia sui temporis, sondern nur mündlich, und erhalten blieben diese Mitteilungen in einer Handschrift seiner Freunde, der Brüder Jacques und Pierre Dupuy, die erst 1669 von Isaak Vossius herausgegeben worden ist. Dort heißt es: Man hat von Sixtus V. erzählt, er habe sich, um nur sechs Jahre Papst sein zu dürfen, dem Teufel ergeben. Als dann ein neunzehnjähriger Jüngling eines Mordes bezichtigt wurde, hätten die Richter dem Papste gesagt, hingerichtet könne er nicht werden, da er noch nicht zwanzig Jahre alt sei; darauf habe der Papst ärgerlich gesagt: „Also gut, dann schenke ich ihm eines von den meinigen!" Fünf Jahre darauf sei dann der Teufel zu dem erkrankten Papste gekommen, um ihn zu holen: der Papst habe zwar gesagt, die Zeit sei noch nicht um, da erst fünf Jahre verstrichen seien, aber da habe ihn der Teufel an jene Hinrichtung erinnert, worauf er ganz verstört gewesen sei.[2])

Hier schließt diese Darstellung des französischen Historikers; es gibt aber noch eine andere, die auch unter seinem Namen geht, und die hat der Abbé Banier veröffentlicht: diese sagt nicht nur weiter, daß der Teufel dem Papste ausdrücklich die Weggabe eines Lebensjahres vorgehalten habe, sondern gibt auch die Feststellung von de Thou wieder, daß sich diese Sage nirgends sonst niedergeschrieben finde als dans les

[1]) Geschichte der Päpste, X, 1926, 408.

[2]) Thuana sive Excerpta ex ore Jac. Aug. Thuani. Per F. F. P. P. (Fratres Puteanos). (Coloniae Agr.), 1669, 25 f. Den Prozeß, die Hinrichtung und deren Begleiterscheinungen erwähnt von Zeitgenossen neben dem von de Thou angeführten Cicarella auch Platina (De vitis Pontificum romanorum, Coloniae, 1593, 522).

paquets des Espagnols après la mort de Sixte V, à qui ils vouloient du mal.[1]) Wenn wir uns erinnern, daß das Motiv der abgetretenen Lebensjahre um diese Zeit in Spanien literarisch bearbeitet worden ist, erscheint uns diese Behauptung durchaus plausibel; allerdings müßten sie dann mit der Verbreitung dieser Geschichte in Rom selber begonnen haben, und auch dies ist, angesichts des Konfliktes zwischen Philipp II. mit dem Papste, nicht gerade unglaublich.

Ansonsten ist es wieder Spanien, wo die jüdisch-arabische Legende von Adam, der gemahnt werden muß, in dem Sinne der von ihm vor Zeugen unterschriebenen Urkunde zu handeln und dem Tode zu geben, was diesem rechtens zusteht, einen seltsamen Auslauf gefunden hat: Vor Belsazer erscheint der Tod und weist ihm die vor Mose abgefaßte und von ihm vor Adam, David und Hiob als Zeugen unterschriebene Urkunde vor, worin er sich verpflichtet hat, das Leben, das er einer Sünde seiner Mutter verdankt, dem Tode zurückzugeben, wann immer dies werde begehrt werden, und nachlesen kann man den Wortlaut dieses Dokuments in dem Auto La cena de Baltasar von Don Pedro Calderon.

*

In einer sonderbaren Abwandlung begegnet uns das Motiv von den abgetretenen Lebensjahren in einer indischen Geschichte, die sich noch zu der Zeit der Kämpfe zwischen den Göttern und den Asura abspielt oder zu dieser Zeit einsetzt. König Yayāti wird von einem Brahmanen verflucht, sofort zum Greise zu werden, allerdings nicht ohne daß ihm bewilligt würde, dieses Alter auf jeden, der es ihm abnehmen wolle, zu übertragen. Von seinen fünf Söhnen, denen er nacheinander das Ansinnen stellt, ihm von ihrer Jugend tausend Jahre abzutreten und für diese Zeit sein Greisentum zu übernehmen, weigern sich vier; der jüngste aber, Pūru mit Namen, erfüllt sein Verlangen bereitwilligst, obwohl er weiß, daß der Vater diese tausend Jahre nur verwenden oder verschwenden wird, um die Genüsse, die einem Greise versagt sind, zu erschöpfen, und so wird er selber auf der Stelle zum Greise. Als dann Yayāti in diesen tausend Jahren gelernt hat, daß die Begierde durch ihre Befriedigung nie gestillt wird, sondern nur noch höher auflodert, gibt er Pūru dessen Jugend oder was davon noch übrig ist, zurück, überläßt ihm die Herrschaft und zieht in die Waldeinsamkeit.[2])

[1]) Diese Erzählung findet sich zuerst in den Anmerkungen, die der Abbé der von ihm 1725 besorgten Ausgabe der Mélanges d'histoire et de littérature des 1704 verstorbenen Dom Noël Bonaventure d'Argonne, der mit seinem richtigen Namen Vigneul de Marville hieß, beigegeben hat; in dem Abdrucke dieses Buches unter dem Titel Vigneul-Marvilliana in den Ana, Amsterdam, 1789 steht sie V, 186 f.

[2]) Die zahlreichen Texte dieser Erzählung, die voneinander in keiner nennenswerten Weise abweichen, hat, bis auf den des Padma-Purāṇa, Walter Porzig verglichen (Indische Erzähler, XII, 1923, 105—123); die Übersetzung der ausführlichern Dar-

Es werden also Lebensjahre abgetreten, aber dem großmütigen Spender werden sie nicht, wie wir nach dem bisher Gesagten und nach den Dingen, die wir noch zu erörtern haben werden, als selbstverständlich annehmen dürften, so abgezogen, daß das Ende der von ihm abgetretenen Zeit mit dem für ihn festgesetzten Lebensende zusammenfiele, sondern er muß sie augenblicklich, also etwa aus dem ersten Drittel seiner Daseinsdauer abgeben, aus der Zeit der blühenden Jugend. Wir erkennen, welch hoher Scharfsinn an diese Lösung gewandt worden ist, aber damit erkennen wir auch, wie künstlich das ansonsten durchaus schlichte Motiv verzerrt worden ist. Wann ist das geschehen und warum?

Die Erzählung von Yayāti ist sehr alt: noch in dem zweiten Jahrhundert vor Christus hat der Grammatiker Patañjali die Bildung des Wortes Yāyātika besprochen, das einen Menschen bedeutet, der die Geschichte von Yayāti kennt, und daraus ergibt sich, daß diese Geschichte schon vor ihrer Aufnahme in das Mahābhārata eine selbständige Existenz geführt hat, also schon eine Sage gewesen ist;[1]) hat sie aber damals schon so ausgesehen wie im fünften nachchristlichen Jahrhundert und wie heute? Diese Frage wird niemand bejahen wollen, weder ein Indologe, noch ein Ethnologe: die Wahrscheinlichkeit einer Abänderung der ursprünglich überlieferten Vorgänge zu dem Zwecke, sie harmloser zu gestalten, liegt auf der Hand; erschwert aber wird das Problem durch den Umstand, daß das Ergebnis dieser Abänderung etwas durchaus Einmaliges darstellt. Übrig geblieben scheint von der ursprünglichen Überlieferung nur zu sein, daß Yayāti auf Kosten seines Sohnes gelebt hat; hätte aber das, was der eine Sohn hat hergeben können, auszureichen vermocht, um den Lebenshunger des Vaters zu stillen, wie das die brahmanische Dichtung ausführt?

Eine Erklärung wird von uns niemand verlangen können,[2]) und eine solche geben zu wollen, wäre Vermessenheit; einen Versuch aber, das Problem zur Erörterung zu stellen, wird uns kaum verübelt werden dürfen. Es gibt nämlich einen König, den ein ähnlicher Lebenshunger beherrscht hat, freilich, viel, viel später und weit, weit ab von dem Reiche, dessen

---

stellung des Mahābhārata (Adiparvan, c. 83 ff.) steht dort 42—49. Vgl. ansonsten M. Winternitz, A History of Indian Literature, transl. by S. Ketkar, 1927 f., I, 378 f., 445, 539 (Padma-Purāṇa), 552, 575.

[1]) S. Félix Lacôte, Essai sur Guṇāḍhya et la Bṛhatkathā, 1908, 139 und Winternitz-Ketkar, I, 469, n. 3 (Winternitz, Geschichte der indischen Literatur, III, 1920, 628 f.).

[2]) Eine solche scheint bisher nur Alfr. Ludwig versucht zu haben (Die Geschichte von Yayāti Nahuṣya, Analyse und Rolle derselben im Mahābhārata [Sitzber. der k. böhm. Ges. d. Wiss., 1898, nº 10]); nach ihm würde die Verurteilung Yayātis, dem Alter zu verfallen, involvieren, daß er vorher unvergängliche Jugend besessen habe, seiner Verjüngung könnte nur die Verjüngung oder Erneuerung des Jahreslaufes zugrunde gelegen haben, usw., usw.

Herr Yayāti gewesen ist; das ist der Svea-König Aun, von dem die Heimskringla berichtet: Als er sechzig Jahre alt geworden war, opferte er einen Sohn dem Gotte Odin, und dieser bewilligte ihm weitere sechzig Jahre. Dann opferte er wieder einen Sohn, und da tat ihm Odin kund, er solle leben, solange er ihm alle zehn Jahre einen seiner Söhne opfern werde. Als aber schließlich sein letzter Sohn, der zehnte, an der Reihe war, ließen die Schweden die Opferung nicht zu, und so mußte er selber sterben.[1])

Man überlege nun: Tritt jemand seine Lebensjahre nicht zum Teile, sondern in ihrer Gesamtheit ab, so bedeutet das, daß er in dem Augenblicke, wo er diese Verpflichtung eingeht, oder vielleicht nach einer kurzen Anstandsfrist, wie sie etwa einem zum Tode Verurteilten gewährt wird, sterben muß. So kann denn die Opferung von Auns Söhnen, wenn diese damit ebenso einverstanden waren, wie seinerzeit der Sohn Abrahams, als ein Verzicht auf die ihnen noch zustehende Lebenszeit und die feierliche Form des Opfers vielleicht als die Voraussetzung für eine Zustimmung der Gottheit aufgefaßt werden. Allerdings sagt die nordische Geschichte nicht, daß die Söhne mit ihrer Opferung einverstanden gewesen wären; sie bringt aber auch nicht die leiseste Andeutung, daß sie sich diesem Opfer und damit ihrer Opferung zu widersetzen versucht hätten. Die Ausdrucksweise, der wir uns in diesen Sätzen befleißigt haben, ist dem Gegenstande, dem diese Abhandlung gilt, angepaßt; hätten wir das Problem, vor das uns die Geschichte von Aun in dem Hinblicke auf die Geschichte von Yayāti stellt, von einem andern Standpunkt zu betrachten gehabt, so wäre die Darstellung wesentlich einfacher geworden, und wir hätten uns einer Erörterungsweise anschließen dürfen, wie sie etwa J. G. Frazer für den Abschnitt über das Sacrifice of the King's Son gewählt hat, wo er sagt: „In some cases the death of the child appears to be definitely regarded as a substitute for the death of the father, who obtains a new lease of life by the sacrifice of his offspring" und als Beleg für diese Auffassung die Überlieferung von König Aun anführt.[2]) Es ist jammerschade, daß der große Ethnologe nicht auch die Geschichte von König Yayāti gekannt hat; er wäre vielleicht, wenn nicht zu der Erkenntnis, so doch zu der Anschauung gelangt, daß in dieser Geschichte eine vielleicht ebenso blutrünstige Überlieferung verfälscht und in einem Sinne, der an eine übertriebene Auslegung unsers Vierten Gebotes gemahnt, umgebogen worden ist, und zwar, setzen wir hinzu, durch Mißbrauch eines Motivs, das in schöner und für uns neuer Anwendung in demselben Buche des Mahābhārata, dem ersten, vorkommt.

Dort wird eine Jungfrau, Pramadvarā mit Namen, die Tochter der Apsaras Menakā und des Gandharva-Königs Viśvāvasu, ein paar Tage vor

[1]) Ynglinga-Saga, Kap. 26 in Thule, XII, 50 f.

[2]) The Golden Bough³, IV, 188; s. ebendort 57, 460 f., VI, 220.

ihrer Hochzeit mit dem jungen Brahmanen Ruru, während sie mit ihren Gefährtinnen spielt, von einer Schlange gebissen und stirbt. Zu dem Bräutigam, der sich klagend in den Wald zurückgezogen hat, kommt, nachdem er einen Act of truth gesetzt hat,[1]) ein Götterbote und sagt ihm, für solche Fälle hätten die Götter eine Abhilfe vorgesehen: er brauche nur der Toten die Hälfte seines Lebens abzutreten, so werde sie wieder lebendig werden. Ruru ist einverstanden, und so geht der Bote mit dem Gandharva-König zu Dharmarāja oder dem Könige der Gerechtigkeit, womit der Todesgott Yama gemeint ist, und sie bringen ihm Rurus Wunsch vor. Dharmarāja bewilligt ihn, und schon steht Pramadvarā auf, als hätte sie nur geschlafen. Obwohl nun in der Geschichte von Ruru dieser Teil, der nur den Haß begründen soll, den er gegen die Schlangen trägt, für den weitern Gang der Ereignisse ohne wesentliche Bedeutung ist, erfahren wir doch noch, daß für Ruru in der Zukunft geschrieben gewesen sei, ihm werde, wenn er im Alter weit vorgerückt sein werde, die Hälfte des Lebens abgebrochen werden.[2]) Nichts Ähnliches weist die Nacherzählung dieser Geschichte auf, mit der Somadeva das zweite Buch seines Kathāsaritsāgara abschließt: hier ist es eine aus dem Himmel kommende Stimme, die Ruru zuruft, er möge die Jungfrau, deren Zeit abgelaufen sei — hier heißt sie Prišadvarā; ihre Mutter ist zwar noch Menakā, aber ihr Vater ist ein Vidyādhara —, durch das Geschenk der Hälfte seines Lebens wieder erwecken.[3])

*

Die schöne Tochter der schönen Menakā scheint sich des großen Opfers, das ihr Gatte für sie gebracht hat, würdig erwiesen zu haben: wenigstens erfahren wir nichts, was auf das Gegenteil schließen ließe; groß aber ist die Zahl der Erzählungen, in denen die Frauen, von keinerlei Scham gehemmt, ihren opferfreudigen Gatten mit dem schwärzesten Undank lohnen.

Etwa um dieselbe Zeit wie der Kathāsaritsagarā mag der von Johannes Hertel so genannte Textus simplicior des Pañcatantra entstanden sein, und in diesem geht die 13. Erzählung des 4. Tantra so: Ein Brahmane wandert mit seiner Frau ihrer Zanksucht wegen aus. Auf dem Wege klagt

[1]) S. oben, II, 52 f.

[2]) Nach Manmatha Nath Dutt's Prose English Translation of the Mahābhārata, 1895 f., 1, 33 mit Benützung der Übertragung bei J. J. Meyer, Das Weib im altindischen Epos, 1915, 215 f.

[3]) S. meine deutsche Ausgabe der ersten vier Lambhaka des Kathāsarisāgara, 1914, 181 f. Kṣemendra hat in seiner Bṛhatkathāmañjarī eine ganz ähnliche Geschichte in eine der von ihm ebenso wie von Somadeva übernommenen Vetāla-Erzählungen eingebaut (IV, 20, 975—1012), obwohl sie dort durchaus überflüssig ist; nach einer seine Verse in abkürzende Prosa übertragenden Handschrift hat sie Heinr. Uhle in seiner deutschen Ausgabe der Vetālapañcaviṃšatikā, 1924, 176 übersetzt.

sie über Durst, er geht um Wasser, und als er zurückkommt, findet er sie als Leiche. Da hört er aus der Luft eine Stimme, die ihm verheißt, die Tote werde, wenn er die Hälfte seines Lebens hergebe, wieder lebendig werden; bereitwillig spricht er in dreimaliger Erklärung diesen Verzicht aus, und schon tritt auch die versprochene Wirkung ein. Die eben erst ins Leben zurückgerufene Brahmanin wird nun durch den Anblick eines Lahmen zur Lust entflammt; sie verleitet ihn, ihr zu Willen zu sein, und schließlich überredet sie ihren Mann zu der Erlaubnis, den Lahmen, den sie in einem Korbe tragen will, mitzunehmen. Als sie bei einem Brunnen anlangen, stößt sie den Gatten hinein; den Lahmen aber bringt sie in die nächste Stadt. Dort gibt sie ihn für ihren Gatten aus, und der König beschenkt sie ob ihrer treuen Fürsorge mit zwei Dörfern. Als dann ihr wirklicher Gatte, der aus dem Brunnen gezogen worden ist, in der Stadt eintrifft, verklagt sie ihn bei dem Könige, und der ordnet seine Hinrichtung an. Da sagt der Brahmane, die Frau habe etwas, das ihm gehöre, sie leugnet, und nun verlangt er die ihr geschenkte Hälfte seines Lebens zurück. Aus Angst vor dem Könige sagt sie dreimal: „Ich gebe dir das Leben zurück", und auf der Stelle wird sie von dem Leben verlassen.[1])

Die außerordentlich zahlreiche Gruppe von Märlein, deren traurige Heldinnen ihre Gatten, die ihnen mit großer Aufopferung das Leben gerettet haben, nicht nur mit Unwürdigen betrügen, sondern sie oft sogar zu töten versuchen, hat Gaston Paris in der Zeitschrift des Vereins für Volkskunde, XIII (1903), 1—24 und 129—150 ausführlich untersucht, und 1925 hat dazu der Verfasser dieser Abhandlung in seinen Märchen des Mittelalters, 188—191, einige nicht unwesentliche Ergänzungen beibringen können; seither ist seines Wissens für die der soeben wiedergegebenen Fassung vorhergehende Zeit aus dem indischen Kulturkreise nur noch ein Beleg bekannt geworden, der sich in dem chinesischen Tripiṭaka findet,[2]) aber nichts andres enthält als die Version des tibetanischen Kandjur, die sowohl von G. Paris (7), als auch in den Märchen des Mittelalters (189) ausgezogen worden ist. Übersehen aber hat nicht nur G. Paris, sondern auch Bolte und Polívka (I, 129 f.) und schließlich der Verfasser der Märchen des Mittelalters und dieser Abhandlung eine Version, die sich in

---

[1]) In Ermanglung einer Ausgabe des Textus simplicior ist hier die nicht viel spätere „Mischredaktion" Purṇabhadras in Richard Schmidts Übertragung (1901) benützt worden, wo die Geschichte als 5. Erzählung des 4. Buches 268 f. steht. Ganz verworfen wird von Hertel der 1848 von J. G. L. Kosegarten herausgegebene Text, den Th. Benfey übersetzt und zur Grundlage einer weit ausgreifenden Erörterung genommen hat (1859); die in Rede stehende Geschichte findet sich dort II, 303 f. (s. I, 436 f.).

[2]) Beigebracht ist er worden in dem von Sylvain Lévi herausgegebenen, nur die Anmerkungen zu den frühern Bänden enthaltenden 4. Bande der Cinq cents contes et apologues extraits du Tripiṭaka chinois et traduits par Édouard Chavannes, 1934, 93 zu nº 12.

einem Kommentar zu dem Uttarajjhayaṇa, einem kanonischen Texte der Jaina, findet, der von seinem Verfasser Devendra, der ein älteres Werk ausgezogen zu haben vorgibt, in dem Jahre 1123 abgeschlossen worden ist; der wesentliche Inhalt dieser Erzählung ist, wie folgt:

Bei einem Frühlingsausflug wird die Gattin des Prinzen Agaladatta von einer Schlange gebissen und stirbt in seinen Armen. Er schichtet einen Scheiterhaufen auf, zündet ihn an und ist eben im Begriffe, zu ihr in das Feuer zu springen, als ein Vidyādhara-Paar vom Himmel herab dazu kommt; die zwei besprengen den Leichnam mit besprochenem Wasser, und die Schöne kehrt, als wäre sie vom Schlafe erwacht, ins Leben zurück. Agaladatta bringt sie in einen nahen Tempel, geht aber, da dort undurchdringliche Finsternis herrscht, noch einmal weg, um Feuer zu holen. Auf dem Rückwege sieht er zu seiner Überraschung Licht in dem Tempel, aber seine Frau erklärt ihm, es sei sein Feuer gewesen, das hinein geschienen habe. Nachdem er ihr sein Schwert übergeben hat, bückt er sich, um das Feuer anzufachen, und da fällt das Schwert ohne die Scheide neben ihm nieder; sie sagt, es sei ihr aus der Hand geglitten. Am Morgen kehren sie dann frisch und fröhlich heim. Einige Zeit darauf erfährt Agaladatta, daß er in jener Nacht nur durch den Edelmut eines Bhilla, der an ihm eine Blutrache vollziehen wollte, der Ermordung entgangen ist, die seine Frau, der zuliebe er eben erst hatte ins Feuer gehen wollen, geplant hat: bei dem Scheine seiner Laterne hatte sie den im Tempel auf die Rückkehr ihres Gatten wartenden Bhilla gesehen; sofort hatte sie ihn aufgefordert, sie zur Gattin zu nehmen, und sich erbötig gemacht, Agaladatta mit eigener Hand zu töten, und das wäre ihr auch gelungen, hätte ihr nicht der Bhilla das Schwert aus der Hand geschlagen.[1])

Von dieser Gruppe jedoch, deren indischer Ursprung außer Zweifel steht, gehen uns hier nur die Darstellungen an, in denen die Aufopferung des Gatten in der Weise geschieht, daß er die Lebenszeit, die er noch vor sich hat, mit der tot vor ihm da liegenden Frau teilt, und diese Abteilung beginnt, soweit bis jetzt bekannt, in Indien mit jener Erzählung des Textus simplicior des Pañcatantra, dessen Abfassungszeit nach Hertel[2]) zwischen 1000 und 1100 anzusetzen ist; in diese Zeit fällt aber auch die Niederschrift einer arabischen Erzählung oder, wenn man will, Legende in den etwa 1090 abgeschlossenen Maṣāriʿ al-ʾuššāq von Ibn as-Sarraǵ, der 1106 als Achtzigjähriger in Baǵdād gestorben ist, und die besagt:

Einem Manne, ʿAbbūd mit Namen, stirbt die innigst geliebte Gattin, und so geht er zu dem Messias und bittet ihn, sie ins Leben zurückzurufen; da er von ihm erfährt, das sei nur möglich, wenn er ihr etwas von seiner

[1]) Nach den 1886 von H. Jacobi herausgegebenen Ausgewählten Erzählungen in Mahārāṣṭrī bei J. J. Meyer, Hindu Tales, 1909, 279 f. und Kāvyasaṃgraha, 1903, 108 f.

[2]) Das Pañcatantra, 1914, 71 f.

Lebenszeit abgebe, verzichtet er zu ihren Gunsten auf die Hälfte, worauf der Messias mit ihm zu dem Grabe geht und ihr durch ein Gebet das Leben zurückgibt. Auf dem Heimwege wird ʿAbbūd müde, und so legt er ihr sein Haupt in den Schoß, um ein wenig zu schlafen. Da kommt der König vorbei, das Weib gefällt ihm, er beredet sie, ihm zu folgen, sie nimmt ʿAbbūds Kopf von ihrem Schoße weg (, legt ihn sanft auf die Erde), steigt in die Sänfte und entfernt sich mit dem Könige. Als der Verlassene erwacht, hört er, was während seines Schlafes geschehen ist; er eilt der Entflohenen nach, und als er sie eingeholt hat, fordert er sie auf, zu ihm als ihrem Gatten zurückzukehren. Da sie sich weigert und sogar leugnet, seine Gattin zu sein, erinnert er sie, daß sie tot gewesen sei und er die Hälfte seiner Lebenszeit für sie hingegeben habe: wenigstens diese solle sie ihm, wenn sie ihn schon verlassen wolle, zurückerstatten. Sie antwortet, das tue sie gern, da sie sie nicht brauche, und sie hat noch nicht ausgesprochen, so fällt sie tot nieder. Bei den Arabern ist dann ʿAbbūds Schlaf sprichwörtlich geworden.[1])

Auch Gaston Paris kennt (16) eine im allgemeinen dasselbe erzählende Geschichte, die aber doch einige nicht unwichtige Abweichungen aufweist; diese hat ihm Victor Chauvin nach dem Tazjīn al-aswāq von al-Anṭākī († 1599) mitgeteilt, das auf einem ein Jahrhundert zuvor hergestellten Auszug aus dem Buche von Ibn as-Sarraǧ beruht, und seiner Mitteilung, wohl weil diese um fünfhundert Jahre jüngere Umarbeitung den Gatten der Treulosen zu einem Manne macht, der unter den Kindern Israels lebte, beigefügt: „Ich glaube, daß diese Erzählung von Wahb herrührt." In dem Isnād aber, mit dem Ibn as-Sarraǧ seine Geschichte beginnt, wird als letzter oder ältester Gewährsmann der Chalif al-Mahdī (775—785) genannt, der Vater des allgemein bekannten Hārūn ar-Rašīd, und Wahb (ibn Munabbih), der Verfasser eines Kitāb al-isrāʾīlījāt, wird natürlich nicht erwähnt. Leider hat sich G. Paris durch Chauvins immerhin vorsichtige Äußerung[2]) nicht nur zu einer unzulässigen und durchaus falschen Interpolation verleiten lassen — der untröstliche Gatte schafft den Leichnam seiner Frau zu dem Messias —, sondern auch zu der grotesken Behauptung, dieser Messias sei nicht Jesus, sondern „der von den Juden erwartete Messias, der, verschiedenen Sagen zufolge, bis zu dem Augenblicke, wo er den Menschen erscheinen wird, an einem außerirdischen Orte wohnt". Dabei hat er auch, obwohl er sie nur kurz erwähnt, die Darstellung der Ḥajāt al-ḥajawān von ad-Damīrī gekannt, die zwar jünger als die ihm unbekannt gebliebene der Maṣāriʿ al-ʿuššāq, älter aber

[1]) R. Paret, Früharabische Liebesgeschichten, 1927, 71.

[2]) Chauvin hat denn auch in seiner Schrift La récension égyptienne des Mille et une nuits, 1899 die Erzählung des Tazjīn nicht unter die Contes attribués à Wahb ibn Mounabbih, sondern nur in die Contes qui semblent dus à Wahb eingereiht (99, nº 73).

als die von ihm wiedergegebene des Tazjīn ist, und diese beginnt: Jesus, der Sohn Marias, ist einmal an einem Grabe vorbeigekommen, an dem einer der Söhne Israels, Isḥāq mit Namen, bitterlich weinte; der erzählte ihm, wie sehr er seine Frau, die hier liege, geliebt habe. Jesus sagte zu ihm: „Begehrst du, daß ich sie mit Gottes Erlaubnis ins Leben zurückrufe?" Hier ist von einer Abtretung eines Teils der Lebenszeit nicht die Rede, und so ist die Geschichte für uns ohne Interesse; für G. Paris aber, der den ganzen Komplex, der den Undank der Frau behandelt, untersuchen wollte, wäre sie keineswegs belanglos gewesen. Da sie jedoch weder in seine Unterabteilung passte, in der der Gatte die tote Frau aus dem Wohnorte wegschafft, noch in die andere, wo das Verweilen des Mannes an ihrem Grabe auf ein gegenseitiges Versprechen, einander auch im Tode nicht zu verlassen, zurückgeführt wird, hat er sie als „eine verstümmelte Form" bezeichnet.[1]) Dafür teilt er des langen und breiten eine 1884 im Orientalist (Ceylon) veröffentlichte Erzählung aus Ceylon mit, in der ein Jude dreißig Jahre an dem Grabe seiner Frau verharrt, bis endlich Jesus kommt, worauf alles so verläuft wie bei Ibn as-Sarraǧ.[2])

Diese Fassung von Ibn as-Sarraǧ, dem Ibn Ḫallikān das Prädikat Ṯiqa oder zuverlässiger Überlieferer zuerkannt hat, ist nach dem Isnād erheblich älter als die des Pañcatantra-Textes, der sie also mit der Einführung des Motivs von der abgetretenen Lebenshälfte in die Erzählungsgruppe von der dem Gatten mit Undank gelohnten Aufopferung zuvorkommt; wesentlich ist ihr aber weiter, daß sich die wieder zum Leben erweckte Frau nicht mehr dem erstbesten Kerl an den Hals wirft — das tut sie auch noch bei Devendra, da sie nicht ahnt, daß der Bhilla, der Abkömmling eines halbwilden Ureinwohnerstammes, einen Edelmut aufweisen wird, der dem wackersten Kṣatriya ziemen würde —, sondern daß es ein hochstehender Herr ist, der um ihre Gunst geworben hat, und das bedeutet einen mächtigen psychologischen und damit literarischen Fortschritt. Daß die Mohammedaner allenthalben und so auch in Indien den Vorzug ihr gegeben haben, wie es die sogenannten Volksüberlieferungen

[1]) Die Fassung ad-Damīrīs findet man bei M. Asín y Palacios, Logia et agrapha domini Jesu (Patrologia orientalis, t. XIII, fasc. 3 und 4), 1926, 588—591; nach al-Qaljūbi, der sie für seine Nawādir übernommen hat — weggelassen hat er, daß der Gatte Isḥāq heißt — steht sie in O. Reschers Übertragung, 1920, 69, nº 83 und bei R. Basset, Mille et un contes, II, 15. Auf sie geht eine javanische Volkserzählung bei T. J. Bezemer, Volksdichtung aus Indonesien, 1904, 83—86 zurück, abgedruckt bei P. Hambruch, Malaiische Märchen, 1922, 89—93; s. auch Jan de Vries, Volksverhalen uit Ost-Indië, 1925, II, 409, nº 226.

[2]) Die Bearbeitung des Themas in dem Jawāmiʿu'l-ḥikāyāt von al-ʿAufī kenne ich nur aus der Introduction zu diesem Buche, verfaßt von Muḥ. Niẓāmu'd-dīn (Gibb Memorial, New Ser., VIII), 1929, wo (231, nº 1775) ihr Inhalt so angegeben wird: The Prophet relates the story of a woman's faithlessness to her devoted husband and the miraculous intervention of Christ.

dartun,[1]) ist leicht begreiflich; man versteht aber auch, daß sie mit der Zeit auch dem richtigen Inder besser hat zusagen müssen als die alten heimatlichen Geschichten, die dem Weibe eine geradezu schauerliche Sexualität zumuteten. Einen trefflichen Beleg für diese Wandlung des Volksgeschmacks bietet das Kathāratnākara, das in dem Jahre 1600 von dem Jaina Hemavijaya verfaßt worden ist: obwohl auch der Textus simplicior aus der Feder eines Jainas stammt und obwohl auch Purṇabhadra, dessen Pañcākhyānaka dieselbe Geschichte enthält, ein Jaina war, hat sich Hemavijaya nicht diese zum Muster genommen, sondern das, was er gibt, hält sich, wenn er nicht ausnahmsweise selber der Erfinder war, an eine selbstverständlich junge Geschichte, deren Verfasser sich bemüht hat, die Erzählung, die schon dem Chalifen al-Mahdī bekannt war, in die indischen Verhältnisse einzubauen oder sie sozusagen zu akklimatisieren. Begonnen hat er ja mit einer Nachahmung des Beginnes von Devendras Märlein: der liebende Gatte ist zwar bei ihm kein Prinz mehr, sondern ein Kaufmannssohn, aber seine, wie bei Devendra, von einer Schlange getötete Gattin, mit der er sich, wie bei Devendra, verbrennen will, wird, wie bei Devendra, von einem in der Luft darüber herfliegenden Vidyādhara-Paar wiederbelebt; von hier an jedoch schwenkt die Erzählung in das von Ibn as-Sarraǧ gegebene Schema ein mit der einzigen Abweichung, daß der Gatte die Aufforderung des den Messias vertretenden Vidyādhara-Paars, der Frau einen Teil seiner Lebenszeit abzutreten, mit der Erklärung beantwortet, er verzichte auf zehn Jahre. Es folgt die Szene von seinem Schlafe mit dem Haupte in ihrem Schoße und der Entführung, die ihr hier ein Ministersohn vorschlägt. Er findet sie wieder, als sie sich gerade beim Wasserspiele ergötzt; er klagt vor dem Könige, sie bestreitet, seine Gattin zu sein, er berichtet, was sich zugetragen hat, und schließlich sagt er: „Ist sie nicht mein Weib, so mag es damit sein Bewenden haben; aber sie soll mir Wasser in die Hand gießen und mir mein Leben zurückgeben." Sie tut es, und schon ist sie eine Leiche, da sie der Vidyādhara, der in der Luft Zeuge dieser Vorgänge gewesen ist, durch seine Wissenschaft getötet hat.[2])

Was uns hier, neben dem unbeholfenen Schlusse, besonders auffällt, ist, daß der Gatte der Gattin nicht so, wie in den ältern Darstellungen, die Hälfte der ihm noch zustehenden Lebenszeit abtritt, sondern daß er die Zeit, auf die er zu ihren Gunsten verzichtet, mit zehn Jahren befristet. Eine solche Einschränkung findet sich auch in einer kabylischen Ge-

[1]) S. z. B. Charles Swynnerton, Romantic Tales from the Panjāb with Indian Nights' Entertainment, 1908, 335 f., wo es ein Fakir ist, der für den Messias der arabischen Erzählung eintritt; die Geschichte hat schon 1892 in der im Titel an zweiter Stelle genannten und damals allein veröffentlichten Sammlung gestanden, die mir nicht zugänglich ist.

[2]) Kathāratnākara, deutsch von J. Hertel, 1920, II, 10 f., nº 106.

schichte, und hier ist es Gott selber, der durch einen Engel dem Gatten vorschlagen läßt, der Gattin zwanzig Jahre seines Lebens abzutreten; dieses aber ist mit vierzig Jahren bestimmt, und so entspricht die Zahl der hingegebenen Jahre genau der Hälfte der für ihn noch vorgesehenen Lebenszeit.[1]) Die zwanzig Jahre hat jedoch auch ein deutsches Gedicht des vierzehnten Jahrhunderts, wo diese Hingabe, ebenso wie in der kabylischen Geschichte, von Gott durch einen Engel verlangt wird; daß sie aber der Hälfte der für den Gatten vorgesehenen Lebenszeit entspräche, wird nicht gesagt: vermuten läßt sich das ja, aber möglich ist auch die Auffassung, daß die zwanzig Jahre mehr als die Hälfte ausmachen. Besonders fällt weiter auf, daß der Gatte, wenn er auf diesen Verzicht eingeht, auch schon um diese zwanzig Jahre älter, nämlich aus einem Vierzigjährigen zu einem Sechzigjährigen werden soll, sich also einem ähnlichen Vorgang zu unterwerfen hat wie Pūru, der für die tausend Jahre seiner Jugend, die er seinem Vater Yayāti abtritt, dessen Alter eintauscht. Trotzdem spricht der Gatte den Verzicht aus, die Frau erwacht frisch und gesund zu neuem Leben, und nun hat sie einen grauhaarigen Mann, der ihr Vater sein könnte, womit, wie man sieht, die Entwicklung, die mit Ibn as-Sarraǧ begonnen hat, um ein beträchtliches Stück weiter fortgeschritten ist; das bezeugt auch der Umstand, daß der Gatte die Frau, als sie ihm wegen eines jungen Gesellen mit stolzem Leibe entlaufen will, geradeso wie sein Leidensgefährte in dem jinistischen Märlein, vor Gericht zieht. Dort gibt er ihr, die man in die Mitte zwischen ihn und den Jüngling gestellt hat, zu bedenken: „In dem Augenblicke, wo du dich von mir kehrst, bist du tot; ich werde wieder jung und schön werden, und du wirst ein fauliges Madenaas sein." Sie aber läuft, ohne sich zu besinnen, zu dem Jungen, und so geschieht ihr, was er ihr vorhergesagt hat, während er seine Jugend zurückerhält.[2])

Wie diese Geschichte, deren Schlußszene, wo die Frau zwischen den zwei Männern, dem Gatten und dem Buhlen, steht, eine etwa gleichzeitige Parallele in einem Predigtmärlein hat, das Johannes Bromyard († 1390) anzieht,[3]) nach Europa gekommen ist? Darüber kann es natürlich nur Vermutungen geben, aber als wahrscheinlich darf doch wohl die Annahme gelten, daß die Überlieferung, die ihren Niederschlag in dem Gedichte ge-

---

[1]) Leo Frobenius, Atlantis, I, 1921, 136; s. Wesselski, Märchen des Mittelalters, 190 f.

[2]) Adelb. v. Keller, Erzählungen aus altdeutschen Handschriften des vierzehnten Jahrhunderts, 1855, 372—378; ein Nacherzählung steht in den Märchen des Mittelalters, 12—15.

[3]) Summa predicantium, s. l., a. et t. (Basileae, Joh. de Amerbach, ca 1479), A, 20, 5: Et sunt tales similes cuidam adulterae Parisius de qua fertur, quod de assensu partium posita fuit in medio inter maritum et adulterum, ut sic eligeret quam partem vellet: quae statim adulterum elegit. S. G. Paris, 21, n. 4 und Märchen des Mittelalters, 237 zu nº 48.

funden hat, auf irgendeine islāmische Fassung zurückgeht; an einen unmittelbaren Übergang aus der Literatur ist nicht zu denken, und daß eine Geschichte, wenn sie durch den Mund mehrerer Leute wandert, an Inhalt nicht nur einbüßt, sondern auch zusetzt, ist selbstverständlich. Neu ist in dem deutschen Gedichte der Zug, daß der wiedererstandenen Frau der Gatte zu alt geworden ist; dieser läßt sich aber auch anders begründen, und das geschieht in einem arabischen Märlein, das aus Palästina stammt:

Eine Frau stirbt, und ihr Mann gibt sein Geschäft auf, um sie an ihrem Grabe, wie er ihr seinerzeit versprochen hat, sieben Jahre lang zu beweinen, und die sind gerade um, als ihn, dessen nur noch in Lumpen gehüllter Körper ausgemergelt ist wie der jener Heuschrecke, die man Gottesanbeterin nennt, al-Ḫiḍr erblickt. Der Heilige läßt sich seine Geschichte erzählen, und dann fragt er ihn, ob er glaube, daß ihn seine Frau, wenn sie lebendig wäre, noch lieben würde. Er antwortet mit Ja, al-Ḫiḍr berührt das Grab mit dem Stabe Moses, und das Weib ersteht zu neuem Leben, jung und lieblich wie ehedem. Da sich al-Ḫiḍr hinter einem Grabmal verborgen hat, sieht sie nur ihren Gatten, und sein Anblick erschreckt sie so, daß sie ausruft: „Wer bist du denn, Abscheulicher, der du mehr einem Tier als einem Menschen gleichst? Wieso bin ich auf dem Gottesacker? Wenn du ein Ġūl bist, so, bitte, iß mich nicht!" Ihr Entsetzen aber steigt noch, als sie vernimmt, daß dieses Scheusal ihr Gatte ist; immerhin weigert sie sich nicht, mit ihm zu gehen, nur will sie, weil sie in den Grabkleidern ist, bis zum Einbruch der Dunkelheit warten. Da setzt er sich neben sie und legt ihr sein Haupt in den Schoß, um, durch ihren Wiederbesitz getröstet, zu schlafen. Ein Sultan kommt vorbei, usw., und sie beträgt sich wie die andern wiedererweckten Frauen. Natürlich leugnet sie auch, als sich al-Ḫiḍr mit dem Manne bei dem Sultan einstellt, mit dem alten Scheusal je verheiratet gewesen zu sein, und so befiehlt der Heilige, sie auf den Friedhof zurückzubringen; dort fällt sie als Leiche in das alte Grab. Die einen meinen, al-Ḫiḍrs Blick habe sie getötet; andere sagen, vom Himmel herab sei ein Adler gekommen, und der habe sie mit einem Schnabelhieb umgebracht.[1])

Andererseits kehren die als Lebenshälfte abgetretenen zwanzig Jahre, ohne daß allerdings der Gatte um sie altern würde, in einer javanischen Geschichte wieder, die natürlich auf einer islāmischen Überlieferung beruht, und diese weist auch, so wie das Gedicht des vierzehnten Jahrhunderts, den Zug auf, daß der Mann die tote Frau auf eine Reise mitnimmt, die freilich, wie es den Verhältnissen in Insulinde entspricht, zur See vor sich geht;[2]) hierher gehört aber auch eine nordindische Volkserzählung, die ich nur durch G. Paris (14f.) kenne; sie schließt sich in

[1]) J. E. Hanauer, Folk-Lore of the Holy Land, 1907, 254 f.

[2]) A. Seidel, Anthologie aus der asiatischen Volksliteratur, 1898, 283 f.

dem Punkte, daß die Wiederbelebung durch ein Götterpaar, nämlich Śiva und Pārvatī, geschieht, der Darstellung des Kathāratnākara an.

Die Fäden der Überlieferungen kreuzen und verschlingen sich zu sehr, als daß sie nach den bisher bekannt gewordenen literarischen Dokumenten zu entwirren wären.

*

Somadevas Kathāsaritsāgara haben wir schon angeführt, nämlich zu der Erzählung des Mahābhārata von Ruru, der seiner Braut seine halbe Lebenszeit abtritt; nun haben wir uns mit einem andern seiner so zahlreichen Märlein zu befassen, in der es ein Mädchen ist, die ihre halbe Lebenszeit dem Geliebten abtritt, und dieses Märlein, das in dem 112. Kapitel, v. 118—145 steht, hat etwa folgenden Inhalt:

In die Königstochter Māyāvatī verliebt sich in dem Augenblicke, wo er sie sieht, der junge Fischer Suprahāra; denn das Schicksal kümmert sich nie, ob eine Vereinigung möglich ist oder nicht. Die Liebe überwältigt ihn so, daß er nichts mehr ißt, und schließlich eröffnet er sich seiner Mutter. Diese geht zu der Prinzessin und bittet sie, ihn von den Selbstmordgedanken anzubringen, indem sie ihm einige Hoffnung gebe; Māyāvatī antwortet ihr nach einiger Überlegung, sie solle ihr ihn in der Nacht bringen. Als dann die Mutter mit ihm erscheint, faßt ihn Māyāvatī bei der Hand und läßt ihn sich auf ein Ruhebett legen, und mit ihren Händen, die so kühl sind wie Sandelholz, reibt sie ihm den Leib, bis er eingeschlafen ist; dann entläuft sie, von Herzen froh, daß sie den Jüngling zufrieden gestellt hat, ohne sich dabei etwas vergeben zu haben. Ob des Aufhörens ihrer Berührungen erwacht Suprahāra, und als er da sieht, daß ihn die Geliebte verlassen hat, schwindet ihm jede Hoffnung, und sein Odem verläßt ihn; kaum hat das Māyāvatī erfahren, so eilt sie voller Selbstvorwürfe hin mit dem Vorsatze, am Morgen mit ihm den Scheiterhaufen zu besteigen. Ihr Vater versucht sie von ihrem Vorhaben abzubringen, aber seine Bemühungen bleiben erfolglos, und so bittet er die Welthüter, ihm kundzutun, was nun seine Pflicht sei; da antwortet ihm eine himmlische Stimme: In einem frühern Leben sei seine Tochter die Gattin dieses Fischersohns gewesen, der damals ein Brahmane gewesen sei. Dieser sei einmal am Ganga-Ufer bei dem Anblick von Fischern, die Fische aßen, lüstern nach solchen geworden, mit einem durch dieses Begehren befleckten Sinne sei er gestorben, und seine Gattin sei ihm in den Tod gefolgt; sie sei deshalb als Königstochter, er aber wegen dieser Befleckung in der Fischerkaste wiedergeboren worden, und nun solle sie ihn durch die Hingabe ihres halben Lebens ins Leben zurückrufen. So geschieht es denn auch.[1])

Streicht man in dieser Darstellung das Beiwerk, das freilich in indischen Erzählungen solcher Art, wo die Liebe mehrere Existenzen über-

[1]) C. W. Tawney's Translation, II, 1884, 491 f.

dauert, unerläßlich ist, so bleibt neben dem Kastenunterschied der Liebenden, der aber durch den Bericht über die letzte ihrer Vorexistenzen aufgehoben erscheint, nichts sonst übrig, was unsere Aufmerksamkeit verdienen würde, als die Verwendung des Motivs, dem unsere Erörterung gilt.[1]) Nun wissen wir schon nach dem, was bisher ausgeführt worden ist, daß dieses in der Form, wo mit ausdrücklicher oder stillschweigender Zustimmung der Mächte, die über den Geschicken der Menschheit walten, jedermann die Möglichkeit hat, über Teile der ihm von diesen Mächten bestimmten Lebenszeit zugunsten eines andern zu verfügen, sozusagen ein Allerweltsmotiv ist, frei zu beliebiger Verwertung. Es besteht also kein Grund zu der Annahme, daß der Bearbeiter der Geschichte von dem Fischer und der Königstochter dieses Motiv just der Sage von Ruru entnommen und nur das Geschlecht der zwei Personen, der schenkenden und der empfangenden, vertauscht hätte; noch weniger zulässig aber wäre es, aus der Geschichte von Suprahāra und Māyāvatī, in der sich zur Abwechslung die Liebe des Weibes stärker erweist als der Tod, einige neugriechische Geschichten abzuleiten, die zum Teile als Lieder gesungen worden sind und gesungen werden.

Das erste dieser Lieder ist 1870 veröffentlicht worden,[2]) bald folgten ihm weitere drei, allesamt, wie das erstgenannte, aus der Gegend von Trapezunt,[3]) und mit der Zeit ist die Zahl solcher Lieder und Geschichten außerordentlich groß geworden.[4]) Natürlich weisen einzelne in Einzelheiten Abweichungen auf; da aber diese besonders in den Punkten, die unser Motiv betreffen, als belanglos gelten dürfen, so glauben wir, keinen Vorwurf zu gewärtigen zu brauchen, wenn wir uns, als auf ein Muster, auf die Inhaltsangabe eines einzigen und zwar des am frühesten bekannt gewordenen Liedes beschränken:

Zu einem Jüngling, der vor der Hochzeit steht, kommt Charos, in dem natürlich der alte Charon steckt, um seine Seele zu holen; da bittet er den hl. Georg, ihm bei Gott einen Aufschub zu erwirken. Diesen Wunsch will

---

[1]) Dieses fehlt noch in der augenscheinlichen Quelle von Somadevas Vorlage, erhalten in der von Kumārajīva in dem Jahre 405 hergestellten chinesischen Bearbeitung eines sonst unbekannten Mahāprajñapāramitā-śastra (Chavannes, III, 294 f., nº 492): auch hier handelt es sich um eine Königstochter und einen Fischer, aber daß sie in einem frühern Leben Gattin und Gatte gewesen wären, wird nicht gesagt, und eine Wiederbelebung findet überhaupt nicht statt.

[2]) Von Triantaphyllidis in der Vorrede zu seinem Drama Οἱ φυγάδες; dann hat es N. G. Politis, Μελέτη, I (1871), 278 f. besprochen, und auf dem von ihm gegebenen Auszuge fußt die Inhaltsangabe bei Bernh. Schmidt, Griechische Märchen, Sagen und Volkslieder, 1877, 36.

[3]) Veröffentlicht von Politis, Λαογραφία, I (1909), 249 f.; abgedruckt sind sie bei D. C. Hesseling, Euripides' Alcestis en de Volkspoëzie (Versl. en meded. d. k. Akad. van Wetensch., 4. r., 12. d.), 1914, 28 f.

[4]) Vgl. die von Erich Pohl, Die deutsche Volksballade von der „Losgekauften" (FF Comm., nº 105), 1934, 342 angeführte Literatur.

Gott erfüllen, wenn ihm sein Vater, der noch dreißig Jahre zu leben hat, die Hälfte davon abgibt; der Vater aber sagt, er gebe ihm nicht einen Tag. Wieder geht der Heilige zu dem Schöpfer, wieder willigt der Schöpfer ein, diesmal unter der Bedingung, daß ihm die Mutter von ihren vierzig Jahren die Hälfte abtritt; aber auch sie weigert sich: „Von meinen vielen Jahren gebe ich dir kein Stündchen." Da sagt Gott, die Liebste solle ihm von ihren dreißig Jahren die Hälfte überlassen, und sie antwortet dem Bräutigam: „Meine Jahre sind genug für dich und für mich!"

Mit diesem Auszuge könnten wir alle Überlieferungen dieser und ähnlicher Art in gebundener und in ungebundener Rede als erledigt betrachten, wäre nicht der Versuch gemacht und wiederholt worden, vor allem aus ihnen die Sage von Alkestis und Admetos, wie sie Euripides in der von ihm so genannten Tragödie behandelt hat, in ihrem vorliterarischen Inhalt zu erschließen, d. h., das „alte Märchen" wiederherzustellen, aus dem die Sage und damit auch das Drama abzuleiten wäre. In dem Grundsätzlichen habe ich mich über derlei Unterfangen schon in meinem Versuch einer Theorie des Märchen (1931), 56 f. und 143—150 geäußert, und so erübrigt sich eine prinzipielle Erörterung der zwei Abhandlungen, von denen die ältere von Albin Lesky,[1]) die andere von G. A. Megas herrührt;[2]) leider aber hat Megas, der gleichwohl über die Darlegungen seines Vorgängers den Stab bricht, die eigenen Thesen mit einem Material zu stützen versucht, das dieses Gebäude trotz seiner Luftigkeit auch dann nicht zu tragen vermöchte, wenn er es nicht auf dem Flugsande einer mythologischen Mode errichtet hätte, und da er dabei überdies die Grenzen, die bei der Benützung einer Arbeitshypothese einzuhalten sind, weit überschritten hat, müssen wir uns mit seinem Aufsatze einigermaßen beschäftigen.

Das „alte Märchen", das die Grundlage für die Sage von Alkestis und Admetos abgegeben haben soll, würde nach Megas so aussehen: Nach langer Kinderlosigkeit gebiert eine Königin ein Knäblein. In der siebenten Nacht kommen die Moiren und teilen dem Kinde das Los zu, daß es an seinem Hochzeitstage sterben solle. Das hört im Nebenzimmer ein Diener, und als die Zeit der Heirat herankommt, geht er in die weite Welt, um die Moiren zu suchen. An dem Ende der Welt findet er sie in einer Höhle; sie bewirten ihn, und er schenkt ihnen aus einem mitgebrachten Schlauche des öftern Wein ein. Als dann der Wein seine Wirkung bei ihnen getan hat, befragt er sie wegen des Schicksals seines jungen Herrn, und sie sagen, er werde da nicht zu sterben brauchen, wenn an seiner Statt ein anderer werde sterben wollen. Am Hochzeitstage kommt der Tod, um ihn oder den, der für ihn eintreten wolle, zu holen; Vater und Mutter weigern sich, aber die Braut folgt dem Tode. Die Herrin der Unterwelt hat Mitleid

[1]) Alkestis, der Mythus und das Drama (Wiener Sitzber., CCIII, 2), 1925.
[2]) Die Sage von Alkestis im Archiv für Religionswissenschaft, XXX, 1933, 1—33.

mit ihr; sie bittet ihren Gatten, den König des Totenreiches, ihr das Leben zu schenken, und er schickt sie auf die Oberwelt zurück.

Unter den volksmündlichen Erzählungen nun, womit Megas beweisen will, daß das „alte Märchen" so und nicht anders ausgesehen habe, ist auch eine, die er nach Fr. S. Krauß, Sreća, 1886, 142 folgendermaßen mitteilt: „Einem Könige war es beschieden, in seinem größten Glanze plötzlich zu sterben. Sein Schicksal erfuhr der König von einem Bettler. Eine der Sugjenicen (= Schicksalsfräulein) hatte gesagt: ‚Findet sich jemand bereit, von seinem eigenen Leben fünfzehn Jahre dem König zu schenken, so wird der König noch weitere fünfzehn Jahre in Glück und Glanz leben.' Der König ließ im ganzen Lande kundtun, er biete ungemessene Schätze demjenigen, der ihm fünfzehn Jahre schenken will. Lange fand sich niemand dazu bereit, denn jedermann liebte sich selber mehr als den König. Endlich brachte ein Soldat dieses Opfer aus Liebe zu seiner alten Mutter, weil sie in Armut lebte."

Diese Geschichte, die sich übrigens Megas etliche vierzig Jahre nach ihrem Erscheinen von ihrem Aufzeichner einigermaßen hat auffüllen lassen, vergleiche man mit einer Geschichte, die sich aus einem Dokumente erschließen läßt, das ein Freiherr von Ottenfels in dem I. Jahrgang der (Hammerschen) Fundgruben des Orients (1809), 390—392 in seinem türkischen Texte und in deutscher Übersetzung veröffentlicht und auch einbegleitet hat.

Anno 1796, sieben Jahre also nach dem Regierungsantritte des osmanischen Sultans Selīm III., der 1807 abgesetzt und ein Jahr später erdrosselt werden sollte, hat sich dessen Günstling Yūsuf-agha, der Kjaja oder Obersthofmeister der Mutter des Sultans, von einem seiner Klienten sieben Lebensjahre schenken lassen und ihn dafür mit 7000 Piastern beschenkt. Die Urkunde über die Geldschenkung hat Ottenfels, wohl weil sie auf die andere Schenkung keinen Bezug nahm, nicht mitgeteilt; wortwörtlich aber hat er die andere publiziert, in der der Qāḍī der wohlbewahrten Stadt Galata, Haffāf-zāde Moḥammed Emīn mit Namen, bestätigt, daß ein gewisser Ḥāǧǧī Saʿd-ullāh-agha, Sohn Aḥmed-aghas, in Gegenwart Yūsuf-aghas am 28. Rebīʿ-ul-āḫir 1211 (1. November 1796) folgende „ausdrückliche Erklärung und wörtliche Äußerung" abgegeben hat:

„Ich schenke vermittelst einer vollgültigen gerichtlichen Schenkung von den mir zugeteilten, von ewigen Zeiten her bei Erschaffung der Seelen vorbestimmten und auf dem bei Gott aufbewahrten Blatte eingetragenen Lebenstagen *sieben* volle Jahre meines Lebens Seiner Exzellenz, dem gnädigen Yūsuf-agha, Sohn des seligen Ismāʿīl-agha. Da Seiner Exzellenz wohl bewußt ist, daß schon der Prophet Adam von seinem eigenen, ihm vorbestimmten Leben eine gewisse Anzahl Jahre dem Propheten Seth geschenkt und der Prophet Seth dieses Geschenk auch angenommen hat, so

haben Hochdieselben in der dieser Schenkung wegen gehaltenen Sitzung persönlich zu bekräftigen und samt den beigefügten Zeugen mündlich zu bestätigen geruht, daß Sie diese Schenkung wirklich annehmen." Und nun ergreift der Qāḍī selber das Wort: „Der im Eingange dieses Instruments als Richter überschriebene Efendi hat sich bei dieser Gelegenheit den Sinn des hochverehrten Spruches ‚*Gott löscht aus und trägt ein, was Ihm gefällt, und Er hält das Buch des Lebens*' zu Gemüte geführt und, diesem zufolge, zu Aufbewahrung des Gesagten gegenwärtige vortreffliche Schrift verfaßt und niedergeschrieben." Folgen die Unterschriften von vier Zeugen.[1])

Niemand wird nun annehmen wollen, daß dieses Geschäft, abgeschlossen zwischen einem augenscheinlich bitterlich Armen und dem eigentlichen Beherrscher des osmanischen Reiches, das das Lebensjahr eines Mekka-Pilgers mit tausend Piastern bewertete, in den unter türkischer Oberhoheit stehenden Ländern der Balkan-Halbinsel hätte unbekannt bleiben können, und so wird auch niemand bezweifeln, daß die serbische Geschichte von dem Könige ohne Land, der einen Soldaten für die fünfzehn Lebensjahre, die ihm der abtritt, mit ungemessenen Schätzen belohnt, auf eine Nachwirkung des gerichtlich beglaubigten Schenkungsaktes von Galata zurückgeht. Nebenbei gesagt, hat Yūsuf-agha nach jenem 1. November 1796 noch fast elf Jahre gelebt — er ist 1807 ein paar Wochen nach dem Sturze Selīms in Brussa hingerichtet worden —; ob aber auch der König der serbischen Geschichte die fünfzehn Jahre verlebt hat, wird leider nicht einmal von Megas mitgeteilt.[2])

*

Unter andern Nachweisen, die ich dem 3. meiner Märchen des Mittelalters zu dem Motive von den abgetretenen Lebensjahren beigegeben habe, finden sich auch zwei aus Werken der neupersischen Literatur, und diese hat Megas übernommen.

In der einen Erzählung, entnommen der von Aug. Bricteux veröffent-

[1]) Eine Schenkung Adams an Seth scheint sonst nicht nachgewiesen werden zu können: es handelt sich wohl um eine Namensverwechslung, oder die Geschichte, die nach dem Zitat vorausgesetzt werden müßte, ist nach der Legende von Adam und David gebildet worden. Der von dem Qāḍī angezogene hochverehrte Spruch ist der 39. Vers der 13. Sure.

[2]) Daß übrigens die Vorstellung, daß Lebenszeit Geld ist, auch sonst den Türken nicht fremd ist, zeigt ein Märlein der türkischen Vierzig Wesire (Behrnauer, 209, Gibb, 188): Ein Knabenkönig, der seinen Wesir, nämlich den Knaben, der diese Stelle bei ihm bekleidete, abgesetzt und nach Wegnahme seines ganzen Vermögens verbannt hat, bereut dieses sein Vorgehen, als der bei ihm in Ungnade Gefallene zu ihm sagt: „Da du mir das Geld, das ich von dir bekommen habe, weggenommen hast, so ist es deine Pflicht, mir die Lebenszeit zurückzugeben, die ich dir geopfert habe." S. Chauvin, VIII, 135, nº 130; eine gute Parallele dazu findet sich bei Jonathan Scott, Tales, Anecdotes and Letters, 1800, 210.

lichten Übersetzung einer Berliner Handschrift,[1]) ist es der Oheim eines Bräutigams, der mit diesem und dessen Braut die ihm noch zustehenden neunzig Lebensjahre teilt. Von dieser Geschichte sagt Megas, sie stamme „aus unbekannter Zeit“, und damit hat er recht; warum aber verschweigt er, daß die Handschrift, deren letztes Stück eben diese Erzählung bildet, erst in dem Jahre 1830 abgeschlossen worden ist? V. Chauvin sagt in der Préface, die er für die Buchausgabe der Übersetzung von Bricteux geschrieben hat — diese ist zuerst im Muséon, nouv. série, V und VI erschienen —, nach Feststellung der Datierung des Manuskriptes: „Mais il est permis de croire qu'il reproduit un original beaucoup plus ancien“, aber daß er nicht gemeint hat, sie gebe nur diesen ältern Text wieder, ergibt sich aus seinen weitern Ausführungen, wonach von den vierzehn Erzählungen der Sammlung fünf einem Buche entnommen sind, aus dessen türkischem Texte der Graf de Caylus für seine Contes orientaux geschöpft hat.[2]) Unter diesen fünf Erzählungen ist nun die von mir und dann von Megas angezogene nicht; andererseits habe ich zu ihr auf eine parallele jüdische volkstümliche Geschichte hingewiesen, in der das Motiv der verschenkten Lebensjahre ebenso fehlt, wie in dem von Megas für die vorliterarische Form der Alkestis-Sage konstruierten Schema, und diesen Hinweis hat Megas, obwohl auch in der persischen Darstellung der Bräutigam und sein Oheim Juden sind, ebenso verschwiegen wie die Abfassungszeit der Handschrift.

Die andere persische Geschichte, die ich in den Märchen des Mittelalters erwähnt habe, findet sich in einer in dem Jahre 1201 abgeschlossenen Bearbeitung eines Marzubān-nāme, die von einem gewissen Muḥammad Ġāzī al-Malatjawī herrührt; diesen Text hat M. Th. Houtsma in einer Leidener Handschrift gefunden, und Houtsma ist auch der Verfasser der einzigen bisher über dieses Marzubān-nāme veröffentlichten Mitteilungen (ZDMG, LII, 359—392). Nach diesen hat die Geschichte folgenden Inhalt: Einem jungen Manne, der einen Streit zwischen dem Lichte der Welt, dem Erhalter der Welt und dem Todesengel zugunsten des Todesengels entschieden hat, gibt dieser zur Belohnung das Versprechen, er werde, wenn seine Stunde gekommen sei, an seiner Statt einen andern, der damit einverstanden sei, hinwegnehmen. Als dann die Zeit da ist, weigern sich die Mutter, die Brüder und die Gattin, für ihn zu sterben; sofort aber erklärt sich dazu bereit ein Außenstehender, dem der mit ihm befreundet gewesene Familienvater vor seinem Hinscheiden seine Söhne ans Herz gelegt hat.

---

[1]) Contes Persans (Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège, fasc. XIX), 1910, 497—522.

[2]) S. auch Chauvin in der Revue de l'instruction publique en Belgique, 1908, 257: „. . . une collection dont une partie au moins est la reproduction de celle qu'a publiée Caylus“.

Wir haben keinen Anlaß, auf die Unterschiede zwischen dem Marzubān-nāme des Mannes aus Malatia und dem etwa um ein Jahrzehnt jüngern Marzubān-nāme, dessen Verfasser Saʿdūʾd-dīn Warawīnī war, einzugehen und etwa gar noch die arabische Bearbeitung des letztgenannten Werkes, die Fākihat al-ḫūlafāʾ von Ibn ʿArabšāh anzuziehen;[1]) wohl aber müssen wir wegen der allzu gewagten Behauptungen von Megas, die sich aus den von ihm zitierten durchaus vorsichtigen Ausführungen Houtsmas nicht ableiten lassen,[2]) einiges feststellen. Schon die Tatsache, daß Saʿd diese Geschichte nicht hat, macht sie verdächtig, zumal da sich bei Saʿd sowohl die ihr unmittelbar vorangehenden, als auch die ihr unmittelbar nachfolgenden finden, und daß es sich um einen Einschub des Malatjawī handelt, wird noch wahrscheinlicher durch die Feststellung, daß die nächste Geschichte, die er mit Saʿd gemeinsam hat, wieder den Freund des verstorbenen Vaters als den einzig Zuverlässigen hinstellt, daß also die Geschichte, die nur er hat, nämlich die unserige, nichts als eine Doublette ist.[3]) Daß sie ansonsten in ihrem zweiten Teile, der allein uns angeht, durchaus albern ist, erhellt aus dem Umstand, daß sie nichts anzuführen weiß, was die Brüder veranlassen könnte, ihr Leben zu opfern.[4])

Das aber gehört auf ein andres Blatt, und auf dieses würde auch die Erörterung gehören, zu welchen Ergebnissen Megas bei der von ihm angewandten Methode hätte kommen müssen, wenn ihm die alte jüdische Legende bekannt gewesen wäre, auf die der größte und wesentlichste Teil des von ihm bearbeiteten Materials, ob darin nun das Motiv, dem unsere Untersuchung gilt, vorkommt oder nicht, in anscheinend letzter Instanz zurückgeführt werden kann.

In dieser Erzählung, die sich zuerst in einem noch im zehnten Jahrhundert in Palästina geschriebenen hebräischen Kodex findet, kommt der Todesengel, um die Seele eines jungen Juden zu holen, aber dessen Vater, Reuben, genannt der Libellarius, bittet ihn um dreißig Tage Frist, auf daß er den Sohn, der ihm erst in seinem achtzigsten Jahre geboren worden ist, noch verheiraten könne. Nach diesem Monat erscheint der Engel

[1]) S. Brockelmann, II, 29 f., Browne, II, 489, III, 356, Chauvin, II, 188—215.

[2]) Megas, für den die Bearbeitung des Malatjawī eine arabische ist, verlegt u. a. die letzten Sāsāniden in die Zeit um 900 n. Chr., und in diese Zeit müßte nach ihm auch die obige Erzählung zurückgeführt werden.

[3]) Die bei beiden und natürlich auch bei Ibn ʿArabšāh stehende Erzählung entspricht durchaus dem ersten Exempel der zwischen 1106 und 1110 verfaßten Disciplina clericalis (s. oben, VII, 51); dieses beruht übrigens, was bisher noch nicht bemerkt worden zu sein scheint, auf einem der Strategemata von Polyainos (l. I, c. 40, 1), in dem Alkibiades seine Freunde auf die Probe stellt und den einzigen Kallias als treu erfindet.

[4]) Ihr erster Teil, der von dem Streite der drei Gewaltigen handelt, stimmt in merkwürdiger Weise zu der Erzählung in Hemavijayas Kathāratnākara, über die ich in meinem Versuch einer Theorie des Märchens, 78 f. gehandelt habe.

wieder, und nun bittet ihn Reuben, anstatt des Jünglings sterben zu dürfen; als jedoch der Engel das Schwert zieht und ihm den Fuß auf den Nacken setzt, ruft er: „Nimm das Leben dem, um dessentwillen du geschickt worden bist!" und entflieht. Dasselbe großmütige Anerbieten macht auch die Mutter, und auch sie läuft davon, als es ernst wird. Nur die Braut des Todgeweihten, die von ihrem Thronhimmel herabgestiegen ist und dieselbe Bitte gestellt hat, bleibt standhaft: auch als der Todesengel zwei- oder dreimal zugedrückt hat, fordert sie ihn auf, das Wort des Königs der Könige zu vollziehen. Da fällt dem Engel eine Träne des Mitleids aus dem Auge, und Gott erinnert sich, daß er der Gott der Gnade und der Güte genannt wird, und gewährt der Braut und dem Bräutigam ein Leben von siebzig Jahren".[1])

In dieser Legende oder diesem Märlein haben wir die wesentlichen Punkte des Schemas, worin Megas „die allgemeinen Züge sämtlicher" (von ihm beigebrachten) „Parallelen in ihrem Zusammenhange" aushebt: die Todesverkündigung, die Möglichkeit, den Todgeweihten zu retten, indem sich ein anderer für ihn opfert, die Weigerung der Eltern, dies zu tun, die Bereitwilligkeit der Gattin und das happy end, und von allen Texten, die Megas anführt, steht dem Euripideischen Drama motivisch keiner näher als dieser, der noch nicht jene Milderung kennt, wonach der oder die Opferbereite nicht sofort den Tod zu erleiden, sondern nur auf einen Teil der ihm oder ihr noch zustehenden Lebensjahre zu verzichten braucht. Das wäre für Megas außerordentlich wichtig gewesen, da für ihn das Motiv der abgetretenen Lebensjahre „ein selbständiges Märchen bildet, das ... nur später und nur äußerlich mit der Erzählung von dem Liebesopfertode verbunden ist".

*

Neben der in den Märchen des Mittelalters zu jenem Motiv von den verschenkten Lebensjahren beigebrachten Literatur und in noch stärkerm Maße hat Megas die Nachweise über das Motiv der sich für den Mann opfernden Frau des nun seit fünf Jahren heimgegangenen Prager Forschers Jiří Polívka benützt, nicht nur die damals bereits gedruckten, sondern auch ihm brieflich übermittelte, wofür er ihm denn auch den Dank ausspricht, und unmittelbar nach der Mitteilung von sechzehn zumeist slawischen Volksüberlieferungen sagt er: „Prof. Polívka, der in seinem Kommentar zu Kubíns Volkserzählungen die meisten dieser Erzählungen

[1]) M. Gaster in der Folk-Lore, VII (1896), 240 f., wiederabgedruckt bei Gaster, Studies and Texts, 1925 f., II, 931 f.; s. weiter M. Gaster, The Exempla of the Rabbis, 1924, 85 und 215, nº 139 und M. J. bin Gorion, Der Born Judas, I, 1916, 158 f., 360. Anders, also nicht hierhergehörig Chauvin, Récension égyptienne, 116 f., Aug. Wünsche, Aus Israels Lehrhallen, IV, 1906, 160 f., Born Judas, I, 154 und 359, Gaster, Exempla, 148, nº nº 385, 3b und 1, B. Pappenheim, Maasse-Buch, 1929, 229 f., nº 200, Gaster, Ma'ase Book, 1934, II, 436 f. und 689, nº 195.

angeführt hat, hat sie bereits zur Alkestissage in Beziehung gesetzt."[1]) Das ist zwar richtig, aber die Ausdrucksweise von Megas ist geeignet, unrichtige Vorstellungen zu erwecken, und so ist es, um zu zeigen, was Polívka wirklich gemeint hat, vor allem notwendig, den Zusammenhang herzustellen, in dem er die solcherweise umschriebene Äußerung gemacht hat.

Das hat er nach einer kurzen Inhaltsangabe einer ungarischen Volkserzählung getan, die so geht: Nacheinander erscheinen in drei Nächten Vater, Mutter und Gattin eines plötzlich Verstorbenen mit diesem vor dem Richter im Himmel, und der fragt sie nacheinander, ob sie bereit seien, für den Toten zu sterben. Alle drei bejahen, aber als ihnen der Richter das Messer in den Leib bohren will, weichen Vater und Mutter zurück, und nur die Gattin läßt es sich in den Leib schlagen. Natürlich stellt sie der Himmelsrichter wieder vollständig her, und nun lebt das neu vereinte Paar noch mehr als achtzig Jahre. Unmittelbar nach diesem Auszug einer Volksüberlieferung, die, wie man sieht, nur ein Nachhall der jüdischen Geschichte des zehnten Jahrhunderts ist, fährt Polívka fort:

„Das ist durchaus die altgriechische Sage von Admetos und Alkestis, die Euripides dramatisch bearbeitet hat und die durch alle Literaturen gegangen ist. Dieses Motiv von der sich in inniger Liebe aufopfernden Geliebten, Braut, Frau findet man in verschiedenen Fassungen in den Volksüberlieferungen in gebundener sowohl, als auch in ungebundener Rede; so auch in südslawischen epischen Liedern: Als Marko Kraljevič an einem Sonntage auf die Jagd ging, schlang sich ihm eine Kreuzotter um den Hals, und in diesem Zustande lief er heim. Aber weder der Vater, noch die Mutter, noch die Schwester wollte ihm die Tür öffnen; da kam seine Frau und bat die Kreuzotter, sie als Schwester ansprechend, Marko um seiner zwei Söhnchen willen freizugeben. Es war aber gar keine Kreuzotter, sondern die hl. Neděle" (das ist der in den slawischen Sprachen weiblich gedachte Sonntag), „die Marko auf diese Weise hatte strafen wollen, weil er an einem Sonntage auf die Jagd gegangen war."[2])

Die zwei Überlieferungen also, die serbische und die ungarische, und nur diese zwei hat Polívka „in Beziehung zur Alkestissage gesetzt", wie sich Megas ausdrückt, oder, wie wir sagen dürfen, nur von diesen zwei Überlieferungen hat er festgestellt, daß ihr (motivischer) Inhalt derselbe ist, wie der der Alkestis-Sage. Das wäre, hätte nicht Megas Polívkas Nachweise durcheinander geworfen und nicht überdies die serbische Überlieferung weggelassen, für jeden Leser seiner Abhandlung klar geworden, und

[1]) Es handelt sich um die von Polívka herausgegebenen, von Josef Kubín aufgezeichneten Lidové povídky z českého Podkrkonoší (Rozpravy, IX, nº nº 51 und 52), deren dritter Band (nº 57) Polívkas Kommentar enthält, von dem hier die Anmerkungen zu nº 304 (814—817) in Betracht kommen.

[2]) Zu der durch eine Schlange vollzogene Strafe für eine Sonntagsentheiligung s. Erich Seemann im Jahrbuch für Volksliedforschung, III, 110 f.

jedermann hätte stutzig werden müssen, daß Megas just die eine der zwei Gruppen, deren engen Zusammenhang mit der Alkestis-Sage Polívka behauptet hat, nämlich die, in der eine Frau oder eine Braut den Geliebten vor dem ihm durch das Gift einer Schlange drohenden Tode ohne Rücksicht auf den ihr selber dabei drohenden Tod rettet, nach einer kurzen Erwähnung von der Erörterung ausgeschlossen hat —, obwohl er sich auf jenen Satz Polívkas beruft. Dabei hätte Megas, wie so nebenbei festgestellt sei, gerade für diese Gruppe, in der die Liebende dem Geliebten zumeist die Giftschlange aus dem Busen zieht, was seine Eltern verweigert haben, ein großes Material zur Verfügung gehabt, das er auch in einer ältern Abhandlung zitiert hat.[1]) Freilich: in dem „altgriechischen Märchen", dem nach ihm die Alkestis-Sage entstammen würde, wäre dann weder für die Moiren, noch für den Diener, der sie betrunken macht, Platz gewesen, und was es für die Wissenschaft bedeutet hätte, wenn etwa der unbekannte Soldat, der fünfzehn seiner Lebensjahre um ungemessene Schätze verkauft hat, der Gattin des Helden Marko Kraljevič hätte weichen müssen, läßt sich kaum ausdenken.

*

Über die Tatsache, daß in der Spät-Antike des öftern die Meinung aufgekommen ist, Frauen hätten es zuwege gebracht, die Gatten vor dem Tode zu retten, indem sie diesen freiwillig auf sich genommen hätten, über diese Tatsache, die für uns, da wir nicht den Ehrgeiz haben, die Alkestis-Sage untersuchen zu wollen, belanglos ist, geht Megas mit einer kurzen Erwähnung der bei Friedländer-Wissowa gegebenen Nachweisungen hinweg (20), und ebenso macht er es mit den dort auch schon angezogenen Geschichten des Rhetors Ailios Aristeides, wobei er jene Philumene, die für Aristeides in den Tod gegangen wäre, als die Tochter von dessen Schwester bezeichnet und ihren Bruder, von dem der Rhetor dasselbe erzählt, überhaupt aus dem Spiel läßt. Wer nicht das Original einsehen will (Oratio 51, 24 und 25, ed. Keil, II, 1898, 457), mag in der zitierten Abhandlung Wesselings über Alkestis und die Volksdichtung nachschlagen.

Ansonsten erwähnt Megas noch, daß, nach Sir James George Frazer's Kommentar zu Appollodor die (letzte) Gattin Philipps (II.) von Spanien, Anna (die Tochter Kaiser Maximilians II.) als eine geschichtliche Parallele zu Alkestis betrachtet werden könnte, wenn wahr wäre, was die Chronisten erzählen, daß sie nämlich, als Philipp schwer erkrankt sei, gebetet hätte, Gott möge an seiner Statt sie zu sich nehmen, und daß dieses Gebet erhört worden wäre. Diese Geschichte geht aber wohl, was auch Frazer,

[1]) Jahrbuch für Volksliedforschung, III (1932), 71, n. 2; s. zu dem Thema auch Erich Pohl, a. a. O., 292 f.

dessen Buch mir nicht zur Hand ist, entgangen zu sein scheint, auf die Legende jener 586 verstorbenen (jüngern) hl. Candida zurück, in deren Grabschrift sich nach ihrem 1525 gedruckten Officium u. a. die folgenden Verse gefunden haben oder noch finden:

Candida praesenti tegitur matrona sepulcro
Moribus ingenio et gravitate nitens.
Cui dulcis remanens coniux natusque superstes
Ex fructu mater noscitur in sobole
Hoc precibus semper lacrymosa hoc voce petebat
Cuius nunc meritum vota secuta probant,

aus denen der Verfasser des Officiums nicht unberechtigterweise schließt, Gott habe ihre Gebete, er möge ihre Seele nehmen und ihren Gatten und ihren Sohn am Leben belassen, erfüllt.[1]) Dürften wir allerdings den Angaben des Jesuiten Georg Stengel trauen,[2]) so hätte sie ihr Leben in einer Form hingegeben, die sich nicht sehr weit von der entfernen würde, die das Motiv der verschenkten Lebensjahre verlangt.

Hätte übrigens Sir James in der Historie seines eigenen Landes Umschau gehalten, so hätte er auch dort eine Parallele zu Alkestis finden können, und dabei hätte er auch auf eine Tragedy verweisen können, die diese Geschichte nach dem Vorbilde der Euripideischen Tragödie behandelt, nämlich auf James Thomson's Edward and Eleonora: Prinz Edward, der spätere König Edward I., ist 1272, als er an der Spitze seines Kreuzzugsheers Joppe belagerte, von einem Assassinen mit einem vergifteten Dolche verwundet worden, und das ist historisch; erfunden aber ist die Fortsetzung, wonach ihm seine Gattin Eleonora, obwohl sie hätte überzeugt sein müssen, daß dies ihren Tod bedeuten werde, das Gift aus der Wunde gesogen hätte. Allerdings führt uns auch dieses treppenwitzige Histörchen nach Spanien zurück: Eleonora war eine kastilische Prinzessin, und die Schilderung ihrer heroischen Tat ist ebenso spanischer Faktur wie die von der edelmütigen Aufopferung der Königin Anna. Trotzdem bemerken wir noch mit der uns eigenen Schalkhaftigkeit, daß es bei Einhaltung der von Megas gewählten Methode leicht sein müßte, mit Hilfe der von ihm abgelehnten Geschichten- und Liedergruppe, deren

---

[1]) S. Acta Sanctorum, Septembris t. II, 228 f., weiter Caesar Baronius, Martyrologium Romanum (1586), Antverpiae, 1589, 394 und Annales ecclesiastici zum Jahre 715 (Luccheser Ausgabe, XII, 1742, 260).

[2]) De iudiciis divinis, t. II, c. 43, § 9 (Ingolstadij, 1651, II, 565; deutsche Ausgabe Augspurg und Dillingen, 1712, II, 492). Stengel zitiert in margine „Ferrarius 4. September"; aber in dem damit augenscheinlich gemeinten Catalogus generalis sanctorum, qui in Martyrologio Romano non sunt, Venetiis, 1625 ist diese Candida weder zum 4. September, noch zu einem andern Tage genannt.

Heldinnen ihren Gatten oder Liebsten die giftige Schlange zumeist aus dem Busen ziehen, obwohl sie überzeugt sind, daß sie an dem zu gewärtigenden Bisse werden sterben müssen, das altgriechische oder vielleicht nur altspanische Märchen wiederherzustellen, das letzten Endes die Grundlage für Thomson's Drama gebildet hat.

Und weil wir gerade, trotz dem ernsten Thema, ein Bißchen guter Laune sind, sei festgestellt, daß der Gattin des Märleins, die ihr Leben für den Gatten hingeben will, ohne daß sie davon viel Aufhebens machen würde, in dem Schwanke die Gattin entspricht, die dem Gatten ihre Aufopferungsbereitschaft mit Wortschwällen beteuert, aber als es ernst wird, den Tod zu ihm weist; dabei scheinen aber diese Geschichtchen, die ich nur aus Europa belegen kann,[1]) allesamt auf eine islāmische Schnurre zurückgehen, in der es eine greise Mutter ist, die den vermeintlichen Todesengel anfleht, sie nicht mit ihrer erkrankten, ansonsten aber jugendschönen Tochter zu verwechseln. Die älteste Fassung, die ich kenne, stammt aus dem Jahre 1131, ist also älter auch als jene Geschichte des Marzubān-nāme von al-Malatjawī, wo sich als erste die Mutter weigert, für ihren Sohn zu sterben, und sie steht in dem Ḥadīqatu'l-haqīqat des

[1]) Sie beginnen etwa 1375 mit einer Novella Giovanni Sercambis (Novelle inedite, ed. Rod. Renier, 1889, 46, nº 10), und auf diese gehen mehrere deutsche Versionen zurück: so das 41. Kapitel des Wegkürzers von Mart. Montanus von 1557 (in der von Bolte besorgten Ausgabe in der Bibliothek des Litterarischen Vereins, CCXVII, 1899, 105 und 579), das 350. Stück des 1. Buches von H. W. Kirchhofs Wendunmuth (ebendort, XCV, 390), ein Ostermärlein in Andr. Strobls Ovum paschale, I², 1700, 375, das den Hahn der ältern Fassungen durch einen Indianischen Hahn ersetzt, und ein solcher kehrt wieder in einer litauischen Volkserzählung (Jon. Balys in den Tautosakos Darbai, II, 125, nº 1355), während eine oberschlesische einen Gänserich einführt (W.-E. Peuckert, Schlesiens deutsche Märchen, 1932, 506, nº 229). Eine einfachere und viel kürzere Fassung hat Laur. Abstemius in seinem I. Hecatomythium als 60. Fabel gebracht (Aesopi Phrygis et aliorum fabulae, Venetiis, 1539, 47 b; Nevelet, 559), und auf dieser beruhen Lod. Guicciardini, L'ore di ricreazione (1545), Trevigi, 1612, 12 (Detti, et fatti piacevoli, Venetia, 1581, 4), Conte Giulio Landi, Vita di Esopo (1545), Venetia, 1581, 346, nº 293, Burkard Waldis, Esopus (1548), II, nº 86, Carlo Casalicchio, L'utile col dolce (1671), c. II, d. 1, a. 4, Venezia, 1708, 207, Sir Roger L'Estrange, Fables of Aesop, London, 1692, 272, nº 310, Chr. F. Gellert (1746), Sämmtliche Fabeln, 1823, 42, Fr.-Jos. Desbillons, Fabularum Aesopicarum libri XV (1768), 43 (l. II, f. 29), usw., usw. Für sich und einigermaßen abseits steht eine von Nasreddin handelnde Schnurre in den Pošurice i šale Nasredina², Zagreb, o. J., 91 (s. Ali Nouri, Nasreddin Khodjas Schwänke und Streiche, 1904, 94 und A. Wesselski, Der Hodscha Nasreddin, 1911, II, 133, nº 448). Ganz anders aber erzählt eine Reihe italienischer Geschichten, die unter den Streichen, die ein loses Mädchen einem Prinzen oder jungen König spielt, auch den anführen, daß sie ihm als Tödin erscheint, worauf er bittet, an seiner Statt, da er noch so jung sei, seinen Vater oder seine Mutter hinwegzunehmen, und hierher gehören z. B. Vitt. Imbriani, La novellaja fiorentina², 1877, 45, Ant. Ive, Novelline popolari rovignesi, 1877, 8, Giggi Zanazzo, Novelle, favole e leggende romanesche, 1907, 109 f.; s. auch Laura Gonzenbach, Sicilianische Märchen, 1870, I, 240 und Gius. Pitrè, Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani, 1875, I, 40.

berühmten persischen Mystikers Sanā'ī;[1]) sie ist dann in persische Bearbeitungen von Kalīla wa Dimna übergegangen und nach diesen ins Türkische und in die Hindustānī übersetzt worden.[2])

*

Die Euripideische Tragödie hat eine lange Reihe von Bearbeitungen und Nachahmungen erfahren — bis 1920 kennt K. Heinemann[3]) mehr als zwanzig Dramen, wobei er von Parodien und Puppenspielen absieht —, aber von all den Dichtern der vielen Völker, die sich mit dem Stoffe beschäftigt haben, scheint sich Alkestis selber nur mit einem einzigen auseinandergesetzt zu haben, und das Wort dazu hat ihr Goethe in jener gegen Wieland gerichteten Farce erteilt. Da rollt Alkestis oder, wie sie in Wielands Drama geheißen hat, Alceste die psychologischen Fragen auf, nicht nur soweit sie die junge Gattin oder Liebende betreffen, die in mancher guten Stunde den Beruf fühlt, für den Gatten oder Geliebten zu sterben, sondern auch für die Familienmutter, die es bei einer ihr drohenden Todesgefahr mit Dank annehmen würde, daß der Vater ihrer Kinder für sie mit seinem Leben bezahlte: das aber mag, wer Freude an solchen Dingen hat, selber nachlesen; uns erscheint wesentlich, daß Alceste ihre Behauptung, der Mann, der sein ganzes Glück in seiner Gattin genöße (wie Wielands Admet), würde durch diese Gattin, wenn sie ihr Leben für das seinige hingäbe, in einen doppelt bittern Tod gestützt werden, mit dem Satze bekräftigt: „Philemon und Baucis erbaten sich zusammen den Tod." Man fürchte nicht, daß nun auch hier Psychologie und Ästhetik und, weiß Gott, was noch alles getrieben werden sollte; zu sagen aber gestatte man dem Verfasser, welcher Art die Gedanken waren, die diese Worte in ihm hervorgerufen haben, als er nach der Durcharbeitung der Abhandlung von Megas seinen Goethe aufschlug; und indem er die erbetene Erlaubnis als erteilt annimmt, so hat er, dem ja nicht die Alkestis-Sage, sondern das Motiv von den verschenkten Lebensjahren am Herzen lag, folgendermaßen gedacht:

Das greise Ehepaar, das Juppiter bewirten durfte, hätte dem Gotte seinen Wunsch, daß keines von ihnen den Tod des andern überleben möge,

---

[1]) S. Meherjibhai Nosherwanji Kuka, The Wit and Humour of the Persians, 1894, 81 und Hocéÿne-Āzad, L'aube de l'espérance, 1909, 77; leider sind mir die von Chauvin, I, 17 f., nº nº 35 und 36 und Brockelmann, I, 286, nº 27 erwähnten Auszüge aus einem Schwankbuch des 1038 verstorbenen Ṯa'ālibī, die nach Chauvin, II, 124 (zu nº 119) eine Parallele zu dem Schwanke Sanā'īs enthalten, unzugänglich geblieben, und so muß ich die Möglichkeit, ja die Wahrscheinlichkeit zugeben, daß Sanā'ī auf aṯ-Ṯa'ālibī zurückgeht, der, nach Brockelmann, selber wieder andere ausgeschrieben hat.

[2]) The Anvār-i-Suhailī, transl. by Edw. B. Eastwick, 1854, 453 und Persiske aeventyr, overs. af Arthur Christensen, 1924, 24; Cabinet des fées, XVIII, 1787, 71 und Fr. Giese, Türkische Märchen, 1925, 289: Joh. Hertel, Indische Märchen, 1921, 341.

[3]) Die tragischen Gestalten der Griechen in der Weltliteratur, 1920, I, 117 f.

auch durch die Bitte ausdrücken können, daß dem Eheteil, dem das längere Leben bestimmt sei, gestattet werde, dem andern in dem Augenblicke, wo dieser sterben solle, die Hälfte der ihm noch verbliebenen Jahre, Monde, Tage und Stunden abzutreten oder zu schenken oder auf sie zu seinen Gunsten zu verzichten; ja, die Bitte an den Gott hätte auch in die folgenden oder in ähnliche Worte gekleidet werden könne: „Erlaube uns, Herr, in deiner Gnade, daß wir zwei die Hälfte der für uns noch vorgesehenen Lebenszeiten einander schenken!" Dabei hätten Philemon und Baucis von dem, was die Arithmetik das arithmetische Mittel nennt, ebenso wenig zu wissen brauchen, wie die Tausende von miteinander alt und weiß gewordenen Paare, die alltäglich zu dem Herrgott flehen, er möge sie aus diesem irdischen Dasein in demselben Augenblicke abberufen.

Von diesen Tausenden alter Ehe- und Liebespaare hat nun sicherlich kein einziges das Gefühl, daß sie von dem Herrn so etwas wie ein Wunder heischten; es ist ihnen selbstverständlich, daß der Allmächtige das, was sie wollen, bewirken kann, ohne daß er dabei den Naturgesetzen einen Zwang anzutun brauchte, und auch die Umwelt sagt, wenn einmal ein Greis und die ihm in gemeinsamer Jugend angetraute Greisin an demselben Tage von hinnen gehen, nur, Gott müsse sie lieb gehabt haben; anders aber steht es, wenn dem einen Gatten der Tod droht oder er gar schon gestorben ist: hier noch ein Eingreifen des Herrn zu erbitten, würde nach der allgemeinen Auffassung ein Gebet um ein Wunder bedeuten, als das ja die Heilung eines hoffnungslos Erkrankten ebenso gilt wie die Wiedererweckung eines Verstorbenen. Darum müßte ein solches Gebet als vermessen betrachtet werden, und so dürften derlei Gebete und Wünsche in unserm Alltagsleben kaum häufig vorkommen, gar nicht aber mit der Zuspitzung, daß sozusagen zusätzlich zu dem Wunder noch ein schließliches gleichzeitiges Ableben erbeten würde. So gibt es denn solche verwegene Konstruktionen nur in der Dichtung, aber auch in der Dichtung nur nach der Aufforderung oder der Erlaubnis des über dem Schicksal Waltenden oder seines Engels oder einer himmlischen Stimme usw., kurz nur dort, wo die überirdische Macht ihre Anteilnahme an dem Geschicke des Menschenpaars kundgetan und dieses Auskunftsmittel des Verzichtes auf die halbe Lebenszeit selber vorgeschlagen hat oder hat vorschlagen lassen. Damit aber kann die Teilnahme der Gottheit an den Geschicken eines solchen Paars nicht zu Ende sein; denn den Vertrag, den die Schenkung voraussetzt, hat nicht der beschenkte Teil, der ja damals rechts- und handlungsunfähig war, angenommen, sondern die Gottheit war es, die dem Schenkenden gegenüber die Gewähr für die Annahme der Schenkung übernommen hat: erweist sich also der beschenkte Vertragspartner als undankbar oder schlechthin der Schenkung unwürdig, so liegt es ihr ob, die Lage so, wie sie vor dem Abschlusse war, wiederherzustellen

und das Wunder ungeschehen zu machen. Das alles nun vollzieht sich auch in der Dichtung nur in dem Orient, der den Begriff des Wunders in unserm Sinne überhaupt nicht kennt; das mittelalterliche deutsche Gedicht gleicht einem von einem fernen Feuer auf nackten Fels herübergesprühten Funken, der verlöschen muß, weil er nichts vorfindet, was er anfachen könnte.

Bei sonstigen Handlungen, die auf den unserm Motiv zugrunde liegenden Vorstellungen beruhen, ist eine Mitwirkung einer überirdischen Macht keineswegs notwendig, und das trifft vorerst überall zu, wo der Abschluß des Vertrages zugleich seine Erfüllung bedeutet, d. h., wo angenommen wird, daß der geschenkte Gegenstand, die Lebenszeit, sofort in den Besitz des Beschenkten übergeht. In der anscheinend ältesten Fassung der von Adams Schenkung an David erzählenden Legende tritt ja der Herr in Erscheinung, um dem ersten Menschen den Ort der Gerechten, die vier Weltreiche und schließlich David zu zeigen, der dereinst König werden soll, ist aber an dem Schlusse ausgeschaltet, der nur besagt: „Da nahm Adam seines Lebens siebzig Jahre und gab sie zu Davids Tagen." Da nahm Adam . . .; kann deutlicher gezeigt werden, daß diese siebzig Jahre nunmehr schon so in dem Besitze des Beschenkten sind, wie es mit einer beweglichen Sache zutrifft, die durch Schenkung den Besitzer wechselt? Erst als die Legende aus der Übergabe das Versprechen einer Übergabe gemacht hat, wird der Herr bemüht, um die Erfüllung des Versprechens, die Hingabe der noch immer als Besitz gedachten Lebenszeit zu erzwingen, und der Vorgang erweist sich als eine in entgegengesetzter Richtung laufende Parallele zu der Nichtigmachung des Versprechens in den Geschichten von der durch einen verzeihlichen Irrtum beschenkten Frau. Dabei kann natürlich in der alten Form jener Legende, wo der Beschenkte noch gar nicht lebt, von einem Vertrage keine Rede sein; um einen richtigen Vertrag aber handelt es sich bei dem Geschäfte, den die Urkunde von Galata bezeugt, obwohl sie aus durchsichtigen Gründen nichts davon erwähnen darf: der Kaufpreis ist schon in den Händen des Ḥāǧǧīs, aber auch das Verkaufte, die Lebenszeit ist noch, nach der jungen Auffassung, sozusagen in seiner Verwahrung, und darum muß er seine Bereitwilligkeit, den Gegenstand, den er verkauft hat, auch wirklich zu übergeben, gerichtlich beglaubigen lassen. Nun findet sich weder in der Erklärung des Ḥāǧǧīs über seine Schenkung, noch in der des Kjajas über ihre Annahme, die der Ḥāǧǧī für diesen und in seiner Gegenwart zu Protokoll gibt, auch nur Ein Satz, der auf die Notwendigkeit oder Erwünschtheit einer Bestätigung oder Anerkennung dieses Geschäftes durch Allāh Bezug nähme, ja es fehlt sogar in beiden Erklärungen der sonst im Islām unerläßliche Vorbehalt „So Gott will". Überdies scheint auch bei dem in dem Dokumente erwähnten Geschenke von Lebensjahren, das Adam seinem Sohne Seth gemacht hätte und das von diesem angenommen worden wäre,

nichts dergleichen vorgesehen gewesen zu sein, und daß der Qāḍī in dem Teile der vortrefflichen Schrift, wo er für sich selber spricht, den hochverehrten Spruch angezogen hat, ist wohl dem Wunsche entsprungen, für alle Fälle oder etwa für den Fall, daß Seine Exzellenz vor dem Ablauf der ihm geschenkten Jahre sterben würde, seine Hände in Unschuld gewaschen zu haben.

Noch bedeutsamer aber ist, daß die von uns an den Anfang dieser Erörterung gestellte Geschichte, die erzählt, wie die drei Tiere Hausgenossen des Menschen geworden sind, zwar mit der Feststellung beginnt, daß Zeus dem Menschen die Lebenszeit bestimmt hat, in ihrem weitern Verlaufe aber, wo sie von den Verträgen handelt, die diese Tiere mit dem Menschen eingegangen sind, um von ihm Obdach (und Nahrung) zu erhalten, des Gottes nicht mehr gedenkt: die Tiere haben die Bedingung des Menschen angenommen, und damit ist alles erledigt; der Mensch verlebt einfach die Jahre, auf die sie zu seinen Gunsten verzichtet haben, und das tut er noch heute, ohne daß dies irgendeine Gottheit zur Kenntnis genommen hätte. Daß diese Geschichte frei erfunden wäre, ist wohl ausgeschlossen: sie muß auf einer viel, viel ältern beruhen, die noch keinen Anspruch erhob, Tatsachen der Gegenwart und der Zukunft aus angeblichen Tatsachen einer weit zurückliegenden Vergangenheit zu deuten oder zu erklären, sondern schlicht und einfach Ereignisse des Gemeinschaftslebens ihrer Zeit so erzählte, wie sie der Erzähler als Glied dieser Gemeinschaft sah. Daß weiter diese Geschichte, die als Muster oder Vorbild der sogenannten Fabel angenommen werden muß, griechischen Ursprungs gewesen wäre, darf als ausgeschlossen gelten: wäre sie es gewesen, dann hätte sich doch in der so reichen Literatur der Griechen irgendetwas erhalten haben müssen, das die Bekanntschaft wenigstens Eines Stammes mit dem Motive der abgetretenen Lebensjahre wahrscheinlich machen würde. So wird denn die Berechtigung der Auffassung, daß die Heimat dieser Vorfahrin der Geschichte von dem Menschen und dem Pferd, dem Rind und dem Hunde irgendwo in Vorderasien zu suchen ist, kaum bestritten werden können.

Diese ursprüngliche Geschichte aber setzt voraus, daß der Glaube an die Unwandelbarkeit der Beschlüsse des Schicksals, gleichgültig, wer als Repräsentant des Schicksals gedacht worden ist, ob das nun eine einzelne Gottheit oder ihrer mehrere gewesen sind, dort, wo sie entstanden ist, Ausnahmen zugelassen hat etwa in dem Sinne, daß zwar die Gesamtheit der irgendeinem Kollektivum, der Familie, dem Stamme, dem Volke, der Menschheit, bestimmten Lebensjahre unabänderlich feststehe, innerhalb dieser Grenzen aber Verschiebungen möglich seien oder daß es, anders ausgedrückt, das Schicksal des Schicksals sei, gegen Einzelabmachungen, die sich in den großen, allgemeinen Rahmen fügten, machtlos zu sein. Angesichts der ineinander verschwimmenden Formen des Polytheismus und

der unklaren und einander widersprechenden Daten der aus ihnen erwachsenen Theogonien, aber auch angesichts des Monotheismus des Volkes Israel, der dies nur in Hinsicht des eigenen Gottes sein sollte, erscheint eine solche Lösung dem Verfasser dieser Abhandlung durchaus möglich, und da auch eine irrige Meinung Nutzen stiften kann, wenn sie klipp und klar ausgesprochen wird, so stellt er seine Auffassung zur Diskussion, nicht ohne freilich gewärtig zu sein, daß ihm vor allem mit den Waffen der Ironie an den Leib gerückt werden wird.

Tatsache ist jedenfalls, daß sich aus einer in dem hintern Kleinasien beheimateten Geschichte, die in Sachen des Motivs von den abgetretenen Lebensjahren zu dem Babriosschen Gedichte und der sogenannten Aisopischen Fabel stimmt, unschwer alle spätern Verwendungen dieses Motivs erklären lassen, während das Umgekehrte nicht zutrifft. An dem Anfange steht natürlich als Motiv für die Verwendung des Motivs der abgetretenen Lebensjahre nicht etwa ein Anlaß, wie der so romantische des gähen Todes eines geliebten Wesens, sondern die durchaus rationale Auffassung von der Kürze der dem Menschen zugebilligten Lebenszeit. Selbstverständlich kann dieses primäre Motiv mehrmals entstanden sein, und das gilt auch für das aus ihm hervorgegangene jüngere, aber als wahrscheinlich darf doch, obwohl beide in so vielen und voneinander so verschiedenen Kulturkreisen auftreten, betrachtet werden, daß es sich um einmalige Erfindungen handelt, die freilich verschiedene Wandlungen durchgemacht haben. Ist aber das Motiv von den abgetretenen oder verschenkten Lebensjahren nur einmal entstanden, was liegt dann näher, als es einem jener Völker zuzuschreiben, bei denen sich der Gedanke, auf den es zurückzugehen scheint, der Gedanke von der Kürze der menschlichen Lebenszeit, auch sonst ausgewirkt hat, wo er etwa seinen Ausdruck auch in Dichtungen gefunden hat, die von der Suche nach einem Arkanum erzählen, das das Leben zu verlängern imstande gewesen wäre, wie dies bei der einen oder der andern Vorlage des Alexander-Romans — man denke an den Gilgameš-Mythos — zugetroffen haben muß.

Es wird wohl noch eine geraume Zeit vergehen, bis gelehrte Arbeit die Möglichkeit erzielt haben wird, einige Schritte weiter auf dem Wege zurückzulegen, der zu einer frühen Stufe menschlicher Kultur führen soll; inzwischen aber werden unsere Kinder und Kindeskinder fortfahren, leichthin zu sagen: „Mein halbes Leben gäbe ich hin, wenn das oder das einträte" oder: „Auf zehn Jahre meines Lebens würde ich verzichten, wäre dieses oder jenes nicht geschehen", ohne zu ahnen, daß sie, so wie Luisens Vater in Kabale und Liebe, mit Gedanken spielen, die im Orient vor unvordenklichen Zeiten gedacht worden sind und dort zu Entwicklungen geführt haben, die in unsern Erdstrichen so gut wie unbekannt geblieben sind.

EINE UNBEKANNTE GERUNDIALE KONSTRUKTION IM ANATOLISCH-TÜRKISCHEN.

Von

Tadeusz Kowalski.

Die von der Societas Orientalis Fennica herausgegebenen *Türkischen Sprachproben aus Mittel-Anatolien* von Martti Räsänen[1]) bilden, wie ich bereits in meiner ausführlichen Anzeige in dem Polish Bulletin of Oriental Studies I 46—57 zu betonen die Gelegenheit gehabt habe, eine wichtige Fundgrube allerlei neuer Erscheinungen aus dem Gebiete der anatolisch-türkischen Dialektologie. Selbstverständlich handelt es sich vorwiegend um neue phonetische Tatsachen, die erst durch die peinlich genaue Niederschrift des Verfassers zu Tage getreten sind. Daß aber auch auf dem Gebiete der Morphologie und der Syntax den Räsänenschen Texten bisher unbekannte bzw. unbeachtete Erscheinungen abzugewinnen sind, soll in dem vorliegenden Aufsatze gezeigt werden.

Ich will mich vorläufig auf die Besprechung einer höchst eigentümlichen, meines Wissens bisher fast ganz unbeachteten gerundialen Konstruktion auf *-iš-in* beschränken. Zunächst möge das betreffende Material, das ich mir beim Studium der Räsänenschen Texte notiert habe, vollständig vorgeführt werden. Die Beispiele erscheinen hier in vereinfachter Schreibweise und mit laufenden Nummern versehen, um nachher das Zitieren zu erleichtern.

1. *kučik gardašlarï i̯ai̯ïnï oχunu alïi̯ïr, t'avlïi̯a gėdii̯ir gėǯe i̯arïsïnaǯa ui̯ii̯or. gėǯe i̯arïsï olušuŋ ui̯anïi̯or* (I 51, 12—52, 1) 'ihr jüngster Bruder nimmt seinen Bogen und seine Pfeile, geht in den Stall und schläft bis Mitternacht. Als es Mitternacht geworden ist, wacht er auf'.

2. *ben susai̯ïp attan düšüšün šei̯tana ui̯up baŋa bir šei̯ ėtmii̯esiŋ* (I 53, 11—12) 'ob du nicht, als ich vor Durst vom Pferde gefallen bin, dem Teufel gefolgt bist und mir etwas (Schlechtes) angetan hast?'.

3. *babasï ōlanïŋ i̯üzünü gorušüŋ: »i̯üzüŋe nė oldu?« dėmiš* (I 60, 3—4) 'als der Vater das Antlitz des Knaben sah, sagte er: »was ist deinem Antlitz geschehen?«'.

4. *üčünǯii̯e gelišin gėrii̯e dᵘöndü, beni gušaγïmdan duttu, atᶦïmdan alïp i̯ėre vurdu* (I 61, 12—13) 'als es zum dritten (Pfeilschuß) gekommen war

[1]) I Sivas Vil. (Studia Orientalia V 2, Helsingforsiae 1933); II Jozgat Vil. (Studia Orientalia VI 2, 1935); III Ankara, Kaiseri, Kïršehir, Čankïrï, Afion Vil. (Studia Orientalia VIII 2, 1936).

[= als ich den dritten Pfeil abgeschossen hatte], wandte er sich um, packte mich beim Gürtel, hob (mich) vom Pferde und schleuderte (mich) zu Boden'.

5. *vardïm-ki bir altun t'op orada unïtmušlar. aldïm, getirdim. čanïm čikïlišïn* (d. i. = *sïkïlišïn*) *deliɣun ɕunde o ɉan'na bu ɉan'na ɉuvarliɉorum; oɉnïɉorum* (I 79, 12—13) 'ich ging hin (und sah), daß sie dort eine goldene Kugel vergessen hatten. Ich nahm sie und brachte sie heim. Wenn (od. sooft) ich mich langweile, rolle ich sie vor dem Loch hin und her und spiele (mit ihr)'.

6. *aχšam olušuŋ varïɉorum-ki kine düzlenmiš* (I 80, 10—11) 'wenn (sooft) es Abend wird, gehe ich hin (und sehe), daß (der Boden) von neuem geebnet ist.'

7. *čomart dėɉor-ki: »senden aɉrïlišïn bir deɣirmene vardïm«* (I 83, 8—9) 'der Freigebige sagt: »als ich mich von dir getrennt hatte, bin ich in eine Mühle gegangen«'.

8. *gečen sene biz burïɉa gelišin burda bir adam-mï varmïš?* (I 85, 2—3) 'ist da etwa voriges Jahr, als wir hierher gekommen sind, ein Mensch gewesen?'

9. *biz burdan gėdišin arχam-sïra gelmiš* (I 85, 3—4) 'als wir von hier weggingen, kam er hinter mir her'.

10. *χïzmeči o ɉan'na, bu ɉan'na baχarken k'edi geliɉor ɕundeki dolmaɉï alïp gačïɉor. k'edi dolmaɉï gačïrïšïn bir bęɉuk k'upuŋ dibine ɉemiɉe bašlïɉor* (I 87, 2—4) 'während der Diener hin und her schaut, kommt die Katze, nimmt das vor ihm befindliche Füllsel und flieht von dannen. Nachdem die Katze das Füllsel entwendet hat, beginnt sie es bei einem großen Tonkrug zu fressen'.

11. *aɉaɣïnïŋ altïndaki ɉazïɉï oχurken gafasïna bir depmuk vurušuŋ, gurt ɉïχïlïɉïr, atlar gačïɉïr* (I 126, 13—127, 2) 'während (der Wolf) die unter dem Fuße (des Pferdes) befindliche Schrift las (und) als ihm (das Pferd dabei) einen Fußtritt auf den Kopf versetzte, stürzte der Wolf zu Boden (und) die Pferde flohen von dannen'.

12. *ben ölüšün benim malïmï memmede vėriŋ* (I 133, 2—3) 'wenn ich sterbe, gebet mein Vermögen dem Mehmed'.

13. *hoǯa dalï k'esišin barabar aššaɉa düšmiš* (I 138, 6—7) 'als der Hodscha den Ast abgeschnitten hatte, fiel er samt diesem zu Boden'.

14. *merkep bir gavara čekišiŋ, čanïŋ diziɉe čïχar; bir daha gavara čekišiŋ, čanïŋ gobeɣiɉe čïχar; bir daha gavara čekišiŋ, ölüŋ* (I 138, 12 bis 13) 'wenn der Esel einmal furzt, wird deine Seele in deine Knie hinuntersteigen; wenn er noch einmal furzt, wird deine Seele in deinen Nabel hineingehen; wenn er noch einmal furzt, wirst du sterben'.

15. *bi daha gavara čekišin »ben öldüm« dėmiš* (I 139, 3—4) 'als er noch einmal furzte, sagte (der Hodscha): »ich bin gestorben«'.

16. *dev gelišin, bašïnï kes* (II 46, 4) 'wenn der Dev kommt, schneide ihm den Kopf ab'.

17. *eždäre gïzï gorüšün sevinijo* (II 50, 14) 'als der Drache das Mädchen sieht, freut er sich'.

18. *ahali jārī olišïn o ōlan gečijor* (II 52, 7—8) 'als die Hälfte der Bevölkerung vorbeigekommen ist (wörtl. als die Bevölkerung Hälfte geworden ist), passiert jener Jüngling'.

19. *kïz babasïnï gorüšün ālijo* (II 57, 7) 'als das Mädchen ihren Vater sieht, weint es'.

20. *giǯe gelišin ordan bekčiler čaarïjor* (II 60, 2) 'als die Nacht gekommen ist, rufen die Wächter von dort'.

21. *géǯe jarïsï* (so, nicht *jarïšï*) *olušuŋ bu sandïǥlarïnïŋ azïnï ačijo* (II 60, 13) 'als es Mitternacht wird, macht er die öffnungen seiner Kisten auf'.

22. *eile söjleišin kör-olunan bir birine gaŋγa japïjollar* (II 62, 1) 'als er so gesagt, kämpfen sie — er und Kör-Oglu — miteinander'.

23. *gïz getirdï*[1]) *suju bašïndan döktü, döküšün bir alav gaǥtï* (II 82, 1) 'das Mädchen goß das Wasser, das es gebracht hatte, auf seinen Kopf. Als sie (es) goß, stieg eine Flamme empor'.

24. *dïšarïja čïǥïšïn jamašlajdi irbahami gordü* (II 87, 9—10) 'als sie hinausging, sah sie Ibrahim auf dem gegenüberliegenden Abhang'.

25. *aradan üč béš sene gečissin omer vardï* (II 88, 13) 'nachdem seither drei bis fünf Jahre verstrichen waren, ging Omar . . .'.

26. *sen-de aŋšeinan beraber gét! orïja varïnǯaǥ neǯibe söjler-de gulerse, gelišiŋ baŋa söjle, gelišiŋ aŋšei kesiim* (II 91, 3—4) 'gehe auch du mit Aiše zusammen! Wenn ihr dahin gehet und sie mit Neǯib spricht und lacht, (dann) sage es mir, wenn du heimkehrst. Ich will (dann) Aiše töten, wenn sie zurückkommt'.

Die angeführten Beispiele genügen vollständig, um sich einen Begriff von der Gestalt und dem Gebrauch der betreffenden Konstruktion zu bilden. Zunächst muß festgestellt werden, daß es sich um eine häufig gebrauchte Konstruktion handelt, die auf dem betreffenden dialektischen Gebiet gang und gäbe zu sein scheint. Die Beispiele 1—15 stammen von einem Mann aus dem Vilayet Sivas, 16—22 von zwei Aliden (*kïzïlbaš*) aus dem Vilayet Yozgad, der Rest von einem anatolisch-türkisch redenden Turkmenen aus demselben Vilayet. Die Konstruktion ist also vorläufig für ein ziemlich beschränktes Gebiet im NO-Anatolien belegt. Wie wir unten sehen werden, gibt D e n y in seiner *Grammaire de la langue turque* zwei Beispiele eines Gerundivs auf *-me-jiš-in* aus dem Dialekt der türkisch redenden Griechen. Sonst ist mir die Konstruktion nie unterlaufen, was

[1]) So ist die Stelle offenbar zu verbessern.

aber gar nicht zu besagen hat, daß sie auch wirklich nicht anderswo vorkommt. Wir wissen ja über die anatolischen Dialekte noch zu wenig, um Beweise ex silentio gelten zu lassen.

Von semantischem Standpunkte aus betrachtet, stellt unsere Konstruktion ein Gerundivum von temporaler Bedeutung dar, das den Zeitpunkt präzisiert, nach dessen Eintritt die Handlung des Hauptsatzes beginnt. Dieser Zeitpunkt wird ganz abstrakt angegeben, d. h. es wird nur die Art der Handlung bzw. des Vorgangs genannt, der der Handlung des Hauptsatzes zeitlich vorangeht, ohne jede Beziehung weder auf das Subjekt der Handlung bzw. des Vorgangs, noch auf deren Zeitlage. Die Konstruktion ist also ganz unpersönlich und muß, falls es an der Angabe des Subjekts liegt, durch die Voranstellung eines Nomens bzw. eines Pronomens ergänzt werden: *ben gelišin* 'wenn ich komme', *sen gelišin* 'wenn du kommst', *bir kiši gelišin* 'wenn ein Mann kommt' usw. Andererseits muß die Zeitlage erst aus dem Kontext erschlossen werden: *gelišin* bedeutet nur 'im Moment des Kommens', 'mit der Ankunft', unabhängig davon, ob dieser Moment als in der Vergangenheit verwirklicht, in der Gegenwart vorhanden oder aber in der Zukunft vorausgesetzt gedacht wird. Die durch das Gerundiv angedeutete Handlung kann ferner sowohl als einmalig als auch als gewohnheitsmäßig eintretend gedacht werden. Demgemäß kann das Gerundiv beim Übersetzen ins Deutsche durch einen Zeitsatz mit der Konjunktion 'sobald, nachdem' bzw. 'sooft' wiedergegeben werden.

Die morphologische Seite des Gerundivs bietet keine Unklarheiten. Es handelt sich um ein Gebilde mit dem Doppelsuffix *-iš-in*, das nach den Gesetzen der Vokalharmonie einem vierfachen Vokalwechsel unterliegt: *-iš-in*, *-ïš-ïn*, *-üš-ün*, *-uš-un*. Nach vokalisch auslautenden Stämmen bzw. Themen erscheint noch ein *i̯* als Hiatustilger, also *-i̯iš-in* usw. In dem Beispiel 22 *söi̯leišin* fehlt freilich das *i̯* und die zwei Vokale erscheinen unmittelbar nebeneinander, wie auch sonst sehr oft in dem betreffenden Dialekt. Der vereinzelte Fall *gečissin* (Beispiel 25) anstatt *gečišin* läßt sich leicht als Dissimilation erklären: *či-ši* (d. i. *tši-ši*) = *či-si*.

Die Endung *-iš-in* ist ein alter Instrumentalis auf *-in* von dem Verbalnomen auf *-iš*. Nun lautet aber der Schlußkonsonant, wie die oben angeführten Beispiele zeigen, bald *-n*, bald *-ŋ* (Beispiele 1, 3, 6, 11, 14, 21, 26). Die Aussprache scheint in dieser Hinsicht sogar bei einem und demselben Individuum zu schwanken. Als ursprünglich muß *-n* angesehen werden. Das velare bzw. palatale *-ŋ* kann man damit erklären, daß die nicht mehr lebendige Instrumentalendung *-in* im Sprechbewußtsein sporadisch mit der Genitivendung *-iŋ* zusammenfällt. Aber auch sonst werden in dem betreffenden Dialekt *n* und *ŋ* nicht streng auseinandergehalten und die Fälle von unerwartetem und etymologisch unberechtigtem *ŋ* anstatt *n* sind in den Räsänenschen Texten gar nicht selten, z. B. *nedeŋ zor olsuŋ*

(III 9, 8) 'warum soll es schwer sein', *išitmesiŋler*[1]) (I 103, 9) 'sie sollen nicht hören', *oŋ biŋ* (III 29, 5) 'zehntausend' usw.

Das ehemalige Instrumentalsuffix *-in* hat sich im Osmanischen bekanntlich nur spurenweise erhalten und zwar meistens in adverbialen Ausdrücken von temporaler Bedeutung wie *jazïn* 'im Sommer', *kïšïn* 'im Winter', *güzün* 'im Herbst', *gündüzün* 'am hellen Tag' (vgl. Deny, *Grammaire* p. 261/2). Es ist leicht möglich, daß gerade diese häufig gebrauchten Ausdrücke von ausgesprochen temporaler Bedeutung für die Erhaltung bzw. Neubildung des temporalen Gerundivs auf *-iš-in* ausschlaggebend gewesen sind.

Was nun die Verbalnomina auf *-iš* anbelangt, gehören sie zu weit verbreiteten Derivaten. Sie werden vor allem als modale Gebilde (vgl. Deny, *Grammaire* p. 459 cette forme ... indique plutôt la *façon* d'accomplir une action, cfr. § 856), und als reine nomina actionis charakterisiert. Das Gerundiv auf *-iš-in* zeigt aber gerade, daß ihnen auch temporale Bedeutung innewohnt. *geliš* bedeutet nicht nur 'das Kommen' und 'die Art und Weise wie man kommt', sondern auch 'die Zeit des Kommens', 'die Ankunft', so daß der temporale Charakter der Konstruktion auf *-iš-in* sowohl in dem Suffix *-in* als auch in dem *-iš* liegt. *gelišin* heißt somit 'mit der Ankunft', *olušun* 'mit dem Moment des Werdens' usw.

Gerundiva mit dem alten Instrumentalsuffix sind im Osmanischen nicht selten und den Grammatikern wohl bekannt. Ich erinnere nur an das sehr häufige Gerundivum der Entbehrlichkeit bzw. des Nichtvorhandenseins auf *-mek-siz-in* und an das in der älteren Sprache oft gebrauchte Gerundivum auf *-mek-in* > *meį-in* von kausaler Bedeutung (Deny, *Grammaire* § 1424).

In unserem Zusammenhange verdient aber eine besondere Aufmerksamkeit das Gerundiv auf *-me-įiš-in*, das Deny (§ 1350) als dialektisch feststellt und der Klasse der *gérondifs de carence* zuzählt. Ziehen wir nun die von ihm angeführten beiden Beispiele in Betracht. Sie lauten folgendermaßen: *eįlik muhabbeti temizlik olmaįišin olamaz* 'es kann keine Liebe zum Guten existieren, wenn die Reinheit nicht vorhanden ist' und *įalïnïz kahremanlïk, firaset ve fazilet olmaįišin, helas idemez* 'wenn Intelligenz und Tugend nicht vorhanden sind, kann Tapferkeit allein keine Rettung bringen'. Wie man sieht, handelt es sich hier um dieselbe Konstruktion wie die in dem vorliegenden Aufsatz behandelte. Der einzige Unterschied besteht in dem Negationssuffix *-me*, das eine Verschiebung der Bedeutung verursacht. Während die positive Form auf *-iš-in* den Vorgang nennt, nach dessen Eintritt erst die Handlung des Hauptsatzes beginnt, wird durch die negative Form auf *-me-įiš-in* festgestellt, daß ohne das Vorhandensein des betreffenden Vorgangs die mit ihm verknüpfte

[1]) Wie sonst sehr oft in der 3. Person des Imperativs.

Handlung des Hauptsatzes nicht zustande kommen kann. Sonst sind die beiden Konstruktionen vollkommen wesensgleich.

Beachtenswert ist ferner eine Bemerkung Deny's,[1]) die das Vorhandensein einer positiven Form des Gerundivs auf *-iš-in*, wenn auch zweifelnd, annimmt. Er sagt: il semble qu'il existe des traces d'un suffixe de gérondif *-iš-in*, formé avec des bases verbales positives (ne comportant pas le suffixe *-me*). Ex.: هم بارش كيلش ايتى‌شين دوستنه دوست بولوب دوشمنينه دوشمن بولوب دوستلوق ايتى‌شدى „pratiquant d'autre part la bonne entente (*bariš kiliš it-iš-in*), il est l'ami de ses amis et l'ennemi de ses ennemis" (Berezine, Bibl. vost. hist., II, p. 4; éloge de Boris Godounof, texte en tatar de Kazan, XVIIe siècle). Nous ne connaissons pas d'autre exemple de cette forme: il s'agit peut-être ici d'un texte corrompu.

Wie aus dem bisher Gesagten folgt, können wir den Zweifel an dem Vorhandensein eines Gerundivs auf *-iš-in* dank den Räsänenschen Sprachaufzeichnungen ganz fahren lassen, da die Form wenigstens für das anatolische Türkisch genügend belegt ist.

Zum Schluß möchte ich noch eine merkwürdige Konstruktion erwähnen, die im folgenden Satz auftritt: *siz gelišije kadar beŋ^{n}-de size jemek japajïm* (Räsänen, op. cit. III 11, 12—13) 'bis ihr kommt, will ich euch Essen zubereiten'. Es kann sich hier unmöglich um das Nomen verbale auf *-iš* handeln, denn dann müßte der Dativ *gelišе* nicht aber *gelišije* lauten. Meiner Meinung nach haben wir es mit einer sporadischen Entgleisung zu tun und zwar mit einer Kontamination von zwei verschiedenen Konstruktionen: *siz gelišin* und *siz gelesije kadar*. Zu der letzteren vergleiche man W. Bang, *Studien zur vergleichenden Grammatik der Türksprachen* (SBAkW Berlin XXII 1916, 526) und meinen Artikel *Osmanisch-türkische Dialekte* in der Enz. d. Islām IV 1008 § 70.

---

[1]) Grammaire § 1350.

DIE EINLEITUNG ZUR PSYCHOLOGIE DES BARHEBRAEUS IM ACHTEN FUNDAMENTE SEINES BUCHES DER „LEUCHTE DES HEILIGTUMS“.

Von

Ján Bakoš.

Barhebraeus, der große syrische Encyklopädist des XIII. Jahrhunderts, behandelt in seinen theologischen und psychologischen Werken recht ausgiebig die Psychologie. Der psychologische Teil seiner vorzüglichen Schriften ist für die Geschichte der syrischen wissenschaftlichen Literatur von Bedeutung und es ist der Mühe wert, sich mit ihm näher zu befassen.

Es ist erfreulich, daß in den letzten Jahren mehrere größere wissenschaftliche Arbeiten erschienen sind, die sich eben die Erforschung der philosophischen und fachwissenschaftlichen Partien der Schriften des Barhebraeus zur Aufgabe gestellt hatten. Hinsichtlich der Psychologie sind die Arbeiten von G. Furlani: La psicologia di Barhebreo secondo il libro La crema della Sapienza, in Rivista degli Studi Orientali, Band XIII (1931), Seite 24—52, Barhebreo sull' anima razionale, in Orientalia, Band I (1932), Seite 1—23, 97—115, Avicenna, Barhebreo, Cartesio, in Rivista degli Studi Orientali, Band XIV (1934), Seite 21—30, Di tre scritti in lingua siriaca di Barhebreo sull' anima, ibidem, Seite 284—308, weiter die Arbeit Herman F. Janssens', L'entretien de la sagesse (Introduction aux Oeuvres Philosophiques de Bar Hebraeus), in Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, Band LXXV, 1937, zu erwähnen.

Im weiteren wollen wir Barhebraeus' Einleitung zu seiner ausführlichen Psychologie aus dem achten Fundamente seines Buches der Leuchte des Heiligtums mit einer Übersetzung und Anmerkungen vorlegen. Den syrischen Text geben wir nach den syrischen Handschriften Berlin, Preußische Staatsbibliothek, Nr. 190 (Sachau 81), und Paris, Bibliothèque Nationale, Nr. 210 (Zotenberg) wieder.

ܐܘܕܥ [1] ܡܛܐܘܬܐ ܐܝܟܢܝܬܐ ܕܡܛܠ ܡܠܟܬܐ ܕܟܠ ܢܦܫܐ ܡܠܟܠܬܐ ܘܚܘ ܐܝܟ ܦܪܘܫܘܬ[2] P fol. 235
ܘܩܛܠܐ ܐܝܢܐ[3] ܘܚܫܘܫܘܬ[4] ܡܢ[5] ܠܐܝ[6] ܐܝܟ ܢܦܫܐ ܚܝܐ ܡܪܝܐ[7] ܕܡܛܠ ܠܐܬܚܡܬܐ ܕܗܘܝ B fol. 138
ܠܦܪܘܫܐ ܚܠܝܢ ܕܢܦܫܐ ܐܢܫܬܐ ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܢܦܝܫܐ. ܕܗܘ ܗܘ ܡܢܝܢ[8] ܕܡܛܠܬܗ

1 B deest. — 2 B ܦܪܘܫܘܬ. — 3 B ܢܐ. — 4 B ܘܚܫܘܫܘܬ. — 5 P ܡܢ ܐܝ. — 6 P deest. — 7 B ܡܪܝܐ. — 8 P deest.

ܐܦܢ ܟܠ ܓܙܐܢܐ[9] ܕܐܢܐ ܠܗ ܠܐ ܡܕܡ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܡܕܡ ܗܘ ܕܝܠܗ[10] ܡܢ ܟܠ[11] ܡܕܡ[11] ܕܠܐ
ܘܒܝܕ ܠܟܠ ܓܙܐܢܐ[12] ܡܟܠܝܐ[13] ܢܘܗܪܐ ܗܘ[14] ܗܘ ܓܙܐܢܐ[15] ܐܘ ܒܗܘܪܐ. ܐܠܐ ܢܩܝܫܬܐ ܦܢ
ܟܠ ܡܢܗܘܢ ܕܠܗ ܕܗܘ ܡܕܡ[16] ܐܠܗܝܐ. ܒܝܕ ܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ. ܕܡܫܝܚܐ
ܗܘܐ. ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܒܡܫܝܚܐ ܩܐܡ. ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ[17] ܗܘܐ.
ܐܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܡܫܝܚܐ * ܘܗܢܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܪܝܢ. ܡܢܗܘܢ ܦܢ ܐܡܪܘ ܕܗܘ ܗܘܐ ܗܘܢܐ * P fol. 236r
ܦܓܪܢܐ ܐܠܗܘܬܗ.[18] ܘܗܠܝܢ ܦܢ ܗܘܝܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܘܫܒܝܠܐ ܡܢ ܒܪܘܚܢܝܐ ܡܢ ܡܥܒܪܢ
ܐܠܗܘܬܗܘܢ. ܒܗܘ ܕܐܡܪ ܕܡܢ ܡܠܬܐ ܢܦܫ ܕܒܣܪܐ[19] ܒܟܠ ܢܦܫܗ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ
ܕܠܐ ܗܘܐ[20] ܐܠܐ ܡܫܝܚܐ ܐܢܫܐ ܕܒܗ ܢܚܬ. ܘܗܢܘܢ ܗܠܝܢ ܡܢܗܘܢ ܦܢ[21] ܐܡܪܘ ܕܒܡܫܝܚܐ
ܕܐܬܒܠܐ[22] ܦܪܨܘܦܐ ܐܠܗܘܬܗ.[23] ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܠܐ ܐܠܐ ܠܝ ܕܡܠܐ ܒܟܝܢܗܘܢ ܐܠܗܘܬܗ.[24]
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܫܡܫܐ. ܕܢܦܫܐ ܕܟܠ[25] ܒܒܣܪ[25] ܕܡܠܐ ܗܘܐ. ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܠܐ ܐܠܐ ܐܘܣܝܐ ܗܝ
ܕܦܠܓܐ ܡܢ ܟܠܐ ܠܒܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܘܬܗ.[26] ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܐܠܗܘܬܗ[27] ܐܬܓܠܝܬܗ.[28] ܐܢܫܐ ܕܝܢ[29]
ܐܡܪܘ ܕܒܪܐ ܐܘܣܝܐ ܡܢܟܐ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܐ ܡܢ ܡܢܬܐ ܕܟܠܐ ܐܠܗܘ̄. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܐܠܗܘܬܗ[30]
ܕܡܫܬܡܕܪܢܘܬܗ.[31] ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܠܐ ܐܠܐ ܦܪܨܘܦܐ ܫܪܝܪܐ ܕܓܙܐܢܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫ
ܢܫܡܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܘܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܡܠܝܐ ܘܡܠܝܐ ܕܗܢܘܢ. ܕܡܢ ܡܢܬܐ ܡܢܗܘܢ ܡܬܦܫܩܢܐ
ܠܐ ܐܝܬ ܦܪܘܩܐ ܕܐܬܦܫܛ. ܒܗܕܡܐ ܕܒܣܪܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܕܡܐ ܗܘ ܕܢܦܫܬܗܘܢ ܘܠܗ ܪܘܚܐ.
ܘܡܬܓܠܝܢ ܡܢ ܦܪܘܩ ܐܝܬ ܡܬܐܘܣܝܢ ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܢܦܫܗ. ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܠܐ ܐܠܐ ܗܘܦܟܐ
ܦܓܪܢܐ[32] ܘܐܡܟ ܟܠܐ ܘܡܒܪܝ ܘܡܫܝܚܐ ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܢܦܫܐ. ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܦܓܪܐ ܗܘܝܘ
ܢܦܫܐ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܗܘ ܐܬܟܢܫ.[33] ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܡܫܡܫܢܘܬܗ.
ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܗܘܐ ܐܠܗܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܡܓܠܝܬܗ.[34] ܘܗܠܝܢ[35] * ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ * P fol. 236v
ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܚܬ[36] ܒܦܓܪܐ ܐܬܪܟܒ ܠܢܦܫܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܚܝܐ ܐܡܪܘ. ܡܢܗܘܢ
ܦܢ ܐܡܪܘ ܕܗܘܐ ܡܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܡܬܚܫܚܢܘܬܗܘܢ[37] ܕܐܬܓܫܡܬܐ ܐܠܗܐ ܢܦܫܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܐܬܡܚܝܢܘܬܗ[38] ܐܬܪܟܒܘܬܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܐܬܡܠܝܐ ܕܡܬܚܫܚܢܘܬܗܘܢ ܕܐܬܓܫܡܬܐ ܡܬܪܟܒ
ܠܢܦܫܐ. ܐܬܚܠܛܘܬܗ[39] ܕܝܢ ܘܗܠܝܢ ܦܢ ܒܝܬܗ. ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܒܪܘܚܢܝܐ ܒܗܡ
ܘܫܒܝܠܐ ܡܢ ܡܫܠܡܢܐ ܦܘܪܫ ܕܢܦܫܐ ܠܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܐܠܐ ܚܝܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܬܦܠܓܝܢ[40]
ܒܦܓܪܐ ܡܬܒܢܝܐ. ܘܠܐ ܦܣܩܐ ܐܠܐ ܚܒܠܐ ܒܗܘܦܟܗ ܕܦܓܪܐ. ܘܡܬܐܘܣܝܐ ܠܟܝܢܐ
ܡܬܒܝܢܐ ܘܡܫܬܚܠܦܢܐ. ܘܐܦ ܡܢܗܘܢ ܡܬܚܒܪܐ ܢܦܫܐ ܦܓܪܐ ܡܟܝܠ ܡܬܐܢܫܐ. ܘܠܐ

9 B ܓܙܢܐ. — 10 P ܘܕܝܠܗ. — 11 B ܕܟܠܡܕܡ. — 12 B ܓܙܢܐ. — 13 P ܡܟܠܝܐ. — 14 P deest. — 15 B ܓܙܢܐ. — 16 P deest. — 17 P ܡܫܝܚܢܐ. — 18 B ܐܠܗܘ̄. — 19 P plur. — 20 P ܗܘܐ. — 21 P deest. — 22 P ܕܐܬܒܠܐ. — 23 B ܐܠܗܘ̄. — 24 B ܐܠܗܘ̄. — 25 P ܕܟܠܒܣܪ. — 26 B ܐܠܗܘ̄. — 27 B ܐܠܗܘ̄. — 28 P ܐܬܓܠܝܬܗ. — 29 B deest. — 30 B ܐܠܗܘ̄. — 31 P ? — 32 P ܦܓܪܢܐ. — 33 P ܐܬܟܢܫ. 34 P ܕܐܬܡܓܠܝܬܗ. — 35 P bis. — 36 P ܕܢܚܬ. — 37 P ܘܡܬܚܫܚܢܘܬܗܘܢ. — 38 P ܕܐܬܡܚܝܢܘܬܗ. — 39 B ܐܬܚܠܛܘ̄. — 40 B ܕܐܬܦܠܓܝܢ.

ܡܪܝܡܐ ܠܦܓܪܐ ܒܚܝܠܗ. ܘܠܐ ܡܬܩܢܐ ܡܢ ܦܓܪܐ ܠܦܓܪܐ. ܒܗܠܝܢ ܚܙܝ ܐܦ ܦܠܛܘܢ
ܦܪ̈ܝܦܛܛܝܩܘ[41] ܠܟܕܒܐ. ܐܠܐ ܠܗ ܒܒܠܚܘܕ ܠܐܘܗܝܘ ܕܟܠ ܢܦܫܐ ܐܡܪܝܢ ܩܢܘܡ. ܗܘ
ܚܙܝ ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ[42] ܐܡܪ ܕܢܦܫܐ ܠܡܫܟܠܢܘܬܐ ܒܠܚܘܕ ܡܕܪܟܐ ܘܠܗ ܠܡܬܬܠܝܘܬܐ.
ܘܐܡܪ ܐܢܘܢ ܕܢܦܫܐ ܡܢ ܗܘܐ ܡܬܒܪܝܐ ܐܘܣܝܐ ܡܕܪܟܢܝܬܐ ܕܝܠܗ ܗܘܝܐ. ܕܗܘ ܡܫܠܡ ܒܟܠܡܕܡ
ܕܗܘܐ ܡܢܘܚܬܐ. ܡܛܠ * ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܘܠܗ ܡܢ ܠܒܪ. ܘܐܡܪ ܐܢܘܢ ܕܗܝ ܚܕܐ ܕܚܝܠܐ ܡܬܦܪܫܐ * B fol. 139r
ܡܢ ܦܓܪܐ ܠܐ ܐܢܘܢ ܢܦܫܐ ܠܗ. ܘܐܝܟܐ ܒܡܬܠܐ. ܘܠܗ ܗܘܝܐ ܩܢܘܡܐ ܒܪܐ ܡܬܝܕܥܐ.[43]
ܘܒܢܝ ܗܠܝܢ ܐܟܚܕܐ ܐ̈ܚܝܕܬܐ ܒܦܘܠܚܢܗܘܢ[44] ܡܬܦܠܓܢ.

Die Übersetzung.

Weiter das achte Fundament: Die Lehre von der vernünftigen Seele. Es enthält eine Einleitung und acht Kapiteln. In der Einleitung sind zwei Abschnitte. Erster Abschnitt: Von den Meinungen, welche die Alten von der menschlichen Seele hatten.

Wir sagen: Wir wissen notwendigerweise, daß jenes „Etwas", wegen dessen jeder Mensch „ich" sagt, nicht „Nichts" ist, sondern etwas, was jedem Menschen viel klarer und bekannter ist als irgendetwas (anderes), möge jener Mensch gelehrt oder unwissend sein. Aber die Weisen gingen in bezug auf die Quiddität[1]) dieses „Etwas" auseinander. Also einige von ihnen sagten,[2]) daß es ein Körper ist; andere aber sagten, daß es ein Akcident ist, das im Körper Bestand hat; andere aber sagten, daß es weder Körper, noch Akcident im Körper ist. Von denen, welche es Körper nannten, sagten einige, daß es dieser leibliche Tempel ist; es sind viele Muslime und einige Christen (, die dies sagen), indem sie ihre Meinung mit dem bekräftigten, was David über Joseph sagte: „Ins Eisen ging seine Seele ein."[3]) Einige sagten, daß (dieses Etwas) nicht (dieser leibliche Tempel) ist, sondern ein anderer Körper, der in ihm eingeschlossen ist. Von diesen sagten einige, daß es die Vereinigung der vier (Körper)säfte[4]) ist; andere sagten: nein, aber es ist einzig nur das Blut,[5]) wie Moses

41 P ܦܪ̈ܦܛܝܩܘ. — 42 B ܐ̄ܣܛܘܛ. — 43 B ܡܬܝܕ. — 44 B ܒܦܘܠܚܢܗܘܢ.

[1]) Ein scholastischer Terminus, quidditas, τὸ τί ἐστι des Aristoteles.

[2]) Barhebraeus gibt hier nach dem Muster verschiedener grundlegender psychologischer Schriften bei den Griechen und Arabern eine Übersicht darüber, wie einige griechische Philosophen das Wesen der Seele bestimmt haben. Solche Übersicht hat zum Beispiel Aristoteles in seiner Schrift Περὶ ψυχῆς, lib. I, cap. II und IV, Nemesius in Περὶ φύσεως ἀνθρώπου, cap. II, Migne, Patrologia Graeca, Band 40, Ibn Sînâ im psychologischen Teile seines großartigen philosophischen Werkes Kitâb aš-Šifâ', und andere.

[3]) Psalm 105_{18} (LXX: 104_{18}).

[4]) Gemeint sind die vier Leibessäfte: das Blut, der Schleim, die weiße (gelbe) und die schwarze Galle, die in der Psychologie des Altertums und des Mittelalters eine große Bedeutung hatten (αἷμα, φλέγμα, ἡ ξανθὴ καὶ μέλαινα χολή). Zu unserem Texte siehe Nemesius, op. cit., Patr. Gr., Band 40, col. 541.

[5]) Aristoteles, ib., lib. I, cap. II (405 b): ἕτεροι δ᾽αἷμα, καθάπερ Κριτίας; Galen, De Placitis Hippocratis et Platonis, lib. II, cap. VIII (Kühn V_{283}): Διογένης καὶ αὐτὸς

sagte, daß die Seele jedes Leibes das Blut ist.[1]) Andere sagten: nein, sondern es ist das Pneuma, welches aus dem Herzen zum Gehirn steigt.[2]) Zu diesen gehört .....[3]) Andere sagten, daß es ein Atom ist, das heißt ein Teil von den Teilen des Herzens, der unteilbar ist; zu diesen gehört Demokritos.[4]) Andere sagten: nein, sondern feste Glieder des Menschen, die ihren Ursprung vom Samen haben, wie die Knochen, die Nerven, die Venen, die Arterien und andere solche (Glieder). Wenn von diesen ein Teil abgeschnitten wird, so kann er sich nicht mehr erneuern, im Unterschied von Fleisch und Fett, deren Ursprung das Blut und nicht der Samen ist; deshalb vermehren sie sich wieder, wenn sie sich vermindert haben.[5]) Diese (festen Glieder) sind die Seele (des Menschen). Andere sagten: nein, sondern die hauptsächlichsten Glieder, nämlich das Herz, die Leber und das Gehirn sind die Seele.[6]) Andere sagten, daß das Wasser die Seele ist; zu diesen gehört Thales;[7]) andere, wie zum Beispiel Anaximenes,

---

ἐπιλανθανόμενος τῶν οἰκείων δογμάτων αἷμά φησιν εἶναι τὴν ψυχήν, ὡς Ἐμπεδοκλῆς καὶ Κριτίας ὑπέλαβον. Nemesius, op. cit., col. 536: Κριτίας δέ, αἷμα.

[1]) Levit. XVII_{14}, Deut. XII_{23} usw.

[2]) Barhebraeus denkt vielleicht an das vitale oder psychische Pneuma.

[3]) Vielleicht soll man „Kritias" lesen und dann gehört dieser Name zwischen jene, die behaupteten, daß die Seele Blut ist.

[4]) Vergleiche Aristoteles, ib., cap. II (405a); Philoponi in De anima I, Prooemium, ed. Hayduck, Seite 9; unverständlich sind im syrischen Texte die Worte: „von den Teilen des Herzens".

[5]) Vergleiche Galen, Hippocratis Aphorismi et Galeni in eos Commentarii, XV (Kühn XVII b, Seite 418): τρία δ'ἦν ταῦτα σώματα τὰ τὴν ἀρχέγονον ἡμῶν οὐσίαν συμπληροῦντα, πνεῦμα καὶ αἷμα καὶ ἡ ὀῤῥώδης ὑγρότης, ἐξ ἧς κατ' ἀρχὰς μέν, ὡς ἐν τοῖς περὶ σπέρματος ἐδιδάξαμεν, ἡ γένεσις τοῖς στερεοῖς τοῦ ζώου μορίοις, ὕστερον δὲ ἡ αὔξησίς τε καὶ θρέψις ἐν τούτοις προσέρχεται, weiter Galen, De Placitis Hippocratis et Platonis, lib. VIII, cap. IV (Kühn V, Seite 674): Πρώτη μὲν οὖν ἐστι γένεσις ἡμῶν ἐκ τοῦ αἵματος τοῦ γενομένου ἐκ τῆς λαμβανομένης τροφῆς εἴσω τοῦ σώματος· ἔστι δὲ καὶ σπέρμα. αἷμα δ' ὀνομάζω τὸ κατ' ἐπικράτειαν οὕτω καλούμενον, ὃ καὶ περιεχόμενον ὁρᾶται κατὰ τὰς φλέβας. ἐκ τούτων δὲ τὰ πρῶτα μόρια γεννᾶται, χόνδρος καὶ ὀστοῦν, καὶ νεῦρον, καὶ ὑμήν, καὶ σύνδεσμος, καὶ ὅσα τἆλλα τοιαῦτα. Siehe weiter Hippokrates, De natura pueri (Kühn I, Seite 383) darüber, daß das Fleisch aus dem Blute gebildet wird. Wir wissen nicht, ob irgendeine griechische philosophische oder medizinische Schule eine solche Theorie über die Seele aufgestellt hat.

[6]) Vielleicht deutet hier Barhebraeus auf die Lokalisation der Seelenteile im menschlichen Körper nach der Lehre der pythagoreischen Schule und des Demokritos, zu dem auch Platon neigte; der denkende Teil der Seele (νοῦς, τὸ λογιστικόν) sitzt im Gehirn, der Zorn (der Mut θυμός, τὸ θυμοειδές) im Herzen, die Begierde (τὸ ἐπιθυμητικόν) in der Leber. Dann aber identifiziert Barhebraeus unrichtig das Herz, die Leber und das Gehirn mit der Seele. Nemesius, op. cit., col. 541 und 544 behauptet, daß wenn das Blut Seele ist, dann könnten ἔτι δὲ καὶ τὸ ἧπαρ καὶ ὁ ἐγκέφαλος καὶ ἡ καρδία καὶ ὁ στόμαχος καὶ οἱ νεφροὶ καὶ τὰ ἔντερα καὶ ἄλλα πολλά für die Substanz der Seele gehalten werden, denn sie sind zum Leben unumgänglich notwendig, was natürlich absurd wäre.

[7]) Aristoteles und Nemesius, opp. citt., nennen in diesem Zusammenhange den Philosophen Hippon anstatt Thales; über Thales erwähnen sie, daß nach ihm die Seele κινητικόν τι (Aristoteles) und ἀεικίνητον καὶ αὐτοκίνητον (Nemesius) ist; Philoponus dagegen, op. cit., Seite 9: οἱ δὲ ἐξ ὕδατος, ὡς Θαλῆς καὶ Ἵππων ὁ ἐπίκλην ἄθεος.

sagten, daß die Luft es ist;[1]) andere, wie zum Beispiel Herakleitos, sagten, daß es das Feuer ist.[2]) Alle diese bekannten von der Seele, daß sie ein Körper ist, der im Leibe eingeschlossen ist. Von denen, welche über sie sagten, daß sie ein Akcident[3]) ist, behaupteten einige, daß die Seele Mischung und Symmetrie der Elemente ist, wie zum Beispiel Alexandros von Aphrodisias; andere nannten die Seele Harmonie, die ein Einklang der Elemente ist.[4]) Aristoteles und alle seine Anhänger, auch alle Christen

---

[1]) Weder Aristoteles noch Nemesius erwähnen Anaximenes; Philoponus dagegen, op. cit., Seite 9: οἱ δὲ ἀερίαν, ὡς Ἀναξιμένης καὶ τινες τῶν Στωικῶν. Aristoteles nennt Diogenes von Apollonia (op. cit., 405 a 21): Διογένης δ' ὥσπερ καὶ ἕτεροί τινες ἀέρα, ...

[2]) Aristoteles, op. cit., 405 a 26: ἀναθυμίασις, Metaphys. I, 3, 984 a 7, III, 4, 1001 a 15: πῦρ; Nemesius, op. cit., col. 536: ἀναθυμίασιν ἐκ τῶν ὑγρῶν; Philoponus, op. cit., Seite 9: οἱ δὲ πῦρ, ὡς Ἡράκλειτος, ...

[3]) Barhebraeus unterschied in der griechischen Philosophie dreierlei Meinungen über das Wesen der Seele. Sie ist entweder eine körperliche Substanz, worüber er bis jetzt gehandelt hat, oder sie ist ein Akcident, das heißt die Harmonie oder die Symmetrie des Körpers, oder endlich eine unkörperliche Substanz; an diese letzte Theorie hielt sich Barhebraeus in seinen psychologischen Werken, und machte sie zum zentralen Gedanken seiner Psychologie. Die Harmonie oder die Symmetrie der vier Elemente des Körpers fällt in die Kategorie der ποιότης und diese ist nach der neoplatonischen Lehre ein Akcident. Vergleiche Nemesius, op. cit., col. 555: ἡ δὲ ἁρμονία ποιότης καὶ ἐν ὑποκειμένῳ · ἡ δὲ οὐσία ποιότητος ἕτερον; Plotini Enneades (ed. H. F. Mueller) IV. 7, cap. 12: ἡ δὲ ἁρμονία οὐκ οὐσία, ib. VI, 1, cap. 10: καὶ ὅλως χαρακτήρ τις ἡ ποιότης οὐκ οὐσιώδης; ib. VI, 3, cap. 3: τῶν δὲ ἐν αὐτοῖς συμβεβηκότων τὸ μὲν ποσὸν εἶναι, τὸ δὲ ποιὸν εἶναι, ἃ ἐν αὐτοῖς. Deshalb behauptet Barhebraeus, dass die Seele als Harmonie des Leibes ein Akcident sei.

[4]) Barhebraeus hätte vielleicht unter der Mischung, der Symmetrie der Elemente und der Harmonie, dem Einklang der Elemente, einen Unterschied nicht machen müssen; wir meinen, daß beide hier denselben Begriff bedeuten. Aristoteles bekämpft die Meinung der Pythagoreer und des Empedokles, daß die Seele Harmonie sei, in Περὶ ψυχῆς, lib. I, cap. IV. Auch einige Peripatetiker behaupteten, daß die Seele Harmonie, das heißt die richtige Mischung und Einklang der vier Elemente des Leibes, die harmonische Mischung des Warmen, des Kalten, des Feuchten und des Trockenen sei. So lehrte namentlich Dikaiarchos, siehe Nemesius, op. cit., col. 537: Δικαίαρχος δὲ, ἁρμονίαν τῶν τεσσάρων στοιχείων, ἀντὶ τοῦ, κρᾶσιν καὶ συμφωνίαν τῶν στοιχείων ...; dasselbe siehe in Plut. Plac. phil., IV, 2 und Stob. Ecl., I., 41, 796. Teilweise anders lehrte der Peripatetiker Andronikos von Rhodos, über den Galen in seiner Schrift Quad animi mores corporis temperamenta sequantur, cap. IV (Kühn, IV, Seite 782 und 783) schreibt: Ἀνδρόνικον δὲ τὸν Περιπατητικόν, ὅτι μὲν ὅλως ἐτόλμησεν ἀποφήνασθαι τὴν οὐσίαν τῆς ψυχῆς ... ἐπαινῶ τε πάνυ, καὶ ἀποδέχομαι τὴν φράσιν τοῦ ἀνδρός: ... ὅτι δέ τοι κρᾶσιν εἶναί φησιν, ἢ δύναμιν ἑπομένην τῇ κράσει, καὶ μέμφομαι τῇ προσθήκῃ τῆς δυνάμεως. Siehe über ihn auch Themistios, De anima, II, 56, 11; 59, 6 usw. (ed. Spengel). Hierher gehört, aber nur in gewissem Maße, auch der Peripatetiker Alexandros von Aphrodisias, den auch Barhebraeus erwähnt; Alexandros lehrte, daß die Seele keine Harmonie oder Symmetrie des Leibes sei, sondern eine mit der Symmetrie verknüpfte Kraft: ἡ ἐπὶ τῇ συμμετρίᾳ δύναμις, οὐκ ἄνευ μὲν ταύτης εἶναι δυναμένη, οὐκ οὖσα δέ αὐτή (Alexandros, De anima, fol. 127 b, ed. Aldini). Albert der Große macht dem Alexandros Vorwürfe, daß er den Intellectus possibilis für eine Form der Harmonie des Leibes hielt (De anima III, Seite 357 und Metaph. XI, tract. 1., cap. IX). Vergleiche noch Alexandros, op. cit., fol. 123 a: καὶ τὸ φρονεῖν εἰ μὴ ἄνευ φαντασίας γίνοιτο, καὶ αὐτὸ ἂν εἴη

mit einigen Muslimen bekennen, daß die Seele weder körperlich, noch ein Akcident ist, daß sie den Leib als Instrument benützt,[1]) daß sie weder stirbt, noch mit dem Untergang des Leibes aufhört,[2]) daß sie durch die göttlichen Theorien vollkommen wird, (in ihnen) sich ergötzt, und wenn sie ihrer beraubt würde, bliebe sie mangelhaft und ewiglich gepeinigt; ihrer Erschaffung nach geht sie dem Leibe nicht voraus, und wandert nicht von Leib zu Leib. Wenn die Peripatetiker auch in diesen (Lehren) mit den Bekennern der Kirche übereinstimmen, so (stimmen) sie doch mit ihnen nicht in allen Theorien überein, die (diese) über die Seele recht(gläubig) bekennen. Denn, siehe, Aristoteles sagt, daß die Seele nur die Universalien vernimmt, und nicht die Partikularien,[3]) und weiter sagt er, daß die Seele ihre Existenz vom aktiven Intellekt, das heißt vom Lenker der Sphäre des Mondes, der die Welt der Entstehung und Vernichtung beherrscht, und nicht vom Gott besitzt.[4]) Weiter sagt er, daß,

γινόμενον διὰ σώματος. Endlich erwähnen wir noch Galen, der behauptete, daß der sterbliche Teil der Seele die Mischung des Leibes sei; siehe Galen, Quod animi mores corporis temperamenta sequantur, cap. IV, (Kühn, Band IV, Seite 782): ὁπότ' οὖν τὸ λογικὸν τῆς ψυχῆς μονοειδῆ οὐσίαν ἔχον τῇ τοῦ σώματος κράσει συμμεταβάλλεται, τί χρὴ νομίσαι πάσχειν τὸ θνητὸν εἶδος αὐτῆς; ἢ δῆλον, ὅτι πάντῃ δουλεύειν τῷ σώματι; ἄμεινον δὲ φάναι, μὴ δουλεύειν, ἀλλ' αὐτὸ δὴ τοῦτ' εἶναι τὸ θνητὸν τῆς ψυχῆς, τὴν κρᾶσιν τοῦ σώματος. ἐδείχθη γὰρ ἔμπροσθεν ἡ θνητὴ ψυχὴ κρᾶσις οὖσα τοῦ σώματος. ἡ μὲν οὖν τῆς καρδίας κρᾶσις τὸ θυμοειδές ἐστι τῆς ψυχῆς, ἡ δὲ τοῦ ἥπατος τὸ καλούμενον ὑπὸ τοῦ Πλάτωνος μὲν ἐπιθυμητικόν, θρεπτικὸν δὲ καὶ φυτικὸν ὑπὸ τοῦ Ἀριστοτέλους.

[1]) Aristoteles, De anima, lib. II, cap. IV, 415 b: πάντα γὰρ τὰ φυσικὰ σώματα τῆς ψυχῆς ὄργανα, καὶ καθάπερ τὰ τῶν ζῴων, οὕτω καὶ τὰ τῶν φυτῶν, ὡς ἕνεκα τῆς ψυχῆς ὄντα. Dieser Gedanke ist auch bei den Neoplatonikern zu finden, siehe Plotin, op. cit., I, 1, cap. 3: χρωμένη (ἡ ψυχὴ) μὲν οὖν σώματι οἷα ὀργάνῳ ...

[2]) Aber bei Aristoteles bezieht sich dies nur auf den vernünftigen Teil der Seele (νοῦς, διανοητικόν), während τὸ θρεπτικόν, weiter τὸ αἰσθητικόν und φανταστικόν, und endlich τὸ ὀρεκτικόν und κινητικὸν κατὰ τόπον mit dem Tode des Leibes vergehen. Siehe auch Aristoteles, De generat. et corrupt., lib. II, cap. III (736 b): λείπεται δὲ τὸν νοῦν μόνον θύραθεν ἐπεισιέναι καὶ θεῖον εἶναι μόνον.

[3]) Diese Charakteristik über Aristoteles hat Barhebraeus wahrscheinlich von Ibn Sînâ übernommen: النفس موضع للاشياء الكلّية والحسّ موضع للاشياء الجزوية „Die (vernünftige) Seele ist der Ort für die Universalien und der Sinn ist der Ort für die Partikularien." In der mittelalterlichen Erkenntnislehre bildete den Hauptgegenstand die Frage, ob den Gegenstand der Vernunfterkenntnis nur die Universalien, oder mit diesen auch die Einzelndinge bilden. Siehe zum Beispiel Albert den Großen, Tractatus II, De per se intelligibili: Est ...... sententia fere omnium, quod solum universale sit intelligibile: eo quod tam Aristoteles quam Boëtius et Averroes testantur, quod universale est, dum intelligitur, singulare autem dum sentitur (tom. V, p. 246); Albert schließt die Einzelndinge aus: quia sic tradit concorditer tota secta Peripateticorum.

[4]) Dieser Gedanke ist nicht aristotelisch, denn er widerspricht der philosophischen und psychologischen Lehre des Aristoteles, obzwar er die himmlischen Sphären für beseelt hielt; siehe Zeller, Philosophie der Griechen, II, 2, Seiten 423, 466, Leipzig 1921; vielleicht ist dieser Gedanke neoplatonischen, plotinischen Ursprungs und kam als aristotelisch in die syrische und arabische Literatur durch Vermittlung der pseudo-

wenn (die Seele) sich einmal vom Leibe getrennt hat, sie sich nicht mehr an ihn anhängen wird, nämlich bei der Auferstehung. Die heilige Kirche bekennt nicht so. Diese haltlosen Meinungen werden (später) an ihren Stellen widerlegt.

---

aristotelischen Schrift „Die Theologie des Aristoteles". Diese neoplatonische Emanationslehre vertritt auch Ibn Sînâ, siehe M. Horten, Die Metaphysik Avicennas (Das Buch der Genesung der Seele), Seiten 577, 602—603, 608—609, 610, 614; weiter T. I. de Boer: Geschichte der Philosophie im Islam, Seite 123 und 125; und Th. Haarbrücker: Asch — Schahrastâni's Religionspartheien und Philosophenschulen, II, Seite 263 und 272.

EIN NEUES ΘΥΜΟΚΑΤΟΧΟΝ.

ÜBER DIE SONSTIGEN θυμοκάτοχα, κάτοχοι, ὑποτακτικὰ UND φιμωτικὰ DER GRIECHISCHEN ZAUBERPAPYRI IN IHREM VERHÄLTNIS ZU DEN FLUCHTAFELN.

Von

Th. Hopfner.

Die aus dem Nachlasse Carl Wessely's stammende Papyrussammlung der Prager Nationalbibliothek enthält zwei textlich gleichlautende Θυμοκάτοχα auf zwei Papyrusblättern und zwar:

A. Pap. Wessely Pragens. Gr. I 18: Dunkelbraunes, rechteckiges Papyrusblatt, 14·5 cm × 9 cm, mit geradlinigen Rändern, 16 größeren Löchern und zumeist stark verblaßter Schrift.

B. Pap. Wessely Pragens. Gr. I 21: Hellerfarbiges, gelblichbraunes, rechteckiges Papyrusblatt, 20 cm × 8·5 cm, in vier Stücke zerfallen mit zwei großen Lücken außerhalb der Beschriftung und mehreren Löchern; die Schrift hebt sich kräftig ab. Am rechten unteren Rande trägt das Blatt ein aufgeklebtes von Wesely stammendes orangegelbes Papierblättchen mit der Signatur: „Wessely 2582".

Beide Papyri sind auf der Rückseite unbeschrieben, gehören etwa dem 3. oder 4. Jh. n. Chr. an und stammen von verschiedenen Schreibern. Stück A ist sorgfältiger geschrieben als Stück B.

Der Text lautet folgendermaßen:

A. Θυμοκάτοχον λεγόμ[ε]νον ϙ̄·
ανοκ[1] πε Βαϊνχωωωχ Ἀβρασάξ
εἴ[λα]μ[2] Μιχαήλ· π̣αρ̣αν γμητ Θωουθ
Θωρ̣[υθ]· κατ̣α̣σ̣τ̣[ί]λ̣α̣τε τ̣ὴ̣ν̣ ὀ̣ργὴν κ[αὶ] τὸν
[θ]υμὸν [τοῦ ϯ]π̣ρ̣ὸ̣ς̣ [ἐ]μ[ὲ] τῷ ϯ [κατ]ʼὑπο-
[τ]αγῇ τ[ο]ῦ [μ]εγάλου θ[εο]ῦ Νε̣ο̣[υ]-
φνειωθ ⟩――――――――

B. Θυμοκάτοχον λε[γόμενον] ϙ̄· $\overset{α}{ο}$νοκ πε Βενχωφ̣[ωχ
Ἀβρ[ασ]ά̣ξ . . . . [Μιχα]ή̣λ· παραν κμητ Θωουθ
[Θωουθ·] καταστίλ[α]τε τὴν ὀργὴν καί τ[ὸ]ν θυμὸν
τοῦ ϯ πρὸς ἐμὲ τῷ ϯ κατʼ ὑποταγῇ ^{τοῦ} μ[ε]γάλου
θε̣[οῦ] Ν̣εουφνειωθ̣.

[1] Der Schreiber schrieb zuerst ανακ, worauf er das zweite α in ο verbesserte.

[2] Das μ in εἴ(λα)μ ist fast völlig verblaßt, daher die Ergänzung und Lesung unsicher.

Bemerkenswert ist, daß beide Stücke in Z. 5, bezw. 4 πρὸς ἐμὲ τὼ ⳨ statt τὸν ⳨ und in Z. 5/6, bezw. 4 κατ' ὑποταγὴ statt καθ' ὑποταγὴν aufweisen, ferner B die Schreibung θυμοκάτοχον mit dem vulgären Wechsel der Tenuis und Aspirata, wie er z. B. auch in dem später zu behandelnden Pap. Lond. 124, Z. 37 ff. (II p. 53 Pr.) in βατράκου und βαθράκῳ vorliegt. In A hat der sorgfältigere Schreiber die richtige Form des Daemonennamens Βαϊνχωωωχ, der Schreiber von B dagegen Βενχωωωχ obwohl es sich hier nicht um den im 3. Jh. n. Chr. schon längst als *ä* (*ɛ*) ausgesprochenen griechischen Diphthong αι in einem griechischen Worte handelt, sondern um die Lautverbindung *a* + *i* in einem aegyptischen Worte, das Erman[1]) auf Bai nchooch (etwa [Hieroglyphen] *bꜣ n kkw*) zurückführte und mit „Seele der Finsternis" übersetzte. Endlich ist auch noch zu beachten, daß derselbe Schreiber das sehr gewöhnliche koptische Wort ⲁⲛⲟⲕ „ich" zuerst falsch schrieb. Auf seine Unkenntnis des Koptischen geht wohl auch seine Schreibung in Z. 2 κμητ zurück.

Der erste Satz der Formel ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲃⲁⲓ̈ⲛϩⲱⲱϩ ⲁⲃⲣⲁⲥⲁⲝ ⲉⲓⲗⲁⲙ. ⲡⲁⲣⲁⲛ (ⲡⲉ) ⲙ̄ⲙⲏⲧ ⲑⲱⲟⲩⲑ ist koptisch mit dem hebräischen Worte עֹלָם ειλαμ, l. ὶλαμ = „Ewigkeit, ewig", in den griechischen Zauberpapyri oft in der Verbindung σεμες ὶλαμ (שֶׁמֶשׁ עֹלָם) „Ewige Sonne" vorkommend.[2]) Zu ⲡⲁⲣⲁⲛ (ⲡⲉ) ⲙ̄ⲙⲏⲧ ⲑⲱⲟⲩⲑ in A „Mein wahrer Name (eigentlich: „Mein Name der Wahrheit") ist Thouth" ist auf den großen demot. Zauberpapyrus (edd. Griffith-Thompson) hinzuweisen, wo diese Phrase öfter vorkommt, z. B. IX 14: *ḥry ntr.w rn-t n mte* = „Haupt der Götter" ist mein wahrer Name; XX, 29: *Tꜣmꜥh-ꜥo pe pe rn n mte* = Tamaho ist mein wahrer Name; in XI 9: *ꜥḫ ḫpr-sr*(?) *myt n m.ꜥt* = „Lichtskarabaeus, der vornehme, ist mein wahrer Name" liegt die ältere Form vor, die dem hieroglyph. [Hieroglyphen] *mꜣꜥt* lautlich genauer entspricht. Jedenfalls aber zeigen die demotischen Formen noch durchwegs das auch in der koptischen Form unseres Papyrus A erhaltene τ, während die jüngere, geläufigere Form des Wortes für „Wahrheit" ⲙⲉ, ⲙⲏⲓ dieses τ nichtmehr aufweist. Die Verschreibung in B κμητ geht jedenfalls auf die assimilierte Form in der Vorlage ⲙ̄ⲙⲏⲧ zurück. „*Pe rn n mte*" und ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲏⲧ (ⲙ̄ⲙⲏⲧ) „mein wahrer Name" entsprechen der in den griechischen Zauberpapyri sehr oft vorkommenden Phrase τὸ ἀληθινὸν oder αὐθεντικόν μου ὄνομα. Übrigens bietet der Pap. Mimaut (I p. 48 Pr.) in einer stark zerstörten koptischen Partie mit Z. 399 und 402 die parallelen Formen ⲡⲉⲁⲣⲁⲛ, bezw. ⲡⲉⲁⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲏⲧ, ebenso Z. 653 f.: ⲡⲉ[ⲣ]ⲏⲧ ⲛⲏϥ ⲡⲉ, ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲏⲧ . . ., endlich auch der große

[1]) Rel.[2] p. 250.

[2]) Vgl. meinen OZ (Offenbarungszauber) I § 752.

Pariser Zauberpapyrus, Z. 22: ⲥⲁⲃⲁⲟ̄ϩⲁ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲛ̄ⲙⲏⲧ und Z. 85: ϩⲁⲣⲕⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲛ̄ⲙⲏⲧ (I p. 60, 66, 70 Pr.).

Danach würde die Übersetzung unseres Θυμοκάτοχον folgendermaßen lauten: „Zornbannungsmittel, dreimal zu sprechen: »Ich bin die Seele der Finsternis (Baïnchoooch), Abrasax, der Ewige(?), Michaël; mein wahrer Name (aber) ist Thouth Thouth.[1]) Bringet zur Ruhe den Groll und den Zorn des N. N. gegen mich den N. N. nach dem Befehl des großen Gottes Neuphneioth!«“[2])

Magische Anweisungen, Zorn und Groll zu bannen, sind bisher nur folgende neun veröffentlicht worden: I: Pap. Paris., Z. 469 = Z. 831 (Pap. Graec. mag. I p. 89, 101 ed. Fr. Preisendanz); II: Pap. Leidens. I 395 (W), Z. 251 ff. (II p. 100 Pr.); III: Pap. Lond. 124, Z. 25 ff. (II p. 53 Pr.); IV: Pap. Osloens. I (ed. S. Eitrem), Z. 162 ff. (II p. 168 Pr.); V: Pap. Osloens. I, Z. 36 ff. (II p. 164 Pr.); VI: Pap. Lond. 121, Z. 940 ff. (II p. 41/42 Pr.); VII: Pap. Leid. I 384 (V), Z. 179 ff. (II p. 70 Pr.); VIII: Pap. Lond. 123, Z. 1 ff. (II p. 50/51 Pr.) und IX: Pap. Lond. 121, Z. 925 ff. (II p. 40/41 Pr.).

Sechs von diesen neun Stücken sind θυμοκάτοχον „Zornbannungsmittel“ betitelt und zwar I und II ohne Zusatz, III mit dem Zusatz „Auf alle (Menschen) wirkend, denn es wirkt auf Feinde und Ankläger und Räuber und Schreckgespenster und Traumspukgeister,“ bei den übrigen aber lauten die Titel: IV: θυμοκάτοχον καὶ νικητικόν, οὗ μῖζον οὐδέν = Zornbannungs- und Siegesmittel, es gibt kein stärkeres; V: θυμοκάτοχον καὶ χαριτήσιον καὶ νικητικὸν δικαστηρίων βέλτιστον: Zornbannungs- und Gunst- und Siegesmittel vor Gericht, das beste; VI: θυμοκάτοχον καὶ ὑποτακτικόν: Zornbannungs- und Unterjochungsmittel. Die Stücke VII und VIII tragen zwar keine Überschrift, doch kennzeichnen sie die ersten Worte ohne weiteres als θυμοκάτοχα: VII: „Wenn du einen dir Zürnenden beruhigen willst ...“; VIII: „Beenden werd' ich deinen Zorn und deinen Groll besänft'gen“ (jamb. Trimeter). Stück IV endlich ist ebenfalls ein echtes θυμοκάτοχον, obwohl es „Sieg- und Unterjochungsmittel“ (νικητικὸν καὶ ὑποτακτικόν) betitelt ist.

Von unserem Prager Zornbannungsmittel erwartete man den Eintritt der Wirkung offenbar schon von dem dreimaligen Rezitieren der Formel allein; dasselbe gilt von I, da es hier nur heißt: „Zornbannungsmittel: Wirst du es wagen, gen Zeus den gewaltigen Speer zu erheben?“, denn indem sich der Zauberer durch die Rezitation dieses Homerverses (Il. VIII 424) mit Zeus als dem höchsten und stärksten Gotte gleichsetzte,

[1]) Parallelen zu dieser Doppelsetzung des Namens bietet der demot. mag. Pap. mit seinem „sp sn“, dh. „zweimal“ (zu setzen) oft.

[2]) Bei dem Stück B lag folgende Übersetzung Wessely's: „Amulet zur Beschwichtigung des Hasses, 3 mal zu sprechen: „Ich bin Bainchôôch Abrasax Eiul Michael, mein Name Kamêt Thôuth Thôuth.“ Beschwichtiget den Zorn und den Haß des N. N. gegen mich, den N. N., entsprechend dem Befehle des großen Gottes Neuphneiôth“.

glaubte er sich schon hinreichend gefeit. Ebenso einfach ist folgendes griechische Ostrakon aus der späten Kaiserzeit (W. E. Crum, Coptic Ostraca 4 f., No 582 = II p. 209 Pr.): „Kronos, der du den Groll aller Menschen niederhältst, halte (auch) den Groll des Hori, den Maria gebar, nieder und laß' ihn nicht gegen Hatros, den Taisis geboren hat, reden! Und ich beschwöre dich bei dem Finger Gottes:[1]) Er soll den Mund gegen ihn nicht auftun, weil er dem Sohne des Kronos (dh. Zeus) und dem Kronos (selbst) untertan ist. Laß' nicht zu, daß er gegen ihn rede, nicht nachts, nicht tags, nicht eine (einzige) Stunde!" Die bloße Anrufung oder ein einfaches Gebet weisen endlich auch noch mehrere christliche Stücke auf.[2]) Sehr wahrscheinlich aber ist es, daß man diese Zornbannungsmittel auch als Amulette bei sich trug.

In II und IV mußte die Wirkung der Bannformeln durch eine symbolische Handlung unterstützt werden: II: „Zornbannungsmittel: Wende es (εἴσαγε)[3]) gegen Könige oder Mächtige an: Halte deine Hände innerhalb (deines Gewandes)[4]) und sprich den Namen des Sonnenrundes (der Sonnenscheibe, τὸ ὄνομα (τ)ὸ δίσκου)[5]) aus, nachdem du in deinen Mantel oder Überwurf einen Knoten geknüpft hast, und du wirst (über die prompte Wirkung) staunen". Hier also sollte das Knotenknüpfen den Zorn des Feindes gewissermaßen ab- oder unterbinden, etwas Änliches werden wir im Stücke XII wiederfinden. In No IV erwartete man das Gleiche vom Daumeneinschlagen: „Zornbannungs- und Siegesmittel, es gibt kein stärkeres, in Anrufungen zu sprechen (λεγόμενον διὰ λόγων): Indem du deine Daumen einschlägst, sprich siebenmal die Formel: „Hermalloth, Archimalloth, knebelt die Münder (die) gegen mich (sprechen), weil ich eure heiligen und ruhmreichen Namen im Himmel preise!" Dann aber heißt es weiter: „Zur Verstärkung der Formeln (πρὸς ἐπίδοσιν (τῶν) λόγων) aber schreib', nachdem du einen (Papyrus-)Schaft gehoben (dh. aus dem Boden gezogen) hast (ἄρας ἴναν γράψον οὕτως):[6]) „Ich bin Chphyris (= *ḫprj* = Chepre = der Sonnenkäfer), ich muß Erfolg haben! Michaël, Raphaël, Rubel, Nariël, Kathiël, Rumbuthiël, Azariël, Ioël, Iuël, Ezriël, Suriël, Nariël (sic), Metmuriël, Azaël, Aziël, Saumiël, Rubuthiël, Rabieël [Rabieël], Rabchlu, Enaezraël: Ihr Engel bewahret mich vor allem (Schlimmen), das gegen mich herankommt!"

Aus diesem Zusatze geht die Wichtigkeit, die man der Niederschrift der Formeln und ganz besonders der zauber-

[1]) Das ist jüdisch, vgl. Deißmann, Licht von O., 260, 8.

[2]) Vgl. Preisendanz, a. O. II p. 204, 205, 208.

[3]) Von Pr. (II p. 101) nicht übersetzt.

[4]) τὰς χεῖρας ἐντὸς ἔχων kann nicht, wie Pr. (II p. 100) übersetzt „halt nur die Hände nach innen" heißen.

[5]) Pr. übersetzt ungenau „den Namen des Helios".

[6]) Pr. übersetzt ungenau: „Schreib' auf Papyrus so!" Indes ein Papyrus-Schaft ist von einem Papyrusschreibblatt verschieden.

kräftigen Namen beimaß, sehr deutlich hervor, denn hatte man den Namen auf diese Weise festgebannt, so hatte man gewissermaßen handgreiflich Gewalt auch über den mit dem Namen Benannten und konnte über den Gott oder Daemon nach Belieben verfügen.[1]) Deshalb verordnen auch alle anderen Θυμοκάτοχα die Niederschrift der Formeln und Namen, wobei der Beschreibstoff, der Schreibstoff und das Schreibgerät nicht gleichgiltig waren. In VII genügte ein Stückchen feinsten Linnens: „Wenn du einen dir Zürnenden beruhigen willst, so schreib' auf Byssosleinwand und beräuchere ihn mit Myrrhe (γράψας [εἰς βύσσο]ν ζμύρνισον) diesen Namen des Zornes (dh. des Zorndaemons): „Chmôm!"[2]) Halt ihn in der linken Hand fest und sprich': „Ich halte den Zorn (ὀργήν) aller (Menschen) fest, besonders aber den des N. N., der Chmom ist," so daß also auch hier eine unterstützende Symbolhandlung vorliegt. Stück VI mußte „auf ein reines Papyrusblatt" (εἰς χάρτην καθαρόν) geschrieben werden, doch sonst wird entweder eine Thonscherbe (ὄστρακον, XVI) oder, was das Häufigste ist, eine Metallplatte (λάμνα = lamina, λεπίς, πλάξ, πέταλον) verlangt. Der Schreibstoff wird einigemale als Myrrhentinte (ζμυρνόμελαν) und das Schreibgerät als Bronzegriffel (χαλκοῦν γραφεῖον, vgl. No V, IX, X, XI, XV) bestimmt.

Diese Zauberanweisungen unterscheiden sich aber noch durch etwas anderes von den bisher behandelten, indem sie nämlich entweder die sog. Charaktere[3]) oder sogar Zeichnungen der angerufenen Götter oder Daemonen[4]) bieten, natürlich als weitaus stärker wirkende Bannmittel als die Namen und Formeln: Stück III lautet nämlich: „Zornbannungsmittel, wirkt gegen alle, denn es wirkt gegen Feinde und Ankläger und Räuber und Schreckgespenster und Traumspukgeister: Nimm eine goldene oder silberne Platte (λαβὼν λάμναν χρυσᾶν ἢ ἀργυρᾶν) und ritz' auf sie die Zauberzeichen und die Namen ein und trage sie, nachdem du (sie) geweiht hast (τελέσας), in Reinheit. Sie ist aber so:" Es folgt die Zeichnung eines Rechteckes, das die Platte vorstellt und folgendes enthält: Am oberen Rande Ablanathanalba, am linken Rande von oben nach unten die Vokale ωαωαιωαι, am rechten Rande ebenso αειουωωυοιηεα, am unteren Rande αι αη λαιλεμ ταεω (l. λαιλαμ Ἰαεω) und auf einem Streifen mitten durch das Rechteck Akrammachamarei. Oberhalb dieses Streifens in zwei Reihen die Charaktere [illegible] und [illegible], unterhalb des Streifens in drei Zeilen [illegible] πτε

[1]) Vgl. z. B. OZ I § 680 ff, 413, 693.

[2]) Pr. ungenau: „Schreib' mit Myrrhentinte", was ζμύρνισον allein heißen müßte Der P. und Pr. haben χνωμ, doch ist das eine Verschreibung für χμωμ, kopt. ϭⲙⲱⲙ „Zorn, Groll".

[3]) Vgl. OZ I § 569, 816, 819 ff; RE, Suppl. IV Sp. 1183 ff.

[4]) Vgl. OZ I § 805 ff.

IN↿≻⊹, dann ✳ 8 ≻⊸ und endlich ⊘ ⊸⊸⊸⊸. In Stück IX kommt noch eine Symbolhandlung hinzu: „Ein anderes (Sieges-) und Unterjochungsmittel: Nimm ein Bleiplättchen vom Joch eines Maultiergespanns (λαβὼν λεπίδα μολιβῆν ἀπὸ ζυγοῦ μούλων) und schreib mit einem Bronzegriffel die folgenden Namen und die Zauberzeichen darauf und leg' es, nachdem du es sorgfältig mit Weihrauch beräuchert hast, unter die Sohle deines linken Fußes. Es sind aber (die Namen und Charaktere) folgende:" Wieder ist ein Rechteck, das die Tafel vorstellt, gezeichnet, das links untereinander enthält ≙ P Z ⁜, dann: ʒ Noleanun, hierauf: Γ Ebreba, weiter: Olothieron, dann: Π Dendexun, hierauf: O und endlich: Z Tubantoni: „Banne den Groll des N. N. und den Zorn aller und ihre Zungen, daß sie nicht zum Schaden des N. N. reden können!" Die folgenden drei Praktiken aber bieten sogar Zauberzeichnungen: Stück V: „Ausgezeichnetes Zornbannungs-, Gunst- und Siegesmittel vor Gericht; es wirkt sogar gegen Könige, kein kräftigeres gibt es: Nimm eine silberne Platte und ritz' mit einem Bronzegriffel die folgende Zeichnung der Figur und die Namen ein und trage sie in deinem Unterkleide und du wirst siegen. Die geschriebenen Namen aber sind diese: Jao Sabaoth Adonai Eloai, Abrasax, Ablanathanalba Akrammachamari, Pephthaphoza, Phnebennuni (= Herr des Urwassers): Ihr Herren Engel, verleihet mir, dem N. N., den die N. N. geboren hat, Sieg, Gunst, Ruhm, Erfolg bei allen Männern und bei allen Weibern, besonders aber bei dem N. N., den die N. N. geboren hat, für immer und ewig! Führe es aus!" Die Zauberzeichnung (Taf. III 13 Pr.) zeigt eine hockende menschliche Figur ohne Kopf, aber mit dem Gesicht auf der Brust, einen sog. Stethokephalos, der in der rechten abwehrend vorgestrecken Hand eine aufgerichtete, dh. abwehrbereite Schlange hält, während er sich auf die linke Hand aufstützt; in dieser hält er einen undeutlichen länglichen Gegenstand, der mit dem Namen Zagure (eigentlich Zagyre) beschrieben ist. Über der Figur steht Ἰάω (Jao = Jahweh), unter ihr Zagure Ariobadozeirad Abaitha Eruchi Leielichyore Ariobatha Darizo Daboira (also die Umkehrung von Ariobadozeirad), rechts ebenso: Dabaeithaoretheiaiea und auf beiden Seiten außerdem noch je sieben Charaktere. Ferner Stück VI: „Zornbannungs- und Unterjochungsmittel: Auf reinen Papyrus schreib' mit reiner Myrrhentinte diese Zauberzeichnung (στήλη)":[1]) Sie stellt ein auf seiner längeren Seite aufruhendes Rechteck mit Diagonalen dar, aus dem oben zwei nach außen blickende Eselsköpfe herausschauen; unter dem Rechteck eine nach links kriechende Schlange. Links davon Jo Erbeth (= Esel, Unheilstifter?),[2]) rechts Jopakerbeth, beide im sog. Schwindeschema, endlich ebenso links Josesesro, rechts Jopemps (vgl. Taf. I 3 Pr.).

[1]) στήλη bedeutet hier nicht, wie Pr. meint, die Formel.

[2]) Vgl. OZ I § 744.

Hierauf folgt die Anrufung: Heran zu mir, du im leeren Pneumareich,[1]) du unsichtbarer Allbeherrscher, du Begründer der Götter! Heran zu mir, du unbekämpfbarer Daemon! Heran zu mir, du, der seinen Bruder (Osiris) nicht betrübt hat, Seth! Heran zu mir, du nichtzuverachtender Gott, du Daemon, und kneble, unterwirf, unterjoche den N. N. dem N. N. und mach', daß er unter meine Füße gerät!" Endlich Stück VIII: „(Auf die Vorderseite der Platte schreibe:)[2]): Beenden werd' ich deinen Zorn und deinen Groll besänft'gen". — Komm, Herr Baïnchoooch (Seele der Finsternis), mit deinem Vater Anibainchoooch (= Bringer der Seele der Finsternis?), mit deiner Mutter Chechphio (= ϩⲉϩ ⲫⲓ ⲱ, dh. „Die große Finsternis?"), mit den beiden Speerträgern Chengebiochtho Mysagoth eche Oo Mysagoth: Achphiophi Jaia och Sebau Phre, io Rhexichthon (Erdaufreißerin), Yoeo, AEAĒIOYŌ: Chychbachych Bauchych Bakaxichych Bazabachych Menenbachych Bathedopho(th), Baïnchoooch (Seele der Finsternis): Unterwirf, kneble, unterjoche jede Art von Menschen, Männer wie Weiber, die mannigfachen Groll hegen, die (Wesen), die der Schöpfung unterliegen,[3]) unter die Füße des N. N., besonders (aber) den N. N. (Sprich' in gewöhnlicher Ausdrucksweise deine Wünsche)! Denn du legst unter meine Füße wie meinen Mantel (auch) das Herz des Sabaoth". Auf die Rückseite der Platte aber (schreibe): Eulamo, Sisir[ba]baiersesi Phermu Chnuoph Abrasax: Unterwirf, unterjoche, kneble die Seele, den Groll des N. N., weil ich dich beschwöre bei der grausen Zwangsgöttin (Ἀνάγκη) Maskelli Maskello Phnukentabaoth,[4]) Oreobazagra (du auf den Bergen Umherschweifende und Jagende) Rhexichthon (du Erdaufreißerin), Hypochthon[5]) (du Unterirdische), Pyripeganyx, Lepetan Lepetan, Phnunoboe!" Und auf die „Stirn" (der Platte schreib') seinen (dh. des N. N.) Namen. Der Vorspruch der Praktik aber lautet: Beenden werd' ich deinen Zorn und deinen Groll besänft'gen! Komm und setz' dich durch, mit Schweigen Schweigen bringend und Ruhe, und bring' den Groll zum Stillstand und lösch aus allen Zorn aller Seelen, ihre Herzen beschwörend, denn ich rufe deinen wahren Namen an Baïnchoooch!'.

Dazu folgende Zauberzeichnung (Taf. I 7 Pr.): Links steht eine menschliche Figur mit Falkenkopf(?) und der Mondsichel darauf, mit einer Art kurzer Tunika bekleidet, die in der rechten gesenkten Hand ein großes

[1]) Seth ist als Gott oder Daemon gedacht, der über der Fixsternsphaere, vor allem über dem großen Bären (ἄρκτος) und dem Polarstern im (stern- und gestirn-) leeren Reich des reinen Pneumas thront (vgl. OZ II § 106, 271; Arch. Oriental. III p. 133); daher ist Preisendanz' Übersetzung „Der im leeren Luftraum" falsch; πνεῦμα ist nicht Luft.

[2]) Das ist sinngemäß aus der späteren Erwähnung der Rückseite der Platte zu ergänzen.

[3]) P. παντοίων θυμῶν (ich lese θυμόν), τοὺς ὑπὸ τὴν κτίσιν: Preisendanz falsch: „Die (Geister) unter der Erde".

[4]) P. φμουκενταβαωθ.

[5]) P. ιπποχθων.

Henkelkreuz, das Symbol des Lebens und der Götter, hält, während die linke Hand im Gestus des Schweigens zum Munde hinaufgebogen ist. Rechts davon steht, wie im Hintergrunde, eine offenbar nackte, geschlechtslose menschliche Figur en face in demütiger Haltung mit gesenktem Kopf und schlaff herabhängenden Armen. — „Über die Platte aber sprich (noch) diesen Namen: „Jao Mormorotokonbai!"

Diese beiden Θυμοκάτοχα (VI, VIII) unterscheiden sich übrigens in einem sehr wesentlichen Punkte von allen anderen, denn während diese nur Schutz vor dem Zorn und Groll von Feinden bezwecken und so der Gruppe des Schutz- und Abwehrzaubers angehören, fordern die Stücke VI und VIII die Unterwerfung, Unterjochung und Knebelung des Feindes selbst (καθυπόταξον, καταδούλωσον, φίμωσον) und sind daher der Gruppe des Unterjochungs- und Angriffszaubers, ja sogar des Schadenzaubers beizuzählen. Diese gewissermaßen eine Steigerungsform der Θυμοκάτοχα darstellenden Praktiken heißen κάτοχοι, ὑποτακτικὰ und φιμωτικά, also etwa Binde-, Unterwerfungs- und Knebelungszauber. Wegen ihrer inneren Verwandtschaft mit den Θυμοκάτοχα, und da sie, als ausführlicher gehalten, uns auch das Wesen der Zornbannungsmittel genauer erfassen lassen, sind auch diese Zauberanweisungen hier zu behandeln. Bisher sind folgende sieben Stücke veröffentlicht (im Anschluß an die obigen neun Θυμοκάτοχα fortlaufend nummeriert): X: Pap. Lond. 121, Z. 418 ff. (I p. 19 Pr.); XI: Pap. Osloens. I, Z. 1 ff. (II p. 163 Pr.); XII: Pap. Lond. 121, Z. 429 ff. (II p. 19 ff. Pr.); XIII: Pap. Lond. 121, Z. 395 f. (II p. 18 Pr.); XIV: Pap. Lond. 124, Z. 37 ff. (II p. 53 Pr.); XV: Pap. Lond. 121, Z. 397 ff. (II p. 18 Pr.) und XVI: Pap. Rainer 12, P. Gr. 332 ed. H. Gerstinger (II p. 180 Pr.).

Hievon bietet das Stück XIII nur sog. Zwangsformeln für derartige Bindezauber (κατόχων ἐπαναγκαστικοί) mit den voces mysticae „Sphedemur, Birbia, Echi, Erophthi, Atarmetra, Cheloops", dh. besonders starke Formeln, die man, falls die zuerst rezitierten Formeln sich als zu schwach erwiesen, noch dazu rezitierte.[1]) Stück XIV ist ein Fragment: „Knebelungszauber und ... Auf eine ungebrannte Scherbe (εἰς ὄστρακον ὠμόν) [schreib' ...] Io Seth, Io Erbeth, Io ..., Io Seth, Io Patathnax ... Io Osiri.s (Ὠσιρι.ς) ...", woraus nur die Verwendung eines dauerhafteren Materials als Beschreibstoff folgt, die für diese Praktiken aber typisch ist; denn mit den Platten oder Tafeln mußten jedenfalls immer allerlei Hantierungen vorgenommen werden, die so zerbrechliche Dinge wie Papyrus oder Linnen nicht aushalten konnten. Hiefür ist Stück XII sehr lehrreich: „Bannmittel (κάτοχος) für jedes Ding, wirkt auch auf Rennwagen, ist aber auch im Stande zu entzweien (διάκοπος), auf das Krankenbett zu werfen (κατακλιτικόν), hinwegzuraffen (ἀναιρετικόν) und umzustürzen (ἀναστρεφόμενον),

[1]) Vgl. OZ I § 692, 729, 786.

zu welchen Zwecken du willst. Die Formel, die man spricht, beschwört (ὁρκίζει) Daemonen und bannt sie (in Menschen, Statuen, Zauberfiguren, Amulette etz.)[1]) hinein:[2]) Auf eine Bleiplatte von einer Kaltwasseranlage (πλάκαν ἐς μολιβῆν ἀπὸ ψυχροφόρου τόπου) ritze ein, was du willst, daß geschehe, und weihe sie mit schwärzlichen Aromata wie Myrrhe, Bdella, Styrax und Aloë und Thymian zusammen mit Schlamm vom (Nil-) Flusse und wirf sie spät abends oder mitternachts dort, wo Strömung (ῥοῦς) oder Abflußwasser eines Bades ist, hinein, damit sie in die Strömung oder in das Meer fortgeführt werde, nachdem du sie an einen Faden gebunden hast, damit du, wann du willst (den Zauber wieder) lösen kannst. Willst du (ihn nämlich) lösen, so löse die Platte (vom Faden)![3]) Zitiere die Formel siebenmal und du wirst etwas Wunderbares sehen. Gehe aber (um die Platte zu versenken), ohne dich umzudrehen und ohne Antwort zu geben, und nachdem du (nach der Versenkung im Flusse) gebadet hast und untergetaucht bist, geh' nach Hause zurück[4]) und verhalte dich bei fleischloser Nahrung ruhig. Schreib' mit einer kopflosen Nadel aus Bronze! Folgendes ist zu schreiben: „Ich beschwöre dich, Gebieter Osiris, bei deinen heiligen Namen Uchioch (*wḥiḫ wb³*),[5]) Use[r]naranath, Usiri, Userrannupthi (l. User-ran-nufi: *wśjr ran nfr*: Osiris, (du) schöner Name),[6]) Osornuphe (l. Osornuphri: Osiris, (du) schönes (gutes) Wesen),[7]) User Mneuei (l. Mnevi: Osiris, (du) Mnevis-Stier),[8]) Usersetementh (l. Userkentementh: Osiris, (du) Erster der Westlichen, dh. der Toten),[9]) Amara machi, Chomaso, Emmaï, Serboni emer Isi. Aratophi, Erachar, Eseoioth, Arbiothi, Amenchum, Monmont, Uzathi (*wḏ³.t*: Vollmond), Per Hunnefer (*ḥwn-nfr*: „Schöner Jüngling") en Ooo („Dreimalgroßer")! Ich übergebe dir, Gebieter Osiris, und lege bei dir diese Praktik nieder." Hierauf sprich deine Wünsche in gewöhnlicher Ausdrucksweise. Wenn du aber die Platte unter die Oberfläche bringst (κατορυκτὸν ποιῇς), sei es im Flusse oder in der Erde oder im Meer oder im Abflusse oder in einem Sarge oder in einem Brunnen, so schreib' (noch) den orphischen Spruch „Aski kataski"[10])

---

1) Vgl. OZ I § 805 ff 697/98.

2) Pr. übersetzt εἰσκρίνει falsch mit „treibt sie aus", was ἐκκρίνει heißen müßte. Mit Rücksicht auf εἰσκρίνει möchte man wegen des Gegensatzes ἐξορκίζει im Sinne von „exorzisiert", dh. „treibt aus" statt ὁρκίζει erwarten.

3) Hier muß interpungiert werden, denn hier endet die Anweisung für die Lösung des Zaubers, während sich das Folgende auf seine Inkraftsetzung bezieht.

4) Eigentlich „geh' hinauf" (von dem tiefer gelegenen Flusse oder Meer) zu dir (ἀνάβα πρὸς σαυτόν).

5) So Karl Fr. W. Schmidt, a. a. O.

6) Schmidt schlägt vor: ⲟⲩⲥⲉⲣ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϥⲣⲓ = Osiris gutes Wesen.

7) So Schmidt.

8) Vgl. Tierkult, p. 86 ff und unten.

9) So Schmidt.

10) P. und Pr.: ἄσκει καὶ τάσκει.

(dazu), indem du ihn rezitierst; auch nimm einen (andern) schwarzen Faden, knüpfe 365 Knoten und binde ihn von außen herum (um die Platte), indem du wieder dieselbe Formel sprichst und (dazu noch): „Bewahre die Bannung!“ oder „Bindung“ oder was du gerade tust, und so wird (die Platte) niedergelegt. Denn wenn der Mond die Unterwelt durchwandert, löst er, was er vorfindet. Ist aber dieses (dh. obiger Hokuspokus mit der Platte) geschehen, so hat (der Zauber) Bestand, wenn du nämlich tagtäglich (die Formeln) über diesen Platz rezitierst. Einem andern teile (diese Praktik) nicht leicht mit, denn du wirst nur mit vieler Mühe (eine gleich kräftige) finden!“

Gewiß war auch mit den Tafeln der folgenden Anweisungen Ähnliches vorzunehmen, obwohl das — als selbstverständlich — nicht immer in extenso aufgezeichnet wurde. Die beiden folgenden Stücke X und XV nennen und verzeichnen als besonders kräftig wirkend die Charaktere, die wir schon in einigen Θυμοκάτοχα kennenlernten: Stück X: „Bindezauber (κάτοχος): Schreib' auf ein Zinnplättchen mit Bronzegriffel vor Sonnenaufgang die Namen: Chremillon' Muloch, kampy, Chreoptho, die Maskelli-Formel (und) Erekisiphthe Iabezebyth. Dann wirf (es) in den (Nil-) Fluß (oder) ins Meer vor Sonnenaufgang. Schreib' auch noch folgende Charaktere dazu: [Charaktere] Ihr mächtigen Götter, haltet fest!“ Dann sprich noch, was immer du willst, in gewöhnlicher Ausdrucksweise!“ Stück XV: „Vorzügliches Knebelungsmittel und Unterjochungs- und Bindezauber (φιμωτικὸν καὶ ὑποτακτικὸν γενναῖον καὶ κάτοχος): Nimm Blei von einem Kaltwasserleitungsrohr, mach' eine Platte daraus und schreib' mit einem Bronzegriffel (darauf), wie folgt, und leg' sie bei einem vorzeitig Gestorbenen (παρὰ ἄωρον) nieder: [Charaktere] Bachych [Charaktere] Aalugiki Eloai (= Elohim), Bainchoooch [Charaktere] Eulamo Phnubene Eizochor Mobor Phochorba Zachei Anachia [Charaktere] B Phorphorba Phorborba Semesilam (= Ewige Sonne) Harchentechtha (= Hor als (?) Gott *Ḥnt-ḫtj*) Aschelidonel, halt' fest!“

Die beiden letzten Stücke XIV und XV endlich weisen — offenbar als stärkstes Zwangsmittel — neben den Formeln, Namen und Vokalreihen und Charakteren auch noch je eine Zauberzeichnung auf, No XIV allerdings nur die Zeichnung eines Stiefels, durch die die Wirkung der Formel und der Symbolhandlung unterstützt werden sollte, denn Stück XIV lautet: „Unterjochungsmittel des Apollôs (ὑποτακτικὸν 'Απολλῶ)[1]):

[1]) P. u. Preisendanz 'Απόλλωνος. Da der Zauber aber gar keine Beziehung zu Apollo hat, liegt jedenfalls eine Verballhornung des Namens Apollôs, gen. Apollô, vor, dh. des Namens jenes Zauberers, der diese Anweisung erfand.

Nimm eine Bleiplatte[1]) von einem Maultiergespann, schreib' die unten stehenden Namen darauf und leg' auf sie die Zunge eines Frosches. Die Formel, wenn die Tafel mit dem Frosch in deine rechte Sandale niedergelegt wird: „Wie diese heiligen Namen getreten werden, so auch der N. N." — sprich noch in gewöhnlicher Ausdrucksweise (was du willst) — »der Widersacher!«" Auf die Platte war Folgendes zu zeichnen und zu schreiben: Ganz links Abrasax und daneben die Zeichnung eines nach rechts gewendeten Stiefels; darunter in einem Rechteck sieben Permutationen der sieben Vokale AEĒIOYŌ, darunter wieder Abrasax, rechts und links von je zwei untereinander eingefaßt und dazwischen, unter dem Abrasax ein Z. Rechts daneben in drei Kolumnen: Chych Chybachych Bachachych Bakaxichych Bazabachych Bathetophoth, Baïnchoooch (Seele der Finsternis), dann die Erzengelnamen Michaël, Raphaël, Gabriël, Suriël, Ziziël, Badakiël, Syliël und endlich ganz rechts: Io Chech (= o Finsternis ϩⲉϩ?), Nyseu Nychieu, Aoche, Mecheu, Iao Sabaoth Adonai. Darunter: „Unterjoche mir den N. N. gleich, gleich, schnell, schnell!" Das letzte Stück dagegen bietet eine sehr bedeutsame Zeichnung: **Stück XI**: Bindezauber für alles wirkend (κάτοχος εἰς πάντα ποιῶν): Nimm eine kaltausgehämmerte Bleiplatte, ritz' auf sie mit einem Bronzegriffel die unten gezeichnete Zauberfigur und die Namen und leg' sie in der Nähe gegenüber (dem N. N.) nieder: „Komm, Typhon, der du auf dem oberen Tore sitzest, Io Erbeth, der du den eigenen Bruder (Osiris) schlachtetest, Io Pakerbeth, Io Bolchoseth, Io Apomps, Io Sesenro, Io Bimat, Iakubiai, Aberramenthou, Lerthexanax, Ethrelyooth, Memareba tu Seth Bolkol: Schaudere vor deinem unverzagten Sohne (Horus?)".[2]) Es folgt die Zauberzeichnung (Taf. III 14 Pr.), die eine nach links gewendete Figur des Seth-Typhon mit undeutlichem Tierkopf (Hahn? Esel? Nilpferd?) vorstellt; die ausgestreckte rechte Hand hält drei Stäbe (oder aufgerichtete Schlangen?), sie in der Mitte fassend, während die linke an dem im Ellbogen gekrümmten Arm vom Leibe weggehalten wird. Darüber steht Zagure, unter dem Kopf Seth, dann auf dem Leibe Io Eerthb (vgl. Erbeth) Iros Obbe Peoth Athlio Kehieeio; die ganze Figur ist ferner mit Seth, Io Pakerbeth, Brax und Brak in mehrfachen Wiederholungen beschrieben.

Schon ein flüchtiger Überblick zeigt, daß diesen Zauberanweisungen **eine Art System** zu Grunde liegt, das im Folgenden nach Möglichkeit klargestellt werden soll. Von ausschlaggebender Wichtigkeit ist festzustellen, **an welche Gottheiten bezw. Daemonen** sich die einzelnen Praktiken wenden. Als sicher ergibt sich zunächst Folgendes: 1. Das

[1]) Preisendanz' Zusatz ἢ πέταλον ist trotz des später erwähnten πεταλον nicht nötig, da λάμνα u. πέταλον auch sonst promiscue gebraucht werden (vgl. zu B. No: XII.)

[2]) Horus? Vgl. Font., p. 605 und Eitrem, a. O., p. 35/36 (Arch. Orient. III, 1931, p. 134, 16).

Ostrakon Crums: Kronos und der Finger Gottes. 2. No I: Zeus; 3. No II: Das Sonnenrund (der Sonnengott); 4. No VI: Seth; 5. No VII: Der Zorndaemon „Groll“ (Chmôm); 6. No VIII: Baïnchoooch; 7. No XII: Osiris; 8. No XI: Seth; 9. No XVI: Seth: Hievon scheiden aber für die weitere Betrachtung drei Stücke (das Ostrakon, No I und No VII) aus: denn das Ostrakon ist griechisch-jüdisch, No I rein griechisch und No VII ein „etymologischer“ Zauber, da hier der Zorn (χμωμ) des N. N. durch die Hypostase des Ausdrucks für Zorn, den Daemon Chmôm, bekämpft wird. In den übrigen sechs Stücken erscheinen Baïnchoooch (die Seele der Finsternis), Osiris und Seth (letzterer dreimal) und das Sonnenrund. Davon sind Baïnchoooch und Seth als Daemonen bezw. Gottheiten der Finsternis und des Bösen aufgefaßt, sehr natürlich, da es sich um Schaden-, bezw. Angriffszauber handelt. Aber auch Osiris in No XII, der als Widerpart des bösen Seth sonst das gute Prinzip verkörpert, kann hier nur der Gott der finstern Erdtiefe, der Unterwelt und der bösartigen Toten sein, denn die Platte muß „unter die Oberfläche gebracht“, bezw. sogar im Sarge eines Toten niedergelegt werden. Auch muß dies „spät abends oder bei Mitternacht“ geschehen, damit sie nämlich vor dem antipathischen Sonnenlicht geschützt sei, ja sie ist aber sogar gegen das Mondlicht so empfindlich, daß sie auch gegen dieses durch den schwarzen Faden mit den 365 Knoten geschützt werden muß. Natürlich darf sie nur „durch schwärzliche Aromata wie Myrrhe, Bdella, Styrax, Aloë und Thymian geweiht werden,“ die sämtlich als chthonisch galten.[1]) Aber auch in No X muß die Zinkplatte vor Sonnenaufgang beschrieben und zu derselben Zeit im Nil oder im Meer versenkt werden, wieder auf daß sie vor der Sonnenbestrahlung geschützt sei. Ganz unzweideutig auf das finstere Totenreich aber verweist in No XV die Bestimmung, daß die Platte „bei einem vorzeitig Gestorbenen“ niederzulegen ist. So ist aber jedenfalls in No II „das Sonnenrund“ als der Sonnengott während seiner allnächtlichen Fahrt durch die Unterwelt aufzufassen; denn nur hier kann der böse Zorndaemon beheimatet sein, von dem der Feind des Zauberers besessen war. Aber auch das Ostrakon Crums ist chthonisch, da es den Kronos, den in den Tartaros gestürzten Titanen, anruft. Zu all dem kommt, daß in No XI (Seth), XII (Osiris) und XV (Baïnchoooch), die sich als chthonisch erwiesen haben, die Platte gerade aus Blei, dh. aus dem schwarzen, schweren, kalten und gesundheitsschädlichen Metall[2]) hergestellt werden muß, das eben deshalb bei den Griechen dem bösen Kronos (Saturn), bei den Aegyptern dem Seth (Typhon) und ihrem Anhang, den unheimlichen bösen Geistern der Unterwelt und den Toten eignete. In XII und XV muß dieses Blei von einer Kaltwasseranlage stammen und in XI kaltausgehämmert sein, damit seine lähmende und lastende Kälte in diesen Bindezaubern noch mehr gesteigert, bezw. durch

[1]) Vgl. OZ I § 546, 539, 664.

[2]) R. Wünsch, Seth. Verfluchungstaf., p. 72.

keine Einwirkung des Feuers beeinträchtigt werde. Dasselbe Metall und zwar vom Joch eines Maultiergespanns oder von Maultieren wird aber auch in IX und XIV verlangt; die nähere Bestimmung erklärt sich daraus, daß das Maultier, weil unfruchtbar wie die Toten, als chthonisch galt, und für Aegypten überdies daraus, daß es von dem typhonischen Esel stammt, durch dessen Kopf Seth in VI vertreten erscheint.

Somit haben sich elf von den vierzehn Stücken als chthonisch erwiesen, zu denen aber auch noch unser Prager Θυμοκάτοχον kommt, in welchem sich der Zauberer mit Baïnchoooch identifiziert. Indeß werden hier und auch in den anderen Praktiken außer in VI und XVI immer mehrere Götter, Daemonen oder „Namen" angerufen, bezw. genannt, so daß zunächst noch ein Blick auf das Verhältnis aller in jeder einzelnen Praktik zusammen erwähnter Wesen geworfen werden muß. Es sind das: Prager Θυμοκάτοχον: Baïnchoooch, Abrasax, Michaël, Thoth, Neuphneioth; No VIII: Baïnchoooch mit dem Vater Anibaïnchoooch, der Mutter Chechphio (Die große Finsternis?), den beiden Speerträgern Chengebiochtho Mysagoth etz., ferner Phre, Rhexichthon, Chychbachych, Bauchych Bakaxichych, Bazabachych, Menebachych, Bathetopho(th), Sabaoth, Eulamo, Sisirbabaiersesi, Phermu, Chnuoph, Abrasax, die Ananke mit der Maskelli-Maskello-Formel und „griechischen" Beinamen der Hekate (Oreobazagra, Rhexichthon, Hypochthon, Pyripeganyx) verbunden, ferner, Phunkentabaoth, Phnunoboë, Iao, Mormorotokonbai, endlich die sieben Vokale AEĒIOYŌ und Vokalkombinationen. No IX: Noleanun, Ebreba, Olothieron, Denderun, Tubantoni und als Charaktere ⍋ PZ ※ und noch einmal Z vor Tubantoni. No X: Chremillon, Muloch, Kampy, Chreophtho, Maskelli (mit der Formel), Erekisiphthe, Jabezebyth; No XI: Seth, Jakubiai, Aberramenthou, Bolkol; No XII: Die „Osirisnamen" und „die orphische Formel" Aski kataski; No XIV: Baïnchoooch, Abrasax (2 mal), Chych, Chybachych, Bachachych, Bakaxichych, Bazabachych, Bathetophoth, io Chech (o du Finsternis?), Nyseu, Nychieu, Aoche, Mecheu, Iao Sabaoth Adonai, die sieben Engelnamen Michaël, Raphaël, Gabriël, Suriël, Zaziël, Badakiël und Syliël, Permutationen der sieben Vokale AEĒIOYŌ und das Zauberzeichen Z; No XV: Baïnchoooch, Aalugiki, Eloai, Eulamo, Phnubene (oben in VIII: Phnunoboë), Eizochor, Morbor, Zachei, Arachia, Semesilam (ewige Sonne), Harchentechtha, Aschelidonel, Phochorba und die Hekatenamen Phorphorba und Phorborba, endlich von Charakteren zweimal B und einmal K.

Hier wiederholen sich: Abrasax (Prag, VIII, XIV), Bathetophoth (VIII, XIV), Chychbachych etz. (VIII, XIV), Baïnchoooch (Prag, VIII, XIV, XV), Eulamo (VIII, XV), Iao (VIII, XIV), Sabaoth (VIII, IX) und Iabezebyth, dh. Iao Sabaoth (XIV) und Iao Sabaoth Adonai in XIV; Maskelli-Maskello (VIII, X); Michaël (Prag), in XIV mit noch anderen sechs Engelnamen, die sieben Vokale (VIII, XIV) und das Zauberzeichen Z (IX, XIV). Chthonisch, finster und bösartig sind hier zunächst Hekate

(VIII, IX) und dem Menschen im allgemeinen feindlich „die grause Ananke", die in VIII mit der als Zwangsformel in der magischen Literatur so oft vorkommenden Maskelli-Maskello-Formel verbunden auftritt, an die hier noch der Name Phnukentabaoth angeschlossen ist, in No X dagegen ein Hekatebeiname Erekisiphthe und, was besonders zu beachten ist, noch Iabezebyth. Letzterer Name entspricht dem geläufigeren Iao Sabaoth (Iahweh Zebaoth). Iao, das geheimnisvolle und furchtbare Tetragrammaton der Juden,[1]) das die Kabbalah bekanntlich durch den Schem hamephorasch ersetzte, finden wir aber auch in VIII, Iao Sabaoth in XIV, Sabaoth allein in IX und zwei sehr gewöhnliche Ersatznamen für das verpönte Iahweh, nämlich Eloai (Elohim) in XV und Adonai (Adoni) in XIV. Und daß wir den alttestamentlichen Gott gerade in unseren Praktiken so oft antreffen, erklärt sich daraus, daß der synkretistische Zauberglaube des späten Altertums Iahweh nicht nur als überaus mächtigen, sondern ganz besonders auch als zornigen und bösartigen Gott betrachtete, der deshalb geradezu dem Seth-Typhon [2]) und auch dem Kronos (Saturn) gleichgesetzt wurde. So aber gehört auch Michaël, der Erzengel, „der große Erzfeldherr des Iao Sabaoth" (des Herrn der Heerscharen) Adonai [3]) hierher, wie das Prager Θυμοκάτοχον beweist. Wenn aber in XIV Michaël mit noch sechs anderen Engeln angerufen wird und dort auch die sieben Vokale AEĒIOYŌ (αεηιουω), die auch in VIII, auftreten, genannt werden, so liegt hier die Gleichsetzung sieben Erzengel (Engel) — sieben Vokale — die sieben Planeten vor,[4]) so daß ihre Anrufung sich eigentlich auf „die grause Ananke", die Schicksalsbestimmung, erstreckt, als deren Urheber die sieben Planeten galten. Aus dem gleichen Grunde erscheint endlich in drei Praktiken (Prag, VIII, XIV) Abrasax, der vorzüglichste der gnostischen Aeonen, denn „sein Name enthält sieben Buchstaben mit Rücksicht auf die sieben Herren des Kosmos" (Pap. Lond. 121, Z. 47 f.), dh. mit Rücksicht auf die sieben Planeten. So als Gebieter über den Schicksalszwang wird er aber auch mit Seth, wohl als Kosmosgebieter (Pap. Lond. 46, Z. 129, 142), zusammengestellt. Wie man sieht, bestehen in diesem Gewirr von Göttern, Daemonen, Aeonen, Engeln, Erzengeln und Vokalen innere Zusammenhänge, wie sie allerdings nur ein ans Pathologische grenzender Aber-, Gespenster- und Zauberglauben herzustellen vermochte.

Für mehrere in unseren Zauberanweisungen noch außerdem genannte Wesen bieten die Fluchtafeln schlagende Parallelen, die sich ihrem Charakter als Dokumente des Schadenzaubers gemäß überhaupt nur an

[1]) Vgl. OZ I § 154, 451 ff, 453, 459, 743, 484, 569, 576, 657, 692, 703, 715, 742 f., 773, 778, 780 u. bes. 715.

[2]) Vgl. Arch. Or. III 1931, p. 342-43.

[3]) Vgl. OZ I, § 484/5, 657, 692, 707, 715, 726, 773, 777/78.

[4]) Vgl. OZ I § 150/51 u. 773.

bösartige, bezw. zumeist chthonische Gewalten wenden. Die bisher vollständigste Sammlung dieser „Defixionum tabellae" von A. Audollent (Paris 1904) verzeichnet folgende Götter, bezw. Daemonen, unter denen wir Bekannte aus unseren Θυμοκάτοχα, κάτοχοι, ὑποτακτικά und φιμωτικά antreffen: Demeter und Kore (Persephone) und alle ihre Parhedroi, Hekate, Selene, Tethys, Pluton (Hades) und der Hadestürhüter, Hermes Chthonios (Mercurius), Iakchos, Dis Pater, Kronos, die θεοὶ καταχθόνιοι oder νέωτεροι, die unterirdischen Erinyen und die Deae poenarum, die Μοῖραι καταχθόνιοι, Kerberos, Tartaros, Acheron, Chaos, Ananke und Aisa, Ares, Anubis, Osiris und sehr oft Seth-Typhon u. a. Aber auch „die unterirdischen Engel", die Erzengel und Engel, die Planeten und Dekane und die sieben Vokale fehlen ebensowenig wie Iao Sabaoth Adonai Eloai und die Charaktere, bezw. Zauberzeichnungen. Besonders oft tritt natürlich Seth-Typhon in Aktion, „der Gesetzwidrighandelnde" (ἄνομος) in No 188, 3, oft als Sterxerx angerufen, der einmal den Hekatebeinamen „Erdaufreißer" (ῥησίχθων, l. ῥηξίχθων) erhält (No 22, 21) und von dem es (ebendort 19/20) heißt, daß er „der auf dem Pylon des Hades ist und über die Schlösser des Himmels gesetzt", was eine auffallende Parallele zum Typhon unseres Stückes XI bildet, der dort ἐπὶ τὴν ὑπτίαν πύλην sitzend gedacht wird. Sehr oft erscheint auf den Fluchtafeln ferner Eulamo(n), in 155 a 18/19, b 20/21 ἅγιος und in 156, 36/37 ἁγι(ά)γιος genannt, während in 167 a 41 ἡ δύναμις τοῦ Εὐλάμωνος angerufen wird, zweifellos einer der Parhedroi des Seth, die in 163, 48 summarisch erwähnt werden. Dieser Eulamon aber erscheint auch in unseren Stücken VIII und XV. Bei Audollent ist die Fluchtafel aus Karthago No 253 besonders bemerkenswert, wo die Buchstaben dieses Namens folgendermaßen permutiert werden: ευλαμω, υλαμωε, λαμωευ, αμωευλ, μωευλα und ωευλαμ;[1]) ganz besonders zu beachten aber ist, daß links davon alte Bekannte aus unseren Stücken VIII und XII auftauchen: χυχβαχ βακαχυχ βακαξιχυχ βαζαβαχυχ μανεβαχυχ (= ⲙⲁⲛⲉ ⲃⲁϩⲩϩ, dh. Abbild (Sohn) des Bachych),[2]) darunter Βαθητοφωθ und Baïnchoooch, rechts die Sethnamen Ioërbeth Iopakerbeth, Iobolchoseth, Ioapomps, Iopakarthara, Iopathnax, Iotontulips, dann Ubriulem, Eulamo und br..., was vielleicht mit Rücksicht auf unser Stück XI zu dem Sethnamen Br[aks] zu ergänzen ist. In 148 (Aud.) erscheint Eulamo wahrscheinlich mit Osiris verbunden, da mit R. Wünsch dort so zu ergänzen ist: [Εὐλ]αμο[ν Οὔσιρι]ς Ἀπι..., denn am Ende dieser Tafel steht Ἐλά[μων[und auf den Fluchtafeln wird Osiris sehr oft mit den heiligen Stieren Apis und Mnevis zusammengenannt. Dabei ist Osiris Apis jedenfalls soviel wie Sarapis. Aber auch in unserem Stück XII lesen wir

[1]) R. Wünsch's „Ableitung des Namens aus der Phrase σῶμα λῦε (dh. löse den Körper, sc. meines Gegners) erscheint mir unhaltbar.

[2]) Vgl. Karl Fr. W. Smidt zu Pap. Lond. 121, Z. 546 f: Μανε Οὔσιρι, Μανε Ἰσι: ⲙⲁⲛⲉ ⲟⲩⲥⲓⲣⲓ, ⲙⲁⲛⲉ ⲏⲥⲓ *mnw Wśjr, mnw Ś.t.*

unter anderen „Osirisnamen“ auch Οὐσερ/Μνευεῖ, was dem so häufigen Ὄσιρις Μνεῦ (Φρῆ) auf den Fluchtafeln entspricht. Auch Maskelli Maskello kommt bei Audollent oft genug vor und zwar in 38, 27/30 als „allbeherrschende Gebieterin“ (πανδυνάστειρα ἄνασσα), was sie als Schicksalsgöttin kennzeichnen könnte, doch ist sie hier und auch an anderen Stellen vermutlich als Hekate (z. B. 250 b 1/3) oder als Erdgöttin aufgefaßt, da sie in 38,5 und 30 als ὄνομα τῆς Γῆς erscheint. In unserem Prager Θυμοκάτοχον nennt der Zauberer als seinen wahren Namen Thouth, dh. Thoth; hier ist an Thoth nicht als Gott aller Weisheit und treuen Beistand des Osiris, sondern an Thoth als unterirdischen Gott in seiner Eigenschaft als Protokollführer beim Totengericht in der Unterwelt zu denken, als den ihn uns soviele Vignetten aus dem altaegyptischen Totenbuch vorführen.[1]) So entspricht er im gewissen Sinne dem Hermes chthonios oder katachthonios und auch dem Hermes ψυχαγωγός der Griechen, da er z. B. in dem Totenbuch des Kerašer den Verstorbenen mit Anubis und Maat dem Osiris zur Aburteilung zuführt.[2]) Der Hermes chthonios (katachthonios) aber tritt uns auf vielen Fluchtafeln entgegen, wo er (242, $_{10}$) geradezu ὁ θεὸς ὁ νεκυαγωγὸς, ὁ ἅγιος, und als besonders starker Gott des Bannes und Zwanges geradezu κάτοχος oder κατούχιος heißt (39, 6; 50, 1, 5, 8; 73, 8; 67, 4; 72, 12/13) und dementsprechend auch Merkur „sangtus deus M. in[fernu]s coge[ns] ipse“ (251, II 16/17). Auf den Defixionen fehlen natürlich auch Iao Sabaoth Adonai nicht und in 22,47 heißt Iahweh als chthonisch geradezu ὁ ὑπὸ γῆν Σαβληνια Ἰάω; sein ἀρχάγγελος Michaël begegnet uns in 255,2 und 208,4. Das Vorhandensein von χυχβαχ βακαχυχ βακαξιχυχ etc. wurde schon oben nachgewiesen; in 250 a 1/2 und 251, 11/12 aber lesen wir sogar: Βαχα[χυχ], qui es in Egipto magnus d(a)emon“, bezw. „Bacaχisyχ demenon (sic), Bacaχicyχ cogens enim!“ In unserem Stücke XII ist die Platte auch mit der „orphischen“ Formel ἄσκι κατάσκι zu beschreiben und dasselbe gilt auch für Fluchtafeln; denn auch diese „ephesischen“ Buchstaben paßten sehr gut zu dem chthonischen Charakter der κάτοχοι wie der Fluchtafeln, da nach Hesychios ἄσκιον die Finsternis bedeutete. Natürlich stoßen wir auf den Fluchtafeln auch auf Vokalkombinationen (z. B. in 15 Aud., vgl. p. LXXIII, Wünsch, Seth. Verfl., p. 79) und namentlich auf die sieben Planeten-Erzengel-Archonten-Vokale AEĒIOYŌ und ebenso häufig auf die Charaktere. Da ist es nun sehr interessant, daß unsere Stücke IX und XIV das Zauberzeichen Z aufweisen, das Wünsch (p. 98 ff.) als Sigle für Osiris-Apis (Sarapis) aus den Fluchtafeln erwies, sowie ⊗ als Sigle für die Ananke, das wieder in unseren Stücken III, X, XV, in

[1]) Vgl. E. A. Wallis Budge, The book of the dead. Pap. Hunefer, Taf. 4, Pap. Anhai, Taf. 4.

[2]) Budge, a. a. O., Taf. 1.

IX als ❍ vorkommt und in X mit dem Maskelli-Maskello-Logos verbunden ist. Wünsch hat ferner die Sigle × auf Osiris zurückgeführt, die in unserem Stücke IX in der Form ※ vorliegt. Da nun dort △ PZ ※ nebeneinanderstehen, wovon Z ※ Sarapis-Osiris bedeuten, ist es vielleicht nicht zuviel gewagt, in △ ein Symbol für die Stufenpyramide in Sakkara bei Memphis zu sehen, wo im Sarapistempel die Kadaver der hl. Apisstiere beigesetzt wurden, zumal da auch der Name von Memphis, wo der Apis im Ptahtempel verehrt wurde Mn-nfr, kopt. ⲙⲛ̄ⲃⲉ, als Deutezeichen die Abbildung einer Pyramide △ aufweist. In Stück III lesen wir BB, in der Zeile darunter B und, durch andere Charaktere davon getrennt, noch einmal B; ebenso findet sich B in Stück XV und zwar hier vor Eulamo, bezw. Phorphorba Phorborba; mit Rücksicht auf Eulamo ist vielleicht an den Sethnamen Bebon zu denken, den Plutarch (De Is. 49, 62) bezeugt, bezw. an seine Nebenform Babys bei Hellanikos von Lesbos (Athen. XV p. 679 F).

In unseren Stücken XII (Osiris) und XV (Baïnchoooch, Eulamo, Hekate, Harchentechtha) muß die Platte in einem Sarge, bezw. bei einem zufrüh Verstorbenen (παρὰ ἄωρον) niedergelegt werden, jedenfalls um so die Verbindung mit den angerufenen chthonischen Mächten zu ermöglichen; hiezu war ein ἄωρος aber besonders geeignet, da die Seelen solcher Menschen ebensowie die von gewaltsam Umgekommenen (βίαιοι), dh. von Ermordeten, Selbstmördern, Hingerichteten, Gefallenen und Verunglückten, ferner von unvermählt Verstorbenen (ἄγαμοι) und endlich von Unbestatteten (ἄταφοι) als haßerfüllt besonders leicht durch den Zauber affizierbar sein sollten (OZ I §. 643 ff.) und ebendeshalb namentlich für Schadenzaubereien, aber auch Liebespraktiken oft in Aktion versetzt wurden (OZ II §. 65, 345). Genau dasselbe gilt von den Fluchtafeln, die sich ebenfalls an die ἄωροι, ἠΐθεοι (= ἄγαμοι), βίαιοι und ἄταφοι oder ganz allgemein an die ὅλοι, „an die stummen Daemonen“ oder „Inferi“ wenden. Da die Fluchtafeln zumeist in Gräbern niedergelegt wurden, wo sie auch gefunden wurden, werden auf ihnen die betreffenden Toten auch mit ihren Namen genannt, doch wird z. B. in 234, 1 der Tote einfach als νεκυδαίμων ἄωρε, ὅστις ποτ' οὖν εἶ zitiert.

In den Stücken X (Maskelli-Maskello, Iabezebyth) und XII (Osiris) aber ist die Platte eventuell ins Wasser zu werfen, und zwar entweder in den Nil oder in das Abflußwasser eines Bades oder ins Meer. Bei Osiris versteht sich der Nil von selbst, da die Gleichung Osiris-Nil oft belegt ist (Font. hist. relig. Aeg., p. 235, 459, 471, 698; 263/64, 240, 340; 236, 238, 322/23), und deshalb ist in XII Nilschlamm zur Platte hinzuzufügen. Das Niederlegen der Platte im Abfluß eines Bades dagegen wandte sich an die bösen Geister, die man sich in den feuchten, dunstigen und warmen

Bädern hausend dachte (OZ I §. 195, 210, 225, 770), während der Abwurf der Platte ins Meer mit Rücksicht auf Seth-Typhon erfolgte, der oft mit dem Meere identifiziert wird (OZ I §. 432, 592; Font., p. 236, 263/64, 698), wie ja auch die Pythagoreer das Meer die Träne des (bösen) Kronos nannten (Font., p. 236). Zu all dem paßt es vortrefflich, daß man Fluchtafeln wiederholt in Brunnen und Quellen gefunden hat (Audoll., p. CXVI) und auf den Tafeln selbst nicht nur die Nymphen und das Meer, sondern sehr oft „der Gott auf dem Wasserkrug", ὁ ἐφ' ὑδρίας, angerufen werden, dh. wahrscheinlich Seth als Überwinder des als Wasserkrug verehrten Osiris (Font. p. 238, 322/23; OZ I §. 454/55).

Das zweckentsprechendste Material für die Tafeln dieser chthonischen Schadenzaubereien war natürlich das Blei und so bestehen denn auch von den 305 Fluchtafeln Audollents nicht weniger als 284 (93%) aus Blei und nur 21 aus anderem Material, nämlich 1 aus Marmor, 4 aus Spiegelstein (dh. Marienglas), 11 aus Thon, 2 aus Bronze, 2 aus Gold und eine aus Zinn (Audoll., p. XLVII). Von den 12 Stücken aus den Zauberpapyri, die das Material angeben, sind 5 auf Blei (IX, XI, XII, XIV, XV), eins auf Gold oder Silber (III), eins auf Silber (V), eins auf Zinn (X), eins auf Thon (XVI), eins auf einen Papyrusschaft (IV), eins auf ein Papyrusblatt (VI) und eins auf Linnen (VII) zu schreiben, während in dem Stücke VIII das Material nicht angegeben ist; da es aber ausgesprochen chthonisch ist (Baïnchoooch, Eulamo), so haben wir gewiß auch für dieses Stück Blei anzunehmen. Beachtenswert ist, daß die bösartigsten Praktiken auf Blei zu schreiben waren, während Stück III auf Gold oder Silber nur Schutz ohne ein Wort des Angriffes verlangt, Stück IV auf dem Papyrusschaft nur die Knebelung der feindseligen Münder, bzw. Schutz vor allem Schlimmen, Stück V aus Silber nur Sieg, Gunst, Ruhm und Glück und Stück X überhaupt nur die Schlußformel „Ihr starken Götter, haltet fest!" bietet. Die einzige Ausnahme bildet Stück VI, da es, obwohl auf Papyrus zu schreiben, verlangt: „Kneble, unterwirf, unterjoche den N. N. und mach', daß er unter meine Füße kommt," wobei das Rezept außerdem noch an den überaus bösartigen Typhon Seth gerichtet ist.

Die drei „harmlosen" Stücke III, IV und V unterscheiden sich nämlich auch bezüglich der Angerufenen oder Genannten von den bösartigen. Denn III und V bringen die für alle möglichen Zauberarten verwendeten und daher sehr abgebrauchten Zauberworte Ablanathanalba und Akrammachamarei (OZ I § 154, 708, 731/32; 735), No III außerdem noch die sieben Vokale, Lailam, Iaeo und Charaktere, No V außerdem nur Iao Sabaoth Adonai Eloai, Abrasax, Pephthaphoza und Phnebennuni und auf der Zauberzeichnung den Stethokepholos mit der Beischrift Iao und Zagure und mit Vokalen und Charakteren. In IV endlich nennt die Anrufung die bisher nicht belegten Namen Hermalloth, Archimalloth und auf der Tafel außer Chphyris (Cheper-Sonnengott) nur achtzehn Engelnamen. Wie

man sieht, fehlen hier die finstersten und bösartigsten Gewalten dieser Zaubergattung Seth-Typhon, Eulamon, Osiris, Baïnchoooch und die Toten.

Endlich besteht auch noch bezüglich der Zielsetzung ein Parallelismus zwischen unseren Stücken und den Fluchtafeln. Denn diese wenden sich im sog. Prozeßzauber gegen Richter, Advokaten, Ankläger und Zeugen vor Gericht, ebenso aber auch Stück III und V, doch gehören wohl auch Stück IV und IX, endlich wegen der Froschzunge vielleicht auch Stück XV hierher, da alle diese Stücke dem Gegner den Mund stopfen sollten, was besonders vor Gericht sehr erwünscht war. Andere Fluchtafeln bezweckten die Unterjochung, bzw. Vernichtung des Feindes, ohne nähere Angaben, warum, wo oder wann der Zauber wirken sollte; hierher gehören die Stücke VI und VIII, während sich für die einfachen θυμοκάτοχα (Prag, I, II, VII), als zu harmlos gehalten, eigentlich keine direkten Parallelen aus den Fluchtafeln beibringen lassen. Auch X und XV mit den Befehlen „Ihr starken Götter, haltet fest!", bzw. nur „Halte fest!" klingen noch recht harmlos, dagegen steht das besonders bösartige Stück XII den Fluchtafeln am nächsten, da es nach der Überschrift den Feind sogar auf das Krankenbett werfen und vernichten sollte. Eine sehr bedeutende Anzahl von Defixionen wurde übrigens von Rennfahrern im Zirkus gegen ihre beneideten und gehaßten Konkurrenten abgefaßt, und auch darauf nimmt Stück XII mit den Worten Bezug: „Es wirkt auch gegen Wagen". Endlich gibt es auch noch Fluchtafeln, die dadurch, daß sie einem Weibe oder Mädchen Tod und Teufel auf den Hals hetzten, das Frauenzimmer dem Zauberer gefügig machen wollten und die daher in den Liebeszwangszauber hinüberspielen; eine Andeutung hierauf bietet Stück V mit den Worten: „Verleihet mir Sieg, Gunst, Ruhm, Erfolg bei allen Männern und bei allen Weibern!"

Der große Pariser Zauberpapyrus, Z. 2145/2270 (I p. 139 ff. Pr.) enthält übrigens die Anweisung zur Herstellung und Weihung einer Zauberplatte, die alle oben genannten Wirkungen der Fluchtafeln erzielen sollte. Ich gebe aus dem Stück, das ich schon im OZ II § 371/72 ausführlich behandelte, nur die wichtigsten Partien: „Homerischer Dreizeiler (Il. X 564, 521, 572) als Beihelfer (πάρεδρος):

„Sprach so und lenkte den Graben hindurch die stampfenden Rosse".
„Und noch zappelnd die Männer in schreckenvoller Ermordung".
„Selber wuschen sie ab ihren reichlichen Staub in der Meerflut".

Wenn ein Entlaufener diese Verse auf einem Eisentäfelchen trägt, wird er nie aufgegriffen werden. Ebenso häng' das Täfelchen einem Sterbenden um; so wirst du alles hören, wonach du fragst. Und wenn sich einer gebannt (καταδεδέσθαι) glaubt, so spreche er die Verse über Meerwasser und besprenge (damit das Täfelchen) und [es wirkt] auch gegen Daemonensendungen (dh. gegen Belästigungen durch Schreck- und Spukgeister). Ein

Ringkämpfer aber, der das Plättchen trägt, bleibt unbesiegt, ebenso ein Rennfahrer, der es mit einem Magnetstein trägt. Und vor Gericht (wirkt es) ebenso. Auch ein Gladiator (μονομάχος) soll es tragen. Einem hingerichteten Verurteilten häng' es um und sag ihm die Verse ins Ohr und er wird dir alles sagen, was du willst. Wenn du das Täfelchen aber in seine Wunde hältst, wirst du damit ein großes Gut gegen Gewaltige und Herren und andere besitzen; denn du wirst zu Ruhm und Vertrauen kommen, auch kann es Daemonen und Tiere wegbannen, jeder wird dich fürchten und im Kriege wirst du unverwundbar sein. Auch wirst du erhalten, was du forderst, wirst in Gunst kommen, dich (zum Günstigeren) verändern. Welches Weib oder welchen Mann du damit berührst, du wirst von ihnen geliebt werden, wirst berühmt und glückselig sein, Erbschaften machen, reich werden und Gifte überwinden, auch wirst du Bindezauber (καταδέσμους) lösen und Feinde besiegen. Die Formel, die gesprochen wird, wenn du das Täfelchen (in die Wunde des Hingerichteten) eintauchst: „Du N. N., der du das süße (Lebens-) Licht verlassen hast, diene mir nun, wozu ich deiner bedarf (und) wann ich dich rufe...! Denn ich beschwöre dich bei den unterirdischen Göttern Gongylorynchos, Ombrolygmatos, Thoēryseris. Diene mir, wozu immer ich dich herbeirufe!" Sprich (jetzt auch noch) die gegen Alles wirkende Formel!" Die Weihung des Täfelchens übergehe ich; die dabei zu rezitierende Formel wendet sich an den Herrn des Alls, den Aion der Aione, der als Kosmosgebieter Rha, Pan, Harpenchnubi, Brintatenophri, Briskylma, Aruzarba, Mesenkriphi (Kind in seiner Kapelle),[1]) Niptumi, Chmuaophi, Ia Iu Iyo Aii Uo AEĒIOYŌ, Baubo, Baubo Phorba, Phorba, Oreobazagra (also mit Hekatenamen), Oyoiēea Er angerufen wird. „(Sprich' aber auch noch) die Formel gegen die Ananke[2]): Maskelli Maskello (und die übrige Formel) und sprich (jetzt auch noch) die Formel gegen Alles!" Von den Wirkungen seien nur folgende mitgeteilt: „Um Rennwagen umzustürzen: Räuchere einzelngewachsenen Knoblauch (ein typhonisches Gewächs!)[3]) und die abgestreifte Haut einer Schlange und schreib' auf eine Zinnplatte: Nebutosualeth (dh. Herrin von Uto, Königin der beiden Königsschlangen),[4]) Beu, Erbeth, Pakerbeth und Onuph! Wirf' den N. N. nieder und die, die mit ihm sind!" Vergrabe aber das Täfelchen (mit dem Eisentäfelchen mit den drei Homerversen)[5]) beim Sarge eines vorzeitig Gestorbenen; bring drei Tage zu, wo jener liegt![6]) Für Bindezaubereien (ἐπὶ δὲ κατόχων) aber schreib auf eine Meermuschel (die ebenfalls

[1]) Karl. Fr. W. Schmidt a. a. O.

[2]) P. κατὰ τῆς Ἀνάγκης; Pr. übersetzt falsch „die Formel der Ananke".

[3]) Vgl. OZ I § 532, 664; Font. 439, 223, 361.

[4]) So Karl Fr. W. Schmidt, a. a. O.

[5]) Das ist zu ergänzen, da die Platte mit den Homerversen das Um und Auf aller Verwendungsarten des Zaubers bildet.

[6]) Ich lese ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς, ἐν ᾧ κεῖται ἐκεῖνος, ἡμερεύσῃ, vgl. oben Stück XII.

typhonisch war)[1]) mit der unten genannten Tinte, der du Typhonsmennig beimischest, und vergrabe sie im Grabe eines vorzeitig Gestorbenen, wenn der Mond der Sonne gerade gegenüber steht (also bei Vollmond). Die Beischrift sind die drei Verse und darunter: „Io Bolchoseth, Iakubiai, Io Patathnax, Erbeth, Io Pakerbeth". Es werde aber die Platte so wie in den ersten Fällen aufgehängt!" Bezüglich der Anwendung dieses Zaubers, um Gunst zu erwerben und bei Liebeszaubereien", bezw. bei Liebeszwangszaubern verweise ich auf den OZ. Endlich soll nach dem Pap. Lond. 46, Z. 306 ff. (I p. 190 ff. Pr.) ein eiserner Ring in ein Bleiplättchen oder hieratischen Papyrus eingeschlagen und unter allerlei Hokuspokus vergraben oder in einen Brunnen geworfen oder in das Grab eines vorzeitig Gestorbenen gelegt werden, damit „die Vernunft des N. N. gebannt sei, auf daß er nicht ausführen kann dies und das ... Er soll nicht reden, nicht widerstreben, nicht widersprechen, er soll mir nicht entgegenblicken oder entgegenreden können, sondern er soll mir unterworfen sein, solange dieser Ring vergraben liegt. Denn ich binde seinen Sinn und sein Denken, seine Überlegung, seine Handlungen, auf daß er gegen jedermann unfähig sei!" Auf anderes (bei Pr. I p. 33, 45, 157, II 8, 10, 13, 46 f, 78, 123, 132, 182/83) kann hier nichtmehr eingegangen werden.

---

[1]) Vgl. OZ II § 371.

ARABISCHE PAPYRI

AUS DER SAMMLUNG CARL WESSELY IM ORIENTALISCHEN INSTITUTE (ORIENTÁLNÍ ÚSTAV) ZU PRAG.[1]

Von

Adolf Grohmann.

Unter der großen Sammlung von Papyri, die Dr. Carl Wessely, der langjährige Leiter der berühmten Papyrussammlung Erzherzog Rainer in Wien, im Jahre 1904 von einem armenischen Händler in Paris für sich erworben hat, befinden sich auch 897 arabische Stücke, von denen freilich viele nur Fragmente darstellen. Sie gingen am 4. Juli 1934 aus dem Besitze Prof. Dr. Th. Hopfners, dem die Papyri Wessely durch Wessely's Vermächtnis übertragen waren, an das Orientalische Institut über,[2] das nun über eine ganz bedeutende Sammlung orientalischer Papyri verfügt.

Naturgemäß bestand der Wunsch, diese Papyri, die so lange in Wessely's Mappen geruht hatten, bald der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Die Sammlung Wessely war mir schon lange bekannt. Ich sah sie das erstemal, als ich mich im Frühjahr 1914 nach meiner Rückkehr aus dem Orient auf Anregung des Jubilars dieser Festschrift, Prof. Dr. A. Musil, mit arabischen Papyri zu beschäftigen begann, und durch das Entgegenkommen ihres Besitzers mir Kopien und Photos der Texte anfertigen durfte. Die Arbeit wurde dann durch den Weltkrieg unterbrochen und es ist mir eine besondere Freude, sie hier anläßlich dieser Festschrift wieder aufnehmen zu können. Bei der großen Zahl von kleinen Bruchstücken, die sich nur in seltenen Fällen als zu einem Texte zugehörig erwiesen und so vereinigt werden konnten, empfahl sich von vorneherein eine Auswahl des Wichtigen. Wie sonst kommt auch hier den juristischen Texten als aufschlußreichem neuem Stoff zur vergleichenden Rechtsgeschichte eine besondere Bedeutung zu. Sie sollen also, zusammen mit zwei bilinguen Protokollen, die Reihe der Texte eröffnen, die in dieser Zeitschrift zur Veröffentlichung gelangen. Es ist mir eine angenehme Pflicht, der Leitung des Orientálni Ústav in Prag aus diesem Anlaß herzlichst für das großzügige Entgegenkommen zu danken, mit dem sie mir die Benützung der Originale ermöglicht hat.

---

[1]) Mit drei Tafeln.

[2]) Vgl. Arch. f. Papyrusforschung XII (1936), S. 69.

Zur Methodik der Herausgabe verweise ich auf meine Bemerkungen in CPR III, I/$_1$, S. 90 ff. und Archiv Orientální VII (1935), S. 438; für die Abkürzungen sei auf CPR III, I/$_1$, S. 95 f. verwiesen.

I. Protokolle.

1.

(TAFEL VII).

Griechisch-Arabisches Protokoll.

Arab. Gr. I 4 (a). 705—715 n. Chr. Formular: II A 3.

Dunkelbrauner, dicker Papyrus. 8·7 × 20·5 cm.

Der Protokolltext, von dem nur die untere Hälfte erhalten ist, ist mit schwarzbrauner Tinte parallel zu den Vertikalfasern geschrieben und füllte ursprünglich das ganze erste Blatt der Rolle. Alifhöhe 1·5 cm. Griechische Buchstaben mit Mittellänge 0·8—1 cm, mit Unterlänge 1·6 cm hoch. Auf der leeren Rückseite ist die Klebung des zweiten Blattes, 2·5—3 cm breit, erhalten. Das Blatt war parallel zu den Zeilen gefaltet, die Faltungsprodukte betragen 3·9 + 4·9 cm.

Fundort unbekannt.

Oben und rechts abgebrochen, soweit vorhanden, sehr gut erhalten.

| | [ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ Θ(ΕΟ)Υ ΤΟΥ]
[ΕΛΕΗΜΟΝΟϹ (ΚΑΙ) ΦΙΛΑΝΘΡΩΠ(ΟΥ)] [ ]

[الرحمن الرحيم] [بسم الله]

||| [ΟΥΚ ΕϹΤΙΝ Θ(ΕΟ)Ϲ ΕΙ ΜΗ Ο Θ(ΕΟ)Ϲ ΜΟΝΟϹ] [ ]
ΜΑΑΜΕΤ ΑΠΟϹΤΟΛΟϹ [ΘΕΟΥ] [ ]

[لا اله الا الله] وحده محمد رسول الله]

ΑΒΔΕΛΛΑ ΑΛΟΥΛΙΔ |]
ΑΜΙΡΑΑΜΟΥΜΝΙΝ |]

1. [Schraffenschrift In Namen Gottes des]
2. [Barmherzigen und Gütigen! Schraffenschrift]
3. [Im Namen Gottes des Barmherzigen, Gütigen!]
4. Schraffenschrift [Es gibt keinen Gott außer Gott allein, Schraffenschrift]
5. Maamet ist der Sendbote [Gottes.]
6. [Es gibt keinen Gott außer Gott] allein, Muḥammad ist der Sendbote Gottes.
7. Schraffenschrift Der Diener Gottes Alulid [Schraffenschrift]
8. Beherrscher der Gläubigen [ ]

Zum Formular dieses Protokolls vgl. CPR III, I/₂, S. XXXVIII f., zur Schraffenschrift am Beginne von Zeile 4—5, 7—8 ebenda p. XVIII f.

7. Der Umayyadenchalife Abu'l-ʿAbbās al-Walīd b. ʿAbd al-Malik b. Marwān regierte vom 8. Oct. 705 bis 25. Feber 715 n. Chr.

2.

(TAFEL VII).

Arabisch-Griechisches Protokoll.

Arab. Gr. I 4 (b) Undatiert, Anfang des VIII. Jahrh. n. Chr. Form.: I 5 o. 7.

Hellbrauner, mittelfeiner Papyrus. 7·5 × 18·9 cm.

Der Protokolltext, von dem nur die linke Hälfte der ersten vier Zeilen erhalten ist, ist mit schwarzbrauner, stellenweise verblaßter Tinte parallel zu den Vertikalfasern des ersten Rollenblattes geschrieben, das besser gearbeitet ist als gewöhnlich. Alifhöhe 1·2 cm, griechische Buchstaben mit Mittellänge 0·8 cm, mit Unterlänge 1·8 cm hoch. Auf der Rückseite Reste von 9 Zeilen eines griechischen Steuertextes in feiner Minuskel mit schwarzer Tinte parallel zu den Horizontalfasern.

Fundort unbekannt.

Oben, rechts und unten abgebrochen, stellenweise wurmzerfressen.

1 [بســم الله] الرحمـــن الرحيم

2 [ ]] ЄΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΘЄΟΥ Τ[ΟΥ ЄΛЄΗΜΟΝΟϹ

3 [ ]] ΚΑΙ ΦΙΛΑΝΘΡѠΠΟ[Υ

4 [لا اله الا الله وحده] محمد [رسول الله]

1. [Im Namen Gottes, des Barmherzigen,] Gütigen!

2. 3. Schraffenschrift Im Namen Gottes, d[es Barmherzigen und Gütige[n Schraffenschrift]]

4. Es gibt keinen Gott außer Gott allein, Muḥammad [ist der Sendbote Gottes.]

Das Protokoll gehört entweder zu Formular I 5 oder 7. Vgl. CPR III, I/₂, S. XXXI f.

3. Daß καὶ, das in der Regel durch die Sigle ϛ ersetzt wird, voll ausgeschrieben erscheint, ist ganz ungewöhnlich. Zur Schraffenschrift auf der linken Seite von Zeile 2/3 vgl. CPR III, I/₂, S. XVIII f.

4. Von رسول الله sind nur noch die Spitzen der Buchstaben zu sehen.

II. Juristische Texte.

3.

(TAFEL VIII).

Bruchstück eines Kaufvertrages über einen Hausanteil.

Arab. I 16. III. Jahrh. d. H. (IX. Jahrh. n. Chr.)

Dunkelbrauner, mittelfeiner, durch eindringende Feuchtigkeit stellenweise dunkler gefärbter Papyrus. 23·3 × 13·5 cm.

Auf recto 13 Zeilen aus einem Kaufvertrage, in kräftiger, an das Dîwânî erinnernder Schrift, mit schwarzer Tinte rechtwinkelig zu den Horizontalfasern geschrieben. Diakritische Punkte sind nur gelegentlich gesetzt. Auf der Rückseite 20 Zeilen, die aus einer privaten Aufzeichnung von Geldeingängen stammen und mit schwarzer Tinte von verschiedener Schattierung, offenbar auch zu verschiedenen Zeilen, parallel zu den Vertikalfasern geschrieben sind. Dieser Text ist aus Platzmangel am rechten Rande der Vorderseite mit 4 Zeilen fortgesetzt. Parallel zum oberen Rande verläuft ein 1·2 cm breiter Rest der Klebung des vorangehenden Blattes.

Fundort unbekannt.

Der sehr brüchige Papyrus ist schlecht erhalten, auf allen Seiten abgebrochen und zudem stellenweise wurmstichig.

Alte Signatur Wessely A 233.

ال[ ] .. وثلثا ال[بيت

وهواربعة اسـ[ـهم

الثلث الاول الذى [

وعن من اخيه اد[ـ

وبثر وثلث نصف السه[م

الذى كان له خالصا[

مفتوح الى القبلى كا [

---

1. Auf den Artikel folgen noch Reste eines nicht mehr erkennbaren Buchstabens. Durch die Lücke sind ± 3 Buchstaben ausgefallen. Die beiden letzten könnten Dāl und Rā (oder Wāw) gewesen sein. — 5. Fā in نصف ist unterpunktiert (vgl. CPR III, I/1, S. 71). — 6. Vom zweiten Endalif in خالصا ist nur mehr die Spitze zu sehen. — 7. Nach dem Schlußalif am Ende der Zeile, dessen Spitze fehlt, noch der Rest eines Buchstabens.

٨ والبيت البحرى الخبز الأ[

٩ بحدّها و حدودها وارض[هما وسمائهما

١٠ حدود هاذين البيتين الاصغ[ر منهما

١١ المدخل الى هذه ال[ا]به ا[ا

١٢ دار اصبغ بن عبد العزيز بـ[ن

١٣ [ ]. . . . .[

1. das [ ]... und zwei Drittel des Ha[uses .....
2. und dies sind vier Antei[le ....
3. Das erste Drittel, das dem A[..... gehört .....
4. und ein Achtel von seinem Bruder As[.....
5. und ein Brunnen, und ein Drittel des halben Ant[eils .....
6. das ihm zur Gänze gehört hat, [
7. öffnet sich gegen die Südseite ..... [
8. und das nördliche Haus, das Backhaus, das ..... [
9. mit ihrer Begrenzung und ihren Grenzen und [ihrem] Grund(areal) [und ihrem Himmel
10. Grenzen dieser beiden Häuser, [deren] kleiner[es .....
11. der Zugang zu dieser ..... [...
12. das Haus des Aṣbaġ b. ʿAbd al-ʿAzīz b. [
13. [. . . . .] . . . . [

Über diese Gattung von Urkunden vgl. A. Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian Library, I (Cairo 1934), SS. 159 ff.

4.

(TAFEL IX).

Pachtvertrag über ein Grundstück.

Arab. I 11. 246 d. H. (28. März 860 bis 17. März 861 n. Chr.).

Brauner, mittelfeiner Papyrus. 16 × 13'5 cm.

Die Rektoseite trägt 6 Zeilen, die zur linken Hälfte eines Briefs gehören und mit schwarzer Tinte rechtwinkelig zu den Horizontalfasern geschrieben sind. Diakritische Punkte sind öfters gesetzt. Auf Verso steht ein Pachtvertrag, in 14 Zeilen, parallel zu den Vertikalfasern, mit schwar-

8. Ms. الخبز. Von Lām-Alif ist nur Lām erhalten. — 11. Das Wort nach هذه ist leider nicht mehr zu lesen, da der mittlere Teil durch Beschädigung der Fasern stark gelitten hat; eine Hasta ist erkennbar, was voranging aber ganz unsicher. — 13. Nur Reste von ± 5 Buchstaben sind erhalten, die keine Ergänzung zulassen.

zer Tinte in kleinem, dicken Schriftzuge ohne diakritische Punkte aufgetragen. Das Blatt, das mit der Schere vom Briefe auf Rekto abgeschnitten war, ist zunächst parallel zu den Zeilen von unten nach oben gefaltet worden (Faltungsprodukte: 1·4 + 1·5 + 1·5 + 1·6 + 1·8 + 2 + 2 + 2·3 + 1·8 cm); das so entstandene Röllchen wurde dann in der Mitte und nochmals von links nach rechts eingeschlagen (Faltungsprodukte: 3·3 + 3·5 + 3·5 + 3·4 cm).

Fundort unbekannt.

Oben abgerissen, die ersten vier Zeilen rechts stark beschädigt, in der Mitte den Falten entlang einige Lücken, unten ausgefranst. Zwischen Zeile 12 und 13 ist ein 4 cm hoher leerer Zwischenraum gelassen.

Alte Signatur Wessely A 170.

١ [بسم الله الرحمن الر]حيم

٢ [هذا كتاب من عبـ]ـد العزيز بن عبد الغفار الكريدى ومحمد بن ا[بى]

٣ [يعقوب] البزاز لهاشم بن سليمن صاحب الاكسية من سكان المدينة

٤ انك سـ[ـالتنا]وطلبت ان نكريك فدانين من الارض المعروفة بارض ترا؟[ ]

٥ بن سيه من؟ السلفس؟ ضيعة عبد ا[لـعـ]ـز[يـ]ـز [بن] عبد الغفار الكريد[ى]

٦ وورثة المطلّة وورثة محمد بن ابى يعقوب بد[نـ]ـرين ونصف وسدس حساب

٧ بفدان بدينر وثلث تقديت المال ووزنه لخراج سنة ست واربعين ومائتين

٨ على ان تزرعها ما احببت من اصناف الغلات خلا خطر وقصب سكر وتؤدى

٩ خراجك مع طبول السلطان فاجبناك الى ذلك واكريناك هذين الفدانين بهذ[يـ]ـن

١٠ الدينرين والنصف والسدس ⟦فازرع⟧ وما تزيدت فبحساب ما فى

١١ سجلّك وما بورت فخراجه لازم لك فازرع على بركة الله وعونه فلك الوفا ب[ـما]

١٢ اسجلناك شهد على ذلك الله وكفا بالله شهيدا

١٣ فدانين بدينرين ونصف وسد⟨س⟩

١٤ حساب الفدان بدينر وثلث

2. Die Basis des ʿAin und Bā in عبد ist noch vorhanden. — 5. Die Lesung des Ortsnamens ist sehr unsicher. Von Zā und Yā in العزيز sind nur die oberen Teile erhalten. — 10. Der Schreiber fügte schon hier aus Versehen فازرع an, bemerkte aber, daß der Text anders zu lauten hatte, und tilgte das Wort, indem er es durchstrich. — 13. Obwohl der Papyrus völlig unversehrt ist, ist keine Spur des zweiten Sin in سدس zu sehen. Der Schreiber hat es offenbar ausgelassen.

1. [Im Namen Gottes des Barmherzigen, Güt]igen!
2. [Dies ist eine Urkunde von Seiten des ʿAb]d al-ʿAzīz b. ʿAbd al-Ġaffār al-Kuraidī und Muḥammad b. A[bū]
3. [Yaʿqūb], des Linnenhändlers, für Hāšim b. Sulaimān, den Kleiderhändler, gehörig zu den Einwohnern der (Distrikts)hauptstadt.
4. Fürwahr, [Du hast uns] gebeten und von uns verlangt, daß wir Dir verpachten zwei Faddān vom Land(gute), das unter dem Namen Land(gut) des Terâ(?)
5. b. Sia bekannt ist (und) zu as-Salqos(?), der Domäne des ʿAbd al-ʿAzīz b. ʿAbd al-Ġaffār al-Kuraid[ī]
6. und der Erben des al-Muṭalla und der Erben des Muḥammad b. Abū Yaʿqūb, für zwei Dīnāre und einen halben und einen Sechstel(dīnār) in Berechnung
7. von ein ein Drittel Dīnār per Faddān in Bargeld des Schatzhauses und nach dessen Gewicht für die Steuer des Jahres zweihundertsechsundvierzig,
8. unter der Bedingung, daß Du darauf säest, was an Saatprodukten Du willst mit Ausnahme von Indigo und Zuckerrohr, und Du
9. Deine Grundsteuer zugleich mit den vom Statthalter (festgesetzten) (Steuer)raten zahlest. So habe ich dem zugestimmt und Dir diese zwei Faddāne um diese zwei
10. Dīnāre und einen halben und einen Sechstel(dīnār) verpachtet, und was Du mehr leistest, dies (erfolgt) nach der Berechnung dessen was in
11. Deinem Pachtvertrage (steht), und was Du brach läßt, dessen Grundsteuer obliegt Dir. So säe denn mit Gottes Barmherzigkeit und Hilfe, und Dir obliegt die Durchführung dessen, [was]
12. wir Dir verbrieft haben. Gott ist hiefür Zeuge, und Gott genügt als Zeuge.
13. Zwei Faddān um zwei Dīnāre und einen halben und ein Sechstel
14. in Berechnung eines Faddān für einen und ein Dritteldīnār.

2. Zur Nisba القُرَيْدى vgl. *ad-Dahabī*, Muštabih, S. 446.
3. Der Berufsname صاحب الاكسية kehrt auch in PER Inv. Ar. Pap. 3177_8 wieder.
4. Für den koptischen Namen ترا kann ich kein Equivalent beibringen. Vielleicht liegt eine Kurzform von Τερᾶς (F. Preisigke, Namenbuch, col. 429) vor.
5. سيه ist entweder der häufige Name سيه (ⲥⲓⲁ, ⲥⲓⲉ vgl. A. Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian Library III, Cairo 1938, nº 203_5, S. 204) oder سنه zu lesen und entspricht dann koptischem ⲥⲁⲛⲉ, Σανὲ in W. E. Crum, CMBM nº 865, S. 364, F. Prei-

Sigke, Namenbuch, vol. 361. Der Domänenname السلمس, dessen Lesung übrigens nicht sicher ist, ist sonst unbekannt.

6. Zur Formel قد بيت المال ووزنه siehe A. Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian Library II (Cairo 1936), S. 47.

8. Über die in Ägypten kultivierten Indigoarten vgl. P. Ascherson u. G. Schweinfurth, Illustration de la Flore d'Égypte, Mémoires de l'Institut Égyptien II (Cairo 1889), S. 65. Indigo wird und wurde meist in Oberägypten an den Ufern des Nils und im Fayyūm gebaut. Vgl. A. v. Kremer, Aegypten. Forschungen über Land und Volk während eines zehnjährigen Aufenthaltes I (Leipzig 1863), S. 210. Über das Zuckerrohr vgl. A. Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian Library, IV (Cairo 1938), n° 216_{12}, S. 10.

9. Zur Formel مع طبول السلطان vgl. A. Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian Library, II (Cairo 1936), S. 37.

10. Über die Bedeutung der Formel وما زيدت الخ, vgl. ebenda, S. 47 f., 50 f.

12. Zu dieser Formel vgl. A. Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian Library I, n° 37_{14} (S. 62) u. S. 64, 272.

5.

Fragment eines Pachtvertrags über ein Grundstück.

A II 112. 273 d. H. (886/87 n. Chr.).

Hellbrauner, feiner Papyrus. 21·5 × 5·5 cm.

Der Text des Pachtvertrages, der zumindestens 14 Zeilen umfaßte, ist mit schwarzer Tinte auf Rekto parallel zu den Horizontalfasern aufgetragen. Die Schrift ist unschön und unregelmäßig, Zeile 14 stammt wohl von einer zweiten Hand. Diakritische Punkte fehlen. Die Rückseite ist leer.

Fundort unbekannt.

Nur die linke Hälfte erhalten, die Tinte stellenweise etwas verblaßt. Über dem ϑ in Z. 2 ist die obere Faserschicht abgelöst, sodaß die linke Hälfte der ersten Zeile bis auf einen winzigen Rest zerstört ist.

١] فدان بديثر[

٢] ϑ [ϑ

٣]بسم الله الرحمن الارحيم

1. Von بديثر ist nur mehr ein winziger Rest des Rā erhalten.

٤ [هذا كتاب من . . . .] سكّ اروُن بنُ موى

٥ [. . . . .]. . لكه انّكما سالتما

٦ [وطلبتما الى ان اكــــــــــــــرى]كك تسعة فدان مماكان

٧ [فى يدى . . . .]افح بتسعة الدنانير

٨ [نقد بيت المــــــــــــــال وو]ازنه من حساب الفدان

٩ [بدينر فاجبتك الى ذلك فاز]رع على بركة الله

١٠ [وعونه فـــــــــــــما تزيد]ت لحساب ذلك وما بوّرت

١١ [لخراجه لازم لك وذلك لخراج سـ]نة σογ

١٢ [ ]ـسه

١٣ [فلان بن . . . ع γ محمد الزجّاج α

١٤ [ع]لى السلم بن [م]لك

1. [Faddān um Dīnār(e)]
2. [9] 9
3. [Im Namen Gottes, des Barmherzigen, G]ütigen!
4. [Dies ist eine Urkunde von seiten des ....] ..... Aron b. Mui
5. [ ] ..... Ihr habt fürwahr gebeten
6. [und von mir verlangt, daß ich] Dir [verpachte] neun Faddān von dem (Lande), das sich
7. [im Besitz des N. N. Sohnes des N. N.]... befand, um 9 Dīnāre,
8. [vollgewich]tiges [(Standard)geld des Schatzhauses] in Berechnung eines Faddān
9. [per Dīnār. So habe ich denn diesem (Antrage) zugestimmt. S]äe [also] mit Gottes Segen
10. [und Hilfe. Was Du mehr leiste]st, darüber findet Abrechnung statt, und was Du brach läßt,
11. [dessen Grundsteuer obliegt Dir, und zwar für die Steuer des Jah]res 273.
12. [ ]...
13. [N. N. Sohn des N. N.] 3 Muḥammad, der Glasmacher 1
14. [..........zu Las]ten des as-Silm b. [Ma]lik.

---

4. Die Lesung des koptischen Patronyms ist nicht sicher. — 5. Die Lām vorangehenden Buchstaben sind nicht mehr sicher erkennbar. Vielleicht Sīn? — 7. Der untere Teil des ersten Alif ist abgebrochen. — 14. Mīm ist durch Ablösen der Fasern ausgefallen.

1—3. Die Ergänzung ist durch Paralleltexte gesichert.

4. موى entspricht genau dem koptischen Namen ⲙⲟⲩⲓ bei G. Heuser, Die Personennamen der Kopten I (Leipzig 1929), S. 73, ⲙⲟⲩⲉⲓ in CPR II n° 8_1, S. 26. Derselbe Name findet sich auch in P. Cair. B. É. Inv. n° 351^{v}_{9}.

5. Der Dual in der Angebotformel deutet auf zwei Pächter. Der in Z. 14 genannte as-Silm, könnte dann Afterpächter gewesen sein, der im Vertragskörper selbst demnach nicht berücksichtigt wurde. Wenn der Buchstabenrest am Anfang von Z. 13 zu Yā gehörte, wäre dort vorher اروں بن موى zu ergänzen.

6. Der Verpächter, der wohl die Pachturkunde selbst ausstellte, da kein Schreiber genannt ist, spricht von hier an vom Pächter immer nur in einer Person (Du statt ihr). Es scheint demnach, daß einer der drei Pächter die Verhandlungen für die anderen geführt hat.

12. Eine sichere Lesung und Ergänzung dieses Zeilenrestes kann ich nicht geben.

13. Glasmacher sind öfters in den Papyri erwähnt. Vgl. MPER I, S. 107 Anm. 1, II, S. 164 und A. Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian Library, I, S. 137.

6.

(TAFEL X).

Beurkundung einer Kornschuld.

Arab. II 10. 288 d. H. (901 n. Chr.).

Hellbrauner, mittelfeiner Papyrus. 16 × 13·5 cm.

Der Text des *iqrār* ist in 10 Zeilen mit schwarzer Tinte auf Rekto rechtwinkelig zu den Horizontalfasern aufgetragen. Die Rückseite ist leer.

Fundort unbekannt.

Links abgerissen, soweit erhalten in gutem Zustande. Von Zeile 6 an hat die zweite Hälfte des Schriftraumes so stark durch Absplittern der Faserschicht gelitten, daß nur Buchstabenreste erhalten sind.

١ بسـ[ـم الله لر]حمن [الرحيم]

٢ ⫽ اقر غلبون بن مفرج الـ‍ك[ـتا]ب[ـ]

٣ عليه عشرين اردبا قمح مدوّر احمر سمين طيب [نق من . . . .]

٤ ⫽ والطين والمدر برى من جميع الغلّة الـ[ـتى] كا[نـ]ـت

٥ لى بوونه من سنة ثمانية وثمانين و[م]ائتين

٦ حطب بن ع[ ] . . . . . [

٧ عبس بن الحسن [ب]ن . . . . . [

٨ عبد الله بن احمد بن . . . [

٩ بما فى هذا الكتاب . . . [

١٠ شهد احمد بن ع[. . .

1. Im Namen Gottes des Barmherzigen, Gütigen!
2. Anerkannt hat Ġalbūn b. Mufriğ, mit der Kunya [.....
3. er schuldet zwanzig Artaben runden, dunkelgelben, fetten, guten Weizen [, rein von .....
4. und Lehm und Erdklumpen, frei (von Beimischung), aus der gesamten Ernte, die .... [
5. bis zum (Monat) Payni des Jahres [zweihund]ertachtundachtzig. [.....
6. Ḥaṭṭāb b. ʿ......... [
7. ʿAbs b. al-Ḥasan [be]n ..... [.
8. ʿAbdallāh b. Aḥmad b. ...... [
9. hinsichtlich des Inhalts dieser Urkunde ... [
10. Zeuge ist Aḥmad b. ʿ... [..

2. Zur Bedeutung der beiden Striche rechts von dieser Zeile und Zeile 4 vgl. A. Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian Library, I, S. 82.
3. Zur ausführlichen Beschreibung des geschuldeten Korns, das naturgemäß in gleicher Qualität rückzuerstatten war, vgl. A. Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian Library II, S. 127.
5. Zur arabischen Umschrift für den Koptischen Monat Payni ⲡⲁⲱⲛⲉ vgl. J. v. Karabacek, Der Papyrusfund von El-Faijûm Akad. Wien Denkschr. XXXIII (1883), S. 235 und MPER II/III (1887), S. 166. Dieselbe Schreibung begegnet auch noch in PER Inv. Chart. Arab. 2216, 7868, 7464, P. Berol. 8054_7, 8177_7, 11962_5. Vgl. *Yāqūt*, Muʿǧam ed. F. Wüstenfeld IV, S. 863_9. Der Payni 288 d. H. entspricht der Zeit vom 26. Mai bis 24. Juni 901 n. Chr.

5. Die Jahreszahl ist stark beschädigt, die Lesung aber sicher. — 6—10. Die obere Faserschicht ist stark zerstört, sodaß nur Buchstabenreste erkennbar sind.

6. Zum Namen خَطّاب vgl. *ad-Dahabī*, Muštabih, S. 166.
7. Neben dem häufigen Namen عَبْش könnten auch noch عَنَس und عِيش in Frage kommen. Vgl. *ad-Dahabī*, Muštabih, S. 340.

7.

(TAFEL XI).

Bruchstück eines Verpflichtungsscheins betreffs eines Korndarlehens.

IV. Jahrh. d. H. (X. Jahrh. n. Chr.)

Schmutziggraues, kräftiges Papier. 7·5×9·7 cm.

Die Urkunde, von der nur acht Zeilen erhalten sind, ist mit schwarzbrauner Tinte in einer sehr sorgfältigen Hand geschrieben, die offenbar dem Zeugen in Z. 7, ʿAlī b. Ḥamza, angehört. Zeile 8 stammt von anderer Hand. Diakritische Punkte sind gelegentlich beigefügt. Verso leer.

Fundort unbekannt.

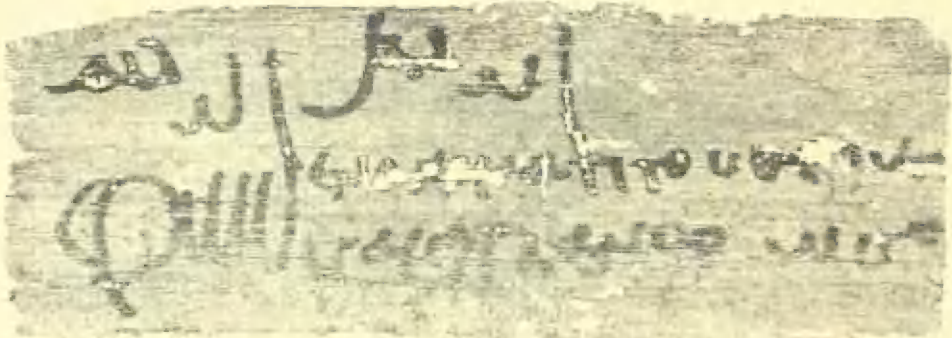
Das Bruchstück, das von mir aus den beiden Fragmenten A 75+B 253 zusammengesetzt wurde, ist oben und links abgerissen.

١ اردب واحد قمح بالويبة الابراهيمية يقومه له [
٢ وثلثمائة وتضمّن لهم القيام بردّ العرض من ذلك]
٣ السنة المقدم ذكرها لا يدافع بذلك ولايحتجّ [بحجّة
٤ الا بالخروج من هذا الاردب قمح عند محل هذ[ا الاجل
٥ وكتب فى العشر الاول من شهر رمضان سنة ست و[
٦ على نسختين لشقا واحدا وبعث سوى شهد على [ذلك
٧ شهد على بن حمزة بن التفضّل الخطيب على اقرار [احمد بن
٨ شهد محمد بن على بن هرون على اقرار احمد [بن

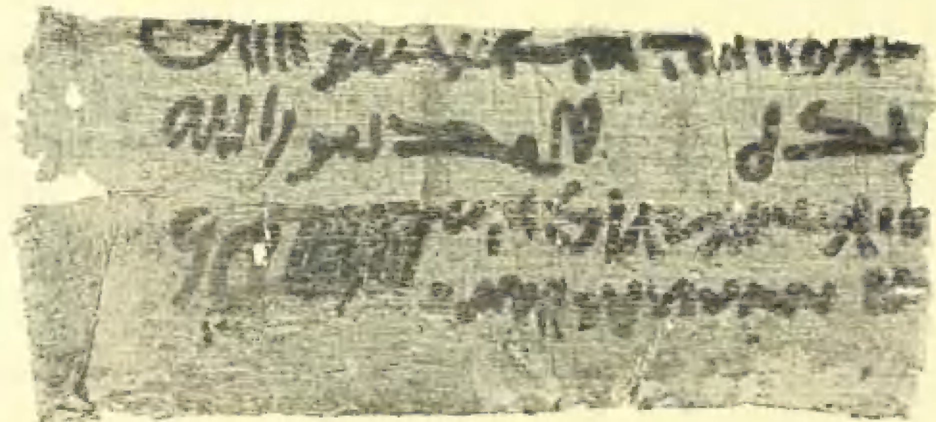
1. eine Artabe Weizen nach der Ibrahimitischen *waiba*, die er ihm [
2. und dreihundert, und er hat sich ihnen gegenüber verbürgt, die Rückgabe des Gegenwertes davon auf sich zu nehmen [

---

1. اردب ist punktiert. Das vorletzte Wort ist stark verblaßt. Anscheinend سويه, oder بقومه ? — 2. من ist punktiert. — 3. Ms. السنه. — 4. الاردب ist punktiert. — 5. Ms. سنه, ست.



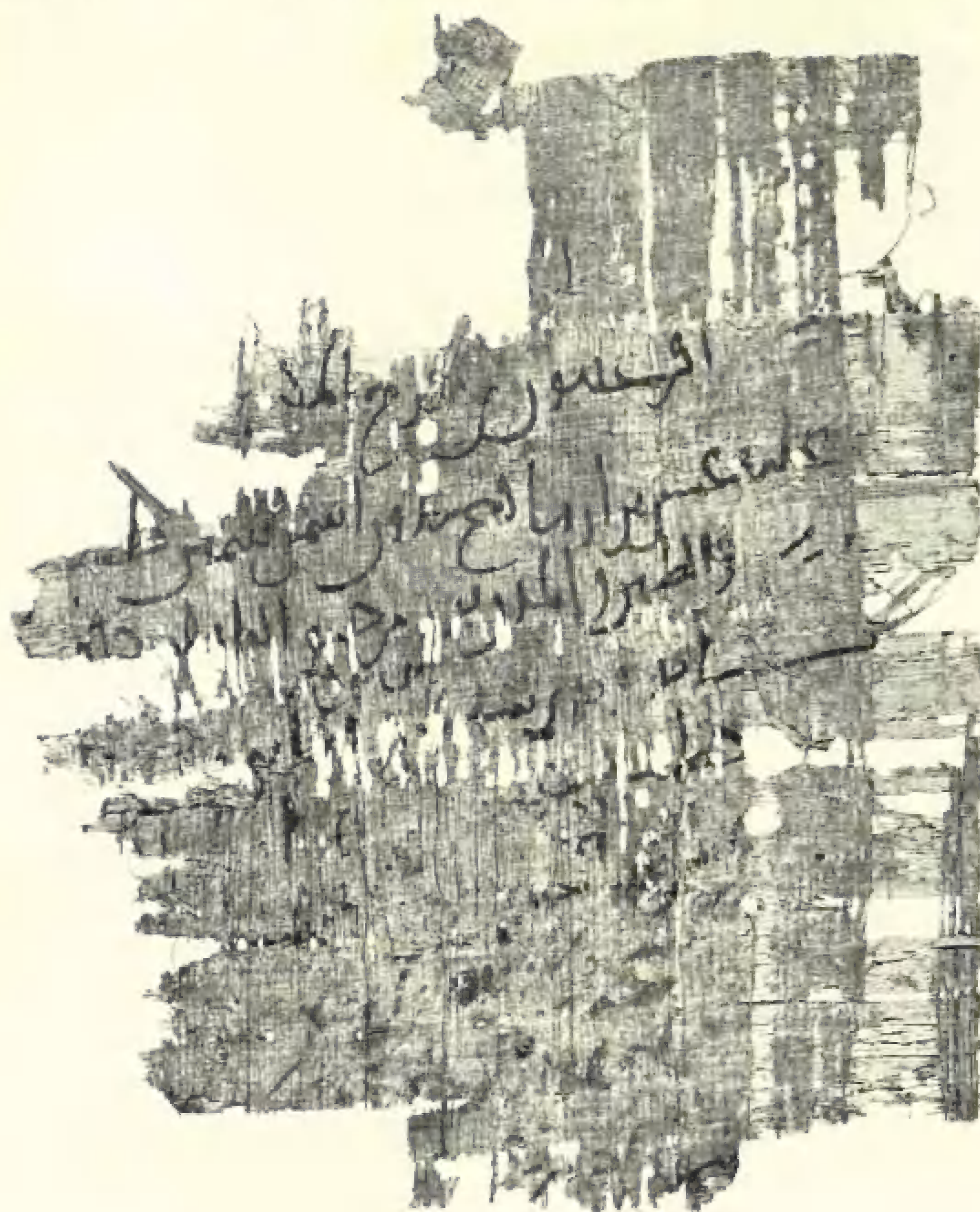
1



2

3

4



6

7

3. des vorerwähnten Jahres. Er wird dies weder aufschieben, noch [irgend einen Vorwand] vorbringen [...
4. über die Lieferung dieser Artabe Korn hinaus am Verfallstage dieses [Termins
5. und man schrieb (es) in der ersten Dekade des Monats Ramaḍān des Jahres dreihundertsechs [...
6. in zwei Copien nach einer Vorlage, und eine gleiche wurde abgeschickt. Man hat es bezeugt.
7. Zeuge ist ᶜAlī b. Ḥamza b. at-Tafaḍḍul, der Kanzelredner, für das Anerkenntnis [von Seiten des Aḥmad b.....
8. Zeuge ist Muḥammad b. ᶜAlī b. Harūn für das Anerkenntnis von Seiten des Aḥmad [b.

1. Über die verschiedenen Waiba's, die in Ägypten als Kornmaß gebraucht wurden, vgl. A. Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian Library II, S. 231.

8.

Schlußstück einer Rechtsurkunde.

A. II 41. Ḏu'l-Ḥiǧǧa 243 d. H. (21. März bis 19. April 858 n. Chr.)

Hellbrauner, mittelfeiner Papyrus. 7·2×12·5 cm.

Auf Recto 5 Zeilen aus dem Schluße einer Rechtsurkunde in schwarzer Tinte von vier Zeugen rechtswinkelig zu den Horizontalfasern. Auf der Rückseite Notizen über Geldbeträge von anderer Hand in 5 Zeilen mit schwarzer Tinte parallel zu den Vertikalfasern geschrieben.

Fundort unbekannt.

Das Bruchstück stammt aus der linken unteren Ecke der Urkunde. Mittelmäßig erhalten.

Alte Signatur Wessely A 29.

Auf Rekto:

١ ـ]سنة σμγ

٢]ابن رياح وقاسم بن يحيى ويا ـ[ر] بن

٣]بهذا الكتاب وذلك فى ذى الحجة

٤] وعلى شهادتة قاسم بن يحيى

٥] محمد بجميع ما فى هذا [الكتاب] وذلك فى

5. Von الكتاب sind nur die Spitzen der Hasten zu sehen.

1. des Jah]res 243.
2.] b. Riyāḥ und Qāsim b. Yaḥyā und Yāsi[r] b.
3.] in dieser Urkunde und dies im Ḏu'l-Ḥiǧǧa
4.] und für das Zeugnis des Qāsim b. Yaḥyā
5.] Muḥammad hinsichtlich allem was in dieser [Urkunde] (steht), und zwar im

---

ARTHAŚĀSTRA AND ŚILPAŚĀSTRA.

By

O. Stein.

IV.[1])

The Śilpaśāstra which has to do with the technics of subjects of architecture, art and the implements of daily use, lays down the rules for the construction of the royal palace, its parts, as the houses for the queen, sons, ministers; the royal camp is merely a variation of the palace. Among the various halls, included within the palace, the stables for elephants and horses have attracted the interest of authors. In some texts machines are also met with. These buildings and to some extent mechanical contrivances are found again in the Arthaśāstra. A comparison of the two Śāstras will show their relation.

1. The Royal Palace.

The royal palace according to K. A. can be reconstructed to some extent from the chapters I, 17 f. and II, 22. The palace (*rājaniveśa*) is situated within the fortified town (*durga*), II 22, s. 9 (above VIII, 74), within the *nagara*, II 56, s. 43, 46; it is placed in the northern part, being directed against East or North (II 22, s. 7), the interior building of which is formed by the *antaḥpura*.[2]) That interior part possesses a *prākāra*, pa-

[1]) Cf. above VIII, 356.

[2]) It is not the harem which is called *strīniveśa* (see below); *antaḥpura* is the private residence, apparently within the first courtyard, *kakṣyā*, surrounded by the other three (I 18, s. 6). That the *antaḥpura* is not the harem in K. A. IV 86, s. 17 (*°pradharṣaka*) is pointed out also by Meyer, Rechtsschriften 189, n. 1, as the punishment prescribed for the offence of forcing the entrance in that part of the palace is different from that for committing adultery with a king's consort (IV 88, s. 48). The reference in IV 84, s. 13 points to II 23, s. 22, but the chapter has the title *rājaparigraha*; and the punishment prescribed is in contradiction with the punishment prescribed for the same offence in II 56, s. 46. The *antaḥpura*, surrounded by *parikhā* and *prākārā*, is not identical with the palace proper of Rāvaṇa, *niveśana*, where his females stay with him in the *śayanāsana*, corresponding apparently to the *vāsagṛha* of K. A. But all the buildings, the palaces of the high personages included, are situated within the *antaḥpura*, while in the centre of the entire residence, *ālaya*, is Rāvaṇa's *śayanāsana* and a *pānabhūmi* (cf. Rām. V 4, 24—26; *niveśana*: 6, 2. 10. 28. 35; 9, 4. 6; for the palaces of high dignitaries 6, 16—28; for the buildings 9, 1; 10, 1; 11, 13 ff.; *antaḥpura* is mentioned again 11, 36. 45; 12, 6). In Svapnavāsavad. (ed. Gaṇapati Śāstrī, Trivandrum 1916) the *antaḥpura*(*catuḥśāla*) in the beginning of Act III (p. 51, line 3) which is called *catuḥśāla* in Act V (p. 114, 4) is quite different from the *abhyantara*

rikhā, *dvāra*, and many *kakṣyā* (I 17, s. 1), at least four (I 18, s. 4), i. e. wall, ditch, door and courts. A special building or room in the centre of the *antaḥpura* is the king's private room, *vāsagṛha*,[1]) I 17, s. 2, built either as a kind of labyrinth, or as a ground-floor with subterranean passages or as a palace, provided with mechanical contrivances for the safety of the king. In the background of the (first?) courtyard, that is in the West or South, according to the front of the palace, lies the harem, *strīniveśa*, with rooms,[2]) recommended by doctors for use in case of pregnancy and disease, and there is a garden and a well. (I 17, s. 17). Outside (of the first courtyard?) are placed the palaces of the princesses and princes (s. 18); in front of the latter are the buildings containing the ornaments,[3]) the hall for conferences with the councillors, the audience-hall[4]) and the house of the *kumārādhyakṣa*.[5]) Within the (four) court-

into which the minister Yaugandharāyaṇa may be introduced with regard to the formalities prescribed for that appartment (Act VI, p. 135, 7; cf. 138, 3). For the information, as offered by the Jātakas about the *antaḥpura*, see Coomaraswamy, Eastern Art III, 1931, 181, and below p. 181, 197, 201.

[1]) The *vāsagṛha* besides the *antaḥpura* is mentioned in a quotation in the Smṛticandrikā (Bibl. Sansk. Mysore 45, p. 62), ascribed to Pitāmaha (cf. Scriba, Die Fragmente des Pitāmaha, 9 f.):

antaḥpuraṃ vāsagṛhaṃ bhāṇḍāgāraṃ mahānasam

People who enter these parts of the palace without being instructed to do so, the king should bring to trial, also if there is no plaintiff; this offence forms one of the 50 *chala*, trespasses in the presence of a king. Cf. Aśoka's prescription on the institution of *paṭivedanā* and the *paṭivedaka* in the sixth Rock-inscription. Here occurs the expression *alodhana* (= *avarodhana*) for the harem, while the innermost apartment of the king is called *gabhāgāra* (= *garbhāgāra*); for the latter cf. below p. 165.

[2]) Meyer is right (trsl. 51, n. 3) to translate *saṃsthā* by "Sammelstelle", cf. *paṇyasaṃsthā* (IV 77, s. 1; VII 122-23, s. 55), here, however, as s. 29 shows, *saṃsthā* must be a "room", cf. below *saṃsthāna* p. 180, and may correspond to the *sūtikāgṛha* of many other texts. *prakhyāta* is "acknowleged, recognised, recommended".

[3]) A good picture of the palace and the room for jewels is shown in the Mahāummaggaj. (No. 546, VI, 455); the palace is called *rājanivesana*, the guards of the *antepura* and the hunch-backs and dwarfs are mentioned, then the *ratanaghara* and the *sirigabbha*, bedroom. Also to-day the ornaments and jewels are kept in special rooms in the palaces of Indian rulers.

[4]) According to S. 18, 21 *upasthāna* is a place for important people, with walls on three sides, there is also a smaller audience-hall; the king is instructed not to keep the people waiting in the hall (I 16, s. 30); cf. above VIII, 355 and below p. 192 f.

[5]) Meyer has (p. 51, n. 4) discussed all the possibilities of explanation; the crown-prince might have his own palace, and his abode, according to I, 13, was not always in his father's residence. The crown-prince is *rājaputra* or *yuvarāja*, *kumāras* are mentioned just before in s. 18. And as the *adhyakṣas* are living in the town, as can be concluded from II 22, s. 16, apart from the ministers (s. 11), apparently not too far from their offices, therefore, an audience-hall is meant and the *adhyakṣas* of the princes. *Rājaputrāmātya* and *mahākumārāmātya* are official titles occurring in inscriptions and known from Bhiṭā-seals. — The *antaḥpurekṣaka* along with the *kumārāṇām adhyakṣāḥ* are mentioned in Mānasollāsa II, 147 f. (GOS XXVIII, p. 42).

yards the guards (*antarvaṃśikasainya*) are stationed (I 17, s. 20); the king himself on arising from the bed is surrounded by women-guards with bows; in the second courtyard he is met by the chamberlains, turban-bearers, eunuchs, and trustworthy attendants; in the third by hunchbacks, dwarfs, and Kirāṭas; in the fourth by councillors, relatives, and by door-keepers with javelins in their hands (I 18, s. 1—4). The kitchen is in a hidden place (s. 7).[1])

M. gives in the 29th chapter in 232 verses the *rājaveśmavidhāna*. The *rājagṛha* comprises a third or fourth of the town, in the East, built as a *śālā;* the palace proper (*narapatigṛha*) is situated in the South or in the West. Its size depends upon that of the town. The palace has three walls, *prākāra*, three streets (*patha*) and four gates (*gopura*). In the centre is a hall (*aṅgaṇaka*) or a water-place with a hundred pillars, south of it is the king's house (29, 22—25). In the northern direction is the queen's palace, in the West, facing the East, the king's main palace. These buildings are surrounded by a ditch, then by the walls, two or three *daṇḍa* wide, while the former, the *parikhā*, is nine *daṇḍa* wide (29, 26 f.). Among other buildings are mentioned the *senāveśanaharmya* (32), in Bhṛṅgarāja the stable for horses and in Bhṛśa the *ārtavasūtikā* (34). A *rājadevīgṛha* appears at the right or left of the *garbhāgāra* (36);[2]) the *kanyāgṛha* is located in Mukhya (38), medicines or a hospital (*bhaiṣajya*) in Bhallāṭa, drinking and hot water along with a *majjanāgāra* in the North and in Āpavatsa, while the *sāmvāhikāgṛha*[3]) is in Mṛga. All this is situated within the first *āvaraṇa*, then follow the buildings within the second *āvaraṇa* (29, 43); there are the *dharmodakālaya*, (44), the weapons (*śastraśālā*, 47), the rooms for preparing food and drinks (48). Further may be mentioned the rooms for the queen's personnel: maid-

[1]) On other servants see I 18, s. 24-29. 33.

[2]) Thus according to the reading: *rājadevīgṛhaṃ garbhāgāradakṣiṇavāmayoḥ*; perhaps *garbhāgāraṃ* is to be read what would point to the queen's palace at the right of the Śaṅkara-temple in Varuṇa, Asura, Śoṣa and Mitra, at the left of the temple the *garbhāgāra*, because by adopting the reading of the text the location of the queen's palace remains undetermined.

[3]) After the *saṃvāhana* the king enters the *aṭṭaṇasāla*, then he goes into the *majjaṇaghara*, and here he uses hot water, as described in Jinist canonical works, e. g. Aup. 48; Bhadrabāhu's Kalpas. 60 f. For the hot-air bathing-room cf. Kharoṣṭhī Inscriptions from Niya, Index s. v. *jaṇḍāka*, Pāli *j(h)antāghara*; Avadānaśataka I 286, 9 f.; II 205, 1; 6; cf. the reference to Caraka I 14, śl. 28 (Nirṇayasāg. ed.): *bhūgṛheṣu ca jentākeṣūṣṇagarbhagṛheṣu ca* on *uṣṇodaka*, II 205, 2. Doreau, Les bains dans l' Inde antique, Paris [1936], 85 f. In Mohenjo-Daro hot-air baths, *hammāms*, are believed to have existed cf. M.-D. and the Indus Civilization, ed. by Sir John Marshall I, 26, 143. According to a Siṃhalese historical work of the 14 th century, Nikāyasaṅgraha, there existed at the time of king Parākramabāhu in Poḷonnaruva eight bath-houses within the Jetavanavihāra, one was called Padumanahāna-, another Vaṭṭanahāna-koṭṭhaka, i. e. the lotus-like and round bathing house, cf. Paranavitana, Ceylon Journal of Science, Section G, II 3, 1933, 162.

servants and nurses (52). The *kañcukin*, in Bhallāṭa, (53), in Aditi the *kubjinī*, *vāminī*, *kanyāṣaṇḍakī*, in Uditi the nurses, in the North, water, wells, tanks (55) are at the disposal of the queen. The crown-prince has his palace in Varuṇa (61). Outside the second courtyard (*āvaraṇa*) the buildings of which are protected by soldiers, are settled the merchants (66), then follow again a water-pool and well, and the servants of the *antaḥpura* (67). The chapter describes the settlements of the people, women who are to be located there, artisans and soldiers; in the east-northern or east-southern direction should be the stables for the elephants and horses (69 f.). After dealing with the dimensions of the wall, gate (*gopura*), the number of storeys in the palace are prescribed, the highest comprising 11 *tala* (80). The palace of the king is described in detail in v. 87 ff.: the *prākāra* (= *vapra*, 95), *parikhā*, the streets; the text is so corrupted that only the sense can be suggested that there are two to four courtyards, each surrounded by a wall.[1]) At the East-North is a water-place, with a hall for playing, a hall for dining and drinking, at the South-East a building for precious stones, gold, clothes. Outside of these buildings, surrounded by an enclosure (*tadbahirāvṛtabhāge*) are the houses of the women, a garden, with places for playing, water; in the South and (?) North should be the queen's palace (*rājadevigṛha*), in the West the king's palace, in Yama, Bhṛṅga and Nṛpa (? perhaps Mṛśa or Mṛga)

[1]) If verse 95 can be understood thus; the text runs:

vapraḥ prākāram ity evaṃ vāstuvidbhiḥ praśaṃsitam
pañcāvaraṇakaṃ śastāvaruṇā dvicatuṣṭayaiḥ

That instead of *āvaruṇa-* the reading *āvaraṇa-* has to be adopted, is obvious; the meaning of "courtyard" has been derived from v. 43, where *prathamāvaraṇe* and *dvitīyāvaraṇe* seem to require that sense; *pañcāvaraṇakam* is, as it appears, an adjective of *prākāram*, i. e. walls including courtyards; *āvaraṇa* like *kakṣyā* is the wall and the room included by it. In this sense can be adduced also the corrupt first line of v. 96 which begins with *antaḥparivṛtam*, the rest being unintelligible (*yuktiyuktītīkṣye niveśayet*); if a meaning should be suggested, perhaps it is that the communication (*yukti*) between the courtyards should be in Īśa, the gender of *yukti*, of course, being here masculine. Lastly, the sense of *pañcāvaraṇaka* finds corroboration in Ms. 31, 1 where *pañcaprākāra-* seems to be the normal terminus for these courts, while a seventh is mentioned in 31, 44 (*saptaprākāra-*). *pañcaprākāra-* is met further in K. 43, 16; Suprabhedāgama 31, quoted by Acharya, Dictionary of Hindu Architecture p. 389 f. A peculiar diction and terminology is shown in the Yuktikalpataru the author of which was, as assumed, again king Bhoja, the very same as the author of S. (cf. against: Mankad, ABORI XVII, 1936, 358 ff.). In the former work 27,235 f. twenty *prākāra* are prescribed for a king, namely 5 on the front, on both sides 5, and at the back 5, which means hardly anything else than 5 court-yards, expressed in some queer way. Interesting, however, is verse 236 b:

sarvaprānte tvāvaraṇo nāma prācira ucyate

prācīra is the peculiar term for *prākāra* in Yuktik., therewith the identity of *āvaraṇa* and *prākāra* gets independent proof.

and Pitṛ are placed the maid-servants or dancing-girls (*yoṣit*). In Śoṣa the *antaḥpura* is to be built, with fountains in a tank (*vāpīkrīḍā*) in Vāyu, in Mukhya again the palace of the first queen (*mahiṣī*) is mentioned, as a stable for elephants in Diti, where also gold and jewels are placed, besides a room for storing perfumes; there are a tank and a well and a place with fountains. At the East-South is the big kitchen, and some of the buildings, already mentioned, are met once more, like a house for young women, and fountains (87—130). Verse 131 says that the royal camp has to be built on the same lines; in v. 132 the author continues to deal with the *pratibhavana* of kings which may be the palace of the king within the royal camp or some kind of residence besides the main palace or one used in times of danger. Essentially the same buildings are designated. The site-plan is the Ubhayacaṇḍita, i. e. according to 7, 11 the plan of 169 plots, which is recommended also by Ms. 31, 9 for the third court, the centre of which is to be occupied by the temple of Brahman with a hall for the consecration. That this kind of palace is intended for warfare or to serve for the security of the king becomes evident from the verses 161—164 the reading of which is far from being free of doubts:

161: veśmāvadhū (?) vihitatuṅgaviśālamūlaṃ
sālaṃ śilābhir atha ceṣṭakayā (prayojyam)
tadbāhyataḥ parigh(for: *kh*)ayānvitam iṣṭakādyair
yuktaṃ [◡ — ◡]m iti veśmavaraṃ nāmnā //
162: āvāhanodvāhanatoyakardamair
jhaṣair jalūkābhir anekasarpakaiḥ
padmāribhūkaṇṭakamatsyakacchapaiḥ
(kulī)raśaṅkhaiḥ parighā (read: *parikhā*) samanvitā //
163: vāsāgninālambanakuḍyasaṃyutā
jalair latābhiḥ paripūrṇapatrikā
abhyantaraprārthanatonnatānvitā
citrānvitābhi(ttir) anekayantrakam //
164: evaṃ durgai rājave(śmāni) kuryād
bāhye 'bāhye 'bhyantare tatkrameṇa
sarve rakṣā bhūpatīnāṃ janānāṃ
tasmāt tasmād bāhyataḥ ṣaḍbalaṃ syāt //

Though the name of the *veśman*, thus specified, is missing in the Manuscript, so much is clear that the building was protected by a moat, filled with water and reptiles and there existed water-contrivances against fire, the walls being built from stone and bricks (cf. above VII, 481). In v. 195 a *nṛpamantraśālā* is mentioned.

The text of Ms. is easier to understand. Beginning with the statement of the dimensions of palaces according to the rank of the king (cf. above VII, 252) in 40, 19b—22a the number of *sālā*, called also *prākāra*

and *kuḍya*[1]) is fixed for each of the nine ranks of kings. There is a *vapra* beyond the first *prākāra*, while the latter are separated by a boundary-wall, called *bhitti*. On each of these *bhitti* there seems to have been erected a *bhittigṛha*, which is a kind of *gopura*, as declared in Ms. 33, 179, and may be compared with the *gopura* in South-Indian temples where, besides the main *gopura*, the inner courtyard is entered through a smaller one. In 77b, however, the erection of *dvāra* and *gopura* on the four quarters of the *prākāra* is prescribed; while the purpose of these latter two entrances is clear, the *bhittigṛha* had to serve perhaps for the inspection and control of attendants, or for visitors, etc. passing through the enclosures. All the courtyards, *sālā*, are planned in the Paramaśāyika, i. e. consisting of 81 plots, whereas the palaces proper are to be planned in the four forms, beginning with the *sthānīya*, i. e. *deśya*, *ubhayacaṇḍita*, *bhadra*, consisting of 121, 144, 169, 196 plots respectively. The situation of the palaces within the courtyards again depends on the rank of the king, in any case the centre has to be left free for the temple of Brahman. The royal palace is called *mūlaharmya*; its door is to face the East. (40, 26—45a). The queen's palace is situated in the South, North, South-West or North-West of the main royal palace, in the South of which also the consecration (*abhiṣeka*) hall is located.

40, 47: Sugrīve Puṣpadante vā cāyudhasyālayaṃ bhavet
Asure Śoṣake vāpi vastunikṣepamaṇḍapam //
48: Varuṇe Nairṛte vāpi muhur vastradhanālayam
Some ca Mukhyake vāpi ratnahemādikālayam //
49: Gandharve Bhṛṅgarāje vā bhūṣaṇālayam eva ca
dakṣiṇe Nairṛte vāpi bhojanārthaṃ tu maṇḍapam //
50: tatheśānapade vāpi pacanālayam eva ca
Anile cāgnike vāpi puṣkariṇīś ca kalpayet //
51: mahiṣyāvāsasaumye kañcukinaś cālayaṃ[2]) bhavet
vāyavyena dhanāṅgāṃśe (!) puṣpamaṇḍapaṃ yojayet //

In v. 52 the *majjana*-building is prescribed for the Aditi or Uditi plot, outside of which the bath is ordered; North-West or South-West is the *sūtikāmaṇḍapa*, in Pūṣan or Vitatha (= Vidhātṛ), i. e. South-East, the houses for male and female servants (53). In the next plot, Gṛhakṣata, is

[1]) As the *prākāra* or *kuḍya*, wall, separates each *sālā* from the following all these words are used promiscuously in the Ms., besides *āvaraṇa*; the *bhitti* made of stone, bricks and earth (40, 34), again is a wall between the courts, which are called in K. A. *kakṣyā*, a term found in Mṛcchak. as well as in Harṣac. (ed. Führer 216, 3).

[2]) That is the emendation of the Editor, while the text, in Śloka-metre, has: *kañcukirā ālayaṃ*; Ms. I (see Critical Notes p. 234) offers: *kubjakī*, one would suggest that in *kīrā* the *kirāta* may be hidden, cf. below p. 169 and n. 3; in any way, as the reading of Ms. I shows, the attendants of the king or queen, the chamberlain, hunchbacks and Kirātas are to be placed North of the queen's palace.

placed the sleeping-room, in Mukhya or Bhallāṭa, i. e. North-West, the house of the concubines (*vilāsinī*). At the left side of the door are the stables for the elephants and horses, at the right side the guard-house. The barber (*kṣaurika*) is placed in Satyaka and Antarikṣa (East) and the chariots between these two plots. All this is within the first or innermost courtyard. Outside, that is to say in the second, the crown-prince's palace is placed in Varuṇa (West), his retinue East or North of that, the audience-hall (*āsthānamaṇḍapa*) South, North, NW or SW, or SW of the tank (cf. above v. 50). In the plot on the left side of Nāga, i. e. in the northwestern corner, or south of it is the pleasure-ground (*ārāma*), in Mukhya or Bhallāṭa (North) the flower-garden, then follow dancing-halls and in the NE-corner a temple for the king's sacrifice. The Purohita's palace is located south of the king's palace, but within the second courtyard, and in Mukhya or Roga (NW) is a house for tke king's office(?).[1]) At the right of the gate, already within the third courtyard, is the big arsenal with the temple or figure of Bhairava outside on all sides.[2]) Besides stables for cows, rams, and a monkey-house, stables for horses are to be built in Soma up to Īśāna (North and NE), for elephants in Yama up to Pāvaka (= Agni), i. e. South to SE. Then follow sheds for fowls, antelopes, gazelles, and birds. In North or North-West there should be a place with an elevated platform to prevent any danger, on the North and South a door, the room round about the platform and between the doors fenced by pikes. To the West of that platform are pavilions for looking at fights of rams or cocks, which places are described as a shed for peacocks. Outside the door at the right hand, thus within the fourth courtyard, is the tiger-dungeon, beyond that the house of the Kirāta of the king etc.[3]) In Vitatha of the third courtyard is a hall for secret residence, in the fourth, in

[1]) The text has: *svāmikārālayam*, the Editor emends *svādhyāyakālayam*, but Ms. J has °*rālayaṃ bhavet* which reading supports *svāmi*° also from the metrical point of view.

[2]) *bhairavaṃ tu bahirbahiḥ*, translated by Dr. Acharya as "together with dragon-like door-guards on the outside". In Ms. 9, 142 on the outside of the gate of the temple of Bhuvanā (or of the village?) the temple of Bhairava is prescribed *rakṣārtham*; 9, 194 again for the village are prescribed four gates and at their side a temple of Bhairava. Bhairon, the doorkeeper at Śaiva temples, is identified sometimes with Śiva, he appears also as Kāl Bhairon or Bhairava. Cf. Crooke, Religion and Folklore of Northern India, Oxford 1926, 96, where also the Rājput war-god Bhairava is mentioned. Bhairava's formidable appearance and the explanation of his name by *bharaṇa* and *bhīṣaṇa*, because he protects the world and because he is terrific (Gopinath Rao, Elements of Hindu Iconography II 1, 176) suits his character of a tutelary deity, deterring unwanted people from entrance to the arsenal.

[3]) Verse 73 reads: *devādin kirātālayam*, the Editor emends *devādīnāṃ*, though the Śloka-metre requires the original reading. On the other hand, it is not likely that "the temples and houses for the hunters", as the Translation p. 431 has, would be placed together. Kirātas may be housed in the neighbourhood of the tigers, but they had to do their duty within the palaces of the king, of the queen, in the harem etc.

Yama's plot, the official hall of peace and war, in the sixth and seventh courtyard in all directions elephants, horses, etc. and conveyances. In Īśa or Vitatha is placed a *raṅgamaṇḍapa* with a hall for spectators, in Bhṛśa or Antarikṣa the prison. On the four sides of the *prākāra* there should be doors and gates, all the remaining pavilions are to be made according to the king's liking up to 16, but in the centre of the first courtyard, the Brahmapīṭha, with a pavilion as in the centre of a village (40,54-80).

S. gives in the 15th chapter a detailed description of the buildings within the royal palace, the general lines of the situation of which have been quoted above (VIII, 78). The palace should be in the Maitra-plot, i. e. in the West of the town, on an area which is sloping to East and North, or be on elevated ground at the eastern gate, thus yielding fame, fortune and victory. The palace may, however, be built also on other plots in accordance with local peculiarities of the fortified town, in Vivasvat (South), Bhūdhara (North), or in Aryaman (East; 15, 3-5). Its dimensions are three: the largest comprising an area of 243, the middle 162, the smallest 108 *dhanus*, i. e. assuming a square with an area of $437{,}40^2 = 191.318\ m^2$, $291{,}6^2 = 85.030\ m^2$, $194{,}4^2 = 37.791\ m^2$ respectively. It must be remarked, however, that these dimensions relate to the laying-out of the royal residence, while the king's palace in its narrower sense is described later on with different measurements. The residence[1]) — to use that term for the royal palace in its broader sense — is protected by *prākāra* and *parikhā*, the former has *tamaṅga*, i. e. according to Hemac. Anek. 1011 and Halāy. Abhidh. II, 139 *indrakośa*,[2]) covered balconies used as loop-holes, outlets (*bhrama*),[3]) crests (*niryūha*)[4]) and turrets (*aṭṭālaka*). Like the site-plan of the town, the area of the residence has to be divided into 81 plots, the door faces North, adjacent to the *rājamārga*, or it might be somewhere else, the *gopura*, however, in Bhallāṭa, of the same width and height as that of the town; the gate is to be placed in Mahendra if the residence is in Mahīdhara, in Puṣpadanta if the residence is in Vivasvat, in Gṛhakṣata if the residence is in Aryaman, or in some other plots, but always so that

---

[1]) The chapter is entitled *rājaniveśa* which term implies the laying-out; in v. 4 *nṛpālaya* is found, v. 9 *nṛpamandira*, the palace is *rājagṛha*.

[2]) According to S. 31, 162 the *tamaṅga* is a super-structure above the *toraṇadvāra*; if it is identical with the *indrakośa*, then the remark above in VII, 485, line 5 f. should be changed; Somadeva, however, explains the word in his Yaśastilaka I 181, 8; 289, 6 (*maṅga*) 368, 7; 461, 6; 598, 15 as *prāsāda*, 352, 4 as *uparitanabhūmikā*.

[3]) S. 18, 28 explains *udakabhrama* as *jalanirgamanasthāna*; according to the passage, quoted in the Dictionary of Hindu Architecture p. 459 f., *bhrama* would be a cloister, for which meaning, see also Schmidt, Nachträge s. v.

[4]) According to S. 18, 17 *niryūha* is *harmyadeśād yaḥ kāṣṭhānām upanirgamaḥ*; for the meaning "crest" see the Dictionary of H. A. s. v.; another meaning, "floor" or "storey", had to be assumed in Buddhist literature, see Coomaraswamy, Eastern Art III, 195, but cf. PTS Dictionary s. v. *niyyūha* and Schmidt, Nachtr. s. v.

they lie at the left side (*pradakṣiṇa*) of the residence. The other doors may be placed in other directions, the *gopura* must turn towards them. A twentieth part less than the town-gates in size are the by-gates, located in Sugrīva, Jayanta, Mukhya and Vitatha. The outlets (*bhrama*) are at the left of them (*pradakṣiṇa*). When the area has been divided as that of the town, the king's palace (*prāsāda*) is to be built in the West, Maitra-plot, turning to the East. In the East, in Āditya, there should be a house, surrounded by offices with courtyards (*śālāparikrama*): the court (*dharmādhikaraṇa*) in Satya, in Bhṛśa the store-house (*koṣṭhāgāra*), in Ambara (= Antarikṣa) deer and birds, adjacent to Vāyu, where the kitchen is to be installed, the dining-house for the attendants is placed in Pūṣan.[1]) In Sāvitṛ are housed the bards with a *vādyaśālā*, in Vitatha hides and weapons made thereof. The next plot, Gṛhakṣata, is occupied by the workshops for gold, silver, etc., in Yama guards are placed along with a storehouse. Appropriate to the name of the following plot, in Gandharva, the halls for acting and singing are placed, but also a *vāsaveśman* which must be the *vāsagṛha* of K. A. In front of that, in Vivasvat, are the sheds for chariots and stables for elephants. In the west-northern part is to be constructed a tank, *vāpī*,

24b: Vāyusugrīvapadayor[2]) Gandharvasya ca bāhyataḥ //
25: kuryād antaḥpurasthānaṃ prākāravalayāvṛtam
kuryāt tadgopuradvāram udagāsyaṃ Jayābhidhe //
26: kāryaḥ sthapatinā caiva prāsādaś cāparāṅmukhaḥ
krīḍādolālayān Bhṛṅge kumārībhavanaṃ tathā //

Thus the *antaḥpura* is at the rear protected by the *prākāra*, the *gopura*, placed in (Indrā-)Jaya, opens to the North, South-East of which, in Bhṛṅga, is the palace of the princesses (*kumārī*). In the corner between these two houses where the women live, in Mṛga (the Mṛśa of other texts), is situated the king's interior, *nṛpāntaḥpura:*

27: nṛpāntaḥpuram icchanti Mṛge Pitrye tvavaskaram
nṛpastrīṇām upasthānagṛham Indrapade viduḥ //

Connected with the plot Sugrīva yet is the house for the lying-in hospital (*ariṣṭāgāra*), there and in Dvāstha and Pitṛ a garden, *aśokava-*

---

[1]) *Agneḥ kakubham āśritya kāryaṃ Vāyor mahānasam*; with reference to 14, 5 it is quite correct that the text places the kitchen in Vāyu, in the South-East corner, where the other texts have Agni, Vāyu in the diametrically opposite corner, North-West. With other words, S. has placed the plot of Agni to the North-East (Īśāna).

[2]) This reading is impossible, as Vāyu is not adjacent to Sugrīva; perhaps *Dvāstha* is to be read as in 14, 10 and 15, 28.

nikā, with baths and douches,[1]) "creeper-houses", *dāruśaila*,[2]) *vāpī*, flower-streets (espaliers), in Puṣpadanta *yantrakarmānta*[3]) and a flower-house. The next plot, Varuṇa, again in accordance with the character of the god, has tanks and drinking-water; in Asura is a third store-house, northwards, in Śoṣa, an arsenal. In Rudra is placed a magazine of provisions (*bhāṇḍāgāra*), other utensils like *ulūkhalaśilāyantra* and *dārukarmānta* are in Pāpayakṣman and Rājayakṣman[4]) respectively. In Nāga follow stables, in Mukhya, halls for physical exercises, for acting and pictures; cows and milk-halls are placed in Bhallāṭa, while in Soma the Purohita has his abode. Below, in Bhūdhara, the rooms for the *abhiṣecana*, where gifts are presented, where the king can read the Veda, and where *śānti*-ceremonies are performed, where the royal chowry (*cāmara*) and umbrella are deposited, but also the *mantraveśman* is located. Here the king inspects the work of the officials, here are the stables for the horses, in the North, facing the South, though stables are to be built, wherever the king's palace is situated, viz. at the right of the entrance, at the left those for elephants. The houses of the princes (*rājaputra*) and their school-rooms are located in Caraka;[5]) in Aditi lives the king's mother and

[1]) *snānadhārāgṛhāṇi*; for the latter, *dhārāgṛha*, see Schmidt, Nachträge s. v. and *dhārāsadana*; the word is explained in 18, 50:

kṛtasūkṣmāntaracchidraiḥ pravarṣati samantataḥ
tad dhārāgṛham ityuktam dhārāgārādināmabhṛt

Its construction is described 31, 117 ff.

[2]) The *latāgṛhāḥ* (!) are equipped with *latāmaṇḍapa*, i. e. a house, made out of creepers, surrounded by a hall of creepers; the latter, the *latāmaṇḍapa*, is again fenced by creepers or reeds in Śakunt., prose after III, 4; a *mādhavīlatāmaṇḍapa* occurs in Ratnāvalī III (Boehtl. Chrest.[3] 350, 1); the word is explained by the synonym of *latāgṛha*, by *vallīgṛha*, in Somadeva's Yaśastilaka (cf. Schmidt, Nachtr.) Remarkable as these relations of the terms are to the dramatic literature, where the very same structures in the royal palace are found, the *dāruśaila* is met in the so-called Bhāsa's works; here, in Abhiṣ. 28, 12 f. a *dāruparvataka* and *latāgṛha* occurs, the *aśokavanikā* in 26, 12; 27, 17; in Svapnav., prose after IV, 1, the wooden hill and the creeper-hall are mentioned. For the *dāruparvataka* cf. also the explanation of the Commentary on Rām. (ed. Bombay) IV 25, 24 and V 6, 37, according to which it is a hill for playing, made out of wood; V 6, 36 in Rāvaṇa's palace are found also *latāgṛha* and near the palace the *aśokavanikā* (V 13, 53; 14, 1 ff.). The *samudragṛha* is a kind of bath-pavilion, cf. Pischel, Bezzenbergers Beiträge VI, 1881, 101; Zachariae, ibid. X, 1886, 135; Coomaraswamy, JAOS 48, 1928, 269. The main episode in Svapnav. takes place in the *samudragṛhaka* (Act V) where a lamp is burning and a bed can be spread.

[3]) That may be the contrivances for amusement, described in chapter 31.

[4]) According to 14, 24 Pāpayakṣman is Kṣaya, and according to 30 Rājayakṣman is Guha; these names are not found in the "Dictionary" of chapter 14, in Varāhamihira's Bṛhats. 53, 45 Pāpayakṣman corresponds to Roga, and in 53, 47 Rājayakṣman to the southern part of Rudra, cf. Kern, Verspr. Geschr. II, 18.

[5]) From the order in 14, 26 it can be inferred that Caraka corresponds to Mṛga (North).

there are separate sheds for palaquins, couches and seats.[1]) The elephants for the king's use have their stables in Āpa, where the place for preparing them for use in the consecration is located. In Āpavatsa are water-places with pure water, blooming lotuses, filled with the cries of birds like *haṃsa*, *krauñca*, *sārasa*.[2]) The houses for the father's and mother's brothers are situated in Diti along with those of other *sāmanta*, feudatories of the king. In the north-eastern corner, Anala, is the temple of the king, in the next plot, Parjanya, a house for astrologers and astronomers. The commander-in-chief lives in Jaya, in Aryaman is the door, which opens into the wall (*prākāra*). In the east-southern part are workshops for weapons, and finished weapons. In the Brahman-plot, which is to be left free and where the *indradhvaja* is to be hoisted, are to be placed houses for men, houses which are not of good omen and which can bring misfortune. For the protection of the king's palace halls are to be built, according to the unprotected direction, and all the houses have to be placed according to the direction of the royal palace. Or, at the back are to be built stables for elephants.

S. deals in chapter 51 with the location of the palaces for the members of the royal family and court-people.[3]) For completion of the foregoing description that chapter may be translated:

1. When the king's palace has been built up in that (aforesaid) manner or (at least) the site has been arranged and when those who are dependent on him want to erect their residences in the neighbourhood,

2. for that case are dealt with here their direction, laying-out, the measures of the places successively for the welfare of all.

3. The size of the residences of kings is said to be of three kinds, according to the difference of being the largest, etc., of ten, eight, and six hundred *dhanus* respectively.

4. The site of the residence is throughout quadrangular on all sides; there the king's devoted, divided into three groups, may install themselves;

5. and those, born in his family who are recognised as his well-wishers. He (the architect) may build those (palaces) of the (king's) younger brothers successively a twelfth part smaller (in scale),

6. at the left of that (king's palace) in a distance double the height. In the SW direction from the king the knower of (Śilpa-)Śāstra shall build, a tenth part smaller,

7. the palaces of all the wives of the king. An eight part smaller in the western direction he may order to be built

---

[1]) On couches and seats see chapter 29, topics dealt with in M. 32, Ms. 44 f., Ś. Part II, 33 and other works; cf. Acharya, Indian Architecture according to the Ms. 97, 33; 103, 8; or cf. Varāham. Bṛhats. 79.

[2]) The *sārasa*, mentioned besides *krauñca* and *haṃsa* in 34, 37, is the Ardea sibirica; for these birds cf. Charpentier, BSOS V, 233 ff.

[3]) For this matter cf. Varāham. Bṛhats. 53, 1-17.

8. the abodes of the gods; there[1]) should be, according to the prescription, (that) of the family-deities. From Soma (North) to Marut (South), one ninth part smaller successively,

9. (should be) the palaces of the councillors, commander-in-chief, doorkeeper and Purohita. East of them the palace of the king's mother

10. is to be made by the king's architect,[2]) an eleventh part less (in size). From NE up to the Indra-plot (SW), similar (in size of the abodes) of the deities,

11. successively (the palaces) of the sisters, mother's brothers and princes. In NE (Agni) the house of the Brāhmaṇas is to be planned.

12. Or, the Purohita's house is to be built the same size as that.[3]) In South (Yama) they should build (them), one eighth part less (in size) than that of the king's palace.

13. Successively the feudatories, elephant-riders, soldiers (*bhaṭa*), and people, these palaces of others he may plan according to the part (alloted to them).

14. For the sake of happiness he should not place them on the place of the *marmavedhas*,[4]) on the *dvāravedhas*, or between the places alloted to them.

15./16. He should not equip them in the same way (as the royal palace)[5]) with ornaments like balconies, central halls (*garbhakoṣṭha*), front-pillars (*sīmāstambha*), windows (*gavākṣa*), with objects, plain and in relief, above the doors,[6]) with front-buildings (*pragrīva*) and *siṃhakarṇaka*;[7]) and the palace of the king erected with the same appearance is not pleasing.

---

[1]) For *tantraiḥ syāt* perhaps to be read: *tatra syāt*; "temple" is to be supplied from the *devadhiṣṇyāni* of the following verse. The *devakula* refers apparently to 15, 45; see above p. 172 and below p. 177; *devakula* occurs in two Kuṣāṇa inscriptions from Mathurā.

[2]) *rājakāritā*, for *rājakāriṇā* ?

[3]) *tulyatatpunar eva vā* perhaps to be changed to *tattulyaḥ punar eva?*

[4]) The site is conceived as a human body and certain lines when crossing each other or touching some part of the body are *marman*; in 13, 10 the four *sirā* when touching the middle of doors, are called *marman*, a vulnerable point; therefore, doors are not to be built in the geometrical centre of a plot, as 39, 38 says: *padasya dvādaśe bhāge padamadhyāt pradakṣiṇam*. Cf. the translation of Vāstuvidyā 6, 8 ff. in Calcutta Oriental Journal II 5, p. 153 ff.; Varāham. Bṛhats. 53, 70; M. 30, 43; Ms. 38, 25; Ś. 22, 29.

[5]) In verse 16 *vāsthaṃdarūpataḥ* is corrupted; perhaps *prāsādarūpataḥ* could be suggested.

[6]) *dvāradravyataloechrāyaiḥ.* — S. reads throughout *prāgrīva*.

[7]) According to 18, 39 a *siṃhakarṇa* is *toraṇāgre ṭhakāraḥ*, whereby the last word is again a puzzle; in the Suprabhedāgama 31, 143, quoted in Acharya, Dictionary of Hindu Architecture s. v. *nāsikā* (p.319) this definition is given:

tad eva siṃhaśrotrābhaśikhaṃ yadvad nīvrakam
saṃśritaṃ karṇapādena siṃhaśrotraṃ tad ucyate //

Presuming the identity of *siṃhakarṇa* and *siṃhaśrotra* the term may denote ornaments on the roof of a *toraṇa* which are formed and pointed like a lion's ear; cf. S. 54, 106 ff.

17./18. In such way harm would be done to the king and if it did not surpass them, there would be destruction of the family. The wise one should not build a house, placed in the neighbourhood of the king's palace, excelling it in the material of whatever kind it may be, or in appearance, measures, size or height.

19. Beautiful is (a palace) which is something less than according to the scale, mentioned before, beautiful is the mutual insertion of each one (*chādya*) between double *chādya*.[1])

20. And (the architect) should make that (palace) most enjoyable by many mansion-rooms[2]) like sleeping-, dining-rooms, rooms for vessels and utensils.

21. The rest, however, he may fill out with halls of stone, (of ebony?)[3]), all (the palaces) prescribed, he should build beautiful in appearance and magnificent.

22. Mostly he should arrange the others' palaces, as appropriate for one, and the other houses[4]) of each in accordance with the king's residence.

If[5]) it is made in a different way, there (would arise) great defects and, if in an opposite way, the destruction of the family (would happen).

23. The king who has temples under application of the aforesaid differences in direction etc., his splendour being unceasingly promulgated again and again, rules long over the earth, conquered by his own hand.

The question arises whether this chapter 51 of S. is in agreement with the prescriptions laid down in the 15th chapter. In the latter the measures of the king's residence have been said to be 243, 162, 108 *dhanus*, in the former 1000, 800, 600 *dhanus* are mentioned. If that discrepancy

---

[1]) *anyonyaṃ dviguṇacchādyair ekaikasyāntaraṃ śubham*. The difficulty lies in *chādya*; the word occurs 28, 48 as *daṇḍacchādya*, divided in four species, v. 49 *gṛhacchādya* is found, v. 51 *veśmanāṃ chādyakam* points to a kind of "covering", as also the construction of the *prāsādacchādya* in 54, 71 ff. makes probable. From 54, 83 *chādyakṣetra*, it becomes clear that it is something like an ornamented roof (cf. Śabdaratnasamanvayakośa, GOS 59, p. 235, 14: *chādyam ācchādanārhe*). The passage above gets some elucidation by ch. 30, where the architectural details of the king's palace are expounded; here, v. 14, the ninth story is equipped with a *chādya*; also in the following verses the term occurs, v. 22 reads: *pādonabhāgaṃ kartavyaṃ tataś chādyaṃ dvitīyakam*; see further 50, 13. Coomaraswamy (Eastern Art III, 195 and fig. 37) mentions the vernacular word *chajjā* (cf. also JAOS 48, 258 s. v. *harmya*) Hindī "gallery", Nepalese (see Turner's Dictionary 189 s. v. and 194: *chājan* "Thatch, shed") "Verandah, balcony, roof"; it is Skt. *chādya-*.

[2]) *bhavanāntaraiḥ*; *koṣṭhikā* is apparently identical with *koṣṭhakā* which is defined as a sleeping-room in 18, 25:

yad upasthānakaṃ nāma ye cāpavarakās tathā
te koṣṭhakā . . .

[3]) *śilālūṣātaśālābhiḥ*; should there be hidden °*ālū*° in that compound?

[4]) The text is: *prāyaśaḥ svālayāṃś cānyān sarvasyānyagṛhāṇi ca.*

[5]) A half-Śloka; the following verse in Puṣpitāgrā-metre.

should be removed by the assumption that the two numbers relate to the royal palace in the proper sense and to the area alloted to the residence with the houses of the retinue, such an assumption becomes less probable by the big measures already in the first passage. And what can be said, when a third chapter dealing with the architectural details of the royal palace offers new measures? In 30, 1 the largest palace of a king (*rājaveśman*) is said to be 108, the middle 90, the smallest 70 *kara!* That is 48.6 m, 40.5 m, and 31.5 m respectively, and, though forming a quadrangular building, much less than stated above. Verse 2 of this chapter seems to imply a second contradiction to the former prescription (15, 9), where the *nṛpamandira* is to be divided into 81 plots. Here, 30, 2 is prescribed:

ato hīnaṃ na kartavyaṃ mahatīṃ śriyam icchatā
caturaśrīkṛte kṣetre d a ś a d h ā pravibhājite //

Thus there remains only one explanation: the three prescriptions of the size relate to the area in ch. 51, in ch. 15 the royal palace as the building of the court must be meant, while ch. 30 deals with the palace of the king in which he lives alone. There remains, however, one difficulty more: the double prescription for the houses of the family and retinue.[1]) In 15, 40 the palace of the king's mother is to be built in Aditi, i. e. the plot East from North; according to 51, 8 f. the palaces of the *mantrin*, *senānī*, *pratīhāra* and *purodhas* should be erected in the plots from Soma up to Marut, i. e. from North to South; East from them (*eteṣāṃ pūrvabhāgastha*) the palace of the king's mother is located, which prescription would agree with the former. The highest officers, mentioned in 51, 9, are placed according to ch. 15 in this way: the *senāpati* in Jaya (15, 46), i. e. SW; the Purohita in Soma (15, 35); the *mantrin* does not occur in the 15th chapter, where the *mantraveśman* (v. l.: *mantri°*) is situated in Bhūdhara. Comparable further are the prescriptions for the abodes of the *sāmanta*: 15, 44 in Diti, 51, 13 in the plots, alloted to them (*yathābhāgam*) which may refer to the former passage. The uncles of the king, on the father's and mother's sides, live according to 15, 43 in Diti, according to 51, 11 the latter with sisters and princes in Aiśī, NE; 15, 39 the princes have their palace in Caraka, perhaps the Mṛga of other divisions (see above 172, note 5), while the *kumārī* of 15, 26 in Bhṛṅga (SW) and *nṛpastrī* in Indra (15, 27) may correspond to the *nṛpapatnī* of

[1]) For the king's palace as for the palaces of his family, of the highest officers, and for the people's houses are prescribed certain forms of buildings, of which there exist forty, in the 38th chapter. Here occur some titles as found in K. A.: *mahāmātra* (11), or occupations like: *veśya*, *suvarṇakṛt* (10), *mṛgalubdhaka* (11), *gaṇḍcārya*, *vrajādhyakṣa* (=*vivītādhyakṣa?*), *mālika* (12), *vājipoṣaka* etc.; besides *dhānyajīvinaḥ* (15), *mānopajīvinaḥ* (18, cf. in K. A. *māyaka*, *māpaka*), the *vahnijīvinaḥ* of v. 17 may be mentioned (K. A. II 56, s. 22).

51, 7 in the western direction. Finally, temples occur in 15, 45 in the NE, while in 51, 8 they seem to be located East.

This inconsistency between the two chapters may be explained by the negligence of the author or by the use of two different sources. M., for instance, places the *rājadevīgṛha* in N and S, in the W the king's palace (29, 111), in Mukhya, i. e. NW, the palace of the *mahiṣī* (29, 117), while all the women are there in the corner (29, 108), the young women (*yoṣitaḥ*) are distributed in five plots (29, 116). All this, though the *rājadevīgṛha* has been placed at the right of the Śaṅkara-temple in Varuṇa, Asura, Śoṣa and Mitra (29, 36), the *kanyāgṛha* in Mukhya (29, 38, cf. 52) and so on (cf. above p. 165). Here also exists a surprising liberty in locating the palaces of the retinue of the king. Ś. deals with the names according to the accessory buildings like *alinda*, according to the number of pillars, Part II, 31, 77 ff.; this text gives no description of the royal palace in detail, but has special chapters on temples, palaces, implements, painting etc., it represents the Śilpaśāstra in a much more specified form than M. or Ms., and may be compared with S., but without the latter's interest in the king's palace and living.

As mentioned above, S. deals in a separate chapter, 30, with the *rājagṛha* from the architectural point of view; the palaces have their special names according to their site-plan and structure, e. g. Pṛthivītilaka (30, 99 ff.) or Śrīnivāsa (30, 105 ff.), names which are found as designations of the palaces of modern Indian rulers, like Pṛthvīvilāsa (cf. Lakṣmīvilāsa 30, 113 ff.).[1] A peculiar feature of the quadrangular palace are the pillar-halls, 100 pillars in the Pṛthvījaya (30, 6), in Muktakoṇa there are altogether 360 pillars (30, 41), in Śatrumardana 276 (30, 66) etc. Chapter 34 in S. lays down rules according to which some objects in adorning the palace are to be avoided and others are to be used. Thus not all the gods (34, 5), but only the deity to which the king is devoted (*bhakti*) and the family-god (*kuladevatā*) should find a place (34, 21). Prohibited are demons, planets, Apsaras, Dīkṣita, people who have undertaken a vow, heretics and deniers of faith in the Veda (*nāstika*), or people deficient in organs, scenes representing the battle between the gods and Asuras, of war, hunting, of animals like elephants, horses, chariots, of birds like vultures, owls, pigeons, eagles, crows, cats, donkeys, monkeys, lions, tigers, etc. (34, 8—17). Recommended are at each side of the door one well-adorned door-keeper, with a cane in his hand, with a sword, sheath and girdle, beautiful and young, with splendid garments; a nurse (*dhātrī*), a dwarf-woman (*vāmanikā*), a hunch-backed one (*kubjā*) surrounded by females; lovely female door-keepers are desired followed by *vidūṣakas*, *kañcukins* who are sa-

[1]) Cf. G. P. Majumdar, Indian Culture III, 481 ff. for the names of palaces, occurring in literary sources and epigraphical records.

tisfied, on both sides of the door. Hoards in the form of a conch, lotus[1]) and gold, and people who carry heaps of precious stones and coins (*dīnāra*) which come out from their mouths; or, a jug of abundance (*pūrṇakumbhā*), standing on lotuses,[2]) ornamented with precious stones and garments. Over the door is to be made the *aṣṭamaṅgalā*, consisting of the jug of abundance, with bent[3]) and upright standing flowers, fruits and sprouts,[4]) brought together, the hook, umbrella, *śrīvṛkṣa*, mirror, chowry, and of garlands of conches and fishes. In the centre of a circle in the door-panel should be painted Śrī, sitting on lotuses, with a lotus in her hand, well adorned, sprinkled by excellent elephants;[5]) a bull, or a cow with her calf, trimmed with umbrella, garlands etc. Interesting are the frescoes, prescribed as representations of women with their lovers, busy with love-play, the skin of which should be painted a pale colour. On the lower parts of the walls are to be painted ponds, while on the outer and inner walls are paintings[6]) of birds and of playing children. Painting of the royal palace is prescribed also in Ś., Part II, 31, 121 f.

Comparing the Śilpaśāstras with K. A. it must be stated first, that the former follow the plan of the plots (in the Paramaśāyika-, or Ubhayacaṇḍita- or still larger plans) in which the area of the king's residence and

1) Śaṅkhanidhi and Padmanidhi are Bhūtas, representations of attendants of Kubera, see Gopinath Rao, Elements of Hindu Iconography II 2, 536.

2) Cf. Coomaraswamy, Gesch. d. ind. u indon. Kunst, Fig. 286; Vogel, La Sculpture de Mathurā, Pl. VII a.

3) *vakrair ūrdhvasthitaiḥ*.

4) The subjects of *aṣṭamaṅgala* (neutr.) are not unanimous in the sources; cf. the quotation in P. W. s. v. Cf. the Jaina description and representation in T. N. Ramachandran, Tiruparuttikunram and its Temples (Bulletin of the Madras Government Museum, N. S. I 3, 1934, 130 and Plate XXIII). Two fishes and the Śrīvṛkṣa are to be seen in Coomaraswamy, Gesch. d. ind. Kunst, Fig. 71. For auspicious omens among which some of the eight, mentioned above, occur, see Ms. 15, 129 ff. The same text prescribes among the door-ornaments an umbrella, chowry, jug of abundance, mirror and others (39, 41). See also Ś. 23, 33 ff.

5) Gajalakṣmī, as this ornament is called, can be seen in Coomaraswamy, l. c. 34 and Fig. 205, cf. the Index there s. v. Lakṣmī. Gajalakṣmī or the *abhiṣeka* of Lakṣmī is one of the oldest and most common iconographic representations of fertility or the rain charm; for the material on Lakṣmī see Gerda Hartmann, Beiträge zur Geschichte der Göttin Lakṣmī, Leipzig 1933, 7 f., 17, 32 f. The coins of Ayodhyā, Kauśāmbī, Ujjayinī, those of the Mahākṣatrapas Rājuvula and Śoḍāsa already belong to the last two centuries B. C., cf. Allan, Catalogue of the Coins of Ancient India, London 1936, Introd. LXXXVIII, XCV, CXII, CXV, CXLIV and the corresponding pages 131-34, 149, 187, 190 f., 256. The motif of Māyā, sitting on a lotus, with an elephant at each side of her pouring water on her, is found in Sanchi (Southern Gate, uppermost architrave). For Gajalakṣmī on a relief together with Ardhanārīśvara, Viṣṇu, and Kubera from Mathurā (Museum No. 2520), ascribed to the Kuṣāṇa period, see V. S. Agrawala, Journal of the U. P. Historical Society X, 1937, 30 ff.

6) *patralatā*; hardly: leaves and creepers, cf. Schmidt, Nachträge s. v. the passage from Damayantīkathā.

even his palace is divided, while K. A. gives only a general location of the former, some details about the *vāsagṛha* and about the houses or rooms of the most important personages. This is because of the contents of the chapter I, 17 and the point of view of the work: the protection of the king, his welfare and that of the state. The Śilpaśāstra, however, has to do with architecture, with house-building, from a purely technical point of view, and therefore, though the royal palace occupies an important place within the prescriptions, details of protection are dealt with, if at all, only occasionally.

In K. A. the palace of the king is situated at the North, directed against East or North; in the Śilpaśāstra it lies at the East, the palace proper at the South or West, though also other plots than the Western are allowed. The queen's palace is situated in K. A. within the first courtyard, connected with a hospital for pregnant women; in the centre of the *antaḥpura*, which forms the interior building and private house of the king, is the *vāsagṛha*, the private room. According to the Śilpaśāstra the queen's palace is built in the northern direction of the king's palace (M.), or in South (Ms.), where also S. seems to place the women's house. The *vāsagṛha* according to Ms. is in Gṛhakṣata (SE), in Gandharva (SW) according to S. In all the sources the hospital for the pregnant women of the king is situated nearby. Outside the first courtyard are in K. A. the palaces of princes and princesses, in the second courtyard they are placed in M., Ms., while in S. the king's *antaḥpura* is separated from the princes by a wall, so that also here a kind of second courtyard has to be assumed. Common to all the texts are halls for ornaments, the audience-hall; the *mantraveśman* is mentioned in M., S. Stables and guards, pools and the kitchen occur also in the Śilpaśāstras. There are further agreements, though some buildings or places are mentioned in K. A. not in connection with the palace. For example, I 16, s. 18 the inspection of the four parts of the army is prescribed, for which in Ms. a place outside the town (9, 206) is provided, whereas S. mentions only a place in Bhūdhara where the king should inspect the officials (15, 37: *kāryiṇām cātra kāryāṇi sthitaḥ paśyen narādhipaḥ*).[1]) In K. A. the house of the Purohita within the palace is missing,[2]) while the Śilpaśāstras mention it. Common are the birds which are used in detecting poisoned food, the guards, among which also dwarfs and hunch-backed women are found. In all the sources, including K. A., the palace of the king is surrounded by walls, even ditches are prescribed, and the *kakṣyā*, courtyards, are described in the Śilpaśāstras, mentioned, however, only in a superficial way in K. A. without placing there any buildings. Summing up: the royal palace in K. A. is not de-

[1]) Another instance is the *agnyagāra* I 16, 2nd Śloka, not mentioned as a part of the palace, though it may correspond to the temple in S. 15, 45.

[2]) The Purohita is living in the town, cf. above VIII, 78 f.

scribed systematically as in the Śilpaśāstras, though there are connections between both sources. That mysterious precautionary measures by mechanical contrivances are not unknown to the Śilpaśāstras will be shown later.

2. The Royal Camp.

The royal camp (*skandhāvāra*) is described in K. A. X 147. It is to be built on an area that has been approved by experts in building (*vāstuka*), a rule occurring with regard to the fortified town, the royal palace, referring thereby to the *vāstuvidyā*, a branch of Śilpaśāstra. The collaboration of the generals, carpenters and astrologers is needed in connection with the special purpose of the camp and with regard to the security of the king. The camp should be round, oblong, quadrangular, or should be designed according to the local conditions; it should have four gates, six streets, nine *saṃsthāna*. This term means a place where two ways cross;[1]) but here it may denote those nine "places", formed by the six ways of the Paramaśāyika-plan, so that there arise nine main parts, each of which is divided again into nine smaller plots, altogether 81. This becomes evident from s. 2, according to which in the ninth part (*navabhāge*), north of the central part, the king's abode (*rājavāstuniveśa*) is to be erected, quite as his residence within the fortified town. Its length is prescribed as 100 *dhanus*, the width 50, surrounded by a ditch, rampart, wall, gates, and turrets. In the western half of it, again as in the royal palace, is placed the *antaḥpura*, on the borders the guard is stationed. In front of the king's tent is the audience-hall, at the right the offices of the treasury and chancellery, at the left the elephants, horses and carriages for the king's own use, then follow four enclosures, each 100 *dhanus* distant from the next, formed by carts, posts, creeper-pillars and a wall.[2]) Within the first enclosure there are in front the abodes of the *mantrin* and Purohita, at the right the store-room and the kitchen, at the left the raw materials and the arsenal. In the second enclosure are camped the hereditary and mercenary troops, there are the stables of horses and the chariot-sheds, and

---

[1]) Cf. Meyer's translation p. 868 on Mhbh. XIV 64, 10; *catvarasaṃ°* has Rām. II 51, 21 in the capital (*rājadhānī*); *saṃsthāna* is also a term of the Śilpaśāstra, denoting the form of a building, as it seems; see Acharya, Dictionary s. v.; specially the 38th chapter of S. has the title *vāstusaṃsthānamātṛkā*; here, of course, the word means "form", as the king's palace should be rectangular and even, just so, the *antaḥpura* (38, 8f.). *Samacaturasraṃ saṃsthānam* says also Śilāṅkāra on Sūyagaḍ. II 2 (p. 269b).

[2]) *pratatistambha*, if correctly taken together, would suggest a *latāmaṇḍapa* only the purpose of it is quite different: the pillars may be connected by creepers, perhaps a terminus technicus, to prevent the enemy from entering, some sort of barbed wire, while the carts remind one of the "Wagenburg" of the European peoples used till the 16th cent. A. D.

the tent of the commander-in-chief. In the third enclosure are the stables of elephants, the *śreṇī*-troops and the *praśāstṛ*. The fourth enclosure is occupied by the enforced labourers, generals, the troops of the friend of the king, of the enemy of the king's enemy, and of the wild tribes all of them with their own commanders. On the high roads are encamped the merchants and public women. Outside the camp are hunters, keepers of dogs, the bands, people who take precautions against the danger of fire, further spies and sentinels.

The planning of the camp is based on principles similar to those of the palace. Apart from the *antaḥpura*[1]) other buildings or tents are found here which belong to the royal palace: the audience hall, the kitchen, stores, arsenal, stables; there are not only the fortifications, ditch, rampart, wall, turrets, there are also the four *kakṣyā*, called here *parikṣepa*, a synonym of the former. Therefore, it is not surprising when M. 29, 131 prescribes that the camp[2]) should be built on the same lines as the palace. The king's house is called *saubala*, the camp *śibira*. Ms. 10 differentiates between the *śibira* and *skandhāvāra:*

10, 34: anyabhūpālabhūmyante yuddhārambhakriyānvitam
senānām ayutānāṃ ca pṛtanābhiḥ samanvitam
35: tad etacchibiraṃ proktaṃ tantravidbhiḥ purātanaiḥ
43: nadyādikānanopetaṃ bahutīrajanālayam
rājamandirasaṃyuktaṃ skandhāvāram udāhṛtam

In S. the *śibira* is described, the collaboration of an expert of the Arthaśāstra is required:

45, 29: niveśaṃ śibirasyātha kathayāmo 'ṅgam aṣṭamam[3])
yadā tu nṛpatiḥ sthānāt svād yātrābhimukho bhavet
30: śibirasya niveśaṃ ca tattvavettā parīkṣayet
arthaśāstravidhijño vā sthapatir vā prakalpayet.
31: śibiraṃ caturaśraṃ syād vṛttaṃ vṛttāyataṃ kvacit
caturaśrāyataṃ vāpi viṣamaṃ vā kvacid bhavet.
32: bhūmibhāgavaśāt kalpyaṃ mahārathyopayānvitam
śibirasya tu catvāri kuryād dvārāṇi yatnataḥ.

---

[1]) I 17, s. 17: *pṛṣṭhataḥ kakṣyāvibhāge strīniveśo*, cf. X 147, s. 2: *paścimārdhe tasyāntaḥpuram*; I 17, s. 20: *kakṣyāntareṣvantarvaṃśikasainyaṃ tiṣṭhet*, cf. X 147, s. 2: *antarvaṃśikasainyaṃ cānte niviśeta*.

[2]) *śibika*, as the text reads, for *śibira*.

[3]) The preceding seven members, i. e. branches of knowledge of an architect, are according to 45, 2-6: 1. *vāstupuṃso vikalpanā*, 2. *purasya niveśas tu dvārakarma ca*, 3. *rathyāvibhāgaḥ prākāraniveśo 'ṭṭālakasya ca niveśaḥ pratolīnāṃ vibhāgasthānakāni ca prāsādaś ca*, 4. *dhvajocchriti*, 5. *nṛpater veśma sthānāntaravibhakti ca*, 6. *cāturvarṇyavibhāgaś ca gṛhabhāgaś ca*, 7. *yajamānasya śālāyāṃ mānam yajñavedīpramāṇaṃ ca koṭihomavidhis tathā*, as the 8. *aṅga* is enumerated *rājaśibiraniveśo durgakarma ca*.

33: rathyā sārdhā tu senāyāḥ purarathyāpramāṇataḥ
Mitre sthānaṃ narapateḥ kāryaṃ Pṛthvīdhare 'pi vā
34: Āryamne vā vidhātavyaṃ pade Vaivasvate 'thavā.
niveśo mantriṇāṃ kāryaḥ paścime rājaveśmanaḥ.
35: purohitasyottarato balādhyakṣasya pūrvataḥ
antaḥpuraṃ dakṣiṇato bhāṇḍāgāraṃ tathaiva ca.
36: gṛhaṃ praviśato rājño nyasyed dakṣiṇato hayān
vāme ca dantino nyasyed evaṃ sainyaṃ niveśayet.
37: bāhyataḥ parikhāṃ tasya kārayed rājaveśmanaḥ
hastāṃs trīṃścaturo vāpi pañcahastān athāpi vā.
38: catuṣṣaṣṭipadākhyena vibhājyaṃ śibiraṃ budhaiḥ.

The text prescribes the scheme of 64 plots, i. e. Caṇḍita, while K. A. seems to order 81 plots; as in K. A. round, elongated, quadrangular, or any other form according to local conditions is recommended, four gates; the king's house should be North according to K. A., S. prescribes the plots Mitra, Pṛthvīdhara, Aryaman or Vivasvat, i. e., W, N, E, S, but in both sources the centre is left empty again as in the town planning. The councillors in S. are located West of the king's abode, the Purohita North of it, while in K. A. they are placed with the Purohita in front of the royal tent, but within the first enclosure. The commander-in-chief in S. is placed East of the king's house, in K. A. he is found in the second enclosure. The *antaḥpura* occupies in K. A. the rear of the king's house, in S. it is situated South of it. Elephants and horses for the king's use are at the left of the royal tent, while S. wants them separated, the horses at the right hand of the entrance, the elephants at the left.[1]) The measures for the *parikhā* are not given in K. A. (*khāta*). Though there are divergences between the two sources about the location, it cannot be denied that there exist principal views about the planning of the camp; and while the Śilpaśāstra refers to the collaboration of the expert in Arthaśāstra, the K. A. prescribes the help of architects in choosing the place for the camp.

3. Stables

One cannot expect to find in K. A. a detailed description of the construction of stables; only the essential parts are mentioned. The Śilpaśāstra, however, deals with these buildings from the professional point of view. Both sources seem to have in mind the royal stables only, which is quite natural considering the rôle which horses and elephants occupy in the life of the Ksatriyas or the warrior class, specially of the rulers, even to this day in India.

---

[1]) That seems to be connected with auspicious omens; see below p. 186.

a) The Elephant-Stables.

The stables for elephants are described in M. 29, 171 ff. The text is neither well preserved nor is it easy to understand. From as much as can be made out, the stable should be at least 3 *hasta* wide and even more than 8 *hasta* long; the next verse seems to prescribe three dimensions of the stable, or rather of the five boxes, namely 6×9, 4×7, and 3×5, of which the stable seems to consist:

29, 171: trihastādyaṣṭahastādivṛddhyā pañcāntaraṅgikā
pañcaiva bhaktayas tābhir hastiśālā vidhīyate.
172: ṣaṇṇaveti catussaptatripañcair iti kīrtitāḥ
bhaktayas trividhā śālā vistārāyāmataḥ kramāt.

K. A. states II 48, s. 9 the size of the best sort of elephants: 7 *aratni* high, 9 *aratni* long; according to s. 2 the height, width and length of the stable should be double the length of an elephant, i. e. 18 *aratni*, or, as 1 *aratni* = 1 *prājāpatya hasta* (II 38, s. 13), 18 *hasta* (8.10 m or 27 feet). To that room has to be added one for the she-elephant and the *pragrīva*. In Ms. 34, 127 the *darbhamaṇḍapa*, a peculiar form of pavilion, is recommended for elephant-stables; it should be 11 parts in width and 20 parts in length. S. has a special chapter, the 32 nd, entitled *gajaśālā*. The size of the stable is not fixed, it should contain eight parts, two of which in the centre are to be reserved for the elephant (32, 2). Of the printed texts on elephant-lore, Mātaṅgalīlā and Hastyāyurveda, only the latter offers rules about the stable in IV, 6 (ĀSS 26, p. 617); there are three kinds, according to the size of the elephant: the largest stable is 24 *aratni* in width, the middle 22, the smallest 20; the length should be double the width, i. e. 48, 44, 40 *aratni*, the heigth 6, 5, 4 *kiṣku*.[1]) While K. A. prescribes a cubical building of 18 *hasta*, M. seems to refer to boxes for the single animal, Ms. gives relations between length and width; H. states 48, 44, 40: 24, 22, 20 *aratni* (= *hasta*) for length and width respectively. The difference between K. A. and H. is not so considerable as it appears to be, as the room for the elephant-cow and the front-building (*pragrīva*) are to be added. The latter has to be made, according to H., in a size that corresponds to half the width of the stable, i. e. 12, 11, 10 *hasta*, so that the actual length of the stable seems to come to 36, 33, 30 *hasta*, which measure is reached also by a calculation, based on K. A., when to the 18 *aratni* the *pragrīva*[2]) is added and the room for the she-

---

[1]) In K. A. II 38, s. 15 f. the ordinary *kiṣku* has 32 *aṅgula*, that for the sawyer 42; in Ms. 2, 25 a *kiṣku* is equal to 2 *vitasti*, i. e. 24 *aṅgula* as in M. 5, 5 or in Jain works (Ramachandran l. c. p. 166); S. 9, 44 has as K. A. that of 42 *aṅgula*; Alberuni (Trsl. I, 167) puts the *vitasti* as equal to the *kiṣku*.

[2]) In H. *prāgjīvaḥ* (line 15) is undoubtedly an error for *prāgrīvaḥ*; S. knows 32, 5 the *subhadrā*-stable, if the *prāggrīva* (thus always) is on the front, if there

elephant, 6 *aratni* according to the Śrīmūla-commentary. The stable is directed against East or North in K. A. (s. 2); that the Śilpaśāstras do not give the direction of the stable, has its reason in its location on certain plots, though also K. A. fixes the stables in some direction (cf. above VIII, 80); H. also prescribes the door to be East or North. The *kumārīsaṃgraha* (s. 2) does not occur in the Śilpaśāstras. In M. the posts are described 29,174b—181. They are in K.A.(s.3) as high as the elephant is long, 9 *hasta*, four-sided, and smooth; in M. 29, 176 they seem to be 7—9 *hasta* high, 1, $^3/_4$, $^1/_2$ thick (177). The *phalaka*, mentioned in K. A. s. 3, is in M. (182) 1 *hasta* thick, not to be made of stone or brick:

29, 182: kārayeddhastamānena phalakāprastaraṃ talam
śilābhir veṣṭakābhir vā prastaraṃ naiva kārayet.

There is a *mūtradvāra*, corresponding to the *mūtrapurīṣotsargasthāna* of K. A., s. 3, in M. 29, 183. In S. the building is described as having two parts in the centre for the elephant; one part outside of that place is a corridor (*alinda*),[1]) then another corridor; outside the second is a wall (32, 3); at the place of the door are two *kūrpara*,[2]) curbstones; and connected with the second corridor is a *karṇaprāsādikā*;[3]) on three sides of the wall there are two windows. The boxes are described also in H. The Śilpaśāstras may have been dependent in the construction of stables on the views of experts of elephant-lore; and from that literature also K. A. must have borrowed wisdom.[4])

---

are two on the sides, it is called *nandinī*, if there are two on both sides, it is called *subhogadā* (sc. *śālā*), and if there is one at the rear too, the stable is called *bhadrikā*.

[1]) *alinda* is explained in S. 18, 23: *śālāgre valabhī yā syād alindeti vadanti tām*, and the *valabhī* is defined in the preceding verse as a long little hall (*dīrghaprāsādikā*). For *alinda* cf. also Acharya, Dictionary of Hindu Archit. s. v. p. 54 f. and Coomaraswamy, Eastern Art III, 195, who refers to figures 8, 19, 20. A full definition is quoted by Kern, Verspr. Geschr. II, p. 14, n. 4 from the Commentary on Bṛhats. 53, 17: *alindaśabdena śālābhitter bāhye yā gamanikā jālakāvṛtāṅgaṇasammukhā kriyate.*

[2]) The Abhidhānarājendrakośa quotes s. v. *kuppara* (vol. 3, p. 586) the word in the meaning of *piñjanaka, iti prasiddhau rathāvayavau*, also in the Pāiasaddamahāṇṇava II, p. 319 from Jambudvīpaprajñ.; that must be a confusion with *kūbara*, in Pkt. *kubbara*.

[3]) Either a turret, cf. Dict. of Hindu Archit. s. v. *karṇaharmya*, or more likely a hall with pegs.

[4]) For works on elephant-lore see JBORS X, 317 ff. Besides the two translations of the Mātaṅgalīlā by H. Zimmer, (München u. Berlin 1929) and F. Edgerton (New Haven 1931) see JA 222, 1933, 163 ff.; Third All-India Oriental Conference 719 f. on an illustrated Ms., Gajaśāstra, which seems to be based on the Hastyāyurveda, as the work is attributed to Pālakāpyamuni, in the Sarasvati Mahal Library, Tanjore. Two works, Gajaśāstra and Gajāṣṭaka, have perhaps Gaṅga rulers as their authors, see Second All-India Or. Conf. 298. For other Mss. on Gajaśāstra cf. P. P. S. Sastri, Pathak Comm. Volume, Poona 1934, 466 f.

b) The Horse-Stable.

The length of the horse-stable depends, according to K. A. II 47, s. 4, on the number of horses to be stalled there, while the depth is fixed at double the length of a horse. The latter is stated in s. 16 to be 5×32 for the best kinds, for the middle and lowest grade each 3 *aṅgula* less. Taking the middle sort as an average of a horse's length, 5×29 *aṅgula* = 145, the depth of the stable comes to 290 *aṅgula*, 5.43 m or 18 feet. The stable has four gates, in the centre a place for rolling,[1]) a *pragrīva*, and a *phalaka* for sitting in front of the gates. The box for a single horse is a quadrangular place, the sides of which are as long and wide as a horse's length, it has a smooth floor, consisting of planks, a manger, an outlet for urine and dung, it opens to the East or North.

In M. 29, 184 apparently the description of the horse-stable begins, as there are given measures different from those in the preceding verses; but first in v. 189, where the box for a single horse is described, the word *turaga*[2]) occurs. The box is 5—9 *hasta* long or deep, 5 wide, i. e. between 2.25, 2.70, 3.15, 3.60, 4.05 m (or 7½, 9, 10½, 12, 13½ feet) long, i. e. deep, and 2.25 m (7½ feet) wide. That is quite a reasonable size, as there may be up to 21 *bhakti*, compartments or boxes; assuming the width of 2.25 m and 21 boxes, the front of the stable would come to 47.25 m or 157½ feet. The stable is built as a *catuśśālā* which seems to imply a courtyard, surrounded by stables on the four sides, it has four gates, *pragrīva* and a *sālakā*, probably a fence, the posts of which are 10—12 *hasta* distant from each other. The height of the *kuḍya*, a wooden wall apparently, should be 3—6 *hasta*; whether these walls, separating perhaps the single boxes, are connected or not, there may be a stone wall, *bhitti*, between them, probably against conflagration. In the side-wall[3]) and at the rear should be a lattice, in each box, and between them a *karṇadhārā*,[4]) consisting of bamboo-sticks in odd numbers,[5]) with jambs, a litter and a level platform. Then follows the description of the box for a single horse (189 f.); each has a wall (*bhitti*) and a post (*kīla*) of strong timber,

---

[1]) For an explanation of *upāvartana* see Meyer's translation 209, n. 6 and Nachtr. 730; cf. Vaijayanti 112, 214: *luṭhito 'śva upāvṛttaḥ*, Amarak. II 8, 51. As *luṭhana* is a synonym of *upāvartana*, Jayadatta's Aśvavaidyaka 13, 14 gives a useful description:

vālukāpūritaṃ kāryaṃ saṃskṛtaṃ catvaraṃ ca
luṭhanāya ca vāhānāṃ bhavecca kramaṇāya ca.

[2]) Verse 187 b is corrupt, perhaps in that half-Śloka:

gṛhānte karṇadhārā syāt tattadadarbhā vayocitāḥ

the last word may contain *haya-*.

[3]) *netrabhitti*, cf. Dictionary of Hindu Archit. s. v.

[4]) Perhaps a fence or row (cf. P. W. s. v. 2. *dhārā*, meaning 5 and 6) of peg-bearing posts ?

[5]) *ayugmavaṃśavistīrṇāḥ*; this meaning has been suggested on account of *karṇadhārā*, *vaṃśa* (cf. Dictionary of H. A. s. v.) and *karṇavaṃśa* (cf. P. W. s. v.).

which is 2—7 *aṅgula* high, 2—3 thick and has a pointed end. Behind, apparently in the wall, is the cord (*bandha*) which is to be well fastened on one end. Presuming the correctness of the interpretation, given above, the depth of a box according to K. A. would be 4.86, 5.43 and 6 m (or cca. 16, 18, and 20 feet), while M. is satisfied with a depth of 5, 6, 7, 8, or 9 *hasta* (see above), i. e. even the deepest box does not come to the measure of that in K. A. As in K. A. there are four doors in M. and the front-building, *pragrīva*. While the former prescribes that animals, like monkeys, peacocks, and birds, be kept in the stable, M. places them 29, 191 in a separate house, perhaps close to the stable:

mayūravānarādīnām ālayaṃ śukapañjaram.

Ms. does not give instructions for the horse-stable in detail; 40, 65 prescribes the situation of it between Soma (N) and Īśāna (NE), 36, 24 and 40, 55 orders the location of the horse-stable (for the leaving?) at the left of the gate; according to 11, 70 the stable is to be one-storied. In K. A. the horse-stable is not mentioned within the fortified town, whereas the elephants are placed in SE, the *yānarathaśālā* in WN (see above VIII, 86). A fuller treatment of the horse-stable is found in S. 33, where ceremonies and omens in the location of the horse-stable are underlined. Thus e. g. it is prohibited to use trees from cemeteries, temples; or the erection of the horse-stable near holy places and temples, near ant-hills, the village's trashing-floor and near monasteries is connected with evil. The *aśvaśālā* should be located in the Gandharva-plot, South, or in the Puṣpadanta-plot, West. The largest size of the site for the horses is 100 *aratni*, the middle 80, the smallest 60 *aratni*, i. e. 45, 36, 27 m or 150, 120, 90 feet. The place should be even, quadrangular, free from holes, shrubs, trees, stumps, stones, ant-hills and gravel. For the construction of the stable certain woods are not to be used. The stable should be so situated, that the horses stand on the left hand,[1]) when the king leaves the palace, and on the right hand of the *antaḥpura*, in order that the neighing comes from the right. The door should face the East or North, have a *toraṇa*; the stable, consisting of a *catuḥśālā*, i. e. four halls, not too close together, has a front-building, *pragrīva*; the height of the door(?) is 10 *aratni* (4.5 m or 15 feet), the width is 8 *aratni* (3.6 m or 12 feet), ornamented with little turrets.[2]) The front wall is built up only to half

[1]) Thus he has the horse-stable at his right, when he enters the palace and the neighing greets him from right, which must be a good omen, cf. S. 39, 13 ff. and above VIII, 80 for elephants, also above 182 and Bṛhats. 93; v. Negelein, Das Pferd im arischen Altertum 15.

[2]) *nāgadanta* is a peg in the wall on which utensils can be hung up as well as a little turret; cf. P. W. s. v. *niryūha*, and *nāganiryūha*, and contrast Hitop. (ed. Peterson) 25, 5 with Hemac. Anek. IV, 112. S. 18, 27 explains *niryūha* by *harmyadeśād yaḥ kāṣṭhānāṃ upanirgamaḥ* (v. l.: °*deśāgrakā*°); see also Reuther, Indische Paläste 35 on the Hiran Minār in Fatehpur-Sikri.

the height of 10 *aratni*, while the back-wall may be built at its full height.[1]) There should be the boxes, directed against East or North. The ascending parts on the rear (*ūrdhvabhāgāni*) should be highly elevated in a length of 1 *kiṣku* (78.75 cm = 1 foot 7 inches) and in the width of 3 *kiṣku* (2.36 m = 7 feet 10 inches), rectangular in form, while the front part should be high loose earth, giving easy access.[2]) The place in the centre[3]) should be 1 *hasta* on all sides, covered with planks, which are even, smooth, and without holes; the wood may be taken from trees like *dhātakī* (Grislea tomentosa), *arjuna* (Terminalia Arjuna), *punnāga* (Rottleria tinctoria Roxb.), *kakubha* (Pentaptera Arjuna), and others; the planks should be 8 *aṅgula* (15 cm = 6 inch.) thick, $1^1/_2$ *aratni* (67.5 cm = 2 feet 3 inches) long; they are to be fastened on both ends by irons, so that there is no interstice left between them. The place for fodder (*yavasasya sthānam*), made from wood, recommended by veterinary surgeons, not infested by vermin, of nice appearance, should be decorated with pretty ornaments (*niryūha*); it should be in a separate place (? *ekānte*), well kept, 3 *kiṣku* high; the manger (*khādanakoṣṭhaka*) should be 2 *hasta* long and well painted, fragrant and of the same height and width as the length. In each box should be three strong pegs with rounded heads (*kapiśīrṣaka*), two at the front for hanging up the bridle, one at the rear, well protected, for fastening the horse; a space of 4 *hasta* (1.80 m = 6 feet) distant from each corner of the stable-hall should be left free.[4]) In the boxes the horses should not stand too close; in the south-eastern[5]) direction should be the fire-place, in the South-West a bucket with water, in Brahman (centre) the place for fodder[6]), Vāyu (NW-corner) is

[1]) Thus the front wall is partly open to admit also light and air.

[2]) Perhaps for two reasons: there is no wall, so that the horse may not strike against it, and there is an easy passage for the staff too.

[3]) Thus according to the reading of the text; but one would suggest instead of: *sthānaṃ sūtrasya madhye* to read: *sthānaṃ mūtrasya*, as that is missing in the description.

[4]) Verse 30 f. reads:

30: paścād bandhārtham ekaṃ ca suguptaṃ (sc. kīlaṃ) parikalpayet
caturhastāyataṃ tyaktvā śālākoṇacatuṣṭayam
31: sthāneṣveteṣu turagān sarveṣvapi niveśayet.

The difficulty lies in the room of 4 *hasta* to be left free from the four corners; in any way, 4 *hasta* are 1.80 m; if the box would be 8 *aratni* wide, i. e. 3.60 m, how could that room be left free? Therefore, the free place above must concern the stable, hardly the room between the four halls.

[5]) Verse 34 states: *sthānaṃ dakṣiṇapūrvasyāṃ diśi vahneḥ prakalpayet*, and verse 35: *vāyavyāṃ ... diśi*; it is remarkable here that the fire-place is placed in the South-East where the Agni-plot is in the other Śilpaśāstras, while just S. places Agni in NE (see above 171, n. 1). This shows perhaps the use of a different source by S. where Vāyu is located in the south-eastern corner.

[6]) The place for fodder *yavasasya sthānam* has already been mentioned in v. 27, *ekānte*, now with the same expression it is placed in the Brahman-plot, i. e. the centre, where, as v. 24 prescribes, apparently the place for urine seems to be (see above note 3). Does not this point again to a second source or accuse the author of some carelessness?

the place for the mortar (*sthānam audūkhalam*). Utensils are: ladders, reins, troughs (*kūpa*) covered with planks, hoes, balls of *uddāla* (? Cordia mina or latifolia), which have been fermented, razors, hair-holders (? *kacagrahaṇī*). horns (*śṛṅga*, syringe?), hatchets, *nādyāḥ*?, lights. In Nairṛta (SW) should be a collection of implements easily movable for safety against fire, for binding and cutting. Nearby should be water and lighting material, buckets for bringing water, according to one's liking, for each box, a hand-knife, stone, lights, spoon, shovel, a pair of sandals, various baskets and clysters. On the pegs at the front there should be a receptacle for the harness. If the door of the stable is facing East, the horses should be stalled in the West, or, if the door is directed to North,[1]) they should stand in Mitra and Varuṇa (also West). The following verses 43 ff. declare the good effects of the eastern direction of the stable, but also of the southern (33, 48) and of the northern (33, 50). Horses, harnassed for war, should not be stalled facing the South or West, as the sun rises up at their left or in their back, which brings evil to the horses, their owners and others. It is further prohibited to fasten the horses towards the Āgneyī-direction, i. e. here SE-corner, or Nirṛti (SW-corner), Vāyu (NW-corner), Īśāna (NE-corner), and the Brahman-plot (centre; 33, 54—71), otherwise illness and misfortune will befall the king, his family and people, and the horses will perish. East of the stable should be the rooms for drugs, at the left side of these all the requisites should be kept: vessels for drugs, antidotes, medical herbs, oils, suppositories and salts. On the same lines as the drug-hall a house for mares big with young should be erected and a hall for sick horses (33, 75—77). For, "not even for a moment should the ill be kept near the healthy, because the illness might befall also the healthy (horses) on account of their common stalling with the sick (horses)" (33, 74). These four buildings (viz.: *bheṣajamandira*, *bhāṇḍāgāra*,[2]) *ariṣṭamandira*, *bhavanaṃ vyādhitānām*) should be well protected as the main building by walls which should be white-washed, have locks, be strong, they should be equipped with *pragrīva*, high *toraṇa*, and all the four should be made spacious and easily accessible.

S. gives a more elaborate treatment of the horse-stable from the technical point of view than K. A., but is not concerned with the details of races, food, training, veterinary attendance; in this divergency of both

---

[1]) And here is another instance of the author's carelessness, if he has not contaminated two sources, for verse 42 says in both halves the same:

prāṅmukhe turagaṃ gehe Vāruṇyāṃ sthāpayet diśi
pūrvāmukhe pade vāpi Mitrasya Varuṇasya ca.

Therefore, above there has been replaced in the second half of the verse for *pūrvāmukhe* some *udaṅmukhe*, as the doors can be directed to one of those two quarters according to verse 22.

[2]) This term has been supplied; the text has *sarvasaṃbhārān parikalpayet* (75) and *bheṣajārthāya bhāṇḍāni ca vinikṣipet* (76).

the sources lies the principal difference between Śilpaśāstra and Arthaśāstra. The former is the discipline of specialists, the latter takes, as far as other topics than politics are concerned, freely from other sources, the existence of which, however, has to be pre-supposed in some form. That the Arthaśāstra must have borrowed from special works on veterinary, on elephantology and hippology, can be asserted without adducing any proofs. Architectural details from the technical side are treated profusely in S. even more as regards the horse-stable than the elephant-stable. That may be due to the predilection of the — perhaps royal — author and the greater importance of the horse in the knights' circles. Nevertheless, there are some features common to K. A. and S., which must not be stressed too much as they result from general rules. In common are the rectangular form of the boxes, the direction facing East or North, the manger, the planks on the floor, and, as it seems, the latrine, the latter items being more of a natural character and may not be called agreements in a proper sense. The stable-buildings have in common the four doors, the *pragrīva*. K. A. prescribes (s. 7) separate boxes for mares, stallions and colts, nothing of this kind is found in S.; this text, however, gives prescriptions for segregating sick horses; veterinary precautions occur also in K. A. II 47, s. 49 ff. The attendants are not mentioned in S., but from the utensils to be kept, one could compare the *cikitsaka* and *jāṅgalīvidaḥ* of K. A. (s. 49 f.) with the use of antidotes, the *keśakāra* (s. 49) points to the *kacagrahaṇī*.

4. Mechanical Contrivances.

K. A. mentions mechanical contrivances for the purpose of protecting the king, of duping the people, of killing the enemy. The construction of those machines has not been dealt with. The chapter *niśāntapraṇidhi* (I, 17) prescribes for the *antaḥpura* a private house or room, *vāsagṛha*, which has to be secured by measures like those in the *kośagṛha*, though in II 23, s. 3 no exceptional precautionary measures are stated, as one would expect to find there. As such measures are mentioned in the first passage (I 17, s. 2) a *mohanagṛha*, apparently a house in which persons, not acquainted with its inner ways, are led astray; or, a ground-floor (*bhūmigṛha*) with doors which have contrivances with a wooden sanctuary or idol nearby standing, to which many subterranean passages lead; or, a palace with hidden walls and stairs; or, a *vāsagṛha* in which entrance and exit are possible through hollow pillars, the floor of which can be lowered, as it is worked by machines. The latter mechanism is explained in a passage in XII 168—70, s. 8, where the lowering of the floor is worked by loosening a wedge. In the same way a hidden wall or stone is thrown on a person who enters a temple, by loosening a contrivance (*yantra;* ibid. s. 2). Stairs which can be removed appear also in the construction of the

kośagṛha II 23, s. 2 as well as the ground-floor with one door which has a communication with an idol.[1]) Idols are misused for killing an enemy by weapons which are concealed in the bodies of deities[2]) (XII 168—70, s. 5); in s. 64 the loosening of a mechanism (*yantraviśleṣaṇa*) is used for killing an enemy.

Automatons, as the mechanical contrivances may be called, are the *yantra*, dealt with in the Śilpaśāstra, among which S. gives in ch. 31 perhaps the first theoretical and practical description which is not easy to understand. It refers in verse 88 to the *yantraśāstra* which might have formed the discipline of technical science in India. When in Mhbh. II 5, 121 among other sciences the *yantrasūtra* occurs, it may point to the art of constructing mechanical weapons, to which allusions are found in literature and which represent probably the first achievements of mechanical contrivances.[3])

In S. 31, 106 f. an automatic doorkeeper is described, of which the resemblance to the killing deus ex machina of K. A. is obvious:

106. Having made out of wood above the door of the room the figure of a man, with a stick in its hand, he (the architect) blocks the way of people who want to enter (the king's palace.)

107. When that (figure), however, has a sword, a *mudgara* (hammer), or a lance in its hand, its face being covered, it beats down vehemently thieves who enter the door at night.

In K. A. II 41, s. 23 f. machines are mentioned by which water is procured, by *srotoyantra*, from rivers, lakes, tanks, and wells water is drawn. The former machines, as it seems, pump the water into the fields, while from rivers, etc. the water is drawn upwards. In S. 31, 109 ff. *vāriyantra*, hydraulic machines, which serve for amusement and practical purposes (*krīḍārthaṃ kāryasiddhyai ca*), are divided into four classes. If the water is led downwards out from a trough from a higher level, the machine is called *pātayantra* and serves for gardens[4]) etc. If a tube on a high level and below a tube of the same kind[5]) gives water out of a reservoir of

[1]) Gaṇapati's reading: *devatāpidhāna*, against which cf. Meyer's translation 49, n. 4; 77 f., n. 7, appears an easier reading, but it is not necessary; *vidhāna* means a contrivance by which communication with the idol is possible, cf. XII 168—70, s. 61 f.

[2]) The reading: *devatādehasthapraharaṇāni* (Jolly's edition: *dehadhvaja*°) is found also in Gaṇapati's edition; *deha* can mean "figure", but idol is *pratimā*, see the passage quoted in the preceding note, nevertheless, *deha* must point here to the body of an idol.

[3]) In that passage in Mhbh. also the *dhanurvedasya sūtram* is mentioned immediately before.

[4]) *vāṭikādiprayojanam*, with the v. l.: *ghāṭikā*°!

[5]) That is only a tentative rendering of the text 31, 111, 112, 114. The reading *samanāḍikā* has been adopted; but if the Editor's suggestion °*ḍikam* is correct, then it would mean that the tube is giving water in equal *nāḍikās*, the same quantity of water.

water, that is called *ucchrāyasamapāta*. Where the water which has the ascending arm of the same length[1]) as the descending arm, falls down from the height, goes (then) horizontally and ascends upwards under use of pillars with holes, that machine is called *pātasamocchrāya*. Or, when in a tank or well a *dīrghikā*[2]) is placed through which the water ascends upwards, that is called *ucchraya*. In s. 22 K. A. (II, 41) also mentions irrigation produced by the help of "shoulders"; if that points, as the Commentary assumes, to the use of animals, the "Persian wheel" might be meant. Among other kinds this old way of drawing water in India, called *rahaṭ*, *arhaṭ*, is described in Ś., Part II, 33, 115 ff., esp. 120 ff.[3]) K. A. II 38, s. 37 defines the *nālikā* as that period within which an *āḍhaka* of water passes through a hole made by a golden pin of fixed weight and length, in the bottom of a jar.[4]) S. 31, 65—67 describes a doll, seated on a cushion; this cushion reaches each *prakara* the fifth story of a jar, as the jar is divided into five storeys; the cushion with the doll seems to turn 300 times and the doll gives each *nāḍī* an alarm.[5]) Ś., Part II, 33, 138 ff. knows not only the water-clock, but also the hour-glass.[6])

5. Theory and Practice.

It would be interesting and also necessary to see how far the rules laid down in the Śilpaśāstras have been followed by the architects in planning the residences and palaces of Indian kings. There are some difficulties connected with such a confrontation of theory and practice. First, it is not certain to which age the rules belong; but even if they represent the tradition of ancient times, there exist, secondly, no remains of ancient Indian palaces intact. One could exult the more: if the Śilpaśāstras belong to mediaeval India and the palaces of Northern and Southern India too, then there must exist a close convergency of the rules of the former and their transposition into stone by the latter. This

---

1) To be read: *pātasamocchrāyam*. The following verse 113 is nothing but a repetition of the preceding. In *pāta* and *ucchrāya* seems to be hidden the meaning of the level in the descending and ascending arm of a siphon.

2) *dīrghikā* cannot be here a tank of long form; *vāpī* is according to 18, 20 a tank inside a house; *ucchraya* may be "siphon".

3) On the "Persian wheel" in Indian literature cf. Coomaraswamy, JAOS 51, 1931, 283 f.

4) Cf. Fleet, JRAS 1915, 213 ff., and Pargiter, ibid. 700, n. 3; for a reference to Kaiyaṭa who defines the duration of the recitation of a *śloka* or *ṛc* by the help of the water-clock, see Weber, Über den Vedakalender, Namens Jyotisham (Abh. Berl. Akad. 1862) 83 and n. 2.

5) For other water-clocks see ZDMG 74, 250 f. and Alberuni (trsl. Sachau) I, 334. According to the latter 1 *prakara* = 7½ *ghaṭī* (= *nāḍikā*), i. e. each *ghaṭī* taken as equal to 24 minutes, 1 *prakara* = 3 hours.

6) *kāca* is met in K. A., the meaning of "glass" is not sure, but likely.

seems to be a rather hasty conclusion. For, as just remarked, the principles may be old, at least older than the existent palaces, and in these palaces foreign elements are undeniable. Thus the following short survey cannot be more than an attempt to compare the essential features in theory and practice.

Aside from the palisade of Pāṭaliputra which has been laid bare for 700 feet,[1]) the best preserved example of an ancient palace seems to be that in Sirkap, Taxila.[2]) The building is situated on the eastern side of the High Street, its oldest structures date probably from the early part of the first century A. D. The frontage on the western side which overlooked the High Street (*rājamārga?*) measured more than 350 feet (about 105 m) and from West to East its depth was more than 400 feet (about 120 m). Comparing that size with the measures prescribed in the Śilpaśāstras, one must be aware of the fact that the Sirkap palace comprises all the buildings of the residence, not only the palace in its narrower sense, and, moreover, that the Sirkap site belongs to the Parthian and early Kuṣāṇa times. Under this consideration the measures remain far below those in S. with 1000, 800, 600 *dhanus*, i. e. 1800 m, 1440 m, 1080 m or 6000, 4800, 3600 feet respectively. Even the measures of the palace of 243, 162, 108 *dhanus*, i. e. 437.40 m, 291.60 m, 194.40 m or 1458, 972, 648 feet do not reach those of Sirkap. In M. 29,4 ff. the width is 144 *daṇḍa* at least, i. e. 259.20 m or 864 feet, the length may be the half more, that is 216 *daṇḍa*, 388.80 m or 1296 feet. In Ms. 40, 17—19, the smallest palace for the Astragrāha, the king lowest in rank, is of course 59 *daṇḍa* wide, that is 106.20 m or 354 feet, and the length at least a quarter more, 74 *daṇḍa*, that is, 133.20 m or 444 feet. These divergences between Sirkap and the Śilpaśāstras, of course, are not to be taken too seriously, as among the latter are also differences.

In Sirkap three entrances are preserved, one from the High Street, on the West, two from the Thirteenth Street (South), a fourth one is not unlikely to have existed on the eastern side; "all the entrances are small.[3]) The one from the High Street led across an open court and down a corridor into what was probably the court of Private Audience, with a raised hall on its south side, which served the same purpose as the Dīwān-i-Khāṣṣ in Mughal palaces... The second entrance, which is about

[1]) Cf. Annual Bibl. of Indian Arch. 1928, 16 ff.

[2]) The following dates and quotations, sometimes verbatim, are taken from Sir John Marshall, A Guide to Taxila, 3rd ed., Delhi 1936. For the orientation see there the Map and Plates XI and XII.

[3]) These quotations are taken from the Guide p. 81 f. The small entrances, apparently to render it more difficult for unwanted intruders, are met also in Vijayanagara. That feature can be seen on Buddhist sculptures as well, and the entrance to houses in Mohenjo-Daro already are found in narrow by-ways (Mackay, The Indus Civilization 31).

ten yards up Thirteenth Street, led along a corridor to the »Court of the Guard«, and this presumably was the entrance ordinarily used by visitors... The third entrance, which would be used by less favoured visitors, was higher up the same street and gave access to the Court of Public Audience (Dīwān-i-Āmm),[1]) where darbars would be held and the ordinary business of state transacted, the rooms about the open court serving as offices".

"On the north side of the Public Court and communicating with it by a single doorway, were several small, self-contained groups of rooms, the location and plan of which suggest that they were intended for state-guests. Beyond these, again, to the north were the inner precincts of the palace reserved for the women folk and separated from the rest of the palace by noticeably substantial walls; while to the east of the zenāna was a complex of small and indifferently built quarters, presumably for the palace attendants and menials".

With regard to the plan it is obvious that the palace of Sirkap does not show the principal feature of the palaces, as described in the Śilpaśāstras, that is, the central court in which the Brahman-temple is placed. Rather, there is a small court between the women's and menials' quarters with a square Stūpa base on its north side, which was evidently some sort of private chapel.[2]) Nor is the concentric location of the other buildings round that central courtyard to be found, nor are there more courtyards, the smaller enclosed by the larger one. Someway different is the plan of private houses; to use Sir Marshall's words (p. 86): "in spite of their conspicuous diversity and many irregularities, they are all based on one and the same principle. The unit of their design, that is to say, is the open court flanked or encompassed by chambers (*chatuḥśāla*), just as it is in the palace and monasteries." That seems to be correct only in a limited sense; while the chambers in the palace may be located round a court, the latter is not in the centre of the building as is the case with private houses or monasteries. Whether this difference is due to the larger scale on which a palace is to be built — though the Śilpaśāstras do not exempt the palace from that fundamental plan, quite on the contrary, they prescribe the central part for the largest as for the small palace — or to some other circumstance, it would be presumptious to decide here. The similarity to Mohenjo-Daro plans is conspicuous; on the other hand, later Indian and modern palaces may show the same plan. It seems that here foreign

---

[1]) For both these Diwāns cf. Reuther, Ind. Paläste und Wohnhäuser, Taf. 32, 34, 51 ff., 64 f. (Mogul), and 28, 40, 51, 63 (Mogul).

[2]) Guide p. 82. That the Stūpa principally would have to occupy the central place of the Brahman-temple, can be pre-supposed, as the Buddhist sanctuaries show the same ground-plan of a central hall with surrounding cells, the former supported by pillars.

influences, coming from Western Asia, must be suggested, while the houses are Indian rather.

Now, for the location: the entrance is South, the hall of Public Audience East, the women's quarters NW, the guards-court SW, offices(?) South. Compared with the literature this picture will be obtained:

	Sirkap	K. A.	M.	Ms.	S.
Palace	SE	N	E	(Cf. above VIII, 77)	W
Entrance	S			E	on the *rājamārga*
Audience hall	E	outside the 1st courtyard		outside the 1st courtyard	
Women's quarters	NW	W or S	N		W
Guards	SW			right of the door	S
Offices	S				E

It is not possible to conclude anything from the divergences in the location of the buildings between the site of Sirkap and the literary sources, as these latter do not agree either, as they allow the choice of other places, too.

The remains of Indian palaces from which the actual planning could be ascertained, date from the 8th to the 10th centuries A. D. Everywhere the central courtyard is distinct;[1]) the best example seems to be the practically quadrangular site-plan in the edifice of the Gwalior palace.[2]) But this building does not show the concentric location of the courtyards. This feature of the central courtyard, encompassed by symmetrical larger courtyards, is known also from the Indian literature beyond the Śilpaśāstra. Whether the central pillared courtyard has been borrowed from Persia or not,[3]) — it already existed in Pāṭali putra — the enhancement of this courtyard by the following up to seven seems to be purely Indian. In Sirkap, however, the lack of concentric courtyards is perhaps an influence of Western Asia and can be traced back to Mohenjo-Daro. In Agra the Red Palace (Jehangiri Mahāl)[4]) does not show the strict Indian feature, but to some

[1]) In Chilla and Ranod, Reuther, l. c. 5, 19 f.

[2]) Ibid. Taf. 22.

[3]) Cf. Reuther 3 f. (who advocates such a borrowing) and the reproduction of the palace at Persepolis of Dareios p. 4; for Susa see BSOS V, 229 f.

[4]) Reuther, Taf. 42.

extent the courts are located round a central courtyard, just as in Gwalior. It is perhaps the time in which the Śilpaśāstras evolved and developed their systems, which consists not only in the concentric courtyards, but also in the division of the site into plots, attributed to and named after deities.

In ancient Indian palaces the location of buildings is not known. The Chitorgarh palace of Kūmbha Rāṇā may be quoted as an instance. The fort, although in a ruinous condition, dates back in its origin at least to the 7th century A. D.;[1]) it had seven gates, the palace was entered by the Sūraj Pol, on the eastern side, a gate which led into an irregular rectangular courtyard. On the North there was a hall, probably the horse-stable. Next came the residential quarters, West of the stable, behind, on the western border, the Zenāna, thus adjoining the wall, as prescribed in S.[2]) Separated in W were placed the palaces of the crown-prince. To avoid the uncertain buildings of the time after the Mohammedan invasion, the Vijayanagara plan might be used as illustrating the location of palaces within the residence. The fortification[3]) may have included a far larger area than that of the remains which cover some nine square miles; the empire of Vijayanagara was founded 1336. The gateways were small; the guardroom was on the inner side; there were seven walls of fortification.[4]) The

[1]) Reuther's description p. 26f., plan p. 27 and Tafel 7, the former according to Williams (in Fergusson-Burgess, History of Indian and Eastern Architecture, 2nd ed., II, 171). For the date, however, it has to be said that no building existed earlier than the 14th century, see Fergusson 170-2.

[2]) Reuther doubts (p. 28) the Zenāna-character of the G rooms, because they were near the fort-wall, but S. prescribes it, see above p. 171, 193.

[3]) The following description according to Longhurst, Hampi Ruins, 2nd ed., Calcutta 1925, where a plan is prefixed.

[4]) Thus according to N. Venkata Ramanayya, Studies in the History of the Third Dynasty of Vijayanagara, Madras 1935, 121. 'Abdu-r-Razzāk (born 1413 A. D.) went as ambassador of Sultān Shāh Rukh to the king of Vijayanagara and described the city, from which description may be mentioned (according to the translation in Elliot-Dowson, History of India as told by its own historians IV, 106ff.): "It is so built that it has seven fortified walls, one within the other ... The fortress is in the form of a circle ... The seventh fortress is placed in the centre of the others ... In that is situated the palace of the king. From the northern gate of the outer fortress to the southern is a distance of two statute parasangs [i. e. about 7 miles], and the same with respect to the distance between the eastern and western gates. Between the first, second, and third walls, there are cultivated fields, gardens, and houses. From the third to the seventh fortress, shops and bazars are closely crowded together. By the palace of the king there are four bazars, situated opposite to one another. That which lies to the north is the imperial palace or abode of the Rāī ... On the right hand of the palace of the Sultān there is the *dīwān-khāna*, or minister's office, which is extremely large, and presents the appearance of a *chihal-sutūn*, a forty-pillared hall; and in front of it there runs a raised gallery, higher than the stature of a man, thirty yards long and six broad, where the records are kept [cf. the *akṣapaṭala* in K. A.!] and the scribes are seated ... In the middle of the pillared

king's palace was situated S, NW of it was an underground chamber, suggested to have served as a private chapel. Fifty yards to the North of the underground chamber was the audience hall, its entrance lying N; it had six rows of pillars, each row containing ten pillars. SW of the audience hall was the mint; that building had a large walled enclosure, while the buildings, mentioned hitherto, are enclosed by a wall too. In close proximity to the royal enclosure, but outside of it, was the Hazāra Rāma temple, the private place of worship for the kings, North of the temple was a large high-walled enclosure containing the Zenāna buildings, the main entrance was W; in the centre lay the queen's palace. East of the building, outside the enclosure, the elephant-stables were situated. Close to them, facing the South, was a Gothic-looking building, apparently the guard-room, W of the Hazāra Rāma temple was the palace of the Commander-in-chief, again separated by an enclosure. The buildings, beginning with the Zenāna, are built in the "Indo-Saracenic" style.

Into the 18th century A. D. leads the town plan of Jaipur which city is said to have been founded by Jaisingh 1728 and laid out (according to the Śilpaśāstra?) by a Jaina from Bengal, Vidyādhar (Vedyadhar).[1]) Here the teaching of the Śilpaśāstra seems to have found a transposition into reality at least to some extent; the form of the city is throughout rectangular, really quadrangular; a crenellated wall with seven gateways encloses the whole city; the Mahārāja's palace occupies the centre of the city and covers one-seventh of its area which is divided into 8 (or 9) quarters (*chaukri*) by a 34 m wide street East to West and many 17 m

hall, a eunuch, called Danāik [on that officer, the Durga-Daṇṇāik, i. e. *daṇḍanāyaka*, cf. N. Venkata Ramanayya, Studies in the History of The Third Dynasty of Vijayanagara 151 ff. He was a provincial governor who should be a noble or Brahman by caste which makes it less probable that he was a eunuch; the name of this officer under Devarāya II when 'Abdu-r-Razzāk went 1442-1443 to Vijayanagara should have been Lakkaṇa, as suggested by R. Sathyanatha Aiyar, History of the Nayaks of Madura, Oxford 1924, 6] sits alone upon a raised platform, and presides over the administration ... Before he reaches the king, he has to pass through seven gates ... His residence lies behind the palace of the king. On the left of the palace there is the mint ... Opposite the minister's office are the elephant sheds. Opposite the mint is the office of the Prefect of the City" (p. 111). On "Townplanning in the Vijayanagara empire" cf. R. N. Saletore, Karnāṭaka Historical Review IV, 1937, 43 ff. The author refers to 'Abdu-r-Razzāk's account of a city Bidrūr, explained in Elliot-Dowson, l. c. IV, 104, n. 1 as Bednore, by Mr. Saletore as Belur. Interesting is the open space in the centre of the town, "charming as the garden of Iram"; in the middle of the garden was a terrace, in the middle of this terrace was a lofty building comprising a cupola of blue stone, on which were cut figures, arranged in three rows, tier above tier. The open space in the centre may be compared with the Brahman-plot in the Śilpaśāstra.

[1]) Tod, Annals (ed. Crooke, London 1920) 1342; Rousselet, L' Inde des Rajahs, Paris 1875, 267 who knows 9 quarters; the reference to the Śilpaśāstra is found in Pfeil, Die indische Stadt, Diss. Leipzig, 1935, 39 f., but no authority is given.

wide streets which are crossed by 9 m wide streets at a right angle.[1]) It is hardly an unintentional coincidence that the South-Indian temples show analogous lay-outs as prescribed for the town. The best example — conceded that it represents the work of generations, but the plan is homogeneous — is Srirangam[2]) where the seven *prākāra* are drawn just according to the Śilpaśāstra, possessing 15 *gopura*. The seven walls may be compared with the seven *kakṣyā* of Kiṣkindhā, mentioned R. IV 34, 19, where within the seventh the *antaḥpura* is placed, or with the eight *kakṣyā* of Ayodhyā (R. II 57, 24) and eight *prakoṣṭha* in Vasantasenā's house (Mṛcchak. IV). Connections between the art of planning and the cosmic ideas have been suggested,[3]) but so that the former was the primary. It will be difficult to prove that as well as the inverse relation. That, however, from a chronological point of view, seems more probable. The idea of the seven worlds, of the seven continents of the earth, of the seven *varṣa*, zones of Jambudvīpa, appears in the developed form, conceived in the cosmo-geographical conception, in the Purāṇa, while the seven worlds in a cosmo-theological conception occur in the Upaniṣad.[4]) On account of parallel ideas the question of influence or borrowing from Babylonia has been discussed.[5]) The conception of the Meru in the centre of the world would correspond to the location of the temple or palace of the king in the centre of the site-plan. The division of the latter into

---

[1]) Taken from Murray's Handbook for travellers in India, 13 th ed., London 1929, 224 f. and Baedeker, Indien, Leipzig 1914, where a plan is found between pages 146 and 147; for the width of the streets cf. also Imp. Gaz. XIII, 400.

[2]) Plan in Baedeker between pages 74 and 75; Fergusson-Burgess, History of Ind. Archit. I, 368.

[3]) Reuther, l. c. 93.

[4]) Kirfel, Kosmographie der Inder 6 and 56; in Mhbh. and Padmapurāṇa six oceans lie between the seven continents, the other Purāṇas know seven oceans too. Seven gates occur in the Mahāummaggajāt. (VI, 413, line 17: *dvārakoṭṭhaka*) in a private house, and are found in many later palaces of India, in Gwalior, Jodhpur for instance, the fort-ways lead upwards through seven gates (cf. Reuther, l. c. 29 and 67). Abū-l Fazl records ('Aīn-i-Akbarī, transl. Bibl. Ind., vol. II, 302) a story how Canda, a bard, entered the women's apartments of Rājā Pithorā (Prithī Rāj 1191-93), being introduced through the seven gates of the palace at Delhi.

[5]) Kirfel, l. c. 32* f. on the 7 *tubuḳāti*, the 7 walls of Erech, 7 doors of the underworld. The seven walls, each made of gold, silver and precious stones respectively, of the residence Kusāvatī (Mahāsudassana-Sutt., Dīgha-Nik. XVII 1, 3 f. vol. II, 170) and the seven walls of Dīpavatī, the residence of the Cakravartin Arcimat, which are surrounded by seven rows of *tāla*-trees, made of gold, silver, beryl, etc., have been connected with the seven walls of Ecbatana by Przyluski, Rocznik Orjentalist. V, 179 ff. His reference to the seven walls of Uruk on which see Jeremias, Handbuch der altorientalischen Geisteskultur, 2nd ed., Berlin-Leipzig 1929, 144 is not quite correct, as the "town of seven *ub*" means only the town of the seven spaces (storeys?). Sudarśana, the city of the Trāyastriṃśa gods, is made of the seven kinds of precious stones (Mahāvastu I, 32) and has seven walls of gold, according to Divyāvad. XVII where a full description of the city is given (p. 220 f.).

plots, the settlement of the population according to caste renders it difficult to doubt at least in this respect an indigenous Indian development.[1]) Another question is the part which Southern India has played in the evolution of planning and of the theory, the Śilpaśāstra; to the South point the texts and the plans, from here the influence on architecture of Ceylon and Further India becomes intelligible.

For, some features of town planning as laid down in the Śilpaśāstras, are found in Tamil literature.[2]) A temple formed the centre of Woraiyur according to a legend, and the same was the case with Madura.[3]) Or, the palace[4]) of the king lay in the centre of the town in Vanji and Kāverippūmpaṭṭinam, while in the newly planned city of Madura the king had his palace constructed in the north-eastern portion of the town, close to the river Vaikai, thus commanding a good view of the smaller northern gate which was exposed to the enemies' attack, and far removed from the busy southern and western quarters.[5]) Several times references occur to the Śāstras of antiquity according to which towns are to be planned and buildings and fortifications to be constructed.[6]) Round the centre, occupied either by the temple or by the palace, run four streets in which the ministers, rich merchants, Brahmans and others, mostly servants of the royal household, lived.[7]) The town of Madura was divided by the walls of the fort into the interior city, *akanakar*, and the *puṟanakar*, the part outside the walls; in this latter part lived the prostitutes, but a spacious garden was also left for the exclusive use of saints and hermits.[8]) Vanji was planned as a typical fortified town; a ditch into which were let fishes and lotuses and in which the waste water of the palace and private houses fell by means of a conduit sluice (*tūmbu*), encircled the walls. Next to the ditch and the walls was the outer portion of the town; in successive streets there lived dealers in fish, salt, toddy, cakes, mutton and ropes, there were the quarters of potters, copper-smiths, bell-metal workers, goldsmiths, carpenters, sculptors, artists, leather merchants, florists, astrologers, musicians, chank cutters, pearl-bead sellers, and professional dan-

[1]) For Etruscan analogies cf. Reuther, l. c. 17; but there is hardly any real analogy, cf. Lehmann-Hartleben, Pauly-Wissowas Realenzyklopädie III A, 2027 ff., 2032 ff.

[2]) The data referred to above are taken from C. P. Venkatarama Ayyar, Town planning in ancient Dekkan, Madras 1916.

[3]) Cf. p. 13, 28, 32 f., 39.

[4]) The word *nakar* means in Tamil "city" and is used in ancient Tamil literature to mean a house, a temple, a palace or a castle, and a city (p. 18). According to the Tamil Lexicon, vol. IV, 2124 s. v. it is derived from Sanskrit *nagara*.

[5]) Cf. p. 67, 82, 30 and 58 respectively.

[6]) Ibid. p. 29 f., 43, 51, 63 f., 76, 99, 115-117, 179.

[7]) In Madura (p. 42 and 56) and Vanji (p. 67) round the palace, in Conjeeveram (p. 71) round the temple where the servants of the temple were accommodated.

[8]) Ibid. p. 49 ff.

cers. A central market separated these streets from the proper city (*akanakar*) where the quarters for dancing women, weavers, dealers in gold and precious stones were. Then came the four streets round the palace intended for the Brahmans, ministers, chief military officers and servants of the royal household. The spacious and straight street, leading to the main entrance of the palace, was known as the King street; behind the palace were the quarters set apart for elephant and horse trainers.[1]) The plan of Kāverippūmpaṭṭinam was remarkable for its square shape, ten by ten miles in extent, and for the concentric arrangement of the successive squares. The outer square consisted of gardens and houses, the second of market places, workshops and so on, and in the smaller squares towards the centre were located the more expensive houses, the palace and public buildings. While foreign merchants, among them the Yavanars,[2]) other workers and petty traders lived in the outer town, in the inner town, separated from the former by a central market, were the king's palace, the king's street, were the quarters of the leading merchants, of the Brahmans, physicians, astrologers; on the western side of the palace lived the people who made bangles and rings out of conch-shells, the king's retinue and courtiers lived in broad streets within easy reach of the palace, and near the palace also the Sūtars (who stand and praise) and the Makadars (who sit and praise), time reckoners, dancers, musicians, etc. "Beyond these streets where the servants of the Royal household had their respective quarters, were the residences of those who trained horses and elephants." There were open circular plots for their training, known as *ceṇḍuveḷi*, for practising the driving of chariots around the palace, and the officers of the four divisions of the army lived in well-built quarters in big streets about the palace. "In the centre of the area set apart for the market and where the main streets intersected, there was a temple dedicated to the Guardian deity of the city."[3])

Lastly, it may be mentioned that even the modest houses of the agriculturists had courtyards or open spaces in the middle, as the house was fashioned after man (*vāstupuruṣa*), the central court-yard being 'the lung of the house.[4]) Such open places were found in the front, centre, and in the kitchen; the central courtyard, known to-day as *muṟṟam*, is dedicated to the worship of the deity, as the open space in the centre of villages and towns, called *maṉṟam*, is associated with a temple.[5])

---

[1]) Ibid. p. 60 ff.

[2]) Ptolemy VII 1, 13 and VIII 26, 5 mentions Χαβηρὶς ἐμπόριον, the Καβέρ of Kosmas Indik. 448 B, next to the mouth of the river Χάβηρος (ibid. and VII 1, 35; cf. Plin. n. h. VI, 94 *Cabirus Suarorum*) which corresponds to the Kavery and probably to the town Kāverippūmpaṭṭinam; cf. Pauly-Wissowa, Realenzyklop. III, 2016 s. v. Chaberos.

[3]) Ibid. p. 80 ff.

[4]) P. 103, 127.

[5]) P. 139 ff.

The parallels between these extracts, collected "from the most ancient Tamil literature wherever they throw light on the principles of town planning", and the prescriptions of the Śilpaśāstra are obvious. The author of the book from which the essential topics have been quoted, answers (Preface p. VIII ff.) a few criticisms that are generally offered, viz. that the Tamil poets display exuberant imagination and that the descriptions of cities in books would not therefore conform to actualities, that the descriptions are stereotyped and as such do not portray actual facts, and that a definite chronology is absent which would give the readers a clear idea of the principles of town planning. It goes beyond the frame of these lines to discuss the question of the chronology of Tamil literature and specially the problem of the relation between the descriptions of towns, fortresses, houses, the planning and location of their quarters and population respectively.[1]) There exists, however, not only the fact of remarkable parallels between the pertaining passages in Tamil literature and the Śilpaśāstra, but also the numerous references in the former to the latter point to a connection the links of which are still to be discovered.

It will always remain a matter of temperament whether one will be ready to defend his theory against facts given by nature or acknowledge the latter and explain his theoretical findings as deducible from the former. Thus the town planning of Ceylon[2]) reveals nearly the same basic structure as the rules of the Śilpaśāstra prescribe and it will be decided subjectively, as long as no connecting link is to be seen, whether there has

[1]) For a controversy on that problem not yet studied, see A. Appadorai, Economic Conditions in Southern India (1000-1500 A. D.), vol. I, 80 f. who advocates that the Śilpaśāstra has been studied and the directions given there were practised in South India and refers to "Indian Architecture" by M. A. Ananthalwar and A. Rea (3 vols., Madras 1921). These authors believe (I, 30) that the Mānasāra was held to be by the South Indians as a standard work to which they invariably referred when problems connected with the subjects contained in that book came up for solution. On the other hand, Altekar, A History of Village Communities in Western India, Bombay 1927, 78 doubts if the colonizers of Western India had ever heard of the theories of the Śilpaśāstra, while he believes the rules of Śukranīti to be more realistic which seem to have been observed by the communities. There is hardly any proof that the Śukranīti is more realistic, as it would be necessary to inquire also as to how far this text is independent without borrowing from the Śilpaśāstra. Further, the principles of laying out villages in Western India may have been different from those in Southern India. Finally, while the first mentioned author confines his studies to the five centuries between 1000 and 1500, a period in which the existence of a developed Śilpaśāstra can be proved, the author of the second book, Mr. Altekar, not only relies on the Arthaśāstra, Saptaśati, and on inscriptions dating from the Andhra dynasty down to those of the Yādavas, but comes so far as the early British period. Under such circumstances the verdict mentioned above, doubting the use of Śilpaśāstra, becomes less unintelligible, as no attempt has been made to show one or the other proof for that view, and the description is chronologically quite indeterminate.

[2]) A. M. Hocart, Ceylon Journal of Science. Section G. Archaeology, Ethnology, etc. Vol. I, 1928, 150 ff., 155 f.

to be assumed independency or influence. For, the nucleus of a Sinhalese capital is the royal enclosure containing the royal palace, the temple of the Tooth, and other buildings connected with the king and the royal cults, which part is called the *antepura* in the texts; round or beside the royal precincts lies the city, *pura*, enclosed by a wall. "1. The proper shape of the city was a square. In Ceylon the rule was by no means strictly applied, but might be modified by the ground; 2. The streets ran north-south and east-west; 3. The king's palace was in the eastern part of the city and faced east; but in Ceylon in latter times the palace was allowed to face west. This is in accordance with the general laxity of orientation in Ceylon; 4. The fact that the Palace and the Temples had to face East may be the reason why the principal streets ran usually north and south, and it is this that doubtless imparts to Sinhalese cities a tendency to extend more in a north-south direction than east-west. This was the case in Anuradhapura, Polonnaruva, Agalakäle, and evidently also in Kandy; but it was not an absolute rule". The same scholar has compared these results and the description in Mahāvaṃsa X, 84 ff. with K. A.[1]) There are deviations with regard to the direction of the palace, or the settlement of the population according to the castes, two moats are found in Agalakālē, Māntai and Yāpahuva, in Nuvarakälē are perhaps three, the third, however, protecting not the whole site, only the centre; the streets do not run exactly from East to West and North to South, there are 4 gates sometimes, 4 suburbs (*dvāragāma*), the palace of the king is situated in Polonnaruva in S, facing E. More agreements, but also quite naturally, exist between the location of the cemetery and the settlement of the Caṇḍālas in its neighbourhood, though the direction varies. The cleaning of the roads in Mahāv. X, 91 f. by Caṇḍālas suggests the prescription in M. 9, 97 (above VIII, 348 f. and below 206 add.).

In the city of Ava the palace stood in the middle and faced East and West, all the streets ran N-S and E-W; it was mostly occupied by the palace, the hall of justice, the council chamber, the arsenal, and the habitations of a few courtiers of distinction. The outer town was irregular. Pegu had walls of stone and great ditches round about it. In the new town, as it had two, an old and a new one, was the king; the city was made square, with fair walls, and a great ditch round about it full of water; it had twenty gates, for every square five gates. The streets were the fairest which ran straight as a line from one gate to another, and so broad that ten or twenty men may have ridden afront through them. The king's palace was in the middle of the city and was walled and ditched round about.[2]) Indian architects had found their way to Siam, and probably

[1]) Ibid. Vol. II, Part 2, 1930, 86 ff.

[2]) Quoted from Hocart, l. c., vol. I, 155.

with them also the teachings of the Śilpaśāstra.[1]) The centre of Yaśodharapura, the capital of Camboja, founded towards the close of the 9th century by Yaśovarman and not identical with the present city of Angkor Thom, was formed by the "Central Mountain," as the inscriptions call it, a wooden hill with a Śaiva temple crowning the top. The town was a rectangle covering an area of some 16 square kilometres and bounded on the western and southern sides by broad ditches, while on the eastern side the Siemréap river has been deflected from its natural course so as to form a sort of channel or moat. The exact position of the northern moat and the site occupied by the royal palace have not yet been traced.[2])

6. Concluding Remarks.

The scarcity of adequate materials and the insuffiency of research[3]) make it impossible to reach some neat result. But the way for further studies is opened: the comparison of the theory in the Śilpaśāstra with the existent buildings will offer the possibility of ascertaining their mutual relations and perhaps help to settle the chronological question. Here, with all due caution, may be suggested only that the ancient Indian courtyard with surrounding rooms or cells may have been original, or borrowed from Persia, especially in the secular buildings of greater size, like palaces, where the pillared hall is so essential. But there seems to have been another influence from Western Asia,[4]) by which many such central halls were united into one big edifice. Later on, Indian architecture seems to have developed its own system, consisting in the location of the buildings round one central courtyard, which again was surrounded by concentric larger

[1]) Coomaraswamy, Geschichte d. ind. Kunst 140 f. The construction of the palace (*mahima prāsāda*), of a bronze statue, of a monastery, the levelling and embellishment of a park is trusted to *śilpins* by the king Rāma Mahādharmādhirāja in an inscription of the 14th cent. A. D., see Fournereau, Le Siam ancien (Annales du Musée Guimet 27) 172, 173 f.

[2]) For former views according to which the Bayon was the centre of Angkor Thom dating from the 9th century see Coomaraswamy, l. c. 211 f. (these later buildings belong to the 12th century); B. R. Chatterji, Indian Influences in Cambodia, Calcutta 1928, 134 ff. gives a short description of these ruins. For the new discoveries cf. ABIA VII, 37 ff.; IX, 21 f. and Pl. VII. For the "Central Mountain" cf. Finot, Bulletin de la Commission archéol. de l'Indochine 1911, 20 ff.

[3]) For "Indian Architecture from the Vedic Period" and "in Post-Vedic Days" cf. Manomohan Ganguli, JBORS XII, 1926, 192 ff. and 406 ff. On "House-building and Sanitation in Ancient India" wrote Mm. Ganga Nath Jha, ibid. II, 1916, 135 ff., based on the Carakasaṃhitā, on Suśruta, Matsya- and Agnipurāṇa, Bṛhatsaṃhitā, Bhāvaprakāśa, and the Kāmasūtra.

[4]) But cf. E. Mackay, The Indus Civilization 22: "and it is interesting to note that the Indus Valley cities are the earliest sites yet discovered where a scheme of town-planning existed. There is no evidence of such a scheme at Ur as late as 2000 B. C., though there are traces of one at Babylon at about this date, and also at the Twelfth Dynasty town of Kahun in Egypt".

courtyards, in which the less important buildings were placed or the abodes of personages of lower rank. And a further feature of this Indian system was the division of the site into plots, bearing the names of Hinduistic deities. Monuments of palace-building do not allow as yet the proof of this hypothesis, as they do not date earlier than the mediaeval period of India.

The interpreters and translators of the chapters II, 21 f. of K. A. were confronted with the difficulties of their contents by the novelty of the material. The conviction that the various topics of this work must be drawn from special sources forces one to assume also for those chapters on the fortifications, on the fortified town, on the royal palace, camp, and some minor architectural or technical constructions the use of a specific Śāstra. This, however, cannot be pointed at absolutely, and less positively could one source be named. But there is little doubt that there existed a branch of Śāstra which taught the art of planning and building of temples or of secular edifices, among which the palace of the king was of no less importance than sanctuaries; and this Śāstra taught also the manufacture of the implements for daily use, for kings and people; it extended its teachings to sculpture and painting. All these branches are included in the Śilpaśāstra, while the narrower sense Vāstuśāstra comprehended apparently only the former branches of planning and building of edifices. It may be that the Śilpaśāstras are again compilations of special disciplines and arts: the present stage of knowledge cannot allow the assertion of more than that the material concerned in K. A. finds its treatment also in the Śilpaśāstra. As observed (VII, 473 f.), it is not possible to define the relation between Arthaśāstra and Śilpaśāstra strictly; nevertheless, that the material in K. A. II, 21 f. is also found in Śilpaśāstras is undeniable. Among the few texts which are accessible and which could be compared, there are differences, but all of them — K. forms an exception — contain chapters on town planning and fortresses, on the king's palace, settlement of the population and buildings. S. represents the Śilpaśāstra which is more interested in matters dealt with in K. A. than any other text, next comes M. A feature of Śilpaśāstra is the influx of religious and ominous reflections. K. A. eliminates such ideas such as the prosperity or danger depending on the direction, soil, or prescribing rites and ceremonies at the beginning of building; this can be understood from the point of view of the Arthaśāstra as well as from the succinctness of the diction, the latter being due also to the compilatory character. But it should not be overlooked that even K. A. mentions the Hinduistic deities in connection with the gates of the fortified town, the temples, the sanctuaries. That the Śilpaśāstras, compared above, are metrical throughout does not prove that the source of K. A. has been of the same composition; indications, however, of such a metrical source seem still to gleam beneath the surface

(above VII, 474 f.) As a specific discipline the Śilpaśāstra deals with the topics which it has in common with K. A. more extensively than K. A.; M. and S. go more into details about the royal palace, as S. on the whole comes nearer to K. A., perhaps the author was a king or wrote for a king.[1]) The principal idea of the Śilpaśāstra in the lay-out of a fortified town, of a palace, of the camp, private houses and temples, the division of the site into plots, is replaced in K. A. by greater units, *bhāga* and *diś*. That may be due to the cursory treatment in K. A., where only the general lines of settlement are given, or to the source; for, the elimination of deities in the plots excluded the same allotment of people and buildings as in the Śilpaśāstra. On the other hand, no text of the latter deals so accurately with the fortifications as K. A.; here some additional source, perhaps belonging to the Dhanurveda, has to be suggested. The succinctness of K. A. which appears in such sharp contrast with the prolixity of the Śilpaśāstra makes the understanding of it difficult, it does not avoid inconsistencies (cf. VII, 480; 485 f.; VIII, 71 f.; 88; 90; 348; 349 f.) with the surrounding or later passages. That should not vindicate the Śilpaśāstras as paragons of inner closeness without contradictions. Here, however, the concession of these theoretical handbooks to practice must be taken into consideration. Along with the inconsistencies in K. A. is associated the absence of terms, found in II, 22, in the remaining work (VIII, 83 ff.), and the divergence of the quotations from the K. A. from the printed text (VIII, 73). While the description of the fortified town offers a coherent picture, the palace is not dealt with systematically in K. A., and the separation of both is not always certain (VIII, 83), while the Śilpaśāstras have special chapters (M. Ms. S.) on the palace. The camp is dealt with in both sources, but on the stables of which S. deals more circumstantially with the horse-stable, K. A. may have used other sources too, apparently the veterinary literature. Technical contrivances which play a considerable rôle in the Śilpaśāstra, are not absent in K. A., though mentioned only occasionally.

In the religious views there cannot be seen a fundamental difference between K. A. and the Śilpaśāstra. It is true, that in the Śilpaśāstra the centre of the town is occupied by the temple of Brahman, a deity which is not met in K. A.[2]) That is the more surprising as K. A. prescribes temples of Hinduistic deities which occur also in the Śilpaśāstra (VIII, 334 ff.). Both the sources agree in the differentiation between *dig-* and

[1]) Cf. P. A. Mankad, ABORI XVII, 1936, 358 ff. who contends that the author of the Yuktikalpataru and of S. can be one and the same person who is alleged to be king Bhoja, as both works show differences in the treatment of the subjects common to them.

[2]) The passage XIV 178, śloka 34 is evidently a quotation, found as the opening verse in the Dāmakaprahasana, cf. Jolly, Festgabe Garbe 117; edition (Punjab Sanskrit Series 9) p. 1; also the epithet of Brahman is curious, cf. Meyer's transl. of K. A. 654, note 5.

vāstu-devatā, a strong proof of the knowledge of Śilpaśāstric principles in K. A. (VIII, 342 ff.).

From the chronological point of view both, K. A. as well as the undated Śilpaśāstras (K. M. Ms.), are unknowns, the relation of which can be ascertained as far as they have common elements, but the finding of their absolute value, i. e. the age of their origins and the development of the disciplines, is still to be settled. It is noteworthy that K. A. stands nearer to the Śilpaśāstra than to the Dharmaśāstra in the number and nomenclature of fortresses (VII, 479 ff.), deviating also from Kāmandaki's Nītisāra. Though the principle of planning, of *vāstuvidyā*, can be dated back at least to Varāhamihira's Bṛhatsaṃhitā, to the 6th century A. D., the scheme of a town in K. A. is akin to that in the Śilpaśāstra (VII, 74). That the Purāṇas have borrowed the pertaining matter from the latter is evident;[1]) in this connection the — hitherto isolated — case of agreement of K. A. with a Purāṇa (VII, 480) deserves some attention.

The task of tracing the evolution of the Śilpaśāstra, by which the problem of the relation to K. A. will derive help, must be reserved for future research.

Additions and Corrections.

Above VII, 480, note 2: read Calcutta.

Above VII, 482 ff.: The terms *parikhā, prākāra, gopura, pratolī, aṭṭālaka*, and *carikā* occur in Jaina works; Abhayadeva's commentary, e. g. on Nāyādhammakahāo (Jñātadharmakathāḥ, ed. Bombay 1916) 16, p. 222b; Paṇhāvāgaraṇāiṃ (Praśnavyākaraṇāni, ed. Bombay 1919) 3, p. 12b explains the latter term by: *nagaraprākārayor antare 'ṣṭahastapramāṇo mārgaḥ.*

Above VII, 486: According to Sumaṅgalavilāsinī vol. I, 150 on Dīgha-Nik. II, 10 Rājagṛha had 32 main and 64 smaller gates (*mahā-, khuddakadvārāṇi*).

Above VIII, 70 ff.: For "Footpaths in Ancient Indian Towns" cf. B. B. Dutt, Journal of the Indian Society of Oriental Art 2, 1934, 13 ff. who deals with *catvara, kuṭṭimaka, vīthikā, vedikā*, and *pakṣa.*

Above VIII, 81, line 2: read *koṣṭhaśālā.*

Above VIII, 86, line 10: read Ravaṇa.

Above VIII, 88, n. 2: See also Coomaraswamy, Transformation

---

[1]) As an instance, the Viṣṇudharmottara may be mentioned according to the quotation in Anantadeva's Rājadharmakaustubha (GOS 72, p. 124 f.). The king's palace should be situated on the first and second street; south of the palace should be the treasury (*kośagṛha*), south of that the elephant-stable, facing East or North; in the SE-corner is to be placed the arsenal (*āyudhāgāra*), the kitchen and the other accessory buildings (*karmaśālās tathā 'parāḥ*); at the left of the king's palace should be the Purohita's abode, that of the *mantrin*, of the astrologer (*daivavid*), and of the physician.

of Nature in Art, Cambridge, Mass., 1934, 156, and note 111 (p. 213) referring to the same author's "Mediaeval Sinhalese Art" 70-75; the last chapter in Ms., the 70th, deals with the "opening of the eyes"; on gems inserted in idols see Ms. 68, 17 and 70, 50 ff.

Above VIII, 335: For the deities at the gates of a town cf. the Nimijātaka (No. 541, vol. VI, 125, 29 ff.); here, in the realm of the thirty-three gods, there are images of Indra round the *Cittakūṭadvārakoṭṭhaka*. Meyer, in his translation of K. A. 690, addition to 75, 40, refers to Pariśiṣṭaparvan VIII, 302 ff.; in Mṛcchak. I (after verse 15 and 16, cf. I, after verse 35), Cārudatta orders an offering to be made to the "mothers" (on the cross-path), after the *gṛhadevatā* have been honoured (cf. Cārudatta, Trivandrum 1922, p. 11, line 6). In Mṛcchak. I, 27 Vasantasenā is compared to a *nagaradaivata*; Rām. V 3, 20 ff. Hanumat encounters the deity of Laṅkā at the gate of the town; on the representation of the *nagaradevatā* in the Gandhāra reliefs cf. Foucher, L'art gréco-bouddhique I, 360 f.

Above VIII, 335, line 7: read (26) for (25).

Above VIII, 335 (line 8 ff. from bottom): For a suggestion why the north-eastern direction has been called Aparājitā see K. Chaṭṭopādhyāya, Journal of the K. R. Cama Oriental Institute No. 31, 1937, 234 f.

Above VIII, 339, n. 1: S. 77, 23 ff., describing the figure of Kārttikeya, says that the idol is to be made with twelve arms in a town, with six arms in a *kheṭaka*, with two arms in a village (77, 26). "Always in towns Skanda is to be installed by those who wish to conquer the enemy, but in a *kheṭaka* he is to be made with six faces, being of the colour of fire, further, carrying sharp weapons, adorned with garlands of flowers; in the village also he is to be made with two arms, full of charm and splendour" (77, 31 f.). "Thus the teacher (*ācārya*), an expert of the Śāstra, should construct the fair (?the verse is defective) Kārttikeya, in a town, *kheṭaka* and village. As long as the affairs in a *kheṭa*, village and in the best town (capital) are not troublesome, he should earnestly construct this image of Kārttikeya" (77, 34 f.). For the idols of the god, to be erected in places of different kinds, cf. G. Rao, l. c. II, 428 f. and App. B 208 f. according to the Kāmikāgama.

Above VIII, 344, line 5: read *marman*.

Above VIII, 347: On *varṇottama* cf. Meyer, Rechtsschriften 189.

Above VIII, 348, n. 1: On tombs cf. the remarks by Przyluski, IHQ XI, 202, 204 f., 207.

Above VIII, 348 f.: The Caṇḍālas who have to sweep the streets and carry the corpses, are settled North-West of the cemetery (Mahāvaṃsa X, 91-93); the cemetery of the Caṇḍālas (*Nīcasusānakaṃ nāma*) is placed North-East of their settlement, North of it are settled the ascetics (*tāpasa*) and Jainas (*nigaṇṭha*) (ibid. X, 94-97).

Above VIII, 352, last line: read *śastramaṇḍapa*.

TERMINOLOGICAL INDEX.

akṣapaṭala VIII, 82. X, 195, n. 4.
aṅgaṇaka X, 165.
aṭṭāla(ka) VII, 476. 483—485. X, 170. 205.
aṇidvāra VII, 486.
adhyakṣa (kinds of) VIII, 83. 86. 88. 353. X, 164. 176, n. 1.
anulāsa VIII, 89.
antapāla VIII, 353, n. 1. 354.
antaḥpura VIII, 76. 78. X, 163 f. 166 f. 171. 179 ff. 186. 189. 197. 201 (antepura).
abhyantara VIII, 349, n. 4. X, 163, n. 2.
ariṣṭāgāra X, 171. °ṣṭamandira 188.
argala VIII, 335.
argalā VII, 476.
alinda X, 177. 184.
avarodhana X, 164, n. 1.
avaskara VII, 476.
aśokavanikā X, 171 f.
aśvaśālā X, 186.
aṣṭamaṅgala, -ā X, 178.
ārtavasūtikā X, 165.
ālaya VIII, 347. X, 163, n. 2.
ālayadevatā VIII, 88.
āvaraṇa X, 165 f. 168, n. 1.
āsthānamaṇḍapa X, 169.
indrakīla VII, 486.
indrakośa VII, 485. X, 170.
indrapatha VII, 485.
ucchraya X, 191, n. 2.
ucchrāyasamapāta X, 191.
uddāla X, 188.
udyāna VII, 476.
upakāryā (°kārikā) VII, 476 and n. 1.
upadvāra VII, 486. VIII, 335. 339.
uparathyā (°thyakā) VIII, 71. 73.
upasthāna (°śālā) VII, 476. VIII, 355, n. 2. X, 164, n. 4.
upāvartana X, 185, n. 1.
kakṣyā VII, 476. X. 163 f. 166, n. 1. 168, n. 1. 179. 181. 197.
kacagrahaṇī X, 188 f.
kanyāgṛha X, 165. 177.
kapiśīrṣaka VII, 483. X, 187.
karkarīkṛta VIII, 71, n. 1.
karṇadhārā X, 185 and n. 5.
karṇaprāsādikā X, 184. °harmya n. 3.
karmagṛha (°śālā, °sthāna) VIII, 85.
karmaniṣadyā VIII, 82. 85.
karmānta VIII, 350. dāru°, yantra° X, 172.
kavāṭa VII, 486.
kārāgāra VIII, 85, n. 2.
kārāgṛha VIII, 85 and n. 1. 2.
kārttāntika VIII, 84.
kārmāntika VIII, 84.
kiṣku X, 183.
kuṭṭima VII, 476.
kuṭṭimaka VIII, 71, n. 1. X, 205.
kuḍya X, 168. 185.
kupyagṛha (°śālā) VIII, 83. 353.
kulyā VII, 487.
kūrpara X, 184.
koṭmakolaka VIII, 346.
kośapāla VIII, 87.
koṣṭha(ka), shrine, VIII, 334. 338. — division, VIII, 345 and n. 2. cf. khādana°, garbha°; dvārakoṭṭhaka X, 197, n. 4. 206.
koṣṭhakā, °ṣṭhikā, sleeping-room, X, 175, n. 2.
koṣṭhakālaya VIII, 338.
koṣṭhāgāra (°ṣṭhaśālā) VIII, 81. 85. 87. 353. X, 171.
kṣudramārga VIII, 72.
kharvaṭa VIII, 71. 346.
khāta X, 182.
khādanakoṣṭhaka X, 187.
kheṭa VIII, 346.
gajamandira VIII, 80. °śālā X, 183.
garbhakoṣṭha X, 174.
garbhanyāsa VIII, 344 ff.
garbhāgāra X, 164, n. 1. 165.
gupti, °sthāna VIII, 85.
gūḍhasopāna VII, 486.
gṛhadevatā VIII, 88. 338. X, 206.
gopura VII, 476. 486. X, 165 f. 168. 170 f. 205.
goṣṭhāgāra VIII, 81.
ghaṇṭāpatha, °mārga VIII, 73 and n. 2.
catuḥśāla VII, 477. X, 163, n. 2. 185 f. 193.
catvara X, 205 (cf. 180, n. 1).
carikā VII, 483. X, 205.
cāryā VII, 485.
cūlikā VII, 486.
caitya VII, 477. VIII, 340 f.
channapatha VII, 483—85.
chādya X, 175.
jaṅghāpatha VIII, 73.
jayāṅga VIII, 335.
ṭhakāra X, 174, n. 7.
tamaṅga X, 170.
tala VII, 484. 486.
talotsedha VII, 486, n. 1.
toraṇa VII, 477. 486. X, 186. 188.

darbhamaṇḍapa X, 183.
dāruśaila (°parvataka) X, 172.
dikpāla VIII, 342 and n. 1.
digdeva(tā) VIII, 88. 90. 338. 342 f. 347. X, 204 f.
dīnāra X, 178.
dīrghikā X, 191.
durga (kinds of) VII, 478—80. VIII, 69. 71 f. 90. 335. 348. 349, n. 4. 353 f. X, 163.
durgadevatā VIII, 337.
devakula X, 174, n. 1.
devatā (kinds of) VIII, 88. 90. 337 f. 342 ff. 346 f. X, 204 ff.
devapatha VII, 485.
deśamārga VIII, 72.
droṇa(mukha) VIII, 70 f. 346.
dvāra (kinds of) VII, 483 f. 486 f. VIII, 335. 339 f. 348. X, 164. 168. 170, n. 1. 205.
dharmādhikaraṇa VIII, 335, n. 1.
dharmodakālaya X, 165.
dhānyakarṣaṇamaṇḍapa VIII, 352 f.
dhānyanikṣepa VIII, 353.
dhānyāgāra (°yaśālā) VIII, 81. 352 f.
dhārāgṛha X, 172, n. 1.
nagaradevatā (°daivata) VIII, 88. X, 206.
nandinī (sc. śālā) X, 183 f., n. 2.
narapatigṛha X, 165.
navabhāga VIII, 75 f. 89. X, 186.
nāgadanta X, 186, n. 2.
nāḍī VIII, 344.
nādyā? X, 188.
nigama VIII, 78. 346.
niryūha VII, 483, n. 1. X, 170. 186, n. 2. 187.
niveśa VIII, 69. 75 (cf. rāja°)
niḥśreṇi VII, 477.
niṣadyā VIII, 82.
niṣkuradvāra VII, 484.
netrabhitti X, 185, n. 3.
netramaṅgala VIII, 88, n. 2. (cf. add. X, 205 f.).
pakṣa X, 205.
pakṣadvāra VII, 486 f.
pacanālaya VIII, 80.
pattana VIII, 346.
patralatā X, 178, n. 6.
patha (kinds of) VII, 485. VIII, 71—73. 348. X, 165.
padavinyāsa VIII, 75.
parikrama VII, 485.
parikṣepa VII, 486. X, 181.
parikhā VII, 481. VIII, 340 f. 350. X, 163 ff. 170. 182. 205.
parigha VII, 477. 486.
parivṛti VIII, 348 f., n. 2.
pātayantra X, 190.
pātasamocchrāya X, 191.
pānīyamaṇḍapa VIII, 90.
puṇyasthāna (°kṣetra, °śālā) VIII, 340 f. 350, n. 2.
puṣkariṇī VII, 477.
pūrṇakumbhā X, 178.
prakara X, 191.
prakoṣṭha X, 197.
pragrīva X, 174. 183, n. 2. 185 f. 188.
praṇāli VII, 477.
pratatīstambha X, 180, n. 2.
pratinagara VIII, 346.
pratibhavana X, 167.
pratimañca VII, 486.
pratolī VII, 477. 483—486. X, 205.
pradhāvitikā VII, 485.
prapāmaṇḍapa (°śālā) VIII, 90. (cf. 350 f., n. 2).
pravahaṇa VIII, 89 f.
pravīra VIII, 74.
prākāra VII, 482 f. 485 f. VIII, 341. X, 163. 165 ff. 170 f. 173. 205.
prācāra X, 166, n. 1.
prāśaya VIII, 71, n. 3.
prītibhojana VIII, 89.
phalaka X, 184 f.
bāhirika VIII, 349, n. 4. 354—356.
brahmapada, °pīṭha, °sthāna VIII, 334, n. 4.
bhakti X, 185.
bhadrikā (sc. śālā) X, 183 f., n. 2.
bhitti VII, 483. X, 168. 185.
bhittigṛha X, 168.
bhūmigṛha X, 189.
bhūṣaṇamaṇḍapa VIII, 88.
bheṣajamandira X, 188.
bhaiṣajya (°gṛha, °āgāra) VIII, 87. X, 165.
bhrama X, 170 f.
maṅga X, 170, n. 2.
majjanāgāra X, 165. 168.
maṇikāru VIII, 88.
maṇḍapa (kinds of) VIII, 88. 90. 352. X, 168 ff. 183.
mantraveśman X, 172. 176. 179.
mantraśālā (nṛpa°) X, 167.
marman VIII, 344. X, 174, n. 4.
mahādvāra VIII, 339. X, 205.
mahāmārga VIII, 72.
mahārathyā VIII, 71 f.
mātrāṅgula VIII, 345, n. 5.

mārga (kinds of) VIII, 70. 71, n. 1. 3. 72 f. X, 170. 192.
mūtradvāra X, 184.
mūlakojaka VIII, 87.
mūladurga VII, 480.
mūlaharmya X, 168.
mohanagṛha X, 189.
yantra (kinds of) X, 172. 189 f.
yantrakarmānta X, 172.
yantraviśleṣaṇa X, 190.
yantraśāstra X, 190.
yantrasūtra X, 190.
yāna(ratha)śālā VIII, 86. X, 186.
yukti X, 166, n. 1.
raṅgamaṇḍapa X, 170.
ratnamaṇḍapa VIII, 88.
rathyā (kinds of) VIII, 70—73.
rājagṛha X, 165, 170, n. 1. 177.
rājadevīgṛha X, 165 f. 177.
rājaniveśa(na) VIII, 75. X, 163. 164, n. 3 (°nivesana). 170, n. 1. cf. rājavāstuni° X, 180.
rājamārga VIII, 70—72. X, 170, 192.
rodhanadvāra VII, 484.
layana VIII, 347.
lātāgṛha (°maṇḍapa) X, 172, n. 2. 180, n. 2.
vaṃśa VIII, 71, n. 2.
vaktradvāraka VII, 487.
vapra VII, 482 f. X, 166. 168.
varṇottama VIII, 347. X, 206.
valabhī X, 184, n. 1.
vātāyana VII, 477.
vādyaśālā X, 171.
vāpī VII, 477. X, 171 f. 191, n. 2.
vāpīkrīdā X, 167.
vāraṇa VIII, 345 and n. 3.
vāriyantra X, 190.
vāsagṛha (°veśman) X, 163 f. 171. 179. 189.
vāstu VIII, 338. 346. 347, n. 1.
vāstuka X, 180.
vāstudikpāla VIII, 342, n. 1.
vāstudevatā VIII, 88. 90. 338. 343 f. 346. X, 205.
vāstuniveśa (rāja°) X, 180.
vāstuparīkṣā VIII, 346, n. 4.
vāstupuruṣa VIII, 343 f. X, 199.
vāstuvidyā VIII, 338. X, 180. 205.
vāstuvibhāga VIII, 70.
vāstuhṛdaya VIII, 76.
vijaya VIII, 335.
vīthikā X, 205.
vīthī VIII, 71, n. 1. 72. 86, n. 1.
vedikā VII, 486. X, 205.
vedī VII, 486.
veṣṭaka VII, 487.
vyāvahārika (kinds of) VIII, 83 f.
śaya VII, 484, n. 2. VIII, 71, n. 3.
śavadvāra VIII, 348.
śākhārathyā VIII, 73.
śālā VII, 477. 486. (kinds of) VIII, 83. 85 f. X, 165. 167 f. 171. 183 f., n. 2. 186. 193.
śālāparikrama X, 171.
śibira X, 181.
śmaśāna VIII, 340. 347. 348, n. 1. 349, n. 2.
saṃyāna VIII, 72, n. 2.
saṃvāsana VIII, 85.
saṃsthā VIII, 83. X, 164, n. 2.
saṃsthāna X, 164, n. 2. 180.
saṃgrāma VIII, 69, n. 4. 77.
saṃcaradvāra VII, 483.
saṃcāra VII, 483.
sabhā VII, 477.
samudragṛha(ka) X, 172, n. 2.
sāṃvāhikāgṛha X, 165.
sālakā X, 185.
siṃhakarṇa(ka), °śrotra X, 174 and n. 7.
sīmāgṛha VII, 486.
sīmāstambha X, 174.
subhadrā (sc. śāla) X, 183, n. 2.
subhogadā (sc. śālā) X, 183 f., n. 2.
sūtikāgṛha (°maṇḍapa) X, 164, n. 2. 168.
senāveśanaharmya X, 165.
sopāna VII, 478. gūḍha° 486.
saubala X, 181.
skandhāvāra X, 180 f.
stambha VII, 486.
strīniveśa X, 163 f.
sthānīya VII, 480. VIII, 70 f. 77, n. 2. 346. X, 168.
sthūṇa VII, 486.
srotoyantra X, 190.
harmya VII, 478. 484. 486.
hastiśālā VIII, 80. cf. gajaśālā.

AUS MITTELPERSISCHEN MATERIALIEN.

Von

Bernhard Geiger.

I. Mp. rāz „Baumeister".

In meinem Aufsatz „Ṛta und Verwandtes", WZKM 41 (1934), 120, habe ich unter den Ableitungen von der Wurzel, *raz-* „richten" (pers. *raš-)* auch *rāz* „der Bau" erwähnt. Das Mittelpersische kennt aber außerdem ein *rāz* in der Bedeutung „Baumeister". Das Wort kommt, bisher nicht erkannt, in Škandgumānīk Vičār 6, 10 in der Pāzändform *rāž* vor. Die Stelle lautet: *kardaa bə əž kardār u vazīdaa bə əž vazīdār būdan awą nə šāyaṯ čuṇ nawaštaa bə əž nawaštār* [*u*] *vīrāstan* [*i*] *mąn bə əž rāž u dēšāā* „ein Gemachtes ohne einen Macher und ein Entschiedenes ohne einen Entscheider kann ebensowenig sein wie ein Geschriebenes ohne einen Schreiber und die Errichtung eines Hauses ohne einen B a u m e i s t e r und einen B a u e n d e n. West hat Sacr. B. of the East 24, 147 *rāž* durch „mortar-mixer" und *dešāā*, d. i. phl. *dēsāk*, durch „building" übersetzt, während die Sanskritübersetzung diese Wörter durch *sūtradhāra-* (das nicht nur „carpenter", sondern wie *sthapati-*, *sthāpaka-* auch „Baumeister" bedeutet) und *dhātṛ-* (nachher in 18 fälschlich *dharttā*) wiedergibt. Schon der Zusammenhang der Pāzändstelle und die Zugehörigkeit zur Wurzel *raz-* beweisen, daß mit *rāz* nicht ein „mortar-mixer", also ein Maurer, sondern nur ein Baumeister gemeint sein kann. Dieses Wort ist aber, offenbar in derselben Bedeutung, auch in dem Kompositum ראזמירד (aus *rāz* und *merd* „Mann") enthalten, das bei Andreas-Henning, Mitteliran. Manichaica I 31 [203] vorkommt und einen B a u m e i s t e r bezeichnet, „der einen Palast herzustellen wünscht und mit Hilfe seiner Kenntnis aus den verschiedenartigen Behelfen (Materialien) für den Palast (ihn) in die einzelnen Häuser und Tore einteilt und baut (*dēsēδ*)". Man könnte es allerdings für möglich halten, daß *rāz* in diesem Kompositum nicht „Baumeister", sondern „Bau" meint. Aber es ist mir doch wahrscheinlich, daß wir *rāz-merd* als gleichwertig mit np. مَرد بنّا „Baumeister" (Niẓāmī, Heft Peiker, ed. Ritter und Rypka 10, 45, p. 46) oder مُهَندِس مَردی „ein Architekt" (Niẓāmī, Farhād u Šīrīn, ed. Duda, Vers 16) aufzufassen haben. Vielleicht darf auch auf die Verbindung von *mard* mit einem Berufsnamen in Ausdrücken wie یکی مردی بازارگان „ein Kaufmann" (Fird., Šāhn. ed Vullers 3, 1610, 2001) u. dgl. m. hingewiesen

werden. Für meine Auffassung scheint auch der Umstand zu sprechen, daß schon in der altpersischen Burginschrift von Susa 47 ff. diese Verbindung des Berufsnamens mit dem Worte für „Mann" vorliegt in *martiyā kṛnuvakā* (vgl. über dieses Wort zuletzt Henning, Ein manich. Bet- und Beichtbuch 70) „Bauarbeiter" und *martiyā daraniyakarā* „Goldarbeiter". Ich halte es deshalb nicht für ausgeschlossen, daß auch der von Henning (Bull. of the School of Or. Stud. IX, 1937, 87) jüngst aus unpublizierten Texten mitgeteilte Ausdruck *r'z qrwg*, d. i. *qirrōγ* „Architekt", das Wort *rāz* „Baumeister" enthält und nicht „Bau-Künstler", sondern „Baumeister-Künstler" bedeutet.

Dazu kommt nun noch das np. *rāz*, zu dem vielleicht schon West das Pāzāndwort gestellt hat, da er dieses durch „mortar-mixer" wiedergegeben hat, das offenbar auf die Erklärung durch *gilkār*, arab. *ṭayyān*, im Burhān-i Q. zurückgeht. Doch bietet dieses Wörterbuch überdies die Erklärung durch بنا (d. i. arab. بنّاء), mit dem es aber hier wie in dem Artikel *giligar* nicht den Baumeister, sondern den Bauarbeiter (Maurer) meint. Nur im Arabischen soll nach dem Burhān *rāz* den obersten der Bauleute bezeichnen, und dies ist denn auch die Bedeutung, die die arabischen Lexikographen dem Worte راز beilegen. Während aber nach dem Burhān manche رازی für die arabische Form eines persischen راز halten (wie *bāzī* die arabische Form des pers. *bāz* „Falke" sein soll), bemühen sich die arabischen Lexikographen (vgl. Lisān al-ʿArab und Tāǵ al-ʿArūs), die Bedeutung von راز aus den Bedeutungen der arabischen Wurzel روز abzuleiten (daher dann auch die Bildung رِيازة „Beschäftigung des Baumeisters").

Das persische *rāz* ist auch nach Indien gelangt, wo es als *rāj*, d. i. *rāz*, nach Grierson, Bihar Peasant Life (2. ed.), 420 den „mason or bricklayer" bezeichnet. Prof. P. K. Acharya (Allahabad) teilte mir dazu (9. IV. 1934) mit: „The terms *Rāz, Rāz-mistrī, Rāz-mazūr* are of very common use not only in Bhagalpur and Munger, but in fact in most of the Eastern, Northern and Western Provinces in India except those in Andhra, Tamil, Canarese, Malayalam parts, where there is no Persian influence".

II. Mp. mašk-aparzēn „Zelt".

Die bisherigen Erklärungen dieses Wortes sowie der Formen *maškaperčan* (*mašaperčan*), *maškapačen, maškavarzan* (Hübschmann, Armen. Gr. 192), in denen es im Armenischen auftritt, sind mir immer sehr unbefriedigend erschienen. Bei der Beschäftigung mit den iranischen Lehnwörtern des Aramäischen habe ich die richtige Erklärung gefunden. Ich war ihr in meinen ins Hebräische übersetzten Beiträgen zum Supplement-Band des „Aruch", der unter dem Titel „Additamenta ad librum Aruch Completum Alexandri Kohut" ed. S. Krauss, Wien 1937 erschienen ist,

ganz nahe gekommen, sie hat sich mir aber erst unmittelbar, nachdem der Druck des Bandes abgeschlossen war, ergeben.

Der erste Teil des Wortes ist längst mit *mašk* „Tierhaut" (ap. *maškā-*, akkad. *mašku*) identifiziert worden. Der zweite Teil hat verschiedene Erklärungen gefunden. Es braucht heute nicht noch weiter ausgeführt zu werden, daß die Zusammenstellung von *-aparzēn* mit np. برزن *barzan* „Stadtviertel, Quartier" oder (wie Burhān-i Q. daneben offenbar fälschlich bietet) برزين (Fr. Müller, WZKM 8, 366) aus sprachlichen und sachlichen Gründen ganz unmöglich ist. Aber auch die Erklärung Pagliaros (Il testo pahl. Ayātkār-i-Zarērān, p. 23, Note *a*), erweist sich als unhaltbar, der אפרזין als *havaržīn*, d. i. als Nordform (mit Präposition *hav-* für *ham-* und Pluralsuffix *-īn*) deutet, die der Südform *„hamaržān"*, einer Bezeichnung hoher Würdenträger (Awyātk. ī Zar. 1 f., armen. *hamaharz*, *hamharz*), entsprechen soll. Der ursprüngliche Sinn von *„mašk i havaržīn"* (Awyātk. ī Zar. 44), das er durch „la tenda reale" übersetzt, sei „la tenda dei dignitari".[1]) Aber schon die (oben angeführten) armenischen Formen beweisen, daß die Schreibung der Ausgabe (Pahlavi Texts ed. Jamasp-Asana, p. 5 f.) *mašk ī aparzēn*, anstatt *maškaparzēn*, falsch ist. Sie ist vielleicht durch den im vorhergehenden Satz stehenden Ausdruck *mašk ī pātaxšāh* verursacht worden, der wahrscheinlich fehlerhaft für *maškaparzēn ī pātaxšāh* geschrieben ist, da *mašk* allein schwerlich „Zelt" bedeutet hat. Es ist ferner nicht wohl denkbar, daß das Zelt des Königs und das Zelt der Würdenträger identisch gewesen seien. Schon der Ausdruck *maškaperčan arkᶜuni* bei Sebeos (ed. Petersburg 1879) 42, 10 (= ed. Tiflis 1912, p. 66) „das königliche Zelt" (des Perserkönigs inmitten seines Feldlagers: *banak*), wofür übrigens in einer der nächsten Zeilen *xoran*[2]) *arkᶜuni* „das königliche Zelt" gebraucht wird, beweisen, daß das iranische Wort nichts anderes als „Zelt" schlechthin meinen kann. Aus dem Zusammenhang, in dem das Wort in zwei anderen armenischen Stellen, Berichten über die Plünderung des Lagers des Perserkönigs, vorkommt (bei Sebeos 27, 17 f. = ed. Tiflis, p. 42: Königliche Schätze, die Königin und andere Frauen, *maš[k]aperčan*, der goldene Prachtwagen des Königs; Faustus, ed. Ven. 1889, 193: der königliche Schatz, die Herrin der Herrinnen und andere Frauen, das ganze *maškavarzan*) geht deutlich hervor, daß es sich auch hier um das königliche Zelt handelt. Und die Pluralform *maškapa[r]čenōkᶜ*, die Faust. 55, 26 in einem ganz ähnlichen Zusammenhang steht, läßt vollends erkennen, daß die Deutung unseres Wortes als „Zelt der Würdenträger" auch formell unmöglich ist.

Ich habe in den „Additamenta ad libr. Aruch compl." in dem Artikel

---

[1]) Ähnlich bei Benveniste, Journ. As., t. 220 (1932), 267 *mašk ī havaržēn* „la tente centrale".

[2]) Das armen. *xoran* hat Bailey, Bull. of the School of Or. Stud. VI (1930—32), 593 zu mp. *xvaran* „banquet-hall, banquet" (np. *xavarna*, arab. *xavarnaq*) gestellt.

אברזין das talmudische Wort אברזין, d. i. *awarzēn*, das „Decke" bedeutet, mit dem mp. אפרזין *aparzēn, awarzēn*, das Khusr. i Kav. 103 vorkommt, identifiziert und die Vermutung Fleischers, daß das talmudische Wort auf ein (im Neupersischen nicht vorkommendes) **abar-zēn* „auf dem Sattel", d. i. „Satteldecke", zurückgeht, durch den Hinweis auf kurdisch برزین „petit tapis, qu'on met sous la selle" (Jaba-Justi, Dict. kurde-français 44) gestützt. Der Herausgeber der Additamenta, S. Krauss, hat in ganz ungehöriger Weise ohne meine Erlaubnis meinen Artikel weggelassen (ich habe darauf bestanden, daß er später unter dem Schlagwort עצבא abgedruckt wurde) und das Urteil des Fachmannes, der allein berufen war, das Iranische zu behandeln, durch die Bemerkung ersetzt, daß J. N. Epstein — ein auf dem Gebiete der jüdischen Wissenschaft rühmlichst bekannter, aber in Iranicis natürlich ganz inkompetenter Gelehrter — „die Erklärung Fleischers bestätigt". Mit feinem Verständnis und sicherem Griff hat er sogar das für eine wissenschaftliche und nicht bloß dilettantische Erklärung von אברזין sehr wertvolle kurdische Wort beseitigt. Und zwar behält das kurdische برزین diesen Wert, obwohl ich nachher erkannt habe, daß es nicht etwa ursprünglich eine Decke auf dem Sattel bezeichnet hat, daß also die bei Jaba-Justi gegebene etymologische Erklärung durch بر „auf" und زین „Sattel" ebenso verfehlt ist, wie die von Fleischer für das talmudische Wort vorgeschlagene. Erst aus der Identifizierung des kurdischen برزین und des talmudischen אברזין mit dem zweiten Teile des mp. *mašk-aparzēn* und der armenischen Formen hat sich ergeben, daß kurd. برزین nicht in erster Linie eine Satteldecke bedeutet (die übrigens garnicht auf den Sattel, sondern zwischen den Rücken des Tieres und den Sattel gelegt wird), sondern „Decke" überhaupt, und daß das Wort für „Decke" weiterhin auch für die Satteldecke gebraucht worden ist.

Es ist mir heute unverständlich, daß ich trotz wiederholter Beschäftigung mit der אברזין enthaltenden Talmudstelle B. Qama 66 b: מעיקרא קרו לה משכא והשתא אברזין nicht bemerkt habe, daß in ihr das mp. *mašk-aparzēn* in seine zwei Teile zerlegt vorliegt. Die Stelle bedeutet: „Ursprünglich nannte man es „Tierhaut (Fell)" und jetzt „Decke". Herr Rabb. Dr. B. Murmelstein belehrte mich, daß hier nicht (wie Levy, Wtb. s. אברזין behauptet) von einer Zubereitung die Rede ist, durch die das Fell zur Decke gemacht wird, sondern von einer „Änderung des Namens", indem nämlich das Fell (משכא *maškā*) infolge seiner Verwendung als Decke den Namen „Decke" (אברזין *awarzēn*) erhält. Aus dieser Stelle ergibt sich also in einer jeden Zweifel ausschließenden Weise, daß das mp. *mašk-aparčēn* „Zelt" ursprünglich „Felldecke" bedeutet.

Eine sehr willkommene Bestätigung dieser Ergebnisse hat mir der Hinweis meines Kollegen, des Dozenten Dr. F. W. König, auf die Stelle

bei Athenaios 539 c gebracht, in der διφθέρα „Haut, Fell“ in der Bedeutung „Zelt“ gebraucht wird. Es ist dort von Zelten, διφθέραι, in der Größe eines Stadion die Rede, unter denen die Feldherren Perdikkas und Krateros, indem sie [hiefür] einen Raum innerhalb des Lagers abgrenzten, Leibesübungen oblagen. Ich selbst habe dann noch die Stelle bei Xenophon, Anabasis I 5 gefunden, in der mitgeteilt wird, wie man aus Fellen, die die Leute als Decken zu verwenden pflegten (διφθέρας, ἃς εἶχον στεγάσματα), Flöße zum Überschreiten des Flusses bereitete.

Ich habe oben erwähnt, daß ich das in Khusr. ī Kav. 103 enthaltene אפרזין zu dem talmud. אברזין gestellt habe, also in der Bedeutung „Decke“ nehme. Ich darf jetzt hinzufügen, daß in dieser Stelle dem אפרזין ein מך (*mk*) geschriebenes Wort vorangeht, und daß dort מך אפרזין י לך in משך־אפרזין י לכ[ו]ם *mašk-ap/warzēn ī šmāk* („Euer — sc. des Königs — Zelt“) zu verbessern und nicht mit Unvala *maγ* [*i*] *apar-zēn i tō* zu schreiben und durch „the depth of thy saddle-bag“ (mit *apar-zēn* = „das auf dem Sattel liegende“) zu übersetzen ist.

Für die armenischen Formen des iranischen Wortes ergibt sich aus all dem das folgende: *maškapačen*, d. i. *mašk-aparčen*, stellt die ursprüngliche Form dar, in der *e* entweder von Haus aus (wie in einer Anzahl anderer iranischer Lehnwörter) oder aber fehlerhaft für *ē* geschrieben ist, während in *maškaperčan* (*mašaperčan*) das *e* und das *a* der zwei letzten Silben irrtümlich vertauscht worden sind; diese Formen mit *č* sind Formen des Norddialektes im Gegensatz zu *mašk-avarzan*, anstatt *-avarzēn*, das dem Süddialekt angehört gleich dem Pahl. *-aparzēn*, das ist *-awarzēn*, und dem talmud אברזין.

Was schließlich noch die etymologische Erklärung von *aparčēn* und *awarzēn* betrifft, so liegt die Herleitung aus einem **upari-čayana-*, zu ai. *či-* „schichten, bedecken“ (vgl. auch im Burhān چیدن mit der Bedeutung, „eine Decke ausbreiten“) am nächsten. Fr. Müllers Etymologie des Pahlavīwortes (WZKM 8, 366), die ebenfalls von einem **upari-čayana-* ausgeht, ist durch die Vermengung mit dem natürlich nicht hierhergehörigen np. *barzan* „Stadtviertel, Quartier“ in eine ganz verfehlte Richtung geleitet worden. Vielleicht gehört auch das bei Andreas-Henning, Mitteliran. Manich. I, p. 31 [203] vorkommende אבצין, אבזין, „Stoff“ (für Kleider; davon אבזינגר „Schneider“) hierher. Dann würde dieses Wort, von derselben Wurzel mit anderer Präposition gebildet, das „Zudeckende“, „Tuch“, „Stoff“ bedeuten.

DÉVELOPPEMENT DE LA LANGUE ANCIENNE ÉGYPTIENNE.

Par

František Lexa.

Cinq mille ans presque séparent les derniers textes coptes originaires des plus anciens textes égyptiens cohérents. Pendant ce long cours de temps, la langue égyptienne a continuellement évolué, et l'on a pris l'habitude de désigner les différents stades de cette évolution par les expressions particulières que voici:

La langue de l'ancien empire, de la IIIe à la VIe dynastie, de 2740 à 2270 avant J.-C. est appelée langue ancienne (a. ég.).

La langue du moyen empire, de la XIe à la XIIe dynastie, de 2000 à 1800 avant J.-C., et la langue du nouvel empire, de la XVIIIe dynastie, de 1580 à 1350 avant J.-C. est appelée langue classique (cl. ég.).

La langue vulgaire du nouvel empire, de la XIXe à la XXIe dynastie, de 1390 à 945 avant J.-C. est appelée langue néoégyptienne.

La langue vulgaire de l'époque tardive, de la XXVIe dynastie, de 663 à 525 avant J.-C. qui est devenue la langue littéraire de l'époque persane de 525 à 332 avant J.-C., de l'époque ptoléméenne de 332 avant J.-C. à 30 après

J.-C., et de l'époque romaine, jusqu'à la fin du paganisme, de 30 à 470 après J.-C. est appelée la langue démotique (dém.).

La langue des chrétiens égyptiens, écrite en caractères grecs, complétés par quelques signes hiératiques pour les consonnes faisant défaut dans l'écriture grecque, à partir de la fin du troisième siècle après J.-C. est appelée la langue copte (copte).

Remarque. Le présent traité est voué aux éléments de la grammaire qui sont de la plus grande importance pour le développement de la langue: phonétique, pronoms personnels et démonstratifs, substantifs, adjectifs et verbes, je ne m'occuperai pas des autres pronoms, ni des numéraux, des particules et de la syntaxe.

Phonétique.

La langue égyptienne avait originairement 24 consonnes que l'on marquait par 24 signes hiéroglyphiques. On ne marquait pas les voyelles. C'est pourquoi sont incertaines nos connaissances sur la vocalisation de la langue ancienne égyptienne.

Voici les 24 signes alphabétiques anciens égyptiens avec leurs valeurs phonétiques et leurs destinées:

1. 𓄿 ꜣ est la plus faible consonne spécifiquement

égyptienne. Elle remplace quelques autres consonnes dans les mots communs égyptiens et sémitiques, surtout le r et le l, voir par exemple: p³d = puridu assyrien: „pied". h³k „butiner" = חלק hébraïque „tirer profit".

Elle a disparu assez tôt, voir par exemple p³d à côté de pd, copte SAF ⲡⲁⲧ: B ⲫⲁⲧ „pied".

Au commencement des autres mots, elle s'est changée en y; voir par exemple: ³ḥ.t, copte SA ⲉⲓⲱϩⲉ: BF ⲓⲟϩⲓ „champ".

Elle alterne assez tôt avec la consonne ʾ, voir par exemple: ³pd à côté de ʾpd „oiseau"

2. ʾ est identique aux consonnes sémitiques א et ה, voir par exemple ʾnk, en copte ⲁⲛⲟⲕ = אָנֹכִי hébraïque, ʾkr „excellent" = יָקָר hébraïque. Dans ce dernier cas, elle est écrite au milieu et à la fin du mot, çà et là, dès l'ancien empire.

Dans beaucoup de mots, elle a disparu, voir par exemple: ³tpy.t, en copte S ⲉⲧⲡⲱ: B ⲉⲧⲫⲱ: A ⲉⲧⲡⲟⲩ „fardeau".

Elle alterne avec w déjà aux plus anciens temps, voir par exemple: rpy.t à côté de rpw.t „la noble." Sur l'alternance avec ³ voir ³.

Le ʾ change en p dans le vétitif composé m ʾr(y) „ne fais pas", en démotique: Myth. 11/25 –3 m ʾr, mais aussi dans le même manuscrit

18/2 *n-pr*, en copte ⲘⲠⲢ-.

3. *ʿ* est identique à la consonne sémitique ע, voir par exemple *Pr-ʿȝ* „la grande maison", épithète du roi égyptien, en hébraïque פַּרְעֹה

Elle alterne avec les consonnes *ȝ* et *ʾ* depuis l'époque démotique, très rarement auparavant; voir par exemple: *hʿy* „pousser des cries de joie" à côté de *hȝy*, *sʾh* à côté de la graphie normale *sʿh* „le noble".

Remarque sur les nos 1.–3. Les consonnes *ȝ*, *ʾ*, *ʿ* sont conservées dans la langue copte au commencement du mot et à sa fin, mais elles ne sont pas écrites. C'est pourquoi on peut vérifier leur existence seulement quand elles se trouvent entre deux voyelles dont la seconde est le plus souvent assimilée à son antécédente, voir par exemple:

mȝwt > *mʾwt* > ⲘⲈⲈⲨⲈ „méditer" < *mĕ-ȝé-wĕt*
bʾn > ⲂⲰⲰⲚ „mauvais" < *bṓ-ʾĕn* > *bṓ-ʾŏn*
sʿnh > ⲤⲀⲀⲚϢ „faire vivre" < *sé-ʿṓ-nĕh* > *săʿă-nĕh*.

4. *w* est identique à la consonne sémitique ו; voir par exemple *ʾwn* „couleur", en arabe لَوْن.

La consonne *w* alterne avec la consonne *y* dès les plus anciens temps, voir no 2.

Elle disparaît dans beaucoup de mots de très bonne heure, surtout à la fin du mot; voir par exemple [hiéroglyphes] *kw* > [hiéroglyphe] *k*, suffixe personnel de la 2ᵉ personne du masc. sing. Il y a peu de mots dans lesquels elle se soit conservée en copte; voir par exemple: [hiéroglyphes] *ḫrw* „voix", en copte S ϩⲣⲟⲟⲩ : B ϧⲣⲱⲟⲩ : A ϩⲣⲁⲩ : F ϩⲗⲁⲩ. Dans la langue démotique, elle disparaît, çà et là, aussi au commencement du mot; voir par exemple: [hiéroglyphes] *wn* „être", en copte ⲛⲉ= dans le préfixe de l'imparfait.

5. [hiéroglyphe] *b* pour la plupart est restée sans changement dans le copte. Dans quelques mots du néoégyptien et du démotique, elle s'est changée en *m*; voir par exemple: [hiéroglyphes] *bw* > ⲙⲁ „place"; [hiéroglyphes] *m-bꜣḥ* > ⲙⲙⲁϩ „devant." On la prononce *w* dans la plus récente époque de la langue copte.

6. [hiéroglyphe] *p* est restée sans changement excepté quelques mots démotiques où elle s'est changée en *b*; voir par exemple: [hiéroglyphes] *ꜣpd* > ⲱⲃⲧ „oiseau." Elle est très souvent aspirée dans le dialecte bohaïrique; voir par exemple. SA ⲡⲓⲥⲉ : B ⲫⲓⲥⲓ : F ⲡⲓⲥⲓ „faire cuire."

7. [hiéroglyphe] *f* alterne à l'époque la plus ancienne avec *p*; voir par exemple: [hiéroglyphes] *fsy.t* à côté de [hiéroglyphes] *psy.t* „faire

cuire". Dans le copte, elle alterne avec <u>b</u>; voir par exemple: [hiéroglyphes] <u>fd.t</u> „sueur" > [SA] ϥⲱⲧⲉ, ⲂⲞⲦⲈ : [B] ϥⲱϯ, ϥⲟϯ : [F] ϥⲱϯ, Ⲃⲱϯ.

8. [hiéroglyphe] <u>m</u> se transforme dès les temps les plus anciens en <u>n</u>, voir par exemple: [hiéroglyphes] <u>tm</u> > [hiéroglyphes] <u>tn</u>, pronom personnel de la 2e p. fém. sing. On peut observer à nouveau le même phénomène dans le néoégyptien, voir par exemple: [hiéroglyphes] <u>m-dy</u> > ⲚⲦⲈ-, préposition, semblablement: [hiéroglyphes] <u>gmy.t</u>, en copte: [S] ϬⲒⲚⲈ : [B] ϪⲒⲘⲒ : [A] ϬⲒⲘⲈ : [F] ϬⲒⲘⲒ „trouver".

9. [hiéroglyphe] <u>n</u> se transforme dès les plus anciens temps en <u>m</u>; voir par exemple [hiéroglyphes] <u>k3n.w</u> > [hiéroglyphes] <u>k3m</u> > [SB] ϬⲰⲘ „jardin." Elle disparaît dans le néoégyptien après l'assimilation; voir par exemple: [hiéroglyphes] <u>wnm</u> > <u>wmm</u> > [SBAF] ⲞⲨⲰⲘ „manger". Le <u>n</u> initial disparaît souvent dans le dialecte akhmîmique; voir par exemple le préfixe du conjonctif:
1e p. sing. [S] ⲚⲦⲀ-, ⲦⲀ- : [B] ⲚⲦⲀ- : [A] ⲦⲀ- : [F] ⲚⲦⲀ-,
2e p. masc. sing. [S] ⲚⲄ- : [B] ⲚⲦⲈⲔ- : [A] Ⲕ- : [F] ⲚⲔ-, etc.

10. [hiéroglyphe] <u>r</u> à la fin du mot ou de la sylabe se change déjà très anciennement en <u>y</u>; voir par exemple: [hiéroglyphes] <u>mr</u> > [hiéroglyphes] <u>my</u> „comme". Avec le temps, ce phénomène affecte les mots nouveaux, voir par exemple: [hiéroglyphes] <u>krś.t</u> > [S] ⲔⲀⲈⲒⲤⲈ : [B] ⲔⲀⲒⲤⲒ „funérailles". D'autre part, la consonne <u>y</u> se change souvent en <u>3</u>, ce que l'on peut voir sur le même mot dans les autres dialectes: [A] ⲔⲈⲈⲤⲈ : [F] ⲔⲈⲎⲤⲒ, voir aussi [hiéroglyphes]

krś > ^{S}ⲕⲱⲱⲥ, ⲕⲱⲱⲥⲉ : ^{F}ⲕⲱⲱⲥⲓ „ensevelir" où ꜣ disparaît dans le dialecte ^{B}ⲕⲱⲥ.

Remarque sur n et r. Les consonnes anciennes n et r apparaissent dans quelques mots coptes comme ⲗ, voir par exemple: ns > ^{SB}ⲗⲁⲥ : ^{AF}ⲗⲉⲥ „langue"; rwy > ^{SA}ⲗⲟ : ^{F}ⲗⲁ „s'enfuir". On peut voir que cette consonne l dans quelques mots se présentait déjà à l'époque ancienne, ce qui est marqué dans l'écriture hiéroglyphique par les deux signes r et n se rencontrant l'un à côté de l'autre, voir par exemple: ḫfn à côté de et ḫfl „têtard"; brw > bl > ^{SBF}ⲃⲟⲗ : ^{A}ⲃⲁⲗ „dehors". On doit donc conclure que la consonne l existait dans la langue égyptienne depuis la plus ancienne époque, mais que l'écriture hiéroglyphique manquait de signe pour cette consonne.

11. ḥ est identique à la consonne sémitique ח; voir par exemple rhd·t > ^{S}ⲣⲁϩⲧⲉ : ^{F}ⲗⲁϩϯ „chaudron" = רַחַת hébraïque. Dans le démotique, elle alterne avec la consonne ḫ, voir par exemple: Ins. 2/3 ḥn à côté de Ins. 8/20 ḫn, a. ég. ḫn, en copte ^{SBAF}ϩⲱⲛ „ordonner". Dans la langue copte elle est conservée comme ϩ; dans le dialecte bohaïrique elle a disparu çà et là au commencement du mot; voir par exemple:

Ḥ.t-Ḥr > S ϩⲁⲑⲱⲣ : B ⲁⲑⲱⲣ, nom de la déesse.

12. ḥ est identique à la consonne sémitique ח; voir par exemple: mrḥ „ceinture" = מזח hébraïque. Dans le démotique, elle alterne avec la consonne ḫ; voir nº 11; dans la langue copte, elle est toujours conservée comme ϩ.

13. ḫ est identique à la consonne sémitique ח; voir par exemple: ḫbꜣ „détruire", en assyrien ḫabâlu, en araméen biblique חבל. Depuis le moyen empire, elle alterne avec ẖ; voir nº 14.

14. ẖ est identique à la consonne sémitique ח; voir par exemple: ẖn.t „peau" = חמת hébraïque. À l'époque la plus ancienne, elle alterne avec š, voir par exemple: ẖmm à côté de šmm „être chaud". Depuis le moyen empire, elle alterne avec ḫ; voir par exemple: ḫmm à côté de la graphie ancienne en haut.

Dans la langue copte les consonnes anciennes ḫ et ẖ ont la même destinée, elles sont conservées dans les dialectes: S ϩ ou ϣ : B ϧ ou ϣ : A ⳉ; par exemple, le mot ancien cité en haut ẖmm est conservé en copte comme S ϩⲙⲟⲙ : B ϧⲙⲟⲙ : A ⳉⲙⲟⲙ; ꜣsḫ > S ⲱϩⲥ : B ⲱⲥϧ : A ⲱⲥⳉ „couper"; wḫꜣ „chercher" > SB ⲟⲩⲱϣ : A ⲟⲩⲱⳉⲉ.

Cette consonne se change en k dans quelques mots;

voir par exemple: [hiér.] *ḫf*ᶜ > ˢⲔⲰⲰⲂⲈ, ⲔⲰⲰϤⲈ „prendre"

15. [hiér.] *s* } alternent çà et là dès la plus ancienne époque,
16. [hiér.] *ś* } au temps du moyen empire, elles ne diffèrent plus l'une de l'autre. La consonne ancienne *s* correspond à la consonne sémitique ז; voir par exemple: [hiér.] *s*ꜣ*b* „chacal" = זְאֵב hébraïque. La consonne [hiér.] *ś* ancienne est identique:

1. au ה hébraïque = *š* babylonien, voir par exemple: [hiér.] *św* = הוּא hébraïque = *šu* babylonien; [hiér.] *śy* = הִיא hébraïque = *ši* babylonien, pronoms des 3ᵉ pers. m. et f. sing.

2. au שׂ hébraïque: *s* babylonien; voir par exemple: [hiér.] *śfḫ* = שֶׁבַע hébraïque = *sibi* babylonien „sept".

Cette consonne est palatalisée en démotique dans le mot où se trouve une autre palatale, voir par exemple: [hiér.] *śfḫ* > ˢⲤⲀϢϤ : ᴮϢⲀϢϤ : ᴬⲤⲀϨϤ „sept"; [hiér.] *śḏd* > ˢϢⲀϪⲈ : ᴮⲤⲀϪⲒ : ᴬϢⲈϪⲈ : ᶠϢⲈϪⲒ „raconter".

17. [hiér.] *š* est restée sans changement depuis la plus ancienne époque jusqu'à l'époque copte.

18. [hiér.] *ḳ* est identique à la consonne sémitique ק; voir par exemple: [hiér.] *ḥ*ꜣ*ḳ* „butiner", hébreu חָלַק „tirer profit". Elle alterne dans le démotique avec *k* et *g*.

19. 𓎡 k est identique à la consonne sémitique כ; voir par exemple: 𓎡 k suffixe personnel de la 2e p. m. sing., en hébreu ךָ, en babylonien ka, ku.

Elle se change dans la plus ancienne époque en ṯ; voir par exemple 𓎡𓅱 kw > 𓍿𓅱 ṯw, pronom personnel de la 2e p. m. sing. Dans le démotique, la consonne k alterne avec les consonnes ḳ et g.

20. 𓎼 g est identique à la consonne sémitique ג; voir par exemple: 𓎼𓂂 dgy „regarder", assyrien dagâlu. Dans le démotique, elle alterne avec les consonnes ḳ et k.

Les consonnes anciennes k, ḳ et g se sont conservées dans la langue copte sous l'aspect ⲕ (souvent aspirée au commencement du mot dans le dialecte bohaïrique), ou bien elles sont palatalisées en SA ϭ : B ϫ; voir par exemple:
𓈎𓂧 ḳd > SBAF ⲕⲱⲧ „bâtir";
𓆎𓅓𓏏𓊖 Km.t > SA ⲕⲏⲙⲉ : B ϫⲏⲙⲓ : F ⲕⲏⲙⲓ „Égypte";
𓎼𓅓𓏏 gmy.t > S ϭⲓⲛⲉ : B ϫⲓⲙⲓ : A ϭⲓⲙⲉ „trouver".

21. 𓏏 t est identique au ת sémitique; voir par exemple: 𓄛𓈖𓏏 ḥn.t „peau", en hébreu חֵמֶת. Si cette consonne représente la terminaison féminine, elle est identique au t babylonien et ת hébreu, voir par exemple: 𓎆𓏏 ḫmn.t = samānīt babylonien = שְׁמֹנָה hébraïque. Dans le moyen empire, la terminaison féminine disparaît déjà; voir par exemple: 𓆑𓄿𓏏 f3y.t > S ϥⲉⲓ : B ϥⲓ „porter", mais elle s'est conservée devant le suffixe personnel; voir par exemple:

[hieroglyphs] f³y·t=f > ^{SB}ϥιτϥ.

La finale radicale disparaît aussi çà et là, déjà dans le nouvel empire, voir par exemple: [hieroglyphs] mtr·t > ^{S}ΜΕΕΡΕ „midi" où le t au milieu du mot se change en ³.

22. [hieroglyph] ṯ est identique au ט hébreu, ṭ babylonien, voir par exemple: [hieroglyphs] Ṯn (n. ég.) = צין „Pelousium"; [hieroglyphs] Ṯnzr = ṭi-in-za-ar, n. l.

Le ṯ change en ṯ déjà dans la plupart des mots à l'époque ancienne, voir par exemple: [hieroglyphs] ṯnw > [hieroglyphs] tn, pronom personnel de la 2e p. pl., et ensuite, elle partage la destinée de la consonne t, voir par exemple: [hieroglyphs] rmṯ > [hieroglyphs] rmt > ^{SA}ΡωΜΕ: ^{BF}ΡωΜΙ „homme". Là, où le ṯ s'est conservé, il est palatalisé en ^{S}Ϫ: ^{B}Ϭ en démotique, voir par exemple: [hieroglyphs] ṯ³y·t > ^{S}ϪΙ: ^{B}ϬΙ „prendre".

23. [hieroglyph] d est identique au ד sémitique; voir par exemple: [hieroglyphs] dgy „regarder", assyrien dagâlu. Le d se change dans le néoégyptien en t, et partage la destinée de cette consonne, voir par exemple: [hieroglyphs] ḥdb > ^{S}ϩωΤΒ: ^{B}ϩωΤΕΒ: ^{A}ϩωΤΒΕ „tuer"; [hieroglyphs] ḏd > ^{SBF}Ϫω: ^{A}ϪΟΥ „dire".

24. [hieroglyph] z correspond au ז sémitique, voir par exemple: [hieroglyphs] mzḥ „ceinture" = מֵזַח hébreu,

au צ sémitique; voir par exemple: [hieroglyphs] wz „protéger", hébreu נָצַר;

au ג sémitique; voir par exemple: $\underline{z}^{3}\underline{z}^{3}$ „tête", assyrien gulgullu, hébreu גֻּלְגֹּלֶת.

Cette consonne se change en $\underline{d}$ déjà dans beaucoup de mots à l'époque ancienne, et partage la destinée de cette consonne; voir par exemple: $\underline{z}\underline{z}.t$ > $\underline{d}^{3}.t$ > ^{SA}ТООТ= „main". Dans les mots où elle est conservée, elle est palatalisée en ϫ en démotique. voir par exemple: $\underline{z}\underline{d}$ > ^{SBF}ϫⲱ : ^{A}ϫⲟⲩ „dire"; $s'\underline{z}\underline{d}$ > ^{S}ϣⲁϫⲉ : ^{B}ⲥⲁϫⲓ : ^{A}ϣⲉϫⲉ „raconter".

Remarque aux n°s 21–24. La consonne copte ⲧ qui correspond aux consonnes anciennes $\underline{t}$, $\underline{t}$, $\underline{d}$, $\underline{z}$, est çà et là aspirée au commencement du mot dans le dialecte bohaïrique, voir par exemple: $\underline{t}y.t$ „signe, partie" > ^{S}ⲧⲟⲉ : ^{B}ⲑⲟⲓ : ^{A}ⲧⲁⲉ „tache"; $\underline{z}b^{3}.t$ > ^{S}ⲧⲁⲓⲃⲉ, ⲧⲏⲃⲉ : ^{B}ⲧⲁⲓⲃⲓ, ⲑⲏⲃⲓ, ⲑⲉⲃⲓ : ^{A}ⲧⲉⲉⲃⲉ „armoire, cercueil".

La métathèse des consonnes voisines se produit très souvent dans la langue égyptienne; voir par exemple: ^{3}w > wy, pronom personnel de la Ire p. sing.; $f\underline{h}$ „délier, défaire", n.ég. $\underline{h}f$ > ^{SBF}ϣⲱϥ „détruire"; $d\check{s}r$ > dém. Berl. 13.640/14 $tr\check{s}$ > ^{S}ⲧⲣⲟϣ : ^{B}ⲑⲣⲟϣ „rouge".

La métathèse de la première consonne avec la dernière se trouve dans le mot sm^{3}-t^{3} > ^{S}ⲧⲱⲙⲥ : ⲑⲱⲙⲥ „ensevelir".

L'assimilation totale est un phénomène normal

à toutes les époques de la langue égyptienne; voir par exemple:
[hiéroglyphes] m bꜣḥ > S ⲘⲘⲀϨ „devant";
[hiéroglyphes] wnm > wmm > wm̄m > SBAF ⲞⲨⲰⲘ „manger."

On trouve souvent aussi l'assimilation partiale (accommodation); voir par exemple: [hiéroglyphes] ꜣpd > ꜣpt > S ⲰⲂⲦ „oiseau";
[hiéroglyphes] ỉrd > ỉrt > ỉr(t) > S ϢⲀϪⲈ: B ⲤⲀϪⲒ: A ϢⲈϪⲈ: F ϢⲈϪⲒ „raconter".

Pour la dissimilation des consonnes, je peux citer les exemples suivants:

[hiéroglyphes] nn > n.ég. et dém. [hiéroglyphes] bn > ⲚⲚ où après la dissimilation n > b, la condition originale réapparaît grâce à l'assimilation b > n;

*[hiéroglyphes] n pꜣ=f > n.ég. [hiéroglyphes] bp=f > ⲘⲠⲈϤ-, préformatif du parfait;

*[hiéroglyphes] n pꜣ-t- > dém. Ryl. IX 3/3 [démotique]
[hiéroglyphes] bpte- > ⲘⲠⲀⲦⲈ-, préformatif du plusqueparfait.

La contraction fréquente dans la langue égyptienne au milieu des mots et même entre les mots voisins, voir par ex.:
[hiéroglyphes] Ḥ.t-nn-ny-św.t > Ḥ.(t)-nn-n(y)-sw.(t) >
Ḥ-n-n-s(w) > ϨⲚⲎⲤ „Heracleopolis";
Paysan B. 121 [hiéroglyphes] n ỉrr=k ś.t n ỉrr=ś ś.t
„tu ne fais pas ce qu'elle ne fait pas;"
Loeb 8/25 [démotique] [hiéroglyphes] mi nw=[w], „qu'ils regardent!"
Setne 5/14 [démotique] [hiéroglyphes]

[hiéroglyphes] *e:f a(r) ʿn [na]:y m-šs* „elle (c'est-à-dire „la maison") me sera très agréable."

Sur la disparition des consonnes, voir les nos 1, 2, 4, 9, 10, 11, 21, 22, 23, 24.

L'augmentation des consonnes se produit souvent après la nasalisation, voir par exemple:
[hiéroglyphes] *ḥeḳet* > *ḥēḳet* > dém. Pam. 3/3,25 [démotique] [hiéroglyphes] *ḥnḳe* > c. S ϩΝΚΕ : B ϩΕΜΚΙ „bière", voir aussi:
[hiéroglyphes] *ḫp³* Petub. de V. L27 [démotique] [hiéroglyphes] *ḫlpi*, en copte S ϩΛΠΕ : B ϢΕΛΠΙ „nombril";
[hiéroglyphes] *zăḥtēy* > dém. Ins. 23/6 [démotique] [hiéroglyphes] *tḥtḥ* > S ΤΑϨΤ, ΤΑϨΤϨ : B ΤΑϨΤ, ΤΑΤϨ;
[hiéroglyphes] *ʾemof* > *ʾēmof* > *ʾen-mof* > ΠΜΟϤ.

Pronoms personnels.

Les formes préhistoriques des pronoms personnels égyptiens sont conservées dans les plus anciens textes des pyramides: 1re p. s. [hiéroglyphes] *ʾw*, 2e p. m. s. [hiéroglyphes], [hiéroglyphes] *kw*, 2e p. f. s. [hiéroglyphes] *tm*, 3e p. m. s. [hiéroglyphes] *fy*, 3e p. f. s. [hiéroglyphes], [hiéroglyphes] *sy*, 1re p. pl. [hiéroglyphes] *nw*, 2e p. pl. [hiéroglyphes], [hiéroglyphes] *tnw*, 3e p. pl. [hiéroglyphes] *snw*.

On se sert de ces pronoms pour exprimer:
1. le sujet des propositions nominales et verbales,
2. l'objet,

3. pour faire ressortir le sujet qui n'est pas exprimé (à l'impératif), ou qui est exprimé d'une autre manière (par exemple dans les participes).

À côté de ces formes, on trouve également dans les plus anciens textes leurs formes usées, c'est-à-dire les suffixes personnels suivants:

1re p.s. y, 2e p.m.s. k, 2e p.f.s. ṯ, 3e p.m.s. f, 3e p.f.s. ś, 1re p.d. , ny, 2e p.d. ṯny, 3e p.d. , , śny, 1re p.pl. n, 2e p.pl. , 3e p.pl. śn

Les formes du duel disparaissent déjà dans l'ancien empire.

En ce qui concerne les suffixes personnels, les ṯ de la 2e p.f.s, et de la 2e p.pl., dans le moyen empire se sont changés en t, et ce t de la 2e p.f.s. a disparu dans le nouvel empire. Les ś de la 3e p.f.s. et de la 3e p.pl., dans le moyen empire se sont changés en s. Le suffixe personnel de la 3e p.pl. śn dans le néoégyptien est remplacé par un suffixe nouveau d'origine inconnue w.

Ces formes-ci sont conservées aussi dans la langue copte: 1re p.s. I, 2e p.m.s. K, 2e p.f.s. —, 3e p.m.s. Ϥ, 3e p.f.s. C, 1re p.pl. N, 2e p.pl. TN, 3e p.pl. OV.

On se sert des suffixes personnels pour exprimer:

1. le sujet des propositions verbales certaines;
2. l'objet après le pronom indéfini tw „on", et après l'infinitif;
3. la possession;

4. l'object indirect après les prépositions

L'emploi des suffixes personnels dans leur fonction de pronoms possessifs est restreint, depuis le nouvel empire; dans la langue néoégyptienne on s'en sert seulement dans les noms de membres du corps humain et dans quelques phrases usuelles anciennes, ailleurs on se sert des pronoms possessifs nouveaux, formés des suffixes personnels ajoutés aux pronoms démonstratifs qui sont conservés sans changement aussi dans la langue copte, voir par exemple ceux de la 2e p. m. s.: *p³y=k* > ΠΕΚ- „ton", *t³y=k* > ΤΕΚ- „ta", *n³y=k* > ΝΕΚ- „tes."

Le sujet indéfini „on" est exprimé par le pronom indéfini *ty*, *tw*, qui est souvent remplacé en néoégyptien par le suffixe personnel de la 3e p. pl. *=w*; dans le démotique, il ne se rencontre qu'exceptionnellement.

À côté des formes préhistoriques des pronoms personnels, on rencontre, dans les textes des pyramides, les formes plus récentes: 1re p. s. *wy*, 2e p. m. s. *tw*, 2e p. f. s. *tn*, 3e p. m. s. *sw*, 3e p. f. s. *sy*, 1re p. pl. *n*, 2e p. pl. *tn*, 3e p. pl. *sn*.

On peut expliquer leurs différences des formes plus anciennes par des transformations phonétiques régulières, excepté celle de 3e p. m. s. dont l'équivalent se trouve dans toutes les langues sémitiques et dans les langues hamitiques qui ont des conjugaisons identiques aux imparfait et parfait sémitiques.

Depuis le moyen empire apparaît aussi le pronom person-

nel neutre de la 3e p. m. et f., s. et pl. st.

A l'époque du nouvel empire, ces formes-ci sont un peu changées par le développement ultérieur phonétique: ṯ se change en t, ś en s. Dans la langue néoégyptienne, toutes les formes des 3es persones du sing. et du plur. ont la prononciation se.

Ces pronoms personnels dont l'emploi est restreint dans la langue néoégyptienne, apparaissent dans le démotique seulement çà et là, employés par des scribes archaïsants.

La langue néoégyptienne possède déjà les formes nouvelles pour la 1re p. s. tw=y, 2e p. m. s. tw=k, 2e p. f. s. tw=(t), 1re p. pl. tw=n, 2e p. pl. tw=tn qui fonctionnent aussi dans le démotique.

La langue copte a conservé ces pronoms personnels seulement comme préfixes du présent I et du futur I :

1re p. s. ⲧ- >,

2e p. m. s. ⲕ- est suffixe personnel employé par analogie fausse d'après le pronom de la 3e p. f. s.,

2e p. f. s. ⲧⲉ- >,

3e p. m. s. ϥ- est suffixe personnel employé par analogie fausse d'après le pronom de la 3e p. f. s.,

3e p. f. m. ⲥ- >,

1re p. pl. ⲧⲛ >, 2e p. pl. ⲧⲉⲧⲛ >,

3e p. pl. ⲥⲉ- > =

Le pronom ꜣnk de la 1re p. s. apparaît déjà

dans les plus anciens textes des pyramides; dans les textes plus récents, apparaissent aussi d'autres formes:
2e p. m. s. [hieroglyphs] ntk, 2e p. f. s. [hieroglyphs] nṯ, 3e p. m. s. [hieroglyphs] ntf, 3e p. f. s. [hieroglyphs] nts, 2e p. pl. [hieroglyphs] ntṯn, 3e p. pl. [hieroglyphs] ntsn qui sont formées par le radical de l'origine inconnue nt et par les suffixes personnels.

Le plus ancien exemple de la forme de la 1re p. pl. [hieroglyphs] ꜣnn est connu par un texte néoégyptien de la XXe dynastie.

Après avoir subi les changements conformes à ceux des suffixes personnels, ces pronoms employés pour exprimer le sujet des propositions nominales, se sont conservés dans la langue copte en leur fonction ancienne:
1re p. s. ⲀⲚⲞⲔ, 2e p. m. s. ⲚⲦⲞⲔ, 2e p. f. s. ⲚⲦⲞ, 3e p. m. s. ⲚⲦⲞϤ, 3e p. f. s. ⲚⲦⲞⲤ, 1re p. pl. ⲀⲚⲞⲚ, 2e p. pl. ⲚⲦⲰⲦⲚ, 3e p. pl. ⲚⲦⲞⲞⲨ.

Pronoms démonstratifs.

Les pronoms démonstratifs égyptiens sont formés d'un élément neutre n dont on se sert à la plus ancienne époque pour les genres masculin et féminin, d'éléments déclinables, p pour le genre masculin et t pour le genre féminin, et de particules enclitiques w, f (resp. fy, fꜣ), ꜣ. Les éléments cités forment deux sortes de pronoms démonstratifs à l'époque la plus ancienne:

1. pronoms démonstratifs indéclinables:

[hieroglyphs] nn dont on se sert substantivement de même qu'adjecti-

vement pour les genres féminin et masculin du singulier, du duel et du pluriel.

nw dont on se sert adjectivement pour les deux genres du sing., du duel et du plur.

2. pronoms démonstratifs déclinables:

a) m.s. pn, f.s. tn, m.d. ʾpny, f.d. ʾptny, m.pl. ʾpn, f.pl. ʾptn.

b) m.s. pw, f.s. tw, m.d. ʾpwy, f.d. ʾptwy, m.pl. ʾpw, f.pl. ʾptw.

c) m.s. pf, f.s. tf.

dont on se sert substantivement ainsi qu'adjectivement.

Les formes du duel et du pluriel ont déjà disparu à l'époque de l'ancien empire, et elles ont été remplacées par les pronoms démonstratifs indéclinables complétés par l'adjectif du génitif:

nn ny est le pluriel des pn et tn;

nw ny est le pluriel des pw et tw;

nfꜣ ny est le pluriel des pfꜣ et tfꜣ.

3. À côté de ces pronoms, apparaissent les pronoms démonstratifs nouveaux:

a) pꜣ, tꜣ, nꜣ n-, plus tard nꜣ par analogie fausse d'après pꜣ, tꜣ. Ceux-ci avec leurs formes emphatiques:

b) pꜣy, tꜣy, nꜣy, éliminent tous les autres de la langue néoégyptienne, et ils passent dans la

langue copte: ⲠⲎ, Ⲡ- < $\underline{p^{3}}$, ⲦⲎ, Ⲧ- < $\underline{t^{3}}$, ⲚⲎ, Ⲛ- < $\underline{n^{3}}$,
ⲠⲀЇ, ⲠⲈЇ- < $\underline{p^{3}y}$, ⲦⲀЇ, ⲦⲈЇ < $\underline{t^{3}y}$, ⲚⲀЇ, ⲚⲈЇ < $\underline{n^{3}y}$.

Les formes atones Ⲡ-, Ⲧ-, Ⲛ- fonctionnent de même que leurs prototypes néoégyptiens, comme articles définis dont l'emploi dans le néoégyptien et dans le démotique n'est pas encore stabilisé; c'est la langue copte qui a commencé à les employer de manière conséquente.

Les formes enclitiques -ⲠⲈ, -ⲦⲈ, -ⲚⲈ expriment le sujet grammatical des propositions déterminatives; elles représentent aussi les copules du sujet avec le prédicat des propositions nominales. Ce sont les fonctions des pronoms $\underline{nn}$, $\underline{nw}$, $\underline{pw}$, $\underline{tw}$ dans la langue ancienne, et des pronoms $\underline{p^{3}y}$, $\underline{t^{3}y}$, $\underline{n^{3}y}$ dans le néoégyptien.

Les pronoms $\underline{p^{3}}$, $\underline{t^{3}}$, $\underline{n^{3}}$, avec l'adjectif du génitif, forment les prototypes de l'article possessif: $\underline{p^{3}}$-$\underline{n(y)}$- > ⲠⲀ-, $\underline{t^{3}}$-$\underline{n(t)}$- > ⲦⲀ-, $\underline{n^{3}}$-$\underline{n(w)}$- > ⲚⲀ-, avec le sens „celui de --, celui qui appartient à -----."

Substantifs.

La langue égyptienne connaît deux genres grammaticaux: masculin et féminin. Les substantifs du genre masculin n'ont pas de terminaison, ou bien ils ont la terminaison $\underline{w}$ ou $\underline{y}$; les substantifs du genre féminin ont sans exception la terminaison $\underline{t}$. Mais ces terminaisons ont disparu déjà dans

le moyen empire; celle du genre féminin s'est conservée devant le suffixe personnel.

Le genre grammatical correspond au sexe seulement dans les noms désignant les hommes, les dieux et les quadrupèdes dont le sexe est assez remarquable; voir par exemple:
s „homme", s.t „femme";
nṯr „dieu", nṯr.t „déesse";
mꜣy „lion", mꜣ.t „lionne."
Quant au sexe des oiseaux et des autres animaux, l'égyptien ancien y reste insensible; voir par exemple:
rꜣ une sorte d'oies, s.t une autre sorte d'oies; ꜣbz.w un poisson, ỉn.t un autre poisson; ꜥff „mouche", by.t „abeille."

Exception est faite seulement pour les serpents venimeux, les scorpions, le crocodile et les maladies dont le sexe doit être déterminé au point de vue magique, voir par exemple:
hfꜣ.w, hfꜣ.t „serpent";
msḥ, msḥ.t „crocodile";
zl, zl.t „scorpion";
mr, mr.t „maladie."

Nombreux sont les substantifs désignant des choses sans sexe qui possèdent une forme masculine en même temps qu'une forme féminine; voir par exemple:
dp, dp.w, dp.t „bateau";
nw, nw.y, nw.t „temps".
Pour cette raison on ne peut reconnaître dans les langues dé-

motique et copte le genre du substantif que d'après l'article, ou le suffixe personnel, ou le pronom démonstratif se rapportant au substantif.

Dans la langue copte il y a beaucoup de substantifs qui sont tantôt du genre masculin, tantôt du genre féminin, et dans ce phénomène on trouve aussi l'explication du fait, que beaucoup de substantifs coptes diffèrent par leur genre de leurs prototypes anciens.

Chaque substantif égyptien forme à la plus ancienne époque le singulier, le duel et le pluriel.

La terminaison du duel masculin était [hiéroglyphes], [hiéroglyphes], [hiéroglyphes] wy, du duel féminin [hiéroglyphes], [hiéroglyphes] ty; mais ces terminaisons ne sont pas écrites, pour la plupart, et le duel est marqué seulement par le redoublement du déterminatif. Déjà dans l'ancien empire, les duels sont restreints aux membres doubles du corps humain ou animal, et à quelques phénomènes qui vont ordinairement par paires, par exemple: „les deux pays", „les deux bords (du Nil)", „les deux obélisques", etc. Dans le néoégyptien, on trouve seulement quelques formes rudimentaires du duel dont quelques-unes sont conservées dans la langue copte; voir par exemple: [hiéroglyphes] *śpŏt·wey* > S ⲤⲠⲞⲦⲞⲨ : B ⲤⲪⲞⲦⲞⲨ : A ⲤⲠⲀⲦⲞⲨ „les deux lèvres"; [hiéroglyphes] *wĕᶜ-rē·tĕy* > S ⲞⲨⲈⲢⲈⲦⲈ : B ⲞⲨⲈⲢⲎⲦ : A ⲞⲨⲢⲒⲦⲈ „les deux jambes.

Les pluriels masculins avaient la terminaison [hiéroglyphe] *ēw*, les pluriels féminin la terminaison [hiéroglyphes] *wĕt*; mais le *w* de ces terminaisons n'est souvent écrit que dans les plus anciens textes,

très rarement dans ceux du moyen et du nouvel empire. On marque ordinairement le pluriel par son déterminatif ¦ ou ııı. La plupart des substantifs ont perdu leurs pluriels déjà dans le néoégyptien. Les pluriels conservés dans la langue copte démontrent que leurs prototypes anciens appartenaient à quelques classes différentes au point de vue formel de même qu'au point de vue phonétique. C'est un phénomène que l'on ne peut observer sur leurs prototypes anciens, étant donné que l'écriture hiéroglyfique ainsi que les écritures hiératique et démotique, ne marquant pas les voyelles, ne pouvaient noter ces différences; voir par exemple:

[hiéroglyphe] r' „bouche", en copte SBA ρο : A λα, pl. [hiéroglyphe] r'.w, en copte: SB ρωογ : A ροογ < rṓ-'ŏw < rṓ-'ĕw.

[hiéroglyphe] šnw „filet" dont le pluriel ne diffère pas dans l'écriture hiéroglyphique de son singulier, en copte: sing. S ϣΝΗ : B ϣΝΕ, pl. S ϣΝΗΥΕ : B ϣΝΗΟΥ < šnē·wĕw. On voit que le pluriel sa'idique s'est développé par suite de la disparition de la terminaison du pluriel w, dans le dialecte bohaïrique la terminaison w du pluriel s'est contractée avec la dernière consonne radicale w.

Le pluriel copte B ΟΥΤΑΥϨ : F ΟΥΤΕΥϨ du singulier SB ΟΥΤΑϨ : F ΟΥΤΕϨ dérive du mot démotique Caire 30631/11 [démotique] [hiéroglyphe] wth „fruit" s'est développé par suite de la métathèse du pluriel démotique wth·w qui était vraisemblablement prononcé wtĕ-hĕw. La métathèse de la voyelle et son changement, à côté de la terminaison w marque le pluriel du mot [hiéroglyphe] sn „frère", SB CON : AF CAN, pl. [hiéroglyphe] sn·w > SA CNHY : BF CNHOY. Si l'on considère

la forme identique de tous les dialectes coptes, on doit conclure que le prototype ancien de ces formes a eu, lui aussi, la même vocalisation.

Le pluriel absolu hamitique est représenté par les formes coptes de la manière suivante:

<u>spr</u> „côte" en copte S СПІР : B СФІР, pl. S СПІРООУЄ : B СФІРWОУІ où la forme bohaïrique a conservé la vocalisation correcte.

Le pluriel interne (brisé) hamitique est conservé dans les formes coptes de la manière suivante:

<u>msḥ</u> „crocodile" en copte S МСАϨ : B ЄМСАϨ, pl. S МСООϨ.

On peut voir le pluriel normal féminin dans le mot:

<u>p.t</u> „ciel" > SA ПЄ : B ФЄ : F ПН, pl. <u>pē-wēt</u> > A ПНОУЄ : B ФНОУІ : S ПНУЄ : F ПНОУІ.

Le pluriel interne féminin est conservé d'une certaine manière dans le mot:

<u>ḥm.t</u> „femme" > SA ϨІМЄ : BF ϨІМІ, pl. S ϨІОМЄ, ϨІООМЄ : B ϨІОМІ : A ϨІААМЄ : F ϨІАМІ.

La formation des pluriels est restée vivante dans la langue copte, comme on peut le voir dans le pluriel ΨУХООУЄ du mot ΨУХН „âme" emprunté à la langue grecque de l'époque chrétienne.

Le substantif égyptien n'avait pas de déclinaison dans toute la force du terme. On exprimait les cas par les prépositions. La vocalisation du substantif changeait au contraire, s'il était isolé (status absolutus), ou s'il était

accompagné de son génitif (status constructus), ou du suffixe personnel (status pronominalis). Étant donné que la métathèse des voyelles change la distribution des consonnes dans les syllabes, on ne peut souvent reconnaître qu'avec difficulté les dérivés coptes; voir par exemple: ḏr·t „main", en copte st. abs. SA ⲦⲰⲢⲈ : B ⲦⲰⲢⲒ : F ⲦⲰⲖⲒ, st. constr. SBAF ⲦⲈ-, st. pronom. SA ⲦⲞⲞⲦ= : B ⲦⲞⲦ= : F ⲦⲀⲀⲦ=, ⲦⲀⲦ=.

Adjectifs.

D'après leur origine, les adjectifs égyptiens se divisent en trois sortes:

1. Les adjectifs dérivés des verbes. Ils ont une forme indéclinable pour les deux genres du sing., du duel et du plur., et des formes déclinables avec ces mêmes terminaisons qui caractérisent les formes analogues des substantifs.

Les formes déclinables expriment l'attribut, la forme indéclinable représente le prédicat de la proposition nominale. Mais l'attribut est exprimé souvent aussi par la forme indéclinable même dans les textes des pyramides.

2. Les adjectifs formés sur les substantifs au moyen des terminaisons: m. s. ·y, f. s. ·yt, m. pl. ·yw, f. pl. ·ywt qui créent avec la terminaison ·t des substantifs du genre féminin les terminaisons: m. s. ·ty, f. s. ·tyt, m. pl. ·tyw, f. pl. ·tywt.

3. Les adjectifs dérivés des prépositions au moyen des ter-

minaisons susmentionnées.

Au cours du temps, l'usage des formes indéclinables s'accroît au détriment des formes déclinables. Les adjectifs coptes sont pour la plupart indéclinables; quelques-uns seulement sont restés déclinables; voir par exemple:
bỉn „mauvais" > m. s. ^{S}ⲃⲱⲱⲛ : ^{B}ⲃⲱⲛ, f. s. ^{S}ⲃⲟⲟⲛⲉ : ^{B}ⲃⲟⲛⲓ, pl. —;
ḫꜣꜥ „dernier" > m. s. ^{S}ϩⲁⲉ : ^{B}ϧⲁⲉ : ^{A}ϩⲁⲉ : ^{F}ϩⲁⲏ, f. s. ^{SF}ϩⲁⲏ : ^{B}ϧⲁⲏ; pl. ^{S}ϩⲁⲉⲉⲩ : ^{B}ϧⲁⲉⲩ : ^{A}ϩⲁⲉⲩⲉ;
ḥ(ꜣ)wty „premier" > s. m. ^{B}ϩⲟⲩⲓⲧ, s. f. ^{B}ϩⲟⲩⲓϯ, pl. ^{B}ϩⲟⲩⲁϯ.

Verbes.

Les radicaux simples.

Les verbes égyptiens sont divisés en plusieurs classes d'après le nombre de leurs consonnes radicales et d'après la qualité de la dernière consonne radicale. Les plus nombreux sont les verbes appartenant à la classe des verbes à trois consonnes radicales avec dernière consonne forte, les verbes des trois radicales (3 rad.) avec l'infinitif du genre masculin, et à la classe des verbes à trois consonnes radicales avec dernière consonne faible (c'est-à-dire w ou y), les verbes tertiae infirmae (III inf.) avec l'infinitif du genre féminin.

Toutes les autres classes de verbes se comportent comme

celle des verbes à 3 rad. ou celle à III inf., de sorte que l'on peut diviser tous les verbes égyptiens en deux groupes: les verbes du type à 3 rad. et les verbes du type à III inf.

Les radicaux dérivés.

On dérive du radical verbal fondamental quelques radicaux nouveaux par les mêmes moyens que ceux dont se servent les langues hamitiques et sémitiques:

Par la réduplication des radicaux à deux consonnes et par la réduplication des deux dernières consonnes des verbes à 3 rad., on obtient des radicaux nouveaux qui signifient l'action durable, répétée ou intensive du radical fondamental, voir par exemple: [hiéroglyphes] ḫr „renverser", [hiéroglyphes] ḫrḫr en copte S ϣⲟⲣϣⲣ: B ϣⲟⲣϣⲉⲣ: A ϩⲁⲣϩⲣⲉ „détruire"; [hiéroglyphes] sd³ „trembler", [hiéroglyphes] sd³d³, en copte S ⲥⲧⲱⲧ „être terrifié".

La réduplication de la dernière consonne de chaque verbe signifie l'action durable du radical fondamental, ce que l'on trouve dans les autres langues hamitiques, voir par exemple [hiéroglyphes] spd „munir", [hiéroglyphes] spdd „munir continuellement", en copte S ⲥⲟⲃⲧⲉ, ⲥⲟϥⲧⲉ.

Le préfixe n forme des radicaux nouveaux dont le sens est intransitif ou réfléchi; la langue égyptienne ne possède pas beaucoup de verbes de ce genre, voir par exemple: [hiéroglyphes] hm, [hiéroglyphes] hmhm, [hiéroglyphes] nhmhm „crier".

On finit de créer les dérivés cités des radicaux nouveaux à partir de l'époque du moyen empire, mais les dérivés anciens restent en usage.

Jusqu'au nouvel empire, reste vivante la formation des radicaux nouveaux au moyen du préfixe 𓋴 *s'*, avec sens causatif; voir par exemple: 𓋹𓈖𓐍 <u>ʿnḫ</u> > [SF]ⲱⲛϩ : [B]ⲱⲛϧ : [A]ⲱⲛⳉ „vivre", 𓋴𓋹𓈖𓐍 <u>s'ʿnḫ</u> > [S]ⲥⲁⲁⲛϣ : [B]ϣⲁⲛϣ : [A]ⲥⲁⲛⲉⳉ : [F]ϣⲏⲛϣ „faire vivre, alimenter, ressusciter, donner la vie."

On remplace cette formation des causatifs dans le néoégyptien de telle manière que l'on fait la forme <u>stm=f</u> du verbe dont il s'agit, dépendante du verbe 𓂞𓏏 <u>ty</u> „donner", voir par exemple: Harris I 5/2 [hiéroglyphes] <u>te=y</u> <u>ʿm'=tn</u> „je vous avise", mot à mot: „je fais que vous savez."

Dans le copte, le verbe 𓂞𓏏 a perdu la capacité d'être conjugé, et l'infinitif de ce verbe s'est réduit en ⲧ qui s'est confondu avec le radical du verbe. La langue copte, ne connaissant plus l'étymologie du causatif nouvel, tient celui-ci pour l'infinitif du verbe transitif.

Conjugaison des verbes.

Il est nécessaire de faire d'abord la remarque suivante: La langue égyptienne ancienne ne fait pas jusqu'au nouvel empire, de différences entre le présent, le passé et le futur; elle se sert des mêmes formes pour les exprimer, de sorte que

l'on ne peut reconnaître les temps que d'après le contexte. La langue classique égyptienne essaie de distinguer les différents temps par les formes composées des verbes, et ces essais sont mieux développés dans le néoégyptien et dans le démotique. Mais c'est la langue copte qui a accompli la distinction des temps avec conséquence.

La langue ancienne fait par contre une distinction rigoureuse entre l'action momentanée et l'action durable, cette distinction disparaît dans le néoégyptien.

Participes indéclinables.

Les participes indéclinables sont les plus employées et le plus importantes formes verbales de la langue ancienne égyptienne. Voici leurs formes actives à l'aide du radical śpd „munir":

1a śpd signifie l'action momentanée ainsi que l'action durable, réelle ou irréelle, c'est-à-dire: possible, nécessaire, désirable, conditionnelle, future;

2a śpdd signifie l'action durable, réelle ou irréelle;

3a śpd-n signifie l'action momentanée;

4a śpd-t signifie l'action irréelle;

5a * śpd-t-n signifie l'action momentanée irréelle.

A chacun de ces participes 1a-5a se rattache encore un participe indéclinable passif avec le formatif w qui suit le radical fondamental: 1p śpd-w, 2p śpdd-w, 3p śpd-w-n,

4/p *śpd-w-t*, 5/p *śpd-w-t-n*, avec le sens analogue au participe actif correspondant. Mais ce formatif *w* est très rarement marqué, de sorte que l'on ne peut, pour la plupart, distinguer la forme passive de la forme active que d'après le contexte.

Chacun de ces dix participes peut recevoir encore la terminaison *w* ou *y*.

Les participes indéclinables isolés remplacent la proposition coordonnée ou subordonnée. voir par exemple:

Pyr. 1160a

wd=y gn.wt=y hr rmt.w mrw.t=y hr ntr.w zd zd=y ntt ʾm.kwy zd ʾwtt

„Je laisse mes annales aux gens, et mon désir aux dieux; en parlant, je parle de ce qui est, je ne parle pas de ce qui n'est pas."

Nav. Todtenb. 125 *Nw*:

wnn=f wʾz.w ms.w=f wʾz.w n hmtʾ-n

„Il est frais, ses enfants sont frais, en n'étant pas mort."

Pyr. 324

Wnys pʾ wyt yb sʾ yb Šw ʾwy ʾwy-w-t ʾsb ʾʾh.w

„Wenis est celui qui effraie le coeur, fils favori de Show. Il est é-

tendu, en devant être étendu, flambant, brillant."

On se sert de ces participes aussi comme de substantifs et d'adjectifs, voir par exemple:

Siout I 249 — wpy śn·wy n nmᶜ

„Celui qui juge deux parties adverses, en n'étant pas partial."

Pyr. 1271-2

ʾw ʾw-t Ḏḥwty m ʾw-ty fy ʾty·w ḫw·t

ʾw ʾw-t ʾS.t m ʾw-ty śy ʾty·w ḫw·t

„Il arrive, celui qui doit arriver, Ḏḥwty, comme celui qui arrivera, ayant combattu le mal."

„Elle arrive, celle qui doit arriver, Êset, comme celle qui arrivera, ayant combattu le mal."

Tomb. de Ṯay-nfr

śtw dgʾ-w-n ʾn ḥry·w tʾ n dgʾ-w-n ʾn ḥry·w tʾ

„La lumière qui peut être vue par les habitants de la terre, et qui ne peut être vue par les habitants des enfers."

Dans cette fonction, les participes indéclinables sont essentiellement employés comme prédicats des propositions nominales avec le sujet qui les suit. Le sujet pronominal est exprimé par le suffixe pronominal ou plus rarement par les formes plus récentes du pronom personnel ancien.

Si le sujet est exprimé par le substantif, et si le datif

ou l'objet sont exprimés par le pronom personnel, le datif et l'objet se trouvent entre le participe et le sujet, ce qui démontre que l'on ne peut considérer le participe avec son sujet comme forme verbale, mais comme construction libre. Néanmoins, il est certain que les participes indéclinables ont été bientôt liés aux suffixes personnels, de sorte que les constructions libres dans ce cas se sont changées en formes verbales fixes. Pour cette raison on peut parler des formes: 1a śpd=f, 1b śpd-w=f, 2a śpdd=f, 2b śpdd-w=f, 3a śpd-n=f, 3b śpd-w-n=f, 4a śpd-t=f, 4b śpdd-w-t=f, 5a śpd-t-n=f, 5b śpd-w-t-n=f.

On se sert des formes citées pour construire des propositions indépendantes ou subordonnées de tous les genres; par exemple: Pap. Kahun 6/12

nn msy=s r nḥḥ „Elle n'enfantera jamais."

Paysan B1 234

rdy-n-tw=k r śdm md·t „On t'a nommé pour examiner."

Paysan B1 316-317

n sf-n=k n mn-n=k „Tu n'étais pas aimable, quoique tu ne fusses pas malade."

Paysan B1 37-38

sp pw rdy.t ʾw-t n=y šmśw=k

„Il serait peut-être possible de faire que ton serviteur arrive chez moi."

Pap. Berlin 823 1/9-10 [hieroglyphs] *m nḫn n fḫy-w-t-n=y mᶜ t³m* „étant garçon avant que je fusse privé du prépuce."

Les formes traitées sont encore dans le nouvel empire en pleine vie. Dans la langue néoégyptienne, les formes *śḏm-n=f* et *śḏm-w-n=f* ont complètement disparu, et les formes *śḏm-t=f* et *śḏm-w-t=f* s'y trouvent très rarement. D'autre part, la forme *śḏm-w=f* disparaît de plus en plus, et le même phénomène se continue en démotique. Il n'y a que la forme *śḏm=f* qui se soit conservée dans le causatif copte, qui s'est développé du conjonctif après l'infinitif du verbe „donner", T-, voir par exemple: [hieroglyphs] *ty-wᶜb* „purifier" > ˢTBBO=, TBBE- : ᴮTOYBO=, TOYBE-. Mais, on tient ces formes pour les infinitifs, et leurs suffixes ou leurs substantifs subjectifs pour les objets directs que l'on peut remplacer par les objets indirects: ˢTBBO MMO=, N- : ᴮTOYBO MMO=, N- : ᶠTEBA MMO=, N-, et de ces infinitifs on crée par analogie fausse d'après les autres verbes aussi les qualitatifs: ˢTBBHY : ᴮTOYBHOYT : ᴬTOYBAEIT : ᶠTEBHY, TEBHOYT „purifié."

On se sert d'intercalations pour animer le récit et pour souligner l'action. Au lieu de la proposition simple [hieroglyphs] *ỉry=f śt* „il l'a fait", on se sert des constructions: [hieroglyphs] *ỉn=f ỉry=f śt* „il a dit et il l'a fait, ou [hieroglyphs]

ḫr=f ỉry=f śt „il s'est fait entendre et il a dit", ou k3=f ỉry=f śt „il s'est décidé et il l'a fait."

La première ou la deuxième proposition de ces phrases est souvent raccourcie par le participe indéclinable; par exemple: k3 ỉry=f śt „en s'étant décidé, il l'a fait", ou ỉn=f ỉry śt „il a dit qu'il l'a fait". Dans le dernier cas, on met le participe devant la forme avec le suffixe, et on obtient les constructions: ỉry ỉn=f, ỉry ḫr=f, ỉry k3=f qui remplacent la forme simple ỉry=f, surtout en moyen empire.

Ces constructions sont en pleine vie dans le nouvel empire; dans le néoégyptien, seule la construction ỉry ỉn=f apparaît çà et là; dans le démotique cette construction a aussi disparu sans avoir laissé des traces.

Participes déclinables.

À côté des participes indéclinables, la langue égyptienne possède des participes déclinables, actifs et passifs, formés du radical simple pour l'action momentanée, et formés du radical avec dernière consonne forte redoublée pour les verbes du type à III inf., lorsqu'il s'agit de l'action durable. Les terminaisons des genres masculin et féminin du singulier et du pluriel sont les mêmes que celles des substantifs et des

adjectifs.

Les participes déclinables fonctionnent comme substantifs et adjectifs; ils expriment surtout la proposition rélative qui se rattache au nom qui est le sujet de cette proposition relative, voir par exemple:

Pyr. 1688b

Nw.t mś'.t Rᶜ rᶜ nb „Nout qui enfante le soleil chaque jour."

Pyr. 1428e

ʾn Nw.t mśy.t Mry-Rᶜ pn ḥnᶜ Wśyrw

„Nout qui a enfanté Merirê et Ousîrew."

Ebers 49/10

pḫr.t ʾrr.t n mn „le remède qui est fait au malade."

Ebers 66/15

pḫr.t ʾry.t n Šš „le remède qui a été fait pour [la reine] Shesh."

Les participes déclinables sont réduits en néoégyptien à un participe actif et à un participe passif. Mais ils sont périphrasés ou remplacés de plus en plus par des constructions relatives, et ils sont à ranger parmi les raretés grammaticales dans la langue démotique.

On rencontre dans la langue copte quelques constructions participiales où le stat. constr. du participe est lié avec le complément au mot unique, voir par exemple:

ˢ ΜΑΙ-ΡΩΜΕ „philanthrope"; ˢ ϬΑΒ-ϨΗΤ „lâche"; ˢ CΑϤ-ϨΗΤ „taché"; le premier participe ΜΑΙ- a le sens actif transitif, le deuxième

ϬⲀⲂ– le sens actif intransitif, le troisième ⲤⲀϤ– le sens passif.

On trouve aussi des constructions semblables dans la langue ancienne, voir par exemple:

mry-rmṯ.w > ⲘⲀⲒ-ⲢⲰⲘⲈ „philanthrope";

ḥry-yb „content";

ṡpd-ḥr „prêt, attentif,"

avec les participes: actif transitif mry-, actif intransitif ḥry-, et passif ṡpd-. On ne peut décider, s'il agissait, dans les constructions cités, de participes déclinables ou indéclinables.

Formes relatives.

Les formes relatives sont créées à partir des participes déclinables de la même manière que les formes simples ṡẓm=f etc. des participes indéclinables:

Les formes m. ṡẓm.w=f, f. ṡẓm.t=f correspondent à la forme ṡẓm=f simple;

les formes m. ṡẓm.w-n=f, f. ṡẓm.t-n=f correspondent à la forme ṡẓm-n=f simple;

les formes m. ṡẓm.w-t=f, f. ṡẓm.t-t=f correspondent à la forme ṡẓm-t=f simple;

les formes ṡẓm.w-w=f, f. ṡẓm.t-w=f correspondent à la forme ṡẓm-w=f simple.

Il est vraisemblable qu'il y avait aussi des formes du

duel: m.d *s͗ḏm.wy=f f.d. *s͗ḏm.ty=f,
et du pluriel: m.pl. s͗ḏm.w=f, f.pl.*s͗ḏm.wt=f, etc., mais les formes citées ne diffèrent pas de celles du singulier, à cause des graphies défectives.

On se sert de ces formes dans les propositions relatives dont le sujet n'est pas identique au nom auquel la proposition relative se rattache; voir par exemple:

Leiden V. 88/10-11
ỉry-n=y h͗b.t-ṯw=y r=s „J'ai fait ce pour quoi on m'a envoyé."

Pyr. 903c
nfr wy ỉry.t-n Ḥr n Ppy pn
„Comme c'est beau ce que Hôr a fait pour ce Pepi!"

Westcar 8/20-21
ḏd-n Ḏdy ḏd.t-t=f m ḥk͗.w
„Ḏedi a dit ce qu'il devait dire comme enchantement."

Admonition V. 2-3
ddy ḥr m ddy.w-w n=f ḥr
„Celui qui donne les ordres est [aussi] celui auquel les ordres sont donnés."

Les formes relatives avec le formatif n ont disparu dans la langue néoégyptienne.

Les formes relatives des verbes à 2 rad. possédaient l'aleph prosthétique dans la langue ancienne. En démo-

tique les formes relatives de tous les verbes présentent l'aleph prothétique. Le nombre des verbes qui perdent, au cours du temps, la possibilité de créer ces formes augmente, et dans la langue copte, c'est une forme unique qui s'est conservée avec l'article défini: SBF ⲡⲉϫⲉ-, ⲡⲉϫⲁ= : A ⲡⲁϫⲉ-, ⲡⲁϫⲉ=, mais on a oublié son sens originaire; ⲡⲉϫⲁϥ signifie simplement „il a dit", au lieu de „ce qu'il a dit".

Pseudoparticipe.

La langue égyptienne possède la flexion bien connue des langues hamitiques et sémitiques que l'on appelle „perfectum" dans les grammaires sémitiques, et qui est le mieux conservée dans le permansif babylonien, dans tout le domaine des langues sémitiques. Dans les grammaires égyptiennes, on l'appelle pseudoparticipe.

Elle est formée par les terminaisons suivantes que l'on ajoute au radical verbal:

1. s.	·kwy	1. pl.	·wyn
2. m. s.	·ty	2. pl.	·tywny
2. f. s.	·ty		
3. m. s.	·w	3 m. d. ·wy	3 m. pl. ·w
3 f. s.	·ty	3 f. d. ·tyy	3 f. pl. ·ty

Les formes du duel ne se trouvent que dans les textes des pyramides et dans ceux de l'ancien empire.

Dans le nouvel empire, on remplace les terminaisons de la première et de la deuxième personne du pluriel, et aussi la terminaison de la troisième personne du féminin pluriel, par la terminaison .w, et ensuite ce sont les trois formes qui sont restées en néoégyptien; deux avec les terminaisons usées: .k, .t, et la troisième sans terminaison, mais on rencontre déjà des confusions dans leur usage.

En démotique, on se sert de ces trois formes alternativement pour chaque personne du singulier et du pluriel.

En copte, chaque verbe possède une seule forme que l'on appelle „qualitatif", prise parmi les trois formes conservées dans le démotique. La terminaison .k n'est conservée que dans le verbe ^{S}ⲛⲕⲟⲧⲕ „dormir". Plus nombreux sont les qualitatifs coptes avec la terminaison .t; voir par exemple: ^{S}ⲉⲉⲧ > imn.wr.ty „enceinte", ^{SB}ⲥⲙⲟⲛⲧ: ^{A}ⲥⲙⲁⲛⲧⲉ > smn.ty „établi", etc. La plupart des qualitatifs coptes sont les qualitatifs sans terminaisons qui ne diffèrent pas des infinitifs que par la vocalisation, voir par exemple: ^{S}ⲟⲩⲏⲛ > wn.w „ouvert", inf. ⲟⲩⲱⲛ; ϣⲟⲟⲡ > ḫpr.w „existant", inf. ϣⲱⲡⲉ, etc.

Quant au sens du pseudoparticipe, il faut noter qu'on utilisait cette forme, dans l'ancien empire, pour ex-

primer le passif ainsi que l'actif transitif ou intransitif. Il est possible qu'il se soit agi de trois flexions différentes par la vocalisation, du même que dans les autres langues hamitiques et dans les langues sémitiques, voir par exemple:

Pyr. 1148c

sḥtp=f nṯr.wy ḥtp.wy

„il satisfait les deux dieux, et ils sont contents."

Westc. 11/11-12

pty nꜣ ntt n ỉy.wyn r=s nn ỉry=t biꜣy.t n nꜣ n ẖrd.w

„Est ce que sommes nous arrivés ici, en ne nous étant pas décidés à faire une merveille pour ces enfants?"

Westc. 10/5

rḫ.wyn ỉmsy „nous savons accoucher."

Louvre C 174

fkꜣ.kwy m ʿḫnwty

„j'ai été récompensé dans la salle d'audience."

Le verbe rḫ est le seul dont le pseudoparticipe se soit encore conservé avec le sens actif transitif dans le nouvel empire. Les qualitatifs coptes ont le sens actif intransitif ou le sens passif ainsi que les pseudoparticipes néoégyptiens et démotiques.

Les pseudoparticipes de la plus ancienne époque employés dans les propositions dépendantes et indépendantes, étaient é-

équivalents aux formes śdm=f, etc., voir par exemple le texte:
Pyr. 839a [hieroglyphs]
ḥꜣ Ppy pw wꜥb.ty wꜥb kꜣ=k
„Holà Pepi, tu es pur, ton esprit est pur!",
où le pseudoparticipe et la forme śdm=f représentent deux propositions parallèles.

Le pseudoparticipe a conservé le caractère de la forme verbale finie dans l'ancien et dans le moyen empire, rarement dans le nouvel empire. Dans le moyen empire déjà, il est souvent introduit par un verbe auxiliaire. Il a pris le caractère du participe en néoégyptien, en démotique et en copte, ne pouvant plus exister sans verbe auxiliaire.

Impératif.

L'impératif avait deux formes dans la langue ancienne, la forme du singulier qui était sans terminaison, et la forme du pluriel qui avait originairement la terminaison wy qui s'est transformée au moyen empire en w. Mais déjà dans le nouvel empire, la forme du pluriel est presque sans exception remplacée par la forme du singulier. L'impératif de quelques classes verbales est caractérisé par l'aleph prosthétique.

Dans le néoégyptien et dans le démotique, la plupart des impératifs ont disparu, et ils ont été remplacés par l'infinitif; le même fait apparaît aussi en copte.

Infinitif.

J'ai fait déjà mention du fait que la langue égyptienne possédait deux sortes d'infinitif: celui du genre masculin sans terminaison qui caractérise les verbes du type à 3 rad., et celui du genre féminin avec la terminaison -t qui caractérise les verbes du type à III inf. et qui a disparu dans le nouvel empire à l'état abs., mais qui s'est conservée en copte également devant le suffixe personnel; voir par exemple:

sḏm (3 rad.) > ^{S}ⲤⲰⲦⲘ : ^{BF}ⲤⲰⲦⲈⲘ : ^{A}ⲤⲰⲦⲘⲈ, stat. constr. ^{SBAF}ⲤⲈⲦⲘ-, stat. pron. ^{S}ⲤⲞⲦⲘ⸗ : ^{B}ⲤⲞⲐⲘ⸗ : ^{A}ⲤⲀⲦⲘ⸗ : ^{F}ⲤⲰⲦⲘ⸗,

msy.t (III inf.) > ^{SA}ⲘⲒⲤⲈ : ^{BF}ⲘⲒⲤⲒ, stat. constr. ^{SBAF}ⲘⲈⲤ- : (^{SB}ⲘⲀⲤ- : ^{S}ⲘⲈⲤⲦ-), stat. pron. ^{SA}ⲘⲀⲤⲦ⸗, ⲘⲈⲤⲦ⸗ : (^{S}ⲘⲀⲤ⸗);

mry.t (III inf.) > ^{S}ⲘⲈ : ^{B}ⲘⲎⲒ, ⲘⲈⲒ : ^{A}ⲘⲈⲒⲈ : ^{F}ⲘⲎⲒ, ⲘⲒ, stat. constr. ^{S}ⲘⲈⲢⲈ- : ^{B}ⲘⲈⲚⲢⲈ- : ^{A}ⲘⲈⲢⲢⲈ- : ^{F}ⲘⲈⲖⲖⲒ, stat. pronom. ^{S}ⲘⲈⲢⲒⲦ⸗ : ^{B}ⲘⲈⲚⲢⲒⲦ⸗ : ^{A}ⲘⲈⲢⲒⲦ⸗, ⲘⲈⲢⲢⲒⲦ⸗.

Quoique les infinitifs du genre féminin aient conservé leurs formes féminines, différentes de celles des infinitifs du genre masculin, en réalité ils sont dans la langue néo-égyptienne déjà du genre masculin.

L'infinitif, possédant du point de vue morphologique, le caractère du substantif, exerce toutes les fonctions syntactiques de celui-ci. On doit souligner surtout son emploi

avec les prépositions, les constructions qui remplacent les propositions subordonnées, voir par exemple:

Pyr 1028

dy=k n Ppy pn ḏbᶜ·wy=k ʾpw
rdy·w-n=k n nfr·t s3·t nṯr ᶜ3
m wpw·t p·t ʾr t3 m pry·t r=f nṯr·w ʾr p·t

„Tends à Pepi tes deux doigts que tu as tendu à la belle, la fille du grand dieu, quand le ciel a été séparé de la terre, et quand les dieux entraient au ciel."

Ebers 108/2

śtwḥ=k śy my śtwḥ wbn·w

„Garde-la, comme on garde une blessure!"

Pyr 1189 e-f

hrw pw n n3ś=k ʾr śḏm wḏ·t md·w

„ce jour où tu as été appelé à interroger et juger."

Paysan B1 34-35

gmy-n=f św pry·t m śb3 n pr=f

„Il l'a trouvé sortant de la porte de sa maison."

L'usage de l'infinitif s'étend peu à peu aux constructions qui remplacent les formes verbales simples, tandis que l'usage de celles-ci se réduit sans cesse, jusqu'à disparition totale dans la langue copte.

Négation.

Seulement à l'époque la plus ancienne de la langue égyptienne apparaît la négation enclitique [hiéroglyphes] w dans la forme sdm=f et les autres formes du même genre; voir par exemple: Pyr 815 [hiéroglyphes] ḫtm=k w c3.wy p.t „n'ouvre pas les vanteaux de la porte du ciel!"

La négation des propositions déterminatives, adverbiales, nominales, des participes indéclinables, de la forme sdm=f et des autres formes du même genre est [hiéroglyphe] n, [hiéroglyphes] nn qui, en néoégyptien et en démotique est écrite [hiéroglyphes] bn, et qui, en copte, est prononcée Ν-. A partir de la langue néoégyptienne, la négation bn est complétée dans quelques propositiones par la particule postpositive [hiéroglyphes] ?wn qui s'est conservée en copte comme ⲁⲛ.

Quelques-unes des fonctions de la négation ancienne n, nn sont exercées en néoégyptien par la négation [hiéroglyphes] bw dont l'origine n'est pas connue. Elle représente en démotique la négation des formes stm=f et stm-t=f, et en copte elle est conservée dans la forme ⲘⲠⲀⲦⲈϤ-ⲤⲰⲦⲘ > [hiéroglyphes] bw p3-t=f stm „avant qu'il entendit".

Toutes les autres formes verbales, excepté le pseudoparticipe, (je ne connais aucun exemple du pseudoparticipe nié), sont niées de telle manière, que la forme verbale correspondante est transmise sur le verbe [hieroglyphs] tm „finir" qui est complété par le participe indéclinable du verbe qui doit être nié; par exemple: Pyr 1622 b [hieroglyphs] Ḥr ʾtm y wḥm k:t=f „Hôr qui ne répète pas son travail." — L'emploi de cette façon de la négation s'élargit aussi çà et là sur les formes qui se servent régulièrement de la négation [hieroglyph] n, [hieroglyph] nn.

De façon semblable, on se sert du verbe [hieroglyphs] ʾmy „cesser" pour la négation de l'optatif et de l'impératif; voir par exemple: [hieroglyphs] zd „dis!" [hieroglyphs] m zd „ne dis pas!" [hieroglyphs] ʾry=k ʾḫ.t r=s „fais quelque chose contre cela!" [hieroglyphs] ʾmy=k ʾry ʾḫ.t r=s „ne fais rien contre cela!" mot-à-mot: „Cesse, en faisant quelque chose contre cela!"

L'emploi de ces constructions a son origine dans le renversement logique du jugement S a P en P a S (au lieu de P i S). Du jugement „ce qui a cessé n'existe plus" on tire d'après le modèle logique mentionné, le jugement: „ce qui n'existe pas, a cessé!" et d'après ce jugement inconscieux, on se sert des verbes tm, ʾmy aussi pour la négation d'un fait qui n'a jamais eu lieu.

Les formes verbales simples une fois disparues, on ne se sert du verbe tm en démotique et en copte que pour la négation de l'infinitif; voir par exemple: ⲔⲚⲀ ϢⲢϢϢⲢⲞⲨ

ⲚⲄ ⲦⲘⲔⲞⲦⲞⲨ „tu les démoliras, et ne les bâtiras pas."

On ne se sert de l'impératif du verbe *ỉmy* en copte que pour exprimer la négation du verbe 𓁹 *ỉry* „faire" 𓀁𓁹 *m ỉry* > ^S^ⲘⲠⲢ— „ne fais pas!", par lequel on paraphrase le vétitif.

Verbes auxiliaires.

L'aperçu précédent du développement des formes verbales montre qu'à l'époque historique, ce développement présente un caractère exclusif. Les formes simples continuent de disparaître jusqu'aux deux qui restent réellement vivantes dans la langue copte: l'infinitif et le qualitatif. Ce fait nous amène à poser la question: „Comment la langue égyptienne remplace-t-elle les formes verbales qui disparaissent?"

Ce sont les verbes auxiliaires qui changent totalement, par leurs constructions, le caractère de la langue égyptienne.

J'ai cité déjà le verbe 𓂞 *dy.t* „donner" (voir p. 247) qui remplace, par sa construction y mentionnée, le causatif ancien.

Les verbes 𓇋𓈖 *ỉn* „dire", 𓐍𓂋 *ḫr* „se faire entendre" et 𓂓 *k³* „se décider" (voir p. 248), dans leur fonction des verbes auxiliaires, ont joué un rôle important dans le moyen et dans le nouvel empire, après quoi ils ont disparu sans avoir laissé de traces dans la langue copte.

ꜥḥꜥ

La destinée du verbe auxiliaire ꜥḥꜥ était la même que celle des verbes ỉw, ḫr, k3. Pour ranimer la narration, on se servait de la forme ꜥḥꜥ=f „il se tenait debout" ou du participe indéclinable ꜥḥꜥ „en se tenant debout", de la forme ꜥḥꜥ-n=f „il s'est levé" ou du participe indéclinable ꜥḥꜥ-n „s'étant levé" que l'on plaçait en tête de la proposition, voir par exemple:

Kêmi III 57/1

ꜥḥꜥ rd-n=f „en se tenant debout, il a dit";

Louvre C 12/25

ꜥḥꜥ-n=y šm·kwy ḥnꜥ=f

„Je me suis levé et j'allais avec lui."

Mais on rencontre ces formes aussi à la tête des propositions où leur signification n'a pas de sens, voir par exem.:

Koptos 8/9-10

ꜥḥꜥ rdy-w rmṯ·t=f ỉḫ·wt=f 3ḥ·wt=f r ḥtp-nṯr yt=y Mn nb Gbtyw

„Ses gens, ses choses et ses champs seront donnés aux fonds saints de mon père Min, le maître de Gebtiew."

Ebers 57/18

ꜥḥꜥ=s ḫ3·ty ḥr-ꜥ „elle tombera à l'instant."

Harris 500 v 4/3

ꜥḥꜥ-n msy wꜥ n s3 ṯ3y „Un fils a été mis au monde."

Naufragé 39 [hiéroglyphes]
ˁḥˁ-n=y ḥdy·kwy r ʾiw „J'ai été jeté à l'île."

Par conséquent, les formes en question se sont changées en moyen grammatical pour ranimer la narration sans compte de leur signification.

Le règne du verbe ˁḥˁ en fonction du verbe auxiliaire était éphémère; il prend naissance à l'époque du moyen empire, et disparaît à l'époque du nouvel empire.

[hiéroglyphe] ʾiry.

Dans le moyen empire déjà, on trouve les constructions où une certaine forme du verbe ʾiry „faire" avec l'infinitif d'un autre verbe, pris comme son objet, remplace la même forme du verbe respectif, voir par exemple:
au lieu de [hiéroglyphes] šm=y „je vais", (allure)
on dit: [hiéroglyphes] ʾiry=y šm·t, mot à mot: je fais
au lieu de [hiéroglyphes] wʾḥ tp m 3 „multiplie par trois!"
on dit: [hiéroglyphes] ʾiry wʾḥ tp m 3, mot à mot: fais la multiplication par trois,"
au lieu de [hiéroglyphes] świʾw-t śn „ceux qui passeront", on dit: [hiéroglyphes] ʾiry-t śn świʾw, mot à mot: „ceux qui feront le passage;
au lieu de [hiéroglyphes] pry-n=k „tu es parti", on dit:

prỉ.t ỉw ỉry-n=k, mot à mot: „le départ est ce que tu as fait."

Tandisque la dernière construction est presque limitée à l'époque du moyen empire, en néoégyptien c'est la règle de paraphraser ainsi les formes simples de tous les verbes étrangers, de tous les verbes d'étymologie inconnue, et de tous les verbes dont les radicaux possèdent plus de trois consonnes, mais plus tard cette paraphrase suit aussi tous les autres verbes, aussi le verbe ỉry même. voir par exemple: Harris 500v 1/13
ỉr-t p nt(r) ỉr.(t) p nt(y) m yb=f
„Le dieu peut faire ce qui est dans son coeur."

Les paraphrases du verbe ỉry par le même verbe démontrent, que la forme simple du verbe ỉry dont on se sert pour la paraphrase a perdu son sens; le verbe est devenu auxiliaire.

Dans le démotique on paraphrase aussi de cette façon l'infinitif; voir par exemple:
Ins. 9/3
p nt ỉr hrš à côté de Ins. 19/14
pꜣ nt hrš „celui qui est patient."

Tandisque ces constructions apparaissent dans l'écriture démotique comme constructions réellement libres, créées par les formes du verbe ỉr(y), en copte elles ne sont

que préfixes. De là viennent les flexions coptes suivantes:

Parfait I ^SBAF ⲁϥ- < [hieroglyphs] *ỉr=f*.

Les formes suivantes du présent II

^S ⲉⲣⲉ-: ^BA ⲁⲣⲉ-: ^F ⲁⲗⲉ- < [hieroglyphs] *ỉr=(t)*

^B ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ- < [hieroglyphs] *ỉr=tn*

^S ⲉⲣⲉ-: ^B ⲁⲣⲉ-: ^F ⲁⲗⲉ- < [hieroglyphs] *ỉr-*

et semblablement aussi les mêmes formes de l'imparfait, du futur II, du futur III et de l'imparfait futur.

Présent d'habitude ^SBF ϣⲁϥ- < [hieroglyphs] *ḥr ỉr=f*

:^A ϩⲁⲣⲉϥ- < [hieroglyphs] *ḥr ỉre=f*

Temporel ^S ⲛⲧⲉⲣⲉϥ-: ^F ⲧⲁⲣⲉϥ-: ^F ⲛⲧⲉⲗⲉϥ- <

[hieroglyphs] *mtr ỉr=f*

Optatif ^SBA ⲙⲁⲣⲉϥ-: ^F ⲙⲁⲗⲉϥ- < [hieroglyphs] *my ỉr=f*

Infinitif causatif ^S ⲧⲣⲉϥ-: ^B ⲑⲣⲉϥ-: ^A ⲧⲣⲉϥ-, ⲧⲉϥ-: ^F ⲧⲉϥ-

< [hieroglyphs] *ty ỉr=f*

Présent d'habitude négatif ^SF ⲙⲉϥ-: ^A ⲙⲁϥ- < [hieroglyphs] *b(n) ỉr=f*

Vétitif ^SA ⲙⲡⲉⲣ- ^B ⲙⲡⲉⲣ-: ^F ⲙⲡⲉⲗ- < [hieroglyphs] *m ỉr*

[hieroglyphs] *pꜣ*

Le verbe *pꜣ* „voler" a perdu son sens au temps du moyen empire déjà dans les constructions négatives dont on se sert pour paraphraser le passé négatif, voir par exemple: Prisse 5/10 [hieroglyphs] *n pꜣ ꜥḥꜣy.t mny sp=s* „La résistance n'est pas arrivée à son but."

A l'époque du nouvel empire on a désappris l'étymologie du verbe auxiliaire _p³_, et en néoégyptien, on écrit sa forme _sdm=f_ niée: [hieroglyphs] _b-py=f_, [hieroglyphs] _b-p=f_, [hieroglyphs] _m-py=f_ et semblablement, en démotique Sins. 2/27 [demotic] [hieroglyphs] _bn-p=f_, Sins. 6/33 [demotic] [hieroglyphs] _np=f_. En copte, cette construction s'est conservée comme _préfixe du parfait négatif_ ^{S}ΜΠϤ- : ^{BAF}ΜΠΕϤ-.

Le _présent d'habitude négatif du dialecte bohaïrique_ ΜΠΑϤ- ne diffère pas de la flexion précédente que par la vocalisation.

La construction semblable du même verbe: [hieroglyphs] _n p³-t=f sdm_ „avant qu'il ait entendu" est écrite en démotique Ins. 17/22 [demotic] [hieroglyphs] _b-p-t=f_, et elle est conservée dans le copte comme la flexion ^{S}ΜΠΑΤϤ- : ^{BAF}ΜΠΑΤΕϤ- avec le même sens, représentant le _temporel négatif_.

[hieroglyphs] _w³ḥ_

La forme _sdm=f_ du verbe _w³ḥ_ „mettre de côté, abandonner, finir" est employée dans la langue démotique à partir de l'époque ptolémienne pour le verbe auxiliaire du parfait: Mag. V 8/4 [demotic] [hieroglyphs] _w³ḥ=f sdm_ „il a entendu." Cette construction est conservée en copte comme le _parfait akhmîmique_ ϩΑϤ-ϹѠΤΜΕ.

Le verbe *w3h* apparaît aussi dans le *parfait relatif akhmîmique* ETⲀϨⲤⲰⲦⲘⲈ; voici le prototype démotique de cette construction:

Ostr. de Strassb., Aeg. Z. 46/112 l. 11 [démotique] [hiéroglyphes] *p nt w3h ty šm n=t* „celui qui t'a répudié."

[hiéroglyphes] *š3c*

La forme *stm-t=f* du verbe *š3c* est employée, déjà en néoégyptien, dans la construction [hiéroglyphes] *š3c-t=f stm* „jusqu'à ce qu'il entende" ou „avant qu'il entende".

En démotique on rencontre deux graphies différentes de cette construction:

A Ryl. IX 10/9 | [démotique] [hiéroglyphes] *šc-te=w*
Petub. Str.) 11/12 [démotique] [hiéroglyphes] *šc-te=k*

B Petub. V. W10 2/… [démotique] [hiéroglyphes] *šc-mte=n*
Mag. 2/12 [démotique] [hiéroglyphes] *šc-mte=f*

mte dans le groupe B, est la graphie non-étymologique qui doit indiquer la consonne *n* qui a son origine dans la nasalisation de la voyelle *a*. Les deux formes sont conservées comme préfixes du *temporel futur* „jusqu'à ce que ..." : BA ϢⲀⲦⲈϤ- : S ϢⲀⲚⲦϤ- : F ϢⲀⲚⲦⲈϤ-.

ꜣw, wn

Les propositions verbales sont souvent remplacées dans le moyen empire déjà par des propositions adverbiales; par exemple, les propositions verbales:

m33 ꜣr.wy=fy „ses yeux regardent",
šm s 10 „les dix hommes vont",
ḥbb.t yb n ḥm=k „le coeur de ta Majesté se réjouira", on les remplace par des propositions adverbiales:

ꜣr.wy=fy ḥr m33, mot à mot: „ses yeux sont sur voir,"

s 10 m šm.t, mot à mot: „les dix hommes sont sur le départ,"

yb n ḥm=k r ḥbb „le coeur de ta Majesté est à la réjouissance."

Au temps du nouvel empire, on se sert des propositions adverbiales mentionnées, introduites par les verbes auxiliaires ꜣw, wn „être", et si le sujet était exprimé par le pronom personnel, le suffixe personnel correspondant est ajouté au verbe auxiliaire; voir par exemple:

Urk. IV 658

ꜣw=sn ḥr ꜣfd m gbgby.t

„Ils se traînaient sur les quatre pattes de la pile de cadavres."

Paysan B1 301
ꜣw śr.w ḥr rdy.t n=k „Les fonctionnaires te font des cadeaux."
Ebers
ꜣw=ś r msy.t wꜣf „Elle enfantera tard."
Paysan B1 83
wnn=k ḥr rdy.t dy-tw n=f ꜥḳ.w
„Tu lui feras donner du pain."

Le pseudoparticipe a lui aussi besoin, dans le nouvel empire, du support du verbe auxiliaire. voir par exemple:
Paysan B1 124-125
ꜣw=k śwt śꜣ.ty m tꜣ=k „Mais tu es rassasié de ton pain."
Caire 20.458 b4
wnn=y wꜣꜥ.kwy ḥnꜥ=f „Je serai jugé avec lui."
Ptahhotep (Prisse 13/10)
wnn pr=k mn.w „Ta maison persévérera."

On se sert, dans le nouvel empire déjà, des constructions mentionnées au détriment de la forme sḏm=f et de toutes les autres formes qui sont en connexion avec elle.

La construction ꜣw=f ḥr sḏm perd dans le néoégyptien la préposition ḥr, de sorte que sa graphie ne diffère pas de celle de la construction avec le pseudoparticipe ꜣw=f sḏm < ꜣw=f sḏm.w.

Dans la langue copte, les flexions suivantes se sont développées à partir des constructions anciennes mentionnées

et ont supprimé complétement les formes verbales simples:
Présent II S ЄϤ- : B,AF ⲁϤ- < [hieroglyphs] ꜣw=f
Futur III SBF ЄϤЄ- : A ⲁϤⲁ- < [hieroglyphs] ꜣw=f r

La construction démotique *e=f n꜡(w) a(r) stm mot à mot „il arrive à entendre", c'est-à-dire „il entendra" représente l'origine du futur II copte ЄϤΝⲀ-ⲤⲰⲦⲘ.

La construction ancienne * [hieroglyphs] mdy ꜣw=f ḥr sḏm > * [hieroglyphs] mt e=f stm est vraisemblablement à l'origine du conjonctif néoégyptien [hieroglyphs] mte=f stm et du conjonctif copte dont l'usage est très repandu en néoégyptien, en démotique et en copte.

Les constructions mentionnées, excepté le conjonctif, introduites dans le démotique par le verbe auxiliaire [demotic] [hieroglyphs] (Ryl.) ou [demotic] [hieroglyphs] (Setne) (w)ne, en copte ΝЄ, prendront le sens de l'imparfait, du plusqueparfait et de l'imparfait futur; voir par exemple:

Or. a 16 [demotic]
[hieroglyphs]
(w)ne ꜣe=s me(r) n꜡m=f ꜣe=f me(r) n꜡m=s ꜥn
„Elle l'aimait et il l'aimait aussi."

Petub. Str. 13/22 [demotic]
[hieroglyphs]

(w)ne bn e=w knkne „ils ne pouvaient pas combattre," etc.
La construction (w)ne e=f stm s'est conservée dans la langue copte comme imparfait NEϤ-CWTM.

Je n'ai trouvé, jusqu'à présent aucun exemple de l'imparfait futur copte NEϤNACWTM en démotique, mais on y trouve quelques exemples de la construction (w)ne e=f a stm qui est formée du futur III de la même manière que celle-ci, mais elle n'est pas conservée en copte.

Appendice.
Le préfixe final copte SA TAPEϤ-: B NTAPEϤ-: F TAΛEϤ- a probablement son origine dans la construction: r dy.t ꜣr=f
Le conditionnel copte S EϤϢAN-: BF AϤϢAN-: A AϤϢA- est bien connu de l'exemple unique démotique: Mag. 3/29 ... eꜣ=k ꜥn(e) mais la graphie phonétique de ce préfixe n'offert rien pour pouvoir reconnaître son étymologie.

Remarquons encore que le verbe auxiliaire ꜥw > E s'il se trouvait devant n'importe quelle proposition, pendant la durée entière de la langue égyptienne, il lui donne le sens de la dépendance. Le verbe auxiliaire wn > NE, employé de la même manière, donne à la proposition le sens du passé ou de la précédence.

Conclusion.

Tels sont les faits essentiels qui caractérisent du développement de la langue égyptienne depuis le début de l'époque historique:

Les changements phonétiques ne diffèrent pas de ceux des autres langues. L'évolution phonétique abrège les mots aussi dans la langue égyptienne.

Les pronoms personnels préhistoriques se sont conservés comme suffixes personnels en néoégyptien et en démotique, et comme éléments des autres formes et formatifs coptes.

Les pronoms démonstratifs anciens indéclinables ont fait place aux pronoms démonstratifs plus récents, déclinables qui ont cédé de nouveau aux pronoms démonstratifs les plus récents qui sont les prototypes de l'article défini dont l'usage n'est pas fixé que dans la langue copte.

Les substantifs sont restés indéclinables. Le genre d'un grand nombre de substantifs n'a été fixé qu'à la fin de la langue copte.

L'adjectif qui est originairement neutre, reçoit pour un

certain temps les terminaisons des genres, mais la plupart des adjectifs perdent ultérieurement de nouveau cette qualité.

Les plus anciennes formes verbales sont créées par les suffixes personnels. Au cours du temps les formes simples disparaissent et sont remplacées par les constructions faites à l'aide des verbes auxiliaires. À la fin, les formes anciennes des verbes auxiliaires se sont raidies en préfixes, de sorte que le langue ancienne suffixative s'est changée en langue préfixative.

Ce ne sont que deux formes originaires qui sont restées vivantes: l'infinitif qui exerce aussi la fonction de l'impératif et du participe indéclinable actif dans les flexions coptes, et le qualitatif qui ne possède que la fonction du participe indéclinable passif.

C'est analogie fausse qui joue un rôle important dans ce développement de la langue égyptienne.

GENEALOGISCHE STROPHEN ALS ÄLTESTE BESTANDTEILE DER EPISCHEN SANSKRITDICHTUNG.

Von

V. Lesný.

Heldentaten wurden im alten Indien frühzeitig in Versen gepriesen. Solche Preislieder kommen schon im Ṛgveda vor und auch in den Brāhmaṇas werden Opfernde und fromme Könige von den Lautenspielern (*vīṇāgaṇaginaḥ*) in Liederstrophen (*gāthā*, *nārāśaṃsī gāthā*) besungen.

Es ist anzunehmen, daß neben solchen hymnenähnlichen Dichtungen auch genealogische Rhapsodien schon in ältester Zeit existierten und daß unsere Anuvaṃśastrophen, die wir in der epischen Dichtung, sowohl in dem Mahābhārata und Rāmāyaṇa als auch in den Purāṇas, eingestreut finden, dieser alten Heldendichtung entnommen sind. Vielleicht wurden einzelne genealogische Strophen in einzelnen Singerfamilien aufbewahrt und tradiert. Diese genealogischen Strophen können folglich als die ältesten Bestandteile der altindischen epischen Poesie betrachtet werden.

Auf eine alte Tradition deutet schon die Einleitung, die solchen Strophen gewöhnlich vorausgeschickt wird: *yasya ayam adyāpi śloko gīyate* = von ihm wird diese Strophe noch heutzutage gesungen; *ayaṃ ca tasya ślokaḥ pṛthivyāṃ gīyate* = und von ihm wird diese Strophe auf Erden gesungen; *śloko'py atra gīyate* = auch eine Strophe wird davon gesungen; *adyāpi mānavair gāthā gīyate tu mahītale* = es wird noch heutzutage von den Leuten auf Erden eine Strophe gesungen; *atrānuvaṃśaślokau bhavataḥ* = es gibt in Bezug darauf zwei genealogische Strophen; *atrānuvaṃśaśloko bhavati* (*atra śloko bhavati*, *tatrāyaṃ ślokaḥ*, *bhavati cātra ślokaḥ*, *atrānuvaṃśaślokaḥ*) = davon ist diese (genealogische) Strophe; *tatrānuvaṃśaśloko 'yaṃ yasmin gītaḥ purāvidaiḥ* = davon handelt folgende genealogische Strophe, in der die Kenner der Vergangenheit singen; *tatrāpi śrūyate śloko gītaḥ saptarṣibhiḥ purā* = es wird davon eine Strophe vorgetragen, die vor Zeiten von den sieben Ṛṣis gesungen wurde; *atrāpy udāharantīmau ślokau purāṇikā janāḥ* = auch von ihm rezitieren die Rapsoden folgende zwei Strophen; *atrāpy udāharantīmaṃ ślokaṃ vaṃśavidojanāḥ* = die Kenner der Genealogien rezitieren davon folgende Strophe; *gāthāś cāpy atra gāyanti ye purāṇavido janāḥ* (*tatra sma gāthā gāyanti purāṇavido janāḥ*) = davon singen die Kenner der Vergangenheit

Preislieder; *atrānavaṃśaṃ paṭhataḥ śṛṇu me Kurunandana* = o Sohn aus dem Kurugeschlechte, höre von mir folgende Genealogie; auch bloß: *iti śrutiḥ* = so ist die Offenbarung; oder aber: *atraivodāharantīmam itihāsaṃ purātanam* = davon rezitiert man eine alte Erzählung.

Es fragt sich, ob sich diese genealogischen Verse durch irgend ein Merkmal von der Masse der übrigen vielfacherweise viel späteren Ślokas der epischen Dichtung abheben. Obzwar in den Anuvaṃśastrophen keiner der üblichen spät epischen Verstöße gegen die Sprache vorkommt, erkennt man doch überall den volkstümlichen Charakter der Sprache.

Man vergleiche:

ṣaṣṭiṃ varṣasahasrāṇi ṣaṣṭiṃ varṣaśatāni ca /
Alarkād aparo nānyo bubhuje mēdinīṃ purā //

„Kein anderer als Alarka lebte auf Erden vor Zeiten 60.000 und 6.000 Jahre".

yathaiva śṛṇumo dūrād apaśyāma tathāntikāt /

„Wir hören vom ferne, wir sahen aus der Nähe".

Die Metrik in diesen Anuvaṃśastrophen ist in gewissem Maße ausgeglichen. Im ersten Pada findet man im zweiten Fuß gewöhnlich die Pathyā (⏓ — — ⏓), seltener eine von den Vipulās. Im Mahābhārata ist dagegen nach der Tabelle, die Hopkins in seinem Buche „The Great Epic of India" 1920² S. 236 zusammengestellt hat, die Pathyā nicht gerade häufig, die Fälle ⏓ ⏑ ⏑ — ⏓ — — ⏓ und ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ — — ⏓ sollen nach Hopkins sehr selten vorkommen. Ich habe die Anuvaṃśastrophen mit Rücksicht auf ihr Metrum geprüft. Es stellt sich heraus, daß am häufigsten die Pathyā vorkommt und daß sie mehr als 50% aller Fälle ausmacht, was nach meiner Ueberprüfung den erwiesenermaßen ältesten Stellen des Mahābhārata gleich kommt. Um dies zu zeigen, lasse ich hier ein paar Anuvaṃśastrophen folgen, die ich aus der ziemlich großen Anzahl derselben aufs Geratewohl herausgreife:

Viṣṇupurāṇa IV. 1. 17:

Maruttasya yathā yajñas tathā kasyābhavad bhuvi /
sarvaṃ hiraṇmayaṃ yasya yajñavastvatiśobhanam //
amādyad Indraḥ somena dakṣiṇābhir dvijātayaḥ /
marutaḥ pariveṣṭāraḥ sadasyāś ca divaukasaḥ //

„Es war kein Opfer auf Erden gleich demjenigen des Marutta; alle Geräte glänzten von Gold. Indra war trunken durch Somasaft (*amādyat* nach Kommentar = *somapānenātitṛptyā hṛṣṭo babhūvetyarthaḥ*); die Winde umkreisten das Opfer und die Götter beteiligten sich am demselben".

∪ — — ∪ ∪ — — —
— — ∪ — ∪ — — ∪
∪ — ∪ — — — — ∪
∪ ∪ — ∪ ∪ — — —

Bhāgavatapurana IX. 2. 27—28 ist nicht viel verschieden:

Maruttasya yathā yajño na tathānyasya kaścana /
sarvaṃ hiranmayaṃ tvāsīd jat kiṃčic cāsya śobhanam //
amādyad Indraḥ somena dakṣiṇābhir dvijātayaḥ /
marutaḥ pariveṣṭāro viśve devāḥ sabhāsadaḥ //

Im Mahābhārata XII. 915 und 927—8 sind die Verse etwas ähnlich, im Mārkaṇḍeyapurāṇa 130. 14—8 dagegen ist eine ganz andere Lesung.

Viṣṇupurāṇa IV. 2. 2:

ete kṣatraprasūtā vai punaś cāngirasaḥ smṛtāḥ /
Rathītarāṇāṃ pravarāḥ kṣatropetā dvijātayaḥ //

„Diese waren als Kṣatriyas geboren und waren nachher bekannt als Angirasas; sie nahmen den ersten Rang in der Rathītara Familie ein, indem sie als Brahmanen aus dem Kṣatriyageschlechte galten".

— — ∪ ∪ ∪ — — —
∪ — ∪ — — ∪ ∪ —

Dieselbe Strophe ohne eine varia lectio findet man im Vāyupurāṇa II. 26. 7 und im Bhāgavatapurāṇa IX. 6. 3 mit einer leichten Änderung der ersten Zeile:

ete kṣetre prasūtā vai punas tv Āngirasāḥ smṛtāḥ /
Rathītarāṇāṃ pravarāḥ kṣatropetā dvijātayaḥ //

Viṣṇupurāṇa IV. 4. 39:

Khaṭvāṅgena samo nānyaḥ kaś cid urvyāṃ bhaviṣyati /
yena svargād ihāgatya muhūrtaṃ prāpya jīvitam //
trayo 'bhisaṃhitā lokā buddhyā dānena caiva hi /

„Es wird keinen anderen auf Erden geben, der gleich Khaṭvānga, als er vom Himmel herabstieg und eine Stunde unter den Menschen lebte, durch sein Wissen und seine Freigebigkeit drei Welten vereinigte".

— — — ∪ ∪ — — —
— — — — ∪ — — ∪
∪ — ∪ — ∪ — — —

Die Strophe kehrt mit geringen Unterschieden im Vāyupurāṇa II. 26. 181 und Harivaṃśa 808 wieder (*ihāgamya* statt *ihāgatya* im Vāyupu-

rāṇa), *satyena* statt *dānena* in beiden Versionen, *'nusaṃhitā* statt *'bhisaṃhitā* und *cānagha* statt *caiva hi* in Harivaṃśa).

Viṣṇupurāṇa IV. 8. 8:

> *ṣaṣṭiṃ varṣasahasrāṇi ṣaṣṭiṃ varṣaśatāni ca /*
> *Alarkād aparo nānyo bubhuje medinīṃ purā //*

„Kein anderer als Alarka beherrschte vor Zeiten die Welt 66.000 Jahre hindurch".

— — — ◡ ◡ — — ◡
◡ — — ◡ ◡ — — —

Die Strophe kehrt unverändert in anderen Purāṇas und auch Harivaṃśa wieder.

Viṣṇupurāṇa IV. 11. 2:

> *Yador vaṃśaṃ naraḥ śrutvā sarvapāpaiḥ pramucyate /*
> *yatrāvatīrṇaṃ Viṣṇvākhyaṃ paraṃ Brahma nirākṛti //*

„Von allen Sünden wird erlöst derjenige, welcher Yadu's Genealogie anhört, denn in diesem Geschlechte hat sich das höchste Wesen unter Viṣṇu's Namen verkörpert".

◡ — — — ◡ — — —
⏓ — ◡ — — — — —

Die zweite Zeile hat im Bhāgavatapurāṇa IX. 23. 19 eine etwas abweichende Lesung:

> *Yador vaṃśam naraḥ śrutvā sarvapāpaiḥ pramucyate /*
> *yatrāvatīrṇo Bhagavān paramātmā narākṛtiḥ //*

Viṣṇupurāṇa IV. 11. 4:

> *nūnaṃ na Kārtavīryasya gatiṃ yāsyanti pārthivāḥ /*
> *yajñair dānais tapobhir vā praśrayeṇa damena ca //*

„Wahrlich, die Landesfürsten werden nie Kārtavīryas Weg schreiten in Opfer, in Freigiebigkeit, in Askese, in Lieblichkeit und in Selbstbeherrschung".

— — ◡ — ◡ — — ◡
— — — — ◡ — — —

Variae lectiones in den anderen Quellen sind ohne Belang: *na nūnam* statt *nūnaṃ na*, *vikrameṇa śrutena ca* statt *praśrayeṇa damena ca*, außer im Bhāgavatapurāṇa IX. 23. 25, wo die zweite Zeile lautet:

> *Yajñadānatapoyogaśrutavīryajayādibhiḥ //*

Viṣṇupurāṇa IV. 12. 3:

bhāryāvaśyās tu ye kecid bhaviṣyanty athavā mṛtāḥ /
teṣāṃ tu Jyāmaghaḥ śreṣṭhaḥ Śaivyāpatir abhūt nṛpaḥ //
aputrā tasya sā patnī Śaivyā nāma tathāpy asau /
apatyakāmo 'pi bhayād nānyāṃ bharyām avindata //

„Vom all den Menschen, die ihren Frauen gegenüber nachgiebig sind oder sein werden, war Fürst Jyāmagha, Śaivyā's Gemahl, der beste. Obzwar seine Gemahlin Śaivyā keinen Sohn ihm gab, nahm er sich aus Furcht keine andere Frau, obwohl er sich nach Nachkommenschaft sehnte".

— — — — ⏑ — — —
— — — — ⏑ — — —
⏑ ⏓ — — ⏑ — — —
⏑ — ⏑ — — ⏑ ⏑ —

Die Quellen stimmen nicht ganz überein. Im Harivaṃśa 1984, dessen Lesung mit derjenigen im Vāyupurāṇa II. 33. 32 ziemlich übereinstimmt, liest man diese Strophe:

Jyāmaghasyābhavad bhāryā Śaivyā balavatī satī /
aputro 'pi ca rājā sa nānyāṃ bhāryām avindata //

Vāyupurāṇa II. 33. 32:

Jyāmaghasyābhavad bhāryā Śaivyā balavatī bhṛśam /
aputro 'pi sa vai rājā bhāryām anyāṃ na vindati //

Im Bhāgavatapurāṇa IX. 23. 35 steht folgende Strophe:

Jyāmaghas tv aprajo 'py anyāṃ Śaivyāpatir bhayāt /
nāvindac chatrubhavanād bhojyāṃ kanyām ahāraṣīt //

Viṣṇupurāṇa IV. 13. 4—5:

yathaiva śṛṇumo dūrād apaśyāma tathāntikāt /
Babhruḥ śreṣṭho manuṣyāṇām devair Devāvṛdhaḥ samaḥ //
puruṣāḥ ṣaṭ ca ṣaṣṭiś ca ṣaṭ sahasrāṇi cāṣṭa ca /
ye 'mṛtatvam anuprāptā Babhror Devāvṛdhād api //

„Wir hören vom Ferne, wir sahen aus der Nähe, daß Babhru der beste der Menschen und Devāvṛdha gleich den Göttern war. Sechs und sechszig Leute (folgend dem ersten) und sechs Tausend und acht (folgend nem anderen) haben Unsterblichkeit durch Babhru und Devāvṛdha erreicht".

⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ — — —
⏑ ⏑ — — ⏑ — — —
⏑ ⏑ — — ⏑ — — ⏑
— ⏑ — ⏑ ⏑ — — —

Dieše zwei Strophen liest man mit geringen Variationen im Harivaṃśa 2011, Bhāgavatapurāṇa IX. 24. 9, Vāyupurāṇa II. 34. 14, Lingapurāṇa I. 68. 6.

Dasselbe gilt auch von Viṣṇupurāṇa IV. 19. 2:

mātā bhastrā pituḥ putro yena jātaḥ sa eva saḥ |
bharasva putraṃ Duṣyanta māvaṃsthāḥ Śakuntalām ||
retodhāḥ putro nayati naradeva Yamakṣayāt |
tvam cāsya dhātā garbhasya satyam āha Śakuntalā ||

„Die Mutter ist nur das Gefäß, der Vater ist es, von dem der Sohn erzeugt wird. Nimm den Sohn, Duṣyanta, verachte nicht Śakuntala. Der Sohn, o König, führt den Vater, der ihn erzeugt hat, aus Yama's Reiche, du bist der Vater dieses Kindes, Śakuntala spricht die Wahrheit".

Vgl. Mahābhārata I 95, 3102, 3783, Harivaṃśa 1724, Vāyupurāṇa II. 37, 131, Bhāgavatapurāṇa IX. 20. 21.

— — — — ◡ — — —
◡ — ◡ — — — — ◡
— — — ⏓ — ◡ ◡ ◡
— — ◡ — — — — ◡

Den ersten Vers liest man auch im Uddālakajātaka g. 5:

bhastā mātā pitā bandhu yena jāto sa eva so

Viṣṇupurāṇa IV. 21. 4:

brahmakṣatrasya yo yonir vaṃśo rājarṣisatkṛtaḥ |
Kṣemakaṃ prāpya rājānaṃ sa saṃsthāṃ prāpsyate kalau ||

„Der Stamm, der Brāhmaṇas und Kṣatriyas getragen hat und welcher von den königlichen Ṛshis gereinigt wurde, wird im Kalialter mit dem Könige Kṣemanka enden".

— — — — ◡ — — —
— ◡ — — ◡ — — —

Die Strophe kehrt im Bhāgavatapurāṇa IX. 22. 44, Vāyupurāṇa II. 37. 272 und auch Matsyapurāṇa mit geringen Unterschieden wieder.

Viṣṇupurāṇa IV. 22. 3:

Ikṣvākūṇām ayaṃ vaṃśaḥ Sumitrānto bhaviṣyati |
yatas taṃ prāpya rājānaṃ sa saṃsthāṃ prāpsyate kalau ||

„Mit Sumitra will dieser Stamm der Ikṣvākus aufhören, denn mit diesem Könige wird er im Kalialter enden".

— — — — ◡ — — —
◡ — — — ◡ — — —

Die Strophe kehrt fast unverändert in allen Quellen wieder. Nur im Vāyupurāṇa II. 23. 3 kommt der zweite Vers in ein wenig veränderter Gestalt vor:

Sumitraṃ prāpya rājānaṃ saṃsthāṃ prāpsyati vai kalau //

Dasselbe Verhältnis in der metrischen Gestalt findet man im Ganzen auch in dem Śatapathabrāhmaṇa:

Śatapathabrāhmaṇa XIII. 4. 5. 15: *tad etad gāthayābhigītam:*

Yājñature yajamāne brahmāṇa Ṛṣabhe janāḥ /
aśvamedhe dhanaṃ labdhvā vibhajante sma dakṣiṇāḥ //

— ∪ ∪ — ∪ ∪ — —
— ∪ — — ∪ — — —

Śatapathabrāhmaṇa XIII. 4. 5. 16:

Sātrāsahe yajamāne 'śvamedhena Taurvaśāḥ /
udīrate trayastriṃśāḥ ṣaṭ sahasrāṇi varmiṇām //

— — ∪ — ∪ ∪ — —
∪ — ∪ — ∪ — — —

Śatapathabrāhmaṇa XIII. 5. 4. 4:

Aṭṇārasya paraḥ putro 'śvaṃ medhyam abandhayat /
Hairaṇyanābhaḥ Kausalyo diśaḥ pūrṇā amaṃhata //

— — — ∪ ∪ — — —
— — ∪ — — — — —

Śatapathabrāhmaṇa XIII. 5. 4. 7:

aśvaṃ medhyam ālabhata krivīṇām atipuruṣaḥ /
Pāñcālaḥ Parivakrāyāṃ sahasraśatadakṣiṇam //

— — — ∪ — ∪ ∪ ∪
— — — ∪ ∪ — — —

Śatapathabrāhmaṇa XIII. 5. 4. 21:

Śatānīkaḥ samantāsu medhyaṃ Sātrājito hayam /
ādatta yajñaṃ Kāśīnāṃ Bharataḥ Satvatām iva //

∪ — — — ∪ — — ∪
— — ∪ — — — — —

Es ist auch auffallend, daß die Anuvaṃśastrophen verhältnismäßig sehr geringe variae lectiones aufweisen. Daraus kann, wie ich hoffe, mit Recht, geschlossen werden, daß sie schon vom Anfang an im Sanskrit

verfaßt und auch im Sanskrit die ganze Zeit vorgetragen wurden. Sie wurden gesungen, wohl etwa in der Weise, wie noch heutzutage die russischen Bylinen gesungen werden. Man wird wohl nicht fehlgehen, wenn man auch aus diesem Grunde die Ansicht, daß die Epen ursprünglich in Präkrit abgefaßt und erst nachträglich in Sanskrit übersetzt wurden, für ausgeschlossen hält.

POPULAR NOVELS IN THE COLLECTION OF CH'IEN TSENG.[1]

By

Jaroslav Průšek.

Among the famous collectors of rare prints in the time of the Manchu dynasty the foremost place belongs to *Ch'ien Tseng* (1). *Ch'ien Tseng* was born in the year 1629 (2) and was still alive in the year 1699 (3) being at that time 71 years old. It seems that he died not long afterwards. He owned one of the best collections of old prints in his time and the extraordinary knowledge of the Chinese books he possessed was embodied in his work *Ch'ien Tsun-wang tu-shu min-ch'iu chiao-cheng* (I). Even to-day this book remains a highly esteemed handbook for Chinese librarians. From the last period of his life has been preserved a catalogue of his library, so called *Yeh-shih-yüan shu-mu* (II). *Yeh-shih-yüan* was the name of his study. This catalogue is one of the most important sources for the history of the short story and the novel written in the spoken language. *Ch'ieng Tseng* succeeded in collecting for his library a number of rare texts of this literary branch which to-day have either been completely lost or are preserved only in late and often much altered versions.

In the *chüan* 10 of this catalogue on page 18b—19a there appears a paragraph bearing the name *Sung-jen tz'u-hua* (4) which may be rendered as Narrations of men (from the times) of the Sung (dynasty) containing (poems) *tz'u*. Usually the name *tz'u hua* is applied to short stories composed in the vulgar language, and originally this name designated the manuals of professional story-tellers. Therefore *Wang Kuo-wei* (5) who first believed that the literary pieces introduced in the catalogue under this name were theatrical plays (III), later came to the conclusion that all of them must be vulgar stories. (IV, Postface). It is impossible for us to accept his opinion without certain reservations. Even other literary kinds than vulgar stories have been called *tz'u hua*. The same name has been used also for short stories written in a literary style and even for works in which the circumstances under which *tz'u* poems were created are being retold and the meaning of such poems explained. In all we have three distinct literary kinds passing under this name and it shall be our

[1]) Roman numbers refer to works quoted, arabic numbers to Chinese names and quotations.

task to ascertain whether or not *Ch'ien Tseng* really understood popular stories to be so called.

In the above mentioned paragraph are enumerated 16 works altogether:

Teng-hua p'o-p'o (V.)
Chung kua Chang Lao (VI.)
Tzu-lo-kai-t'ou (VII.)
Nü pao yüan (VIII.)
Feng ch'ui chiao-örh (IX.)
Ts'o chan Ts'ui Ning (X.)
Hsiao t'ing-örh (XI.)
Hsi-hu san t'a (XII.)
Feng Yü-mei t'uan-yüan (XIII.)
Chien-t'ieh ho-shang (XIV.)
Li Huan sheng wu ch'en yü (XV.)
Hsiao chin ch'ien (XVI.)
Hsüan Ho i-shih, szu chüan (XVII.)
Yen-fen hsiao shuo, szu chüan (XVIII.)
Ch'i-wen lei chi, shih chüan (XIX.)
Hu-hai ch'i-wen örh chüan (XX.)

Because with the first fourteen pieces the number of *chüan* is not mentioned we may assume that these are shorter works. The remaining four are longer compositions.

II.

The designation *Sung-jen* "Sung people" or "authors of the Sung dynasty" (960—1279) has been explained by all Chinese scholars in the sense that these works have been written by authors who lived in the times of the Sung dynasty and that all of these works were original Sung texts. In this *Wang Kuo-wei* (IV, Postface), *Hu Shih* (XXI, Preface, p. 3), *Sun Ch'iai-ti* (XXIII, p. 1—11), *Cheng Chen-t'o* (XXII, Vol. III, p. 723) and *T'an Cheng-pi* (XXIV, p. 246) agree. We shall attempt to ascertain to what extent this opinion is correct.

Out of the works kept by *Ch'ien Tseng* only one has survived in a form not much different from the text in his possession. It is the *Hsüan Ho i-shih*.

This book was later acquired by *Huang P'ei-lieh* (6) (1763—1825) another famous collector of old prints. *Huang P'ei-lieh* edited it in his collection of reprints *Shih-li-chü ts'ung-shu* (XXV) as "a reprint of a Sung text" (7). In the postface to this edition he says that it is the same text which was in the possession of *Ch'ien Tseng* (8). The edition

in *Shih-li chü ts'ung-shu* was made by *Huang P'ei-lieh* with the help of *Ku Kuang-ch'i* (9) and has for its basis the text of *Ch'ien Tseng* and another one congruent with the first one. By means of the comparison of these two texts the editors were able to rectify various mistakes and omissions in the principal text. *Huang P'ei-lieh* mentions also that the *Hsüan Ho i-shih* is divided only into two volumes while *Ch'ien Tseng* speaks about four *chüan*. But in older catalogues only two volumes are mentioned and therefore he believes that the statement of *Ch'ien Tseng* is erroneous (XXV, Postface).

We may remark here that there really exists a version of *Hsüan Ho i-shih* divided into four *chi* "collections" (10). It is the edition of *Wang Lo-ch'uan* from *Chin-ling*, which some time ago was reprinted by the Commercial Press (XXVI). But this edition was used neither by *Ch'ien Tseng* nor by *Huang P'ei-lieh*. *Huang P'ei-lieh* in his catalogue *Ch'iu-ku-chü Sung pen shu-mu* (XXVII, p. 9) has a note: "*Hsüan Ho i-shih*. Old text of Mr. *Ch'ien*. Two volumes" (11). We have no reasons to doubt the identity of the text in *Shih-li chü ts'ung-shu* with the text of *Ch'ien Tseng*.

Is *Hsüan Ho i-shih* really an old Sung text?

Lu Hsün in his Outline of the History of the Chinese Novel (XXVIII, p. 152) believes that *Hsüan Ho i-shih* could not have been re-edited or even written before the times of the Yüan dynasty. Inside there appear — he says — such expressions as *sheng-yüan* (12) (XXV, Vol. I, p. 53b) a title — and *nan-ju* (13) (XXV, Vol. I, p. 16a, Vol. II, p. 11b) "southern literati" which according to him are all expressions from Yüan times (14). He does not offer any proofs for this statement and I am not able to find anything which would justify his opinion.

It appears to me that *Lu Hsün* only interprets wrongly here a passage from *Shao-shih-shan-fang pi-ts'ung* (XXIX, p. 24b—25a) which was well known to him. The author of this collection, a famous scholar from the Ming period, *Hu Ying-lin*, is rightly renowned for the interest he took in popular stories. I give here in full the passage concerned:

"The *Hsüan Ho i-shih* which is in circulation in this world is extremely vulgar but it is also a popular story from the times of a vanquished dynasty. Inside there appear such expressions as "southern literati" and "*sheng yüan*". Further among the thirty six men of *Sung Chiang*, *Lu Chün-i* is called *Li Chün-i*, *Yang Hsiung* is called *Wang Hsiung*, *Kuang Sheng* is called *Kuan Pi-sheng*, but otherwise, apart from some other small deviations, the story about searching for (precious) flowers and stones (for the emperor *Hui Tsung* 1101—1125) and other things, all seem to have been the basis of the *Shui-hu* story. Had *Hsüan Ho-i-shih* been written later than *Shui-hu* (the author) would not have changed and invented new names ... It is therefore probable that *Shih* (*Nai-an*, presuma-

bly the author of *Shui-hu chuan*) in the story of those who in this book (*Hsüan-ho-i shih*) are called the thirty six men, relied on (sources written by) former men and besides this he only added and gathered (some other things)" (15).

It is evident from this passage that *Hu Ying-lin* believed *Hsüan Ho i-shih* to be one of the sources of *Shui-hu chuan*, about the author of which *Shih Nai-an* he says elsewhere that he was "a certain *Shih* from *Wu-lin* (*Hang-chou*) in the time of the Yüan dynasty" (XXIX, p. 22b) (16). In his opinion the *Hsüan Ho i-shih* was older than the *Yüan* dynasty and the above mentioned expressions are for him the proofs of it. For him this book was a work of the Sung period.

We need not take into consideration a proof for the genuineness of *Hsüan Ho i-shih* brought forth by *Li Hsüan-po* (17) the editor of *Shui-hu-chuan* in a Hundred Chapters (XXX, Preface, p. 5) who recalls that the old editions of *Hsüan Ho i-shih* still bore the stamp *Nan wa-tzu* "the Southern Bazaar" (18) name of a bazaar in *Lin-an-fu* (19) — the present *Hang-chou* in the time of the Southern Sung dynasty. The books having such stamps — he reasons — must be necessarily works of that time. Elsewhere I have proved that bazaars with similar names existed also in places other than *Lin-an-fu* and that such bazaars survived even the Sung dynasty. (An article discussing this point will soon be in print.)

The strongest proof for the origin of *Hsüan Ho i-shih* in the Sung period is seemingly the observation of *Huang P'ei-lieh* in his Postface that in the text the character *Tun* (20) was tabooed (21). *Tun* was the personal name of a Sung Emperor *Kuang Tsung* (1190—1194) and that was for *Huang P'ei-lieh* sufficient proof that the *Hsüan Ho i-shih* was a genuine Sung text. In reality just this tabooing gives the strongest support for the theory that *Hsüan Ho i-shih* was compiled first in the Yüan period or even later. The word *Tun* is tabooed at the beginning (XXV, Vol. I, p. 7a, 7b, 8a, 8b) but it is not tabooed at the end of the book! (Vol. II, p. 32a, 32b). If the book had been written in the Sung period the writer would have been consistent in his tabooing. Because he was not, we are forced to the conclusion that he only carelessly copied the sources, where in some of them the name had been tabooed while in others not. It means that he had some sources from the Sung period and some from a later period. He himself must have lived, either in the Yüan or Ming time. The book was not re-edited in the Yüan period as even *Lu Hsün*, and with him all other scholars would admit, but is must have been composed first at that or a later period.

The variety of sources used by the author explains also the divergencies in names of *Shui-hu* heroes which for *T'an Cheng-pi* (XXIV, p. 282) are certain proof that the origin of this book was in the Sung period.

There are other points in the book all of which lead to the same conclusion. Thus for example, at the beginning (p. 4a) there appears a prophecy that the capital of the Sung dynasty will be first in *Pien* (*K'ai-feng fu*), then in *Hang* (*Hang-chou*) then in *Min* (*Fu-chien*) and finally in *Kuang* (*Kuang-tung*) (22). Such a prophecy could not have been invented before the end of the Sung dynasty. Similarly the passage (p. 7a) "It is said that the root of the disaster (in which) the Sung dynasty lost its reign, the empire was destroyed and the reigning house perished, was the employment by *Wang An-shih* of his son-in-law, *Ts'ai Pien*, and his kinsman *Ts'ai Ching*" (23) can refer only to the final destruction of the Sung Empire in the year 1279 and not to the fall of *Pien Liang* and the captivity of the emperors *Hui Tsung* and *Ch'in Tsung* in the year 1126. At that time neither had the empire been destroyed nor had the dynasty perished. We could introduce more similar examples, but we shall return to a discussion of the sources of *Hsüan Ho i-shih* on another occasion.

Already from this example we can see that *Ch'ien Tseng* is by no means a safe guide in judging the age of the stories in his possesion. This opinion will be strenghtened by our further investigations.

We shall pay also some attention to the character of *Hsüan Ho i-shih*. By its style it is a historical novel somewhat similar to the historical novels which have been preserved from the Yüan period. From these novels it differs chiefly in its less vulgar language and also in the political tendency. For the author the history is not a picturesque mosaic of romantic episodes and accidents but a part of a serious personal experience. There do not appear too many poems, as in real *tz'u-hua*. Usually the poems are introduced as works or sayings of persons of the story. The author, again differing from the storytellers, does not use poems in descriptions of persons or as résumés of situations. He seems also to prefer the conservative form of *shih* (24) to the current *tz'u* (25) from which the term *tz'u-hua* derives its origin. All these facts separate the *Hsüan Ho i-shih* from real *tz'u-hua*. *Ch'ien Tseng* used this appellation not in the strictly technical sense of a narration woven together from vulgar prose and poems *tz'u* but as a designation for popular novels in general.

III.

Later *Hsüan Ho i-shih*, *Ch'ien Tseng* introduces three other works of larger dimensions. They are: *Yen-fen hsiao shuo* which we may translate as "Love-stories", further *Ch'i wen lei-chi* "Records of Narratives about Extraordinary Things (arranged according to categories)" and *Hu-hai ch'i wen* "Extraordinary Narratives about Lakes and Seas". It seems that none of these books has survived. Only about the last one we can find a brief remark in *Pai-ch'uan shu chih* (XXXI) a catalogue from

the *Chia Ching* period (1522—1566) in the Ming dynasty. (The preface is dated in the year 1540.) There in the paragraph *hsiao shih* (26) (*chüan* 6, p. 8b) is a note: "*Hu Hai ch'i wen*, 5 *chüan*. Respectfully written by *Chou Li-te* from *Yü Hang*. It comprises 72 extraordinary and marvellous narratives of five categories: human characters, erotic affairs, birds and beasts, woods and rocks, utensils and vessels." (27) The book was divided into five *chüan*, probably one *chüan* for each category. As *Ch'ien Tseng* speaks only of two *chüan* the book must have been incomplete even in his time.

In the same paragraph of *hsiao shih*, small records apart from other books, appears also the famous collection *Chien-teng hsin-hua* (XXXII) a work of the well-known poet and writer, *Ch'ü Yu* (1341—1427). It is a collection of stories written in the literary language in parallel style (*p'ien-t'i*) much interwowen with poems. This neighbourhood, just as the name of the paragraph *hsiao shih*, leads to the assumption that also *Hu hai ch'i wen* was a collection of narratives written in the literary language. The narratives were arranged according to categories as in the greatest collection of that kind in the *T'ai P'ing kuang chi* (XXXIII). We are entitled to believe that even the other collection, the *Ch'i wen lei-chi*, was of the same character. Also this book probably contained narratives about extraordinary things written in the literary style and arranged according to certain categories. Its name is sufficient proof of it. I was unable to find any further records about the author *Chou Li-Te*. Therefore we are not in a position to decide whether this collection really was a work from the Sung period. Nevertheless, such a presumption is highly probable. The prefaces of similar works always contain some information about the time in which they were written, and, therefore, in this case we may rely on the judgement of *Ch'ien Tseng*.

These two collections were written in the literary language and even as far as their contents are concerned had very little in common with the real popular stories. It is apparent that *Ch'ien Tseng* must have used the name *tz'u-hua* in the broadest sense of narrative or story.

What was the character of *Yen-fen hsiao shuo*? *Sun Ch'iai-ti* in his catalogue of popular stories omits both collections just mentioned, because he probably does not believe them to be real popular stories, but he includes *Yen-fen hsiao-shuo* among the popular stories from the Sung and Yüan period, which have been lost (XXIII, p. 11). Perhaps his opinion is correct, but it is not possible to accept it positively. Against it is the fact that among the oldest stories preserved from Yüan and Sung times we do not find any expressly erotic themes, and it seems that this literary genre did not become popular before the latter period of the Ming dynasty, when the production of popular stories ceased to be an occupation of street-storytellers and such stories began to be written by anonymous writers;

first, then, the anonymity allowed the authors to speak freely about erotic affairs. Also the division into *chüan* speaks against it. The earliest collections of popular stories were not divided into *chüan*. This custom spread first in the second half of the sixteenth century. But already in the case of *Hsüan Ho i-shih* we observed that *Ch'ien Tseng* used the word *chüan* in a very free sense. It is possible that in this case four stories were called four *chüan*. In the later collections nearly always one story forms one *chüan*. To solve this problem would be possible only in case the collection is discovered.

IV.

Out of the remaining twelve works several have been discovered in various collections of short stories. It is practically certain that all of them were short stories of the *tz'u-hua* kind.

Two have been found in *Ching-pen-t'ung-su hsiao-shuo* (28). This collection was discovered by *Miao Ch'üan-sun* (29), a noted scholar who edited it in the year 1915. (This collection under a different title was reprinted in XXI.) Also this collection was in the possession of *Ch'ien Tseng* which is proved by his stamps appearing in the text. For some unknown reasons it is not mentioned in his catalogues.

There is a great difference in opinions concerning its origin. *Miao Ch'üan-sun* thought that it was a copy of a manuscript from the Yüan period (XXI, p. 183) (30), while other Chinese scholars believe that it can not be older than the second half of the sixteenth century.

Two other stories have been preserved in the collection *Ch'ing-p'ing shan-t'ang hua-pen*. Three volumes of this collection are kept in *Neikaku Bunko* in Tōkyō, three other volumes partly incomplete have been discovered in Fukien. Both parts were edited under different names in *Pei-p'ing* (XXXIV). The collection was compiled around the year 1540 by *Hung P'ien* (31).

One story appears in the first part of the collection *San-yen* (32) in the so-called *Ku-chin hsiao shuo* (XXXV). Another story is in the second part of the same collection, in *Ching-shih t'ung-yen* (XXXVI). The collection *San yen* was compiled by the well-known writer from the last years of the Ming dynasty, *Feng Yu-lung* (33). *Ku Chin hsiao shuo* was printed between the years 1621—1624. In 1624 there appeared the second part, the *Ching shih t'ung-yen*, and the third part, the *Hsing shih heng-yen* (XXXVII) was issued in the year 1627.

The names of several of these stories appear also in the catalogue *Pao-wen t'ang fen-lei shu-mu* (XXXVIII) of *Ch'ao Li* (about 1541). (I have been as yet unable to obtain this catalogue. The stories appearing in it are reprinted in XXIII, p. 101—117.)

The story *Teng hua p'o-p'o* formed the introduction to the novel

P'ing-yao-chuan (XXXIX, Vol. I, p. 1—4) rewritten by the above mentioned *Feng Yu-lung*. This fact has been discovered by *Hu Shih* (XXI, Preface p. 3—4, the story itself has been reprinted on pages 27—30).

I present here a survey of these stories as they appear in various collections. I shorten *Yeh shih yüan shu mu* to *Yeh shih*, *Pao-wen-t'ang fen-lei shu mu* to *Pao-wen*, *Ch'ing-p'ing-shan-t'ang hua-pen* to *Ch'ing-p'ing*, *Ching-pen t'ung-su hsiao-shuo* to *Ching pen*, *Ku-chin hsiao-shuo* to *Ku-chin*, *Ching-shih t'ung-yen* to *Ching-shih* and *Hsing-shih heng-yen* to *Hsing-shih*. (See the table on the page 289.)

Sometimes the names of stories have been altered in various collections. The changes are always marked.

The stories presented in this survey have been identified by various Chinese and Japanese scholars. Their studies were the basis of the first chapter in the catalogue of *Sun Ch'iai-ti* (XXIII, p. 1—11). The last story *Hsiao chin ch'ien* appears also in the catalogue *Pao-wen*, but its identity with some of the preserved stories could not yet be established. I believe that this story is identical with the story *Sung Szu-kung ta nao Chin-hun Chang*, which can be translated as "*Sung Szu kung* Made a Great Row with Greedy Chang" (XXXV, ch. 36).

If we compare the preserved stories we find that in the majority of them the title denotes the character of the plot. Very often the thing which plays some important rôle in the story has been chosen for the title. That is the case in the story *Shan t'ing-örh* and several others appearing in our collections. Such short names were particularly in use at earlier periods as we may see from the titles of stories in the *Pao wen* catalogue. Later *Feng Yu-lung* in his collection usually developed these short titles. In the newly coined names he introduces the heroes of the story and resumes their acts or accidents with the purpose of giving the main line of the plot. We may see in it an influence of theatrical plays which bore similar names.

In our story the cause of the conflict is a small copper coin. An employee of the Greedy *Chang* gives two coppers to a beggar. Greedy *Chang* notices it, snatches away from the beggar not only the two coppers but even all his alms and orders the servants to thrash him. A famous thief *Sung Szu kung* happens to see this row and decides to punish the miser. He steals his money, accuses him of theft and after various adventures the miser is ruined, and in desperation he hangs himself. The story is concluded by a short poem which explains that the cause of all was such greed that could not suffer the loss of even one small copper coin. (I am not able to give here the full quotations, as the text is now out of my reach. Therefore, I must rely only on my notes taken in Japan.) Such poetical epilogues in the stories, just as in theatrical plays, usually presented a moral résumé of the contents and explained the title of the

Yeh-shih [before 1699]	Pao-wen [about 1541]	Ch'ing-p'ing [about 1540]	Ching pen [date uncertain]	Ku-chin [between 1621—1624]	Ching-shih [1624]	Hsing-shih [1627]	P'ing-yao-chuan [about 1620]
Teng-hua p'o-p'o	Teng hua p'o-p'o						Têng-hua p'o-p'o
Chung-kua Chang Lao	Chung-kua Chang Lao			ch. 33. Chang Ku-lao chung kua ch'ü Wen-nü [34].			
Tzu-lo kai-t'ou	Tzu-lo kai-t'ou						
Nü-pao-yüan	Nü-pao-yüan						
Fêng ch'ui chiao-örh	Fêng ch'ui chiao-örh						
Ts'o chan Ts'ui Ning	Ts'o chan Ts'ui Ning		XXI. p. 131—161 Ts'o chan Ts'ui Ning			ch. 33. Shih-wu kuan hsi-yen ch'eng ch'iao-huo [35]	
Hsiao t'ing-örh	Shan t'ing-örh [36]				ch. 37. Wan Hsiu-niang ch'ou pao shan t'ing-örh [37]		
Hsi-hu san-t'a	Hsi-hu san-t'a chi [38]	Vol. I. ch. 3. Hsi-hu san-t'a chi	*				
Fêng Yü-mei t'uan-yüan	Fêng Yü-mei chi [39]		XXI. p. 161—182 Fêng Yü-mei t'uan-yüan		ch. 12. Fan Ch'iu-örh shuang ching chung-yüan [40]		
Chien-t'ieh ho-shang	Chien-t'ieh ho-shang	Vol. I. ch. 2. Chien-t'ieh ho-shang		ch. 35. Chien-t'ieh seng ch'iao-p'ien Huang-fu ch'i [41]			
Li Huan sheng wu ch'en yü	Li Huan sheng wu ch'en yü chi [42]						
Hsiao chin ch'ien	Hsiao chin ch'ien			ch. 36. Sung Ssu-kung ta nao Chin-hun Chang [43]			

piece. As the poem speaks about a small copper coin, our opinion becomes highly probable.

It is possible that also the story *Nü-pao yüan* has been preserved in some of these collections under an altered name. But the theme "Girl's Revenge" — probably on an unfaithful lover — is too common to allow us to identify this story with a degree of certainty.

The titles of the remaining, not yet discovered, stories are clear enough to enable us to say that they have not been preserved in any of the known collections. We may also point out here that the character *hsiao* in the name *Hsiao shan t'ing-örh* is a misprint of the character *shan*.

Altogether out of the stories kept in the collection of *Ch'ien Tseng*, eight have been preserved, one it is not possible to identify, and three are lost. Perhaps further discoveries will recover even the stories lost for to-day.

If we could rely safely on the judgement of *Ch'ien Tseng*, we should have here eight stories from the Sung period, which is the earliest beginnings of the art of novel writing, when the written stories were still very near to the creations of professional story-tellers. We should be able to study in them the technique and the character of those first creators of the Chinese short story and novel, and ascertain their influence on the later novel writing activities. Through comparisons with them it would perhaps be possible even to find other stories having the same character and being contemporary with them. On the basis of such comparisons there could be established safe criteria for the chronology of Chinese novels and perhaps some light thrown on the origin of the great Chinese novels in the time of the Yüan dynasty. It would be a discovery of the greatest importance for the history of the Chinese novel. But the problem is far from being so simple.

V.

All these stories are older than the year 1540. Sometime about that year *Ch'ao Li* collected examples of all of them in his library. At that time they were only single stories not as yet assembled into larger collections. Such probably were also the texts in the library of *Ch'ien Tseng*. In old catalogues especially from the Ming dynasty we find a large number of stories, particularly of those in the literary language, existing in separate copies. First — as far as we know — about this time (1540) they began to be compiled into collections on the pattern of collections of stories in the literary language. Of course *Miao Ch'üan-sun*, and after him also *Hu Shih*, believed that the *Ching-pen* was compiled in the Yüan period but we shall prove that this hypothesis is untenable. This opinion has already been doubted by *Cheng Chen-t'o*, who points out that the collections of popular stories divided into chüan appeared first in the second half of the sixteenth

century (XXII, Vol. III, p. 724 and XL, pp. 554.). Before that period there existed only collected reprints of such stories *ts'ung-shu* (44) like *Ch'ing-p'ing-shan-t'ang hua-pen*, where we do not notice any attempt at editing on the part of those who compiled them.

If we compare the names of these stories as they appear in various collections their gradual alteration during the time becomes evident. The comparison of the various texts of these stories also leads to the same conclusion. I shall return to this question on another occasion, for our present purposes it is sufficient to present here the results of such comparisons. The versions of stories in *Ching-pen* and *Ch'ing p'ing* are near to each other. We can find certain differences but it seems that they have been caused by natural variations of different texts handed down rather carelessly rather than by intentional changes on the part of editors. Nevertheless it seems that the *Ching-pen* has been more carefully edited than *Ch'ing p'ing*. It is dangerous to draw any conclusion from this fact because only a very small part of *Ching pen* has been preserved and also we do not know whether *Miao Ch'üan-sun* did not improve somehow the text which he discovered. The names of the stories are nearly identical in *Pao-wen*, *Ch'ing-p'ing* and *Ching-pen*. They are identical also with the catalogue of *Ch'ien Tseng*. We have here a group of texts which have been drawn from a large stock of unaltered texts existing separately. It may be that there exists even a direct connection. It is not impossible that the editor of *Ch'ing-p'ing*, *Hung P'ien*, had at his disposal the texts of the library of *Ch'ao Li*, perhaps these texts had been used by the editor of *Ching-pen* or that some of them even reached *Ch'ien Tseng*. Our material is too scanty for a decision on such questions. It is not sufficient to warrant a decision as to whether the editor of *Ching pen* knew *Ch'ing p'ing* or vice versa, or whether there is among these collections any direct connection.

These materials were also largely at the disposal of *Feng Yu-lung*. But here we observe a very interesting fact. *Feng Yu-lung* submited his texts to a careful redaction. Sometimes he changed dates, sometimes names of persons, he improved the text and rectified its style and sometimes even rewrote the whole story and gave it a new moral sense. In these alterations we observe a marked difference. The stories which appear also in *Ch'ing p'ing* have often been altered a great deal and sometimes even rewritten altogether, while in the stories which have been preserved also in *Ching pen* only dates and in one case the surname of a person which had been the same as the author's, i. e. *Feng*, have been changed. We have no certain proof that *Feng Yu-lung* knew both collections but these things make such an assumption very probable. In that case he preferred the *Ching pen* to the *Ch'ing p'ing* which probably seemed to him very carelessly done. Even to-day, though we have only poor remnants from the

Ching pen, we must admit that the man who compiled it was careful in his selection and that he possessed good taste in literature. In his collection he gathered only examples of real *tz'u hua* of high literary value. On the contrary in *Ch'ing-p'ing* we find even carelessly rewritten stories in the literary language, popular songs and some very primitive vulgar stories.

From this consideration it is apparent that the stories which have been preserved in *Ching pen* or in *Ch'ing p'ing* will be nearer the texts of *Ch'ien Tseng* than those in *San-yen*. It means that if we found in the stories preserved in *San-yen* certain points which would show that the story could not have been written before the latter period of the Ming dynasty, it would be quite possible to argue that such points are only alterations on the part of *Feng Yu-lung* and that the story itself can be much older. We must, therefore, concentrate all our attention on the stories preserved in the other two collections.

We shall investigate one of them in order to ascertain the value of *Ch'ien Tseng*'s judgements. It is the story *Feng Yü-mei t'uan-yüan* which appears in *Pao-wen*, *Ching-pen* and also in *Ching-shih* under a different title and with certain alterations. This story has been accepted by all Chinese and Japanese scholars as a genuine Sung story. This opinion was strengthened not only by *Ch'ien Tseng*'s judgement but also by internal testimonies. Thus e. g. *Shionoya* (XLI, p. 411) points out that inside there is a phrase (XXI, p. 164): "in the period *Chien Yen* (1127—1130) of our Sungs (45)", which must have been written in the Sung time. "Our" is really a very common designation of the ruling dynasty. Otherwise *Shionoya* thinks that the text of the collection, judging from the character of printing, is from the Yüan period. To the designation "our" *Hu Shih* also points in his Preface (XXI, p. 7). *Cheng Chen-t'o* believes that the character of the story is a mark of its origin in the Sung time (XXII, Vol. III., p. 726). Without any further proofs this story is accepted as a Sung work by all other scholars. Perhaps this belief has also been strengthened by the authority of *Miao Ch'üan sun* who in his Postface to *Ching pen* (XXI, p. 183) says that all the poems *tz'u* and *shih* appearing in *Ching pen* are compositions of Sung authors (46).

This last statement is incorrect. At the beginning of our story there are two poems which were not written in the Sung period (XXI, p. 163). I give here the translation of the beginning of this story:

"I roll up the curtain in the tea-house west from the stream;
A piece of a new tune like an oil-vendor's song
About the evening rain, the dreamy clouds, the youthful dreams
Do not sing any more.
And empty a cup of all-forgetting wine.
To-morrow again I shall embark my boat

And the night of to-day will be an old stroll.
We both are wanderers lost in foreign parts
Do not sorrow
The curved moon shines on more than one county."

The last verse of this *tz'u* was borrowed from a *Wu* song. The *Wu* songs says:

The curved moon shines on more than one county
Some people are happy, some in sorrow
Some couples sleep behind mousseline curtains
Some people are dispersed in foreign parts.

This song was composed in the period *Chien Yen* (1123—1130) of our Sungs. It describes the suffering of dispersed people (47)."

But *Hsi-hu yu-lan-chih* a work of *T'ien Ju-ch'eng* (the preface of this book bears the date 1547) says that this *tz'u* poem was composed by the poet *Ch'ü Yu* and makes it probable that the *Wu* song is not much older either. It says (XLII, ch. 25, p. 8a.):

"Among the songs of *Wu* only those from *Su-chou* are beautiful. In *Hang-chou* there have been lately some composers who repeatedly borrowed (certain) poetical forms (for their compositions). Thus e. g. (the song):

The curved moon shines on more than one county
Some people are happy, some in sorrow.
Some people sit in the high teahouse and pass round the wine,
Some people (as beggars) roam outside.

(This song) has the form of a *fu*. When *Ch'ü Tsung-chi (Ch'ü Yu)* went to *Chia Hsing* (the *Chia Hsing hsien* of to-day) he heard a courtesan sing this song. He changed it into a *tz'u*: I roll up the curtain (etc. as above)". (48).

It is evident that the author of the story only altered the *Wu* song to suit his story. He even knew that the *tz'u* poem had been derived from this song and therefore it is probable that he also knew the authorship of *Ch'ü Yu*, although he does not mention it. The story of this composition was probably well-known in *Hang-chou* at that time.

Ch'ü Yu lived in the year 1341—1427. The title of this story appears in the Pao-wen catalogue. The story must therefore have been written between the years 1360 and 1540, probably either at the end of the Yüan dynasty or at the beginning of the Ming dynasty.

It is not a Sung story, as all Chinese scholars think, but either late Yüan or, which is more probable, a Ming story. The judgement of *Ch'ien Tseng* was quite incorrect in this case as it was in the case of *Hsüan Ho*

i-shih. His opinion can not be used as an absolute proof that the stories in question were written in the Sung times.

The collection *Ching-pen*, if we do not suppose that the man who compiled it was also the author of this story, which is not very probable, is not a copy of a Yüan manuscript as *Miao Ch'üan-sun* believed, but it was composed probably rather late in the Ming dynasty. It confirms the opinion of *Cheng Chen-t'o* that such collections divided into chüan, did not exist before the second half of the sixteenth century.

Also the paleographic investigations lead to the conclusion that this collection could not have been composed earlier than the *Hsüan Te* period (1426—1435) and were probably much later. (XLIII).

In our story the Sung dynasty is called "our Sungs" and this designation which appears also in other stories has been used by Chinese scholars as the strongest proof that such stories must have been written in the Sung period. We must seek another explanation. This designation was probably also used by narrators in Yüan times and perhaps even in Ming times. They called the Sung dynasty that in contrast to the Yüan dynasty, which in their eyes was foreign usurpation.

As far the character of such stories is concerned, it is evident that in this respect we cannot distinguish the stories from the Sung, the Yüan or the early Ming period. All of them were creations of a continuous tradition which was centered in *Hang-chou*. Even the story-tellers of the Yüan and Ming periods continued to narrate about Sung times and tried to preserve historical colour as best they could, as for example in our story the names of places and official titles all belong to the Sung dynasty. There is no doubt that sometimes they only repeated stories which had already been invented in the Sung period and sometimes they created new ones on the same pattern. We could say after the first half of the sixteenth century, there first appears a new group of short stories which are no longer composed for the use of professional story-tellers but for a reading public. Their style is different and they take their themes more often from contemporary life.

On the basis of this conclusion it will be necessary to present the whole history of the beginnings of the popular novel in a new light.

Works Quoted.

I. 錢遵王讀書敏求記校證, 長洲章氏丙寅年刊.
II. 也是園書目, 玉簡齋叢書, 二集.
III. 戲曲考原, I. 國粹學報 No. 50
IV. 唐三藏取經詩話 photographic reprint.
V. 燈花婆婆
VI. 種瓜張老
VII. 紫羅蓋頭
VIII. 女報冤
IX. 風吹轎兒
X. 錯斬崔寧
XI. 小亭兒
XII. 西湖三塔
XIII. 馮玉梅團圓
XIV. 簡帖和尚
XV. 李煥生五陳雨
XVI. 小金錢
XVII. 宣和遺事, 四卷
XVIII. 烟粉小說, 四卷
XIX. 奇聞類記, 十卷
XX. 湖海奇聞, 二卷
XXI. 宋人話本八種, 胡適序, 上海亞東圖書館, 1928.
XXII. 鄭振鐸, 中國文學史, 北平樸社出版部, 1932, 4 Vols.
XXIII. 孫楷第, 中國通俗小說書目, 北平, 1932
XXIV. 譚正璧, 中國小說發達史, 光明書局, 上海, 1935.

XXV. 士禮居叢書

XXVI. 大宋宣和遺事 金陵王洛川校正, Shanghai 1934, Postface [illegible]

XXVII. 求古居宋本書目, 觀古堂書目叢刊, edited by 葉德輝 1915.

XXVIII. 魯迅 中國小說史略 上海 北新書局 1932.

XXIX. 胡應麟 少室山房筆叢 a manuscript copy of the Tokugawa family
辛部. 莊嶽委談 下.

XXX. 百回水滸 北平流通圖書館 1934 5 Vols.

XXXI. 百川書志. 觀古堂書目叢刊.

XXXII. 瞿佑 [sometimes 祐] 剪燈新話, new ed. in 世界文庫 上海 1935–1936.

XXXIII. 太平廣記, a new photographic reprint of the first printed edition from the Ming dynasty, made by
談愷, 文友堂書坊, 北平 1934

XXXIV. 清平山堂話本 3 Vols. ed. by 馬廉, 古今小品書籍印行
會, 北平, 1929. 雨窗集, 欹枕集 (2 Vols) 北平 1934.

XXXV. 古今小說, in Naikaku Bunko, Tōkyō.

XXXVI. 警世通言, 兼善堂本, Preserved in the library of Mr Kuraishi Takeshirō, Tōkyō. New incomplete edition in 世界文庫 1935

XXXVII. 醒世恒言 衍慶堂本, a new edition partly incomplete by 生活書店, 上海 1936

XXXVIII. 晁瑮. 寶文堂分類書目.

XXXIX. 平妖傳, 新文化書社, 上海 4th ed. 1933. 2 Vols.

XL. 中國文學論集, 開明書店, 上海, 1934, 明清二代
的平話集

XLI. 鹽谷溫, 中國文學概論講話 孫俍工譯 開明書店, 上海, 1930

XLII. 田汝成, 西湖遊覽志, 光緒二十二年丙申四月錢塘
丁氏嘉惠堂重刊, 餘志.

XLIII. 李家瑞, 從俗字的演變上證明京本通俗小說不是
影元寫本, 大公報 圖書副刊. No. 86

Chinese Names and Quotations

1) 錢曾 2) See I; Preface: 明崇禎二年己巳.
3) The last note in his catalogue bears the date: 己卯夏日錄完
4) 宋人詞話 5) 王國維 6) 黃丕烈 7) 宣和遺事宋本重刊.
8) 余於戊辰冬得宣和遺事二冊識是述古舊藏 9) 顧廣圻 10) 集 11) 錢氏舊本二冊 12) 省元 13) 南儒 14) 省元南儒皆元代語，則其書或出於元人，抑宋舊本，而元時又有增益，皆不可知 15.) 世所傳宣和遺事，極鄙俚，然亦是勝國時閭閻俗說，中有南儒及省元等字面，又所記宋江三十六人，盧俊義作李俊義，楊雄作王雄，關勝作關必勝，自餘俱小不同，並花石綱等事皆似是水滸事本，倘出水滸後，必不更創新名…… 然則施氏此書所謂三十六人者，大概各本前人，獨此外則附會耳.
16) 元人武林施某所編水滸傳. 17) 李玄伯, called 沖霄漢閣主 18.) 南良子 19) 臨安府. 20) 惇 21.) 愽 22.) 但卜都之地，一汴二杭三閩四廣. 23.) 話說宋朝失政，國喪家亡，禍根起於王安石引用壻蔡卞及姻黨蔡京. 24.) 詩 25) 詞 26.) 小史 27.) 湖海奇聞，五卷，餘杭周禮得恭舊聚人品脂粉禽獸木石器皿五類怪七十二事 28.) 京本通俗小說 29.) 繆荃孫 30.) 是影元人寫本 31.) 洪楩 32.) 三言. 33.) 馮猶龍 34.) 張古老種瓜娶文女 35.) 十五貫戲言成巧禍 36.) 山亭兒 37.) 萬秀娘仇報山亭兒 38.) 西湖三塔記. 39.) 馮玉梅記 40.) 范鰍兒雙鏡重圓 41.) 簡貼僧巧騙皇甫妻. 42.) 李煥生五陳

雨記 43) 宋四公大鬧禁魂張 44) 叢書 45) 我宋建
炎年間 46) 所引詩詞皆出宋人 47) 簾捲水西樓，一
曲新腔唱打油。宿雨眠雲年少夢，休謳，且盡生前
酒一甌。明日又登舟，却指今宵是舊遊。同是他鄉
淪落客，休愁，月子彎彎照幾州。 這首詞末句乃
是借用吳歌成語。吳歌云：月子彎彎照幾州，
幾家歡樂幾家愁，幾家夫婦同羅帳，幾家飄散
在他州！此歌出自我宋建炎年間，述民間離亂
之苦。 48) 吳歌惟蘇州為佳，杭人近有作者街
衢得詩人之體如云月子彎彎照幾州幾人歡樂
幾人愁幾高樓行好酒，幾人飄蓬在外頭此賦
體也而瞿宗吉往嘉興聽妓歌之遂翻以為詞
云簾捲 etc. as above.

LES DÉCLINAISONS HITTITES EN *-I*, *-U* ET *-AI*.

Par

Walter Couvreur.

Même après cent ans de grammaire comparée, il existe encore des problèmes où l'absence de données sûres et cohérentes semble défier l'adresse des chercheurs les plus avisés. Les formations nominales en *-i*, *-u* et leurs compléments en diphtongue *-ēi* et *-ēu* sont du nombre. Ce n'est pas qu'on manque absolument de données, mais celles dont on dispose sont d'une incohérence telle qu'à vouloir en rendre compte on se heurte sans cesse à des faits dont l'interprétation prête au doute. Heureusement le hittite est venu verser au débat une foule de données riches et neuves qui, interprétées avec rigueur et précision, apportent un rayon de lumière dans un domaine demeuré longtemps obscur.

Dans ses Origines de la formation des noms en indo-européen, M. Benveniste nous a déjà révélé tout le profit que peut tirer le comparatiste, pour l'étude des thèmes nominaux en *-i* et *-u*, des données abondantes que nous offre le hittite. L'impression qui se dégage de l'exposé de M. Benveniste est que le hittite y joue un rôle prépondérant. Le hittite n'est pas uniquement un complément de preuve, c'est pour une large part la preuve même. Or, il nous semble que certains faits hittites visés par M. Benveniste demandent une explication différente de celle que leur propose ce linguiste. Mais, pour mieux situer le hittite dans l'ensemble du problème, précisons d'abord la doctrine de M. Benveniste.

Dans les thèmes en *-i* et *-u* se seraient fondus deux types flexionnels primitivement distincts, savoir un type consonantique en *-i̯*, *-u̯*, formant des neutres barytons, et un type à diphtongue *-ei*, *-eu*, fournissant des dérivés (adjectifs ou noms animés) (o. c., p. 52). Affirmer un principe aussi catégoriquement, suppose des données abondantes. Or, du côté indo-européen les exemples sont plutôt rares. Pour les thèmes en *-i̯* la théorie repose uniquement sur véd. *áviḥ* « ovin ». Encore le mot est-il masculin et trouve-t-on un génitif en *-yas* également attesté de *ariḥ* « pieux » (masculin et féminin). Pour les thèmes en *-u̯* les données sont un peu plus riches, mais dès les premiers textes védiques nous assistons à un flottement tel entre génitifs en *-os* et en *-vas* qu'il semble vain de vouloir restituer un type indo-européen. Ainsi *mádhvas* apparaît au génitif masculin de *madhu-* « mielleux, doux » en regard de la forme régulière *mádhos*. Pareillement le thème neutre *madhu* « miel » offre au génitif les formes suivantes: *mádhunas* (forme qui prévaut en sanskrit classique), *mádhos* et *mádhvas*

(forme rare). Après avoir ainsi isolé deux types flexionnels en indoeuropéen, M. Benveniste conclut que ces deux types sont conservés en hittite où les thèmes en *-u* et *-i* se partagent entre deux types: *-u* et *-au*, *-i* et *-ai* (o. c., p. 68). Pour le hittite M. Benveniste illustre ses vues par l'opposition des paradigmes *aššu: aššuwaš* « le bien » et *aššuš: aššawaš* « bon ».[1]) Substantif neutre, *aššu: aššuwaš* continue la flexion consonantique en *-u̯: -u̯as*; adjectif, *aššuš: aššawaš* appartient à la flexion vocalique en *-u: eus*. Cette distinction vaut également pour les dérivés verbaux, obtenus par thématisation: *-u̯o*, *-i̯o* et *-eu̯o*, *-ei̯o*, hitt. *aššuwā(i)-* et *idālawā(i)-*. Il importe d'observer que les données du lexique hittite s'opposent à une discrimination aussi nette entre thèmes en *-u: -uwaš*, *-i: -ijaš* et *-u: -awaš*, *-i: -ajaš*.

Ainsi n'existe-t-il aucune distinction entre un thème *aššu* neutre et *aššu-* animé; *aššu* est le neutre employé substantivement d'un adjectif *aššu-* « bon ». Au singulier des deux genres, animé et neutre, apparaissent indifféremment des formes de génitif et datif en *-uwaš*, *-uwi* et *-awaš*, *-awi*.[2]) Citons, à tout hasard, quelques exemples de génitif-datif neutres en *-awaš*, *-awi*, attestés pour *aššu* « le bien ».

KBo V 8 I 13—14: *numu idālawi parā Ú-UL tarnāi aššawimamu parā tarnān ḫarzi*, ce que M. Götze (Die Annalen des Muršiliš, p. 149) traduit ainsi: « und mich dem Bösen nicht überläßt, sondern dem Güten anempfohlen hält! » KBo IV 14 III 16—18: [*A-NA*] ZI LUGAL UGU DAM-*KA* DUMU.MEŠ-*KA* ÌR.MEŠ-*KA* *a-áš-šá-u*[*-wa-áš*] LÚ.MEŠ*ḫalijatalluš ašandu* « que ton épouse, tes fils et tes esclaves soient les gardiens du bien pour la personne du roi ». Pareillement l'ablatif[3]) offre concurremment des formes en *-uwaz* et *-awaz*. 2BoTU 34 IV 31, 35 I 22 attestent *aššuwazmat IŠ-TU* KUBABBAR GUŠKIN etc. « avec leur bien, argent, or, etc. » en face de *nan aššawaz QA-DU* .... GUD.ḪI.A LU.ḪI.A *pē ḫarta* « il l'emporta avec son bien ... bœufs, moutons » (ib., 37, I 15).[4])

Dans *tuzzi-*, *tuzzijaš* « armée », M. Benveniste reconnaît un nouvel exemple de flexion consonantique en *-i̯: i̯os*. Or, pour *tuzzi-* le caractère

---

[1]) Pareille distinction entre noms et adjectifs en *-i*, *-u*, est également admise par M. Kuryłowicz (Études indoeuropéennes, p. 149) qui ramène l'opposition flexionnelle entre *-eus* et *-u̯os* à une opposition de thèmes barytons et oxytons. Pour le hittite, cet auteur se réfère au texte de Pāpanikri publié et annoté en 1924 par MM. Sommer et Ehelolf. Au moment où parut ce texte on ne pouvait, en présence de données encore fort incomplètes, rien préciser. Sur ce point un dépouillement plus exhaustif des textes, effectué depuis 1924, a démontré qu'en hittite également les deux types flexionnels sont complètement mêlés.

[2]) Dans sa Comparative Grammar, M. Sturtevant sépare les paradigmes en *-uwaš* et *-awaš*, par souci de clarté.

[3]) A l'ablatif la prédésinentielle revêt le même aspect qu'au génitif et au datif.

[4]) Dans les textes de divination, *anda aššawi* « pour le bien » a valeur de substantif; par contre *aššuwaz wit* « il marcha du bon côté » (KUB XVIII 5 I 30) est adjectif!

animé, déjà postulé par le sens, apparaît clairement dans le *-š* du nominatif. A part *tuzzi-* le hittite offre un autre collectif animé, dérivé d'un thème d'adjectif, *pankuš: pangawaš* « assemblée, sénat ». On notera l'opposition flexionnelle des deux thèmes, également animés: *tuzziš: tuzzijaš* et *pankuš: pangawaš*.

Un autre exemple de flexion consonantique serait *nakki-: nakkijaš*. Qu'il nous soit permis de remarquer que *nakki-* est un adjectif. L'unique exemple qui puisse s'interpréter comme substantif neutre est l'instrumental *nakkit*, dans le contexte URU*Nešan išpandi nakkit dāš*. Encore s'agit-il plutôt de l'adjectif neutre pris substantivement; la phrase serait donc à traduire: « la nuit il prit violemment (= de vive force) Nešaš ». Quant à *šuppi-* « pur », où M. Benveniste retrouve un exemple de flexion vocalique en *-i: -eis*, il convient d'insister sur le fait qu'un des textes les plus anciens, l'oracle dit de Narâm-Sin, atteste à la fois *šuppajaš* et *šuppijaš* au génitif. 2BoTU 4A III 9 offre *šuppijaš* GIŠNAD-*āš šeškijaḫḫut* « couche-toi sur un lit pur » en regard de *šuppajaš* GIŠNAD-*āš šeškiškiwan dāiš* « il se coucha (litt. commença à se coucher) sur un lit pur » (à la ligne 11 du même texte). L'opposition identique se répète plus loin: 4B III 13 et 15. Un ablatif en *-ijaz* nous est conservé dans un texte mythologique KUB XVII 1 I 14—15: I*Kiššiš [supp]ijaz šaštaš(!) arāiš* « Kiššiš se leva d'un lit pur ».

Autre exemple de flexion vocalique serait l'adjectif *idālu-* « mauvais ». Remarquons que de *idālu-* seules des formes à prédésinentielle *-aw-* sont attestées, tant pour l'adjectif que pour le neutre pris substantivement. Ainsi, dans le texte de Muršiliš précédemment cité, *idālawi*, en regard de *aššawi*, est un substantif neutre. Telle est également la valeur de *idālawi* dans la phrase *nušan idālawi imma parā uškiši* du traité de Targašnalliš (§ 13, 45) traduite ainsi par M. Friedrich: « und gegen das Böse gar nachsichtig bist » (Staatsverträge, I, p. 67). A la place de *idālawi* d'autres textes offrent *idālawanni*, dat.-sg. de *idālawatar* « mal ». Il en résulte que l'opposition flexionnelle *genu: genuwaš* (nom.), *idālu-: idālawaš* (adj.) n'a guère la portée que lui prête M. Benveniste.

Nombreux sont les adjectifs tels que *annauli-* « égal », *appezzi-* « dernier », *ḫantezzi-* « premier », *lulimi-* « efféminé (?) », dont le génitif se forme exclusivement en *-ijaš: annaulijaš, appezzijaš, ḫantezzijaš, lulimijaš*. On y joindra également les pl. *dapijaš, tarḫuwilijuš*[1]) et ablatifs *karuwilijaz, paḫḫuwinalijaz* de *dapi-* « tout », *tarḫuwili-* « héroïque », *karuwili-* « ancien » et *paḫḫuwinali-* « du feu ».

Seuls les adjectifs en *-wi* (dérivés en *-i* de noms en *-u:* hitt. *parkwi-* ~ *parku*, cf. l. *mollis* ~ skr. *mṛdúḥ* et peut-être toch. A *kanwe-ṃ*. ~ gr. γόνυ) attestent fréquemment une prédésinentielle *-aj-*; soit au génitif et à l'ablatif: *-uwajaš* et *uwajaz*, en regard de *-ujaš* et *-ujaz*. Déjà dans notre thèse De Hettitische *ḫ*, p. 21, nous signalions que la rencontre de *u* et *i* entraîne

de multiples confusions entre ces deux sons, aboutissant parfois à masquer entièrement l'aspect vocalique de la racine. Seul l'emploi d'un élément prédésinentiel *-aj-* était susceptible de pallier cet inconvénient phonétique. L'état de choses révélé par les dérivés hittites en *-wi* n'est donc nullement ancien.

D'autre part les noms propres *-i* et *-u*, dont le caractère animé est évidemment hors de conteste, forment leur génitif en *-ijaš, -uwaš: Zuruwaš, Alaluwaš, Dānuwaš, Taḫarwailijaš, Telipinuwaš, Kumarpijaš, Tittijaš*, et leur datif en *-ija(-i), -uwi: Kumarpija, Kumarpi, Alaluwi, Nunnuwi, Šarmaššuwi.*

Il serait vain de multiplier les exemples pour les thèmes nominaux en *-i* et *-u*. Abordons plutôt le problème des dérivés verbaux que M. Benveniste distingue en dérivés de neutre en *-u̯o, -i̯o* et dérivés d'adjectif en *-eu̯o, -ei̯o*. A la première catégorie se rattacheraient *aššuwā(i)-* « être bon » et *kutruwā(i)-* « témoigner », deux exemples qu'à vouloir dériver de neutres on risque d'interpréter faussement. *Aššuwā(i)-* dérive du thème d'adjectif *aššu-*, au même titre que *idālawā(i)-* « être mauvais » résulte de *idālu-*. *Kutruwā(i)-* est un dérivé de *kutru-* « témoin », de genre animé. On notera le pluriel *kutruweš*, avec prédésinentielle *-uw-* et non *-aw-*.[1])

D'autres dérivés d'adjectif en *-u* attestent également une prédésinentielle *-uw-*, tels *parkuwā(i)-* « être pur », *dankuwā(i)-* « être sombre », *daššuwā(i)-* « être lourd », *maninkuweš-* « être proche » de *parku-, danku-, daššu-* et *maninku-*.[2]) Un autre dérivé en *-i̯e/o* de *aššu-* « bon » présente également une prédésinentielle *-u-*: *aššija-* « aimer », résultant de **aššu-ja-*.[3])

Mais c'est surtout devant les dérivés verbaux d'adjectifs en *-i* que faiblit l'hypothèse de M. Benveniste. Ici, en effet, les formes à prédésinentielle *-ij-* dominent à l'exclusion de *-aj-*: *lazzija-, lazzijaḫ(ḫ)-* « être, rendre favorable » de *lazzi-; nakkijaḫ(ḫ)-* « rendre lourd » de *nakki-; šarazzija-* « être supérieur » de *šarazzi-; šuppija-, šuppijaḫ(ḫ)-* « être, rendre pur », etc. Aussi le vocalisme de *šuppajaḫḫiškizzi* (cité par Ehelolf, *KlF*, p. 147) est-il absolument insolite. De *šuppijaḫ(ḫ)-*, le vocalisme *-ij-* de l'élément prédésinentiel est établi pour l'ancienne langue par le texte de Narâm-Sin (2BoTU 4A 8, 11 et B 12, 15: *šuppijaḫḫut* et *šuppijaḫḫati*); cf. pour *šuppijaḫ(ḫ)-*, le paradigme chez Sturtevant, Comp. Gr., § 460.

Il serait hors de propos de poursuivre l'étude des faits de lexique. Dès maintenant il résulte clairement des exemples cités qu'une discrimination

---

[1]) Au pluriel la prédésinentielle est le plus souvent identique au génitif-datif singulier: *mekkajaš* ~ *mekkaješ, idālawaš* ~ *idālaweš*, etc.

[2]) Des nombreux exemples de dérivés en *-uwā(i), -awā(i)*, cités par M. Götze (*Madduwattaš*, p. 82—83), seuls *innarawā(i)-* « être fort » et *šaruwā(i)-* « piller » entrent dans le système de M. Benveniste. La plupart des exemples sont ambigus.

[3]) Pour le détail phonétique de *aššija-*, cf. notre thèse, De Hettitische *ḫ* p. 21.

entre flexion consonantique et vocalique ne saurait être prouvée pour le hittite.

Ceci étant posé, abordons l'interprétation même que propose M. Benveniste de l'élément prédésinentiel. D'après cet auteur les finales *-ajaš* et *-awaš* résulteraient de l'adjonction adventice d'un élément *-aš* (désinence du type consonantique neutre en *-i̯-os*) aux prédésinentielles *-ai-* et *-aw-*, représentant i.-e. *-ei-* (dans *-ei-s*, skr. *-eḥ*) et *-eu-* (dans *-eu-s*, skr. *-oḥ*). *šuppajaš* et *aššawaš* seraient donc le développement de formes originelles **šupp-ai-š*, **ašš-au-š*, représentant les prédésinentielles i.-e. *-ei-* et *-eu-*. A la différence des autres parlers indo-européens, le hittite aurait attaché à la prédésinentielle forte une désinence également forte, *-os* et non *-s*. Ce chevauchement de la désinence dite neutre sur la prédésinentielle dite animée serait dû au souci de distinguer un génitif théorique **aššauš* (= i.-e. $ə_1$*séus*, d'après M. Benveniste), d'avec le suffixe à diphtongue en *-au*, type *ḫarnau*. Remarquons déjà maintenant que *ḫarnau* « siège d'accouchement » est l'unique représentant d'un type flexionnel hittite en *-au*, ce qui rend l'interprétation ainsi posée fort improbable. Ensuite, c'est un fait établi qu'en hittite les diphtongues brèves en *-i* et *-u* deviennent *i* et *u*.[1]) Une finale de génitif théorique en *-eis* ou *-eus*, aboutirait donc à *-iš* ou *-uš* en hittite. Il existe du reste dans la vieille langue, des traces indéniables de génitif en *-uš*. Le fait a déjà été signalé par MM. Hrozný (Die Sprache der Hethiter, p. 2, 9) et Sommer (Hethitisches II, p. 17).[2]) Aux exemples cités par Sommer [I]*Taruḫšuš*, LUGAL-*uš*,[3]) *pankuš* on ajoutera [I]*Nunnuš*, dans le texte 2BoTU 12 A 16 *Nunnušša* [LÚ]*kainaššan eppir* « ils saisirent le gendre de Nunnuš ». Dans la langue classique, ces anciennes formes ont été évincées par les formes en *-uwaš* et *-awaš*: LUGAL-*waš*, *pangawaš*, etc. A l'origine de cette chute de désinence, est probablement le souci de distinguer le génitif du nominatif qui, pour les thèmes en *-u*, est également en *-uš* (= i.-e. *-us*). Pour une raison d'ailleurs analogue l'ancienne finale du génitif *-an*,[4]) correspondant à i.-e. *-ŏ̄m* (gén.-pl.), et qui extérieurement se confondait avec l'accusatif en *-an*, a été éliminée en faveur de la désinence *-aš* du singulier: LUGAL-*an* « du roi » devenu LUGAL-*waš*.

Etant donné qu'un ancien génitif en *-eus* a abouti à *-uš* en hittite, la finale *-awaš* ne saurait résulter de l'allongement en *-os* d'une prédésinentielle *-eu-*.

Pour être menée à bonne fin, l'interprétation de *-ajaš* et *-awaš* doit avoir son point de départ dans la phonétique hittite. Après avoir ainsi

---

1) Cf. E. Sturtevant, A Comparative Grammar of the Hittite Language, p. 99, 101.

2) Cité également par Sturtevant, o. c., p. 169.

3) Mais LUGAL-*uš* de Bo 2097 II 47 (SH, p. 2) est nominatif.

4) Cf. pour *-an*, H. Ehelolf, Hethitisch-akkadische Wortgleichungen (ZANF., IX), p. 174—175.

envisagé la forme hittite en elle-même, nous tâcherons de la situer dans l'ensemble du développement indo-européen.

Dans *-ajaš, -awaš* le maintien de *i̯* et *u̯* intervocaliques suppose un type primitif offrant des voyelles distinctes avant et après la sonante. Les exemples de *-ajaš, -awaš* contractés en *-aš* sont nettement isolés. Néanmoins M. Sturtevant attribue à *-aš* la valeur de forme originelle, expliquant les formes *-ajaš* et *-awaš* par réfection analogique (o. c., p. 170).

Etant donné que *-ajaš* et *-awaš* sont primitifs, les éléments *-aj-* et *-aw-* doivent nécessairement résulter d'anciennes diphtongues longues. En effet, les diphtongues longues en *-i* et *-u* aboutissent en hittite à *ai* et *au*.[1] On sait d'autre part, par l'indo-européen, qu'un degré vocalique *ēi, ēu* est attesté à certains cas de la flexion des thèmes en *-i* et *-u*.

Phonétiquement *-ajaš* et *-awaš* continuent une forme indo-européenne *-ēi̯os* ou *-ēu̯os*. Un degré vocalique identique de l'élément prédésinentiel nous est révélé par le gr. πόλεως de *πόληος et βασιλέως de *βασιλῆϝος. L'interprétation exacte de πόλεως a été donnée par Wackernagel qui, s'autorisant d'une forme cypriote πτόλιϝι, rendit compte de la prédésinentielle -ηϝ- par la finale *-âu* du locatif sanskrit *agnâu*, forme concurrente de *agnā* (cf. H. Hirt, Handbuch der griechischen Laut- und Formenlehre², p. 397). Après avoir caractérisé le locatif, le degré allongé aurait été transféré aux cas obliques, d'où *πολῃϝ-ος et *πολῃϝ-ι. A vrai dire un autre linguiste, J. Schmidt, avait déjà proposé une solution analogue, tendant à rattacher directement *πολῃος, *πολῃι au locatif sanskrit *agnā*, continuant d'après M. Hirt un ancien i.-e. *ognéje* (cf. Der indogermanische Vokalismus, p. 55). Mais il est à remarquer que l'hypothèse de Schmidt ne justifiait ni le ϝ du cypriote, ni la valeur trisyllabique de πόληϊ en grec d'Homère. Il résulte clairement des considérations précédentes que les finales hittites *-ajaš, -awaš* rappellent les formes grecques en -εως < -ηος < -ηϝος, attestées pour les noms en -ι et -ευ.[2]

Pour les thèmes en -ι nous faisons évidemment abstraction du chevauchement de ϝ sur un thème en -ι, particularité de flexion qui n'est guère plus étonnante que l'apparition de *u* en skr. *agnâu* et de *i* en hitt. *ḫarnai-* en face de *ḫarnau*.

Remarquons également que l'équivalence des finales dans hitt. *aššawaš* et gr. βασιλέως, n'implique aucunement l'identité du type flexionnel. Notre exposé touche ici un problème sur lequel il y a lieu d'insister tout spécialement, savoir l'origine des thèmes à diphtongue longue en indo-européen.

Sur ce point on est redevable à M. Hirt d'une explication particulièrement heureuse. Partant de l'identité du nominatif et du locatif, quant au degré vocalique de l'élément prédésinentiel, ce linguiste dérive le nominatif

[1]) Cf. Sturtevant, o. c., p. 102—104.

[2]) Cf. également G. Bonfante, IF, LV, p. 131.

en *-ēi* du locatif en *-ēi* (Der idg. Vokalismus, § 84 et 206; Handbuch der gr. Laut- und Formenlehre², p. 399). Il va de soi qu'il s'agit ici d'un type flexionnel isolé auquel se rattachent en latin *spes, res, sedes* et en sanskrit *pánthās, sákhā*. En grec les noms en -ωι offrent la forme apophonique de *-ēi*. Le type correspondant en *-ēu* est représenté par av. *uγra.bazāuš*. Dans gr. βασιλέυς, -ευ- représente le degré vocalique plein du vocatif plutôt qu'une ancienne diphtongue *-ēu*. Aux noms en -ευ correspondent du reste en sanskrit des formations nominales en *-u*; d'autre part des inscriptions de vases attiques nous ont transmis des nominatifs en -υ (type Θησυς, Νηρυς) en regard de -ευ en grec classique. De même que les thèmes en *-i* et *-u*, les noms en diphtongue *-ēi* et *-ēu* présentent l'alternance de l'élément prédésinentiel. Il importe de signaler que la répartition des degrés faibles et pleins (ou allongés) se fait en ordre inverse pour les deux types flexionnels. En effet, pour les thèmes en *-i* et *-u*, le nominatif et l'accusatif offrent le degré faible, tandis que les cas obliques attestent le degré plein ou allongé. L'alternance de l'élément prédésinentiel ressort clairement des paradigmes suivants:

	grec	sanskrit	balto-slave	gotique	latin
n.	πόλις ἡδύς	*agníḥ* *sūnúḥ*	*ugnìs, ognь* *sūnùs, synъ*	*ansts* *sunus*	*ignis* *fructus*
g.	πόληϝος ἡδέϝος[1])	*agnéḥ* *sūnóḥ*	*ugniẽs* *sūnaũs*	*anstais* *sunaus*	*ignis* < *-eis* *fructūs* < *-ous*
d.-l.	πόληϝι ἡδεϝι[1])	*agnā́(u)* *sūnā́u*	*šalè* (*l.*)	*anstai* < *-ēi* *sunāu* < *-ēu*	*ignī* < *-ēi*[2]) *fructū* < *-ēu*
a.	πόλιν ἡδύν	*agním* *sūnúm*	*ùgnį, ognь* *sū́nų, synъ*	*anst* *sunu*	*sitim* *fructum*

[1]) Le degré vocalique de l'élément prédésinentiel *-εϝ-* se retrouve également dans skr. *sūnávi*, forme rivale de *sūnā́u*, et dans v. sl. *synové* (nom.-pl.). Dans la plupart des idiomes indo-européens le datif continue l'ancien locatif. Quoique simplifiée et modifiée, l'ancienne mobilité du ton dans les flexions en *-i* et *-u* transparaît encore en védique, grec et balto-slave. A quelques exceptions près, ces témoignages dénoncent un double type d'accentuation. Au singulier l'accent frappe la syllabe désinentielle au génitif et au locatif. A l'accusatif le ton repose sur la syllabe prédésinentielle; il en est de même au nominatif, sauf en balto-slave. Au datif le grec et le védique accentuent la syllabe désinentielle; le lituanien la syllabe prédésinentielle. Mais l'état lituanien est troublant et probablement récent; cf. à ce sujet: H. Pedersen, Études lituaniennes, p. 32 et suiv.

[2]) Pour le datif *igni* il y a lieu d'hésiter entre un ancien locatif **ignēi* ou un datif **ignej-ei*.

Pour les thèmes en diphtongue le nominatif et l'accusatif sont formés sur une prédésinentielle allongée; les cas obliques, en revanche, attestent l'élément prédésinentiel à l'état plein ou faible.

Ainsi en grec, le nominatif ἠχώ continue un ancien *ηχώι, encore attesté par les grammairiens et les inscriptions sur vases. La forme originelle de l'accusatif est en -ων, désinence conservée en lesbien et en béotien: Ἤρων, Νιουμων, etc. En revanche, l'état normal, non allongé de l'élément prédésinentiel apparaît au génitif et au datif: ἠχοῦς < *ἠχοjος et ἠχοῖ < *ηχόjι (Hb. griech. L.- u. Fl., p. 399—400).

Pareillement en latin, *clades* et *cladem* révèlent le degré allongé -*ēi* au nominatif et à l'accusatif; dans *cladis* et *cladi*, formes de génitif et datif, apparaît le degré faible (ou plein).

D'autre part l'opposition latine *fidēs*: *fidibus* rappelle une alternance identique en sanskrit, *pánthās*: *pathíbhis*. Dans cette langue également, le degré allongé du nominatif-accusatif s'oppose au degré faible du génitif-datif: *sákhā*, *pánthā*, *sákhā(ya)m*, *pánthām* en regard de *sákhyur*, *sákhye*.

Un point sur lequel il y a lieu d'attirer tout particulièrement l'attention, c'est que, partout où il est attesté, le type en diphtongue présente des procédés de dérivation, identiques dans les grands traits, mais dont le détail offre une foule de particularités idiomatiques. Ainsi, à quelques exceptions près (e. a. l. *res*, skr. *rās*), le même type flexionnel est rarement attesté à la fois dans plusieurs langues pour un même mot. Dans chaque idiome le type n'affecte qu'une partie infime du lexique; d'aucunes formations, tels les thèmes avestiques en -*āuš*, sont nettement isolées. Aussi le sanskrit correspond-il par *ugrábāhuḥ* et *párśum* à av. *uγra.bazāuš* et *pərəsāum*. Remarquons qu'en avestique, le degré allongé -*āu*- reste pareillement confiné au nominatif-accusatif.[1]) D'autre part des réfections secondaires ont fréquemment effacé l'état de choses ancien. En latin l'analogie des thèmes en -*ē*, continuant i.-e. -*i̯ē*, a fait dévier le type originel *plebes*: *plebis* vers un type secondaire *plebes*: *plebei*. En grec, l'ancien type en -*ēi* n'existe plus qu'à l'état de vestige, tel δεσπότης en regard de skr. *dámpatiḥ*, l. *potis* et gr. πόσις (Hirt, Hb. griech. L.- u. Fl., p. 399); seul le type apophonique en -*ōi*, gr. -ωι, y est assez productif.[2])

Que faut-il déduire de ces faits, sinon que le type flexionnel à diphtongue longue, résultant de l'envahissement du nominatif et de l'accusatif par le degré vocalique du locatif, n'existait qu'à l'état embryonnaire dans l'idiome indo-européen commun.[3]) Après la rupture de cette communauté, chacune des langues indo-européennes usa d'un même procédé de dérivation pour suppléer à sa flexion en -*i* et -*u*. En effet, ce qui donne aux for-

[1]) Cf. H. Reichelt, Awestisches Elementarbuch, § 305.

[2]) Non sans subir des réfections postérieures, tel le transfert du degré normal -οι- à l'accusatif ἠχώ < *ἠχοjṃ, à la place de *ἠχῶν, forme primitive.

[3]) Ou plus probablement *les idiomes* de la communauté indo-européenne.

mations étudiées du sanskrit, de l'avestique, du grec et du latin un certain air de parenté, ce n'est pas le fait d'avoir conservé un même type flexionnel, définitivement fixé en indo-européen, mais bien le fait de poursuivre chacune pour soi une évolution de la langue, déjà amorcée en indo-européen.

Dans l'ensemble du développement ainsi retracé, le hittite entre parfaitement. Pour mieux juger des faits hittites, précisons d'abord le principe de dérivation que nous venons d'établir pour l'indo-européen.

Partant du locatif à diphtongue longue (type skr. *agnâu*, i.-e. *ognēi*), le degré allongé de l'élément prédésinentiel envahit les cas obliques des thèmes grecs en -ι (πόλη-ος, πόλη-ι) créant ainsi un élément distinctif entre le nominatif-accusatif (πόλις, πόλιν) et les cas obliques. Le rôle de cet élément est comparable à celui de *-ei-*, degré plein de la même prédésinentielle en sanskrit (d. *agnáye*), gotique (nom. pl. *ansteis* < **anstejes*), etc., ainsi qu'à *-eu-*, degré plein de l'élément prédésinentiel des thèmes en *-u*: gr. ἡδέϝος, v. sl. *syn-ov-e* (nom. pl.), skr. *sūn-áv-as* (id.).

D'autre part le sanskrit, le vieux slave, le latin et le gotique attestent des formes de génitif et datif continuant d'anciennes désinences en *-eis*, *-ois*, *-eus*, *-ous* (gén.) et *-ēi*, *-ēu* (loc.-dat.).[1]

Enfin un troisième procédé consiste à généraliser le degré faible de l'élément prédésinentiel à toutes les personnes, effaçant ainsi l'opposition de prédésinentielles fortes et faibles dans un même paradigme. C'est l'état attesté en skr. *mádh-v-as*, *mádh-u-n-as*, *áv-y-as* et dans tous les dialectes grecs, sauf l'attique: βάσιος, πτόλιος, etc.

La même situation apparaît en tocharien A où les noms en *-i* et *-u* prennent immédiatement les désinences de génitif *-s*, *-es*, *-is* (*-yis*), *-e* et *-āp* (*-yāp*, *-nāp*): *cakravarttis* (de *cakravartti*), *lwes* (de *lu*), *ñemyis* (de *ñemi*), *riyis* (de *ri*), *nāśye* (de *nāśi*), *bodhisattvāp* (de *bodhisattu*) et *käṣṣiyāp* (de *käṣṣi*).[2] Seul *kₐ̈leyis* en regard de *kₐ̈li* offre une prédésinentielle altérée, mais le fait reste isolé en tocharien.[3]

Pareillement les adjectifs en *-i*, *-ṣi* ont au génitif *-ṣināp* (masc.) et *-ṣine* (fém.), où le *-n-* inséré entre l'élément prédésinentiel et la désinence rappelle le *-n-* de skr. *mádhu-n-as*, *devá-n-ām* (gén. pl.), av. *gaēθa-n-ąm* et de hitt. *keda-n-i* (dat. sg.). En tocharien cet élément *-n-* apparaît également à d'autres cas: *kāwältenāṃ* obl. m. sg. de *kāwälte*.[4]

Une dernière classe d'adjectifs, celle en *-u*, *-o*, attache la désinence

---

[1]) En grec. *-eis-* est peut-être conservé isolément en pamphylien: Νεγοπόλεις (= att. Νεοπόλεως).

[2]) Paradigmes cités par E. Sieg, W. Siegling et W. Schulze, Tocharische Grammatik, § 210 et suivants.

[3]) Cf. S.-S.-S., o. c., § 100.

[4]) Cf. ibid., § 68; l'alternative serait d'y voir le *n* du cas oblique, mais le génitif est le plus souvent formé indépendamment du cas oblique.

-āp à la forme dite oblique, soit au thème en *-u*, *-o* prolongé en *-nt: yāmuntāp* et *parnontāp* de *yāmu*, *parno*.

Il résulte de ce qui précède que les langues indo-européennes présentent trois types différents de génitif singulier pour les thèmes en *-i*, *-u*, savoir: 1. *ēi̯os*, *-ēu̯os*; 2. *-eis* (*-ois*), *-eus* (*-ous*); 3. *-i̯es* (*-i̯os*), *-u̯es* (*-u̯os*).[1])

Quant à la répartition des deux derniers types, abstraction faite d'une tendance qu'ont les neutres à attester le type en *-u̯os*, *-i̯os* (cf. hitt. *genuwaš:* gr. γονϝός),[2]) aucun principe défini ne semble régir ce mouvement de désinences. Si les règles formulées par MM. Benveniste (o. c., p. 68) et Kuryłowicz (Études indoeuropéennes, p. 139) comportent déjà de nombreuses exceptions, d'autre part les faits hittites que nous venons de rapporter, s'encadrent fort mal dans les hypothèses tracées par ces deux linguistes.

Ce qu'il importe de retenir en présence des trois types flexionnels précédemment cités, c'est que deux types sur trois offrent un élément prédésinentiel propre aux cas obliques. A la différence d'autres thèmes vocaliques, les noms en *-i* et *-u* semblent donc éprouver le besoin de souligner l'opposition entre cas obliques et autres par une alternance de la prédésinentielle, fait qui s'observe également pour certains thèmes consonantiques. On notera que ce mouvement d'accent entre syllabes prédésinentielle et désinentielle caractérise le cas au même titre que la désinence. Quant à *-ēi-*, degré vocalique de l'élément prédésinentiel en grec et hittite, le point de départ en est le locatif en *-ēi*.

D'autre part l'identité du nominatif et du locatif, quant au degré vocalique de la prédésinentielle, produit un nominatif en diphtongue longue, type *-ēi* et *-ēu*, en regard du locatif. Cette formation de thèmes en diphtongue longue, déjà amorcée en indo-européen, a été continuée indépendamment dans chaque langue. Le souci de distinguer entre cas obliques et autres y a revêtu un aspect qui était forcément l'inverse de ce qui s'était déjà produit pour les noms en *-i*, *-u*. Demeurant étroitement liés, le nominatif et l'accusatif présentent l'élément prédésinentiel au degré allongé; en revanche, les cas obliques, par souci de différenciation, offrent l'état normal ou faible du même élément. Seul le datif, en tant qu'héritier de l'ancien locatif en *-ēi*, fait exception à cette règle.

De cette démonstration le hittite fournit la preuve complémentaire.

---

[1]) Un quatrième type à degré normal de la prédésinentielle est attesté isolément au génitif-datif grec: ἡδ-έϝ-ος, ἡδ-έϝ-ι. Un degré vocalique identique se retrouve au datif sanskrit *sūnávi* en regard du locatif *sūnáu*

[2]) En arménien tous les substantifs en *-i*, *-u* prennent le génitif en- *ii̯os*, *-uu̯os*, ce qui résulte probablement d'un arrangement secondaire.

[3]) Cf. également Sturtevant, Latin and Hittite Substantive *i*-Stems with lengthened Grade in the Nominatif (Mélanges Pedersen), p. 57—62.

Dans les thèmes en -*i*, -*u* apparaissent à côté de génitifs en -*ijaš*, -*uwaš* (type 3) et de datifs en -*i* (de *-*iji*), -*uwi*, des génitifs et datifs en -*ajaš*-, -*awaš* et -*aji*, *awi*, remontant à i.-e. -*ē̆i̯os*, -*ē̆u̯os* et -*ē̆i̯i*, -*ē̆u̯i* (type 1). Le nominatif et l'accusatif de ces noms est en -*iš*, -*uš* et -*in*, -*un*.

D'autres thèmes offrent l'état allongé de l'élément prédésinentiel au nominatif et à l'accusatif ; aux cas obliques le même élément est normalement faible, soit l'opposition ; -*aiš*, -*ain* ; -*ijaš*, -*i*(*ja*). Tel est, en effet, le type normal de la déclinaison hittite en -*ai*.

Ainsi trouve-t-on au génitif des thèmes en -*ai* les formes suivantes : *ḫaštijaš*,[1]) *ḫurtijaš*, *lenkijaš*, *manijaḫḫijaš*, *šakijaš*, *zaḫḫijaš* en regard de *lengajaš*, seul exemple avec la désinence -*ajaš*. Au datif -*ai*, représentant l'ancienne désinence de locatif -*ēi*, est aussi fréquent que -*ija* (isolément -*i*) : *ḫurdai*, *lengai*, *šaklai* alternent même avec *ḫurtija*, *linkija*, *šaklija*. D'autres thèmes attestent uniquement -*ai* (*ḫaštai*, *ḫukmai*) ou -*ija* (*manijaḫḫija*, *zaḫḫija*, *zašḫi* et *zašḫija*).

Au nominatif et à l'accusatif apparaissent -*aiš* et -*ain* ; l'accusatif -*in* est isolé, soit : *ḫaštai* (nom. et acc.), *ḫukmaiš*, *ḫukmain*, *ḫurtaiš*, *ḫurtain*, *lengaiš*, *lengain*, *manijaḫḫaiš*, *manijaḫḫain*, *šagaiš*, *šagain*, *šaklaiš*, *šaklain*, *zaḫḫaiš*, *zaḫḫain*, *zašḫaiš*, *zašḫain* en face de *šaklin*, *šullin* (de *šullaiš*), *zaḫḫin*.

A l'ablatif prévaut l'état -*i*- de l'élément prédésinentiel, en revanche c'est -*ai*- qui domine nettement à l'instrumental et au pluriel.

Il importe de signaler que d'une racine nominale le hittite dérive tantôt un adjectif en -*i*, tantôt un substantif en -*ai* : *lazzi*- ~ *lazzai*- et probablement *ḫazzi*- ~ *ḫazzai*- (cf. Sturtevant, Language, X, p. 271). Mais cette répartition de dérivés en -*i* et -*ai*, qui semble résulter d'un arrangement secondaire, n'est aucunement productive.

Autant les thèmes en diphtongue -*ēi* se sont développés en hittite, autant leurs compléments en -*ēu* semblent étrangers à cet idiome ; *ḫarnau* « siège d'accouchement » en demeure jusqu'à présent l'unique exemple. L'aspect insolite du mot est encore rehaussé par l'incohérence de sa flexion et par la coexistence d'une forme *ḫarnai*-.[2])

L'absence de dérivés en -*au*, en regard de -*ai* vient troubler le parallélisme établi par Brugmann entre les thèmes nominaux en -*i* et -*u*. A vrai dire ce parallélisme poussé jusqu'à l'identité des deux types en sanskrit (*agnau* en face de *sūnau*), n'est nullement indo-européen ; cf. à ce sujet Mansion, BSL, XXXI, p. 60, et Benveniste, Origines, p. 51.

Qu'il nous soit permis, pour mieux faire ressortir les conclusions de notre exposé, de grouper les faits hittites et indo-européens en deux séries parallèles. A ce tableau synoptique nous joindrons encore quelques re-

[1]) Hitt. *ḫastai* : *haštijaš* en face de skr. *ásthi* : *asthnáḥ* a généralisé le -*i* (-*ei*) adventice à tous les cas. Au nom. pl. le tocharien B atteste *asta* « les os ».

[2]) En face de *ḫarnau* existe également un dérivé verbal *ḫarnuwā*(*i*)- « meubler ».

marques supplémentaires, complétant ainsi notre enquête sur les déclinaisons hittites en *-i*, *-u* et *-ai*.

	thèmes en *-i*			thèmes en *-ēi*		
	hittite	grec	indo-eur.	hittite	grec	indo-eur.
n.	*šupp-i-š*	πόλ-ι-ς	*-i-s*	*zaḫḫ-ai-š*	*ἠχ-όι	*-ōi*
g.	*šupp-aj-aš* (*šupp-ij-aš*)	*πόλ-ηϝ-ος πτόλ-ι-ος	*-ēi̯-os* (*-i̯-os*)	*zaḫḫ-ij-aš*[3])	*ἠχ-όj-ος	*-oi̯-os*
d.-l.	*šupp-ai*[1]) (*šupp-i[j-a]*[2])	πολ-ηϝ-ι πτόλ-ῑ	*-ēi* (*-i̯-i*)	*zaḫḫ-i(j-a)* *ḫašt-ai*	*ἠχ-όj-ι	*-oi̯-i*
a.	*šupp-i-n*	πόλ-ι-ν	*-i-n*	*zaḫḫ-ai-n*[4])	*ἠχ-ων	*-ōi-n*

Remarques:

1. Au datif, le type *šuppai* est aussi fréquent que *šuppi*, *šuppija*; *šuppai* continue l'ancien locatif en *-ēi*.

2. *šuppija* est l'ancien datif *šuppi*, correspondant au type grec πτόλῑ, muni de la particule *a* également attestée au locatif avestique *raoδa-ēšva* en regard de *aspaēšu*. En hittite la même particule prolonge le datif en *-ai*. Notre interprétation rend ainsi compte des quatre formes attestées concurremment au datif des thèmes en *-i*: *šuppai*, *šuppaja*, *šuppi*, *šuppija*.

3. A côté de *linkijaš* apparaît une forme plus rare *lengajaš*. L'origine de cette dernière forme est double: transfert du degré *ēi* du nominatif-accusatif au génitif-datif ou analogie d'après la déclinaison en *-i*.

4. La terminaison *-in* de l'accusatif s'explique par l'influence du génitif-datif en *-ijaš*, *-ija* ou par l'analogie des thèmes en *-i*.

L'explication proposée aux noms en *-i* vaut également pour les thèmes hittites en *-u*, dont les finales de datif en *-awi*, *-uwi* correspondent à *-aji*, *-i* des noms en *-i*.[1])

* * *

Il résulte des considérations précédentes que les thèmes à diphtongue longue ont été formés indépendamment dans chaque langue, d'après cer-

[1]) Les finales isolées de datif en *-au*, *-u* ont déjà été expliquées par Sturtevant, Comp. Gr., p. 172. Il est à noter que M. Sturtevant explique *-awi* par réfection analogique sur *-awaš*.

tains procédés de dérivation en usage pendant l'époque de communauté indo-européenne. Avec les noms en *-i* et *-u* le type en diphtongue soutient des rapports étroits. A l'abri de tout schématisme rigoureux, notre reconstruction ne vise pas à restituer un type immuable et figé que chaque idiome aurait dans la suite altéré et transformé. Pour les thèmes en *-i*, *-u*, et leurs compléments en diphtongue longue, pareil type ne paraît pas avoir existé. L'étrange diversité des faits, rendus encore plus troublants par les réfections analogiques subies dans chaque langue, semble déceler seulement deux principes solidement établis: 1° le rôle prépondérant du locatif en *-ēi*, *-ēu* qui est à l'origine des prédésinentielles allongées et des thèmes en diphtongue longue, 2° le souci constant de renforcer l'opposition des cas par une alternance de l'élément prédésinentiel. Il suffira d'avoir posé cette double tendance pour la retrouver comme élément déterminant de l'aspect revêtu en chaque idiome par les thèmes en *-i* et *-u*. Opérant avec des données communes, guidé par des principes identiques, chaque idiome ou groupe de langues réalise pour soi un type en *-i*, *-u*, doublé le plus souvent d'un complément en diphtongue longue *-ēi* ou *-ēu*. Mais il serait vain de vouloir, par delà les combinaisons et réfections toujours changeantes des idiomes particuliers, reconstruire un type originel. Pareil essai n'aboutirait qu'à une recette provisoire, un cadre trop étroit d'où déborderaient les formes riches et divergentes qu'atteste l'ensemble des parlers indo-européens.

DAS IRĀNISCHE PAPIERGELD.

EIN BEITRAG ZUR KULTUR- UND WIRTSCHAFTSGESCHICHTE IRĀN'S IN DER MONGOLENZEIT.

Von

Karl Jahn.

Einleitung.

Das Reich Čingiz-Ḫān's stellt in der Weltgeschichte die erstmalige, tatsächliche Verbindung des fernen Ostens mit Vorderasien und Europa her. Bestanden auch während der Antike und dem frühen Mittelalter kulturelle Beziehungen zwischen den beiden Welten[1]), so waren sie, gemessen an denen des 13. nachchristlichen Jahrhundertes, von untergeordneter Bedeutung.

Jede große Tat ist zumeist mit großen Opfern verknüpft. Čingiz-Ḫān's Welteroberung war mit Blutvergießen und Kulturvernichtung verbunden, aber gerade in diesen Opfern ist ja auch die Voraussetzung für die folgende, beträchtliche Blüte, vornehmlich der westlichen, mongolischen Reichsgebiete zu sehen.[2]) An dieser Blüte hatte damals auch Europa seinen Anteil, unbeschadet der Verluste, die es glücklicherweise immerhin doch nur in Gebieten erleiden mußte, die endesgenommen erst im kul-

[1]) *a*) Zu den Beziehungen während der Antike s. besonders d. Artikel A. Herrmann's: „Seres" in Pauly's Realenzyklopädie, weiters desselben Autors: Die alten Seidenstraßen zwischen China und Syrien. Berlin, 1910 und F. Hirth's: China and the Roman Orient . . . Shanghai, 1885. *b*) Zu den islamisch-chinesischen Beziehungen s. M. Hartmann's Artikel «China» in EJ und G. Ferrand's: Relations de voyages et textes géographiques arabes, persans et turcs relatifs à l'extrême Orient du VIII[e] au XVIII[e] siècles. Paris, 1913. Schließlich noch das über den Titel hinaus vielfach aufschlußreiche Buch Th. F. Carter's: The Invention of Printing in China and its Spread westward. New-York, Columbia University Press 1925.

[2]) Hiebei habe ich das irānische Reich der Ilḫāne u. die Goldene Horde vor Augen. Vgl. neben den im folgenden zitierten Geschichtswerken von M. D'Ohsson, J. v. Hammer-Purgstall und H. Howorth die prinzipiellen Feststellungen W. Barthold's in seinen Vorlesungen über die Türken Mittelasiens, die bis z. J. 1935 nur türkisch vorlagen, seither aber in deutscher Übersetzung und Bearbeitung Th. Menzel's der Allgemeinheit zugänglich gemacht wurden (erschienen als Beiband der „Welt des Islam" 1935), S. 167 ff. und des gleichen Autors: Uluġ Beg und seine Zeit (erschienen in den Zapiski Rossijskoj Akademii Nauk po istoriko-filologičeskemu otdělenija, VIII. ser., t. XIII., No 5 — Petrograd 1918), verdeutscht und in wirklich dankenswerter Weise ergänzt von W. Hinz i. d. Abhandl. f. d. Kunde d. Morgenlandes, XXI. Bd., No 1, S. 8 — 9.

turellen Aufbau begriffen waren. Der im Zeitalter der Kreuzzüge schon beträchtlich erweiterte, europäische Gesichtshorizont sollte nun plötzlich durch eine, ursprünglich gar nicht beabsichtigte, in ihrer ganzen welthistorischen Bedeutung wohl auch nie erfaßte[1]) Tat eines Nomadenführers ganz wunderbar erweitert werden. Die schier unübersteigbare Mauer, welche der Islām ein halbes Jahrtausend hindurch zwischen den beiden Welten aufgerichtet hatte, war gefallen, allerdings nur für den kurzen Zeitraum eines Jahrhunderts. Während dieses Saeculums aber konnte es vor allem dank der klaren, rein verstandesmäßigen Weltanschauung der Mongolenherrscher zu einer sehr beachtlichen Fühlungsnahme zwischen Ost und West kommen. Das irānische Reich der Ilḫāne spielt in diesem gewaltigen Austauschprozeß als Mittler eine hochbedeutsame Rolle. Mit der orthodoxen islāmischen Welt, d. h. mit den sich als Repräsentanten derselben fühlenden Mamlūken Ägyptens immerfort in heißem Kampfe stehend, vermochte es den Kontakt mit dem östlichen Mutterlande beinahe unausgesetzt fruchtbringend aufrechtzuerhalten, gleichzeitig aber auch die Könige Europas zu seinen Bundesgenossen zu gewinnen.[2]) Während der Regierungszeit von Hūlāgū's Nachfolgern stand Irān wie nie zuvor und wie niemals wieder in den folgenden Jahrhunderten auch nur in annähernder Weise für die Einflüsse Mittel- und Ostasiens weit geöffnet und aufnahmebereit da. Diese Einflüsse äußerten sich wohl am stärksten im Wirtschaftsleben. Daneben wurde aber, sehen wir von den exakten Wissenschaften und der bildenden Kunst ab, das Literaturschaffen von den Ausstrahlungen des ökonomisch-nüchternen Geistes der zentral-ostasiatischen Erobererschicht — sie setzte sich bekanntlich vorwiegend aus Türken und nur zum geringsten Teile aus Mongolen und Ostasiaten zusammen — erfaßt und beeindruckt. Die Entstehung von Rašīd al-Dīn's Meisterwerk und der übrigen großen Geschichtswerke einerseits, zum anderen das beinahe völlige Mangeln lyrischer Produktion einzig aus dem Fehlen des Mäzenatentums früherer Zeiten erklären zu wollen, hieße m. E. jene, sich damals in Irān vollziehende, höchst beachtliche, geistige Wandlung völlig übersehen. An die Aufrollung und entsprechende Behandlung dieses Problems kann hier indessen noch nicht geschritten werden. Erst die endgültige Sichtung, Untersuchung und Verarbeitung des gesamten, in Frage kom-

[1]) Über Čingiz-Hān's Zug nach dem Westen vgl. W. Barthold's: Turkestan bis zur mongolischen Invasion, i. Gibb M. S., N. S., Bd. V, S. 393 ff. und desselben Autors treffende Charakteristiken der Personen Čingiz-Ḫān's u. Timur's in seinem: Ulug Beg . ., S. 50—51, weiters B. Vladimircov, Chingis-Khan, engl. Übers. v. D. S. Mirsky, London 1930, S. 114 ff.

[2]) Vgl. dazu Abel-Rémusat, Mémoires sur les relations politiques des Princes Chrétiens et particulièrement des Rois de France avec les Empereurs Mongols, veröffentlicht in: Mémoire de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres, Bd. VI (1821), S. 396 u. VII (1822), S. 335. Hiezu vgl. weiters die einschlägigen Untersuchungen J. J. Schmidt's u. V. V. Kotvicz's.

menden Materials wird dies ermöglichen. Der Verfasser selbst, der schon längere Zeit hindurch um die Lösung dieser Aufgabe bemüht ist, hält den Zeitpunkt für nicht allzu fern, der eine konkretere Stellungnahme zu dieser so grundsätzlichen Frage gestatten wird.

Im folgenden soll eine Episode aus der Geschichte des mongolischen Irān[1]) beleuchtet werden, der vor allem große wirtschaftliche Bedeutung zukommt und die uns, vielleicht wie keine zweite, die unmittelbare Auswirkung der fernöstlichen Welt vor Augen führt: die Einführung des Papiergeldes. Zwar gibt es bereits Darstellungen jenes kühnen Experimentes u. a. in den auch noch heute maßgebenden, europäischen Geschichtswerken über das Mongolenzeitalter von M. D'Ohsson[2]), Josef v. Hammer-Purgstall,[3]) sowie in dem überwiegend kompilatorischen, großen Werke von H. H. Howorth,[4]) nirgends wird dasselbe aber seiner Bedeutung entsprechend ausführlich und vor allem mit genauen Angaben und Zitaten der bis heute noch nicht oder nur mangelhaft zugänglich gemachten Quellen behandelt. Um auch in letzterer Hinsicht einigermaßen Abhilfe zu schaffen, habe ich mich entschlossen, meinen Ausführungen die einschlägige Partie aus Rašīd al-Dīn's Djāmi'al-tavārīḫ, nach dem Manuskript der Wiener Nationalbibliothek Mixt. 326 = Flügel No 957, folgen zu lassen.

Voraussetzungen.

Die irānische Papiergeldemission des Jahres 1294 zielte, analog wie dies im China Ḳūbilāi's der Fall war, darauf hin, das gesamte Edelmetall des Landes dem damals aller Barmittel entblößten Staatsschatze zu zuführen und auf diese Weise der Regierung, politisch und wirtschaftlich, völlige Unabhängigkeit zu sichern.

Einer der maßgebendsten zeitgenössischen Historiker, Vaṣṣāf, erklärt

---

[1]) Eine kritische Sicht der Quellen zur Mongolengeschichte Irān's hat kürzlich Dr. B. Spuler-Göttingen auf der Tagung der DMG (Jänner 1938) gegeben. Vgl. ZDMG, 91. Bd. (1937), H. 3, S. *19*—*21*.

[2]) M. D'Ohsson, Histoire des Mongols, La Haye et Amsterdam 1835, Bd. 4, S. 100 — 6. — Aber schon vor diesem Historiker hat Langlè Gaiḫātū's Papiergeld erwähnt und gleichzeitig die einschlägige Partie aus Ḫwāndemīr's: „Ḥabīb al-siyar" nebst Übersetzung veröffentlicht in: Mém. de la classe de littérature et des beaux arts de l'Institut, t. IV, S. 115 ff.

[3]) Josef v. Hammer-Purgstall, Geschichte der Ilchane in Persien, Darmstadt 1842, Bd. I, S. 104 — 105 u. IV. Beilage, S. 423.

[4]) H. Howorth, History of the Mongols, London 1888. Bd. III, S. 370 — 372. Daneben möchte ich noch auf die Darstellungen der Papiergeldepisode bei François de de Saulcy in seinem Artikel „Sur quelques points de la numismatique orientale", JA, 3. sér., Bd. XIII, S. 122—128, die auf Rašīd al-Dīn und Bar Hebraeus fußt, bei E. Drouin in seiner Abhandlung „Notices sur les monnaies mongoles", JA, 9. sér., Bd. VII, S. 526 — 527, weiters in Sir John Malcolm's „Geschichte Persiens", Leipzig 1830, Bd. I, S. 280 — 85, und bei E. G. Brown in seiner „Literary history of Persia", Bd. III, S. 37 — 38 verweisen.

die Notenemission, diese wahre Ursache ganz übersehend, aus einer Reihe politischer und wirtschaftlicher Verfallsmomente, die im folgenden nichts destoweniger behandelt werden sollen, da sie uns ein äußerst aufschlußreiches Bild der innerpolitischen Verhältnisse des ilḫānischen Reiches um dieses Experiment herum vermitteln.

Vier hauptsächlichste Beweggründe waren es, die nach Vaṣṣāf, die Einführung des Papiergeldes zufolge hatten.[1]) Es sind dies in knappen Worten: das große Viehsterben nach Arġūn-Ḫān's Tode, die völlige Ebbe der Staatskasse, hervorgerufen durch den Regierungswechsel der Ḫāne und die an das Heer verschwenderisch verteilten Summen, die natürlich bedingte Freigebigkeit Ṣadr al-Dīn's, die ihn, um aller Welt gefällig zu sein, zur Verabreichung übermäßiger Gehalte und Geschenke bewog, endlich die Sorglosigkeit und Geringschätzung, die der Ilḫān in Bezug auf Geschenke und ökonomisches Wirtschaften an den Tag legte.

Der erstgenannte Beweggrund, die große Viehepidemie, in den Quellen durchwegs mit dem türkisch-djaġātäischen Ausdruck "yūt" (یوت) bezeichnet[2]), von der sonderlich die Herden der in den Provinzen Baġdād, Mauṣil, Diyār Bakr und Ḫorāsān stationierten Truppen betroffen wurden,[3]) scheint auf den ersten Blick nicht sonderlich schwerwiegend. Bedenkt man jedoch, daß diese Tiere zumeist den gesamten Besitzstand des nicht anders wie ihre Ḫāne nach Nomadenart lebenden sich aus Mongolen und Türken rekrutierenden Militär's vorstellten, dessen Löhnung, soweit damals von einer solchen überhaupt die Rede sein kann,[4]) recht häufig auszubleiben pflegte,

[1]) Ta'riḫ-i-Vaṣṣāf, Bombayer Ausg. v. J. 1269/1852, S. 271, danach die einschlägige Partie in Mīrḫwānd's: Rauḍat al-ṣafā, herausgeg. v. F. v. Erdmann u. übersetzt v. C. Defrémery i. JA, 4. sér., II., S. 286 ff., in vorliegendem Aufsatz immer ohne nähere Angabe zitiert und dasselbe Werk in der indischen, lithographierten Ausgabe v. J. 1883, 5. Bd., S. 124, hier stets als ind. Ausg. zitiert; danach auch in Ḫwāndemīr's: Ḥabīb al-siyar, lithograph. Tehrān-Ausg. v. J. 1855, S. 79.

[2]) S. W. Radloff's Wörterbuch . . . III., S. 560. Die Bedeutung dieses, von Vaṣṣāf, Mīrḫwānd und Ḫwāndemir als mongolisch hingestellten Wortes, das im Alttürkischen, Uigurischen und Djaġātāischen vorkommt, ist ursprünglich (wie auch noch im modernen Türkisch): hoher Schnee und der im Frühjahr nach dem Tauwetter eintretende Frost, wodurch Viehsterben veranlaßt wird, dann übertragen dieses selbst. Rašīd al-Dīn weiß merkwürdigerweise von der erwähnten, großen Viehepidemie nichts zu berichten.

[3]) Nur bei Vaṣṣāf a. a. O., S. 271. Mit dem daselbst verwendeten Ausdruck: Mavāši (مواشی Plural von ماشیه) werden Vierfüßler im allgemeinen, besonders aber Schafe und Kamele bezeichnet.

[4]) Von einer prinzipiellen Regelung der Besoldung und der Ruhegenüsse des Heeres kann erst seit Ġāzān die Rede sein. Vgl. die einschlägige Partie Rašīd al-Dīn's nach meiner Ausgabe in den E. J. W. Gibb Memorial Publications, S., fol. 317. Da sich die von mir besorgte Edition der Geschichte Ġāzān-Ḫān's noch im Druck befindet, ist es mir leider nicht möglich nach Seiten zu zitieren, ich zitiere darum nach den fol. der die Grundlage der Ausgabe bildenden Handschrift des Topkapı Saray's (Revān Köşkü) No 1518 (abgekürzt S.). Vgl. F. Tauer: Les manuscrits persans historiques des bibliothèques de Stamboul. I., Archiv Orientální. VII, 1931, S. 93.

dann wird man mit Vaṣṣāf die ernstlichen Auswirkungen einer solchen Katastrophe auf den Staatsorganismus wohl ermessen können. Die folgenden, außer bei Vaṣṣāf auch bei den übrigen Historikern geltend gemachten Ursachen, sollen im Rahmen der nun anschließenden kurzen Charakterisierungsversuche der Person Gaiḫātū's und seines Vezīrs ausführlicher behandelt werden.

Als Abāḳā-Ḫān's zweitgeborener Sohn, Gaiḫātū-Ḫān,[1]) am 24. Radjab 690 d. H. = 23. Juli 1291, zu Aḫlāt,[2]) nicht gerade allzu bereitwillig[3]) den Thron Hūlāgū's bestieg — die feierliche Inthronisation erfolgte erst nach seiner Rückkehr aus Rūm, im Sommerlager von Alātāġ, am 12. Radjab 691 d. H. = 29. Juni 1292 — hatte er jedenfalls das vierzigste Lebensjahr schon erreicht.[4]) Er was bis zu diesem Zeitpunkte als Statthalter der erst seit Hūlāgū richtig unter mongolischer Oberherrschaft befindlichen Provinz Rūm (sie umfaßte bloß das östliche Anatolien) tätig gewesen und dürfte sich dortselbst — nach dem durchgängigen Schweigen der Quellen zu schließen — kaum nennenswert hervorgetan haben. Daß ihm jedenfalls schon damals seine Milde und besonders seine Freigebigkeit einen großen Kreis verläßlicher Anhänger gewonnen hatte, ist aus der Entwicklung der Ereignisse klar ersichtlich.[5])

Der Bestand des Reiches der Ilḫāne, sonderlich während der letzten Regierungsjahre von Abāḳā-Ḫān's jüngstem Sohne, Arġūn-Ḫān, und der Despotie seines allmächtigen Ministers Sa'd al-Daula, sowie der lange währenden Wirren nach beider Tode (März 1291) hart auf die Probe gestellt, war jedoch durch die Wahl dieses, jeder Herrschertugend baren, seinen Leidenschaften und Schwächen völlig hingegebenen Mannes[6]) ernstlich

---

[1]) Zum Namen Gaiḫātū vgl. Howorth, a. a. O. III., S. 357. H. Prof. V. Kotwicz-Lwow teilte mir in liebenswürdiger Weise mit, daß die alte Namensform Gajiḫagatū lautete, im 13. Jahrhundert aber schon Gaiḫātū gesprochen wurde. Der Name, der vom mong. Verbum „gajiḫa" d. h. „sich wundern, erstaunt sein", abgeleitet wird, hat die Bedeutung „der Wunderbare".

[2]) Wiener Ms., fol. 242 v. u. 243 r.; bei Vaṣṣāf, Mīrḫwānd und Ḫwāndemīr fehlt die Zeitangabe seiner Thronbesteigung. Vgl. auch D'Ohsson, a. a. O. IV., S. 83.

[3]) Fortsetzer d. Bar Hebraeus (zitiert nach der Übersetzung von E. A. W. Budge: The Chronography of . . . Bar Hebraeus, Volume I, English Transl., Oxford-London 1932), S. 492. Vgl. dazu Vaṣṣāf, a. a. O., S. 267.

[4]) Im Wiener Ms., fol. 242 v. fehlt leider die Angabe der Einer (nur: ...واربعين و ستمائه) in Gaiḫātū's Geburtsdatum, doch scheint mir dies auch in den übrigen Rašīd-Mss. der Fall zu sein, denn keiner der oben erwähnten Historiker der Mongolenzeit bringt eine genaue Alters- oder Geburtsangabe des Ilḫān's. Das Datum nach der Aera Yazdagard, das daneben im Wiener Ms. auftritt, ergibt umgerechnet das Jahr 1273, also eine zweifellos unrichtige Angabe.

[5]) Emīr Ṭaġāčār spricht sich sogar dieser, seine und die Interessen der übrigen Emīre bedrohenden Anhängerschaft wegen, — zu ihr gehörten u. a. der spätere Generalissimus Aḳbūḳā, die Emīre Ḥasan und Tāidjū — gegen Gaiḫātū's Wahl aus. Vgl. Rašīd al-Dīn, Wiener Ms., fol. 243 r.

[6]) Eine einzige Quelle, die Lebensbeschreibung des Patriarchen Mar Iaḇalāhā's III.

gefährdet. Als Ġāzān-Ḫān (1295—1304), das einzig wirklich staatsmännische Genie unter Hūlāgū's Nachfolgern, nach vier Jahre lange währenden zähen Kämpfen, die Macht auf Lebenszeit uneingeschränkt in seiner Hand zu vereinigen vermochte, hatte dies nur die ständige Anwendung radikalster Maßnahmen und Mittel ermöglicht.[1]) Absolut notwendiger Maßnahmen indessen, die Ġāzān zwar in vieler Augen blutdürstig und grausam erscheinen ließen, die aber die Voraussetzung für den weiteren, gefestigten, mehr als fünfzigjährigen Bestand des irānischen Mongolenreiches bildeten. Eine innerpolitische Krisis, wie die vom Jahre 1294, wäre in dem systematisch fest gefügten und straff organisierten Staatswesen Ġāzān's, zumindest während seiner späteren Regierungszeit, kaum denkbar gewesen, aber auch zu einem so kühnem Versuch wie der Einführung des Papiergeldes hätte es m. E. nicht nur aus Gründen der Vernunft und Verantwortlichkeit, sondern auch deshalb kaum kommen können, weil sich damals die natürliche, mit der Zeit rasch fortschreitende Lockerung der fernöstlichen Beziehungen, ja, seit der Annahme des Islām durch Ġāzān und des neuerlichen unaufhaltsamen Sieges der islāmischen Idee, eine begreifliche Ablehnung gegenüber dem heidnischen Osten bemerkbar zu machen begann. Auf die feierliche Bestätigung durch den Großḫān, die weder Gaiḫātū noch Bāidū infolge ihrer kurzen Herrschaft zuteil geworden war,[2]) konnte und mußte Ġāzān nach seinem Glaubenswechsel i. J. 1295, der seine Position übrigens ungewöhnlich stärkte, verzichten.[3]) Wenn sein Verhältnis zum Osten darum auch niemals ein feindliches Gesicht bekam, im Gegenteil, Ġāzān als hervorragenden Kenner der Geschichte seiner östlichen Vorfahren und Verehrer ihrer Institutionen stets seine durchaus positive Einstellung zu bewahren wußte, mit der unerhörten kulturellen und wirtschaftlichen Freizügigkeit, die wir aus der Zeit seiner Vorgänger kennen, war es endgültig vorbei.

Als eine der Hauptursachen für die starke, folgenschwere Verschul-

---

(syr. Ausg. v. P. Bedjan, 2. A., Paris 1895 S. 98 u. engl. Übers. v. I. A. Montgomery, New York 1927, S. 75 ff.) äußert sich sehr lobend über Gaiḫātū. Dies geschieht hier freilich nur deshalb, weil der buddhistische Gaiḫātū die Christen aus Antipathie gegen den Islām begünstigte.

[1]) Die Zahl der Hinrichtungen während der ersten Regierungsjahre Ġāzān's ist ungewöhnlich hoch. Ṣadr al-Dīn erreichte das Schicksal bekanntlich erst verhältnismäßig spät. Nachdem er nach dem Sturze seines großen Widersachers, Emir Nourūz', neuerdings für kurze Zeit Vezir geworden war (1297), wurde er im Jahre darauf (1298) der Intrigen gegen Rašīd al-Dīn und Emīr Ḳuṭluġšāh durch Ġāzān selbst überführt und ohne Prozess hingerichtet. vgl. Howorth, a. a. O. 426—27.

[2]) Das völlige Schweigen der Historiker spricht dafür.

[3]) Vgl. Howorth, a. a. O. S. 486. Nach dem Siegelabdruck eines ilḫānischen Schreibers aus d. J. 1305 zu schließen — es stellt einen Abdruck des großen Siegels dar, das die Ilḫāne von ihrem Oberherrn, dem Großḫān erhielten — scheint die Unabhängigkeit Ġāzān's keine völlige gewesen zu sein. Vgl. Th. F. Carter, The Invention . . ., S. 127 u. S. 237, Note 1.

dung der Finanzen des ilḫānischen Reiches während Gaiḫātū-Ḫān's Regierung, wird auch von den übrigen zeitgenössischen Quellen übereinstimmend die Verschwendungssucht dieses Herrschers und seines Ministers angegeben.[1]) Zweifellos wird man in dieser Tatsache eines Sinnes mit den irānischen Historiken, ein, wenn auch nur indirekt treibendes Moment für die Papiergeldemission sehen müssen. Wie schon oben angedeutet, hatten Land und Leute unter der Steuerschraube von Arġūn-Ḫān's jüdischem Minister Sa'd al-Daula zwar sehr gelitten, der Staatsschatz hingegen (خزانۀ بزرگ d. i. die große Schatzkammer) wies einen recht beträchtlichen Stand auf. Vaṣṣāf weiß gelegentlich von einem Barbestand von tausend Tūmān, d. s. zehn Millionen Dīnār, zu berichten.[2]) Von dieser Riesensumme und den übrigen reichen Schätzen die Arġūn-Ḫān erworben und zu Suġūrlūḳ aufgespeichert hatte, war auf Gaiḫātū kaum etwas gekommen, denn sie waren nach Arġūn's Tod wohl zur Gänze eine Beute der aufrührerischen Emīre geworden. „Und wenn ein Rest von Arġūn-Ḫān's Schätzen übrig geblieben war, schreibt Rašīd al-Dīn, dann hat er (Gaiḫātū) ihn an die Leute verschenkt."[3]) Es besteht kein Grund die Richtigkeit von Rašīd's Worten zu bezweifeln, die er im Zuge seiner so objektiven und instruktiven Darstellung von Ġāzānḫān's wirtschaftlichen und kulturellen Maßnahmen über diesen Gegenstand verliert. Um jedoch eine einigermaßen konkrete Vorstellung der von Gaiḫātū und Ṣadr al-Dīn verschwendeten Summen und Kostbarkeiten zu bekommen, ist es nötig, auf Vaṣṣāf's Geschichtswerk zurückzugreifen. Allerdings müssen die aus diesen Quellen stammenden Daten, im Hinblick auf die bekannten, beschönigenden und auch übertreibenden Tendenzen dieses Historikers, mit aller Vorsicht aufgenommen werden. Vaṣṣāf ist es auch, der Gaiḫātū's haltlose Verschwen-

[1]) Rašīd al-Dīn, Wiener Ms., fol. 245 r. Z. 14 u. a. Vaṣṣāf, a. a. O. S. 271 ff. und die im folgenden gebrachten Beispiele, Ḥamd-Allāh Ḳazvīnī, Ta'rīḫ-i-Guzīde, ed. E. G. Brown, S. 590 und Forts. d. Bar Hebraeus, a. a. O., S. 496, erklären die Einführung des Papiergeldes einzig aus der Verschwendungssucht Gaiḫātū's und Ṣadr al-Dīn's. Weder in den georgischen Quellen (niedergelegt in Brosset's: Histoire de la Géorgie, St. Petersburg) noch bei Haithon v. Gorhigos wird Gaiḫātū mehr als namentlich erwähnt. Diese Mitteilung verdanke ich meinem hochverehrten H. Fachkollegen Dr. B. Spuler-Göttingen.

[2]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 271: . . روزی از زبان آن صاحب استماع افتاد که سعد الدوله را
در زمانی کار ممالک را تمشیت میسّر گشت که هزار تومان در خزانۀ بزرگ معدّ بود . . .
Über die Tätigkeit Sa'd al-Daula's als Steuereinnehmer vgl. Howorth, a. a. O. S. 331—332.

[3]) Rašīd al-Dīn, S., fol. 297 v.: . . و ارغون خان از هر گونه خزانه در سغورلوق جمع
کرده بود آنرا بعضی بدزدیدند و بعضی تلف کردند و بعد از آن . آنچه ارغون خان در زمان
پادشاهی خود حاصل کرده بود چون امرا غدر و مخالفت اندیشیدند و بعضی امرا و مقربان اورا
بکشتند آن خزانه بعضی بخویشتن بخش کردند وبعضی گفتند که بلشکر می‌دهیم و تلف کردند
و کیخاتو خود چیزی حاصل نکرد و اگر بقیۀ از خزانۀ ارغون خان مانده بود بمردم داد

dungssucht einzig und allein mit Oktāi's bekannter Freigebigkeit und Generosität zu vergleichen für passend hält.[1]) Desgleichen preist er den Gerechtigkeitssinn und die Güte dieses Herschers, Eigenschaften, die sich nur einigermaßen kritisch betrachtet, als persönliche Schwäche, Furcht und Aberglauben herausstellen.[2]) Nach Vaṣṣāf soll es sich häufig ereignet haben, daß Gaiḫātū seinen Frauen Beträge in der Höhe von 30 Tūmān, d. s. 30.000 Dīnār, verehrte, oder, daß er zu Gunsten seiner Frauen und Beischläferinnen, seiner Emire und Lustknaben über Tribute verfügte, die noch gar nicht eingelangt waren.[3]) Vaṣṣāf äußert sich auch recht zurückhaltend über die leichtsinnige Art und Weise mit der Gaiḫātū die Kostbarkeiten des Staatschatzes (خزانهٔ بزرگ), gemeint dürften da die oben erwähnten Reste von Arġūn-Ḫān's Schätzen sein, an seine Frauen verschwendete. „Kostbarkeiten waren — wie Vaṣṣāf Gaiḫātū sagen läßt — dazu da, damit sie den Frauen als Schmuck dienen, nicht um niemand zu Nutzen in den Schatzkammern der Sulṭāne aufbewahrt zu werden."[4])

Die Verproviantierungskosten des Hofes, die zu Abāķā-Ḫān's und Aḥmad's Zeiten vierzig Tūmān betragen hatten, schnellten jetzt auf mehr als 165 Tūmān empor. Von den gesamten Staatseinnahmen, die sich damals auf 1800 Tūmān = 18 Millionen Dīnār beliefen, entfielen 700 Tūmān auf ordentliche Ausgaben, der Restbetrag aber, d. s. 1100 Tūmān, reichten für die Bedürfnisse des Hofes nicht aus.[5])

Hand in Hand mit Gaiḫātū's Verschwendungssucht ging seine über-

[1]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 226, Mīrḫwānd, ind. Ausg., 5., S. 124, Ḫwāndemīr a. a. O. S. 78. Auch Ḥamd-Allāh Ķazvīnī schließt sich dem Lobe Vaṣṣāf's an, a. a. O., S. 589 und 590.

[2]) Vaṣṣāf, a. a. O., S. 267 und Mīrḫwānd, ind. Ausg., 5., S. 124, berichtet, daß Gaiḫātū zu Beginn seiner Regierungszeit die Schamanen befragte, warum Arġūn nicht länger gelebt und regiert habe, worauf er die Antwort erhielt, daß der Grund in dem Umstand zu suchen sei, daß er (Arġūn) das Blut der Prinzen, sämtlicher Emīre und Soldaten in Strömen vergossen habe ...., darum bestand Gaiḫātū, Zeit seiner Regierung, auf niemandes Tod. Nur aus Gaiḫātū's Furcht und Schwäche heraus wird demnach sein Verhalten dem Emir Taġāčār, Bāidū oder gar dem verbrecherischen Afrasiyāb-i-Lūr gegenüber verständlich. Gaiḫātū's Verhalten in letzterem Falle findet sogar Vaṣṣāf höchst sonderbar, a. a. O. S. 267: عفو و اغماض ايلخان گناه اورا عجيترين غرائب و غريبترين عجائب است

[3]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 266 und Mīrḫwānd, Tehrān Ausg. 5., S. 124. und Ḫwāndemīr a. a. O. S. 78.

[4]) Vaṣṣāf, a. a. O., S. 264, Mīrḫwānd, ind. Ausg., 5., S. 123, Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 78; vgl. hiezu auch: The History of Mar Yaballaha, übers. v. Montgomery, S. 75 f.

[5]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 271. Bei Howorth, a. a. O. S. 367 steht 1600 und 500 Tūmān. Hinsichtlich des Budget's des Ilḫān-Reiches, vgl. auch den aufschlußreichen Vortrag A. Z. Validī's: „Die Wirtschaftslage des Reiches der Ilḫāne im Mongolenzeitalter", auszugsweise veröffentlicht in der Zeitschrift „Hukuk ve iktisat", 1. Bd., S. 1—42. Vor zwei Jahren bereits unterzog ich mich einer Verdeutschung dieses Artikels, doch hat ihn der Autor leider bis heute noch nicht veröffentlicht.

mäßige Neigung zu geschlechtlichen Ausschweifungen.[1]) Das Schweigen, das Rašīd al-Dīn's Geschichtswerk auch in dieser Hinsicht bewahrt, wird durch die beinahe als ausführlich anzusprechenden Berichte der übrigen Historiker vollauf wettgemacht. Diese lasterhafte Veranlagung des Ilḫān erleichterte auch Bāidū seinen ohnehin schon leichten Sieg, denn sie ließ seinen Aufruhr gegen Gaiḫātū in den Augen der Zeitgenossen nur recht und billig erscheinen. Gaiḫātū's Katastrophe aber einzig hieraus erklären zu wollen[2]), hieße die wahre und wesentliche Ursache übersehen, daß seiner Person nämlich die einfach unentbehrlichen Gaben eines echten Herrschers, politische Klugheit und Energie völlig abgingen und daß ihm zudem das Schicksal keinen Staatsmann von wirklichem Format und treuer Ergebenheit beschieden hatte, der ihm Führer und Stütze hätte sein können.

Für die sich überwiegend zum Buddhismus bekennenden Mongolenherrscher in ihrer staunenswerten Unvoreingenommenheit spielten bekanntlich bis zum Zeitpunkt ihrer Islāmisierung weder rassische noch religiöse Unterschiede irgend eine Rolle. Nur so erklärt es sich, daß der Jude Sa'd al-Daula (getötet am 29. Februar 1291), unter Arġūn-Ḫān, beinahe zwei Jahre hindurch das höchste Staatsamt für sich in Anspruch zu nehmen vermochte.[3]) Ausschlaggebend bei der Wahl ihrer Berater und Beamten war diesen Fürsten vor allem deren Brauchbarkeit und Tüchtigkeit. Es spricht für den scharfen Intellekt und die ausgezeichnete Menschenkenntnis Hūlāgū's, seines Sohnes Abāḳā und dessen Enkel Ġāzān und Ūldjāitū, daß sie Persönlichkeiten vom politischen und historiographischen Range der Djuvainī's und Rašīd al-Dīn's mit der ständigen Verwaltung ihres Reiches betrauten. Hatte jedoch schon Arġūn-Hān in der Wahl seines Ministers Sa'd al-Daula eine nicht gerade glückliche Hand gehabt, so sollte Gaiḫātū in Ṣadr al-Dīn an einen Mann geraten, dem zwar große Findigkeit und Schlauheit eignete, der aber mit seinen, noch kurz zu schildernden, ungesunden und systemlosen Verwaltungsmaßnahmen das Reich in große Schwierigkeiten stürzen und im Zusammenhang damit, wenn auch nur indirekt, das rasche Ende seines ersten Herrn herbeiführen sollte.

---

[1]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 268, Mīrḫwānd, ind. Ausg., S. 124, Ḫwāndemir, a. a. O. S. 80, Ḥamd-Allāh Ḳazvīnī, a. a. O. S. 590, Fortsetzer d. Bar Hebraeus, a. a. O. S. 497 und Marco Polo, ed. by Yule-Cordier, London 1921, II., S. 475. Gaiḫātū war daneben auch dem Trunke in hohem Maße ergeben. Dieses Laster teilte er bekanntlich mit den meisten seiner Vorgänger und Nachfolger. Vgl. Vaṣṣāf, a. a. O. S. 275, Mīrḫwānd, ind. Ausg., a. a. O. S. 125 u. Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 80.

[2]) Vgl. auch die Botschaft Bāidū's und der Emire an Ġāzān, bei dem Forts. d. Bar Hebraeus, a. a. O. S. 498 u. i. Abū al-Fidā's Chronikon, Stambul 1284 d. H., S. 823, wo die lasterhafte Lebensführung Gaiḫātū's als Ursache für seine Beseitigung durch Bāidū gilt.

[3]) Vgl. D'Ohsson, a. a. O. IV., S. 30 ff., Hammer-Purgstall, a. a. O. I, S. 382 ff. Howorth, a. a. O. III., S.: 331 ff.

Ṣadr al-Dīn, der, nach Ḫwāndemīr, einer Richterfamilie der Provinz Zindjān entstammte,[1]) war der Konfession nach Muslim, wenn er auch, wie aus einer Stelle Rašīd al-Dīn's hervorgeht, zu Anhängern der Sekte des Mazdak, die sich beachtenswerterweise aus Personen der höchsten Kreise zusammensetzten,[2]) Beziehungen unterhielt. Ja, es ist m. E. nicht unwahrscheinlich, daß er insgeheim selbst ein Mitglied jener Sekte war. Seine Sympathien und sein bekanntes Wohlwollen gegenüber Šeiḫen und Dervīšen[3]) leider nicht näher bezeichneter Sekten und Orden, die er, gleich den Literaten, hoch zu ehren und reich zu beschenken pflegte, können allein zu keinen weiteren, diesbezüglichen Schlüssen berechtigen. Es besteht jedoch auch kein Anlaß oder Anhaltspunkt in Ṣadr al-Dīn einen Glaubensgenossen Sa'd al-Daula's zu sehen, wie dies bei Howorth zu lesen ist.[4]) Um die nicht gerade freundschaftliche Einstellung Rašīd al-Dīn's Ṣadr al-Dīn gegenüber zu erklären, müssen m. E. nicht erst religiöse Gegensätze herangezogen werden, es genügt vollkommen — sehen wir von den natürlichen Gegensätzen überhaupt ab — an das gefährliche Intrigenspiel Ṣadr al-Dīn's zu erinnern, das unseren Historiker richtig in Lebensgefahr brachte.[5])

Rašīd al-Dīn unterrichtet uns verhältnismäßig ausführlich über Ṣadr al-Dīns Aufstieg. Ṣadr al-Dīn war es in seiner Funktion als Finanzmann und Stellvertreter des einflußreichen Emīr Ṭaġāčār[6]) gelungen, sich in den Besitz eines großen Vermögens zu setzen, das vor allem dem Besitz der zahlreichen politischen Opfer um und nach Arġūn's Tod entstammte.[7]) Als Stellvertreter dieses stets ränkevollen, Gaiḫātū feindlichen Emīrs, begegnet uns Ṣadr al-Dīn zur Zeit als Ṭaġāčār, von umstürzlerischen Absichten getragen, im Winter d. J. 690 d. H. (= Ende 1292 und Anfang 1293), das Lager seines Vorgesetzten, des Prinzen Enbārdjī, zu Rai ver-

---

[1]) Nach Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 70.

[2]) Das von Gāzān persönlich vorgenommene Verhör von Anhängern Ṣadr al-Dīn's (es waren dies: Pīr Ya'ḳūb-i-Bāġbānī, Šeiḫ Rašīd, der Šeiḫ Ṣadr al-Dīn's, zwei 'Alīden, der Gesandte des Ḳaan's und Ḥabīb, der bulgarische Gesandte) ergab, daß dieselben der Sekte des Mazdak angehörten: .. معيّن شد كه ايشان همان شيوهٔ مزدک است و مطلوب آنكه آن طريقه در ميان خلق پيدا گردانند — Rašīd's Worte (Wiener Ms., fol. 291 r. u. v.) berechtigen zu keinerlei Schlüssen über das Wesen dieser Sekte. Es dürfte sich wohl um eine von gewissen komunistischen und humanitären Tendenzen des mittelpersischen Mazdakismus getragene Sekte gehandelt haben. Leider liegen bis jetzt keine verläßlichen Forschungsergebnisse über das Fortleben des Mazdakismus im islāmischen Sektenwesen vor. Vgl. Artikel „Mazdak" in EJ.

[3]) Vgl. die folgenden beiden Bruchstücke aus Rašīd al-Dīn's Geschichte Gāzān's und Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 79.

[4]) Howorth, a. a. O. III., S. 502 u. 521 Note.

[5]) D'Ohsson, a. a. O. V., S. 198—99 u. S. fol. 283 r. u. v.

[6]) Rašīd al-Dīn, Wiener Ms., fol. 244 r.

[7]) Über Ṣadr al-Dīn's Tätigkeit im Dienste des genannten Emīrs läßt sich Rašīd al-Dīn, Wiener Ms., fol. 328 r. u. Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 79 vernehmen.

lassen hatte. Zweifellos ließ damals Ṣadr al-Dīn im Auftrage Ṭaġāčār's seinem Bruder Ḳutb al-Dīn in Ḳazvīn die Botschaft zukommen, daß Gaiḫātū von den Turkmānen Rūm's und den Ḳarāmānen (ترکمان روم و قرامانان) vernichtet worden sei, und daß sich die Emīre auf den Prinzen Enbārdjī als seinen Nachfolger geeinigt hätten.[1]) Ḳutb al-Dīn solle Enbārdjī hievon benachrichtigen, ihn vom Zuge nach Ḫorāsān abhalten und zur Rückkehr nach Arrān bewegen. Der vorsichtige Enbārdjī[2]) mißtraute aber von allem Anfange an diesen Nachrichten und sandte einen Boten an Gaiḫātū's Stellvertreter, Šiktūr-Nuyān, der im alten Lager (یورت) des Ilḫān zu Ḳarāčāl an der Kūra residierte, um sich über den wahren Stand der Dinge Klarheit zu verschaffen. Dem Boten wurde jedoch schon am Wege zu Šiktūr-Nōyān offenbar, daß es sich um eine Intrige Ṣadr al-Dīn's handle, die unter Umständen für Enbārdjī und seine Anhänger die schlimmsten Folgen hätte nach sich ziehen können. Er machte darum insgeheim Šiktūr-Nōyān hievon Mitteilung und dieser ließ bald darauf Ṭaġāčār und Ṣadr al-Dīn festnehmen. Den letzteren setzte er bis zur Rückkehr Gaiḫātū's aus Rūm, im Frühjahr 691 d. H. (= 2. Viertel 1292), in seinem eigenen Hause gefangen, dann sandte er beide, von 500 Reitern eskortiert, zu Gaiḫātū, den sie zu Erzerūm erreichten.[3]) Über die Art und Weise wie Ṭaġāčār und Ṣadr al-Dīn ihre Freiheit wieder erlangten, ja, wie es die beiden sogar dahin brachten Gegenstand besonderer Ehrungen seitens des Ilḫān zu werden, entzieht sich völlig unserer Kenntnis.

Vaṣṣāf's diesbezügliche Worte[4]) bewegen sich durchaus in den Grenzen konventioneller Redensarten, die kaum einen anderen Schluß zulassen als den, daß es wirklich nur Gaiḫātū's Milde oder besser Furcht war, die wiederum einen, in seinen Folgen unberechenbaren Triumph gefeiert hatte. Schon damals wird wohl Ṣadr al-Dīn das Vertrauen des Ilḫān gewonnen haben, welche Annahme durch die kurze Zeit später erfolgte Betrauung mit dem Vezīrat bestätigt wird.[5]) Während uns Vaṣṣāf jedoch durchgängig vor fertige Tatsachen stellt, weiß Rašīd al-Dīn immerhin einiges Nähere hierüber zu berichten. Ṣadr al-Dīn verwendete, nach Aussage dieses Historikers, sein großes Vermögen, dessen Ursprung oben aufgezeigt wurde, zu Geschenken, mit deren Hilfe er den Günstling Gaiḫātū's, Būrākčīn Ikādjī, für sich zu gewinnen wußte. Durch Vermittlung des späteren Vezīr's

[1]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 262; Mīrḫwānd, ind. Ausg., S. 123: Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 78. Näheres über Gaiḫātū's Tätigkeit in Rūm erfahren wir, merkwürdig genug bei keinem der irānischen Historiker, sondern einzig und allein bei dem Fortsetzer des Bar Hebraeus, a. a. O. S. 492; vgl. D'Ohsson, a. a. O. IV., S. 85—86.

[2]) Unter dem Einfluß der erwähnten Gerüchte stehend, scheint Prinz Enbārdjī sich mit dem Gedanken der Thronusurpation getragen haben. Vgl. Vaṣṣāf, a. a. O. S. 262, Mīrḫwānd, ind. Ausg. S. 123.

[3]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 262; Mīrḫwānd, ind. Ausg., S. 123.

[4]) Vgl. Vaṣṣāf, a. a. O. S. 262, Mīrḫwānd, ind. Ausg. S. 123, Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 78.

[5]) Vaṣṣāf, Mīrḫwānd u. Ḫwāndemīr ebenda.

Gāzān-Ḫān's, Šaraf al-Dīn Simnānī, gelang es ihm an Gaiḫātū's Schwiegervater, Generalissimus (میر میران) Aḳbūḳā, heranzukommen und seine Protektion zu erlangen Emīr Aḳbūḳā's Einfluß auf Gaiḫātū scheint sehr stark gewesen zu sein, denn Ṣadr al-Dīn wurde am 6. D̲ū-l-Hidjdju 691 d. H. (= 18. November 1292) im Winterlager zu 'Arrān zum Ṣāḥib Dīvān erhoben, wiewohl sich eine so mächtige Persönlichkeit wie Šams al-Dīn Lākūšī nachdrücklich um dieses Amt bemühte.[1]) Nach Vaṣṣāf hatte sich Gaiḫātū eine Liste der für das Vezīrat in Betracht kommenden Personen vorlegen lassen, in welcher Ṣadr al-Dīn's Name fehlte.[2]) Der Ilḫān, der sogleich das Fehlen desselben bemerkte, sprach sich gegen alle in dem Verzeichnis nominierten Personen für ihn, als den seiner Ansicht nach einzig würdigen Anwärter auf dieses Amt aus. Hierauf stimmten sämtliche Prinzen, Prinzessinen und Emīre einhellig für das Vezīrat Ṣadr al-Dīn's, dem Gaiḫātū nun überdies das goldene Siegel, Roßschweif und Kriegstrompete mit einer Zehntausendschaft (تومان) Soldaten verlieh.[3]) Gleichzeitig befahl der Ilḫān, daß niemand, sei er nun Prinz oder Prinzessin oder Emīr über staatliches Eigentum, gleichgültig in welcher Quantität immer, verfügen oder sich diesbezüglich an ihn, Gaiḫātū, wenden dürfe.[4]) Auf Grund dieses Yarlīḳ wurde also Ṣadr al-Dīn alleiniger und unumschränkter Herr des gesamten Staatsvermögens.[5]) Als er kurze Zeit darauf im Zuge seiner Verwaltungsreformen auch noch die Domänen des Ilḫān (Dalā دلا), die seit Gaiḫātū's Rückkehr aus Rūm dessen Günstlinge Ḥasan und Tāidjū verwaltet hatten,[6]) verstaatlichte, nachdem er die beiden Genannten kurzerhand ihres Amtes enthoben hatte,[7]) war er am Gipfel seiner Machtvollkommenheit angelangt.[8]) Auf eigenen Wunsch hin führte er, mit Gaiḫātū's Zustimmung

---

[1]) Rašīd al-Dīn, a. a. O. fol. 244 v.: و صدر الدین زنجانی از اموال مقتولان که بر داشته بود مالی وافر پیشکش کرد بیوراقچین ایکاچی که بر و رانیدهٔ کیخاتو بود و بغایت التجا نمود و طلب وزارت کرد و شمس الدین احمد لاکوشی نیز بترتیب جمعی امرا طالب آن منصب بود صدرالدین بوساطت شرف الدین سمنانی جانب امیر اقبوقا معمور گردانید مربی خود کرد و همکنانرا بتومانات تقبل میکرد . . . . و در ششم ذی الحجه سنهٔ احدی و تسعین و ستمائه بقشلاق ارّان صاحب دیوان ممالک بر صدر الدین مقرّر شد

[2]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 265 u. Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 79., Mīrḫwand, ind. Ausg., S. 123 und Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 78, Ḥamd-Allāh Ḳazvīnī, a. a. O. S. 589: و وزرت بخواجه صدر الدین احمد خالدی داد در ذو الحجه سنهٔ احدی و تسعین و ستمائه

[3]) Vaṣṣāf u. Ḫwāndemīr ebenda.

[4]) Vaṣṣāf ebenda.

[5]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 265—66, Mīrḫwānd, Tehrānausg., 5, S. 123 u. 124, Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 79.

[6]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 265.

[7]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 268, Mīrḫwānd, a. a. O. S. 123 und Ḫwandemīr, a. a. O. S. 79.

[8]) Vaṣṣāf, Mīrḫwānd und Ḫwāndemīr ebenda.

den ehrenvollen Beinamen (لقب) „Ṣadr-i-Djihān", d. h. Präsident der Welt,[1]) während sein Bruder Ḳutb al-Dīn Aḥmad, den er unter anderem zum obersten Richter des Reiches (قاضی القضاة ممالک) und Gouverneur (حاکم) von Tebrīz erhoben hatte, den Beinamen „Ḳuṭb-i-Djihān", d. h. Pol der Welt, erhielt.[2]) Die nun folgenden Einzelheiten über Ṣadr-al-Dīn's Laufbahn und Wirksamkeit als Ṣāhib-i-Dīvān haben wir insbesondere Vaṣṣāf, sowie dem Fortsetzer des Bar Hebraeus zu danken. Rašīd al-Dīn hingegen bewahrt diesbezüglich in seiner offiziellen, übrigens ziemlich kurzgefaßten Geschichte Gaiḫātū's vollständiges Schweigen. Erst im zweiten Teil seiner Gāzānhistorie bricht er dasselbe an einigen Stellen, hier aber wieder nur um vergleichsweise eine Schilderung der zu Ṣadr al-Dīn's Zeiten herrschenden Mißstände zu geben. Die im folgenden gebrachten Beispiele entstammen dieser Partie von Rašīd al-Dīn's Geschichtswerk.

Als im Ḏū-l-Ḳa'da 692 d. H. (=3. Oktober—2. November 1293) die von Ṣadr-i-Djihān verdrängten Emīre Ḥasan und Taidjū zusammen mit anderen unzufriedenen Elementen seinen Sturz herbeizuführen versuchten, da klagten sie ihn der Verschwendung und der Veruntreuung öffentlichen Gelder an, die für Hof und Heer bestimmt waren.[3]) Als Beweis für die Richtigkeit dieser ihrer Anschuldigung diente ihnen die Tamġā (die Steuereinkünfte) der Provinz Tebrīz, von deren achtzig Tūmān Ṣadr al-Dīn dreißig für eigene Zwecke verausgabt haben sollte, während die Staatskasse von allen Mitteln entblößt war. Gaiḫātū schenkte jedoch diesen Beschuldigungen keinerlei Beachtung und übergab die Ankläger[4]) mit Weib und Kind ohne Verzug seinem Vezīr, der sie vorerst einkerkern ließ, bald darauf aber nachdem sie ihre Schuld eingestanden hatten, großmütig in Freiheit setzte.[5]) Dieser Zwischenfall bedeutete für Ṣadr al-Dīn eine

[1]) Rašīd al-Din, Wiener Ms., fol. 244 v.: و (صدر الدین) از بندگی کیخاتو در خواست کرد تا اورا صدر جهان لقب دادند, Vaṣṣāf, a. a. O., S. 265, Mīrḫwānd, Tehrān-Ausg., S. 123 und Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 78.

[2]) Rašīd al-Dīn, a. a. O. fol. 244 v., Vaṣṣāf, a. a. O. S. 266, Mīrḫwānd, a. a. O. S. 123 und Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 78. Ṣadr al-Dīn's Onkel erhielt nach Rašīd al-Dīn den Titel „Ḳivāmi-i-Mulk" d. h., „Stütze des Reiches", und wurde Gouverneur des Irāḳ, nicht wie bei Howorth, a. a. O. S. 368 Gouverneur von Tebrīz.

[3]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 269, Mīrḫwānd, Tehrān-Ausg., S. 123 und Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 79.

[4]) Diese Anklage brachten die Genannten anläßlich einer Jagd Gaiḫātū's zu Aher (der Ort liegt in Aḏarbāidjān, 150 Meilen westlich von Ardebīl. Vgl. Le Strange: The lands of the eastern Caliphate. S. 169) vor; s. Vaṣṣāf, a. a. O. S. 269: در شکارگاه اهر.

[5]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 269: ایشانرا ... اریحیت طبع زاهر و کمال ورع باهر صاحبی .. استمالت کرد و هنگام قدرت عفو و بخشایش که بهترین خصلتی است کاربست مخالفان نیز بر اقتراف جرائم اعتراف کرده در معرض استغفار و مقام اعتذار سرافگنده و شرمسار شدند; vgl. dazu Mīrḫwand, ind. Ausg., S. 124 und Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 79.

neuerliche Stärkung seines Ansehens und seiner Machtposition.[1]) Wiederum erschien ein Yarlīḳ, der seine absoluten Machtbefugnisse innerhalb des ganzen Reiches (از آب امویه تا مبتداء مصر) bestätigte, ihm das Recht zugestand an Stelle sämtlicher ihres Amtes enthobener Emīre und Bāsḳāḳ Leute seiner Wahl zu setzen, weiters alle schreibekundigen Personen aus der Umgebung der Prinzessinen und Emīre für den eigenen Dienst heranzuziehen. Schließlich wurde noch den Prinzen und Emīren untersagt, Staatsbesitz (آب و زمین دیوانی) zwecks Deckung ihrer Ausgaben für Proviant (آش و تغار), Sold (مواجب) und Militärlehen (اقطاع) auch nur anzutasten.[2]) Trotzdem Ṣadr al-Dīn solcherart gleichsam diktatorische Vollmachten zu teil geworden waren, vermochte er dennoch nicht die geringste Ordnung in die Staatsfinanzen zu bringen, im Gegenteil, er führte sie nach Rašīd al-Dīn's Ansicht völlig dem Ruin entgegen.

Ṣadr al-Dīn disponierte auch nicht weniger bedenkenlos und verschwenderisch über die Staatseinkünfte als der Ilḫān selbst, darin sind sich die zeitgenössischen Historiker einig.[3]) Dies soll auch noch an Hand der im folgenden gebrachten Beispiele zur Genüge dargetan werden. In seiner Funktion als Ṣāḥib-i-Dīvān, d. h. als Finanzminister, erwuchs ihm aber auch die Pflicht, die durch ihn selbst, besonders jedoch durch Gaiḫātū und den Hof ständig geplünderte Staatskasse entsprechend wieder aufzufüllen. Dies gelang ihm durch Aufnahme hoher Kredite, die nach Vaṣṣāf's Angabe im Laufe seiner zweijährigen Amtszeit auf 500 Ṭūmān = 5 Millionen Golddīnār angewachsen waren.[4]) Die Methoden, die jenen Leihgeschäften zugrunde lagen, entbehrten zumeist jeder soliden geschäftlichen Basis und riefen, da sie sich im gesamten damaligen Wirtschaftsleben beispielhaft auszuwirken begannen, eine gewisse Anarchie desselben hervor, die erst durch Gāzān's Reformen aus der Welt geschaffen werden sollte. Ohne Rašīd al-Dīn's bedingungslose Verurteilung der Praktiken Ṣadr Djihān's und seiner Zeit[5]) restlos teilen zu wollen, wird man seinen Worten, abzüglich gewisser Übertreibungen, die ihm als begeisterten Biographen seines großen Herrn eben zugute gehalten werden müssen, im allgemeinen wohl zustimmen können. Das umsomehr, als seine Ausführungen in allen wesentlichen Punkten zu dem Bilde passen, das uns die übrige Geschichtsschreibung von Ṣadr al-Dīn überliefert hat. Im Rahmen dieser kurzen

[1]) Nur bei Vaṣṣāf, ebendaselbst.

[2]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 269—70.

[3]) Vgl. außer den im folgenden gebrachten Beispielen Vaṣṣāf, a. a. O. S. 271, Ḥamd Allāh Ḳazvīnī, a. a. O. S. 590, Mīrḫwānd, ind. Ausg., S. 124, Ḫwāndemir, a. a. O. S. 79 und d. Forts. d. Bar Hebraeus, a. a. O. S. 496.

[4]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 271, Mīrḫwānd ind. Ausg., S. 124, Ḫwāndemir, a. a. O. S. 79. Von Kredit- und Leihgeschäften Ṣadr al-Dīn's, jedoch ohne konkrete Angaben, hören wir öfters bei Rašīd al-Dīn und Vaṣṣāf.

[5]) Was den persischen Text anlangt, so verweise ich auf die entsprechenden Partien meiner Ausgabe der Geschichte Gāzān's (S., fol. 314 r. und 332 r.).

Abhandlung ist es natürlich weder möglich, noch auch beabsichtigt, ein Bild jener zerrütteten Verhältnisse zu geben, wie wir sie bei Rašīd al-Dīn geschildert vorfinden. Hier seien nur zwei besonders charakteristische Abschnitte aus Rašīd al-Dīn's Werk, die Ṣadr al-Dīn persönlich angehen, verdeutscht wiedergegeben. Was den Text anbelangt, so verweise ich auf meine oben erwähnte Ausgabe des Ta'rīḫ-i-Gāzānī.

S. fol. 332 r.: „Als Ṣadr-i-Čāowī, (d. h. der Mann, der das Čao einführte) Vezīr wurde, nahmen die Wuchergeschäfte Ausmaße an, die unmöglich mit Worten wiedergegeben werden können. Da aber nun einmal davon die Rede ist, muß ein ganz verschwindender Teil (davon) gesagt werden. Kein leeres Gefahsel, denn die Zeitgenossen waren insgesamt Zeugen (des Gesagten). Darum wird es (das folgende) denen, die es einmal lesen werden, verwunderlich erscheinen.

Die Steuerpächter der Provinzen nämlich waren damals die gemeinsten Geschöpfe ihrer Zeit. Sie kannten seine (Ṣadr al-Dīn's) Gewohnheit einen Ochsen für ein Ohr zu verkaufen und liehen sich Geldsummen gegen Zins, die sie ihm (dann) zum Geschenke machten. Zehn Dīnār pflegten sie um zwanzig Dīnār auszuleihen und für dreißig an ihn (Ṣadr al-Dīn) weiterzugeben. Er nahm dieselben entgegen und pflegte zu sagen: „Die Staatskasse benötigt Geld", worauf er stets die Antwort des Steuerpächters erhielt: „Hierorts wird Geld gegen Zins verliehen, die Summe, die ich (Dir) zum Geschenke gemacht habe, vermochte ich nur unter den größten Schwierigkeiten aufzutreiben". „Du sollst dabei nicht zu Schaden kommen" entgegnete dann Ṣadr al-Dīn „überlaß uns (nur) das Geld um die Summe, die Du dafür ausgelegt hast!" Da nun jene Person für jedes Ding im Werte von zehn Dīnār, infolge der vom Kapital aufgelaufenen Wucherzinsen, dreißig Dīnār zu bezahlen pflegte, so verrechnete sie ihm (dem Vezīr) vierzig Dīnār und verausgabte sogleich die überschüssigen zehn Dīnār. Benötigte dann Ṣadr al-Dīn dringend Barmittel, so pflegten sie ihm zu sagen: „Es ist wohl zehn Dīnār wert, aber für höchstens sechs Dīnār an den Mann zu bringen." Während die vier Dīnār in ihre Taschen flossen, erhielt er bestenfalls an Stelle des ausgelegten Kapitals von vierzig Dīnār sechs Dīnār.

Einer seiner Gehilfen kaufte für ihn von einem Händler einige tausend Schafe, das Stück für fünf Dīnār, zahlbar nach Ablauf zweier Monate. Zum Zahlungstermin standen aber keine Geldmittel zur Verfügung. Da inzwischen der größte Teil jener Schafe zu Grunde gegangen und verelendet war, befahl er den Rest um billiges Geld zu verkaufen und damit die für die beiden Monate fälligen Zinsen zu bezahlen. Der Kontrakt, d. h. der Zahlungstermin der Schuldsumme, wurde aber um zwei weitere Monate herausgeschoben.

Es unterliegt keinem Zweifel, daß der Reichtum des Reichs durch derartig unselige Wuchergeschäfte vergeudet wurde und daß die Staats-

kasse (demzufolge) keine Einnahmen zu verzeichnen hatte. Von den Geldanweisungen Gaiḫātū's, die seiner Freigebigkeit zuzuschreiben sind, floß ihren Besitzern auch nicht ein Dānag (ein Vierteldirham) zu und ebenso war es mit dem Solde der Truppen, den Gehältern und den übrigen festen Ausgaben der Fall. Hierin liegt auch der Grund, warum das Heer Gaiḫātū verabscheute. Trotzdem war Ṣadr al-Dīn stets bankrott und als er starb hatte er sich tausende und aber tausende von Ungerechtigkeiten gegen die Bevölkerung zu Schulden kommen lassen, wie viele Häuser voll Reichtum und Wohlstand hat er desselben beraubt!".

S. fol. 314 r. „Diese Art und Weise des Handelns (es war von den verwerflichen Formen der Steuereinhebung die Rede) machte aber Ṣadr al-Dīn's gesamte Wirksamkeit aus. Er war hierin ein Meister und trieb die abscheulichen Praktiken und Ungerechtigkeiten bis zum Gipfel. Die Folge hievon war, daß er Reich und Regierung völlig in's Verderben stürzte. Zu seiner Zeit gelang es niemand, die ihm durch ein Berāt (staatliche Geldanweisung) garantierte Geldsumme einer Provinz (auf welche dasselbe eben lautete) einzukassieren. Keine der zu Recht bestehenden Pensionen und Gehalte gelangte richtig zur Auszahlung, denn alle seine Berāte und Wechsel erwiesen sich als eitel List und Trug.

Es ereignete sich häufig, daß er einem der Dervīše, Šeich's und verdienten Personen, die zu ihm kamen, auf seine Bitten hin oder aus einem anderen Grunde eine Anweisung auf fünfhundert Dīnār lautend, ausstellte. Jene Person nun, die Zeit ihres Lebens keine hundert Aḳče (kleine Silberstücke) gesehen hatte, pflegte darum von der Freigebigkeit (des Vezīr's) zu sprechen und freute sich sehr und faßte, bevor sie sich noch zur Eintreibung ihres Kapitals aufmachte, den Entschluß, im Hinblick auf ihr Guthaben von fünfhundert Dīnār, hundert Dīnār auszuleihen und hievon die Kosten ihres Reittieres, ihrer Ausrüstung und des Reiseproviantes zu bestreiten. Sie kalkulierte, daß ihr nach Begleichung ihrer Schuld vierhundert Dīnār übrig bleiben werden und hetzte, von jener Hoffnung getrieben, unermüdlich hinter dem Gelde her, so sehr, daß sie darob sogar auf ihre Šeiḫwürde vergaß und den Beruf eines Begs, eines Steuereinhebers- und Eintreibers, erlernte. Da alles nichts fruchtete, floh sie (der Schuldner) schließlich vor diesem (ihrem) Gläubiger.

Infolge dießer Mißwirtschaft und Verschwendung flüchteten die meisten Provinzbewohner aus ihrer Heimat und ließen sich in den westlichen Provinzen nieder. So verödeten Städte und Dörfer."

Im Zusammenhang mit dem vorausgegangenen verdient hier schließlich noch eine, vom Fortsetzer des Bar Hebraeus mitgeteilte, besonders charakteristische Episode[1]) wiedergegeben zu werden: „Ṣadr al-Dīn außerstande auch nur ein Schaf für Gaiḫātū's Tafel aufzutreiben, übertrug die ge-

[1]) Forts. d. Bar Hebraeus, a. a. O. S. 496.

samte Verproviantierung des Hofes einem Juden, namens Rašīd al-Daula. Dieser oblag mit Eifer seinem Amte und verwendete eine große Summe eigenen Geldes zum Ankaufe von zehntausenden von Schafen und Ochsen, außerdem bestellte er Schlächter und Köche. All das knüpfte er an die Bedingung, daß allmonatlich Geld für den Ṣāhib Dīvān eingehoben werden sollte, womit er seine Auslagen zu decken hoffte, denn die Staatskasse verfügte auch nicht über die geringsten Geldmittel. Trotz der Anweisungen aber, die ihm der Ṣāhib Dīvān auf die Einkünfte verschiedener Provinzen ausgestellt hatte, war es dem Juden unmöglich, auch nur das Mindeste aufzutreiben. Da er solcherart sein ganzes Vermögen verloren hatte und somit seinen Verpflichtungen nicht weiter nachzukommen imstande war, ließ er alles im Stich und entfloh".

In den im vorangehenden ausgeführten Tatsachen scheint also, vor allem Vaṣṣāf, die auf Ṣadr al-Dīn's, beziehungsweise auf ʿIzz al-Dīn Muḥammad's Vorschlag erfolgte, nun zu behandelnde Einführung des Papiergeldes hinreichend begründet.

Die Historiker der Mongolenzeit, unter ihnen besonders Rašīd al-Dīn, könnten mit ihren Ausführungen in uns den Eindruck erwecken, als ob das chinesische Papiergeld vor der Zeit Ṣadr-i-Djihān's dem vorderen Orient überhaupt unbekannt geblieben wäre, so daß wir also in dem genannten Vezīr und seinem Kreise gewissermaßen die Entdecker dieser Errungenschaft, für Irān zumindest, zu sehen hätten. Eine solche Annahme, die durch das Schweigen der einheimischen Quellen vor diesem Zeitpunkt noch gestützt zu werden scheint, fällt schon mit der bloßen Tatsache, daß das persische Mongolenreich seit seiner tatsächlichen Begründung durch Hülāgū stets die engsten und regsten Beziehungen zum östlichen Mutterlande, dessen Machtsphäre zeitweise sogar ziemlich weit nach Westen reichte,[1]) unterhielt,[2]) in deren Verlauf es natürlich auch die Einrichtung des Papiergeldes in ausreichendem Maße kennen gelernt haben wird.[3]) Aus dem vorerwähnten Grunde fällt übrigens auch der bloße Ge-

[1]) M. Polo (The book of Ser Marco Polo, ed. by H. Yule, London 1875, I., S. 196) berichtet, daß Ḳūbilāi's Reich auch Ḫotan und die östlich davon gelegenen Gebiete umfaßte. Vgl. dazu W. Barthold's Vorlesungen . . , S. 187.

[2]) Hier denke ich in erster Linie an die regen Handelsbeziehungen (vielmehr noch als an die, diplomatischer Natur!) Irān's mit dem Osten und umgekehrt, als deren Träger vor allem die zahlreichen mittel- und ostasiatischen Kaufleute anzusehen sind, die im Reiche der Ilḫāne eine neue Heimat und ein reiches Betätigungsfeld gefunden hatten.

[3]) Der Ansicht Ch. Schefer's (in seinem Artikel: Relations des Musulmans avec les Chinois, veröffentl. in: Centenaire de l'Ecole des Langues orientales vivantes. Paris 1895, S. 17), daß chinesisches Papiergeld, hergestellt aus der Rinde des Maulbeerbaumes, erst zu Beginn des 14. Jahrhd.s in der islāmischen Welt bekannt war, die auf dem Zeugnis des zu Beginn des 14. Jahrhd.s schreibenden Aḥmad Šihāb al-Dīn († 1338) basiert, kann ich nach dem oben Gesagten natürlich nicht beipflichten, es wäre denn, Schäfer hätte bestimmte Gebiete der westlichen islāmischen Welt im Auge gehabt, doch scheint mir seine Ansicht selbst in diesem Falle nicht recht annehmbar.

danke, daß die Einführung des Papiergeldes in Irān vielleicht mit der Reise und dem Aufenthalt der Poli, die ungefähr zu dem in Frage kommenden Zeitpunkte erfolgte,[1]) in irgendeinem Zusammenhang gestanden haben könnte.[2])

Allein, vom Kennenlernen einer jeden, im Wesen so fremden Institution wie der erwähnten, bis zu ihrer Verwirklichung, ist ein weiter Schritt, zumal für den in seiner ganzen Lebensführung so konservativen, die Tradition über alles stellenden Orientalen. Unter gebührender Berücksichtigung dieses Umstandes, scheint es m. E. nur durchaus begreiflich, daß unsere Historiker eine, ihnen zweifellos schon lange bekannte Einrichtung, als sie plötzlich für sie Wirklichkeit wurde, gleichsam als Novum angesehen und empfunden haben.

Ausführung.

Bevor jedoch der Sāḥib Dīvān dem Ilḫān seinen Vorschlag unterbreitete (wohl zu Beginn des Djumādā II, 693 d. H. = Ende April, Anfang Mai 1294), hatte er diesbezüglich schon öfters mit einigen seiner Emīre Rat gepflogen.[3]) Nach Vaṣṣāf war es der oben bereits erwähnte Berater und Vezīr Muẓaffar ben Muḥammad ben ʿAmīd — unserem Autor erscheint derselbe, körperlich wie seelisch, als ein Ausbund der Häßlichkeit und Verderbtheit[4]) — auf dessen Anregung hin, sich Ṣadr al-Dīn zu diesem Schritte entschloßen hatte. Ganz ähnlich wie im Reiche des Großḫān sollte auch im ilḫānischen Irān das Papiergeld an Stelle des Metalls treten, dieses aber zur Gänze in die Schatzkammer des Ilḫān fließen. Hievon glaubte

---

[1]) Vgl. Yule, a. a. O., 1. Bd., S. 35—38.

[2]) Pauthier hat, m. E. mit vollem Recht, diesen Gedanken Sir John Malcolm's in seiner „Geschichte Persiens", Leipzig 1830, 1. Bd., S. 281 abgelehnt; vgl. Yule a. a. O., II. Bd., S. 429. In Khara-Khoto, in Ostturkistan, hat Oberst P. K. Kozlov während seiner wissenschaftlichen Expedition in den Jahren 1907—8 einige Papiergeldnoten aus Kūbilāiḫān's Regierungszeit (1260—1295) entdeckt. Daß Khara-Khoto nicht die westliche Grenze der Papiergeldverbreitung darstellt, ist nach dem oben gesagten anzunehmen. Dazu vgl. die Arbeiten von V. Kotwicz: Obrazcy assignacii yuanskoi dinastii v Kitaje, in: Izvestija Imp. Russkago geografičeskago obščestva, XLV (1909), S. 474—477 und A. Ivanov, Bumažnoje obraščenije v Kitaje do XV. vjeka in Materialy po etnografii Rossii II (SPB 1914), S. 9—14. Letzterer Artikel, der mir leider nicht zugänglich war, enthält auf den Seiten 10—11 drei Reproduktionen dieser Stücke, die sich dann auch in der russischen Ausgabe von Kozlov's: „Mongolei u. Amdo" (St. Petersburg 1909) wiedergegeben finden S. 122, 123, nicht aber in der von W. Filchner i. J. 1925 herausgegebenen, deutschen Übersetzung.

[3]) Rašīd al-Dīn, Wiener Ms., fol. 245 r. Z. 8: در اوّل جمدی الآخر سنهٔ ثلاث کنکاج چاو کردند u. Z. 15.

[4]) Vaṣṣāf, a. a. O. S, 271, Mirḫwānd, a. a. O. S. 287 ind. Ausg., S. 124 u. Ḫwāndemir, a. a. O. S. 79, wo Muẓaffar, ein böser Steuereintreiber ist: عملداری شریر, vgl. auch Vaṣṣāf, a. a. O. S. 268, wo seiner Tätigkeit als Berater des Vezīr's kurz Erwähnung getan wird.

man sich einen Aufschwung des Handels und eine allgemeine Besserung der sozialen Verhältnissen versprechen zu können.[1]) Gaiḫātū, dem Ṣadr-i-Djihān's Vorschlag wohl zusagte, sah er doch darin eine Möglichkeit die von ihm jederzeit benötigten Riesensummen mühelos zu beschaffen, wandte sich zwecks Einholung näherer einschlägiger Auskünfte an den Bevollmächtigten des Großḫān an seinem Hofe, an Emīr Pūlād Čingsāng.[2]) Dieser langjährige Gesandte des Hofes von Ḫānbāliḳ, den uns Rašīd al-Dīn als besten Kenner der mongolischen Geschichte vorstellt,[3]) belehrte Gaiḫātū über das Wesen des Čao, als eines mit dem Siegel (Tamġā, تمغا) des Großḫān versehenen Papiers, das überall im chinesischen Reiche an Stelle des geprägten Geldes (درم مسكوک) kursiere. Das Bargeld (نقد) aber sei der Bāliš (بوالش بالش) [4]), der der kaiserlichen Schatzkammer zufließe. Der Ilḫān, dessen Freigebigkeit, nach Rašīd al-Dīn's Worten, die Güter der ganzen Welt nicht genügt hätten, erklärte sich wohl durch die Darlegungen des Emīr Pūlād Čīngsāng in seinen Hoffnungen bestärkt, mit dem Vorschlag des Ṣāhib Dīvān einverstanden.

Die von Šiktūr-Nōyān gegen die Einführung des Čao erhobenen Einwände — der genannte Emīr hatte zwar nach Gaiḫātū's Rückkehr aus Rūm seine dominierende Stellung ein gebüßt,[5]) wird aber immer noch von Rašīd al-Dīn als einflußreichster der Emīre bezeichnet[6]) — wurden von Ṣadr-i-Djihān leichthin als egoistische Regungen desselben hingestellt und abgetan: „Šiktūr Nōyān will das Čao vernichten, weil er das Gold (Metallgeld) liebt!"[7])

So stand also der Einführung des Papiergeldes nichts mehr im Wege. Auf Gaiḫātū's Jarlīḳ hin, das nun Beschlossene rasch in Tat umzusetzen, brachen Ṣadr al-Dīn mit den Emīren Aḳbūḳā, Ṭaġāčār und Tamādjī Ināḳ am 27. Šaʿbān 693 d. H. (= 23. Juli 1294) nach Tebrīz auf, wo sie am 19. Ra-

[1]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 272, Mirḫwānd, a. a. O. S. 287 u. 88, ind. Ausg., S. 124 läßt Muẓaffar ben 'Amīd dem Vezīr in recht weitschweifigen Ausführungen die Notwendigkeit und Wohltat der Einführung des Papiergeldes vorstellen.

[2]) Nach Vaṣṣāf, a. a. O. S. 272, Mirḫwānd, a. a. O. S. 279, ind. Ausg., S. 124 und Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 79 unterbreitete Ṣadr al-Dīn seinen Vorschlag einverständlich mit Emīr Pūlād Čīngsāng.

[3]) D'Ohsson, a. a. O. IV., S. 359—60.

[4]) Daß damals in China außerdem noch der Papierbāliš kursierte, wird hier außer Acht gelassen. Vgl. hiezu die prinzipiellen Feststellungen E. Quatremère's in seiner: Histoire des Mongols, S. 320, Note 120 u. H. Yule: Cathay and the way thither, II., S. 196, Note. Bei Ibn Baṭūtā (Ausg. von Défremery-Sanguinetti, IV., S. 260) heißt der Bāliš: „Bālišt" (بالشت).

[5]) Šiktūr-Nōyān war zur Zeit von Gaiḫātū's Abwesenheit, dessen, mit absoluten Vollmachten ausgestatteter Stellvertreter, nach Gaiḫātū's Rückkehr aus Rūm nurmehr Adjutant des Generalissimus (ميرميران) Aḳbūḳā. Vgl. Vaṣṣāf, a. a. O. S. 260 und 265.

[6]) Rašīd al-Dīn, Wiener Ms., fol. 245 r.: افعل امرا.

[7]) S. ebenda.

madān eintrafen. Hierselbst ließen sie eine große Menge Papiergeldes anfertigen und setzten dasselbe erstmalig am 19. Šavvāl 693 (= 13. September 1294, in Umlauf.[1]) Gleichzeitig erging der Befehl, daß man jedermann, der das Papiergeld als Zahlungsmittel nicht annehme, auf der Stelle hinrichten solle.[2]) Nach Vaṣṣāf's Darstellung enthielt Gaiḫātū's Jarlīḳ das strikte Verbot Bargeld, welcher Art auch immer, im Geschäftsleben zu verwenden. Außerdem untersagte der Erlaß die Anfertigung golddurchwirkter Gewänder, ausgenommen die für den Ilḫān und die ranghöchsten Emīre bestimmten, weiters die Herstellung von Gefäßen aus Edelmetall, wie überhaupt die Ausübung jedes Gewerbes, das Gold und Silber für seine Zwecke benötigte.[3]) Die hiedurch in ihrer Existenz betroffenen Handwerker sollten mit Čao entschädigt werden und zwar sollten die Gouverneure die Höhe ihrer Bezüge entsprechend ihrem Verdienste festsetzen.[4]) Eine ausnahmsweise Behandlung erfuhren die Kaufleute, die den Handel mit dem Ausland besorgten. Die Staatskasse tauschte ihnen das Čao gegen die entsprechende Summe in bar um.[5])

Aus dem Gesagten geht also zweifellos hervor, daß genau sowie in China zumindest die Absicht bestand[6]) nicht nur die Münze, sondern auch das ganze vorhandene Edelmetall an sich dem Fiskus zufließen zu lassen[7].)

Über die Durchführung und Einhaltung der Bestimmungen des Jarlīḳ wachten in den Reichsgebieten des arabischen und persischen ʿIrāḳ, von Diyār Bakr und Diyār Rabīʿa, Mauṣil, Mayyāfārḳīn, Aḏarbaidjān, Ḫorāsān, Kirmān und Šīrāz eigens mit dieser Aufgabe betraute Komissäre, von Vaṣṣāf und Mīrḫwānd große Emīre (امراء بزرگ) genannt.[8]) Aus der von Vaṣṣāf eben gegebenen, recht oberflächlichen Aufzählung der Gebiete, die als Zentren der Čaoemission anzusehen sind, ist immerhin ersichtlich, daß gewisse wichtige Partien des Reiches von Ṣadr-i-Djihān's Experiment über-

[1]) Nach Vaṣṣāf, a. a. O. S. 274, Mīrḫwānd, a. a. O. S. 290, ind. Ausg., S. 125 und Ḫwāndemir, a. a. O. S. 80 wurde das Čao im Ḏū-l-Ḳaʿda in Tebriz in Umlauf gesetzt.

[2]) Aus Mīrḫwānd, a. a. O. S. 291, ind. Ausg., S. 125 ist ersichtlich, daß es sich um den Tod durch enthaupten handelte. Der Fortsetzer des Bar Hebraeus, a. a. O. S. 497 fügt noch hinzu: „ . . . und jedermann der Silber besitzt und es nicht an die Staatsämter abliefert . . . und dafür Šaw (sic!) entgegennimmt, muß sterben".

[3]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 272; Mīrḫwānd, a. a. O. S. 290, ind. Ausg., S. 124 und Ḫwāndemir, a. a. O. S. 79.

[4]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 273; Mīrḫwānd, a. a. O. S. 290, ind. Ausg., S. 125 und Ḫwāndemir, a. a. O. S. 80.

[5]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 273; Mīrḫwānd, a. a. O. S. 290, ind. Ausg., S. 125 und Ḫwāndemir, a. a. O. S. 80.

[6]) Wir wissen leider nicht, ob und in welchem Umfange, alle erwähnten Bestimmungen tatsächlich zur Durchführung gelangten.

[7]) Yule-Cordier, a. a. O. I., S. 425.

[8]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 272; Mīrḫwānd, a. a. O. S. 290, ind. Ausg., S. 124; Ḫwāndemir, a. a. O. S. 80 spricht nur von der Bestellung von Steuereinnehmern « عمّال ».

haupt verschont blieben. Es waren dies vor allem Rūm im Westen und gewisse nördliche und östliche Grenzgebiete, unter ihnen Māzandarān und, obwohl auch erwähnt, Ḫorāsān. Einesteils dürfte die Ursache hiefür in der Ohnmacht der Zentralgewalt, zum anderen darin zu suchen sein, daß die Papiergeldaktion, bevor sie jene entfernte Gegenden auch nur zu erreichen imstande war, ihr rasches Ende gefunden hatte. Ein instruktives Beispiel für das eben Gesagte liefert uns Rašīd al-Dīn in seiner Geschichte Ġāzān-Ḫān's. Er berichtet uns nämlich von dem Zusammentreffen des anscheinend für Māzandarān und die angrenzenden Gebiete beauftragten Čaokomissār's, namens Ordūbūkā, mit Ġāzān zu Simnān. Wir hören, daß Ordūbūkā einige Eselslasten Čao, aber auch Geräte zur Verfertigung desselben aus weißem Papier (کاغذ سپید), sowie das Staatssiegel, das Āl (آل), mit sich führte. Ġāzān, der sich damals gerade auf seinem Zuge gegen Bāidū befand, befahl die gesamte Habe Ordūbūḳā's zu verbrennen, denn: „wie könnte Papier der übergroßen Feuchtigkeit Māzandarān's Wiederstand leisten, wenn dies nicht einmal Eisen und Waffen imstande sind!"[1])

Der Herstellung und Emission des Čao dienten die in den aufgezählten Gebieten[2]) errichteten, sogenannten: «چاوخانه» (Čaoḫāne, Geldnotenämter), die eine ganze Reihe von Personen beschäftigten wie: Verwalter, Sekretäre und Kassierer, nicht zu vergessen die zahlreichen, die Herstellung der Geldscheine bewerkstelligenden Arbeiter.[3]) Die für den Betrieb aufgewendeten Summen erreichten, wie uns Vaṣṣāf berichtet, eine oft recht beträchtliche Höhe.[4]) So wurde in Šīrāz in Angelegenheit des Čao ein Betrag von fünf Tūmān d. s. fünfundzwanzigtausend Dīnār, verausgabt.[5])

In amtlichen Erlässen wurden der Bevölkerung die Segnungen des Papiergeldes dargetan. Ein solches, recht ausführliches Manifest ging, wie sich Vaṣṣāf vernehmen läßt, auch der Stadt Šīrāz zu. Es beinhaltete zusammenfassend, daß das Čao Armut und Elend aus der Welt schaffen

---

[1]) Rašīd al-Dīn, S., fol. 276 v.: چون بسمنان آمد اوردوبوقا از خدمت کیخاتو رسید باچند خروار چاو و آلات آن از کاغذ سپید و آل و غیره غازان خان فرمود که در مازندران و این حدود از غایت نمناکی هوا آلات آهن و سلاح را بقا نمی‌باشد کاغذرا چگونه تواند بود و فرمود تاتمامت را بسوختند. — Nach J. Hammer v. Purgstall., a. a. O. I., S. 405, handelte es sich hiebei nicht um Ġāzān, sondern den Prinzen Aghul in Ḫorāsān. Es war mir bis jetzt noch nicht möglich festzustellen, welcher Quelle Hammer-Purgstall diese Nachricht entnommen hat.

[2]) Vgl. Vaṣṣāf, ebenda, Mīrḫwānd, ind. Ausg., S. 124 und Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 79: در هر شهری از . .

[3]) Vgl. Vaṣṣāf, a. a. O. S. 272: متصرفان و بیتکچیان و خزنه و دیگر عمله; Mīrḫwānd, ind. Ausg., S. 125.

[4]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 272, Ḫwāndemīr a. a. O. S. 80.

[5]) Nur bei Vaṣṣāf, a. a. O. S. 274.

und den Unterschied zwischen arm und reich aufheben werde.[1]) Es fanden sich aber auch Dichter, die Gaiḫātū und seinem Minister zuliebe das Lob des Čao sangen. Vaṣṣāf hat uns ein solches, damals entstandenes Ḳiṭ'a überliefert: „Gelangt das Čao in der Welt in Umlauf, — dann wird der Glanz des Reiches ewig währen".[2])

Das Papiergeld Gaiḫātū's war, wie auch schon seine rein chinesische Bezeichnung „Čao"[3]) sagt, ein ziemlich genauer Abklatsch seines östlichen Vorbildes.[4]) Besäßen wir nicht Vaṣṣāf's ausführliche und verhältnismäßig präzise Beschreibung des irānischen Čao,[5]) so könnten wir uns leicht an Hand der das Papiergeld China's während der Yuandynastie behandelnden chinesischen und europäischen Quellen,[6]) ein im wesentlichen richtiges Bild von Aussehen und Beschaffenheit desselben machen.[7]) Die neben

---

[1]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 273. Die Inhaltsangabe dieses Manifestes findet sich auch bei Mirḫwānd, a. a. O. S. 290, ind. Ausg., S. 125 ohne Angabe.

[2]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 273, Mirḫwānd, a. a. O. S. 290, ind. Ausg., S. 125 u. Ḫwāndemir, a. a. O. S. 80.: چاو اگر در جهان روان گردد رونق ملک جاودان گردد. Vgl. dazu den Forts. d. Bar Hebraeus, a. a. O. S. 497: And there was not a single maker of verses, who did not gibe at this act and not a single singing man who dit not string together poems and ditties and admirable verses (about it).

[3]) چاو d. i. d. irān. Schreibweise für chines. Ch'ao (m. E. darum am richtigsten mit „Čao" oder noch „Čau" umschrieben und auch so gesprochen, nicht aber „Čaw"!), der Bezeichnung für Papiergeld, die zuerst in dieser Form unter den Dynastien der Sung und Kin um die Mitte d. 12. Jahrhd.s auftritt und bei den Mongolen seit Oktāi gebräuchlich ist. Vgl. Biot in JA, 3. sér., IV. Bd., S. 247 und 441; E. Quatremère in: „Notices et Extraits . . . ", Bd. XIV, 1843, S. 508 und Th. F. Carter, a. a. O. S. 238, Note 10.

[4]) So bei Rašīd al-Dīn, Vaṣṣāf, Ḥamd-Allāh Ḳazvīnī, Mirḫwānd und Ḫwāndemir. Dem Fortsetzer d. Bar Hebraeus scheint dagegen nichts vom chinesischen Ursprunges bekannt zu sein, für ihn ist es eine Erfindung Ṣadr al-Dīn's.

[5]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 272, danach Mirḫwand, a. a. O. S. 289 u. Ḫwāndemir, a. a. O. S. 80.

[6]) Die das chinesische Papiergeld behandelnden oder nur erwähnenden europäischen und nichtislāmischen Berichte der Mongolenzeit sind, chronologisch geordnet, die folgenden: Wilhelm v. Rubruk's Reisebericht (1253—55), Übers. v. Fr. Riesch i. Veröffentl. d. Forschungsinst. f. vergl. Religionsgesch. a. d. Universität Leipzig, R. II, H. 13, S. 230; Marco Polo, außer der hier schon zitierten Ausg. u. Übers. v. Pauthier und Yule-Cordier, in deutscher Übertragung vom H. Lemke, S. 266 und 269; Odorico de Pordenone (1320—30), Übers. i. H. Yule's: „Cathay and the way thither", Bd. II, S. 196, Hakluyt Society, 2. ser., Bd. XXXIII; Jourdain Catalani de Severac: „Mirabilia descripta", Text und Übers. v. H. Cordier, Paris 1925, S. 90; Francisco Balducci Pegolotti (um 1340) in Yule's: Cathay . . Bd. III, S. 154—155, vgl. hiezu die ausgezeichnete Abhandlung E. Friedmann's: „Der mittelalterliche Welthandel v. Florenz nach F. B. Pegolotti" in: Abhandl. d. k. k. geographischen Ges. in Wien, X. Bd, No 1, 1912, S. 19—21; Jean de Cora († 1346): „Estat et la Governance de Grand Khan de Cathay . ." veröff. v. Jaquet im JA, Bd. VI, 1830, S. 97—72. Haython v. Gorhigos, Text und Übers. bei F. A. Krause: „Das Mongolenreich in der Darstellung des Armeniers Haython", Ostasiat. Zeitschrift, 1920, S. 247.

[7]) Die im folgenden erwähnten Papiergeld-Funde P. Kozlov's zu Khara-Khoto haben die Zuverlässigkeit der vorliegenden Berichte durchaus bestätigt.

Vaṣṣāf[1]) einzige, vorderasiatische Quelle, der wir etliche diesbezügliche Einzelheiten zu verdanken haben, die Fortsetzung der Chronik des Bar Hebraeus, ist trotz ihres unbestritten großen Wertes für Geschichte und Gesittung der irānischen Mongolenzeit doch zu allgemein und dürftig gehalten, als daß sie überhaupt die Grundlage für etwaige feste Schlüsse abgeben könnte.

Es ist historisch erwiesen, daß Papiergeld bereits im neunten Jahrhd. n. Chr. im Reiche der Mitte im Umlauf war.[2]) Von diesem Zeitpunkte an bis zur Mongolenzeit, sehen wir dasselbe dort immer wieder auftauchen und verschwinden.[3]) Oktāiḳaan (1227—1248), der ob seiner Freigebigkeit, wie ob seines Gerechtigkeitssinnes gleichviel gerühmte, jüngste Sohn Čingiz-Ḫān's, hatte sich als erster unter den Mongolenherrschern, i. J. 1236, zu einer, ihrem Umfange nach, noch verhältnismäßig beschränkten Papiergeldausgabe entschlossen.[4]) Sein dritter Nachfolger, der große Ḳūbilāi (1260—1294), unter dem das Reich durch die Einverleibung des südchinesischen Imperiums der Sung seine größte Ausdehnung und Macht erreichte, aber auch kulturell und wirtschaftlich hoch in Blüte stand, war dem Beispiele seines Vorgängers gefolgt und hat ihn hierin im Verlaufe seiner langen Regierungszeit um ein vielfaches übertroffen. Von nicht weniger als drei großen Papiergeldemissionen in den Jahren 1260, 1276 und 1286 wissen die Chroniken ausführlich zu berichten.[5]) Marco Polo hat bekanntlich das Čao noch zur Zeit dieser seiner größten Blüte unter Ḳūbilāi-ḳaan kennengelernt und uns von allen europäischen Reisenden jener Zeit die instruktivste, aber auch unverkennbar größte Bewunderung

---

[1]) Bei Rašīd al-Dīn findet sich diesbezüglich überhaupt nichts. Verhältnismäßig ausführliche Nachrichten islāmischen Autoren über das chines. Papiergeld rühren erst aus dem 14. Jahrhd. her. Sie stammen von: Šihāb al-Dīn al-'Umarī († 1338), partielle Veröffentl. v. Text u. Übers. d. Werkes: „Masālik al-Abṣār fī mamālik al-Amṣār" durch E. Quatremère in: „Notices et Extraits . .", Bd. XIII, 1838, S. 223 und in Ch. Schefer's Artikel: „Relations des Musulmans avec les Chinois" in „Centenaire de l'École des Langues orientales vivantes" Paris 1895, S. 17 ff.; Ibn Baṭūtā (Text und Übers. v. C. Defrémery et B. R. Sanguinetti, Paris 1853, S. 257—58 und deutsch. Übers. v. H. v. Mžik, S. 417); Maḳrīzī (in S. de Sacy's: Chrestomatie arabe, I., S. 150—151); 'Abd al-Razzāḳ al-Samarkandī in: „Matla'al-Sa'dain va Maǵma'al-Baḥrain" u. Firišta's „Geschichte Indiens". Vgl. Quatremère's Text und Note in: „Notices et Extraits . .", Bd. XIV, 1843, S. 333, 417, 503.

[2]) Vgl. J. Klaproth in JA, 1. sér., I., S. 260; Biot, a. a. O., S. 125 ff.; W. Vissering: „On Chinese Currency . .", Leiden 1877; Yule-Cordier, a. a. O. I., S. 426—27; St. Balász in MSOS XXXV (1932), S. 33 ff.; Carter, a. a. O., S. 70—81.

[3]) J. Klaproth, a. a. O. S. 260—264, Biot, a. a. O. S. 125—41 u. S. 207—52; danach Yule-Cordier, a. a. O. S. 426—27.

[4]) J. Klaproth, a. a. O. S. 265 ist von Oktāi's Papiergeld noch nichts bekannt, er bezeichnet Ḳūbilāi als den mongolischen Initiator dieser Einrichtung. Vgl. dagegen schon Biot, a. a. O. S. 441 u. Carter, a. a. O. S. 75.

[5]) Vgl. Biot, a. a. O. S. 442—45. Pauthier hat ein Verzeichnis der Papiergeldemissionen während Ḳūbilāi's Regierung gegeben; s. Yule-Cordier, a. a. O. I., S. 426.

für diese Institution atmende Beschreibung hinterlassen.[1]) Hierin dürfte unter anderem auch der Grund zu sehen sein, warum man die episodische Herrschaft des Čao im Westen, in Irān, mit dem Aufenthalt des genannten dortselbst, in Zusammenhang zu bringen versuchte.[2])

Das Papiergeld Gaiḫātū-Ḫān's hatte die Gestalt eines länglichen Scheines, der am Rande mit einigen chinesischen Worten beschrieben war.[3]) Oberhalb, auf beiden Seiten, fand sich als Konzession an die muhammadanische Bevölkerung des Reiches die Bekenntnisformel (Šahāda): لا اله الا الله و محمد رسول الله und darunter der Gaiḫātū entweder von den mongolisch-tibetischen Baḫšī's oder von den Ḳāmen beigelegte Namen: „Irendjīn Dūrdjī" d. h. „kostbarer Edelstein" oder „kostbares Scepter".[4]) Derselbe tritt uns bekanntlich auf auch Gaiḫātū's Münzen entgegen.[5]) Innerhalb eines Kreisrunds, das sich in der Mitte der Note befand,[6]) war die Wertangabe des Geldscheines in Ziffern zu lesen und darunter standen die

[1]) Vgl. Yule-Cordier, a. a. O. S. 423—25.

[2]) Vgl. das oben gesagte.

[3]) Am Rande (پیرامن سطح) findet sich nur bei Vaṣṣāf, a. a. O. S. 272, bei Mīrḫwānd, ind. Ausg., S. 125 und Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 80, heißt es bloß: چند کلمه بخط حطائی برآن نوشته; es ist m. E. sehr wahrscheinlich, daß die Scheine von einer ähnlichen ornamentalen Bordüre umsäumt waren, wie wir sie auf den von Kozlov entdeckten antreffen; vgl. Kozlov, a. a. O. S. 122 u. 123 und V. Kotwicz, a. a. O. S. 475. Ähnliche ornamentale Bordüren finden sich bereits auf einer dem Banknotendruck dienenden Kupferplatte aus dem Jahre 1214 (vgl. J. Mullie, Une planche à assignats de 1214, T'oung Pao, Vol. XXXIII, Liv. 2, 1937, S. 156) und später dann auch auf der bei Yule a. a. O. I., S. 424 reproduzierten Geldnote aus der Mingzeit (14. Jahrhd.).

[4]) Daß in Irendjīn Dūrdjī (so bei Rašīd al-Dīn, Wiener Ms., fol. 242 v., Mīrḫwānd, a. a. O. S. 289; ind. Ausg., S. 125; Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 80; bei Vaṣṣāf, a. a. O. S. 260 und 272: ایرینجین تورجی) das tibetische „rintschen do-rdje" in der Bedeutung „kostbarer Edelstein" zu sehen ist, hat zuerst E. Burnouf richtig erkannt. Vgl. F. de Saulcy: „Sur quelques points de la numismatique orientale" in JA, 3. sér., XIII., S. 131—132. Nach F. Erdmann, der sich auf Kowalewski und Popow beruft, ist die Übersetzung mit „sceptre, force" an Stelle von „Edelstein" auch möglich. Vgl. JA, 4. sér., II., S. 297 u. E. Drouin: „Notices sur les monnaies mongoles". JA, 9. sér., VII., S. 524. Es ist beachtenswert, daß Arġūn auch diesen Namen trug. Vgl. Drouin, a. a. O. S. 525. Vaṣṣāf behauptet nirgendwo, daß der Name chinesisch (uigurisch) wäre, wie Hammer-Purgstall, a. a. O., I., S. 428 und nach ihm Howorth, a. a. O. III., S. 357 will. Diesen Irrtum könnte folgende Stelle Vaṣṣāf's (a. a. O., S. 260) verschuldet haben: ... خطائیان تقریر کردند که نام ایلخان برای طول بقاء و دوام رفعت و ثناء در یرلیغها و مکتوبات ایرینجین تورجی نویسند. Nach Rašīd al-Dīn (Wiener Ms., fol. 242 v.) haben die Baḫšī's diesen Namen Gaiḫātū beigelegt, nach Mīrḫwānd und Ḫwāndemīr die Ḳāmen (Seher) Chinas. Die Namensschreibung erfolgte jedenfalls in arabischer Schrift, kaum in mongolischer Quadratschrift.

[5]) Vgl. Lane-Poole u. E. Drouin, a. a. O.

[6]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 272; Mīrḫwānd, a. a. O. S. 289, ind. Ausg., S. 125; Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 80. Nach Vaṣṣāf und Mīrḫwānd befand sich Wertangabe außerhalb des wahren Mittelpunktes desselben (خارج مرکز، خارج مرکز صواب).

Worte:[1]) „Der Pādišāh der Welt hat im Jahre 693 (1294) dieses gesegnete Papiergeld (چاو مبارک) im Reiche eingeführt. Wer dasselbe fälscht oder eine Änderung daran vornimmt, wird mit Weib und Kind hingerichtet und sein Besitz von Staatswegen konfisziert.[2]) Der Fortsetzer des Bar Hebraeus berichtet uns abweichend von den übrigen Historikern, daß die Scheine einen roten Aufdruck[3]) trugen. Dieser rote Aufdruck, der mit dem, von den islamischen Autoren erwähnten, Kreisrund nichts zu tun hatte, stellte einen Abdruck des, dem jeweiligem Herrscher verliehenen, aus Yade (يشم) angefertigten Staatssiegels, des Āl (آل), dar.[4]) Unter den Gāzān von Gaiḫātū zum Zwecke der Papiergeldanfertigung beigestellten Geräten befand sich bekanntlich auch das Āl. Es ist anzunehmen, daß dieses Siegel immer gesondert zum Abdruck gelangte.

Ob die Rückseite der Scheine in der gleichen Weise, oder was viel wahrscheinlich ist, texlich stark verkürzt bedruckt war, und ob auf denselben, wie auf den von P. Kozlov entdeckten Geldnoten noch andere amtliche Stempel aufzutreten pflegten,[5]) läßt sich unseren Quellen leider nicht

---

[1]) Nach Mirḫwānd, a. a. O. S. 289; ind. Ausg. S. 125 und Ḫwāndemir, a. a. O. S. 80 stellen die folgenden Worte nur die Inhaltsangabe dessen dar, was auf der Note zu lesen war: ... خلاصهٔ سطور آنکه . . وایضاً سطور چند بر آن کاغذ مسطور بود مضمون آنکه

[2]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 272: . . و صورت چاو بدین منوال بود پیرامن سطح کاغذ پارهٔ مربع مستطیل چند کلمه بخط خطائی که مخص خطا این بود نوشته و بر بالاء آن از دو طرف لا اله الا الله محمدٌ رسول الله . . و فروتر ازآن ایرینجین توجی تحریر کرده و در میانه دائرهٔ کشیده خارج از مرکز صواب از نیم درهم تا ده دینار رقم زده و بشیوهٔ مسطور در قلم آورده که پادشاه جهان در تاریخ سنهٔ ثلث و تسعین وستمائه این چاو مبارک‌را در ممالک روانه گردانید تغییر و تبدیل کننده را با زن و فرزند بیاسا رسانیده مال اورا vgl. auch Mirḫwānd, a. a. O. S. 289 u. Ḫwāndemir, a. a. O. S. 80 جهت دیوان بردارند Sowohl auf den von P. Kozlov entdeckten Geldnoten, wie auf der von J. Mullie beschriebenen Kupferplatte, wird der Fälscher mit dem Tode bedroht, in letzterem Falle mit dem Tode durch Enthaupten. Von der Todesstrafe werden aber stets die Angehörigen desselben ausgenommen, das Strafausmaß war also im Osten bei weitem milder als in Irān. Vgl. V. Kotvicz, a. a. O. S. 476 u. J. Mullie, a. a. O. S. 156.

[3]) Forts. d. Bar Hebraeus, a. a. O., S. 497. Vgl. dazu die roten u. schwaren Stempelabdrücke auf den von P. Kozlov entdeckten Banknoten, a. a. O. S. 122, 123 u. P. Kotvicz, a. a. O. S. 477.

[4]) Die erhaltenen mongolischen Siegelabdrücke zeigen durchwegs rechteckige Formen und sind völlig mit stark stilisierten chinesischen Schriftzeichen bedeckt. Sie gelangten meist zinnoberrot eingefärbt zum Abdruck. Vgl. auch Yule-Cordier, a. a. O. I., S. 424. Bei Rašīd al-Dīn, in seiner Geschichte Gāzān's, hören wir (Ms. d. Bibl. Nat. Paris, No 254, fol. 226 v.), daß auf Nourūz' Bitte (nach Gāzān's Sieg über Bāidū) das bisher viereckige Altamġā nunmehr in Kreisform angefertigt und mit dem Namen Gottes und des Propheten verziert wurde.

[5]) Über die verschiedenen Arten der ilḫānischen Siegel und ihre Anwendung vgl. inzwischen die Rašīd al-Dīn entnommenen Angaben D'Ohsson's, a. a. O. IV, S. 411.

entnehmen, doch wäre dies im Hinblick auf die ansonsten in der Administrative üblichen Gepflogenheiten[1]) durchaus möglich.

Der Fortsetzer des Bar Hebraeus behauptet endlich, daß die Geldscheine, ihrem Materiale nach, Papier aus Papyrus gewesen seien,[2]) wogegen Vaṣṣāf, Rašīd al-Dīn, Mīrḫwānd und Ḫwāndemīr immer nur von Papier (كاغذ) sprechen.[3]) Hieraus auf die Species des in Frage kommenden Papiers schließen zu wollen, ist natürlich ausgeschlossen. Die einheimische Papierbereitung, bekanntlich eine Frucht des ersten Zusammentreffens der islāmischen Welt mit dem Reiche der Mitte im 8. Jahrhundert n. Chr.,[4]) bediente sich seither, im großen und ganzen, der Leinen und Hanfhadern[5]) für ihre Zwecke. Daneben wurde aber wohl noch Papier aus dem Baumbaste des Papiermaulbeerbaumes (Broussonetia papyrifera)[6]) und vielleicht

(obzwar sich das hier Gesagte nur auf Gāzān's Zeit bezieht, wird es doch im allgemeinen auch für die seiner Vorgänger gelten können).

[1]) Vgl. D'Ohsson, a. a. O. IV., S. 410 ff.

[2]) Forts. d. Bar Hebraeus, a. a. O. S. 496; es ist natürlich völlig ausgeschlossen, daß der Autor den seit mehr als drei Jahrhunderten als Beschreibstoff außer Verwendung stehenden Papyrus im Sinne gehabt haben könnte.

[3]) Rašīd al-Dīn, S., fol. 276 v., spricht von كاغذ سپید; es ist sehr fraglich, ob er damit eine bestimmte Papiersorte im Auge hatte.

[4]) Vgl. A. F. R. Hoernle, Who was the Inventor of Rag Paper? Journal of Royal Asiatic Society, 1903, S. 663 ff. und F. Hirth, Chinese Studies, S. 270. Papier als chinesischer Importartikel war allerdings schon während der Sasanidenzeit in Irān bekannt. Vgl. B. Laufer: Sino-Iranica, Chicago 1919, S. 559.

[5]) Papier aus Leinen- und Hanffasern gilt bekanntlich als Erfindung Tsai-Lun's um ca. 100 n. Chr. (vgl. F. Hirth, Toung Pao, 1. sér., 1. Bd., S. 10; O. Franke, Geschichte d. chin. Reiches, Berlin 1930, I., S. 414 u. Th. F. Carter, The Invention of Printing in China and Its Spread Westward, New York, Columbia University Press, 1925, S. 2), sein bald darauf angetretener Weg nach dem Westen kann deutlich an den in den letzten Jahrzehnten von Sven Hedin, Sir Aurel Stein, A. v. Lecoq u. a. gemachten Entdeckungen in Centralasien aufgezeigt werden. Vgl. hiezu Carter a. a. O. S. 96—97, und weiters seine Ausführungen über die älteste Zusammensetzung arabischer und turkestanischer Papiere auf Grund der Untersuchungen J. v. Wiesner's und J. v. Karabacek's und den chinesischen Ursprung des Lumpenpapiers, a. a. O., S. 4—6; vgl. weiters J. v. Wiesner, Die Rohstoffe des Pflanzenreiches, 1. Bd., 8. A., S. 680 ff.

[6]) Aus F. Hirth's Identifizierung des pers. كاغذ mit chines. Ku-chi, d. h. Papier aus der Rinde des Papiermaulbeerbaumes (Hirth, a. a. O. S. 12), scheint u. a. hervorzugehen, daß sich auch die Perser, anfänglich wenigstens, desselben Stoffes zur Papierbereitung bedienten. Auch die Angabe des Kitāb al-Fihrist, 1., c. 21 (zitiert nach J. v. Karabacek in MPER II-III, S. 114), daß das frühe islāmische Papier aus „Gräsern und Pflanzen" bereitet wurde, dürfte dafür sprechen. Für spätere Zeiten fehlen leider jedwede Literaturangaben, ebenso stehen einschlägige Untersuchungen bisher aus. Vgl. aber auch B. Laufer, a. a. O. S. 557—59, wo er mit gewichtigen Gründen gegen den chinesischen Ursprung des Wortes „Kāġid" auftritt. Der Grund für die Geldnotenherstellung gerade aus Papier, bereitet aus Papiermaulbeerbast, wird voraussichtlich in den charakteristischen Eigenschaften dieses Beschreibstoffes, nämlich dichtes und dennoch fasriges Gewebe, Langfasrigkeit und gewebeartige Biegsamkeit zu suchen sein. Vgl. J. v. Wiesner, a. a. O. S. 669.

auch aus der dem fernen Osten entstammenden Morus alba (irān. توت)[1]) und der in Persien heimischen Morus nigra[2]) bereitet. Da nun die Anfertigung der außeriränischen Geldnoten der Mongolenzeit durchwegs aus Papier erfolgte, das aus den genannten Baumbasten[3]) hergestellt wurde, liegt die Annahme nahe, daß auch für das iränische Čao, im Hinblick auf die auch ansonsten streng geübte Angleichung an das chinesiche Vorbild, Papier desselben Ursprunges herangezogen wurde. Die Herstellung der in Betracht kommenden vegetabilischen Papiere dürfte damals, während der Mongolenzeit, falls sie überhaupt je ausgesetzt hatte, in der inzwischen zweifellos bedeutend verfeinerten Fabrikationsform des fernen Ostens neuerdings aufgenommen worden sein. Die „Tebrīzer Spezialität"[4]) گونی تبریزی und das als „ḫatāyī" (خطائی), bezeichnete Papier, die sich beide wohl an östliche Vorbilder anlehnten, stellten zum Teil vielleicht auch solche aus den fraglichen Vegetabilien bereitete Beschreibstoffe dar. Ob unsere Geldnoten allerdings nur aus den genannten Pflanzenpapieren hergestellt wurden, muß dahin gestellt bleiben. Aus einer Stelle bei Vaṣṣāf,[5]) wo berichtet wird, daß in Šīrāz unter Lebensgefahr kein Papier aufzutreiben war, da alles vorhandene der Čaoherstellung diente, scheint mir hervorzugehen, daß keiner bestimmten Sorte der Vorzug gegeben wurde. Es sei denn, daß sich die Šīrāzer Papierindustrie, augenscheinlich eine Gründung der Mongolenzeit, ausschließlich mit der Herstellung vegetabilischer Papiere beschäftigte.

Von der Wertskala des iränischen Papiergeldes berichten uns zwar einige unserer Quellen, glaubwürdig erscheint hievon jedoch bloß Vaṣṣāf's Aussage. Nach dem genannten Historiker lauteten die Geldscheine von einem halben Dirham aufsteigend bis zehn Dīnār,[6]) während der Fortsetzer des Bar Hebraeus einen Dīnār als niedrigsten Wert angibt.[7]) Zweifellos unrichtig ist auch die Angabe Mīrḫwānd's und Ḫwāndemīr's, nach denen sich der Notenwert zwischen 1—10 Dirham bewegte.[8]) Nichts be-

[1]) Es steht nicht ganz sicher fest, ob auch in Irān Papier aus dem Baumbaste der dort stark kultivierten Morus alba hergestellt wurde. In China diente jedenfalls das hieraus bereitete Papier, genau so wie das aus der Rinde der Broussonetia papyrifera erzeugte, der Herstellung des Papiergeldes. Vgl. Yule-Cordier, a. a. O. I., S. 430, Cordier, Notes et addenda, S. 70 u. B. Laufer, a. a. O. S. 582.

[2]) Nach A. Engler, Syllabus und Pflanzenfamilien 7. A., Berlin 1912 S. 165 und J. v. Wiesner, a. a. O. S. 454 ist die Morus nigra in Persien beheimatet. Ob ihr Bast, wie in Ostturkistān (vgl. J. v. Wiesner, Mikroskop. Untersuchungen alter ostturkest. Papiere, S. 9), auch daselbst der Papierbereitung diente, ist noch nicht erwiesen.

[3]) Vgl. Yule-Cordier, a. a. O. I., S. 430 und Cordier, a. a. O. S. 70.

[4]) Vgl. J. v. Karabacek in MPER II-III, S. 127.

[5]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 274, spricht von 40 Arten, in denen das Papier zu Šīrāz kursierte; dies wird aber doch wohl nur rein bildlich zu verstehen sein.

[6]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 272.

[7]) Forts. d. Bar Hebraeus, a. a. O. S. 497.

[8]) Mīrḫwānd, a. a. O. S. 289, ind. Ausg., S. 125 u. Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 80.

leuchtet den experimentellen und episodischen Charakter von Gaiḫātū's Papiergeld mehr als die Tatsache, daß man sich auf die Ausgabe von Banknoten so niedrigen Wertes beschränkte.

Wie in China, war es auch in Irān den Besitzern abgenützter Geld- in scheine möglich, dieselben nach Abzug von 10% ihres Nominalwertes in den Geldnotenämtern (چاوخانه) gegen neue einzutauschen.[1]) Dieser Diskont, der verglichen mit dem im Reiche Ḳūbilāi's üblichen[2]) ziemlich hoch erscheint, floß dann vermittels der erwähnten Institute der Staatskasse zu.

Über die Art und Weise der Anfertigung der Geldscheine in Irān fehlen uns leider jedwede Nachrichten. Es steht jedoch fest, daß man sich hiezu des in China bereits seit dem achten nachchristlichen Jahrhundert ausgeübten Druckverfahrens, des Blockdruckes,[3]) bediente. Ob der Druck freilich von Holzblöcken oder wie im China Ḳūbilāi's seit dem Jahre 1277 von Kupferplatten erfolgte,[4]) ist nicht sicher festzustellen. Auf das erstere, d. h. den Druck von Holzblöcken, läßt aber die oben gebrachte Stelle aus Rašīd al-Dīn mit Bestimmtheit schließen, wo von der Verbrennung von Ordūbūḳā's Čao-Geräten durch Gāzān berichtet wird. Was nun die Anfertigung der qualitativ wie immer beschaffenen Druckplatten anlangt, so lag sie wohl vorwiegend, wenn nicht ausschließlich, in den Händen chinesischer Handwerker, die voraussichtlich im Chinesenviertel der damals blühenden Hauptstadt Tebrīz ihr Heim hatten.[5]) Dafür sprechen nicht nur die auf den Geldscheinen auftretenden chinesischen Schriftzeichen, dafür spricht das ganze episodische Auftreten des Druckverfahrens, des Blockdruckes, im islāmischen Orient. Dieses Druckverfahren hätte sonst, im Lande einigermaßen bekannt und verankert, niemals so ganz und gar verschwinden können, wie es der Fall war. Als Druckstoff wird neben der Druckerschwärze, auch in diesem Falle dürfte es sich ungeachtet des einheimischen, praktisch wohl diesselbe Zusammensetzung aufweisenden Artikels,[6]) um eine, nach chinesischem Rezepte hergestellte Rußtinte ge-

---

[1]) Nur bei Vaṣṣāf, a. a. O. S. 273.

[2]) Marco Polo berichtet von 3% Diskont, der im Reiche des Großḳaan's beim Eintausch abgenützter gegen neue Noten üblich war, allerdings muß hinzu gesetzt werden, derselben Emission. Bei verschiedenen Emissionen hören wir, z. B. im Jahre 1288, sogar von 80% Diskont! Vgl. Yule-Cordier, a. a. O. I., S. 427; J. Klaproth, a. a. O. S. 265; Biot, a. a. O. S. 244.

[3]) Über den chinesischen Blockdruck vgl. das von Rašīd al-Dīn in seiner Weltgeschichte Gesagte, welche Partie später von Banākatī, dem Hofdichter Gāzān's, seinem Ta'rīḫ-i-Banākatī einverleibt wurde. Übers. bei G. Brown, a. a. O. III., S. 101—103; Vgl. dazu auch Carter, a. a. O. S. 31—32.

[4]) Biot, a. a. O. S. 444. Über eine dem Geldnotendruck dienende Kupferplatte aus d. J. 1204, vgl. Mullie, a. a. O. S. 150 ff.

[5]) Carter, a. a. O. S. 129.

[6]) Diese Zusammensetzung zeigt auch die Tinte der ägyptischen Blockdrucke. Vgl. Carter, a. a. O. S. 25.

handelt, nur noch Zinnoberrot als Stempelfarbe[1]) Verwendung gefunden haben.

Kulturhistorisch gesehen, sind die Geldnoten Gaiḫātū's als so gut wie einzig bekannte Beispiele[2]) für die Verwendung des Blockdruckes im vorderen Orient höchst beachtenswert, dies umsomehr, als vielleicht doch auch zwischen ihnen und dem Ende des vierzehnten Jahrhunderts in Deutschland auftretendem Blockdruck, dem Vorläufer von Gutenberg's Buchdruck, tiefere, noch näher zu erforschende Zusammenhänge bestanden haben dürften.[3])

Auf Gaiḫātū's Yarlīḳ hin wurde das Čao eine Woche lang, aus Furcht vor dem Schwerte, als Zahlungsmittel angenommen, im Handel aber überhaupt abgelehnt. Diese und die folgenden, nur die Verhältnisse der Hauptstadt Tebrīz schildernden Berichte, verdanken wir vor allem Rašīd al-Dīn,[4]) der in seiner Eigenschaft als Leibarzt des Ilḫān,[5]) als Augenzeuge gelten kann, weiters Vaṣṣāf und dem Fortsetzer des Bar Hebraeus. Mīrḫwānd und Ḫwāndemīr geben, wie auch sonst im allgemeinen, fast ausschließlich Auszüge aus Rašīd al-Dīn's Werk.[6]) Der größte Teil der Bewohner — so kann man überall lesen — verließ notgedrungen die Stadt und verstreute sich über das Land. Auch der Umstand, daß man sämtliche Lebensmittel und Stoffe vom Markte entfernt hatte, veranlaßte die Bevölkerung ihre Zuflucht in den vor der Stadt gelegenen, Gärten zu suchen, um sich dort mit Obst zu verköstigen. So kam es, daß eine so volkreiche Stadt wie Tebrīz ihrer Einwohnerschaft fast gänzlich entblößt wurde. Nur der Pāzār wies, nach dem Fortsetzer des Bar Hebraeus,[7]) noch einiges Leben auf. Gaiḫātū, der anscheinend nichts ahnend, eines Tages den Pāzār passierte, sah zu seiner Verwunderung die Laden leer stehen. Er erkundigte sich nach der Ursache und erhielt von Ṣadr al-Dīn die Auskunft, daß Šaraf al-Dīn Lākūšī, der Vorsteher des Pāzār, gestorben sei, und daß die Bewohner von Tebrīz die Gewohnheit hätten, durch ihr Fortbleiben vom Markte, ihrer Trauer Ausdruck zu geben. Die Glaubwürdigkeit letzterer, von Rašīd mitgeteilter Anekdote muß natürlich dahingestellt bleiben, immerhin dient sie zur Bestätigung und Illustration des oben gesagten. Der Karawanenverkehr hörte völlig auf, denn Räuber und Landstreicher machten die Straßen unsicher und plünderten jedermann, dessen sie nur habhaft werden konnten, bis auf die Haut aus. An der Mündung der

[1]) Forts. d. Bar Hebraeus, a. a. O. S. 497; vgl. auch Carter, a. a. O. S. 193, Note 9 und S. 201, Note 7.

[2]) Über den sporadisch auftretenden Blockdruck Ägyptens vgl. Carter, a. a. O. S. 138.

[3]) Carter, a. a. O. S. 132.

[4]) Dem im folgenden Gesagten liegt auch beinahe völlig Rašīd al-Dīn's Bericht zugrunde. Vgl. den beigefügten Text des Wiener Ms., fol. 245 r. u. v.

[5]) S. E. Quatremère, a. a. O. S. VIII.

[6]) Mīrḫwānd, a. a. O. S. 125 u. Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 80.

[7]) Forts. d. Bar Hebraeus, a. a. O. S. 497.

Gartenwege lauerten sie den Passanten auf und, sooft ein Unglücklicher damit beschäftigt war, eine Eselsladung Getreide oder ein Gefäß mit Obst,[1]) das er mühsam erworben hatte, in seine Behausung zu bringen, nahmen sie es ihm weg. Weigerte er sich aber, dann pflegten sie zu sagen: verkauf es uns und nimm dafür das „gesegnete Čao" (چاو مبارك) und sag uns, wo du das Obst gekauft hast?. „Mit einem Worte, läßt sich Rašīd al-Dīn vernehmen, das Volk war jenem Übel ganz und gar ausgeliefert, und die Armen erhoben ihre Hände flehentlich zum Gebet".[2]) Nach dem Wohlstand (dessen sich Tebrīz vorher erfreut hatte), sind Worte außerstande den Hunger, die Teuerung und die Not wiederzugeben, die damals (über die Stadt) hereingebrochen waren, schreibt der Fortsetzer des Bar Hebraeus.

Vaṣṣāf's Schilderung derselben Verhältnisse stimmt mit der der eben zu Wort gekommenen Historiker im wesentlichen überein. Nach seiner Aussage, die sich auch bei Mīrḫwānd und Ḫwāndemīr wiederfindet, wirkte sich die Čaoemission bereits nach drei Tagen[3]) in der oben beschriebenen Weise aus: Die Stadt stand entvölkert da[4]) und Handel und Verkehr waren völlig lahmgelegt. Die Lebensmittelpreise erfuhren eine solche Steigerung, daß es als vorteilhaft gelten konnte, ein Mann Brot um einen Dīnār-i-rābiḥ zu erstehen.[5]) Eine Vorstellung von den damals am Tebrīzer Roßmarkt erzielten Höchstpreisen vermittelt uns eine heitere, von Vaṣṣāf's Berichterstatter mitgeteilte Szene. Der Kaufpreis eines Pferdes nämlich, das schon mit fünfzehn Dīnār doppelt bewertet erschien, wurde schließlich mit hundertfünfzig Papierdīnāren festgesetzt. Bevor es aber noch zum Abschluß der Verkaufsverhandlungen gekommen war, schwang sich der Verkäufer, der wohl aus übergroßer Freude ob des erzielten hohen Preises den Verstand verloren hatte, auf sein Pferd und verschwand vor den Blicken der verblüfften Zuschauer.[6]) Die ursprünglichen Preise hatten also in unserem Falle eine zehn bis zwanzigfache Verdoppelung erfahren Von den verderblichen Auswirkungen des Čao auf das Wirtschaftsleben eines zweiten, großen Handelszentrums hören wir bei Rašīd al-Dīn. In Baṣra, um diese altberühmte Handelsstadt geht es nämlich, müssen die Folgen ganz katastrophale Ausmaße angenommen haben, denn Rašīd spricht direkt von einem „Ruin Baṣra's." Aus Rašīd al-Dīn's Diktion scheint sogar hervorzugehen, daß man unter dem Eindruck des letzt-

[1]) Mīrḫwānd, a. a. O. S. 125: „fünf Mann Getreide oder einen Korb Obst".

[2]) Vgl. dazu auch d. Forts. d. Bar Hebraeus, a. a. O. S. 497.

[3]) Vaṣṣāf, a. a. O. S 274, Mīrḫwānd, a. a. O. S. 290, ind. Ausg., 5. Bd., S. 125 und Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 80 sprechen von zwei bis drei Tagen.

[4]) Vaṣṣāf und danach Mīrḫwānd bringt den treffenden Vergleich, daß Tebrīz „wie der Beutel der Geduld der Sehnsüchtigen leer wurde". .. مانند صرهٔ صبر مشتاقان تهی شد

[5]) Nur bei Vaṣṣāf, a. a. O. S. 274.

[6]) Howorth, a. a. O. III., S. 371 hat versehentlich 750 Dinār für 150 Dīnār.

genannten Umstandes nunmehr ohne Aufschub an die Zurückziehung des Čao schritt.

Neben dem oben geschilderten passiven Wiederstand, den das Volk der Neuerung Ṣadr Djihān's entgegensetzte, kam es auch zu offener und gewaltsamer Ablehnung desselben. Die Zielscheibe der Erbitterung und Entrüstung der Massen bildeten natürlich in erster Linie die Männer, die jene Institution ins Leben gerufen hatten, also ʿIzz al-Dīn Muẓaffar[1]) und Ṣadr al-Dīn. ʿIzz al-Dīn, dem von Ṣadr Djihān in Anerkennung dieses seines Verdienstes, der Titel „ʿAmīd al-Mulk", d. h. „Säule des Reiches," verliehen worden war, gelang es nur infolge eines glücklichen Zufalls, im Menschengewühl der Moschee, dem ihm und seinen Anhängern vom Volke zugedachten Tode zu entrinnen.[2]) Nach Mīrḫwānd und Ḫwāndemīr soll er hiebei seinen Tod gefunden haben.[3]) Desgleichen sah sich auch Ṣadr al-Dīn's Bruder, Ḳuṭb al-Dīn, der Ḳāḍī al-Ḳuḍāt, während des Freitagsgottesdienstes in der Tebrīzer Masdjid-i-Djumaʿ derart vom Volke bedroht, daß er schließlich keinen anderen rettenden Ausweg fand, als den Lebensmittelverkauf gegen Bargeld zu gestatten. Im Zusammenhang damit, berichtet Rašīd al-Dīn, wurde eine große Menge Volkes getötet.[4])

Der Menge, die mit dem Gebrauch der verächtlichen Papierzettel nicht einverstanden war[5]), gelang es bis zum Ṣāḥib Dīvān vorzudringen. Seine Worte, die er ihrem Schimpf und Spott entgegensetzte, fanden kein Gehör. Erstaunt und fassungslos soll der Minister dagestanden haben, denn er war sich dessen bewußt, daß ein zurück seine Position moralisch erschüttern würde, daß er andererseits aber auch nicht imstande sein werde, seinen Willen durchzusetzen[6]). Der Fortsetzer des Bar Hebraeus hat mit diesen wenigen Worten die schwierige Lage, in welche die Regierung geraten war, treffend charakterisiert und gleichzeitig die einzig akzeptable Lösung derselben, unausgesprochen, vorweggenommen. Als Ṣadr al-Dīn eines Tages über den Markt ritt, soll ein Dervīš, so berichtet Rašīd al-Dīn, seine Zügel ergriffen und ihm zugerufen haben: „Der Geruch von verbrannter Leber erfüllt die Welt, sollte es Deine feine Nase noch nicht

---

[1]) Bei Vaṣṣāf, a. a. O. S. 274 werden uns auch zwei Spottgedichte auf den bestgehaßten ʿIzz al-Dīn Muẓaffar überliefert, wovon ich das erstere im Original wiedergebe u. auf seine Übers. bei J. v. Hammer-Purgstall, a. a. O. I., S. 432—33 verweise: صنبوس و دل عمید الملک را همچو آب در فلک است — ریش شومش که پشم سگ به ازو در تناسب چو اطلس و کلک است . . کار فردای مشاهده کن گرچه امروز جلة الملک است. Text u. Übersetzung des anderen findet sich bei G. Brown in seiner: Literary Hist. of Persia, III., S. 38.

[2]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 274.

[3]) Mīrḫwānd, a. a. O. S. 291, ind. Ausg., 5. Bd., S. 125 und Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 80: „Nach einem Bericht (بقولی ، بروایتی) soll er getötet worden sein".

[4]) Rašīd al-Dīn, a. a. O. fol. 245 v.

[5]) Forts. d. Bar Hebraeus, a. a. O. S. 497.

[6]) Ebenda.

gerochen haben!"[1]). Unter dem Eindruck dieser Worte stehend, — die wirkliche Ursache enthält, wie schon erwähnt, der Zusatz: „und nach dem Ruin Baṣra's" — hätte Ṣadr al-Dīn, im Einverständnis mit seinen Anhängern, von Gaiḫātū den Yarlīḳ erwirkt, auf Grund dessen, vorläufig allerdings nur das Lebensmittelgeschäft, wieder mittels Bargeld abgewickelt werden durfte[2]). Zugestanden, daß sich Ṣadr al-Dīn's bekanntlich nichts weniger als mutige Natur durch die Drohungen des Volkes einschüchtern ließ, zur Liquidierung der Papiergeldangelegenheit hätten ihn selbige niemals bewegen können, wären nicht nur die erhofften höheren Einnahmen, sondern auch infolge des erst nun richtig einsetzenden Wirtschaftsruins, selbst die regulären ausgeblieben. Der Steuerentgang von Handelszentren, wie Tebrīz und Baṣra, hätte sich auf die Dauer für die Staatskasse katastrophal auswirken müssen. Die Vorstellungen, die Vaṣṣāf den Ṣāḥib Dīvān und seine Anhänger Gaiḫātū machen läßt, um ihn zum Erlaß des erwähnten Yarlīḳ zu bewegen, scheinen darum nur verständlich: „Hält dieser Zustand noch einige Tage an, dann ist es mit dem Glanze des Reiches für alle Zukunft (unwiederbringlich) vorbei"[3]).

Das Datum des Inkrafttretens unseres Yarlīḳ, das, theoretisch gesehen, das Ende der kurzen Čao-Herrschaft bedeutet, ist aus den islāmischen Quellen leider nicht ersichtlich. Da der Fortsetzer des Bar Hebraeus von einem Zeitraum zweier Monate spricht, während dessen Handel und Verkehr lahmgelegt waren, dürfte dies spätestens um die Mitte des Ḏū-l-Hidjja 693 d. H. (= erstes Drittel November 1294) der Fall gewesen sein[4]). Jedenfalls geht aus der nur angedeuteten Inhaltsangabe des Yarlīḳ bei Rašīd al-Dīn und noch mehr bei dem Fortsetzer des Bar Hebraeus deutlich hervor, daß das Čao nicht auf einmal, sondern allmählich und begründet tolerant außer Kurs gesetzt wurde. Der Erlaß wurde denn auch mit größter Freude und Befriedigung von der gesamten Bevölkerung aufgenommen und führte zur raschen Wiederkehr der normalen Verhältnisse.[5])

Das irānische Čao ist bekanntlich so nachhaltig spurlos aus seiner Welt verschwunden, daß nicht einmal sein Name im irānischen Sprachschatze erhalten geblieben ist[6]). Die islāmische Welt aber, in ihrem ganzen Umfange, hatte zugleich mit einer als Plage empfundenen, neuen Einrichtung eines der größten Geschenke des fernen Ostens, die schwarze Kunst des Druckes, für sich selbst einfach ausgeschlagen.

---

[1]) Rašīd al-Dīn, Wiener Ms., fol. 245 v., Z. 6.
[2]) Ebenda Z. 7—8.
[3]) Vaṣṣāf, a. a. O. S. 275.
[4]) Forts. d. Bar Hebraeus, a. a. O. S. 497.
[5]) Vgl. Rašīd al-Dīn, Vaṣṣāf ebenda; Mirḫwānd, ind. Ausg., S. 125 und Ḫwāndemīr, a. a. O. S. 80.
[6]) Vgl. P. Horn, Grundriß d. iran. Philologie, II., S. 273 und W. Barthold's Artikel: Gaiḫātū i. EI.

Wiener Ms., Mixt. 326 (Flügel 957), fol. 245r:

حکایت

وضع چاو نامبارک و خللهاء که بدان سبب در ممالک ایران ظاهر شد

11 صدر الدین و بعضی امرا احیاناً در باب چاو که در ولایت ختای روانست و تدبیر و ترویج آن
درین ولایات بحثی 12 و اندیشهٔ می‌کردند و آن قضیه را در بندگی عرضه داشتند کیخاتو صورت
آن حال از پولاد چینگسانگ استکشاف فرمود 13 تقریر کرد که چاو کاغذیست که تمغای پادشاه
بر آنجاست و در تمامت ختای بجای درم مسکوک میرود و نقد آنجا بالش است 14 و بخزانهٔ
عامره میرسد کیخاتو چون پادشاهی بغایت سخی بود و بخشش بافراط میکرد و مال عالم بجود او وافی
نه آن قضیه را 15 مستحسن داشت و صدرالدین میخواست که در ممالک وضعی نهد که دیگران
نکرده باشند بدان واسطه در آن باب سعی تمام 16 می‌نمود و شیکتورنویان که اعقل امرا بود تقریر
کرد که چاو موجب خرابی ممالک باشد و مستلزم بدنامی پادشاه و 17 پراکندگی رعیت و لشگر
صدر الدین عرضه داشت که شیکتورنویان چون بغایت زردوستست ابطال چاو میکوشد 18 یرلیغ
شد که بزودی آنرا تمام کنند و آدینهٔ بیست هفتم شعبان آقبوقا و طغاچار و صدر الدین و تماچی
ایناق بجهت 19 اجراء چاو بجانب تبریز شدند و نوزدهم رمضان آنجا رسیدند و یرلیغ رسانیدند
و چاو بسیار ترتیب کردند و روز شنبه 20 نوزدهم شوال سنهٔ ثلاث و تسعین و ستمائه در شهر
تبریز چاو بیرون آوردند و روان کردند و فرمان چنان بود که 21 هر آفریدهٔ که نستاند در حال
اورا بیاسا رسانند یکهفته از بیم شمشیر می‌ستدند اما بعوض آن زیاده چیزی بکسی نمیدادند 22 و بیشتر
مردم تبریز از راه اضطرار سفر اختیار کردند و اقمشه و اغذیه از روی بازار بگرفتند چنانکه
هیچ چیز یافت نبود 23 و مردم بجهت میوه خوردن پناه بباغها بردند و شهری چنان انبوه از مردم
خالی شد بکلّی و رنود و اوباش هر کرا در 24 کوچها می‌یافتند برهنه می‌کردند و کاروان از آنجا
منقطع شد و رنود بسر کوچهای باغ کمین کردندی و اگر مسکینی 25 خرواری غله یا سبدی میوه
بحیلت بدست آورده بودی تا بخانه برد آنرا ازوی می‌ستادند و اگر مانع شدی گفتندی
بفروش و بهای آن چاو مبارک بستان و نمای که از کجا خریدی بر جمله خلق در آن fol. 245v
بلاء گرفتار شده بودند و مسکینان 2 دست بدعا برداشته اتفاقاً روزی کیخاتو در بازار میگذشت
دکانها را خالی دید موجب آنرا پرسید صدرالدین گفت 3 شرف الدین لاکوشی که مقدّم اینجاست
نمانده و اهل تبریز عادت آنست که در عزای بزرگان از بازار برخیزند و جمعهٔ 4 در مسجد
جامع بر قطب الدین غوغایی عظیم کردند تا رخصت یافتند و در گوشها اطعمه بزر می فروختند
و باز خلق را 5 بدان بهانه کشتند و معاملات و تمغاها بکلّی برافتاد روزی درویشی در بازار عنان
صدرالدین گرفت و گفت شعر 6 بوی جگر سوخته عالم بگرفت گر نشنودی زهی دماغی که تراست
7 صدر الدین بتأثیر آن سخن باتّفاق نوکران بعد از خراب البصره یرلیغ حاصل کرد که معاملات
اطعمه بزر کنند بدان سبب 8 مردم دلیر شدند و ظاهراً معامله بزر می‌کردند و بدان واسطه غائبان
رو بشهر نهادند و باندک زمان باز معمور شد 9 و عاقبت الامر کار چاو بجایی نرسید و ترک آن
گرفتند و خلائق از آن زحمت خلاص یافتند

ORIENTAL INSTITUTE IN PRAHA:

The Members' meeting

of the Research Department of the Oriental Institute was held on February 25th, 1938, with Professor Hrozný presiding.

Members and guests present: V. Čihař, Dr. V. Gampert, Prof. V. Hazuka, Prof. B. Hrozný, Dr. Klíma, Mrs. Lexová, Miss Lexová, Dr. L. Matiegková, Prof. O. Stein.

The chairman opened the meeting at 8 p. m. The report on the activities of the Research Department was not read, as it will be published in the Bulletin of the Oriental Institute shortly. The Chairman then invited Professor Lexa to deliver his lecture On the Egyptian litigation over an heritage, according to the Court minutes of June 22nd 170 B. C. A short summary of this lecture is as follows:

By way of introduction the lecturer touched upon the internal politics of the first Ptolemies and their administration of justice. Thereupon he proceeded to the Demotic Papyrus of the British Museum, No. 10591, published together with a transcription and a translation by Herbert Thompson in a book entitled "A family archive from Siut" Oxford, 1934, indicating the genealogical table of the persons participating in the litigation. Having briefly explained the title *shîme n sōnekh*, the lecturer discussed in detail the contents of the Court minutes containing the date, the composition of the Court, the declaration, the defence, the retort, and the counterplea, the hearing, the verdict and its substantiation.

The lecturer then added some observation of his own regarding the minutes, viz: 1. The speed with which the whole litigation was concluded. The declaration was made on May 26th 170 B. C. and the hearing, at which the verdict was pronounced, took place on June 22nd of the same year. 2. The two quoted paragraphs in the law of the 21st year of Ptolemy V Epiphanes. 3. According to the quoted Egyptian law it is the first testament which is valid, according to our law, the last one. The lecturer asked himself which of these laws is more just and demonstrated by constructive instances that sometimes the Egyptian, another time our law, is more just.

* *
*

The Annual Assembly of the Oriental Institute

took place on April 29th, with the Vice-chairman, Dr. V. Schuster, presiding. The members learnt with regret that the President, Dr. Rudolf Hotowetz, and the Hon. Secretary of the Research Department, Prof. Dr. F. Lexa, had tendered their resignations. The members passed a unanimous vote of thanks to both these gentlemen for their long, devoted service in the Oriental Institute.

The General Assembly elected then Professor Dr. B. Hrozný as the President of the Institute, Prof. Dr. Otakar Pertold as the Chairman, and Prof. Dr. Vincenc Lesný as the Honorary Secretary of the Research Department.

Five new active members in the Research Department of the Oriental Institute were elected, viz.: Prof. Dr. Josef Čada, Dr. Alfred Fichelle, Dr. K. Jahn, Prof. Dr. A. R. Nykl, and Prof. Dr. A. Žipek.

On April 29th Li-Yu-Yinq, Esq. in Peiping was nominated a Corresponding Member of the Institute.

BOOK REWIEWS.

Victor Ehrenberg: OST UND WEST. Studien zur geschichtlichen Problematik der Antike. (= Schriften der philosophischen Fakultät der deutschen Universität in Prag, Band 15.) Brünn-Prag-Leipzig-Wien, Rud. M. Rohrer, 1935. 8°. XI + 235 p.

Dans son livre, l'auteur réunit huit études indépendantes, mais unies par la thèse fondamentale qu'elles soutiennent: tension entre l'Orient et l'Occident, et effort tendant à supprimer cette tension; tel est, d'après l'auteur, une des forces essentielles de l'histoire de l'Antiquité. Mais M. E. ne veut pas seulement parler d'une tension entre l'Asie Antérieure et l'Europe: les actions des deux pôles se heurtent l'une à l'autre et se neutralisent parmi les Grecs eux-mêmes (Ioniens et Doriens), entre les Romains et les Grecs, et même entre l'Europe occidentale et Rome. C'est seulement grâce à cette relativité des notions Orient-Occident qu'ont pu entrer dans le cadre de ce livre les chapitres IV et VII qui n'ont avec l'Orient, dans le sens habituel du mot, que des rapports extérieurs.

Dans le chapitre d'introduction (« Universalgeschichte oder Altertumswissenschaft »), l'auteur situe l'histoire de l'antiquité relativement à l'histoire universelle d'une part, et d'autre part relativement à la science, dont le nom courant était, il y a peu de temps encore, « philologie classique », mais que l'on tend à appeler maintenant « science de l'antiquité ». L'auteur en arrive à la conclusion qu'il est possible, même en concevant l'histoire du point de vue universel, d'expliquer l'antiquité par elle-même, comme ensemble clos dans l'espace et dans le temps, auquel il faut reconnaître une individualité propre, un contenu « classique ».

Dans le chapitre II (« Antiker Orient und antiker Okzident »), l'auteur dresse un tableau général des bases historiques de l'opposition entre l'Orient et l'Occident ressortissant des différences fondamentales entre le caractère national des Orientaux et celui des Grecs, spécialement en ce qui concerne leur attitude envers la divinité: tandis que le Grec conçoit l'autonomie de la sphère humaine, l'Oriental croit à la subordination totale de l'homme par rapport à la sphère divine, hétéronome. De là vient la curiosité du premier et son désir passionné d'acquérir des connaissances toujours nouvelles, l'originalité de sa pensée, si différente de la sagesse sénile de l'Orient. Après avoir formé, par la colonisation grecque, une base à la culture occidentale, après avoir conquis à l'esprit grec, par ses victoires sur les Perses et les Carthaginois, sa liberté d'évolution, l'Occident passe à l'offensive, avec Alexandre le Grand; mais par là même, il subit fortement l'influence de l'Orient. Du choc des deux contrastes est

sortie une harmonie nouvelle: l'hellénisme. Cependant la force d'expansion de l'Orient restait prépondérante; c'est avec Rome seulement, Rome qui, devenue maîtresse des régions occidentales de l'Europe, a considérablement déplacé à l'ouest le centre de gravité de l'histoire mondiale, que l'Occident trouve l'énergie nouvelle qui est nécessaire non seulement à sa défense, mais aussi à une conquête nouvelle. Mais en s'assurant la domination de l'Orient, Rome succombe elle-même aux influences de celui-ci, à ces influences qui, en fait, avaient déjà agi sur elle par l'intermédiaire des Etrusques. L'individualisation du caractère romain par l'esprit de l'Hellade a contribué à la décadence de la discipline républicaine. L'Occident y réagit par le meurtre de César et par la création du « principatus »; néanmoins la réalisation de l'idée de César, réalisation déformée, il est vrai, s'en trouve seulement retardée. Le centre de gravité du monde antique ne cesse par la suite de se déplacer vers l'Orient (Constantinople, et la restauration de l'impérialisme perse dans l'empire des Sassanides). Mais c'est dans le domaine religieux que se manifeste le plus clairement la conquête de l'Occident par l'Orient: la tendance toujours grandissante au monothéisme entraîne un rapprochement avec le judaïsme, et, par l'intermédiaire de celui-ci, avec le christianisme. A l'intérieur du christianisme même s'affrontent les deux tendances, orientale et occidentale, et cette division interne, encore accentuée plus tard par le contraste du christianisme et de l'islam, se prolonge jusqu'au moyen-âge.

Dans le chapitre III (« Der Troische Krieg und die griechische Einheit »), M. E. montre comment Homère a agi par son récit de la guerre de Troie sur la conscience panhellénique. Ce récit qui n'est point conforme à la réalité historique, revêt néanmoins, et quel que soit son caractère fictif, une importance capitale pour l'histoire du monde: en décrivant la guerre de Troie comme un conflit entre l'Occident et l'Orient, Homère a donné une impulsion décisive à la consolidation nationale des Grecs, et leur a proposé pour but la lutte panhellénique contre l'Asie, but auquel les Grecs n'avaient jamais cessé de penser (les guerres médiques, l'expédition d'Alexandre). Par là aussi, Homère est devenu l'éducateur des Grecs.

Dans le chapitre IV, l'auteur analyse la notion « Das Agonale », déjà introduite par J. Burckhardt; il s'agit d'un trait caractéristique de l'hellénisme archaïque qui, dans toutes les manifestations de la vie nationale, ne veut voir qu'une émulation noble et désintéressée, dépourvue de toute visée pratique. C'est là un trait presque juvénile de l'élan hellénique, fort différent de la mûre virilité du caractère romain, fort différent également de la vieille sagesse de l'Orient. Ce trait, dont le symbole serait le gymnase grec, est absolument étranger à l'Orient; il pourrait servir à délimiter la frontière morale entre Orient et Occident, jusqu'à l'époque impériale.

Dans le chapitre V « Die Generation von Marathon », l'auteur trace l'image de « l'esprit de l'époque », environ 500 av. J.-C., l'esprit de la géné-

ration de Marathon, dont le mérite est d'avoir transféré de l'Asie Mineure en son pays originaire, la Grèce, le centre de gravité de l'hellénisme. Cette génération, représentée par Miltiade et Eschyle, diffère profondément de celle de Salamine, représentée par Thémistocle. L'insurrection ionienne n'avait pas eu pour motif des questions nationales; c'est pourquoi elle resta une affaire presque purement intérieure de la Perse. La participation des Athéniens, relativement remarquable, ne peut non plus être expliquée par des raisons nationales, mais par des motifs économiques et par la crainte de voir surgir à nouveau, avec le concours des Perses, la tyrannie.

Dans le chapitre VI, « Alexander der Große », destiné originairement à un recueil de biographies, M. E. considère, à la lumière des problèmes examinés par tout son ouvrage, la figure, unique en son genre, d'Alexandre. Il s'efforce d'expliquer les motifs irrationnels de son action par l'héritage qu'il tient de ses ancêtres mythiques, Achille et Hercule; dans son expédition aux Indes, l'auteur voit une manifestation de l'esprit dionysiaque.

C'est d'une façon très libre que le chapitre VII, « Sertorius », entre dans le cadre du livre. A la suite de considérations quelque peu artificielles, l'auteur arrive à voir en celui-ci un type d'Italien occidental qui s'oppose à celui de Sylla, formé sous l'influence des éléments orientaux. Le bref chapitre final VIII, « Zeitenwende », prend pour ligne de partage entre l'antiquité et le moyen-âge, non pas le IVe siècle de notre ère, mais déjà l'époque de la naissance du Christ; dès cette époque en effet, Rome a conquis l'Orient, le domine du point de vue politique, mais se trouve soumise aux influences orientales, surtout dans le domaine religieux. Une époque nouvelle s'annonce déjà avec l'apparition du christianisme s'appuyant sur le judaïsme. Mais la condition nécessaire au succès du nouveau courant était le nivellement et la démocratisation de l'humanité par l'esprit hellénique.

La relativité des notions Orient-Occident a entraîné, il est vrai, quelques inconséquences dans le livre; çà et là, l'auteur est mené, par son effort de puiser des sources insuffisantes le maximum possible, à des conclusions quelquefois peu fondées; par endroit enfin, il manifeste une certaine tendance à schématiser. Mais malgré tout cela, ou peut-être par ce fait même, qu'il invite, en tant de points, à la discussion ultérieure et qu'il donne beaucoup à penser sur des questions extrêmement difficiles, l'ouvrage de M. E. représente une contribution vraiment précieuse à la théorie de l'histoire du monde antique, et à la connaissance approfondie des courants spirituels de cette époque. *J. Dobiáš.*

P. Masson-Oursel: LA PHILOSOPHIE EN ORIENT. Supplément à l'Histoire de la Philosophie d'Emile Bréhier. Paris, Alcan, 1938. 8°. XII—188 pp. Pr. 25 fr.

En 1926, M. Emile Bréhier, professeur à la Faculté des Lettres de Paris, commençait à publier une grande histoire générale de la philosophie. En l'espace de quelques années, il a pu mener à bien l'élaboration de cet ouvrage, d'une importance fondamentale. Dans sa préface au premier volume, il abordait, avec une parfaite lucidité, les problèmes suivants: quelles sont les origines et quelles sont les frontières de la philosophie? En d'autres termes, l'historien de la philosophie a-t-il le droit de négliger plus ou moins l'effort intellectuel des civilisations orientales, qui a précédé la philosophie grecque ou bien s'est livré parallèlement à l'essor de la pensée occidentale?

C'est à la première de ces deux questions — celle des origines, celle de la pensée des civilisations préhelléniques — que s'efforce de répondre M. P. Masson-Oursel, professeur à l'Ecole des Hautes-Etudes, dans les chapitres de son très remarquable ouvrage, qui sont consacrés à l'Asie occidentale, à l'Egypte et à la Mésopotamie. La seconde moitié du livre — Iran, Inde, Chine — concerne surtout la seconde question, celle des frontières de la philosophie. Il y a lieu de souligner ici la compétence vraiment exceptionnelle, en ces matières, de M. Masson-Oursel, auteur de deux livres fort originaux: Esquisse d'une histoire de la philosophie indienne[1]), et La philosophie comparée[2]). Comme le rappelait récemment M. Lévy-Bruhl, M. Masson-Oursel a été « l'un des premiers, sinon le premier, en France, à concevoir l'idée d'une philosophie comparée de l'Occident et de l'Orient, et à réaliser cette idée. »[3]) Incontestablement, au fur et à mesure que se multiplient et s'ordonnent les travaux des spécialistes, que mûrit l'interprétation des textes les mieux conservés et les plus importants, apparaît la nécessité de déterminer autant qu'il est possible, les rapports mutuels de la philosophie occidentale et de la « philosophie de l'Orient ».

Oserons-nous dire que ce dernier terme ne nous satisfait qu'à moitié, et qu'un autre mot, plus général que le mot de « philosophie » (pensée, ou vie spirituelle, comme le suggère M. Bréhier dans la préface), aurait sans doute été préférable ici? Peut-être d'ailleurs la philosophie comparée devra-t-elle adopter peu à peu des expressions mieux appropriées à ses différents objets. La tâche de cette nouvelle discipline serait évidemment, en ce qui concerne les civilisations de l'Orient ancien, non point de découvrir une philosophie insoupçonnée jusque-là, mais bien de dégager les éléments de caractère *pré*philosophique contenus dans certaines croyances, certaines opinions, certaines réactions. N'y a-t-il pas là un vaste champ de recherches, recherches qui doivent logiquement faire suite aux progrès de l'histoire et de la philologie? Sans doute, en même temps que le vocabulaire, se précisera peu à peu la méthode de la philosophie comparée. On ne saurait trop insister, à ce propos, sur la délimitation très délicate, qu'il

[1]) Paris, 1923.
[2]) Paris, 1923.
[3]) Bulletin de la Société française de philosophie, Mai—Juin 1937, p. 103.

importerait néanmoins de réaliser, entre la philosophie comparée et l'histoire des religions. Certes, comme l'observe l'auteur dès la première page, « les deux ordres de spéculation (religieux et philosophique) se mêlent à travers l'humanité entière », de sorte que « toute prétention tendant à établir entre eux une séparation radicale, aboutirait à rendre inintelligible chacun d'eux ». Cependant, le présent livre en est la prouve, la philosophie comparée tend à se distinguer de l'histoire des religions. L'auteur lui-même résume (p. 178) le processus qui, partant du rite, aboutit à la pensée pure. Il semble donc qu'on doive soumettre à un triage nouveau la masse extrêmement considérable des faits actuellement étudiés par l'histoire des religions. Cette vaste révision nous amènerait alors à rendre justice aux hommes de ce lointain passé, et peut-être, comme on l'a dit, à combler l'hiatus qui sépare les premières civilisations des civilisations occidentales. — Pour ne considérer que l'aire mésopotamienne, il convient probablement, par exemple, de reconnaître avec M. Labat, les traits de pensée religieuse quasi-primitive qu'on découvre dans le Poème de la création. Mais il serait certainement abusif d'étendre ces remarques à toute cette civilisation accadienne, déjà très avancée.

Il faut lire tout le livre de M. Masson-Oursel pour entrevoir la complexité de ces problèmes et l'abondance des matériaux à exploiter. Souvenons-nous, à ce propos, de la profonde remarque de M. Bréhier: « Les premiers « philosophes » de la Grèce n'ont pas eu vraiment à inventer; ils ont travaillé sur des représentations de la complexité et de la richesse, mais aussi de la confusion desquelles nous pouvons difficilement nous faire une idée. Ils avaient moins à inventer qu'à débrouiller et à choisir, ou plutôt l'invention était ce discernement lui-même... »[1])

Tout spécialiste de l'une ou l'autre des branches de l'orientalisme trouvera matière à réflexion tant dans le chapitre consacré à sa propre science que dans les autres chapitres, riches en comparaisons ingénieuses. Car, on l'a aisément deviné, l'ouvrage ne se réduit point à une juxtaposition d'études séparées. Surtout il se termine par une conclusion très dense, dans laquelle nous relevons, par exemple, un curieux parallèle entre les trois lignes d'évolution spirituelle de l'Inde, de la Chine et de la Grèce. Mais les passages les plus importants peut-être, pour tout l'effort passé et présent de la philosophie comparée, sont ceux dans lesquels l'auteur tente de définir le sens de la « capitale révolution intellectuelle de l'antiquité ». Cette révolution, ou plutôt ces révolutions — car un même processus s'est reproduit, semble-t-il, dans divers pays, à diverses époques, et d'ailleurs bien entendu, avec des nuances fort variées — ne serait autre que « la substitution des cultes de salut aux vieux cultes ritualistes ».

---

[1]) Histoire de la philosophie, Paris 1926. T. I, p. 5. Nous soulignons nous-mêmes ces quelques mots, à la fin de la citation.

Etudier cette substitution et ses conséquences profondes qui, de très loin parfois, annoncent la naissance de la philosophie et de la morale, constitue donc la tâche principale de la philosophie comparée.

Madeleine V. David.

V. Lesný: RABÍNDRANÁTH ṬHÁKUR (TAGORE). Osobnost a dílo. Nakladatel J. Šnajdr, Kladno 1937. (R. Th. Seine Persönlichkeit und sein Werk.) 352 Seiten und (darunter) 9 Bilder. Preis Kč 33·—.

Professor V. Lesný, der schon durch eine Reihe von trefflichen Übersetzungen aus dem Bengalischen[1]) den größten Dichter des gegenwärtigen Indiens den tschechischen Lesern vorgestellt hat und auch in seinen Abhandlungen und Büchern über Geist und Kultur des alten und neuen Indiens und in Reiseerinnerungen aus Indien[2]) Thákurs Persönlichkeit auf dem Hintergrunde der kulturellen, sozialen und politischen Geschehnisse der indischen und europäischen Welt zu zeichnen versuchte, hat im obengenannten Buche Thákurs tschechischem Leserkreise ein Werk gegeben, daß zum Ruhme jeder großen Literatur gereichen würde und — wir sagen es gleich — bei dessen Lesen man immer und immer von neuem bedauert, daß es nicht in einer Weltsprache geschrieben worden ist.

Der Verfasser faßt hier seine Kenntnisse von Thákurs literarischen, philosophischen, religiösen, politischen, pädagogischen und künstlerischen Bestrebungen, Werken und Leistungen, wie er sie aus seinen schriftlichen und mündlichen Äußerungen kennen gelernt hat, zusammen. Thákurs harmonische Persönlichkeit wird dem Leser in all ihrem Wirken und ihren Kämpfen bis zu seinem 75. Lebensjahre vorgeführt, denn das Buch ist, wenn auch verspätet erschienen, als geistige Gabe seines hervorragendsten tschechischen Verehrers und Kenners seines Werkes an den Dichter zu eben diesem Jubiläum zu betrachten.

In acht Kapiteln (I. Geistige und literarische Strömungen vor R. Thákur, S. 11 ff., II. Zeit des Heranreifens, S. 32 ff., III. Meisterjahre, S. 69 ff., IV. Vergeistigung der Poesie. Sein Leben dem öffentlichen Werk geweiht, S. 123 ff., V. Aufstieg zum Ruhm und zur Anerkennung durch die Welt, S. 186 ff., VI. Zeitraum der Unruhe des Dichters. Der Gedanke der Viśvabhárati und reformatorische Bestrebungen, S. 236 ff., VII. Das Genie im Herbst seines Lebens, S. 288 ff., VIII. Register, S. 325 ff.), eingeführt

[1]) Výbor z jeho poesie a prosy (Auswahl aus seiner Poesie und Prosa), 1914; Král temné komnaty (König der finsteren Kammer, zusammen mit Dr. F. Balej), 1920; Pohádka o papoušku (Märchen vom Papagei), 1925; Volný tok (Freier Strom), 1924; Črty (Skizzen), 1926.

[2]) In den Büchern: Dnešní Indie (Indien von heute), 1924, S. 75—91; Duch Indie (Der Geist Indiens), 1927, S. 59—70; Indie a Indové. Pout staletími (Indien und Inder im Wandel der Jahrhunderte), 1931, S. 225—243, und sehr oft auch anderswo in Wort, Schrift und Rundfunk.

durch das Faksimile eines bengalischen Briefes Thákurs an den Verfasser, entwickelt sich vor dem geistigen Auge des Lesers ein buntes Bild des sowohl raumlich als geistig von uns entfernten Indiens vom Ende des 18. zum Anfange des 20. Jahrhunderts mit der sympathischen Gestalt des hinduistischen Reformators Rámmóhan Ráj, seines Mitarbeiters Dvárkanáth Thákur (Rabíndranáths Großvater) und anderen reformatorischen Strömungen im damaligen Nordindien. Ergänzt wird dieses Bild durch Erwähnung der gleichzeitigen Volks- und Kunstliteratur Bengalens. Dort, wo die eigentliche Schilderung von Thákurs Leben und geistiger Entwicklung anfängt, wird das Subjektive durch eine große Reihe von teils oft ziemlich langen, aber immer charakteristischen Übersetzungen in Prosa und sehr geglückten poetischen Nachdichtungen (im Ganzen 39 Proben) aus Thákurs Werk, seinen Briefen und Abhandlungen, darunter auch z. B. aus (Báṅglá) Śabdatattwa „Theorie des (bengalischen) Wortes", einem in der bengalischen Sprachgeschichte fast bahnbrechendem Werk, unterbrochen. Man erlebt auf solche Weise mit dem Dichter seine intimsten geistigen Erfahrungen in der eindruckvollen indischen Natur, in der literarischen Gesellschaft, seine ersten schriftstellerischen Anfänge, den Einfluß des europäischen Geistes auf die Gestaltung seiner Ideen und seines Ausdruckes und sein allmähliches Befreien von diesem Einflusse. Das Ringen und Streben des lyrischen und reflektierenden Dichters, Novellisten und Schilderers der gegenwärtigen bengalischen Gesellschaft, des realistisch und später theopanisch eingestellten Denkers, die Konflikte seiner lyrischen Dramen und seine modernen Lösungen der ewigen Probleme des indischen Lebens treten hier plastisch hervor.

Der tschechische Leser wird das Buch besonders wegen der da gestellten und durchgeführten Vergleiche der Tätigkeit Thákurs mit den Gedanken und dem Streben der führenden Persönlichkeiten der tschechischen Tradition und Kultur (Hus, Komenský, Sova, Březina, Dyk, Wolker) schätzen, denn Thákur ist nicht nur ein hervorragender Lyriker, der zu den Höhen des lyrischen Ausdrucks in der Besingung seiner Gefühle zu Frau und Kind hervordringt, sondern auch Denker und pädagogischer Reformator, dessen reformatorische Tätigkeit mit derjenigen unseres Komenský verglichen werden kann und dessen schriftstellerischer und sprachbildender Ruhm ihm eine Stelle in der Entwicklung der bengalischen Schriftsprache sichern, wie sie Hus in der tschechischen Literatur hat.

Der persönliche Verkehr des Verfassers mit dem Dichter, seine Kenntnis Indiens und langer Aufenthalt in Śántinikétan macht sein Buch zu einer Art von persönlichem Bekenntnis.

Hoffentlich wird ein so hervorragendes indologisches und literarhistorisches Werk durch Übersetzung in eine Weltsprache den Weg zu einen weiteren Leserkreise finden, als dies jetzt der Fall ist.

Pavel Poucha.

A. Falkenstein: ARCHAISCHE TEXTE AUS URUK, bearbeitet und herausgegeben von A. Falkenstein. (= Ausgrabungen der Deutschen Forschungsgemeinschaft in Uruk-Warka. Bd. 2.) Berlin-Leipzig, Otto Harrassowitz, 1936. Fo. VIII—78 Seiten, 71 Tafeln, 216 Seiten Autographien. Preis 20 RM.

Mit dankenswerter Schnelligkeit gibt der Verfasser im Auftrage der Deutschen Forschungsgemeinschaft hier sämtliche archaischen Texte heraus, die bei den erfolgreichen deutschen Ausgrabungen in Uruk in den Jahren 1928—1931 gefunden worden sind. Nach einer Einleitung, die sich mit der Technik und der Entwicklung der ältesten Keilschrift, weiter mit der Sprache und dem Inhalt dieser ältesten Keilschrifttexte befaßt, werden hier 656 Texte in getreuen Photographien wiedergegeben, worauf eine sorgfältig zusammengestellte, 940 Zeichen umfassende Zeichenliste folgt.

Über die einzigartige Wichtigkeit dieser ältesten, aus den archaischen Schichten Uruk IV—I stammenden Textsammlung ist kein Wort zu verlieren. Wir haben es hier mit den ältesten Keilschriftdenkmälern zu tun, die uns ein sehr anschauliches Bild der Entstehung der Keilschrift aus einer älteren Bildschrift bieten. Nach der Annahme des Verfassers bestand die älteste Keilschrift aus etwa 2000 Zeichen, die indes im Laufe der Zeit bis ungefähr zur III. Dynastie von Ur um ca zwei Drittel der ursprünglichen Zahl reduziert worden sind. Sehr wichtig ist die Feststellung, daß bereits die Texte der Schicht Uruk IV wohl in sumerischer Sprache abgefaßt sind, was allerdings auch von vornherein das Wahrscheinlichste war. Viele der hier vorkommenden archaischen Zeichen lassen sich mit den späteren Keilschriftzeichen leicht identifizieren. Bei nicht wenigen Zeichen wird jetzt das ursprüngliche Bild deutlicher. Bei vielen macht aber auch jetzt die allzu schematische Zeichnung das Erkennen des abgebildeten Gegenstandes sehr schwierig oder auch ganz unmöglich. Doch wird die künftige Forschung hier noch allerlei feststellen können. Um nur einen Fall zu nennen: Stellt das sehr unklare Zeichen TUR für „Sohn; klein", Nr. 692, ursprünglich nicht etwa eine Wiege dar? Vgl. den Gebrauch des hieroglyphisch-„hethitischen" Zeichens für Wiege (Hrozný, Inscriptions hittites hiéroglyphiques S. 53 f.) für das Wort „Enkel".

Wir schließen mit aufrichtigstem Dank an den verdienstvollen Herausgeber, wie auch an die Deutsche Forschungsgemeinschaft für diese wertvolle Publikation.

B. Hrozný.

L. Legrain: ARCHAIC SEAL-IMPRESSIONS. With an introductory note by Sir Leonard Woolley. (= Publications of the Joint Expedition of the British Museum and of the University Museum, University of Pennsylvania, Philadelphia,

to Mesopotamia. Ur Excavations, vol. III.) London, British Museum, 1936. 4°. VIII—52 pp.—58 pl. Pr. £ 1.12 sh. 6 d.

In diesem schön ausgestatteten Bande veröffentlicht L. Legrain nicht weniger als 560 archaische Siegelabdrücke, die in der Hauptsache aus dem südwestlichen Winkel des „königlichen Friedhofes" von Ur stammen und die von ihm in dem zweiten Bande der Ur Excavations herausgegebenen Siegel in sehr dankenswerter Weise ergänzen. Es handelt sich hier zumeist um Tonklumpen, die die Öffnungen der Gefäße verschließen sollten und die mit Siegelabdrücken versehen worden sind. Eine große Anzahl dieser Siegelabdrücke stammt nach den mit ihnen zusammen gefundenen Tontafeln und Gefäßen aus der sogenannten Djemdet-Nasr-Zeit, während der Rest zumeist der ältesten dynastischen Zeit zuzuschreiben ist. Ähnlich wie die aus der Djemdet-Nasr-Zeit stammenden Tontafeln sind auch die gleichzeitigen Siegelabdrücke zweifellos Produkte des sumerischen Geistes. Hie und da mag man an den Darstellungen der Siegel auch einen gewissen elamischen Einfluß beobachten. Sehr wichtig sind die Siegelabdrücke von Ur für die älteste Geschichte der sumerischen Keilschrift, zu der sie ja die wichtigsten Grundsteine zu legen halfen. Es ist zum Beispiel sehr interessant zu beobachten, wie sich auf diesen Siegeln bereits aus piktographischen Zeichen die späteren Ideogramme für die Namen der babylonischen Städte Ur, Uruk, Larsa, Adab usw. zu bilden anfangen; man fühlt sich da förmlich in die Werkstatt der sumerischen Schrifterfinder versetzt. Sehr bemerkenswert ist auch das öfters wiederkehrende, von dem Verfasser so genannte *edinnu*-Motiv, das wohl die sumerische bebaute Landschaft mit ihren Flüssen und Kanälen darstellen soll. Ein anderes, vom Verfasser nicht gedeutetes Motiv (cf. p. 37) in der Gestalt eines Kreuzes mit eingezeichneten Tierfüßen und einem Kreis (z. B. Nr. 398, 401 usw.) soll hingegen meines Erachtens die Steppe mit einem Brunnen in der Mitte und mit den dort versammelten Herden darstellen. Sehr symbolisierend ist diese ganze frühsumerische Kunst und ihre Symbole sind oft nicht leicht zu erklären. Der Verfasser hat in der schwierigen Deutung der Siegeldarstellungen bereits ein bewunderungswertes Stück der Arbeit getan; das Werk in jeder Richtung zu vollenden, muß der künftigen Forschung und vor allem den künftigen Funden vorbehalten bleiben. Auch dieser Band zeigt uns von neuem die hervorragende Wichtigkeit der Funde von Ur für die Geschichte des alten Orients.

B. Hrozný.

Arthur Ungnad: SUBARTU. Beiträge zur Kulturgeschichte und Völkerkunde Vorderasiens. Berlin und Leipzig, Walter de Gruyter & Co., 1936. 8°. XI—204 SS. RM 10·—.

Der Wert dieser Monographie liegt vor Allem in einer ausführlichen Besprechung aller Textstellen, an denen das wichtige altorientalische

Land *Subartu* genannt wird. Dieses Land heißt sumerisch *Subar, Subir, Subur*, älter *Sugir, Sagir*, babylonisch *Subartu* (cf. die Nisbe *Šubarûm*), woraus vermutlich der griechische Name Συρία entstanden ist.[1]) An der Hand der vom Verfasser sorgfältigst zusammengestellten Belege kann man den wechselnden Umfang dieses vor allem geographischen Begriffs sehr gut verfolgen.

Nicht einverstanden kann man indes mit der vom Verfasser geübten konsequenten Bezeichnung der Sprache des *Tušratta*-Briefes, wie auch der Sprache der verwandten Texte von Boghazköi mit dem Namen „subaräische Sprache" sein, da der authentische einheimische Name der betreffenden Sprache und des betreffenden Volkes nach Ausweis der Boghazköi-Texte „churrisch" und „Churriter" ist. Der Ausdruck „subaräisch" kann zweifellos auch andere im subaräischen Gebiet gesprochene Sprachen bezeichnen. Der Verfasser überschätzt offensichtlich auch den Anteil der „subaräischen" oder „armenoiden" Rasse an der ältesten Bevölkerung Babyloniens (S. 9 und 185); „armenoide" Schädel gehören ja dort anerkanntermaßen eher zu Ausnahmen. Zu den wichtigen Feststellungen, daß der Name „mitannisch" nicht das Churrische, sondern im Gegenteil die Sprache der Arier des *Churri*-Landes bezeichnet (S. 129) und daß der Name *ḪAR . RI* vielmehr *Ḫur-ri* zu lesen ist (S. 130), hätte mein bereits im Jahre 1929 erschienener Aufsatz „Die Länder Churri und Mitanni und die ältesten Inder" (in Archiv Orientální I. 91 f. und 106 f.) zitiert werden sollen, wo ich diese damals ganz neuen Gedanken als erster vorgebracht habe.

Im Großen und Ganzen wird das Buch als eine kritische Materialsammlung zu der *Subartu*-Frage, wie auch durch gelegentliche anregende Gedanken unserer Wissenschaft sehr nützlich sein. *B. Hrozný.*

Robert J. Braidwood: MOUNDS IN THE PLAIN OF ANTIOCH. An archeological survey. Chicago Ill., The University of Chicago Press, 1937. 4°. Frontispiece, VIII—67 pp. (= The University of Chicago, Oriental Institute Publications, Vol. XLVIII.)

Der Verfasser, der an der Syrischen Expedition des Oriental Institute von Chicago in den Jahren 1933 und den folgenden und an den von dieser Expedition auf Čatal Hüjük, Tell Taʿyînât und Tell al-Džudaida veranstalteten Ausgrabungen teilgenommen hat, unternahm es in dieser Publika-

[1]) Die Bedeutung dieses Namens ist noch nicht klargestellt. Sollte nicht vielleicht die Bedeutung *erṣetu* „Erde, Land" des Ideogramms *SUBUR* einen geeigneten Ausgangspunkt für die Erklärung dieses Namens abgeben, der somit ursprünglich etwa „Land" bedeutet, bald aber auch die Bedeutung „Hochland" (cf. sum. *su-bar* und *su-bûr-ra* = *elâtum*, II Rawlinson 30, 20 und 22cd) erhalten hätte, sodaß *Sugir, Sagir* auch das Hochland *Elamtu* bezeichnen konnte? Und könnte *Šumeru* (= „das Land"?) „Sumer" nicht eine andere dialektische Variante des ursprünglichen *Sugir* gewesen sein?

tion, eine Übersicht der in der Antiochia-Ebene, dem sogenannten *ʿAmḳ* oder *ʿAmuḳ*, befindlichen Ruinenhügel zu geben. Nicht weniger als 178 Tells dieser hochinteressanten, auch von dem Schreiber dieser Zeilen im Jahre 1924 systematisch durchstreiften Ebene sind von dem Verfasser in dem Jahre 1936 während einer dreiwöchentlichen Reise archäologisch aufgenommen worden. Sehr sorgfältig wurden hierbei die auf der Oberfläche oder in zufällig aufgerissenem Boden aufgefundenen Gefäßscherben gesammelt und in das durch Ausgrabungen auf den drei oben genannten Hügeln, hauptsächlich aber auf Tell al-Džudaida gewonnene stratigraphische Schema (S. 6—7) eingefügt. Die große Wichtigkeit dieser allerdings noch vorläufigen Arbeit, die noch durch eingehende Ausgrabungsberichte gestützt werden soll, erhellt bereits aus der Tatsache, daß es sich hier um das Gebiet des nordsyrischen Staates *Ḫattina* handelt, der sich in dem Gebiete der hieroglyphischen „Hethiter" befand. Hoffen wir, daß dieser sehr gewissenhaft ausgearbeitete Bericht auch andere Archäologen zu Ausgrabungen auf einem der hier beschriebenen Ruinenhügel, so z. B. auf dem ausgedehnten Tell Džindares (= *Kunulua?*) oder sonst, anregen wird. Auf S. 28 erwähnt der Verfasser zwei Hügel, die die Namen *Tell Damalkâ al-Šamâli*, bzw. *Tell Damalkâ al-Ḳibli* tragen. Hätten wir es hier vielleicht mit den Überresten der aus dem hethitischen Gesetzbuch § 54 (siehe mein Buch Code Hittite 48) bekannten Stadt *Tamalki, Tamalkija* zu tun, deren Krieger sich gewisser Privilegien in dem hethitischen Großreiche erfreuten?

Bedřich Hrozný.

Hans Henning von der Osten: THE ALISHAR HÜJÜK, SEASONS OF 1930—1932. Chicago, Ill., University of Chicago Press, 1937. 4⁰. Part I: Frontispiece, XXII — 283 pp. — 10 pl. Part II: Frontispiece — XXII — 481 pp. — 25 pl. Part III: XXIV — 496 pp. — 15 pl. (= The University of Chicago, Oriental Institute Publications, Vol. XXVIII—XXX).

Die vorliegenden drei mächtigen Bände bilden den Abschluß des Berichtes über die von dem Chicagoer Oriental Institute in den Jahren 1927 bis 1932 unter der Leitung H. H. von der Osten in Ališar, dem alten *Ankuva*, veranstalteten Ausgrabungen. Während den Ausgrabungsarbeiten von 1927—1929 die Bände Oriental Institute Publications VI, VII, XIX, XX gewidmet wurden, befassen sich die vorliegenden drei Bände mit den Ergebnissen der dort in den Jahren 1930—1932 unternommenen Arbeiten. Mit viel Sachkenntnis und Sorgfalt werden hier die gefundenen archäologischen Gegenstände der einzelnen Fundschichten beschrieben und in zahlreichen Photographien und Skizzen wiedergegeben. In dem ersten Teile werden die chalkolithische, die Kupferzeit und die frühe Bronzezeit, in dem zweiten Teile die hethitische und die phrygische Zeit, in dem dritten Teile die zweite Hälfte des I. Jahrtausends v. Chr. Geb., und die

römisch-byzantinische, wie auch endlich die türkische Zeit behandelt. Es folgen hiernach eine ausführliche Behandlung der in Ališar ausgegrabenen menschlichen Skelette von W. M. Krogman, sodann einige von Spezialisten verfaßte Kapitel, die den gefundenen Tierüberresten, Münzen und sonstigen Kleinfunden gewidmet sind. Der dritte Band wird durch eine von H. H. von der Osten selbst verfaßte Übersicht der kleinasiatischen Geschichte, wie auch der archäologischen Hauptergebnisse der Ausgrabungen von Ališar beschlossen.

Zu den interessantesten Ergebnissen dieser Publikation rechne ich die Feststellung Krogmans, daß die Skelettfunde von Ališar für die alte Zeit nicht brachykephale armenoide, sondern vielmehr dolichokephale Bevölkerung ergeben, sodaß es fast den Anschein hat, daß der bekannte armenoide Typus eher den Churritern, als den Chattiern zuzuschreiben wäre (III 271 ff.). Doch empfiehlt es sich vielleicht noch mit dem endgültigen Urteil abzuwarten, da hier eventuell ein Ausgrabungszufall eine Rolle spielen kann. Von den historischen Ausführungen des Verfassers erscheint abwegig seine Vermutung, daß das Neue Hethitische Reich in dem 15. Jahrhundert v. Chr. Geb. durch eine neue indoeuropäische Völkerwelle gegründet worden sei, auf die auch die „hethitische" Hieroglyphenschrift zurückgehe (III 450 ff.). Es kann keinem Zweifel unterliegen, daß die Hethiter des Neuen Reiches mit den Hethitern des Alten Reiches ethnisch und linguistisch identisch sind (vgl. auch H. G. Güterbock, l. c. 459, Anm. 164). Die „hethitische" Hieroglyphenschrift und -Sprache scheint hingegen nordsyrischen und südkleinasiatischen Ursprunges zu sein.

Im Übrigen bieten die reichen Funde der Ausgrabungen von *Ankuva*-Ališar unserer Wissenschaft manche Probleme (z. B. in der Keramik), deren Lösung zumeist erst von der Zukunft zu erhoffen ist.

Alles in Allem verdienen sowohl der Verfasser, als auch das Oriental Institute von Chicago für die systematischen Ausgrabungen in *Ankuva*-Ališar, wie auch für die rasche und würdige Veröffentlichung der gefundenen Altertümer den aufrichtigsten Dank aller Fachgenossen.

Bedřich Hrozný.

Robert Gordis: THE BIBLICAL TEXT IN THE MAKING. A Study of the Kethib-Qere. Philadelphia, The Dropsie College for Hebrew and cognate Learning, 1937. 8°. 220 Seiten.

„Die Bibel in ihrem Entstehen" ist ein gut gewählter Titel für eine Untersuchung, die sich nur mit der Erscheinung des „Kethib-Qere" beschäftigt, denn gerade die Erfassung dieser Erscheinung läßt einen tiefen Blick tun in das Werden des überlieferten sogenannten Masora-Textes. Es handelt sich um die Erscheinung, die einem jeden Leser des Originaltextes auffallen muß, daß nämlich eine große Anzahl von Worten anders

gelesen (Qere) wird als geschrieben (Kethib) steht. Der Grund hiefür liegt bei zwei großen Gruppen dieser Worte klar zutage: bei der Aussprache des Gottesnamens (Tetragrammaton) und bei den Euphemismen. Bei den anders gearteten Worten kann der Grund nicht so leicht gefunden werden, und die Theorien, die bis jetzt dafür aufgestellt worden sind, erscheinen unserem Verfasser mit Recht als unbefriedigend.

Die Annahme von Korrekturen auf Grund von anderen oder besseren Manuskripten lehnt er ab, aber auch die Evolution innerhalb der Masora, eine Theorie Kahles und seiner Schule, führt zu keiner befriedigenden Lösung. Nach Gordis will das Qere die Aussprache fixieren zu einer Zeit, wo es eine Vokalisation des Textes noch nicht gab. Wir haben es zu tun mit einer Art matres lectionis; Gordis nennt sie „guides" (Führer). Daneben führt er auch den Begriff „conflation" ein, das ist: wenn zwei Varianten die Lesart unsicher machten, suchten die Masoreten, womöglich, beide in den Text zu stellen.

Das Werk zeichnet sich durch sehr gute Methode aus; schon die Aufstellung von Listen, insgesamt 86, war ein guter Gedanke, denn dadurch läßt sich die Erscheinung in allen ihren Phasen sehr gut überblicken; aber auch die Vergleichung von Paralleltexten, wie etwa daß Jeremia 52 mit II Könige 25 verglichen wird, hilft uns die Erscheinung besser erkennen, und so auch der stetige Hinweis auf die alten Vertenten. In den 789 Anmerkungen, die dem Werke beigegeben sind, birgt sich viel, was man gesunde und brauchbare Exegese bezeichnen kann. Als Beispiel mag die Note 451 dienen, in der der Verfasser durchaus selbständig vorgeht. Auch Zitate in Mischnah und Talmud wurden gebührend berücksichtigt.

Sachlich hätte Referent folgendes zu bemerken: Ebenso wie Jer. 52 mit II Kö. 25 verglichen wurde, mitunter auch II Sam. 22 mit Psalm 18, so hätte meines Erachtens dasselbe geschehen können auch mit I Kö. 8, 12 ff. im Hinblick auf den Parallelbericht in II Chr. 6, 4 ff., wo sich vieles findet, was zu Liste 3a bzw. zu Liste 61 passen würde; zu Liste 70 (p. 143) wieder wäre zu erwähnen gewesen „Sichem" ohne Ortsuffix I Kö. 12, 1 gegenüber solchem in II Chr. 10, 1.

Obzwar der Druck im allgemeinen durchaus schön und korrekt ist, gibt es dennoch einige Fehler, die den Sinn stören. Auf S. 80 wird „Shoher Tob" angeführt, wo es „Sekhel Tob" heißen sollte (der Fehler wurde wohl von der engl. Orthographie verschuldet). Auf S. 125 lies Jer. 31, 38 (nicht 39). Für die Noten 328, 329, 335 und 549 gibt es keinen Vermerk im Texte; andernteils fehlen die Noten 766 und 767. Das erste hebr. Wort Qere auf S. 87 ist falsch vokalisiert worden, aus Jer. 51, 34 (S. 141) wird viermal im Qere-Suffix ein Dageš gesetzt, was nicht üblich ist, und so auch an manch anderen Stellen.

Auf S. 80 des Werkes befindet sich ein gutes Résumé des Inhalts des Werkes, am Schlusse des Bandes sehen wir mehrere Indices, die die

Brauchbarkeit des Werkes sehr erhöhen werden. Die Bibelforscher werden stets auf dasselbe zurückgreifen und es zu Rate ziehen müssen.

Samuel Krauss.

Moritz Steinschneider: [DREI SCHRIFTEN IN ANASTATISCHER NEUAUFLAGE.] Ich sollte eigentlich von vier Schriften desselben Verfassers sprechen, nämlich auch von „Vorlesungen über die Kunde hebr. Handschriften", die ich jüngst in Archiv Orientální (1938, 451 f.) besprochen habe. Alle vier sind rasch nacheinander in Bamberger & Wahrmann Verlag, Jerusalem 1937, bzw. 1938, erschienen.

Die Schriften Steinschneiders verdienen gewiß, fast ein Jahrhundert nach ihrem ersten Erscheinen, neu aufgelegt zu werden, daß sie aber anastatisch hergestellt werden ist erstens ein Zeichen der Armut der Zeit, zweitens mit mannigfachen Übelständen verbunden. Diese letztere Bemerkung wird weiter unten begründet werden. Hier sind die folgenden drei Schriften zu besprechen:

1. **Allgemeine Einleitung in die jüdische Literatur des Mittelalters** (149 S. 8⁰). Dieses Werk ist aus Vorlesungen entstanden, die M. Steinschneider in der Veitel Heine Ephraim'schen Lehranstalt zu Berlin in den Jahren 1859—97 gehalten hat; das Jahr des ersten Erscheinens ist in der Neuauflage nirgends ersichtlich! Die Schrift bildet keine angenehme Lektüre; sie ist voll von scharfen Ausfällen, ja Bosheiten, gegen frühere Autoren, die allerdings mit einem Steinschneider nicht wetteifern können; vgl. besonders die vernichtende Kritik gegen L. August Frankl (S. 35), und eine allerdings unhaltbare Behauptung von H. Graetz ruft die Bemerkung hervor, diese gehöre „zu den anderen luftigen Hypothesen dieses Autors" (S. 57). Zudem ist Steinschneider selbst von Flüchtigkeiten nicht freizusprechen; er schreibt z. B. (S. 36) B. Kaufmann statt D. (David), und das an einer Stelle, wo eine Zeile vorher jemand getadelt wird, weil er Hook schreibt statt Hock (es ist der bekannte Simon Hock aus Prag). Wo er gegen J. Fürst, einen Widersacher, den er besonders scharf anzugreifen pflegt, einen Ausfall vornimmt, lehnt Steinschneider die Namensform „Latas" ab (S. 40), aber nachher (auf S. 92) schreibt er selber so, als ob nichts geschehen wäre! Das Schlimmste ist, daß in der relativ kleinen Schrift die nicht einmal zahlreichen hebräischen Worte vielfach von Druckfehlern entstellt sind (etwa an dreißig Stellen!); nun ist St. allerdings zu entschuldigen, weil er bekanntlich an Augenschmerzen gelitten hat, so daß er nicht gut korrigieren konnte, aber in dieser Neuauflage wäre es ein Leichtes gewesen, ein Druckblatt anzufügen, auf dem die Fehler verbessert sind.

2. **„Jüdische Typographie und jüdischer Buchhandel"** (74 S. Lexikonformat) ist eine Schrift, die ursprünglich in „Ersch und Gruber Encyclo-

pädie der Wissenschaften und Künste" erschienen ist; daß dies hier auf einer Spalte der ersten Seite beigedruckt ist, rechtfertigt meine soeben ausgesprochene Forderung, daß es auch in der anderen Schrift hätte geschehen sollen. Übrigens fehlt auch hier das Jahr des ersten Erscheinens (1850). Die Hinweise auf Seitenzahlen sind so stehen geblieben, wie sie in der ersten Ausgabe aufscheinen, gelten also für diese Ausgabe nicht; auch hier hätte die Beigabe einer Art Konkordanz dem Übel abhelfen können. Da dies fehlt, ist auch das Register unbrauchbar. Manche Namen sind verfehlt; „Schmied" (S. 57) lies Schmid (der bekannte Verleger in Wien); „Irar" (S. 72 b) l. Ixar. Bei Hraschanski (S. 57 b) wäre das bekannte Machzor (Festgebete) zu erwähnen gewesen. Die Athias-Bibel (S. 46 b) habe ich in der Hand und kann die Angaben ein wenig kontrollieren: als der Band der ersten Propheten herausgegeben wurde (1700), bezeichnet Emanuel Athias seinen Vater als Lebenden; ein Jahr darauf (1701), auf dem Titelblatte der späteren Propheten, als verstorben. In der Druckerei Salomo Proops (S. 51) kam 1723 „Josippon" heraus; dies fehlt bei Steinschneider; es ist darauf der „geflügelte Kopf" vorhanden, von dem St. spricht; dieses Zeichen möchte ich übrigens als geflügelten Engel oder Cherub ansehen.

3. **„Bibliographisches Handbuch über die theoretische und praktische Literatur für hebr. Sprachkunde"** (160 S. Groß-8⁰, dazu noch 132 S. Zusätze). Es ist das stärkste und wohl auch gelehrteste und nützlichste Buch in dieser Reihe. Hier ist das ursprüngliche Titelblatt beigedruckt: Leipzig 1859. Dagegen kann man nur mit Mühe erfahren, wo die Zusätze (von St. selbst, dann von N. Porges, A. Freimann und M. Grunwald) erschienen sind; die von St. und Porges also im Centralblatt für Bibliothekswesen XIII und XIV, die von Freimann wohl in der Hebr. Bibliographie, die von Grunwald wohl in den von ihm redigierten Mitteilungen für jüd. Volkskunde. Das alles erkennt man nur an dem Druck der betreffenden Stücke! Schade, daß dem Leser des Buches solche Rätsel aufgegeben werden. Auch da sind übrigens viele Druckfehler geblieben, und es gilt von ihnen dasselbe, was ich zu Nr. 1 bemerkt habe. *Samuel Krauss.*

Hanukkah, THE FEAST OF LIGHTS. Zusammengestellt und herausgegeben von Emily Solis-Cohen. The Jewish Publication Society of America, 1937. 8⁰. 374 Seiten. 11 Illustrationen.

Ein zusammenfassendes Buch über Hanukkah, das Fest der Lichter, das nun seit 2100 Jahren von den Juden gefeiert wird und das in unseren Tagen, seit dem Aufkommen des politischen Zionismus, immer mehr an Bedeutung gewinnt. Es will nicht als wissenschaftliches, sondern als Volksbuch gewertet werden, und als solches wird es wohl seinen Zweck erfüllen. *Samuel Krauss.*

C. A. Storey: PERSIAN LITERATURE. A Bio-bibliographical Survey. Section II Fasciculus 1 A. General History B. The Prophets and Early Islam. 1935, XXV—XL, pp. 61—235. Fasciculus 2 C—L. Special Histories of Persia, Central Asia and the Remaining Parts of the World except India. 1936, XLI—XLIV, pp. 237—432. London, Luzac and Co. 8°.

I need not here go into the usefulness and general advantage of this Iranian Brockelmann. They are repeatedly appraised in other places for their merit. One must give thanks to the compiler for producing such a work that makes proper inquiry possible and sometimes even easy. A simple look is enough to convince one of the task accomplished if one were inclined to doubt. Since the contents is obvious enough from the title, it is not necessary to occupy myself with it. Here are only some observations which I have made after repeated perusals of the books.

The two books in question show a marked advantage over the previous one because of the reliability of the statements regarding the manuscript treasures of Istanbul. This was made mainly possible because of F. Tauer's preparatory work. But how will it continue when the history section is completed? It is certain that, as long as Istanbul is not worked out systematically in the way of Tauer (or in Arabic as by O. Rescher), it will always be an Achilles' heel in every work that uses the hitherto existing catalogues. Nevertheless it would undoubtedly be a still greater defect altogether to desist from the effort.

I would not here omit the interesting observation which, with reference to the curve of intensity of the Istanbul manuscripts, is also externally obvious: the Safavides form the great turning point, from which the quantity of the Istanbul Persian manuscripts begins to decrease. Both in Iran and in Turkey there were naturally reasons for this.

I have to test Storey's statements on the basis of my own records. As the index, which will appear at the end of the work, is not yet at hand, my attempt was not only circumstantial, but also uncertain, though I must emphasize that the arrangement of the book is extremely clear and simply organised. (Whether the typographical arrangement could not be made more distinct is another question.)

I need not hesitate to say that all the tests, which I made at random, proved to be, to an extraordinarily high degree, reliable and complete. Only a few trifling details appear; these, of course, would somewhat multiply on a closer inspection.

Storey, who worked in London, which for Iranian studies is a place of outstanding opportunities, made the most of it. From the index of his abbreviations one can see that he is always at pains to make his horizon as extensive as possible. He does not neglect even the booksellers' catalogues, but without attributing too much importance to them however,

probably being conscious of their imperfection. But, nevertheless, something could be gained here.

Storey overlooked on p. 73 a magnificent manuscript by Rášid-ud-dín in Topkapu Serayi Müzesi in Istanbul, which Mehmet Aga-Oglu OLZ XXXIV (1931) p. 330 describes, besides other works kept there in manuscript.

One and the same number, i. e. ᶜÁšyr No. 254, is quoted twice on page 80 in four lines; Núri ᶜOsmánijje No. 3088 (ibid.) is not Banákátí but Mahmúd M. al-Iğí, which in another place Storey himself quotes correctly.

Further editions of Mírzá Mohammed Mahdí Khán Mázandarání's Táríkhi Nádirí one could find in the Catalogue Luzac and Co. 1/1930: Bombay 1309/1891, 8vo, 468 pp.; in the Catalogue Maisonneuve Frères 7, No. 3701 and 21 No. 599 one manuscript "d'une bonne écriture, copié l'an 1223 (1808—9), etc." But what is "Muhammad Mahdi Nadir Namah (History of Nadir Shah from his Rise to his Death in 1160. Persian manuscript.) Ca 1800, 614 pp., 14 lines 27.5 × 17.5 cm" in Catalogue Simmel 258? (One Nádir-náme by M. Kázim I know from Storey No. 408.)

A translation of the Arabic Ibn ᶜArabšáh into Persian is probably Táríkhi Tímúrí in Catalogue Heffer 305 (1928) No. 366 Calcutta A. H. 1257.

It might also be of advantage to look up "Sr. de Sainctyon, Histoire du grand Tamerlan, tirée d'un excellent manuscript, et de quelques autres origins, Paris 1677, Lyon 1691" (Wilson p. 198).

A Persian manuscript from "Túzuki (sic) or Táríchi sultáni mabrúr, i. e. the parts entitled 'Plans and Enterprises and Arrangements' of the Malfúzát ca. 1220/1806 small 4to, with a magnificently illuminated titlepage. 93 pp. etc." is in the Catalogue Hiersemann 611/1931. No. 1986.

J. Rypka.

Parks H. C.: HINDUSTANI SIMPLIFIED. For Tourists and All Military Ranks. The *Bāt* on Board: to Speak on Landing. Only 100 words with connections, no inflections or "refinements" in ten easy lessons. With an "Abecedary" for young soldiers and some personal views of India. By Major Hedley C. Parks. London, Luzac & Co., 1937. 8º. Pp. 64. Price 2/6.

Hindūstānī is one of the easiest of the Oriental languages to learn, and still there are men who can hardly master the very beginnings of that language for the simplest use in every day life. Therefore there are those innumerable attempts to simplify the learning of that language. One of them is the present book. The means to reach the goal, as applied by H. C. Parks, is the unhappiest ever used. The author thinks that all the difficulties in learning a language are removed when all differences in gender and inflection are neglected. Perhaps an Englishman, owing to the

fact that in his language there are practically no differences of gender, does not feel the violence done by his method to the language. But any Indian must be deeply hurt by anybody speaking his language in such an ungrammatical manner and must feel it is a mark of disrespect towards his language and towards himself as one of the nation.

It is entirely wrong for the author to assert that "these terminal changes are 'refinements' for the later study with the (regimental) munshi". No, they are in reality the most essential features of the language, and must not be neglected from the very beginning. Nobody — and I have had practical experience — will learn correct and idiomatic Hindūstānī who has learned to speak it in such a negligent manner as recommended by H. C. Parks. According to my long experience in teaching Hindūstānī, it is an easy language, even with all its idiomatic forms and features of composition, if properly and methodically taught. It can be made still easier by starting with the simplest, but grammatically correct forms, and by selecting only those words and sentences which are most necessary in serving the purpose required.

Moreover, there are several other errors in representing forms, special features of composition, the use of words, and pronunciation, everything being only approximate. E. g. pronunciation of *pahlā* is given as *py'la*, p. p. p. from *jānā* is given as *giā* instead of *gayā* (for English readers perhaps even the form of transcription *gyā* could be admissible); the sentence "This is more heavy than that" is rendered by *Yeh aur bha'ri se wah hai* instead of *Yeh us-se bha'ri hai* (in the transcription of the author), notwithstanding the fact that the correct form is easier to remember than that given in the book.

Therefore, I think that the present book cannot really help anybody who wants to learn Hindūstānī as a means of approaching the Indian people with the purpose of comprehending their mentality and establishing friendly relations. Such a deformed language as recommended by the author can only enhance the existing differences and deepen the gulf between the two nations, even if, because of the passivity of the Indians, the speaker of such a deformed language is not immediately rebuked. Consequently, the use of the book cannot be recommended to beginners in Hindūstānī or to those who intend to go to India to open the way for friendly connections with the Indian people although it claims to teach the language during the sea passage to India. *O. Pertold.*

Antoine Mostaert: TEXTES ORAUX ORDOS recueillis et publiés avec introduction, notes morphologiques, commentaires et glossaire par Antoine Mostaert, C. I. C. M. (= Monumenta Serica. Monograph Series No. 1.) Cura Universitatis Catholicae Pekini edita. En vente aux éditions Henri Vetch. Peip'ing, 1937. 4°. LXX + 768 pp.

Die Mongolistik verdankt dem Verfasser des zu besprechenden Werkes bereits eine Reihe wertvoller und grundlegender Arbeiten. Vorliegendes Werk überragt jedoch an Fülle des Materials überhaupt alles, was bis jetzt auf dem Gebiet der Erforschung der lebenden südmongolischen Sprachen geleistet worden ist. Das Erscheinen der schönen „Textes oraux Ordos" von Mostaert hat zur Folge, daß die Sprache der Ordosmongolen jetzt zu den am besten erforschten mongolischen Sprachen gezählt werden kann, während diese Sprache den Mongolisten noch vor einigen Jahren fast unbekannt gewesen war, und das einzige Material zur Erforschung der lebenden mongolischen Sprachen überhaupt nur einige khalkhamongolische, burjätische und oiratische Textsammlungen bildeten. Die von Mostaert veröffentlichten Sprachaufzeichnungen überragen die meisten von den früher erschienenen mongolischen Sprachproben nicht nur an Zahl, sondern auch in Hinsicht ihrer Qualität: dieses Werk enthält 607 Seiten Sprachaufzeichnungen, welche dem Leser in außerordentlich genauer Transkription dargeboten werden. In phonetischer Hinsicht ist Mostaerts Textsammlung tadellos, und von den früheren mongolischen Sprachproben können mit ihr nur Ramstedts Aufzeichnungen wettstreiten. Der Wert des neuen Werks von Mostaert besteht außerdem darin, daß in der Einleitung zur Arbeit eine vollständige phonetische und morphologische Skizze der Ordosmundart gegeben ist, welche vollkommen eine uns fehlende Grammatik dieser Sprache ersetzt. Dem Werk ist ferner eine umfangreiche Wortliste beigelegt, welche auf 150 Seiten ca 7000—8000 Wörter enthält. Auf solche Weise vereinigt in sich Mostaerts Arbeit eine Grammatik, eine Textsammlung und ein Wörterbuch einer Sprache, die zu den wichtigsten innermongolischen Sprachen gehört, wodurch dieses Werk ein für alle Mongolisten und besonders für die Forscher der südmongolischen lebenden Sprachen wertvolles und unentbehrliches Handbuch bildet.

Die „Textes oraux Ordos" bieten reichliches Material für die vergleichende mongolische Sprachwissenschaft, da durch dieses Werk die Mongolisten zum ersten Mal phonetisch zuverlässige Sprachproben und ein ziemlich vollständiges Wörterbuch einer musterhaft erforschten innermongolischen Sprache erhalten.

Die in die Textsammlung aufgenommenen Sprachproben enthalten ein Material, welches von hohem Interesse für die Folkloristen ist, welchen bis heute keine Proben der Volksdichtung der inneren Mongolen zur Verfügung standen. Die Textsammlung enthält eine Reihe Erzählungen, welche zum Teil aus der schriftlichen Literatur entlehnt sind, wie zum Beispiel *t'šiŋgis ɣāni ɣojor Džaǥal* 'die beiden Rosse des Tschingiskhan', *Ǥaɣā baǤši* 'der Schweinezauberer', einige Erzählungen aus der *Vikramādityas*age usw. Besonders reich sind die Lieder, Rätsel, Sprichwörter, Segenssprüche und Flüche vorgestellt. In der Einleitung zu der Text-

sammlung werden die Entsprechungen in der Volksdichtung anderer mongolischer Stämme erwähnt, was die vergleichendfolkloristische Erforschung der Proben erleichtert.

Mostaerts Arbeit bildet somit ein außerordentlich wichtiges und nützliches Werk, welches von allen Mongolisten eifrig studiert zu werden verdient.

N. Poppe.

Knjiga o Balkanu. I (Beograd 1936), XVI + 448 SS. 8° (mit 44 Bildern und Karten). — **II** (Beograd 1937), IV + 348 SS. 8°. Izdanje Balkanskog Instituta.

Das Balkaninstitut in Beograd hat bekanntlich schon im Jahre 1934 angefangen, eine Zeitschrift für die vergleichende Erforschung der Balkanprobleme in Vergangenheit und Gegenwart herauszugeben. Von dieser Zeitschrift, welche Revue internationale des études balkaniques heißt, liegen schon fünf stattliche Bände vor. Da die Redaktion bestrebt war, mit den Balkanproblemen auch das große europäische Publikum bekanntzumachen, so hat sie, neben streng wissenschaftlichen Beiträgen (in den Bänden 1 und 3), auch allgemein verständliche Artikel, ohne den üblichen wissenschaftlichen Apparat (in den Bänden 2 und 4), erscheinen lassen, welche nur die Kenntnis der großen europäischen Sprachen voraussetzen. Aber das Balkaninstitut ist nicht dabei stehen geblieben, sondern in der Absicht, auch die jugoslawischen gebildeten Kreise möglichst gut über die Geschichte und den gegenwärtigen Stand der Balkanvölker aufzuklären, hat es auch die beiden angezeigten Balkanbücher in serbokroatischer Sprache veröffentlicht.

Die beiden Bücher stellen eine Art Balkanenzyklopädie dar, in welcher verschiedene Probleme aus der antiken, christlichen, islamischen und jetzigen Zeit der Halbinsel in 72 Artikeln behandelt werden. Die Autoren dieser Beiträge sind meistens die bekanntesten europäischen bzw. balkanischen Gelehrten und Kenner. Die Artikel umfassen nicht nur Geschichte, Sprache, Literatur, Kunst und Folklore, sondern auch das ganze wirtschaftliche Leben der Balkanvölker. Mit Rücksicht darauf, daß die beiden Bücher für weitere gebildete Kreise bestimmt sind, wird die einschlägige Fachliteratur nicht angeführt, aber trotzdem werden die neuesten Resultate der wissenschaftlichen Balkanologie den Lesern auf eine zuverlässige und anziehende Art geboten. Die äußere Buchausstattung ist vortrefflich. Sowohl die Absicht, welche das Balkaninstitut mit der Publikation dieser Balkanbücher hatte, als auch ihre Ausführung verdienen Lob und Anerkennung.

F. Bajraktarević.

Archives d'Histoire du Droit Oriental, publiées sous la direction de Jacques Pirenne, avec la collaboration de A. Christensen, P. Collinet, G. Dossin, H. Duesberg, A. Eck, L. Gernet, B. Hrozný, J. H. Kramers,

J. Karst, A. Soloviev, C. A. Spulber, R. Taubenschlag, P. Wittek. Bruxelles-Paris, Nouvelle Société d'Éditions et P. Geuthner, 1937. 8°. Tome I. XVI—416 pp. — 3 pl. Pr. 250 frs. belges.

Der hervorragende Rechtshistoriker der Brusseler Universität Prof. Jacques Pirenne beginnt — unter Beihilfe einer Anzahl von Fachgenossen — mit dem vorliegenden mächtigen Bande eine rechtshistorische Zeitschrift herauszugeben, die sich allein mit der orientalischen Rechtsgeschichte befassen soll. In drei Abteilungen, die dem alten, dem griechisch-römischen und dem mittelalterlichen Orient gewidmet sind, ist bereits in diesem ersten Bande eine Anzahl von Arbeiten vereinigt, die ein sehr bemerkenswertes Material zur orientalischen Rechtsgeschichte bieten. J. Pirenne und B. van den Walle beginnen hier eine systematische Bearbeitung aller ägyptischen Kontrakte. B. Hrozný veröffentlicht einen noch nicht herausgegebenen juridischen Text, der aus seinen Ausgrabungen auf Kültepe stammt. J. Lewy beginnt eine Serie von Aufsätzen, die gleichfalls Kültepe-Texte behandeln sollen. L. Gernet behandelt das Urteil in dem griechischen Recht, W. Kamps schreibt über Kultstiftungen im alten Griechenland. Von den übrigen Aufsätzen, die von L. Wenger, E. Rabel, J. C. Naber, R. Taubenschlag, C. Bradford Welles, Cl. Préaux, C. A. Spulber, J. Karst, A. Soloviev und J. H. Kramers stammen, seien noch besonders hervorgehoben der Aufsatz von Welles (über den Dura-Papyrus 101), wie auch der von Karst (über die Geschichte des karthvelischen Kirchenrechts).

Die neubegründete, auch äußerlich sehr gut ausgestattete Zeitschrift kann auf das lebhafteste Interesse sowohl der Rechtshistoriker, als auch der Orientalisten im Allgemeinen rechnen. *B. Hrozný.*

Vestnik drevnej istorii — Revue d'Histoire Ancienne. Moskva, Gosudarstvennoje social'no-ekonomičeskoje izdatel'stvo, 1938. 8°. Jg. I. Heft 2. 280 pp. Pr. 10 Rub. Jährlich 4 Hefte. Jahresabonnement (Kogiz, Moskva, Marosejka, d. 7). 40 Rubel.

Von der von uns bereits im Jg. IX, 440 f. angekündigten sovietisch-russischen althistorischen Zeitschrift Vestnik drevnej istorii, als deren Redakteur jetzt A. V. Mišulin zeichnet, erscheint soeben das zweite Heft des ersten Jahrgangs. Aus dessen reichhaltigem Inhalt seien hier besonders die folgenden Aufsätze hervorgehoben: A. V. Mišulin, Sovietische Historiographie und Probleme der alten Geschichte; V. V. Struve, Geschichte des alten Orients in SSSR (1917—1937); B. Hrozný, Transkription und Übersetzung der „hethitisch"-hieroglyphischen Inschrift Messerschm. VIII; N. M. Nikol'skij, Probleme der Bibelkritik in der sovietischen Wissenschaft; V. I. Avdiev, Die Kriegspolitik Ägyptens in der archaischen Zeit und im Alten Reiche; A. P. Kovalevskij, Ein neuentdeckter Text von Ibn Fadlan; S. P. Tolstov,

Zur Geschichte der alttürkischen sozialen Terminologie; N. A. Maškin, Über die circumcelliones in dem Codex des Theodosius; A. V. Mišulin, Über Antaeus bei den alten Autoren: M. Šangin, Über ein attisches Bleitäfelchen; L. I. Jakunina, Über ein iranisches Gewebe; D. N. Eding, Über die Expeditionen der Moskauer Archäologen im J. 1937; S. A. Žebelev, Über die Völker der Nordküste des Schwarzen Meeres; N. M. Nikol'skij, Probleme der alten Geschichte von Weißrußland; S. P. Tolstov, Hauptprobleme der alten Geschichte von Zentralasien; A. I. Terenožkin, Zur Geschichte und Archäologie von Kazakhstan und Kirghizien; S. A. Tokarev, Zur Geschichte der Jakuten; S. V. Kiselev, Sovietische Archäologie der Metallzeit von Sibirien; A. P. Okladnikov, Archäologische Fakta zur alten Geschichte der Baikalgegend; T. S. Passek, Die Erforschung der Tripolje-Kultur in SSSR in den letzten zwanzig Jahren. Das Heft enthält außerdem eine Anzahl von Rezensionen.

Die Reichhaltigkeit des Inhalts des vorliegenden Heftes zeigt von Neuem, daß diese Zeitschrift für jeden Althistoriker, Orientalisten und Archäologen von größtem Interesse ist. Es ist sehr erfreulich, daß auch in Sovietrußland selbst die in dieser Zeitschrift behandelten Probleme dem lebhaftesten Interesse der Öffentlichkeit begegnen. Während das erste Heft in einer Auflage von 3500 Exemplaren erschienen ist (die sovietischen Zeitschriften müssen ihre Auflageziffer in jedem Heft genau angeben), erscheint das vorliegende zweite Heft bereits in der für westeuropäische Verhältnisse völlig ungewohnten Riesenauflage von 20.000 Exemplaren!

B. Hrozný.

PUBLICATIONS RECEIVED.

ABEGHIAN, Artasches. Neuarmenische Grammatik. Ost- und Westarmenisch mit Lesestücken und einem Wörterverzeichnis. Im Anh.: Deklinations- und Konjugationstabellen des Altarmenischen. (= Lehrb. d. Sem. f. Orient. Sprachen. Bd. XXXVI.) Berlin, Walter de Gruyter, 1936. 8⁰. X, 292 pp., 2 Beil. RM 10·—.

ABŪ SA'ĪD AL-KHARRĀZ. The Book of Truthfulness (Kitāb al-Ṣidq). Ed. and transl. by A. J. Arberry. (Islamic Research Association. No. 6.) London, Humphrey Milford, 1937. 8⁰. VII, 70, 84 pp. Price: 6/—.

BAUER, Hans. Der Ursprung des Alphabetes. (= Der Alte Orient. Bd. 36, Heft 1—2.) Leipzig, J. C. Hinrichs, 1937. 8⁰. 44 pp., XIII Taf.

BERNER, Alfred. Studien zur arabischen Musik auf Grund der gegenwärtigen Theorie und Praxis in Ägypten. (= Schriftenreihe d. Staatl. Instit. f. Deutsche Musikforschung. 2.) Leipzig, Fr. Kistner und C. F. W. Siegel, 1937. 8⁰. VI, 124 pp.

BIBLIA HEBRAICA. Ed. Rud. Kittel. Textum Masoreticum curavit P. Kahle. Editionem tertiam denuo elaboratam ad finem perduxerunt A. Alt et O. Eißfeldt. Stuttgartiae, Priv. Württ. Bibelanstalt, 1937. 8⁰. XL, 1434 pp.

BRAIDWOOD, Robert J. Mounds in the Plain of Antioch. An Archeological Survey. (= The University of Chicago: Oriental Institute Publications, Volume XLVIII.) Chicago, The University of Chicago Press, 1937. 4⁰. 67 pp. $ 5·—.

BRÉHIER, Émile. Histoire de la Philosophie. Fasc. Suppl.: La Philosophie en Orient par P. Masson-Oursel. Paris, Félix Alcan, 1938. 8⁰. XII, 188 pp. Frs. 25·—.

BROCKELMANN, C. Geschichte der arabischen Literatur. Zweiter Supplementband. Lief. 1—9. Leiden, E. J. Brill, 1937—1938. 8⁰. 1—576 pp. Gld. 2·— pro Lief.

BUTAVAND, F. L'Énigme Messapienne et l'Énigme Crétoise. Les inscriptions slaves de l'Italie méridionale et de la Crète. Paris, Adrien-Maisonneuve, 1937. 8⁰. Pp. 64.

CASSIN, E.-M. L'adoption à Nuzi. Paris, Adrien-Maisonneuve, 1938. 8⁰. X, 321 pp.

CASSUTO, Umberto. Storia della letteratura ebraica postbiblica. Firenze, Casa Editrice Israel, 1938—XVI. 8⁰. XVI, 212 pp.

DAVID, Martin. Der Rechtshistoriker und seine Aufgabe. Leiden, A. W. Sijthoff, 1937. 8⁰. 32 pp. Fl. 0·75.

DAVIDS Rhys Mrs. To become or not to become (that is the Question!). Episodes in the History of an Indian Word. London, Luzac, 1937. 8⁰. IX, 164 pp. 1/9.

DEBEVOISE, Neilson C. A Political History of Parthia. Chicago, The University Press, 1938. 8⁰. XLIII, 303 pp., 1 Map. $ 3·—.

DIETRICH, Albert. Arabische Papyri aus der Hamburger Staats- und Universitätsbibliothek. Mit 19 Abbildungen. (= Abh. f. d. Kunde d. Morgenlandes. Mit Unterst. d. Deutschen Forschungsgemeinschaft. XXII, 3.) Leipzig, F. A. Brockhaus, 1937. 8⁰. XII, 97 pp., XIV Taf.

Digest, Oriental Literary. A Monthly Journal. Ed. by Dr. S. M. Katre. Vol. I, No. 4—9. Poona, Orient. Liter. Digest Assoc., 1937. 4⁰. 5 sh.

DROWER, E. S. The Mandaeans of Iraq and Iran. Their Cults, Customs, Magic Legends, and Folklore. Oxford, Clarendon Press, 1937. 8⁰. XXV, 436 pp., XXIX Pl. 25/—.

GALLING, Kurt. Syrien in der Politik der Achaemeniden bis 448 v. Chr. (= Der Alte Orient. Bd. 36. Heft 3—4.) Leipzig, J. C. Hinrichs, 1937. 8°. 51 pp.

GORDIS, Robert. The Biblical Text in the Making. A Study of the Kethib-Qere. A Thesis ... Philadelphia, The Dropsie College for Hebrew, 1937. 8°. 219 pp. $ 2.50.

GORION, Josef Ben (Josippon). Geschichte der Juden. Nach den Handschriften in Berlin, London, Oxford, Paris und Straßburg hg. von Murad Kamil. New York, J. J. Augustin, 1937. 8°. XLVIII, 333 pp., XII Taf. $ 15'—.

GRÜNEBAUM, Gustav von. Die Wirklichkeitweite der früharabischen Dichtung. Eine literaturwiss. Untersuchung. (= Beih. z. „Wr. Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl.". Heft 3.) Wien, Orientalisches Institut, 1937. 8°. 264 pp. RM 12'—.

KOHL, Josef Friedrich. Die Sūryaprajñapti Versuch einer Textgeschichte. (= Bonner Orientalistische Studien. Heft 20.) Stuttgart, W. Kohlhammer, 1937. 8°. XLII, 109 pp. RM 10'—.

KOWALSKI, Tadeusz. Sir Aurel Stein's Sprachaufzeichnungen im Äinallu-Dialekt aus Südpersien. Zapiski Sir Aurela Steina w dialekcie Äinallu z Południowej Persji. Mit 2 Tafeln. (= Prace Komisji Orjentalistycznej Nr. 29.) Kraków, Polsk. Akad. Umiej., 1937. 8°. 71 pp., II Pl.

KÖNIG, Friedrich Wilhelm: Relief und Inschrift des Koenigs Dareios I am Felsen von Bagistan. Leiden, E. J. Brill, 1938. 8°. XII, 97 pp., 2 Taf., 1 Karte. Gld. 3'—.

LAMOTTE, Etienne. La traité de l'acte de Vasubandhu Karmasiddhiprakarana. Traduction, Versions tibétaine et chinoise. (Extr. des Mél. chin. et bouddh. publ. par l'Inst. Belge d. Hautes Ét. Chin. IV.) Bruges, Imprim. St. Catherine, 1936. 8°. 144 pp.

LANDAU, Maximilian. Beiträge zum Chazarenproblem. (= Schr. d. Ges. z. Förd. d. Wiss. d. Judent. Nr. 43.) Breslau, St. Münz, 1938. 8°. 46 pp. RM 2'—.

LEROY, M. Un nouveau fragment de la traduction arménienne d'Euclide. (Extr. de la Rev. d. Ét. Indo-Europ., I.) Bucarest, Librăria Academică, 1937. 8°. 8 pp.

MAḤMŪD MUḪTĀR-KĀTIRCIOGLŪ. The Wisdom of the Qur'ān set forth in selected Verses conveying the Moral, Religious and Social Philosophy of Islam. Preceded by an Introduction expounding the Teachings of the Qur'ān. The Engl. Transl. by J. Naish. London, Oxford University Press, 1937. 8°. LX, 146 pp. 5/—.

MINA, Togo. Le Martyre d'Apa Epima. Le Caire, Serv. d. Antiqu. de l'Égypte, 1937. 4°. XXXII, 124 pp.

OBERMANN, Julian. Studies in Islam and Judaism. The Arabic Original of Ibn Shâhîn's Book of Comfort Known as the Ḥibbûr Yaphê of R. Nissim B. Ya'aqobh. (= Yale Oriental Series, Researches XVII.) New Haven, Yale University Press, 1933. 4°. LIX, Pl. CLVI, 183 pp. Frs 400'—.

OSTEN, Hans Henning, von der. The Alishar Hüyük Seasons of 1930—32. Part I, II, III. (= The University of Chicago Oriental Institute Publications, Vol. XXVIII, XXIX, XXX. = Researches in Anatolia, Vol. VII, VIII, IX.) Chicago, The Univers. of Chic. Press, 1937. 4°. XXII, 283 pp., X Pl., XXII, 481 pp., XXV Pl., XXIV, 496 pp., XV Pl. $ 20'—, 35'—, 25'—.

OTTO, Eberhard. Beiträge zur Geschichte der Stierkulte in Aegypten. (= Beitr. z. Gesch. u. Altertumsk. Ägyptens. XIII.) Leipzig, J. C. Hinrichs, 1938. 4°. 60 pp. RM 12'—.

PARKS, Hedley C. Hindūstāni simplified. For Tourists and All Military Ranks. London, Luzac, 1937. 8°. 64 pp.

PREVEDEN, Francis, R. To the Members of the Linguistic Society of America. Appeal for Justice and Defence of Membership Rights. Chicago, 1937. 8°. 30 pp.

PRIEBATSCH, Hans. Die Josephsgeschichte in der Weltliteratur. Eine legendengeschichtliche Studie. Breslau, M. H. Marcus, 1937. 8⁰. XVIII, 197 pp. RM 7'20.

Publications of the American Society for Archaeological Research in Asia Minor: Monumenta Asiae Minoris Antiqua. Vol. V. Monuments from Dorylaeum and Nacolea. Ed. by C. W. M. Cox-A. Cameron. Manchester, The Manchester University Press, 1937. 4⁰. LI, 201 pp., 64 Pl., 1 Map. 40/—.

Reallexikon der Assyriologie. Hg. v. E. Ebeling und Br. Meissner. Zweiter Band, 5. Lief. Berlin, Walter de Gruyter, 1938. 4⁰. RM 13'20.

REIDER, Joseph. The Holy Scriptures. Deuteronomy with Commentary. Philadelphia, The Jewish Publ. Soc. of America, 5697—1937. 8⁰. XLIV, 355 pp., 3 Maps.

Revue Internationale des Études Balkaniques. Directeurs: P. Skok, M. Budimir. IIIᵉ Année, Tome I (5). Beograd, Institut balkanski, 1937. 8⁰. 312 pp., III Taf. 120 Din.

SAN NICOLÒ, Marian. Zur Nachbürgschaft in den Keilschrifturkunden und in den gräko-ägyptischen Papyri. (= Sitz.-Ber. d. Bayer. Akad. d. Wiss. Phil.-hist. Abt., 1937, H. 6.) München, Bayer. Ak. d. Wiss., 1937. 8⁰. 50 pp.

SARMA, D. S. Lectures on the Bhagavad Gita. With an English Translation of the Gita. Rajahmundry, N. Subha Rau Pantulu, 1937. 8⁰. XIII, 213 pp. 3/—.

SCHMIDT, Erich F. Excavations at Tepe Hissar Damghan. With an Additional Chapter on the Sasanian Building at Tepe Hissar by Fiske Kimball. (= Publ. of the Iran. Sect. of the Univ. Museum.) Philadelphia, Univ. of Penns. Press, 1937. 4⁰. XXI, 478 pp., LXXIX Pl., 10 Maps. £ 15'—.

SHRYOCK, J. K. The Study of Human Abilities. The Jen wu chih of Liu Shao. With an Introd. Study. (= Amer. Orient. Ser. XI.) New Haven, Amer. Orient. Soc., 1937. 8⁰. X, 168 pp.

SIMSAR MUHAMMED AHMED. Oriental Manuscripts of the John Frederick Lewis Collection in the Free Library of Philadelphia. A Descriptive Catalogue. Philadelphia, Muhammed A. Simsar, 1937. 8⁰. XIX, 248 pp., XLVIII Pl.

SODEN, Wolfram, Freiherr von. Der Aufstieg des Assyrerreichs als geschichtliches Problem. (= Der Alte Orient, Bd. 37, Heft 1—2.) Leipzig, J. C. Hinrichs, 1937. 8⁰. 42 pp., VIII Taf., 1 Karte. RM 3'—.

SOLIS-COHEN Jr., Emily. Hannukah. The Feast of Lights. Philadelphia, The Jewish Publ. Soc. of America, 1937. 8⁰. XVII, 374 pp.

STARR, Richard F. S. Nuzi. Report on the Excavations at Yorgan Tepe near Kirkuk, Iraq conducted by Harvard University in Conjunction with the Amer. Schools of Orient. Res. and the Univ. Mus. of Philadelphia 1927—1931. Vol. II. Plates and Plans. (= Harvard-Radcliffe Fine Arts Series. Nuzi. Vol. II.) Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1937. 4⁰. 40 pp., 142 Pl., 44 Plans.

STEINSCHNEIDER, M. Bibliographisches Handbuch über die theoretische und praktische Literatur für hebräische Sprachkunde. Zweite Auflage. Für Lehrer, Theologen und Buchhändler bearbeitet. Lipsiae 1859. Jerusalem, Bamberger-Wahrmann, 1937. 8⁰. XXXVI, 160, 132 pp. $ 3'50.

STEINSCHNEIDER, Moritz. Allgemeine Einleitung in die jüdische Literatur des Mittelalters. Vorlesungen. Jerusalem, Bamberger-Wahrmann, 1938. 8⁰. 148 pp. $ 2'50.

STEINSCHNEIDER, Moritz und CASSEL, David. Jüdische Typographie und jüdischer Buchhandel. (Aus „Ersch und Gruber, Encyclopädie der Wissenschaften und Künste". Teil 28.) Jerusalem, Bamberger-Wahrmann, 1938. 8⁰. 74 pp. $ 2'50.

THILO, Martin. Fünftausend Sprichwörter aus Palästina aus dem Arabischen übersetzt. (= Mitt. d. Ausland-Hochsch. an d. Univ. Berlin. Beiband zum Jg. XL.) Berlin, Walter de Gruyter, 1937. 8⁰. VIII, 429 pp. RM 10'—.

THOMSEN, Peter. Die Palästina-Literatur. Eine internationale Bibliographie in systematischer Ordnung mit Autoren- und Sachregister. V. Bd. Die Literatur der Jahre 1925—1934. Lief. 3 (= S. 465—704). Leipzig, J. C. Hinrichs, 1937. 8°. 465—704 pp.

Wellcome Archaeological Research Expedition to the Near East Publications, The. Vol. I. Lachish. I. The Lachish Letters by H. Torczyner, L. Harding, A. Lewis, I. L. Starkey. London, Oxford University Press, Humphrey Milford, 1938. 4°. 223 p., I Pl. 25/—.

ZIAUDDIN, M. A Grammar of the Braj Bhakha by Mīrzā Khān (1676 A. D.) The Persian Text critically edited from original MSS., with an Introduction, Translation and Notes, together with the contents of the Tuḥfatu-l-Hind. (= Visva-Bharati Series No. 3.) Calcutta, Visva-Bharati Book-Shop, 1935. 8°. XI, 91 pp., IV Pl. Rs. 4/—.

SUR QUELQUES RAPPORTS ENTRE SUMER-AKKAD ET L'ÉGYPTE, AU IVe MILLÉNAIRE AVANT J.-C.

Par

Bedřich Hrozný.

Communication lue devant le XXe Congrès International des Orientalistes à Bruxelles, le 8 Septembre 1938.

Mon intention n'est certes pas de traiter, dans cette courte communication, le problème des relations entre Sumer et Akkad d'une part, et l'Egypte d'autre part, pris dans toute son ampleur. M. H. Frankfort, dans ses Studies in Early Pottery of the Near East I (1924) 93 et suiv., et M. G. Contenau, dans son Manuel d'archéologie orientale III (1931) 1582 et suiv. (voir aussi A. Moret, Histoire de l'Orient 54 et suiv., 84 et suiv.), ont rassemblé un matériel archéologique considérable (voir par ex. les motifs artistiques gravés sur palettes de schiste, et sur le fameux manche de couteau de Djebel-el-Araḳ, les navires de type sumérien, employés par les anciens Egyptiens, les sceaux-cylindres égyptiens, etc.) ; tout ceci semble appuyer l'hypothèse selon laquelle des rapports assez étroits auraient existé entre Sumer-Akkad et l'Egypte dès une époque très ancienne, pour le moins au IVe millénaire avant J.-C. Je renvoie également au livre de M. A. Scharff, Grundzüge der ägyptischen Vorgeschichte (1927), à l'article du même, Neues zur Frage der ältesten ägyptisch-babylonischen Kulturbeziehungen, dans Zeitschrift für ägyptische Sprache 71 (1935) 89 et suiv., ainsi qu'à la critique — trop conservatrice, me semble-t-il — qu'a donnée M. H. Junker du livre de Scharff, dans un article, Die Entwicklung der vorgeschichtlichen Kultur in Ägypten, publié dans Festschrift P. W. Schmidt (1928) 865 et suiv.

Ce que je voudrais faire ici, ce serait de noter quelques faits d'ordre philologique et archéologique à la fois, qui me paraissent plus décisifs encore à cet égard, que des faits purement archéologiques. J'ai d'ailleurs traité assez largement déjà ces problèmes, il y a 28 ans, dans le Anzeiger der phil.-hist. Klasse der kais. Akademie der Wissenschaften, Wien, 1910, no 26, publication fort peu connue, de sorte que mes remarques d'alors sont restées jusqu'à présent inaperçues, ou presque, du monde scientifique. Qu'il me soit donc permis de revenir ici sur ces points, en quelques mots, et de compléter mes indications de jadis à l'aide de constatations nouvelles du même genre.

Dès les temps les plus reculés, nous voyons que les anciens Egyptiens cultivaient trois céréales: 1° l'orge; 2° l'amidonnier (allem. Emmer), *Triticum dicoccum* — la traduction que les égyptologues donnent fréquemment de l'expression égyptienne pour cette plante, « épeautre », allem. Spelt, est fausse —; 3° le blé. Ces mêmes céréales étaient cultivées par les Sumériens et par les Babyloniens (Akkadiens), comme je l'ai démontré dans mon ouvrage, Getreide im alten Babylonien (Vienne 1913). Or tandis que l'amidonnier se nomme, en égyptien, *bd-t, bōde-t* — expressions qui se rencontrent déjà dans les textes des Pyramides — en copte ⲃⲱⲧⲉ *(bōte)*, en akkadien, l'amidonnier, et plus spécialement l'amidonnier écossé, s'appelle *buṭuttu*. Si l'on considère que le *d* égyptien correspond au ט, *ṭ*, sémitique, l'identité de ces deux mots, akkadien *buṭuttu* et égyptien *bōṭe-t*, est parfaite. Je dois ajouter que l'akkadien *buṭuttu*, originellement **buṭuntu*, possède une bonne étymologie akkadienne. Cf. par ex. l'arabe بَطْن, l'hébreu בֶּטֶן « ventre, intérieur », l'arabe بَطَنَ « être caché, être à l'intérieur », akkad. *buṭnu*, probablement « intérieur », etc. L'akkadien *buṭuttu* signifie donc à peu près « intérieur, noyau », à l'origine, ce qui, sans aucun doute, convient bien à l'amidonnier, débarrassé de ses glumes. Par contre, le mot égyptien *bōde-t* ne possède aucune étymologie égyptienne raisonnable. A ce propos, voir aussi mes remarques dans Getreide im alten Babylonien, p. 69 et suiv.

Au nom de la seconde céréale égyptienne — seconde par l'importance — s'ajoute le mot égyptien pour la bière, *ḥḳ-t (ḥeḳ-t)*, copte ϩⲛ̄ⲕⲉ (sah.), ϩⲉⲙⲕⲓ (boh.), qui se trouve, lui aussi déjà, dans les textes des Pyramides, et rappelle le mot akkadien *ḫiḳu* « bière mélangée d'eau ». L'alternance du *ḫ* sémitique et du *ḥ* égyptien peut être également constatée ailleurs; voir par ex. Erman, dans Zeitschr. d. deutsch. Morgenländ. Gesellsch. 46, 24. En ce cas encore, nous ne trouvons de bonne étymologie pour ces mots qu'en akkadien, dans le verbe *ḫâḳu* « mélanger ». Si le mot égyptien comporte aussi une forme *ḥnḳ-t*, cette variante s'explique très bien comme représentant une nasalisation secondaire, connue et en akkadien et en égyptien. Les objections élevées contre ce mien rapprochement, par M. Balcz, dans Mitteilungen d. Deutschen Instituts f. Ägypt. Altertumskunde in Kairo IV (1933) 225 et suiv., ne sont guère fondées. Il est d'autre part très important de souligner que le procédé de fabrication de la bière est en général le même, en Babylonie et en Egypte: on fait fermenter des pains d'orge (ou d'amidonnier), réduits en morceaux, dans de l'eau. L'accord entre Akkad et l'Egypte est à cet égard d'autant plus grand, que le plus important vase employé par les brasseurs égyptiens pour la fabrication de la bière, sorte de grande cruche (pour cette cruche, cf. Balcz, l. c. 219 et suiv.), se nomme *nmš-t (namšet)*; ce mot est certainement à rapprocher du nom de la cruche des brasseurs babyloniens, appelée *namzîtu*

(pour ce rapprochement, voir déjà mon article de 1910 dans l'Anzeiger, l. c.). Ici encore, seul l'akkadien offre une excellente étymologie, ce mot ne pouvant signifier autre chose que « la cruche à mélanger (la bière) », étant donné que le verbe akkadien *mazû* signifie « mélanger ». Ce rapprochement est d'autant plus important que dans le mot égyptien *namšet* apparaît la loi phonétique appelée « loi de Barth », qui ne s'applique qu'à l'akkadien : le changement du préfixe *m* en *n* devant une labiale (soit en l'espèce *m*) ; cf. également le mot akkadien *namsîtu* « cuvette ». Notons enfin que les deux mots égyptiens que je viens de traiter se rencontrent l'un à côté de l'autre, *nmš-t ḥḳ-t* « une cruche de bière », par exemple dans le texte de Murray, Saqqara mastabas I 37 ; à ce groupe de mots correspondrait l'expression akkadienne *namzît ḫiḳi*.

Très importante, pour l'agriculture primitive, est la houe, dont le nom égyptien, *mr*, s'écrit au moyen du signe 𓌸, qui figure une houe. W. Max Müller déjà (voir mon article) avait rapproché ce mot de l'akkadien *marru* « houe » et « bêche ». Mais l'akkadien *marru* est lui-même un emprunt au sumérien, *mar*, dont l'idéogramme figure une bêche (pour ce signe, cf. Falkenstein, Archaische Texte aus Uruk 56, n. 5 et nos 592, 593). Dans l'Orient ancien, la bêche ne différait de la houe que par la direction de la lame de fer : tandis que, dans la bêche, cette lame était dans le prolongement du manche, dans la houe, elle formait un angle avec celui-ci, comme le montre d'ailleurs bien le signe hiéroglyphique égyptien pour la houe (voir ci-dessus). Du suméro-babylonien *mar-marru*, sont dérivés de nombreux mots : araméen מַרָּא, syrien ܡܪܐ, arabe مَرّ, grec μαῤῥον, latin *marra*, italien *marra*, et français *marre*, *mare*, qui désignent tantôt une houe, tantôt une bêche, ou parfois encore l'une et l'autre. La houe est, on le sait, l'un des instruments les plus anciens et les plus primitifs de l'agriculture. On suppose que la « culture de la houe » (Hackbau) a précédé la « culture de la charrue » (Pflugkultur). Lorsque nous recherchons l'origine des mots modernes, fr. *marre*, *mare*, ital. *marra*, nous devons remonter jusqu'aux mots égyptiens *mar*, akkadien *marru*, et finalement au sumérien *mar*, dont dérivent bien toutes ces expressions. L'histoire de ce mot illustre de manière frappante le rôle important joué par les Sumériens dans le développement de l'agriculture, et dans le développement de la civilisation en général.

Ce n'est pas tout cependant : le mot égyptien pour la charrue, *hb*, qui se rencontre déjà dans les textes de l'ancien Empire, copte ϩⲃ̄ⲃⲉ (sah.), ϩⲉⲃⲓ (bohaïr.), est peut-être, lui aussi, d'origine suméro-akkadienne. Je rapproche ici pour la première fois ce mot égyptien du mot sumérien pour la charrue, *apin*, et du mot akkadien correspondant, *epinnu*, *epittu*, évidemment dérivé du sumérien. Il me paraît fort probable que l'ancien égyptien *hebi* « charrue » n'est qu'un emprunt, formé sur le mot suméro-

akkadien *apin, epinnu, epittu,* si semblable à lui. L'aspiration secondaire *(h)* de la voyelle initiale du mot, et le changement du *p* en *b* n'ont rien de surprenant dans les langues de l'Orient ancien ; quant à la disparition de *n*, elle s'expliquerait soit par la chute fréquente de la consonne finale en sumérien, soit par la disparition de la désinence féminine *-tu* de l'akkadien *epittu, epitu,* ét. constr. *epit.* Il me semble en tout cas très difficile de séparer les deux mots égyptien *hebi* et suméro-akkadien *apin-epinnu-epittu* qui, si proches l'un de l'autre, désignent tous deux la charrue. Il convient aussi de noter que la charrue égyptienne ressemblait beaucoup à la charrue suméro-akkadienne; voir par exemple B. Meissner, Babylonien und Assyrien I 193 et suiv., et A. Wiedemann, Das alte Ägypten 267 et suiv. Ajoutons encore que, dans le cas des verbes égyptien *šk3* « labourer, cultiver (un champ) », qui se trouve déjà dans les textes des Pyramides, et copte ⲥⲕⲁⲓ (sah.), ⲥϫⲁⲓ (boh.), correspondant apparemment à l'akkadien *šakâku* « herser », *maškakâtu* « herse », et à l'arabe سكّة « soc de charrue », il est malaisé de décider s'il s'agit d'une expression commune aux langues sémito-hamitiques, ou bien d'un emprunt de l'égyptien aux langues sémitiques, et à l'akkadien en particulier (cf. Franz Calice, Grundlagen der ägyptisch-semitischen Wortvergleichung 81). Cette seconde possibilité me paraît plus probable.

De ce que les noms égyptiens désignant une des plus importantes espèces de céréales, la houe, la charrue, la bière, et la cruche ou cuve des brasseurs, sont empruntés aux langues akkadienne et sumérienne, et de ce que le procédé de fabrication de la bière à partir des céréales est fort voisin dans les deux pays, Sumer-Akkad et l'Egypte, on peut vraisemblablement conclure ce qui suit : l'agriculture suméro-akkadienne (y compris l'art des brasseurs) a exercé une très considérable influence sur l'agriculture égyptienne à l'époque la plus ancienne. Qu'il me soit permis de constater encore que le nom suméro-akkadien du charpentier, sumér. *nagar*, exprimé dans l'écriture cunéiforme par l'image d'un foret (cf. Falkenstein, Archaische Texte aus Uruk, n° 735 et p. 24, n° 1), d'où les Akkadiens ont tiré *naggâru, nangâru, namgâru* « charpentier », est à l'origine de nombreux autres mots : non seulement de l'araméen *naggârâ*, de l'arabe نجّار, *naggâr* « charpentier » (cf. aussi le nom propre syrien Naggiar) et du verbe arabe نجر « charpenter », mais évidemment aussi de l'ancien égyptien *nḏr (nǵr)* « charpenter » (déjà dans les textes des Pyramides), *nḏrw-t (nǵrw-t)* « parties d'un lit », et du Bedauye *aṅgarê* « ce qui est charpenté, lit ». L'étymologie sumérienne de tous ces mots nous interdit de les considérer, avec F. Calice, l. c. 35, comme des mots communs aux langues sémito-hamitiques. De fait, les Suméro-Akkadiens semblent avoir influencé les anciens Egyptiens dans l'art de la charpenterie également.

A ce propos, on peut rappeler l'hypothèse assez plausible de M. Frankfort, Studies in Early Pottery of the Near East I 124 et suiv., selon laquelle les constructions pannelées égyptiennes en briques, qui apparaissent subitement au temps de la première dynastie égyptienne — comme par exemple le « tombeau de Ménès » à Negadeh — s'expliqueraient également par l'influence de Sumer et d'Akkad; en effet, ce genre de constructions avait déjà un long passé à cette époque, dans ces pays.

En passant, et sous fortes réserves, je voudrais dire, à cette occasion, quelques mots sur le dieu égyptien de la sagesse et des scribes, Thoth, *Ḏḥwtj* (à lire peut-être *Eḏḥovtej*), gr. Θωυθ, Θωθ, aram. תחות (dans le nom de mois Ⲑⲟⲟⲩⲧ, Ⲑⲱⲟⲩⲧ, Ⲑⲁⲩⲧ), sur ce dieu auquel Platon, dans son Phèdre, attribue encore toutes les inventions importantes de l'humanité[1]); ce nom, qui semble avoir été emprunté aussi par les Phéniciens (cf. Τάαυτος, inventeur de l'écriture phénicienne, chez Philon de Byblos), me semble suspect d'influences akkadiennes. Il rappelle le nom de la divinité babylonienne *Tiâmat, Tâmtu, Tâwtu*, gr. Ταυθε (chez Damascius), hébr. *T^{e}hôm* (תְּהוֹם, Genèse I 2) ; cf. aussi le nom de la côte ouest du Jemen, *Tihâma*. Le lien qui unit l'océan et la mer à la sagesse et la science, en Sumer-Akkad, est bien connu. Le fils et messager de *Tiâmat*, *Mummu* — Μωυμις chez Damascius — semble être le patron de *bît mummu*, sorte d'école supérieure ou Académie des sciences et des arts, où résidaient des scribes, des astronomes, etc. (cf. Fr. Delitzsch, Handwörterbuch 415). C'est de la mer, *tiâmtu*, que vient le dieu poisson *Ḫani*-Oannes, qui enseigne aux hommes l'écriture, les sciences et les arts (voir Hrozný, dans Archiv Orientální 7, 1 et suiv.). Ne pourrait-on comprendre le nom *Ḏḥwtj* comme signifiant « le Tihâwatéen (c'est-à-dire fils ou messager) »? L'alternance des sons *t* et *d* (palatalisés ici en *ḏ*), et de א en *h* et *ḥ*, ne soulèverait peut-être pas de difficultés insurmontables. En Egypte, Thoth serait devenu s e c o n d a i r e m e n t dieu de la lune, comme le suppose par exemple, Sethe, dans Urgeschichte der ältesten Religion der Ägypter, p. 22; j'ajoute qu'en Babylonie aussi, ^{d}*EN . ZU*, *Sin*, dieu de la lune, est un dieu de la sagesse. La liaison entre Thoth et la mer se serait ainsi trouvée obscurcie; cependant je n'oserais voir dans l'ibis, animal sacré de Thoth, oiseau des embouchures des fleuves, propre à désigner un dieu comme messager de la mer, un dernier vestige du caractère originaire de ce dieu. Je le concède volontiers, pareil rapprochement ne va pas sans difficultés;

---

[1]) Voir Phèdre, 274 c—d: Socrate — « Eh bien! J'ai entendu compter que vécut du côté de Naucratis, en Egypte, une des vieilles divinités de là-bas, celle dont l'emblème sacré est l'oiseau qu'ils appellent, tu le sais, l'ibis, et que le nom du dieu luimême était Teuth. C'est lui, donc, le premier, qui découvrit la science du nombre avec le calcul, la géométrie et l'astronomie, et aussi le trictrac et les dés, enfin, sache-le, les caractères de l'écriture ... » (D'après la traduction de M. L. Robin, dans l'édition de l'Association Guillaume Budé.)

c'est pourquoi je m'abstiendrai d'insister sur ce sujet ici. Néanmoins, depuis une trentaine d'années déjà, je pense qu'il n'est guère facile de séparer les noms de *Ḏḥwtj-Thoth*, *Taaut* (phén.), *Tiâwat*-Tauthe, qui, tous, sont en rapport très net avec l'invention de l'écriture, les sciences, etc. Ce problème mérite en tout cas, à mon avis, d'être suivi de près, dans l'avenir.

Beaucoup des emprunts ci-dessus mentionnés, et surtout ceux relatifs à la sphère de l'agriculture, s'expliquent le mieux, à mon sens, non par la voie du commerce, mais bien plutôt par l'invasion en Egypte du nord, d'une population sémitique venue d'*Amurru*, c'est-à-dire de la côte syro-palestinienne — population dominée par les Suméro-Akkadiens, et fortement mélangée avec eux — ou au moins par une infiltration plus ou moins pacifique de cette population dans le Delta, poursuivie pendant une période assez longue. De même, le caractère mixte de la langue égyptienne s'expliquerait peut-être assez aisément ainsi, pour une grande partie. Ces mouvements ethniques pourraient être mis en rapport avec l'apparition de la seconde civilisation égyptienne préhistorique. Au temps où l'Egypte se composait de tribus ou de petits états faibles, des invasions ou infiltrations de ce genre, de la population de Palestine et de Syrie, poussée vers la basse Egypte par d'autres peuples de l'Asie antérieure, étaient parfaitement possibles.

Si mes rapprochements se confirmaient, ils seraient d'une importance considérable également pour l'histoire la plus ancienne de la Babylonie. Ils nous obligeraient à supposer que les Babyloniens sémitiques, nommés plus tard Akkadiens, se trouvaient déjà de très bonne heure en Babylonie — à côté des Sumériens, bien entendu — peut-être dès la première moitié du quatrième millénaire avant J.-C.

THE NARRATORS OF BUDDHIST SCRIPTURES AND RELIGIOUS TALES IN THE SUNG PERIOD.[1]

By

Jaroslav Průšek.

Introduction.

The researches of Chinese and Japanese scholars discovered how important was the influence of the story-tellers of the *Sung* period on the whole development of the Chinese novel. These narrators created certain types of the novel and the story which remained popular in the Chinese literature for a very long time. They invented or adapted various literary forms, created new themes and improved certain methods of composition which became standard for all later novelists. In the short story they composed works hardly surpassed by anything written later, and the majority of famous long novels of the *Ming* period also developed from their narrations, as for example the *San-kuo-chih-yen-i, Shui-hu-chuan, Hsi-yu-chi,* etc.

Unfortunately, descriptions of their activities contained in various sources from the *Sung* period are very vague and too brief. The interpretation of these sources and particularly the question of what the four schools of story-tellers mentioned in them were, belong to the most discussed problems of Chinese literary history. There are probably not two scholars who would agree regarding this problem. As a matter of fact this problem is not solved by a mere interpretation of sources. It is necessary to confront the oldest preserved stories and novels with these descriptions and to observe how far their character agrees or disagrees with descriptions given in our sources. Only then may we perceive the typical qualities of the work of individual groups, their themes and forms of narration. On the basis of it we shall be able to understand also the importance of individual groups for later development. Whether there were only four groups or more is not so important as to know what the character of the stories told by a given group was.

In the following study we shall attempt to illustrate the activities of one (or two) of these groups, namely of the school of narrators of religious stories.

---

[1]) With 5 plates.

I.

In various books describing the capital of the Southern *Sung* dynasty the *Lin-an* (*Hang-chou* of to-day) among other groups of professional story-tellers there are mentioned repeatedly the narrators of Buddhist scriptures and religious tales. The first record of them appears in the *Tu-ch'êng-chi-shêng*, a work of an author who is known only by his pen-name *Nai-tê-wêng* (I).[1] The preface of this rather concise work bears the date 1235. There, in a paragraph describing various schools of story-tellers, are introduced (page 7a) "those narrating scriptures, which means the unfolding and narrating of Buddhist books; those speaking of visits and invitations, which means things like guests and (their) patrons, meditation and enlightenment" (1).[1]

Some decades later they are described in nearly the same words in the book *Mêng-liang-lu* written by a certain *Wu Tzu-mu* (II) about whom we know just as little as about the author of the *Tu-ch'êng-chi-shêng*. The preface is dated 1274, but it is obvious that it must be a mistake of a later copyist. The book was written after the downfall of the Southern *Sung* dynasty in the year 1279. Again among story-tellers there are described (*chüan* 20, page 15a) "those discussing the scriptures, which means the unfolding and narrating of Buddhist books, those speaking of visits and invitations, which means things like guests and (their) patrons, meditation and enlightenment. (Among them) are: *Pao-an, Kuan-an, Hsi-jan ho-shang*, etc. Further there is a narrator of funny scriptures *Tai Hsin-an*" (2).

The famous writer *Chou Mi* who lived from about 1232—1308, also recorded a number of names of these story-tellers in his book *Wu-lin-chiu-shih* (III). This book was also written after the conquest of China by the Mongols at about the same time as the previous one. *Chou Mi* reserved for "those who narrated scriptures and funny scriptures" a special paragraph among "various artists and comediants" (3) (*chüan* 6, page 19a) where appear seventeen names of artists of this group. A note says that the text printed by a certain *Ch'en* lacked the two words "funny scriptures".

In the text are enumerated the following artists:

"Monk *Ch'ang-hsiao*; *P'êng Tao* (name *Fa-ho*); *Lu Miao-hui* (a woman); *Yü Hsin-an*; *Chou T'ai-pien* (a monk, the text of *Ch'en* has *Ch'un-pien*); *Lu Miao-ching* (a woman); *Ta-li* (a monk); *Hsiao-an*; *Yin-hsiu*; *Hun-su*; *Hsü An-jan*; *Yu-yüan* (a monk); *Chieh-an*; *Pao-an*; *Tai Yüeh-an*; *Tai Hsin-an*." (4).

The words in brackets are annotations to the principal text.

---

[1]) Roman numbers refer to the list of works quoted, arabic numbers to that of Chinese names and quotations.

It is evident that the text of the *Mêng-liang-lu* is only a copy of the text in the *Tu-ch'êng-chi-shêng*. The author of the *Mêng-liang-lu* only added several names of narrators and introduced the narrator of funny scriptures into the version of the *Tu-ch'êng-chi-shêng*. Both the *Mêng-liang-lu* and the *Wu-lin-chiu-shih* depict probably the same period, because in both appear the identical names *Pao-an* and *Tai Hsin-an*.

Certain of these narrators were members of the same family. Thus the two women *Lu* were certainly sisters and probably even the two *Tai* were brothers. Similar cases we notice also among other groups of narrators, and we may believe that the story-telling profession was hereditary like other professions in ancient China. This fact must have played a very important rôle in preserving and improving the traditions of their calling, and, consequently, many stories were probably preserved orally for a very long time.

The names of story-tellers in most cases, like those of other artists, are but pen-names denoting the art of their trade. The majority of names of these religious story-tellers have an expressly Buddhist character. Several of them are even called Buddhist monks (*ho-shang*). A great number of them has the word *an* (Buddhist temple) in their names. The Buddhist element is evident in such names as *Fa-ho* (Law and harmony), *Miao-hui* (Subtle wisdom), *Miao-ching* (Subtle calm), *Yin-hsiu* (Retired accomplishment), *Hun-su* (Troublous lay world) etc.

With the exception of *Chou T'ai-pien* (Great disputant) everywhere in their names we observe a tendency rather to extol their Buddhist faith than to show off their personal accomplishments, which is so typical in names of other groups of story-tellers, particularly of those who narrated histories and historical novels. We may, therefore, expect that their narrations also had a definite Buddhist tendency and that they aimed at propraganda for their religion.

II.

The above-mentioned texts record the most important or typical themes used by these narrators. Naturally we cannot expect a detailed and exact description of the activities of story-tellers from the authors of a scholarly class. The work of men who served to amuse the lowest classes was far beneath the interest of scholars .They noticed their doings only because it was a part of the life of the splendid capital, the glory of which they wished to describe and perpetuate. They noted down only the features which particularly attracted their attention or which appeared to them as typical of certain groups differentiating them from others.

Only the text of the *Tu-ch'êng-chi-shêng* is important for the study of this group of narrators. The text of the *Mêng-liang-lu* is but a slightly changed reproduction of it and the *Wu-lin-chiu-shih* does not give — apart

from the names of narrators — more than the designation of the group. And we do not even know whether the words "funny scriptures" appeared originally in this designation or not. Certainly the version of *Ch'en* did not contain them.

The *Tu-ch'êng-chi-shêng* text evidently introduces two groups of religious narrators dividing one from the other by a blank space. The first of these groups narrated Buddhist scriptures. The expression *yen-shuo* means literally "to unfold and narrate". It designs a method well known from historical narrations. There the dry original text of history is developed by adding various amusing details, episodes and descriptions, into a long historical romance full of colour and life. The same method must have been used by these religious narrators except that they used Buddhist scriptures as the basis of their narrations in place of histories.

There has not been preserved any work from the time of the *Sung* period which we could regard as a product of this group, but apparently, such narrations did not vary much from the *pien-wen* (5) "changed texts", narrations of the Buddhist scriptures of the *T'ang* period which have been found in great numbers in the caves of *Tun-huang*. In these *pien-wen* the method of developing the original text was already brought to a high grade of perfection. For example, in one of those works in the *Wei-mo-ch'i-ching pien-wen* (IV) the original text of some hundred words was transformed into a long epical composition containing no less than 3000 to 4000 words. Probably even the form of such narrations did not change, and the narrating of scriptures in the *Sung* period was also done in a style where the parts composed in prose and verse were blended together as in the *pien-wen*. (Compare V, Vol. II, p. 583—602.)

It seems that the only progress was in increasing the importance of the versified parts. From later periods particularly from the *Ming* time there have been preserved the so-called *pao-chüan* (6) "precious rolls" which in many respects are but a later development of the *pien-wen*. These "precious rolls" were written entirely in verse. This development must have been achieved already in the time of the Southern *Sungs*. In the same chapter of the *Wu-lin-chiu-shih*, "various artists and comediants" mentioned above, there is recorded as a special art *t'an-ch'ang yin-yüan* (7) which means "to beat (a musical instrument) and to chant about karma". Obviously in such "chants about karma" there was no place for parts written in prose. Because "the chain of causes and results" the karma, is the favourite theme in the "precious rolls" (see the contents of a number of "precious rolls" in the collection of Prof. *Chêng Chen-to* in VI; further compare VII), we may assume that this is the earliest record of this branch of popular literature, which had so far escaped the attention of even the Chinese scholars. These chants about karma are an important link between the old *pien-wen* "changed texts" and later

"precious rolls". According to tradition, one of the still existing "precious rolls" was composed in the *Sung* period. It is the *Hsiang-shan pao-chüan* (VIII), a legend about *Kuan-shih-yin*. This legend is said to have been composed by the abbot *P'u-ming* (8) of the monastery *Shang-t'ien-chu* (9) in *Hang-chou* in the year 1103. This tradition is probably incorrect, nevertheless it is certain that a kind of chant very similar to the "precious rolls" already existed in the time of the Southern *Sung* dynasty.

III.

Of quite a different character were the stories about "visits and invitations".

Prof. *Chêng Chen-to* (V, Vol. III, p. 722) is of the opinion that nothing has been preserved of these stories either. Other scholars who have studied this subject — except *Hu Shih* — do not pay any attention to this question at all. According to our sources these stories spoke about guests and their patrons, about meditation and enlightenment, and, therefore, we can appropriately call them religious stories or narrations. In several of them the central plot must have been an account of religious feasts and festivals given by pious patrons (*chu*) and attended by monks as guests (*pin*).

Hu Shih in his preface to the new edition of a collection of short stories called *Ching-pen t'ung-su hsiao-shuo* (IX, p. 12) believes that the story *P'u-sa Man* "Bodhisattva *Man*" contained in this collection is "a very advanced story of the type *yen shuo Fo-shu* unfolding and narrating Buddhist scriptures" (10). This theory is certainly incorrect because the story in question does not narrate any Buddhist scripture at all, but *Hu Shih* rightly guessed that it belongs to the religious stories. As a matter of fact it is a specimen of stories telling about visits, invitations, patrons and their guests and about meditation and enlightenment. All these themes are mentioned in it.

In the story Prince *Wu Ch'i chün-wang* (11), the maternal uncle of Emperor *Kao Tsung* (1127—1162), when visiting the monastery *Ling-yin-szu* (12), took a liking to a young monk called *K'o-ch'ang* (13) because of his poetical talent. He invited him to come to a feast every year, so that he could enjoy hearing his poems. It happened that the monk once failed to come to the feast, begging to be excused because of illness. At the same time the harem girl — a beautiful singer — who had usually attended these feasts, became pregnant and accused the monk of seducing her. The Prince had the monk put under arrest, and after torturing him the Prince released the monk with a corporal punishment, for the prior who was firmly convinced of the monk's innocence had intervened. Meanwhile, the girl demanded money from her real lover who was one of the Prince's servants, and when he refused to give it to her, she told the Prince

the truth. The Prince was just about to set his blunder aright, when he learned of *K'o-ch'ang*'s death. The Prince was attending the burial of *K'o-ch'ang* when suddenly a poem was heard from the funeral pyre. In this poem *K'o-ch'ang* announced that he was one of the 500 disciples of Buddha "the always joyful, venerable one" (14) who had been sentenced to a temporary stay on earth and that now he was returning to paradise.

It is probable that this story was not composed in the time of the *Sung* dynasty and may-be it is a work primarily of the early *Ming* period. (The problem of when these stories were composed we shall treat in a special paper.) Nevertheless, all the motifs mentioned in our sources appear in it. The prince visits the monastery (*ts'an*, is not used in the story, but elsewhere in popular stories it is very often used in the meaning of "to visit a temple or a holy person"). He gives a feast for monks and then repeatedly invites *K'o-ch'ang* to attend his feasts. He is a patron (*chu*). The monk is his guest (*pin*). *K'o-ch'ang* even at the beginning of the story comprehends his destination and enters the monastery (*wu-tao* learning of truth, enlightenment). At the end he manifests through a miracle the truth of his religion and his own supernatural origin. Any story about monks, if written from a religious view-point, speaks particularly about meditation, the principal occupation of monks.

But all these motifs are not the most important elements in the construction of the story itself. The motif of a visit to the monastery and about religious feasts is no more than an exposé which enables the author to introduce and develop the central plot, a narration about false accusation and a judicial error. This subject is not different from stories about "criminal cases" the narration of which was a special subject of another group of story-tellers. Evidently all the motifs introduced in our sources soon became no more than a frame for narrations very similar to those of other groups. The only distinction remained in the religious tendency which enabled the authors to present different solutions of the plot.

While in stories about criminal cases the story ends with the punishment of criminals, in our story the same solution is supplemented through a second one of a metaphysical character, in which pratically the whole plot is reduced ad absurdum. The whole affair is not a human crime deserving punishment but a case of predestination. The Bodhisattwa was sent to earth to be punished for his mistake. This motif was used very often by later novelists, because it gave them the most simple and easy solution of all their plots.

IV.

Certainly from the *Sung* period there has been preserved the most important product of this school of narrators, which best reflects the spirit and the form of their works. It is the narration about *Hsüan Tsang*,

the famous pilgrim, who in the reign of *T'ai Tsung* of the *T'ang* dynasty (627—649) visited India. This journey must very soon have given rise to various legends and tales. At the latest in the *Sung* period, the story of *Hsüan Tsang* was transformed into a long romantic narration full of adventures depicting various obstacles and fights with demons, who strove to prevent the pilgrim from bringing the books of salvation to "the people of the East". Out of this narration later developed the famous novel *Hsi-yu-chi* "Record of Travel to the West" (15) which in its present form was principally written by *Wu Ch'êng-an* (16) who lived about 1500—1582. But the first version of this novel, bearing the same name and already very similar to the text of *Wu Ch'êng-an*, was composed in the *Yüan* period or at the beginning of the *Ming* dynasty. Only a fragment of this earliest *Hsi-yu-chi* so far known to us, was preserved in the *chüan* 13 . 139 of the *Yung Lo ta-tien* (17). This fragment was reprinted in the History of the Development of the Chinese Novel by *T'an Chêng-pi* (X), p. 262—265.

We have two texts from the *Sung* dynasty relating the adventures of *Hsüan Tsang* on his way to India. One of them printed in small characters has the name *Ta T'ang San-ts'ang ch'ü-ching shih-hua* (XI) "The Narration (Containing) Poems, about (Travels of) *San-ts'ang* (*Hsüan Tsang*) of the Great *T'ang* Dynasty for (Sacred) Scriptures". Another in big characters is called *Ta T'ang San-ts'ang fa-shih ch'ü-ching chi* (XII). "The Record (of Travels) of the Teacher *San-ts'ang* of the Great *T'ang* (Dynasty) for (Sacred) Scriptures." Both texts are kept in Japan and have been edited by *Lo Chen-yü*. (The quotations below are all taken from XI.) Neither of these texts is complete and, since in both of them approximately the same parts are lacking, it is impossible by a comparison of them to reconstruct the original text completely.

I cannot accept the reasons which *Wang Kuo-wei* (18) brings forward in the postscript to XI in order to prove that this text was printed in the *Sung* period. (See the author's paper "The Term *wa-tzu*" which will be soon in print.) Nevertheless, as we have already from the *Yüan* period a version of *Hsi-yu-chi* very similar to the *Hsi-yu-chi* of *Wu Ch'êng-an*, these two texts must be much older. The difference is so great that it can be explained only through a very long development. The primitive form of the narration and its still undeveloped language are nearer to the fragments of vulgar narrations found in the *Tun-huang* caves than to the masterly stories of the Southern *Sung* period which both in composition and language belong to the best things ever written in the vernacular in China. (Compare the fragments of vulgar narrations from *Tun-huang* caves published by Prof. *Naoki Kano* in his article, *Shina zoku bungaku shi kenkyū no zairyō* XIII.) While in other stories of the Southern *Sung* period the versified parts are skilfully interwoven into the text as introductions, resumés of situations, descriptions of characters or simply as

lyric intermezzos, in this text they are invariably introduced as sayings of acting personalities, who at the end of the episode resume in them the situation. This form is more primitive even than the form of the religious *pien wen*. It appears to be very archaic. There is no doubt that this book cannot be more recent that the *Sung* period.

Both texts were but guidebooks or precis of story-tellers and when the story was first actually recited before the public, the episodes which are in the text sketched in a few words were expounded in detail. Therefore, some of the episodes are but dry outlines of the situations. For example the twelfth episode contains no more than a hundred words:

"Further the teacher walked ahead. Suddenly he saw a place. It had a sign-board saying: The Country of Heavy Scent. But the wood of heavy-scented trees was to be seen everywhere. In rows they stood for ten thousand miles. Several (men would hardly) embrace each of them. Old trunks in their height reached the Cloudy River (Milky Way). (The teacher) thinking back on our country of *T'angs* where such a forest surely does not exist, left there a poem saying:

The name of the country is the Heavy Scent
It does not nourish men,
(But) high and low stand erect
Azure-green rows (of trees) a thousand fathoms (high)
Further ahead we go to the *P'o-lo* country
Only to the West striving for Buddha's books (19)."

In this book among the followers of *Hsüan Tsang* appears already the famous ape-novice (20) well-known from the later *Hsi-yu-chi*, but the name *Sun Wu-k'ung* (21) is not yet known. The other two followers of *Hsüan Tsang* apparently had not been created up to that time. The episodes are completely different from those of the present *Hsi-yu-chi*. Altogether the book contains seventeen episodes, the first one of which has been lost.

The preserved text begins with the story of how *Hsüan Tsang* met the ape-novice who calls himself "The King of 84,000 Apes with Copper Head and Iron Forehead from the Cave of Violet Cloud on the Mountain *Hua-kuo*" (22). The ape came to help the monk on his way for sacred books. The pilgrims visit the palace of the heavenly king *Ta-fan* (23), where the monk after the sermon receives a cap making the bearer invisible, a magic staff and a bowl. They cross the Monastery of Fragrant Wood (24), the Mountain of the Big Serpent (25) and the Pond of Nine Dragons (26) where the monk is repeatedly saved through the skill of the ape. They cross the Vast Waters because the Spirit of Deep Sands (27) transforms himself into a golden bridge. This Spirit of Deep Sands is the first form of the *Sha-sêng* (28), Monk of Sands, who is one of the companions of *Hsüan Tsang* in the present *Hsi-yu-chi*.

After several other episodes, among which is the story about the theft of long-life peaches, they arrive in India and obtain the scriptures except one given to them on the way back in the Monastery of Fragrant Wood. After his return *Hsüan Tsang* is received by the Emperor, and having distributed the sacred books he ascends to heaven. The ape receives the title of "The Great Saint of Copper Muscles and Iron Bones" (29).

Among other episodes on the way back there is a story about the wife of the merchant *Wang* (30), who in the absence of her husband attempts to dispose of her step-son *Ch'ih-na* (31) and ultimately after several futile attempts from which *Ch'ih-na* is always saved by the mercifulness of Buddha, she succeeds in throwing her step-son into the river. At the time *Wang*, after a three years' absence, had just returned home and gave a religious feast in commemoration of his son. This feast was attended also by *Hsüan Tsang* and his followers:

"The teacher *San-ts'ang* coming from the town *Wang-shê* on his way back with the sacred books, accompanied by his seven followers, went to the virtuous man's feast. The teacher and the ape-novice did not touch the food at all. The virtuous man asked: "As you teacher with the others have come here to-day, why do you not eat the food?" The teacher said: "Today having been intoxicated by wine I only yearn for fish soup and do not wish to eat any other things." How should the virtuous man not comply (with his wishes) when he heard these words (and realised) that he did not acquire merit (with his feast). Then he ordered men to find and buy (some fish). The teacher said: "I do not eat small fishes, it must be a big one of a hundred pounds, only then may it be used for (my) dish." The servant went on his search to a fisherman housed in his boat, and truly he obtained a big fish weighing about a hundred pounds. When he brought it home he informed the virtuous man that the fish had been bought. The virtuous man asked the teacher how it should be prepared. The teacher said: "Lend me a knife; I myself shall prepare it." The virtuous man took a knife and handed it to the teacher. The teacher addressed all the guests and the virtuous man and said:" (Do you know) what crime this fish would have committed had it not been karma to have a great feast to-day?" The virtuous man said: "What crime?" The teacher answered: "This fish on a previous day swallowed (your) oldest son *Ch'ih-na* and he is alive in its belly." All men hearing these words arose and surrounded the teacher. The teacher took the knife and with one stroke cut the fish into two parts. *Ch'ih-na* sprang up and spoke as before. The virtuous man embraced his son with immense joy and veneration. Then he joined his hands and thanked the teacher: "Had you teacher not come here to-day father and son would never have met again." All those who were present rejoiced. The virtuous man as thanks for the kindness composed a poem:

Nearly three years I spent trading in foreign countries,
At home the lady *Mêng* had vicious intentions in excess
And pushed (my son) *Ch'ih-na* into the river.
A great fish swallowed him in the belly without harm
But because at to-day's feast [drunkeness
The venerable monk complained that he had not recovered from his
And demanded a large fish to cook it with his own hands,
The father and son met again and believe in the karma" (32).

This episode which seems to be taken from some other source and incorporated into the narration about *Hsüan Tsang* is probably the oldest and best specimen of narrations about religious feasts, about patrons and guests. This narrative itself proves that the whole story about *Hsüan Tsang* must have been created in the circle of religious story-tellers. To the same conclusion points also the strong religious tendency pervading the whole work.

From this narrative we may suspect that the narrations about religious feasts, meditation, etc., were not the only or the most interesting themes used by this group of narrators. A touch of interest was added to their stories by the narrating of miracles. By means of these the holy monks rewarded their hosts for their piety. It is probable that in such stories the principal accomplishment of the Buddhist monks was the ability to conquer and destroy dangerous ghosts and demons. In this respect these narratives were like the stories of magic and ghosts which we shall discuss in another connection. There was however a significant difference between these two types of narrations, namely, in that the stories narrating about ghosts depict but demons and their chief aim is to describe a horrible story, to amuse and excite the hearer. The religious narratives of this type, however, had religious propaganda as their goal, their purpose was to demonstrate the magnitude of their religion and the supreme power of its representatives. Apparently in the eyes of the social classes for which these narrations were intended, as well as in the minds of their authors, the essential value of religion was tested only by the magical powers which it gave to its believers.

From this viewpoint we are able to understand the series of narrations appearing in various collections from the *Ming* period, which speaks of the measuring of forces between Buddhist and Taoist saints and monks. [See, for example, the story *Lü Tung-pin fei chien chan Huang-lung* (33) "*Lü Tung-pin* with a Flying Sword Beheaded the Yellow Dragon" in XIV *chüan* 22.] And in the Buddhist *pien-wen* we continually come across narrations of struggles with demons which are conquered by the Buddhist saint, or else of temptations of polluted forces which the saint succeeds in suppressing. [F. e. *Chiang-mo pien-wen* (34) Descent of demons in XV.]

It may be of some interest to remark that the story about *Hsüan Tsang* is, so far as we know, the only novel of that period, where travel is used as a frame for the introduction of a number of phantastic episodes and adventures. Also from later periods similar works are extremely rare in Chinese literature. In later versions of this story (in the present *Hsi-yu-chi*) we can observe a strong tendency to stress the supernatural character of the narration instead of introducing into it natural adventures of travellers in foreign and wild countries. It seems that the fights with demons and spirits and other mythological stories appealed more to the psychology of Chinese readers than extraordinary adventures of a more human character. Of course it is also possible that it was easier for Chinese authors to let their phantasy work than to relate adventures of travelling of which they had practically no experience. If we compare the popularity of books of travels in medieval Europe with this fact, we may obtain a rather interesting insight into the differences in the psychology of both cultures.

It is probably not necessary to dwell upon the question as to why the narratives about religious feasts were among the most important or at least the most typical of the themes used by this group of narrators. Some of them, as we saw above, were monks and for them such feasts were a very important source of income and subsistence. Naturally they extolled in their stories such good deeds and attempted to show what benefits the pious patrons could acquire in performing them.

V.

Recently there has been found a story which is a good specimen of narratives about meditation and enlightenment. It is the story "How *Lien-nü* from the *Hua-têng* Bridge Achieved Buddhism". (35) which appears in the part of the collection *Ch'ing-p'ing-shan-t'ang hua-pen* (36) found not long ago in *Ningpo* (XVI). It is not possible to say with certainty when this story was composed, but, judging from its simple and archaic character, it must be rather old, certainly not later than the beginning of the *Ming* period.

It tells of an elderly, childless couple who take care of a poor woman who again, in order to repay their kindness, teaches them the Lotus sutra. The old woman after her death is reborn as a daughter of the merciful couple and she is named *Lien-nü* "Lotus girl". From her youth onward she craves for enlightenment, and she pleads repeatedly and earnestly with the prior of the monastery where the old woman previously lived, to enlighten her as regards her origin and destination. The prior satisfies her, and then she dies in the nuptial chair because the marriage did not conform with her destination. The prior reappears and proclaims the girl

as his disciple and has her then burned according to the rites for monks. The girl's parents enter a monastery.

In this story appear all the themes mentioned in our sources. The narrative has an expressly religious tendency, and the mysterious manner in which the truth is sought, its violence, hints and exclamations, as well as the apparently senseless conduct under which profound truth is concealed, all of these factors tend to remind one of the biographies of the Chinese saints of Buddhism. Similar themes were in favour also with the authors of *pao-chüan* "precious rolls" and we may see in this story an important link between the religious narrations and later *pao-chüan*. Both schools, still distinct in the *Sung* period, the narration of Buddhist scriptures and the religious stories, in the "precious rolls", merged into one.

This story illustrates well that this group of narrators among other favourite themes liked to tell of the chain of causes and results, about predestination and reincarnation. According to these ideas a man in his present incarnation is being either rewarded or punished for the deeds done in his foregoing life. He is obliged to reward the persons who performed some act of kindness to him or to punish those who did wrong to him. The increasing popularity of such themes we may see in the fact that practically all of the later "precious rolls" expound these beliefs. Above we already referred to the "chants about karma" which constituted a special calling in this period. Of more importance is the fact that such themes had great influence upon all other branches of the Chinese popular novel. While in the oldest stories of other schools these motives are still very rare and undeveloped, later on in a large part of the stories all the causes of love, hatred, luck and misfortune are explained in this manner. Even long novels, especially historical ones, feature this subject, using it as an explanation of the most diverse human relations. Judging from the materials existing to-day these themes were particularly popular in the *Yüan* period.

In the creation and spread of this theme, the religious narrator had exercised a very profound influence on the Chinese novel and, in many respects, an unfortunate one. Chinese literature, as *Hu Shih* already pointed out (XVII, Part I. Vol. 1, page 207 and ff.) had through this facile moral explanation been stripped of all the tragedy and pathos of undeserved misfortunes, and in this manner a good number of novels, stories, as well as dramas, became no more than unreal moral schemes.

VI.

It is extremely difficult to say what the narration of *hun-ching* "funny scriptures" was. Perhaps it was the narrating of humorous stories of a religious character, maybe of stories about jolly monks, which later were rather popular. For example, in the story mentioned above "Bodhi-

sattwa *Man*" there appear a number of humorous poems. It is also not impossible, that it was an amusement similar to the *hun-hua* "funny talk" which is mentioned as a very favourite amusement among the higher classes in the capital of the Northern *Sungs Pien Liang*, the present *K'ai-fêng-fu*, at the end of the eleventh century.

In the description of the Eastern Capital (*Pien Liang*) the *Tung-ching mêng-hua-lu*, written by *Mêng Yüan-lao* (XVIII) after the year 1127, among the various arts in bazaars of the capital (*chüan* 5, page 2b) *hun-hua* "funny talk" is mentioned as a profession of a certain *Chang Shan-jen* (37). This rather concise and vague note is supplemented by a description of this art contained in the *Pi-chi-man-chih* (XIX), a work of *Wang Shao*, who lived at the close of the Northern *Sung* dynasty. There in the *chüan* 2, page 2b, we read: "Between the periods *Hsi Ning* (1068—1077) and *Yüan Yu* (1086—1093) [there must be a mistake in the text because it says "between *Hsi Fêng* and *Yüan Yu*", but *Hsi Fêng* is impossible, *Wang Kuo-wei* (XX) page 50 corrects it to *Hsi Ning* and *Yüan Fêng* (1078—1085)] *Chang Shan-jen* from *Yen-chou* in making jests had no rival in the capital, there has always been one or two of his "explanations" in circulation (38)." This making of *chieh* "funny explanations" or "solutions" is described in an article "*Li K'o-chi* Playing (the Master) of the Three Doctrines" (39) in the *T'ang-ch'üeh-shih* (XXI) (*chüan hsia*, page 7a—7b) written by *Wu Ching* of the *T'ang* dynasty:

"In the period *Hsien T'ung* (860—873) the jester *Li K'o-chi* in jokes and jests had no equal in his profession ... Always at the celebrations when the sermons of Buddhist and Taoist monks had been brought to an end, the performances of singers and jesters began. Then *K'o-chi* dressed as a scholar with a high cap, in a wide tunic and (having) a large belt, holding up his robe with both hands ascended the pulpit and proclaimed that he was able to discourse upon the three doctrines (Buddhism, Taoism and Confucianism). (His companion) sitting beside him asked: 'Because you have said that you have thoroughly penetrated the three doctrines, (tell us therefore) who is the Coming Buddha?' (*Li K'o-chi*) answered: 'He is a woman.' The interrogator asked in alarm: 'How is it?' (*Li K'o-chi*) answered: 'The Diamond Sutra says: *Fu tso örh tso* (literally: He sits on the stool of teaching, but the homophonous words disregarding the characters can be read also as: Only when the husband has taken his seat, then she sits down). If he were not a woman why should he bother (to wait) until the husband is seated and then take a seat? ...' Then he was asked: 'Who is the Supreme Old Master (*Lao-tzu*)?' He answered: 'Also a woman ... The *Tao-tê-ching* says: *Wu yu ta huan shih wu yu shen. Chi wu wu shen wu fu ho huan!* (Literally: I have a great distress because I have a body. When I have no body what further distress shall I have?, *shen* body was at that time probably pronounced similarly to *chen* pre-

gnant and therefore this passage can be interpreted, too, as: ... because I am pregnant. When I am no more pregnant ...) If he were not a woman why should he be distressed at being pregnant? ...' He was asked again: 'Who was the king *Wen-hsüan* (Confucius)?' (*Li K'o-chi* answered): 'Also a woman. The *Lun-yü* says: *Ku chih tsai ku chih tsai wu tai chia chê yeh.*'" (Literally: "Sell it! Sell it! But I would wait for one to offer a price." Confucius is answering *Tzu-kung* who asked him what he should do with a beautiful gem. *Li K'o-chi* interpreted the words "*wu tai chia chê yeh*" as "I am waiting to be married". Compare J. Legge, Confucian Analects p. 114.) If he were not a woman why should he be waiting to be married?" (40).

It is highly probable that the *chieh* "explanations, interpretations" of *Chang Shan-jen* were similar to these of *Li K'o-chi*, and they must have appealed particularly to the more learned classes of the population, who were able to understand such clever misinterpretations of original texts. Perhaps these *hun-ching* "funny scriptures" were also funny explanations or interpretations of Buddhist books. But as nothing has been preserved which we could regard as the product of this branch of the story-telling profession we must leave this question unanswered.

Conclusion.

We have attempted to confront the descriptions of religious narrators, contained in various sources from the *Sung* dynasty with works which can be regarded as their products or at least which are creations of the same tradition. While the Chinese scholars were of the opinion that there is no work of this group of story-tellers extant we succeeded in finding a number of stories and narrations exhibiting in a surprising way the same characteristics attributed to their works in our sources. All the themes mentioned there appear also in the stories still preserved.

We must distinguish two groups of religious narrators. One of them, like the authors of *pien-wen* (changed texts), was satisfied with expounding and narrating Buddhist scriptures while the other created new original works, religious in their tendency but much influenced by other schools of story-tellers in their structure and composition. These two groups differ much in their themes and the method of their work, and, therefore, we must regard them as two distinct groups. In this respect we agree with the opinion of *Wang Kuo-wei* XX, p. 34 against other Chinese scholars, who see in them but one and the same school. The difference between these two groups is not less than the difference between the narrators of books of history and those who narrated *hsiao-shuo* (stories about love, crimes, etc.).

Later on out of both of these groups there developed the so-called

Chinese Names and Quotations

1) 說經謂演說佛書　說參請謂賓主參禪悟道等事

2) 談經者謂演說佛書說參請者謂賓主參禪悟道等事有寶庵管庵喜然和尚等又有說諢經者戴忻庵。

3) 諸色伎藝人

4) 說經諢經〔陳刻無諢經二字〕：長嘯和尚　彭道〔名法和〕　陸妙慧〔女流〕　余信菴　周太辯〔和尚，陳刻春辯〕　陸妙靜〔女流〕　達理〔和尚〕　嘯菴　隱秀．混俗　許安然　有緣〔和尚〕　借菴　保菴　戴悅菴　息菴　戴忻菴．

5) 變文

6) 寶卷

7) 彈唱因緣

8) 普明

9) 上天竺

10) 菩薩蠻……却是很進步的演說佛書．

11) 吳七郡王

12) 靈隱寺

13) 可常

14) 常歡喜尊者

15) 西遊記

16) 吳承恩

17) 永樂大典
18) 王國維
19) 師行前邁忽見一處有牌額云沉香國只見沉香樹木列占萬里大小數圍老株高侵雲漢想吾唐土必无此林乃留詩曰國號沉香不養人高低聳翠列千尋.前行又到波羅國.專往西天取佛經.
20) 猴行者
21) 孫悟空
22) 花果山紫雲洞八萬四千銅頭鐵額獼猴王
23) 大梵
24) 香林
25) 大蛇嶺
26) 九龍池
27) 深沙神
28) 沙僧
29) 銅筋鐵骨大聖
30) 王長者
31) 癡那
32) 三藏法師從王舍城取經回次僧行七人皆赴長者齋筵法師將猴行者全不喫食長者問曰師等今日既到何不知齋法師曰今日中酒心內只憶魚羹其他皆不欲食長者聞言无得功果豈可不從便令人尋買法師曰小魚不喫須要一百斤大魚方可充食僕方尋到漁父舡家果得買大魚一頭約重百斤當時扛回家內啓白長者魚已買回長者遂問法師作何修治法師曰借刀

我自修事長者取刀度與法師.法師沼白齋衆
長者今日設先得大齋緣此一頭大魚作甚罪過
長者曰有甚罪過法師曰此魚前日吞却長子癡
那見在肚中不死衆人聞語起身圍定被法師將
刀一劈魚分二段癡那起來依前言語長者抱兒
歡喜倍常合掌拜謝法師今日不得法師到此父
子先相見面大衆歡喜長者謝恩乃成詩曰經商
外國近三年孟氏家中惡意偏遂把癡那推下水
大魚吞入腹中全却因今日齋中坐和尚沉吟
醉不鮮烹討大魚親手煮爺兒再覩信前緣

33) 呂洞賓飛劍斬黃龍

34) 降魔變文

35) 花燈橋蓮女成佛記

36) 清平山堂話本

37) 張山人說諢話

38) 熙豐元祐間兗州張山人以詼諧獨步京師時出一兩解

39) 李可及戲三教

40) 咸通中優人李可及者滑稽諧戲獨出輩流....
嘗因延慶節緇黃講論畢次及倡優沒戲可及乃儒
服險巾褒衣博帶攝齊以升講座自稱三教論衡
其偶坐者問曰既言博通三教釋迦如來是何人
對曰是婦人問者驚曰何也對曰金剛經云敷座而
坐或非婦人何煩夫坐然後兒坐也.... 又問曰太
上老君何人也對曰亦婦人也.... 道德經云吾
有大患是吾有身及吾無身吾復何患倘非婦人

何患乎有娠乎.... 又問曰文宣王何人也對曰婦人也.... 論語云沽之哉沽之哉,吾待賈者也向非婦人待嫁奚為.

Works Quoted

I, 耐得翁: 都城紀勝, edited in 楝亭十二種

II, 吳自牧: 夢梁錄 edited in 學津討原

III, 周密: 武林舊事 edited in 知不足齋叢書

IV, 維摩詰經變文 (the chüan 20th preserved in the Bibliotèque Nationale, Paris; the part preserved in the National Library, Peiping and a part edited in the 燉煌零拾 have been reprinted in the 世界文庫, 上海 1935 – 1936)

V, 鄭振鐸: 中國文學史, 北平 1932

VI, 鄭振鐸: 佛曲敘錄 in 中國文學論集, 上海 1934, page 678 – 722

VII, 鄭振鐸: 中國文學新資料的發現史略 in 文學 II p. 968 et ff.

VIII, 香山寶卷, 上海, 文益書局 1914

IX, 京本通俗小說 in 宋人話本八種, 上海 1928

X, 譚正璧: 中國小說發達史, 上海 1935

XI, 大唐三藏取經詩話 photographic reprint.

XII, 大唐三藏法師取經記 in 羅振玉: 吉石菴叢書

XIII, 狩野直喜: 支那俗文學史研究の材料 in 藝文. Vol VII. p 104 et ff.

XIV, 醒世恆言

XV, 羅振玉：燉煌零拾，上海
XVI, 雨窗欹枕集，北平 1934
XVII, 胡適：文存
XVIII, 孟元老：東京夢華錄.
XIX, 王灼：碧鷄漫志 in 詞話叢編
XX, 王國維：宋元戲曲史 上海 1934.
XXI, 吳兢：唐闕史 edited in 龍威秘書 in 知不足叢書.

"precious rolls", versified legends and stories of religious tendency. This development was already achieved in the *Sung* period in the chants about karma.

The most important work of the second group is the first version of the story about *Hsüan Tsang*'s journey to India. This still primitive narration was the basis of a later novel *Hsi-yu-chi* one of the greatest Chinese works of fiction. Among other themes which the narrators of this group liked to use was particularly the theme of karma which through their influence became very popular also among other groups of narrators and remained until recent times among the standing themes of the Chinese novelists. We have suggested two solutions of the question what the *hun-ching* "the humorous scriptures" were, without being able to solve this problem in a decisive way. We are able to see that the religious narrators created works which in their variety, perfection of style and composition are not below the legends of pious authors of medieval Europe.

LE DÉVELOPPEMENT DE LA LANGUE ÉGYPTIENNE AUX TEMPS PRÉHISTORIQUES.[1]

Par

František Lexa.

Introduction.

L'essai tenté ici en vue de reconstituer le développement de la langue égyptienne aux temps préhistoriques s'appuie sur les deux conclusions auxquelles m'ont amené l'examen et la comparaison des grammaires des langues hamitiques, sémitiques et de l'égyptien.[2]) Le lecteur peut constater leur exactitude sur les matériaux rassemblés dans la présente étude.

1. Chaque civilisation nationale a des tendances conservatrices et conserve quelques éléments dont la signification est souvent oubliée depuis des siècles; je rappelle par exemple les titres des dignitaires, les cérémonies, les coutumes, les chansons et les proverbes populaires, etc. Mais la civilisation ancienne égyptienne est encore conservative entre toutes. De nombreux exemples de ce genre sont bien connus de quiconque s'occupe d'étudier cette civilisation.

Deux phénomènes surtout sont extraordinairement importants pour notre but.

Quoique les plus anciens textes égyptiens se servent de 24 signes alphabétiques hiéroglyphiques qui, complétés par les déterminatifs, représentent une écriture idéale, on trouve aussi dans les textes de toute époque de la langue païenne égyptienne, à côté des 24 signes mentionnés, les signes de deux et trois consonnes et des signes symboliques, héritage des diverses époques préhistoriques qui ont fait de l'écriture égyptienne le frein de la civilisation nationale.

Les scribes égyptiens d'une époque plus récente s'efforcent de se servir de la langue ancienne dans leurs écrits. Et ensuite on trouve souvent dans les textes des formes et des constructions depuis longtemps disparues. Voir par exemple en démotique:

---

[1]) Avec 5 planches.

[2]) J'ai réalisé les recherches ici mentionnées dans mon traité: C o m m e n t s e r é v è l e n t l e s r a p p o r t s entre les langues hamitiques, sémitiques et la langue égyptienne dans la grammaire des pronoms personnels, des verbes et dans les numéraux cardinaux 1—9, Philologica I 2 (1922) pp. 151—177, avec 5 pl.

On trouve le pronom personnel *wy* écrit non-étymologiquement dans le texte:

(1) *wt w[y] pa-Ḥn(n)-n-n(y)-s(w·t)*
«Le gouverneur de Hnês m'a laissé aller».

de même le pronom personnel *ṯw* accompagné à l'impératif du verbe *mḥ:*

(2) *'mḥte* «prends!» Sⲁⲙⲁϩⲧⲉ: Aⲉⲙⲁϩⲧⲉ, à côté de

(3) *amḥi* Bⲁⲙⲁϩⲓ: Fⲁⲙⲉϩⲓ

forme subjective du même pronom: *ṯwt*

(4) *twt ntr·t(y)* «tu es divin».

On trouve plus souvent le pronom personnel indéfini *tw* dans les textes démotiques; voir par exemple:

(5) *ẖtb-te(w)=y* «on m'a tué».

Voir les pronoms démonstratifs: *pn*, *tn*, *'pn*

(6) *m h(r)w pn* «ce jour».

(7) *ten ḫp(r)=s* «celle-ci est arrivée».

(8) *'ey ntr(·w) 'pn* «Oh vous, dieux!»

On trouve parfois dans les textes démotiques des participes indéclinables; voir par exemple:

(9) *šlf n n mt·(t) n ḥet ḳnb·(t) e=w ze(d)*
«En ayant honte de leurs pensées, les courtisans ont dit:»

(10) *'nḫ 'nḫ-t rn=k* «il vit ce qui doit vivre, [c'est-à-dire] ton nom».

Le passif *śzm-w=f* se trouve çà et là en démotique:

(11) *wn-(w) na=k 'nḫ=k* «ton nez est ouvert à toi»,

la forme relative passive:

(12) *ne-nf(r) wt a·zed=f n rn nf(r) p'*
«beau est [le mot] *wt* (=«vert») par lequel il (c'est-à-dire le papyrus) est appelé comme par son beau surnom».

La préposition *ḥr* de la construction *'w=f ḥr śzm* est conservée dans la proposition démotique:

(13) *e pe=(y) rn (')ḥ(r) šms pe=k rn*
«je te sers» (mot à mot: mon nom sert ton nom).

Les scribes égyptiens ne possédant pas une connaissance suffisante de la grammaire ancienne, abusaient souvent des formes et des constructions anciennes. Voir par exemple l'emploi du pseudoparticipe en néoégyptien:

(14) La phrase *te=tn ty ḥms·t(y)* est la proposition adverbiale *te=tn ty* « vous êtes ici » avec la circonstance accessoire « (en) étant assis » exprimée par le pseudoparticipe qui remplace ici erronément le participe indéclinable.

(15) Dans la proposition: *'m yb=k stm·(w) 'zd·t=y* « que ton coeur entende ce que je dis! » le pseudoparticipe *stm·(w)* remplace faussement la forme *stm=f*, et la proposition doit être corrigée en: *'m stm yb=k 'zd·t=y*

Le pseudoparticipe est employé attributivement comme adjectif: dans la construction:

(16) *m 's·(t) št'·t(y)* « sur un lieu secret. »

Si l'on examine les plus anciens textes au point de vue grammatical, on constate, là aussi, des éléments dont l'origine remonte à une période antérieure à ce stade. Cet examen fera l'objet des chapitres suivants.

2. La langue se développe, tant que la civilisation nationale se développe, et le développement de la langue s'arrête avec le développement de la civilisation. C'est pourquoi les diverses langues hamitiques nous montrent aujourd'hui divers stades de développement; la comparaison de la langue égyptienne avec les langues hamitiques nous permet de déterminer l'âge relatif des éléments de la langue égyptienne.

Je dois encore rappeler le principe sur lequel je m'appuie, en répartissant les éléments de la grammaire: si la même fonction grammaticale crée en même temps pour son expression deux moyens essentiellement divers, je juge qu'il s'agit ici de deux dialectes. Si l'on trouve en même temps divers moyens d'expression pour plusieurs fonctions grammaticales, et si ces moyens sont de nature totalement différente au point de vue morphologique, je juge qu'il s'agit de deux langues différentes.

Remarque: Je dois me borner aux phénomènes grammaticaux les plus importants pour le but que je me suis proposé. Je dois aussi passer sous silence tous détails et tous exemples qui ne sont pas absolument nécessaires. Le lecteur trouvera les explications morphologiques et syntactiques qui manquent ici, avec un nombre suffisant d'exemples, dans mes traités:

Les participes indéclinables dans la langue égyptienne I—III, Archiv Orientální, vol. 8 (1936) pp. 98—125, 210—272, vol. 9 (1937) pp. 1—77.

Les formes relatives dans la langue ancienne égyptienne, Archiv Orientální, IX (1937) pp. 311—335.

Développement de la langue ancienne égyptienne, Archiv Orientální X (1938) pp. 215—272.

(1) Ryl. IX 21/2

(2) Petub. V, Y29

(3) Petub. V, K17

(4) Pap. Strasb. 3v 1/6

(5) Stèle de Berlin 18862/2

(6) Canop. 1. 41

(7) Rhind I 2d1

(8) Tanof. 11/8

(9) Sinsire 4/27

(10) Brugsch, gram. dém. pl. VIII 1 (Tombeau de Gizeh):

(11) Berl. 8351 1/6

(12) Mythus 6/28-29

(13) Rhind I 7 d 10

(14) Hôr et Seth 8/3

(15) Anast. III 4/1 = Anast. V 8/6

(16) Anast. III 4/2

I.

Le premier problème que l'on doit examiner est le rapport entre le pseudoparticipe d'une part, et d'autre part la conjugaison *śzm=f* et les autres conjugaisons qui sont en connexion avec elle; voici quelques matériaux nécessaires, choisis dans ce but:

Les formes avec suffixes sont équivalentes, au point de vue syntactique, au pseudoparticipe, comme il résulte de la comparaison suivante:

On se sert du pseudoparticipe (A_1, A_2, etc.) de même que des flexions avec suffixes (A_{11}, A_{22}, etc.) pour exprimer:

l'actif, par la voix active des verbes transitifs: avec l'objet:

A_1. 1. *ʾw nw·t rḫ·w śt ʾm=y*
« La ville sait cela de moi ».

2. *rdy·kwy ʾw·t zʾm·w*
« J'ai causé l'arrivée de la garnison ».

3. *śh'·kwy n=f ḥtp pn n hrw 17* ....
...... *š'·kwy n=f wśḫ·t* ....
« Je lui ai transporté cette table d'offrande en dix-sept jours. .... Quand j'ai eu taillé le chaland pour elle ».

4. *ḥw-n=y mn'·t r 'bz·w wd·kwy rn=y r bw ḥr nṯr*
« J'ai fiché le pieu (c'est-à-dire: « J'ai atterri ») auprès d'Ebôzew, et j'ai fixé mon nom auprès de l'endroit où se trouve le dieu ».

5. *'rḫ·kwy rn=k* var. *'rḫ* M *rn=k*
« Je connais ton nom ». « M. connaît ton nom ».

A_{11}. 6. *'ry=y ḥsy·t=k*
« Je ferai ce que tu approuveras ».

7. *'ty-t=k 'r r'=k wpp-t=k r'=k 'm=ś*
« Pose-le sur ta bouche et ouvre ta bouche par lui ».

8. *'nk mry=f nfr mśzy=f zw·t*
« Je suis celui qui aime le bien et hait le mal ».

9. *m t' w'y n rḫ św rmṯ·w*
« Dans le pays lointain que les gens ne connaissent pas ».

10. *p'· ḥḳ·t* ..... *nty rdy-n=y n=ṯn św*
« Le pain et la bière .... que je vous ai donnés ».

11. *gmy=f śy nfrw-śy ḥr šś r ḥ·t-nṯr nb·t*
« Il (l')a trouvé qu'il est plus beau et en meilleur état que tous les autres temples ».

12. *dy=k śzm śt s'=k*
« Fais que ton fils entende cela! »

sans objet:

A_{9}. 13. *zd·kwy n rḫ=y św*
« J'ai dit que je ne le connaissais pas ».

14. *rḫ·kwy 'ḫ=ś n 'rr śy tp t'*
« Je sais qu'elle sera utile à celui qui la fera sur la terre ».

A_{22}. 15. *nn mśy=ś r nḥḥ*
« Elle n'enfantera jamais ».

16. *rḫ-n=f 'ḫ=y*
« Il sait que je suis brillant ».

17. *mdy=k rḫ-n=k wḥ'=k*
« Parle [donc], quand tu sais que tu résoudras [le problème]. »
Voir aussi le n° 12.

l'actif, par la voix active des verbes intransitifs:

A$_{2}$. 18. *śzr·kwy ḥr ḥnky·t*
« Je dormais sur le lit ».

19. *ḫny·kwy r š n Km-wr*
« Je me suis arrêté auprès du Lac amer ».

20. *ʾb·kwy wꜣ·w pw n wꜣz-wr*
« Je croyais que c'était le brisement des flots de la mer ».

21. *ʾśt wy ʿḥʿ·kwy śzm-n=y ḫr·w=f*
« Voici, j'étais debout [là] et j'ai entendu sa parole ».

A$_{33}$. 22. *n sky rn=f z·t*
« Son nom ne périra jamais ».

23. *šm=k ḥnʿ=śn r ẖnw mwt=k m nw·t=k*
« Tu iras avec eux dans la résidence, et tu mourras dans ta ville. »

24. *ʾw n=k rm·w šnʿy·w*
« Que les poissons timides arrivent à toi! »

l'état, par la voix active des verbes d'état:

A$_{4}$. 25. *śḥtp=f nṯr·wy ḥtp·wy śḥtp=f nṯr·wy špt·wy*
« Il maintient en paix les deux dieux, quand ils vivent en paix; il réconcilie les deux dieux, quand ils sont brouillés ».

26. *špśś·kwy ʿꜣ·kwy*
« J'étais riche et j'étais noble ».

27. *wʿb·ty wʿb kꜣ=k*
« Tu es pur, ton esprit est pur ».

28. *wꜣḥ ʿnḫ=ṯn tp tꜣ wzꜣ·tywny*
« Que votre vie soit durable sur la terre, que vous soyez frais ».

29. *ḫpr Ppy pn ʾr=śn m ʾmnʾw n śmꜣ·w*
var. *ḫpr·ty r=śn m ʾmn·w n śmꜣ·w*
« Pepi est contre eux le taureau qui restera vainqueur des taureaux ».
« Tu es contre eux le taureau qui restera vainqueur des taureaux ».

A$_{44}$. 30. *ʿ·t nb·t nty mr-śy*
« Tout membre qui est malade. »

31. *zd mꜣʿ·t ʾry mꜣʿ·t zr ntt wry=ś ʿꜣy=ś*
« Dis la vérité, fais la vérité, parce qu'elle est majestueuse, et qu'elle est puissante. »
Voir aussi les n°s 11, 16, 27, 28, 29.

le passif, par la voix passive des verbes transitifs:

A_5. 32. *hb·kwy m wp·t n sr*
« J'ai été envoyé avec un message au noble ».

33. *fḳ³·kwy m ʿẖnwty*
« J'ai été récompensé dans la salle d'audience ».

34. *sd·kwy m p³ḳ·t gś·kwy m ỉp·t*
« J'ai été habillé de la toile la plus fine, j'ai été enduit de la pommade la plus fine ».

A_{55}. 35. *n ẖsff-w=y n ẖnrr-w=y*
« Je ne suis pas repoussé, je ne suis pas tenu en prison ».

36. *n śpd-w-n ḥr ḥr pẖ³ śt*
« La vue n'est pas assez exercée pour les pénétrer ».

37. *m bw nty wzʿ-w md·w ʾm*
« Là où la justice est rendue ».

l'action durable:

B_1. Voir nos 1, 5, 14, 18, 20, 21, 25—29.

B_{11}. Voir nos 5, 8, 9, 10, 11, 17, 23, 24, 28, 29, 30, 31, 35, 36, 37.

l'action momentanée:

B_2. Voir nos 2, 3, 4, 13, 19.

38. *ny-św·t bʿty Śḥtp-yb-Rʿ wz³·w r ³ḫ·t*
« Le roi de la Haute et de la Basse Égypte est entré dans l'horizon ».

39. *ʾw=y bs·kwy r śzm śzm·t wʿb*
« J'ai été admis à entendre ce que le prêtre doit entendre ».

B_{22}. Voir nos 4, 6, 7, 10, 12, 15, 22, 23.

le passé:

C_1. Voir nos 2, 3, 4, 13, 18—21, 26, 32—34, 38, 39.

C_{11}. Voir nos 4, 10, 11, 21.

le présent:

C_2. Voir nos 1, 5, 14, 25, 27, 29.

C_{22} Voir nos 5, 8, 9, 11, 17, 29, 30, 31, 37.

le futur:

C_3. 40. *ʿḥʿ=ś h³·ty ḥr-ʿ*
« Elle sortira instantanément ».

41. *'w=y mḥ·kwy*
« Je serai plein ».

42. *wnn=y wzʿ·kwy ḥnʿ=f*
« Je plaiderai contre lui ».
Voir aussi nº 28.

43. *dy·ty m mśtp·t kꜣ·w ḥr ʾtḥ=k*
« Tu seras mis au traîneau et les taureaux te traîneront ».

C_{22}. Voir nºˢ 6, 7, 12, 15, 17, 22—24.

On rencontre le pseudoparticipe, de même que les formes avec suffixes: dans les propositions indépendantes énonciatives:

D_1. Voir nºˢ 1, 2, 3, 4, 5, 6, 13, 14, 18—21, 26, 27, 29, 32—34, 38—42.

D_{11}. Voir nºˢ 4, 5, 6, 15, 22, 23, 27, 29, 35, 36.

dans les propositions optatives et impératives:

D_2. 44. *ḥry·tywny r wnm ʿd·w*
« Gardez-vous de manger des poissons gras! »

45. *ʿnḫ·w wzꜣ·w śnb·w*
« Qu'il vive, qu'il soit sain et frais! »
ʿnḫ·ty z·t
« Qu'elle vive, à jamais! »

46. *ʾy·ty n=y ḥʿy·ty mꜣ nfr=y*
« Va chez moi et réjouis-toi, en ayant vu ma beauté! »

47. *śnb·ty śnb·ty nzś r pr=k*
« Reste sain, reste sain, toi petit, pour ta maison! »

48. *ʾm rn=y mn·w m rꜣ-pr=k*
« Fais que mon nom reste dans ton temple! »
voir aussi nº 28.

D_{22}. Voir nºˢ 7, 12, 17, 24, 28.

dans les propositions subordonnées:

temporelles simultanées:

a 49. *śḥtp=f nṯr·wy ḥtp·wy śḥtp=f nṯr·wy špt·wy*
« Il maintient en paix les deux dieux quand ils vivent en paix; il réconcilie les deux dieux, quand ils sont brouillés ».

50. *m hrw·w šmw p·t tꜣ·ty*
« pendant les jours de moisson, quand le ciel est ardent ».

51. *spr-n wz pn r=y ʿḥʿ=kwy m ḥr-yb wḥw·t=y*
« Cet ordre est arrivé chez moi, quand je me trouvais au milieu de ma tribu ».

52. *ʾry-n=y ḥrw 3 wʿy·kwy*
« J'ai passé trois jours, en étant seul ».

53. *wrš=ś śzr·ty ḥḳr·ty*
« Elle passait le temps, en étant couchée et en ayant faim ».

αα 54. *tm=k tr śzm·w ḥr m ʾw myn ʾ ḫsf-n=y ʾdw*
« Pourquoi n'entends-tu pas aujourd'hui, quand je tempête contre le mal? »

55. *nm tr szr r šsp ḥz-w šm·t m grḥ*
« Qui est-ce qui dort jusqu'au grand jour, lorsque la marche pendant la nuit est impossible? »
Voir aussi n° 17.

temporelles précoces sans conjonction:

β 56. *šsp=k ʾw yb=f ḥtp·w*
« Tu obtiendras, lorsque son coeur sera satisfait ».

57. *śhʾ·kwy n=f ḥtp pn n hrw 17 . . . .*
šʿ·kwy n=f wśḫ·t
« Je lui ai transporté cette table d'offrande en dix-sept jours . . .
. . . . . quand j'ai eu taillé le chaland pour elle ».

ββ 58. *zd-n=f nn rḫ-n=f ḳd=y śzm-n=f ššʾ=y*
« Il a dit cela, quand il a reconnu mon caractère et entendu [parler] de ma prudence. »

59. *śḫm-n=ṯ m ḫ·t mw·t=ṯ Tfn·t n msy-y-t=ṯ*
« Tu es devenue puissante dans le sein de ta mère Tefnet, avant que tu fusses née. »

temporelles précoces avec conjonction:

γ 60. *ḫr m-ḫt mšr·w ḫpr·w ʾw·t pw ʾry-n pʾ nzś*
« Quand le soir est venu, le jeune homme est arrivé ».

61. *ḫr m-ḫt hrw·w św·ʾw ḥr nn . . . . . .*
« Quand les jours s'étaient écoulés par là-dessus ».

γγ 62. *nfr-n=f m-ḫt śzm=f*
« Il se portera bien, quand il sera parvenu à l'obéissance. »

63. *ḫr m-ḫt snfr-w kʾ·t tn wʾḥ-n ḥm=f ḥtp-nṯr*
« Quand cet édifice a été restauré, Sa Majesté a créé un fonds sacré. »

causales après [hieroglyphs]

δ 64. *ḥr ntt wy rḫ·kwy rn·w=ṯn*
« Parce que je connais vos noms ».

δδ 65. *n śnz-n=f n tw'-n=f śt*
« Il ne craignait pas parce qu'il croyait cela. »
Voir aussi n° 31.

les propositions complétives:

ε 66. *gmy-n=y św rḫ·w śt*
« J'ai trouvé qu'il connaît cela ».

67. *dy=f s nb ḥmśy·y ḥr pśs=f*
« Il a fait que chaque homme soit assis sur son partage ».
Voir aussi les n°s 6, 7, 10.

εε Voir les n°s 11, 12, 17.

les propositions relatives dont le sujet est identique au nom auquel se rattache la proposition relative:

ζ 68. *'n·t św·t rdy·ty r r'*
« Le poisson desséché, placé auprès du trou ».

69. *pśz·t nṯr·w dmz·ty*
« L'ennéade des dieux entière (mot à mot: « qui est complète) ».

70. *š'·t 'ś·t śnwḫ·ty ḥr mrḥ·t*
« Le livre ancien cuit à l'huile ».

71. *'nk pw h'·kwy r by'*
« Je suis celui qui est entré dans la mine ».

72. *'ḥ·t=f nty tkn·w n nw·t ryś·t*
« Son champ qui était proche de la ville sud ».

ζζ 73. *my s wnm-n=f k'·w nw nh·t*
« Comme l'homme qui a mangé les fruits du sycomore. »

74. *k'·t pw n 'ry-w-t=ś zr b'ḥ*
« L'œuvre qui ne pouvait pas être faite auparavant. »
Voir aussi les n°s 8, 30.

les propositions relatives dont le sujet n'est pas identique au nom auquel se rattache la proposition relative:

η 75. *m t' mśy·kwy 'm=f*
« Le pays où je suis né ».

76. *s...... 'w '·t=f nb·t dnś·w r=f*
« Un homme ..... dont tous les membres sont lourds ».

ηη Voir les n°s 9, 10, 37.

Au contraire, le pseudoparticipe est totalement différent des formes avec suffixes, au point de vue morphologique, pour les raisons suivantes:

Les morphèmes du pseudoparticipe sont les terminaisons inséparables du radical verbal. Les morphèmes de la forme *śzm=f* et des autres flexions qui sont en connexion avec elle, sont des suffixes personnels. Le suffixe personnel correspondant manque, si le sujet de la forme est représenté par le substantif. L'objet et le datif exprimés par le pronom personnel séparent le sujet nominal du radical verbal.

D'après le principe que j'ai adopté à la fin de l'introduction, on doit conclure que le pseudoparticipe est une flexion appartenant à une langue différente de l'autre langue, dont les flexions sont représentées par les formes avec suffixes; en d'autres termes, la langue ancienne égyptienne est le mélange de deux langues différentes, dont la première possède les flexions avec suffixes, et la deuxième le pseudoparticipe.

II.

Les morphèmes du pseudoparticipe qui sont identiques aux terminaisons du perfectum[1]) sémitique et hamitique, se sont développées à partir de l'imperfectum[1]) du verbe auxiliaire. La comparaison des deux formes citées et de leur rapport dans les diverses langues sémitiques et hamitiques représentent le moyen le plus important pour déterminer l'ordre des langues en question, au point de vue du développement général de ces langues.

Imperfectum

voir pl. I.

Remarques:

1. Les formes du somali *ti-mād-da, ni-mād-na, ti-mād-dan* sont secondaires.
2. La finale féminine *-t* des formes *t-rer-m·t, rer-n·t* est l'article féminin, secondaire comme dans les pronoms absolus.
3. Les préfixes vocaliques à la 1ère personne du singulier et à la 3e personne du pluriel sont perdus, comme dans un grand nombre d'autres formes verbales.
4. La terminaison aγ de la 1ère personne du singulier et la terminaison *-t* de la 2e personne du féminin singulier ne sont pas primaires. Elles proviennent de l'influence réactive du perfectum.

La conformité de l'imperfectum de toutes les langues hamitiques et sémitiques, excepté quelques singularités individuelles, montre l'origine commune de cette flexion.

[1]) Je me sers des termes latins «perfectum» et «imperfectum» pour les flexions analogues aux flexions sémitiques, sans tenir compte du sens spécial des flexions citées. Les termes de «parfait» et «imparfait» marquent les temps correspondants, sans tenir compte de la formation des flexions citées.

Perfectum

voir pl. II.

Remarques:

1. En hébreu et en arabe, la terminaison de la 1ère personne du singulier est assimilée à celle de la 2e personne; en éthiopien, au contraire, la 2e personne à la 1ère; l'égyptien, le babylonien et le berbère ont conservé les formes originales, non modifiées. La langue égyptienne la plus ancienne possède encore les formes du duel pour les 3es personnes; m. *rḫ·wy*, f. *rḫ·tyy* de même que l'arabe possède les formes du duel pour la 2e et la 3e personnes: 2e p. com. *ḳataltumâ*, 3e p. masc. *ḳatalâ*, 3e p. fém. *ḳatalatâ*.
2. Il est remarquable que les langues berbères conservent le perfectum à peu près au même stade de développement qu'en égyptien démotique, celui-ci ne connaissant que les formes *rḫk* < *rḫ·kwy*, *rḫt* < *rḫ·ty* *rḫy* < *rḫ·w*; mais, dans la langue démotique, on ne connaît plus l'usage correct de ces formes, et on se sert des trois formes alternativement pour toutes les personnes du singulier et du pluriel.

Dans les autres dialectes berbères, les quatre formes du perfectum ne sont pas toutes conservées; dans quelques autres dialectes berbères, le perfectum manque complètement.

Les perfectums de toutes les langues citées sont parfaitement conformes, excepté quelques singularités individuelles.

Mais le rapport entre le perfectum et l'imperfectum diffère essentiellement dans les langues citées:

1. Le bedaouye possède deux sortes de verbes: les verbes forts et les verbes faibles. Les verbes forts créent seulement l'imperfectum, dont la flexion fondamentale, le parfait, est citée dans le tableau synoptique ci-joint.

Les verbes faibles n'ont pas d'imperfectum; leur forme fondamentale, le parfait, est obtenue par l'addition de l'imperfectum du verbe fort auxiliaire *'an* «dire», («être») au thème nominal invariable (le participe indéclinable). Ces formes du verbe auxiliaire qui ont pris le caractère de suffixes sont très usées.

Sing.	1ère	pers. c.	*a-'an* > *-an* > *-ā*
	2e	pers. m.	*t-'an-a* > *-tana* > *-ta*
	2e	pers. f.	*t-'an-i* > *-tani* > *-tay*
	3e	pers. m.	*i-'an* > *-yan* > *-ya*
	3e	pers. f.	*t-'an* > *-tan* > *-ta*
Plur.	1ère	pers. c.	*n-'an* > *nan* > *-na*
	2e	pers. c.	*t-'an-na* > *-tāna* > *-tān*
	3e	pers. c.	*i-'an-na* > *yāna* > *yān*

Voir la flexion fondamentale du verbe faible, le parfait, sur le tableau synoptique du perfectum.

2. En somali, le nombre des verbes forts qui forment l'imperfectum, est très restreint; il y a des dialectes où il n'en existe que quelques-uns, en galla les verbes forts manquent complètement. La plupart des verbes appartiennent à la classe des verbes faibles qui forment le perfectum.

Un seul verbe, *hay* « être », possède le perfectum à côté de l'imperfectum:

			Imperfectum	Perfectum
Sing.	1ère	pers. c.	*a-hay*	*ahā, ahi, ihi*
	2e	pers. c.	*ta-hay*	*ahayd, ihid*
	3e	pers. m.	*ya-hay*	*aha, ihi*
	3e	pers. f.	*ta-hay*	
Plur.	1ère	pers. c.	*na-hay*	*ahayn, aheyn*
	2e	pers. c.	*ti-hīn*	*ahaydēn, ahīdīn*
	3e	pers. c.	*yi-hīn*	*ahayēn*

L'imperfectum est certainement primaire; le perfectum est secondaire, ayant été formé analogiquement, sur le modèle des verbes faibles.

A côté des formes citées, le galla possède aussi une flexion formée avec l'imperfectum du verbe auxiliaire *ğir* « exister, vivre », sur le modèle du perfectum:

Sing.	1ère	pers. c.	*himērā* < *him-e-ğir-ā*
	2e	pers. c.	*himtērtā* < *him-te-ğir-tā*
	3e	pers. m.	*himerā* < *him-e-ğir-ā*
	3e	pers. f.	*himtērti* < *him-te-ğir-ti*
Plur.	1ère	pers. c.	*himnērnā* < *him-ne-ğir-nā*
	2e	pers. c.	*himtenirtan*, *himtanirtu* < *him-tani-ğir-tanu*
	3e	pers. c.	*himanīran* *himanīru* < *him-ani-ğir-anu*

4. Les langues berbères forment l'imperfectum des verbes forts aussi bien que des faibles. Les verbes de qualité qui forment dans quelques dialectes le perfectum (qualitatif), manquent d'imperfectum.

5. L'imperfectum manque aussi complètement à la langue égyptienne ancienne.

6. Le haoussa manque de l'imperfectum de même que du perfectum.

7. Dans les langues sémitiques, chaque verbe possède le perfectum à côté de l'imperfectum.

III.

1. Les flexions verbales de la langue égyptienne Ière sont formées par les participes indéclinables actifs: *śzm, śzmm, śzm-n, śzm-t* et passifs: *śzm-w, śzmm-w, śzm-w-n śzm-w-t,* dont le morphème *-w-* est très rarement écrit, et par les suffixes personnels; voici la flexion fondamentale:

		actif	passif
Sing.	1ère pers. c.	*śzm=y*	*śzm-w=y*
	2e pers. m.	*śzm=k*	*śzm-w=k*
	2e pers. f.	*śzm=ṯ*	*śzm-w=ṯ*
	3e pers. m.	*śzm=f*	etc.
	3e pers. f.	*śzm=ś*	
Duel	1ère pers. c.	— —	
	2e pers. c.	*śzm=ṯny*	
	3e pers. c.	*śzm=śny*	
Plur.	1ère pers. c.	*śzm=n*	
	2e pers. c.	*śzm=ṯn*	
	3e pers. c.	*śzm=śn*	

avec le sujet indéfini: *śzm-tw*

A côté des flexions simples mentionnées, l'égyptien Ier possède aussi des flexions composées, formées avec les verbes auxiliaires *'n*, *ẖr*, et *k'*.

En examinant les flexions mentionnées au point de vue de leur sens, on obtient l'image suivante de leurs rapports réciproques:

La langue Ière égyptienne avait, à l'époque la plus ancienne, un participe indéclinable actif *śzm* et un participe indéclinable passif *śzm-w*; ces participes étaient les formes verbales fondamentales de la flexion active *śzm=f* et de la flexion passive *śzm-w=f* qui exprimaient les actions et les états momentanés ainsi que durables, réels et irréels, passés, présents et futurs dans les propositions indépendantes et dépendantes.

A l'époque suivante se sont développés deux dialectes A et B dont chacun a accompli la différenciation par d'autres moyens.

Le dialecte A a conservé les participes *śzm*, *śzm-w* et leurs flexions *śzm=f*, *śzm-w=f* pour les actions et les états momentanés, et il a créé

deux autres participes indéclinables par le redoublement de la dernière consonne: *śzmm* actif, et *śzmm·w* passif et deux autres flexions: *śzmm=f* et *śzmm·w=f* pour les actions et les états durables, réels et irréels.

Le dialecte B a conservé les participes *śzm*, *szm-w* et leurs flexions *śzm=f*, *śzm-w=f* pour les actions et les états durables, et il a créé quelques autres participes indéclinables au moyen des morphèmes ajoutés aux participes indéclinables fondamentaux:

avec le morphème *-n*, les participes indéclinables *śzm-n* et *śzm-w-n* avec les flexions *śzm-n=f* et *śzm-w-n=f* pour les actions et états momentanés; avec le morphème *-t*, les participes indéclinables *śzm-t* et *śzm-w-t* avec les flexions *śzm-t=f* et *śzm-w-t=f* pour les actions et les états irréels; par la combinaison des morphèmes *-t* et *-n* les participes indéclinables *śzm-t-n* et *śzm-w-t-n* avec les flexions *śzm-t-n=f* et *śzm-w-t-n=f* pour les actions et les états momentanés irréels.

Au troisième stade, les dialectes A et B se sont réunis en une langue où tous les participes mentionnés ont subsisté les uns à côté des autres, et dans cet état la langue Ière s'est réunie avec la langue IIe.

2. Le haoussa qui manque du perfectum de même que de l'imperfectum, possède quelques flexions, dont les fondamentales sont le parfait Ier actif et le parfait Ier passif:

		actif		passif	
Sing.	1ère pers. c.	*na-so*	« j'ai aimé »	*na-su*	« j'ai été aimé »
	2e pers. m.	*ka-so*		*ka-su*	
	2e pers. f.	*ki-so*		*ki-su*	
	3e pers. m.	*ya-so*		*ya-su*	
	3e pers. f.	*ta-so*		*ta-su*	
Plur.	1ère pers. c.	*mu-so*		*mu-su*	
	2e pers. c.	*ku-so*		*ku-su*	
	3e pers. c.	*su-so*		*su-su*	

Dans la proposition avec le sujet nominal, le verbe avec son préfixe pronominal suit le sujet.

A côté du passif simple, on se sert plus souvent du passif paraphrasé par la construction active avec le pronom indéfini *a* « on » comme de sujet; par exemple:

Sing. 1ère pers. c. *a so na* « on m'a aimé »
2e pers. m. *a so ka* « on t'a aimé », etc.

Une construction analogue remplace aussi le passif simple de toutes les autres flexions suivantes.

A côté de cette flexion fondamentale, le haoussa en possède aussi quelques autres. Je ne cite que les formes dont les préfixes pronominaux diffèrent de ceux du parfait Ier:

Présent I[er]	sing.	1[ère]	pers. c.	*i-na-so*
		3[e]	pers. m.	*ši-na-so*
Présent II[e]	sing.	3[e]	pers. m.	*ši-ke-so*
Fréquentatif	sing.	3[e]	pers. m.	*ši-kan-so*
Futur I[er]	sing.	1[ère]	pers. c.	*za-ni-so*
		3[e]	pers. m.	*za-ši-so*
Futur II[e]	sing.	1[ère]	pers. c.	*nā-so, niso* < *ni-a-so*
		3[e]	pers. m.	*yā-so, šī-so* < *ya-a-so, ši-a-so*
	plur.	1[ère]	pers. c.	*ma-so, mua-so, muwa-so*
		2[e]	pers. c.	*ku-a-so, kuwa-so*
		3[e]	pers. c.	*sā-so, su-a-so, suwa-so*
Parfait II[e]	sing.	3[e]	pers. m.	*ši-ka-so*
Imparfait	sing.	3[e]	pers. m.	*ši-n-so, ya-so.*

Les préfixes de toutes les flexions mentionnées sont pronoms personnels absolus.

Deux formes verbales représentent la part essentielle de toutes les flexions du haoussa: la forme active transitive sans morphème; par exemple: *so, 'duma, baza*, et la forme passive avec le morphème *-u, -uwa*; voir par exemple: *su, 'dumu, bazuwa.* Mais la fonction de ces deux formes n'est pas la même dans toutes les flexions citées.

Le parfait I[er] est la proposition nominale avec le sujet pronominal analogue à la forme égyptienne *śzm=f* par conséquent, le *so* remplit la fonction du participe indéclinable actif, le *su* la fonction du participe indéclinable passif.

Dans le présent I[er], le morphème *-na-* est le verbe auxiliaire « être » et le *so* et le *su* remplissent la même fonction que dans le parfait I[er]. On trouve aussi le même phénomène dans le présent II[e], car le morphème *-ke-* est le verbe auxiliaire avec le sens « être ».

Au fréquentatif, le morphème *-kan-* est le verbe auxiliaire avec le sens « être acoutumé », et au futur I[er], le formatif *za* est le verbe auxiliaire avec le sens « aller ». Par conséquent, le *so* et le *su* représentent l'infinitif.

Le *so* et le *su* jouent aussi le rôle de l'infinitif dans le futur II[e], dans le parfait II[e] et dans l'imparfait où les morphèmes *-a-, -ka-, -n-* sont des prépositions.

Les formes *so* et *su* sont ambiguës, c'est là un phénomène qui n'est pas isolé; dans l'égyptien ancien la forme *śzm* remplit la fonction de l'infinitif, du participe indéclinable fondamental actif et de l'impératif. En copte aussi, la forme ⲥⲱⲧⲙ joue le rôle de l'infinitif dans le parfait I[er] ⲁϥⲥⲱⲧⲙ < *'ry=f śzm*, dans le futur III[e] ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲙ <

'w=f r śzm et dans quelques autres flexions, et elle représente le participe indéclinable dans le présent IIe ⲉϥⲥⲱⲧⲙ < *'e=f stm* < *'w=f ḥr śzm.*

IV.

Des faits précédents, on peut arriver à la conclusion suivante sur le développement des flexions hamitiques, sémitiques et égyptiennes.

La plus ancienne forme de la flexion est la proposition nominale, formée du participe indéclinable et du pronom absolu. Cette formation n'est pas à regarder comme une flexion au sens propre du terme. Le pronom peut suivre son participe (les flexions égyptiennes avec les suffixes, le morphème du futur Ier du haoussa), ou il peut le précéder (les flexions égyptiennes avec les pronoms absolus comme sujet; le parfait, les morphèmes du présent Ier, du présent IIe et du fréquentatif du haoussa). La liberté de la jonction du sujet avec le participe est documentée par la séparation du sujet nominal du participe par l'objet pronominal et par le datif pronominal dans les flexions égyptiennes. La jonction du sujet avec le participe de la flexion haoussa n'est pas aussi libre que celle de la flexion égyptienne, ce que l'on peut voir sur le phénomène syntactique suivant: en haoussa, le sujet nominal précède le participe avec le préfixe nominal correspondant.

A cette époque appartiennent la langue ancienne égyptienne Ière et le haoussa.

La flexion véritable commence à une époque bien plus avancée. Les verbes primaires sont forts, c'est-à-dire qu'ils sont aptes à la flexion jusqu'à un certain moment du développement de la langue, et qu'ils forment, à cette époque, l'imperfectum.

La comparaison des préfixes de l'imperfectum hamitique et sémitique avec les suffixes de la flexion égyptienne mentionnée plus haut, et avec les préfixes de la flexion du haoussa montre une frappante conformité. Les suffixes de l'imperfectum marquent le genre et le nombre. Les préfixes et les sufixes de l'imperfectum ne sont plus séparables de la forme fondamentale verbale.

Je ne connais pas de langue qui pourrait représenter ce stade du développement.

Après cette période les thèmes nouveaux-venus ne sont plus capables de flexion. Ce sont les verbes faibles, dont la forme fondamentale se joint à l'imperfectum du verbe auxiliaire, et crée ainsi le perfectum. La langue de cette époque a donc deux sortes de verbes: les verbes forts qui forment l'imperfectum et les verbes faibles qui forment le perfectum.

Cette époque est représentée par le bedauye.

Dans ce temps, les langues en question se divisent en trois groupes, dont chacun suit sa propre voie de développement:

Dans les langues hamitiques orientales, les thèmes verbaux primaires disparaissent, ou bien il passent de la classe des verbes forts à celle des verbes faibles, de sorte que le nombre des verbes forts qui forment l'imperfectum diminue sans cesse jusqu'à disparition totale.

Ici viennent se ranger les divers dialectes de la langue somali, dont le nombre des verbes qui forment l'imperfectum est variable, mais toujours petit et la langue égyptienne IIe et le galla qui a complètement perdu l'imperfectum.

Dans toutes les langues sémitiques, les verbes faibles forment l'imperfectum à côté du perfectum par analogie avec les verbes forts, et les forts forment le perfectum à côté de l'imperfectum par analogie avec les verbes faibles, de sorte que chaque verbe sémitique possède le perfectum aussi bien que l'imperfectum.

Dans les langues berbères, c'est le perfectum qui perd quelques formes et peu à peu disparaît; dans quelques dialectes, il s'est totalement perdu, et aussi les verbes qualitatifs y forment l'imperfectum d'après le modèle des verbes forts; mais la 1ère personne du singulier et la 2e personne singulier du genre féminin ont reçu les terminaisons du perfectum par influence réactive de celui-ci.

V.

Les flexions avec les suffixes sont formées à l'aide des participes indéclinables qu'on emploie aussi sans suffixes personnels; ils exercent en tout trois fonctions:

1. avec les suffixes, ils représentent les flexions.

2. sans suffixes, employés absolument, ils remplacent les propositions subordonnées comme les participes absolus dans la langue grecque ancienne, dans les langues anglaise et allemande, comme le gérondif dans la langue française et comme les transgressifs dans les langues slaves. Voir par exemple:

75. *'w 'w-t Zḥwty m 'w·ty fy 'ty-w zw·t*
'w 'w-t 'ś·t m 'w-ty śy 'ty-w zw·t
« Qu'il arrive celui qui doit arriver, Thoout, comme celui qui doit arriver, ayant défait le mal!
Qu'elle arrive celle qui doit arriver, Êset, comme celle qui doit arriver, ayant défait le mal! »

76. *nn tm=f 'ry bw-nfr n ẖ'ś·t wnn-ty śy ḥr mw=f*
« Il ne cessera pas, en faisant du bien au pays étranger qui lui sera loyal ».

77. *wḫd·w pw th-n ḥr psd=f mr ʾry m spw nw tr*
« Ce sont les ulcères; étant descendus à son dos, ils deviennent chroniques ».

78. *šm-n=k ʿnḫ-t n šm-n=k ʾš mwt-t*
« Tu es sorti, en devant vivre; tu n'es pas sorti, en devant mourir ».

79. *ḥšʾw-w m ḥbś·w ḫšʾy·t mrḥ·t ḥr nb ḥr*
« En étant privés de vêtements, d'onguents et d'huile, tous les gens disent: »

Remarque: La construction *ḥr nb ḥr* n'est pas une ellipse de la construction: *ḥr nb ḥr zd* (Erman, Aeg. Gr.[4] § 498, Gardiner Eg. Gr. § 321), mais c'est une construction complète. Voici la traduction mot-à-mot de la proposition citée dans les grammaires mentionnées:

80. *s nb ḥr n rḫ=n ḫpr·t ḫt tʾ*
« Chaque homme est d'[avis] en ce que nous ne savons pas ce qui se passe dans le pays. »

Les constructions formées de cette manière sont usuelles dans les langues hamitiques; voir Zyhlarz, Ursprung und Sprachcharakter des Altägyptischen, p. 84.

81. *dy-tw n=y kʾ·t 2 ʾry-w-n šʿty 16 bḥs·t 2 ʾry-w-n dbn 1 dmz dbn 2 šʿty 4*
« On m'a donné deux vaches, en étant converti — 16 anneaux, deux veaux, en étant converti — 1 deben; ensemble 2 debens 4 anneaux.

82. *Wnyś py wyṯ yb sʾ yb Šw ʾwy ʾwy-w-t ʾśb ʾʾḫ·w*
« Wenis est celui qui effraie le coeur, fils favori de Show. Il est étendu, en devant être étendu, flambant, brillant. »

3. sans suffixes, ils fonctionnent comme substantifs et adjectifs; voir par exemple:

83. *ʾnk wʿ m nw n fnt ḳmʾ-n yr·t nb wʿ ʾsṯ n ḫpr-t ʾs·t msy* (var. *msy-t*) *Ḥr*
« Je suis un de ces reptiles que l'oeil du maître unique a créés avant que fût Êset qui a mis (var. « qui devait mettre ») Hôr au monde ».

84. *nf n rʾ ʾḫy n sʿḥ n pry ʾs m ʾḫ·t=ṯn*
« Le souffle de la bouche qui est utile à l'esprit vénérable et qui n'enlève rien de vos choses ».

85. *ʾnk rḫ-n nty n rḫ-w=f*
« Je suis celui qui a reconnu ce qui n'était pas connu ».
Voir aussi n° 75.

90. *sštꜣ n rḫ-w rꜣ-šy*
« Le mystère entièrement inconnu ».

91. *nn wy ḥnꜥ ꜣm-n·y*
« Je n'étais pas avec ceux qui ont été brûlés ».

92. *wdb sp=k r wzꜥ-[w]-t*
« Rends tes soins à ceux qui doivent être jugés ».

Les deux premières fonctions des participes indéclinables sont exercées aussi par le pseudoparticipe. La troisième fonction est réservée aussi aux participes déclinables; voir par exemple:

86. *wpw·ty ḫdd ḫnty r ḫnw*
« Le messager qui voyage au nord ou qui voyage au sud dans la résidence ».

87. *gmḥ·wt prr·[w]t n=f*
« Les mèches qui lui parviendront ».

88. *ꜥrṯ·t nt mšy·t ṯꜣy*
« Le lait de celle qui a mis au monde un garçon ».

89. *Sty·w ꜥw·w m-sꜣ=y*
« Les asiatiques qui sont arrivés avec moi ».

93. *pḫr·t ꜥry·t n Šš*
« Le remède qui a été fait pour [la dame] Shesh ».

94. *kꜣ·t nb ꜥrr·t m šḫ·t*
« Tous les labeurs qui sont faits sur le champ ».

Les participes déclinables sont niés par la périphrase à l'aide du verbe   *tm*, tandis que les participes indéclinables le sont par la particule négative *n*, *nn*.

Les langues sémitiques et hamitiques ont les participes déclinables. Par conséquent, on doit conclure que les participes déclinables égyptiens appartiennent avec le pseudoparticipe à la langue IIe, comme équivalent des participes indéclinables et des flexions avec suffixes de la langue Ière.

La langue IIe a aussi conservé le participe indéclinable fondamental   *śzm*, mais son emploi est limité aux constructions négatives formées avec les verbes *tm* et *ꜥmy*; voir par exemple:

95. *ꜥtm-yw ꜥty·w*
« Ceux qui ne seront pas amenés ».
Voir aussi nos 54, 76.

VI.

Les formes relatives sont créées au moyen des participes déclinables et des suffixes personnels analogiquement d'après les flexions simples avec suffixes; voir par exemple:

96. *ʾrr·t ʾꜣw n rmṯ·w bʾn*
« Mauvais est cela que la vieillesse fait aux hommes ».

97. *ʾnk mn rd·t ʾḳr śḫr ḥss-w nb=f šm·t=f*
« Je suis persévérant et ingénieux, moi dont le maître approuve l'activité ».

98. *wz Mry-Rʿ md·w n gmy·w-n=f ʾm*
« Merirê commande celui qu'il y trouvera ».

99. *nfr wy ʾry·t-n Ḥr n Ppy pn*
« Comme c'est beau, ce que Hôr a fait à ce Pepi ».

100. *ḥꜣ n=n wnm·t͡-ty=n*
« Que nous ayons ce que nous pourrions manger »!

101. *śntr n gś-pr śḥtp·w nṯr nb ʾm=f*
« L'encens du temple par lequel chaque dieu est satisfait ».

102. *ʾr grt šdd·w św nb ḥr=f rʿ nb wzꜣ·w pw tp tꜣ*
« Quiconque sur lequel elle sera récitée chaque jour, sera sain sur la terre ».

Par conséquent, il est évident que l'origine des formes relatives doit être placée à une époque postérieure à la fusion de la langue Iʳᵉ avec la langue IIᵉ, la langue Iʳᵉ ayant fourni le modèle de ces formes et la langue IIᵉ les moyens de leur formation. Les formes relatives utilisent aussi la même négation que les participes déclinables, c'est-à-dire la périphrase formée à l'aide du verbe *tm*.

VII.

La langue égyptienne la plus ancienne possède deux sortes de pronoms démonstratifs:

1. Les pronoms indéclinables a) *nn*, b) *nw* et c) *nf*, *nfꜣ* dont on se sert pour les genres masculin et féminin du singulier, du duel et du pluriel.

2. Les pronoms déclinables dont les formes diffèrent d'après le genre et le nombre:

a) s. m. *pn*, s. f. *tn*, d. m. *'pny*, d. f. *'ptny*,

p. m. *'pn*, p. f. *'ptn*.

b) s. m. *pw*, *pwy*, s. f. *tw*, *twy*,

d. m. *'pwy*, d. f. *'ptwy*, p. m. *'pw*,

p. f. *'ptw*.

c) s. m. *pf*, *pfy*, s. f. *tf*.

Remarque. Le *n*, *p* et *t* sont les éléments démonstratits; *wy*, *w* est la particule enclitique (Erman, Äg. Gr.^{4} § 462b) *fy* > *f*^{3} > *f* est peut-être identique au pronom personnel absolu de la 3e pers. masc. sing., qui originairement pourrait être commun; *pfy* signifierait « ce lui », *tfy* « cette elle » = « celle ».

Voici quelques exemples de l'emploi des pronoms démonstratifs indéclinables:

K$_1$. 103. *śḫm nn ḫnty 'ḫ·w*
« Ce puissant qui est à la tête des esprits lumineux ».

104. *Ḥr nw m ḫnw ʿ·wy=k*
« Ce Hôr dans tes bras ».

105. *Wn'ś p' nw n sšsš*
« Wenis est cette fleur-là ».

109. *n*^{3}*šw·t nn 'w-t ḥr=k*
« Cette pernicieuse qui tombe sur toi ».

110. *'ś·t nf*^{3} *nt ḫnn*
« Ce lieu du repos ».

114. *śzm nn zd-n nṯr·w*
« Entends ce que les dieux ont dit ».

115. *ny-y nw pry m r*^{3}*=k r=k zś=k*
« Ce qui est sorti de ta bouche sera tourné contre toi ».

116. *n šm=y 'w nf*^{3} *r t*^{3}
« Je ne partirais pas si cela était sur la terre. »

117. *nn n śḫt·y*
« Ces paysans ».

118. *nw n nṯr·w*
« Ces dieux ».

122. *nw n gmḥ·wt*
« Ces mèches ».

123. *nn ḥm·wt*
« Ces femmes ».

124. *mś·w Nw·t nw hꜣꜣ·w ḥr=k*
« Ces enfants de Nût ».

127. *ṯs·wy nw nw ꜣb·w*
« Ces deux nœuds de Jêb ».

Voici quelques exemples de l'emploi des pronoms démonstratifs déclinables:

K_2. 106. *ẖʿy Teti pn ḥr wzb=f*
« Ce Teti paraît sur sa rive ».

107. *hrw pw n spḥ ngꜣw*
« Dans ce jour-là de chasser le taureau par le lasso ».

108. *tꜣ pf ʾšm Wnʾś ʾm=f*
« Ce pays-là où Wenis va ».

111. *zd-ʾn śẖt·y pn n ḥm·t=f tn*
« Ce paysan a dit à cette sienne femme: »

112. *ʿꜣ·t twy mnẖ·t*
« Cette fonction majestueuse ».

113. *nh·t tf ḳꜣ·t*
« Ce haut sycomore ».

119. *ḥm·w kꜣ ʾpn*
« Ces prêtres de l'esprit ».

120. *fd-nw n fdw ʾpw nṯr·w*
« Le quatrième de ces quatre dieux ».

121. *nṯr·w ʾpf ʾmy·w ʾn·w*
« Ces dieux-là qui sont à On ».

125. *šmw·t=k ʾptn*
« Ces tiennes marches ».

126. *fd·t ʾptw nṯr·t*
« Ces quatre déesses ».

128. *nṯr·wy ʾpw wr·w ʿꜣ·w*
« Ces deux dieux, grands et majestueux ».

L'équivalence syntactique parfaite des deux sortes de pronoms démonstratifs est évidente; également évidente est leur différence totale. Il est encore évident qu'on doit coordonner les pronoms démonstratifs indécli-

nables aux participes indéclinables de la langue Ière, et les pronoms démonstratifs déclinables aux participes déclinables de la langue IIe.

Remarque. De même le haoussa possède le pronom démonstratif indéclinable *nan* qui suit le nom correspondant.

VIII.

Les pronoms personnels représentent, eux aussi, un moyen important pour déterminer l'âge relatif des langues hamitiques, sémitiques et de l'égyptien.

A. Pronoms personnels absolus.

Voir pl. III.

Remarques. Ad., 1., 2. Etant donné que l'alternance des consonnes *k* et *ṯ* > *t*, *m* et *n* dans les langues hamitiques, sémitiques et dans l'égyptien ancien est un phénomène régulier, c'est seulement l'apparition du pronom nouveau *św* au lieu du pronom ancien *fy* qui, au point de vue phonétique, n'est pas explicable.

Il paraît assez vraisemblable, que le pronom *fy* ait été originairement commun pour les genres masculin et féminin, ce qui semble prouvé par les pronoms démonstratifs s. m. *pf*, s. f. *tf*. De même existait aussi le pronom commun de la 2e pers. du sing. *kw*. Les pronoms personnels absolus du somali favorisent cette hypothèse.

Étant donné que les suffixes personnels possédaient les formes du duel, on doit conclure que les pronoms personnels absolus possédaient aussi les formes mentionnées: 1ère p. du d. *n·wy*, 2e p. du d. *kn·wy* > *ṯn·wy*, 3e p. du d. *śn·wy* que l'on n'a pas trouvées jusqu'à présent.

Ad 3. Les pronoms égyptiens nouveaux de la 2e p. et de la 3e p. du sing. et du pl. sont formés par les suffixes personnels ajoutés au morphème *nt*, écrit *'nty*, *'nt* dans les textes les plus anciens. Il est vraisemblable que ce morphème est le pronom relatif indéclinable; *ntf* signifie mot à mot « ce qui est lui », *ntś* « cette qui est elle », etc. D'une autre origine, commune aux langues hamitiques et sémitiques sont les pronoms de la 1ère pers. du sing. et du pl. *'nk*, *'nn* qui sont plus anciens que les autres formes créées par le morphème *nt*, bien que l'exemple le plus ancien de ce pronom provienne du nouvel empire égyptien.

Ad 7. *i* < *ni* devant le verbe auxiliaire *na* par dissimilation.

ki < **ka-i*, *mu* < *ni-u*, *ku* < **ka-u*, *su* < **ši-u*.

Ad 8. Les pronoms de le 2e et de la 3e pers. du sing. et du plur. sont formés par le morphème masc. *bar*, fém. **bar·t* > **bat·t* > *bat* avec les suffixes personnels.

Les pronoms objectifs diffèrent des pronoms subjectifs par les voyelles: *ō* < *ū-a* au sing., et *ē* < *ā-i* au plur., au lieu de l'*ū* au sing. et de l'*ā* au plur.

La 1ère pers. du sing. des pronoms objectifs est *anib* où le *b* est le suffixe objectif.

Ad 11. Les morphèmes *-ga, -gi, -gu* < *-ka, -ki, -ku* et *-da, -di, -du* < *-ta, -ti, -tu* sont des articles du genre masc. et fém. qui exercent aussi la fonction de pronoms démonstratifs et font ressortir le sujet exprimé par le pronom personnel.

Ad 12. Les formes du masc. plur. sont créées par les formes du sing. avec le morphème du pluriel *-une*: *nkunne* < **nkin-une, kunne* < **kiin-une, nitni* < **nten-une*. Les formes fém. du plur. sont celles du genre masc. avec la finale *-nti*: *núkenti* < **nkunne-nti, kúnemti* < **kunne-nti, nitenti* < **nitni-nti*.

La comparaison des pronoms personnels absolus égyptiens, hamitiques et sémitiques fait voir au premier coup d'oeil que la différenciation des genres aux 2e et 3e p. du pl. est secondaire, et le somali montre que les pronoms personnels des 2e et 3e pers. du sing. étaient aussi originellement communs.

L'existence des formes *'nk* égyptien, *'ānô·χî* hébraïque et *ánâku* babylonien à côté des formes *'anâ* arabe, *anî* bedauye, *'ᵃnî* hébraïque, trouve son explication dans les pronoms personnels subjectifs du somali.

Les pronoms personnels absolus de toutes les langues sémitiques sont conformes aux pronoms personnels égyptiens nouveaux aux 1ère et 2e pers. du sing. et du plur., et ils sont conformes aux formes plus récentes des pronoms personnels égyptiens anciens à la 3e pers. du sing. et du plur.; l'identité du *ś* égyptien avec le *h* arabe et hébraïque et avec le *š* babylonien apparaît dans les autres radicaux communs.

Les pronoms personnels du bedauye sont formés de la même manière que les pronoms personnels égyptiens nouveaux; mais par le nom qui remplace le *nt* égyptien. Leur formes de la 2e pers. et de la 3e pers. du sing. font voir que aussi les pronoms originaux du bedauye de la 2e pers. et de la 3e pers. du sing. étaient communs.

Les pronoms personnels haoussa de la 2e pers. du sing., et de toutes les personnes du plur. sont conformes aux pronoms personnels égyptiens anciens; le pronom de la 3e pers. du sing. m. *ši* est en connexion avec *św* égyptien, la forme *ya* peut être avec *fy*; seul le pronom de la 1ère pers. du sing. est conforme au pronom nouveau.

En considérant les formes de la 3e pers. du somali, on doit conclure que la forme *ū* correspond au *św* égyptien, mais cet *ū* représente le genre masc. et le fém. du sing. et du plur. du pronom objectif. La forme *ay* est identique à la forme *śy* égyptien, bien qu'il soit impossible de trouver un motif satisfaisant de l'apparition de la forme *ay* au pluriel.

L'examen précédent fait déjà voir que les langues hamitiques et l'égyptien ont conservé les formes de pronoms personnels plus anciennes que celles des langues sémitiques. Si l'on compare les suffixes personnels entre eux et avec les pronoms personnels absolus, on obtiendra une image encore plus claire.

B. Suffixes personnels.

Voir pl. IV.

Remarques. Ad 1. Les suffixes personnels égyptiens possèdent aussi les formes du duel: 1ère p. *ny*, 2e p. *ṯny*, 3e p. *śny*. Les suffixes personnels égyptiens sont les formes anciennes des pronoms absolus anciens usés.

Ad 2. Également la langue arabe a les formes du duel des suffixes personnels: 2e p. *kumâ*, 3e p. *humâ*.

Ad 7. Les suffixes personnels du somali sont complètement étrangers aux suffixes personnels de toutes les autres langues hamitiques, sémitiques et de l'égyptien, et leur origine est inconnue, de sorte qu'on ne peut se servir d'eux pour le but proposé.

Ad 8. Les différences qui se trouvent dans le dialecte Chilhe de la langue berbère sont seulement apparentes. Le suffixe de la 1ère pers. du plur. est dérivé du pronom absolu de la 1ère pers. du sing. Les pronoms de la 2e pers. du sing. fém. *-m* < **-kem*, de la 2e pers. du plur. masc. *-un* < **-kun*, de la 2e pers. du plur. fém. *-umt* < **-kumt*. Le *k* perdu est conservé aussi dans le dialecte Chilhe, dans l'application objective des suffixes, quand on les joint directement au verbe; ils ont les formes suivantes: pour la 2e pers. du sing. fém. *-kim*, pour la 2e pers. du plur. masc. *-kun*, fém. *-kunt*. Les suffixes personnels dans le dialecte Zouave (seulement après la préposition) ont les formes suivantes pour la 2e pers. du plur. masc. *-kun*, fém. *-kunt*; dans le dialecte Zenagée masc. *-ten*, fem. *-tent*. La concordance des suffixes berbères avec les autres est donc complète.

De la conformité des suffixes pronominaux hamitiques, sémitiques et égyptiens, on doit conclure qu'ils sont tous de même origine. Étant donné que les suffixes personnels du haoussa sont identiques aux pronoms personnels absolus de la même langue, et que les suffixes personnels égyptiens sont des pronoms absolus, égyptiens anciens, usés, on doit conclure que toutes les langues sémitiques ont eu aussi aux temps préhistoriques des pronoms absolus analogues aux pronoms absolus égyptiens anciens; les formes des pronoms de la 3e pers. du sing. et du plur. sont leur reste.

IX.

De l'examen des substantifs égyptiens au point de vue de leur genre[1]) on peut conclure qu'ils ont été originellement sans terminaison et sans genre. Les terminaisons, masc. *-w* et fém. *-t* sont d'origine plus récente. Elles se rencontrent aussi en berbère: on y utilise le préfixe *u-* qui se change souvent en *w-*, comme marque du substantif masc., et le préfixe

[1]) Voir mon traité: Le genre des substantifs démotiques, Mémoires de l'Institut français d'archéologie orientale, t. LXVI (1934) pp. 401-411.

t- et le suffixe *-t*, comme marque du substantif fém. Mais le préfixe masc., le préfixe ou le suffixe fém., ou tous deux, le préfixe et le suffixe fém. manquent souvent, de sorte que le substantif reste sans marque de genre. Aussi les substantifs du genre fém. du somali et du bedauye ont rarement la terminaison *-t*.

Les adjectifs égyptiens ont une forme indéclinable pour les deux genres du sing., du duel et du plur., et des formes déclinables avec ces mêmes terminaisons qui caractérisent les formes analogues des substantifs. Dans les temps historiques, les formes déclinables expriment l'attribut, la forme indéclinable représente le prédicat de la proposition nominale. Mais l'attribut est exprimé souvent aussi par la forme indéclinable. On peut donc conclure que la forme indéclinable de l'adjectif est primaire, et que les formes déclinables sont secondaires.

Si l'on classe les résultats de ces recherches, on obtiendra le tableau synoptique suivant du développement préhistorique de la langue ancienne égyptienne et de sa corrélation avec les langues hamitiques et sémitiques.

Voir la planche V.

Il est à peine nécessaire de souligner, en terminant, que cette conclusion ne peut prétendre qu'à une certaine vraisemblance, étant donné le caractère du sujet traité.

BIBLIOGRAPHIE.

Franz Praetorius: *Zur Grammatik der Gallasprache, Berlin 1893.*

Carl Brockelmann: *Kurzgefaßte vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen. Porta linguarum orientalium, Berlin, 1908.*

Carl Meinhof: *Die Sprachen der Hamiten. Abhandlungen des Hamburgischen Kolonialinstituts IX, Hamburg, 1912.*

François Lexa: *Comment se révèlent les rapports entre les langues hamitiques, sémitiques et la langue égyptienne dans la grammaire des pronoms personnels, des verbes et dans les numéraux cardinaux 1—9, Philologica I2, Oxford University Press, London, 1922.*

E. Zyhlarz: *Ursprung und Sprachcharakter des Altägyptischen, Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen XXIII, Berlin, 1933.*

Louis H. Gray: *Instruction to Semitic Comparative Linguistics, Columbia University Press, 1934.*

Carl Meinhof: *Die Entstehung flektierender Sprachen, Berlin, 1936.*

---

(1) Urk. IV 437/1

(2) Bersheh I 14/2

(3) Urk I 108/1 ……

108/4 ……

(4) Brit. Mus. Hierat. Texts II 9/4-5

(5) Pyr 1434a P614 = P715

M744

(6) Paysan B,3

(7) Pyr. 36

(8) Sharpe, Eg. I II 36

(9) Naufragé 148

(10) Siut I 295 ……

(11) Champ, N D II 424

(12) Siut I 270

(13) Sinuhet B 114

(14) Turin 156/3

(15) Pap. Kahun 6/17

(16) Urk. IV 350/16

(17) Prisse 11/10

(18) Sinuhet B 292

(19) Sinuhet B 21

(20) Naufragé 57-59

(21) Sinuhet R 24-25

(22) Urk. IV 415/8

(23) Naufragé 122-123

(24) Paysan B$_1$ 60-61

(25) Pyr. 1148c

(26) Brit. Mus. Hierogl. Texts I 49/11

(27) Pyr. 839

(28) Urk. IV 66/1-2

(29) Pyr. 1477c P 669 ....

M 779 ....

(30) Hearst 6/11

(31) Peysan B1 320-321

(32) Urk. IV 1108/7

(33) Louvre C 174

(34) Sinuhet B 293-294

(35) Test. pel. 19/27

(36) Prisse 9/10

(37) Mariette, Mast. 185

(38) Sinuhet B 36

(39) Aeg. Z. 47 Pl. 1/8

(40) Ebers 51/18

(41) Math. Rhind 35, 36

(42) Caire 20.458 b4

(43) Sinuhet B 193-194

(44) Zaubersp. f. M. u. K. 8/6

(45) Pap. Kahun pl. XXXVII 15 Urk. IV 192/11

(46) Urk IV 611/15-16

(47) Naufragé 158-159

(48) Wien, Kunst-Hist. Mus. St. 142

(49) Pyr. 1148c

(50) Suicide 88

(51) Sinuhet B 199-200

(52) Naufragé 41

(53) Pap. Kahun 5/33

(54) Paysan B_1 180-181

(55) Paysan B_1 201-202

(56) Prisse 1/9

(57) Urk I 108/1 ……

108/4 ……

(58) Sinuhet B 32-33

(59) Pyr 1796

(60) Westc. 3/10-11

(61) Westc. 12/9

(62) Prisse 12/10

(63) Tarkhan I 79/18

(64) Urk V 60/9

(65) Paysan 299

(66) Naufragé 157

(67) Pianchi 5

(68) Ebers 97/13

(69) Louvre C 30

(70) Ebers 49/1

(71) Naufragé 89

(72) Urk IV 1110/15

(73) Ebers 102/2

(74) Urk IV 57/11

(75) Pyr. 1271

1272

(76) Sinuhet B 74-75

(77) Ebers 40/6

(78) Coffin Texts I 187c

(79) Ipuwer 6/3-4

(80) Adm. 2/3

(81) Pap. Berlin 9785/11-12

(82) Pyr. 324

(83) Livre des Morts LXXVIII Nu l. 17

var.

(84) Rec. de trav. 3 119/IX 2

(85) Brit. Mus. Stelae II 23 col. 1

(86) Sinuhet B 94-95

(87) Siut I 305

(88) Ebers 26/1

(89) Sinuhet B 245

(90) Budge, Nu, p. 148/4

(91) Naufragé 130

(92) Prisse 13/4

(93) Ebers 66/15

(94) Mariette, Mast. 337

(95) Pyr. 1041 b

(96) Prisse 5/2

(97) Louvre C 1/8-9

(98) Pyr. 1093 e

(99) Pyr. 903 c

(100) Ipuwer 3/3

(101) Naufragé 141-142

(102) Urk V 96/7-8

(103) Pyr. 1724c

(104) Pyr. 636a

(105) Pyr. 264b

(106) Pyr. 291d

(107) Pyr. 236c

(108) Pyr. 382a

(109) Pyr. 440b

(110) Suicide 37

(111) Paysan R 5

(112) Westcar 9/11

(113) Pyr 916b

(114) Pyr. 795a

(115) Pyr 246b

(116) Suicide 34

(117) Paysan B1, 75

(118) Ebers 2/5

(119) Urk. I 164/9

(120) Pyr. 316b

(121) Pyr. 662d

(122) Siut I 306

(123) Westcar 5/12

(124) Pyr. 1213c

(125) Pyr. 1860b

(126) Pyr. 606b

(127) Pyr. 234b

(128) Pyr. 952b

IMPERFECTUM

	du bedauye parfait	du somali présent	berbère fiens	arabe jussif	hébreu imparfait	babylonien prétérit
1ère pers. du sing.	*a-gid*	*i-mâd-a*	*rêr-aγ*	*'aḳtul*	*'eḳṭôl*	*'akšud*
2e pers. du sing. masc.	*ti-gid-a*	*ti-mâd-a, ti-mâd-da*	*t-rer-t*	*taḳtul*	*tiḳṭôl*	*takšud*
2e pers. du sing. fém.	*ti-gid-i*			*taḳtulî*	*tiḳṭ^elî*	*takšudî*
3e pers. du sing. masc.	*i-gid*	*yi-mâd-a*	*i-rer*	*yaḳtul*	*yiḳṭôl*	*ikšud*
3e pers. du sing. fém.	*ti-gid*	*ti-mâd-a*	*t-rer*	*taḳtul*	*tiḳṭôl*	*takšud*
1ère pers. du plur.	*ni-gid*	*ni-mâd-â ni-mâd-na*	*n-rer*	*naḳtul*	*niḳṭôl*	*nikšud*
2e pers. du plur. masc.	*te-gid-na*	*ti-mâd-an ti-mâd-dan*	*t-rer-m*	*taḳtulû*	*tiḳṭ^elû*	*takšudû*
2e pers. du plur. fém.			*t-rer-m-t*	*taḳtulna*	*tiḳṭôlnâ*	*takšudâ*
3e pers. du plur. masc.	*e-gid-na*	*yi-mâd-ân*	*rer-n*	*yaḳtulû*	*yiḳṭ^elû*	*ikšudû*
3e pers. du plur. fém.			*rer-n-t*	*yaḳtulna*	*tiḳṭôlnâ*	*ikšudâ*

PERFECTUM

	égyptien pseudoparticipe	arabe parfait	hébreu parfait	[é]thiopien parfait	babylonien permansif	du bedauye parfait	du somali présent	berbère qualitatif
1ère pers. du sing.	*rḫ·kwy*	*ḳataltu*	*ḳâṭaltî*	*…alkû*	*kašdâkû*	*dûr-an, dur-â*	*yab-a*	*berrikeɣ*
2e pers. du sing. masc.	*rḫ·ty*	*ḳatalta*	*ḳâṭaltâ*	*…alka*	*kašdâtâ*	*dûr-ta*	*yab-ta*	*berriked*
2e pers. du sing. fém.		*ḳatalti*	*ḳâṭalt*	*…alki*	*kašdâti*	*dûr-tay*		
3e pers. du sing. masc.	*rḫ·y, rḫ·w*	*ḳatala*	*ḳâṭal*	*…ıla*	*kašid*	*dûr-ya*	*yab-a*	*berrik*
3e pers. du sing. fém.	*rḫ·ty*	*ḳatalat*	*ḳâṭᵉlâ*	*…ılat*	*kašdat*	*dûr-ta*	*yab-ta*	*berrikeṯ*
1ère pers. du plur.	*rḫ·wyn*	*ḳatalnâ*	*ḳâṭalnû*	*…ılna*	*kašdâni* *kašdânû*	*dûr-na*	*yab-na*	*berrikiṯ*
2e pers. du plur. masc.	*rḫ·tywny*	*ḳataltum*	*kᵉṭaltem*	*…ılkemmû*	*kašdâtunû*	*dûr-tâna, dûr-tân*	*yab-tan*	
2e pers. du plur. fém.		*ḳataltunna*	*kᵉṭalten*	*…lken*	*kašdâtinâ*			
3e pers. du plur. masc.	*rḫ·w*	*ḳatalû*	*ḳâṭᵉlû*	*…ılû*	*kašdû*	*dûr-yâna, dûr-yân*	*yab-an*	
3e pers. du plur. fém.	*rḫ·ty*	*ḳatalna*		*…lâ*	*kašdâ*			

PRONOM [PERS]ONNEL ABSOLU

		1ère pers. du sing.	2e pers. du sing. masc.	2e pers. du sing. [fém.]	3e pers. du sing. masc.	3e pers. du sing. fém.	1ère pers. du plur. masc.	fém.	2e pers. du plur. masc.	fém.	3e pers. du plur. masc.	fém.
1.	égyptien ancien forme plus ancienne	*'w*	*kw*	[illegible]	*fy*	*śy*	*nw*		*ṯnw*		*śnw*	
2.	égyptien ancien forme plus récente	*wy*	*ṯw*	*ṯn*	*św*	*śy*	*n*		*ṯn*		*śn*	
3.	égyptien nouveau	*'nk*	*ntk*	*nt[ṯ]*	*ntf*	*ntś*	*'nn*		*nttn*		*ntśn*	
4.	arabe	*'anâ*	*'anta*	*'anti*	*huwa*	*hiya*	*naḥnu*		*'antum*	*'antunna*	*humû, hum*	*hunna*
5.	hébreu	*'ânôχî, 'anî*	*'attâ*	*'att[e]*	*hû*	*hî*	*naḥnû, 'anaḥnû*		*'attem*	*'attinnâ*	*hêm*	*hênnâ*
6.	babylonien	*anâkû*	*attâ*	*atti*	*[š]û*	*šî*	*aninû, ninû anini, nini*		*attunû*	*('attinâ)*	*šunû, šun*	*šinâ*
7.	haoussa	*ni, i, na*	*ka*	*ke, k[i]*	*[y]a, ši*	*ita, ta*	*mu*		*ku*		*su*	
8.	bedauye	*ani*	*barûk*	*batûk*	*[b]arûs*	*batûs*	*hanán, hinín*		*barâk barâkna*	*batâk batâkna*	*barâs, barâsna*	*batâs batâsna*
9.	somali objectif	*i*	*kû*		*û*		*na*		*idin*		*û*	
10.	somali objectif simple	*ána, áni, an*	*áda, ádi, ad*		[illegible]	*ay*	*ánnaa, ínna*		*áydin, ádin, édin, ídin*		*ay*	
11.	somali subjectif avec l'article	*aní-ga, (-gi, -gu)*	*adí-ga, (-gi, -g[u])*		*[…]ság-a, (-gi, -gu) […]sá-ga, (-gi, -gu)*	*iyyá-da, (-di, -du) ída, ídi, ídu*	*anná-ga, (-gi, -gu) inná-ga, (-gi, -gu)*		*adín-ka, (-ki, -ku)*		*iyyá-ga, (-gi, -gu)*	
12.	berbère (dial. shilhe)	*nkí, nkin*	*kíi, kíín*	*kim[…]*	*[n]tá, ntén*	*ntét*	*nkunne*	*nûkenti*	*kunne*	*kúnemti*	*nitni*	*nitenti*

SUFFIXES PERSONNELS

		1ère pers. du sing.	2e pers. du sing. masc.	2e pers. du sing. fém.	3e pers. du sing. masc.	3e pers. du sing. fém.	1ère pers. du plur.	2e pers. du pl. masc.	2e pers. du pl. fém.	3e pers. du pl. masc.	3e pers. du pl. fém.
1.	égyptiens	= *y*	= *k*	= *ṯ*	= *f*	= *ś*	= *n*	= *ṯn*		= *śn*	
2.	arabes	*-i*	*-ka*	*-ki*	*-hu*	*-hâ*	*-nâ*	*-kum*	*-kunna*	*-hum*	*-hunna*
3.	hébraïques	*-i*	*-kâ*	*-k*	*-hû, -ô*	*-hâ*	*-nû*	*-kem*	*-ken*	*-hem*	*-hen*
4.	babyloniens	*-ya, -i*	*-kâ, -kû*	*-ki*	*-šû, -š*	*-šâ, -ši*	*-ni, -nû*	*-kunû, -kun*	*-kin, -kin*	*-šunu, -šun*	*-šinâ, -šin*
5.	du haoussa	*-a*	*-ka*	*-ki*	*-sa*	*-ta*	*-mu*	*-ku*		*-su*	
6.	du bedauye	*-û*	*-ûk, -ûka*	*-ûk, ûki*	*-us*		*-ûn*	*-ûkna*		*-ûsna*	
7.	du somali	*-i*	*-â*		*-is, -isa*	*-ê*	*-êna, -yô*	*-ina*		*-ô*	
8.	berbères	*-i*	*-k*	*-m* dial. *-kim*	*-s*		*-naγ*	*-un*, dial.: *kum, -ten*	*-unt*, dial.: *-kum -tent*	*-sen*	*-sent*

I1

Substantif sans genre, adjectif indéclinable; pronoms personnels du sing. *'w*, *kw*, *fy*, du duel *n·wy*, *kn·wy*, *śn·wy*, du plur. *nw*, *knw*, *śnw*; pronoms démonstratifs indéclinables; participes indéclinables *śpd*, *śpd-w*; les flexions n'existent pas, elles sont représentées par les propositions nominales formées au moyen des participes indéclinables et des pronoms personnels.

I2

Substantif sans genre; seuls les mots désignant les hommes, les femmes et les quadrupèdes les plus importants pour l'homme ont le genre masc. ou fém. Adjectifs indéclinables et déclinables. Pronoms personnels absolus des formes plus anciennes avec le genre masc. et fém. pour la 2e et 3e pers. du sing.; suffixes personnels identiques aux pronoms personnels absolus; pronoms démonstratifs indéclinables; participes indéclinables *śpd*, *śpd-w*; flexions représentées par les propositions nominales formées au moyen des participes indéclinables et des pronoms personnels.

I3

Substantifs avec genres masc. et fém.; adjectifs indéclinables et déclinables; pronoms personnels absolus avec formes plus récentes; les suffixes sont des pronoms personnels usés; pronoms démonstratifs indéclinables et déclinables.

A

participes indéclinables *śpd*, *śpd-w*, *śpdd*, [illegible]

B

participes indéclinables *śpd*, *śpd-n*, *śpd-t*, *spd-t-n*; *śpd-w*; *śpd-w-n*; *śpd-w-t*; *śpd-w-t-n*

flexions: participes indéclinables avec suffixes personnels

C

participes indéclinables *śpd*, *śpd-w*, flex. comme A, B, complétées par les flexions formées au moyen des verbes auxiliaires.

Haoussa

I4 = I3A + I3B

Ière langue égyptienne préhistorique

II1

substantifs avec genres masc. et fém., adjectifs déclinables, pronoms personnels anciens des formes plus récentes; pronoms démonstratifs déclinables, participes déclinables, imperfectum.

II2

substantifs avec genres masc. et fém.; adjectifs déclinables; pronoms personnels récents; suffixes développés des pronoms anciens, pronoms démonstratifs déclinables, verbes forts forment imperfectum, verbes faibles forment perfectum.

Bedauye

II3

subst., adj., pron. identiques au stade II2

A

les imperfectums disparaissent, les verbes forts forment perfectum.

Somali, IIe égyptien préhistorique

B

tous les verbes forment imperfectum et perfectum

langues sémitiques

C

perfectum disparaît, imperfectum avec influences régressives du perfectum

langues berbères

I4 + II3A *L'égyptien le plus ancien des temps historiques.*

Substantifs avec genres masc. et fém.; adjectifs indéclinables et déclinables; pronoms personnels anciens des formes plus récentes et récentes; suffixes personnels identiques aux formes plus anciennes usées des pronoms personnels absolus anciens. Pronoms démonstratifs indéclinables et déclinables; participes indéclinables et déclinables; flexions: formées par les participes indéclinables et par les suffixes personnels, perfectum (pseudoparticipe), formes relatives.

KRETISCH-ÄGYPTISCHE SCHEFFELZEICHEN.

Von

Ernst Grumach.

Bereits vor 14 Jahren hat J. Sundwall in seinem grundlegenden Aufsatz „Über kretische Maßzeichen" (Acta Acad. Aboens. Hum. IV 1) den Nachweis erbracht, daß die gebräuchlichsten kretischen Hohlmaßzeichen dem ägyptischen Scheffelsystem entlehnt worden sind. Es handelt sich dabei einmal um das Maßzeichen ⊄ das häufig in Verbindung mit dem Getreidezeichen verwendet wird (Fig. 1, Nr. 1—3) und dem ägyptischen ẖ'r-Scheffel-Zeichen ⍑ genau entspricht, nur daß es ebenso wie einige andere aus der ägyptischen Schrift entlehnte Zeichen von den kretischen Schreibern um 90° gedreht worden ist.[1]) Noch häufiger ist ein zweites Zeichen ʔ, das auch in Verbindung mit anderen Vegetabilienzeichen vorkommt (Fig. 1, Nr. 4 ff.)[2]) und von Sundwall mit dem ägyptischen ḥḳ't-Scheffel-Zeichen identifiziert worden ist. Die Tatsache, daß dieses Zeichen schon in einigen hieroglyphischen Inschriften in verschiedenen Varianten (mit Querstrichen und mit gespaltenem Fuß) auftritt, stellt es außer Frage, daß die kretischen Rechner einzelne Werte des ägyptischen Scheffelsystems schon in früher Zeit kennengelernt und durch einfache Neubildungen zu einer eigenen Scheffelreihe ausgebaut haben. Wie groß die einzelnen Werte dieser Reihe sind, entzieht sich unserer Kenntnis,[3]) doch läßt sich die relative Größe der Hakenmasse mit einiger Sicherheit aus ihrer Stellung erschließen. Da in den zahlreichen Verbindungen mehrerer Hakenzeichen nämlich der einfache Haken immer vor den quergestrichenen und der zweigestrichene vor dem eingestrichenen steht, können wir mit Sundwall (a. O. 5, Fig 2) annehmen, daß

ʔ > ʔ̶̶ > ʔ̶

ist, ohne daß dadurch auch der absolute Wert dieser Zeichen bestimmt werden kann. Insbesondere wissen wir vorläufig noch nicht, welches Zeichen das Grundmaß von 1 ḥḳ't vertritt, obwohl es mit Rücksicht auf das ägyptische

[1]) Zu dieser häufigen Erscheinung vgl. Sundwall, Ursprung der kret. Schrift, Acta Acad. Aboens. Hum. I 2 S. 15, 2 und a. O. 6.

[2]) Die Scheffelzeichen stehen in der älteren Schrift merkwürdigerweise häufig auf dem Kopf. Bei Nr. 4 scheint das liegende Scheffelzeichen nachträglich hinzugefügt zu sein.

[3]) Sundwall a. O. 6: „Die Hakenzeichen mit einem und zwei Querstrichen bezeichnen Teile des Bescha, die sich jetzt nicht näher bestimmen lassen".

ḥḳꜣt-Zeichen natürlich nahe läge, diesen Wert hinter dem einfachen Hakenzeichen zu suchen. Ebensogut wäre es jedoch auch denkbar, daß nicht der einfache, sondern der eingestrichene Haken diesen Wert besitzt, da er den kleinsten Wert der kretischen Scheffelreihe bildet, während 7 schon einen höheren Wert und jedenfalls ein Vielfaches von ƒ repräsentiert. Hierzu kommt noch, daß die hieroglyphische Schrift außer den bereits erwähnten Varianten noch einen dreigestrichenen Haken kennt (Fig. 1, Nr. 19—21), der seiner Bildungsweise nach zwischen ǂ und 7

Fig. 1

rangieren müßte, während ein viergestrichener Haken wenigstens in den bisher veröffentlichten Inschriften noch nicht aufgetreten ist. Es wäre daher äußerst verlockend, in dem die Reihe der ein-, zwei- und dreigestrichenen Haken nach oben abschließenden einfachen Haken ein vierfaches Maß zu vermuten und das Ganze mit der ägyptischen Scheffelreihe von Einer-, Doppel-, Dreier-[1]) und Vierer-Scheffel zu verbinden, zumal es durch den eingangs erwähnten ḫꜣr-Scheffel von 4×4 ḥḳꜣt gesichert ist, daß die kretischen Rechner auch den Vierer-Scheffel gekannt und benutzt haben müssen.

Hiergegen sprechen jedoch einige Gründe wie z. B. die Aneinanderreihung mehrerer Scheffelzeichen, die bei der Annahme ganzer Werte unerklärlich bleibt. Denn Verbindungen wie Fig. 1, Nr. 7—8 lassen sich zur Not zwar als „4 + 1 ḥḳꜣt" und „2 + 1 ḥḳꜣt" verstehen, aber eine so um-

[1]) Dessen Existenz allerdings zweifelhaft ist; vgl. Griffith, Notes on Egyptian Weights and Measures, PSBA 14 (1892) 428.

ständliche Schreibung für so einfache Werte wie 5 und 3 ḥḳꜣt würde doch recht merkwürdig sein. Sie erklärt sich dagegen von selbst, wenn es sich nicht um Scheffelganze, sondern Scheffelbrüche handelt, denn da Zeichen für gemischte Brüche ursprünglich unbekannt sind und durch die Addition von Stammbruchzeichen ersetzt werden müssen, würde eine Aneinanderreihung von 1/x 1/y 1/z ḥḳꜣt usw. durchaus verständlich sein.

Tatsächlich läßt sich nun zeigen, daß die Hakenzeichen nur Bruchzeichen gewesen sein können. Der Beweis dafür ergibt sich einmal aus der



Fig. 2

Tatsache, daß sie mit anderen Zeichen wie z. B. ∠, Z und ⸗, die längst als Bruchzeichen gedeutet u. z. T. ebenfalls aus der ägyptischen Schrift entlehnt worden sind,[1]) auf einer Stufe stehen (Fig. 1, Nr. 8, 9, 14), zweitens aber daraus, daß die Addition von Bruchzeichen und Hakenzeichen Ganze ergibt. Ich verweise dafür auf ein schon von Sundwall[2]) behandeltes H. Triada-Täfelchen, dessen Rechnung folgendermaßen aussieht:

	6 ⋚
	10
	4
	2
	2 ∠
	2 ∠
	4 7
Summe	31 ⋚

[1]) Sundwall, Zur Deutung kret. Tontäfelchen, Acta Acad. Aboens. Hum. II 3, 8 ff.
[2]) ibd. 9.

Da die Summe der ganzen Zahlen nur 30 beträgt und der Doppelwinkel auch in der Endsumme enthalten ist, hat Sundwall angenommen, daß der überschüssige Einer durch die Addition der beiden Winkelzeichen entstanden ist, deren Wert dann entsprechend dem hierat. gś-Zeichen ∠ ½ betragen müßte. Sundwall berücksichtigt dabei jedoch nicht, daß hinter der letzten Zahl noch ein Hakenzeichen steht, das umso bedeutsamer ist, als in der ganzen Rechnung nicht Stückzahlen und Hohlmaße zusammengezählt sein können. Aus der Verwendung des Hakenzeichens läßt sich vielmehr entnehmen, daß sich sämtliche Zahlen des Täfelchens auf ein bestimmtes Hohlmaß beziehen, das anscheinend selbstverständlich ist und daher nicht näher bezeichnet zu werden braucht. Zu demselben Resultat führen uns die Maßangaben Fig. 1, Nr. 10—12, bei denen schwerlich die Getreidekörner oder -Halme gezählt sein werden, sondern ebenfalls ein bestimmtes Hohlmaß vorausgesetzt sein wird. Wir können daher annehmen, daß sich die Zahlen des H. Triada-Täfelchens auf Ganze und die Winkelzeichen auf Teile dieses Hohlmaßes beziehen, woraus hervorgeht, daß auch ʔ nur ein Teil desselben Maßes ist, in dem wir, wohl ohne fehlzugehen, den ḥḳ3t-Scheffel vermuten können. Allerdings kann, wenn der überschüssige Einer der Endsumme durch die Addition von 2 ∠ und 1 ʔ entstanden ist, der Winkel nicht ½, sondern höchstens ¼ betragen. Es wird jedoch schwerlich ein Zufall sein, daß sich derselbe Höchstwert auch aus einem pictographischen Täfelchen ergibt, in dem 3 Winkel hinter einem Zahlzeichen stehen.[1]) Für ʔ erhalten wir dann den Wert ½, der ohnehin wahrscheinlich ist, wenn ʔ den höchsten Wert der Scheffelbruchreihe bildet.[2])

Versuchen wir nun, dieses Ergebnis an den Maßangaben von Fig. 1 zu prüfen. In Nr. 8—9 ist der Winkel einmal vor, das andere Mal zwischen Zahl und Hakenzeichen gestellt, was unerklärlich wäre, wenn die Haken ganze Scheffel bezeichnen würden. Denn wenn auch Nr. 9 sich als „Feigen 5¼ Maß" lesen läßt, ist eine solche Lesung doch bei Nr. 8 unmöglich, wo der Winkel ohne Zahlangabe mit zwei verschiedenen Hakenzeichen verbunden ist. Hier wird man also in jedem Fall „Stoff ¼ 1/x 1/y (Scheffel)" und danach dann auch in Nr. 9 „Feigen 5¼ 1/z (Scheffel)" zu lesen haben. Ebenso verbietet sich die Lesung „Saffran (?) 1 Maß" bei Nr. 13 schon mit Rücksicht auf die Tatsache, daß einfache Werte sonst überall unbezeichnet bleiben, sodaß die Lesung „Saffran (?) 1½ (Scheffel)" auch hier

---

[1]) Evans, Scripta Minoa I 257.

[2]) Sundwall, Maßzeichen 4 nimmt allerdings an, daß λ größer ist als ʔ, weil ein gespaltener Haken am Ende eines Täfelchens in einer aus einfachen Haken gebildeten Summe steht, was jedoch nur zwingend ist, wenn es sich bei den Haken um ganze Zahlen handelt. Handelt es sich um Brüche, wie ich gezeigt zu haben hoffe, so können durch die Addition verschiedener Brüche sehr wohl Ganze und ein kleinerer Bruch entstanden sein.

die einzig mögliche ist. Die Durchgängigkeit dieses Verfahrens zeigt uns, daß sich vorangehende Zahlen nicht auf die ihnen folgenden Zeichen, sondern auf unbezeichnet bleibende „Scheffel" beziehen. Umgekehrt scheint in den Fällen, in denen ein angegebenes Maß mit einer Zahl multipliziert werden soll, wie z. B. in Nr. 1—3 und 17 oder in den jetzt von Sundwall[1]) neubehandelten Rechnungstäfelchen, die Zahl hinterherzugehen, sodaß wir es als feste Regel betrachten können, daß vorangehende Zahlen Addenden, nachstehende Zahlen dagegen wie in der ägyptischen Schrift[2]) Multiplikatoren sind, die also auch hier den Anstoß gegeben zu haben scheint.

Und damit kommen wir wieder auf unseren Ausgangspunkt, die ägyptischen Vorbilder der kretischen Maßzeichen, zurück. Sundwall hat (a. O.) das Winkelzeichen auf die hierat. Form des gś-Zeichens und das Hakenzeichen auf die hierogl. Form des ḥḳꜣt-Zeichens zurückgeführt, was durchaus einleuchtend ist. Es fragt sich jedoch, ob daneben bei der Bildung der verschiedenen Varianten des Hakenzeichens nicht auch einige hierat. Bruchzeichen eine Rolle gespielt haben können wie z. B.

kret. ʔ	ʔ	hierat. ʔ	ʔ $^2/_3$[3])
	ʔ		ʔ $^1/_2$
	ʔ		ʔ $^1/_6$

ohne daß damit gesagt ist, daß die kretischen Zeichen dieselben Werte besessen haben müssen. Im Gegenteil haben wir ja bereits gezeigt, daß ʔ nicht $^2/_3$, sondern nur $^1/_2$ gewesen sein kann, und ebenso kann das Hakenzeichen mit gespaltenem Fuß nicht $^1/_3$ betragen haben, da es wegen seiner dreifachen Wiederholung in Nr. 18 kleiner als $^1/_3$ und wegen der Reihenfolge von Nr. 9 sogar kleiner als $^1/_4$ sein muß. Der Vergleich mit den hierat. Bruchzeichen scheint mir jedoch die endgültige Bestätigung dafür zu geben, daß die kretischen Hakenzeichen Bruchzeichen sind, die ebenso wie ihre ägyptischen Prototypen gleichzeitig zur Bezeichnung der Teile des Scheffels verwendet wurden.

Zum Schluß noch ein Wort über die übrigen Zeichen dieses kretischen Maßsystems. Wie Fig. 1, Nr. 5 zeigt, ist ʔ ein Scheffel-Bruchzeichen, das größer als ʔ aber kleiner als Δ̄ ist, das seinerseits wieder kleiner als $^1/_2$ sein muß. Es ergibt sich daher folgende Größenordnung:

ʔ $^1/_2$ > ∠ $^1/_4$ > ʔ
ʔ $^1/_2$ > Δ̄ > ʔ > ʔ
ʔ $^1/_2$ > ʔ > ʔ > ʔ

[1]) Altkretische Urkundenstudien, Acta Acad. Aboens. Hum. X 2, 25 ff.

[2]) Sethe, Von Zahlen und Zahlworten b. d. alten Ägyptern, Schriften d. Wiss. Gesellschaft in Straßburg, Heft 25, 9 f. und 45.

[3]) Sethe a. O. Tab. III und Möller, Hierat. Paläographie I 667 ff.

Da ⩓ aus Z und △ zusammengesetzt ist,[1]) müssen auch diese Zeichen Teile eines Maßes bezeichnen, was für Z und seine Varianten ż und ẑ längst erkannt worden ist.[2]) Anders steht es dagegen mit dem Dreieckszeichen, das z. B. bei allen Deutungsversuchen der Orchomenos-Kanne (Fig. 2) immer wieder als Lautzeichen behandelt wird,[3]) obwohl gerade hier die nachfolgenden Zahlzeichen deutlich zeigen, daß es sich nur um ein Maßzeichen handeln kann.[4]) Da die vorangehende Gruppe außerdem das „Gersten"-Zeichen enthält, wird die Inschrift kaum etwas anderes als eine Inhaltsangabe sein,[5]) und etwa „Gersten(-Saft?) 31 ḥḳ't-Teile" lauten. Schließlich sei noch auf das eigentümliche Maßzeichen von Fig. 1, Nr. 22 verwiesen, das an das ägyptische Bruchzeichen für ²/₃ bzw. für 2 ro = 2/320 ḥḳ't erinnert, nur daß es wie die bereits oben erwähnten Zeichen um 90° gedreht worden ist. Auch hier scheint sich also, wenn auch in entstellter Form, ein ägyptisches Bruchzeichen in der kretischen Schrift erhalten zu haben.

Korrekturanmerkung. Herr Prof. Sundwall sendet mir freundlicherweise eine Berichtigung des oben nach seinen früheren Angaben mitgeteilten H. Triada-Täfelchens, nach der die Anfangszahl nicht 6, sondern 5 und dementsprechend auch die Endsumme nur 30 beträgt. Auf Grund wiederholter Vergleiche glaubt er außerdem jetzt feststellen zu können, daß es einen nach links geöffneten Winkel nicht gibt und das von ihm bisher als Doppelwinkel wiedergegebene Zeichen nur aus e i n e m nach rechts geöffneten Winkel mit darunterstehendem einfachen Haken besteht. Wie weit sich meine Aufstellung dadurch ändert, ist schwer zu sagen. Es wäre durchaus denkbar, daß das danach sowohl hinter der Anfangs- und Endzahl wie hinter der Endsumme stehende Hakenzeichen nur die Tatsache ausdrücken soll, daß sich die ganze Rechnung auf Scheffel bezieht, in welchem Fall die drei Winkel zusammen 1½ und der einfache Winkel ½ betragen müßte. Ebenso gut wäre es jedoch auch möglich, daß „Haken + Winkel" einen zusammengesetzten Bruch, etwa ½ + ¼, bezeichnet, was meinen Ansatz bestätigen würde. Im übrigen werden meine Ausführungen, denen auch Herr Prof. Sundwall grundsätzlich zustimmt, durch diese Änderung in keiner Weise berührt.

---

[1]) Vgl. Evans a. O. 228 und 249.

[2]) Evans a. O. 257; auch für diese Zeichen sei an die hierat. Bruchzeichen ż ¹/₈ und ẑ ¹/₆ erinnert, die ihren r-Punkt gelegentlich verlieren; vgl. Sethe a. O. 87, Anmerkung 1.

[3]) Z. B. von Bossert OLZ 1931, 321.

[4]) Vgl. auch das von Hazzidakis, Tylissos 40, Fig. 19, mitgeteilte Täfelchen, in dessen 2. und 4. Zeile das Dreieck ebenfalls als Maßzeichen vorkommt.

[5]) Vgl. Kretschmer, Glotta 22, 198.

ON THE DATE OF XERXES' ACCESSION.

By

V. Lesný.

The point in question is whether O. P. gāϑavā ašiyava in the new Old Persian inscription of Xerxes of Persepolis means "went from the throne" ("abdicated the throne") as Herzfeld takes it[1]) [AMI. IV (1932), p. 121] or whether it should be interpreted as a euphemism for "died" as it is understood by Roland G. Kent in his very useful commentary on this inscription [Language, vol. IX (1933), p. 43] or H. H. Schäder SBPAW., 1935, phil.-hist. Kl., p. 503.

The inscription, discovered in 1931 and published for the first time by E. Herzfeld AMI. vol. IV (1932), p. 117 ff., is of great historical importance as it apparently confirms the story of Xerxes' accession given in characteristic detail by Herodotus 7. 2—4. There we are told that Darius had three sons by his first wife, daughter of Gobryas, the eldest being Artobazanes, and four by Atossa, daughter of Cyrus, whom he had married after his accession to the throne. Xerxes was the first son to be born after his father's enthronement. A dispute arose between Artobazanes and Xerxes as to which should become king after their father. At that time Darius was making preparations for the campaigns against the Athenians and Egypt and was obliged, in accordance with Persian custom (κατὰ τὸν Περσέων νόμον), to name his successor.

There was at the court of Darius, Demaratus, exiled king of Sparta, who advised Xerxes to claim his succession on the ground that he was born when Darius was already king, while Artobazanes was born to him when he was still a private person. Such was the rule of succession also in Sparta, said Demaratus. Darius consented to Xerxes' claim. It is highly probable[2]) that it was due more to Atossa's great influence at the court (ἡ γὰρ Ἄτοσσα εἶχε τὸ πᾶν κράτος) than to his being the eldest son of Darius the King; and so he named him king to succeed him (βασιλέα μιν ἀπέδεξε). Having done this Darius became intently engaged in preparations for war (ἀποδέξας δὲ βασιλέα Πέρσῃσι Ξέρξην Δαρεῖος ὁρμᾶτο στρατεύεσθαι) but, in the course of these preparations, he died and the succession passed

[1]) Cf. also Benveniste "Une nouvelle inscription perse de Xerxes" BSL., t. 23 (1932), p. 244 ff.

[2]) Robert William Rogers "A History of Ancient Persia", New York—London 1929, p. 145.

to Xerxes (ἀποθανόντος δὲ Δαρείου ἡ βασιληίη ἀνεχώρησε ἐς τὸν παῖδα τὸν ἐκείνου Ξέρξην).

Plutarch and Justin[1]) place the settlement of the crown after Darius' death, but the above mentioned account of Herodotus is confirmed by the newly discovered cuneiform inscription at Persepolis. Herodotus' statement "βασιλέα μιν ἀπέδεξε" is alluded to in ll. 30—32: *Dārayavauš hya manā pitā pasā tanūm mām maθištam akunauš:* "Darius my father made me the greatest after himself." The inscription runs as follows: *yaθāmaiy pitā Dārayavauš gāθavā ašiyava vašnā Ahuramazdahā adam xšāyaθiya abavam piša gāθavā* which is translated by Herzfeld (AMI. IV, p. 118): "When my father Darius went from the throne, by the will of Ahuramazda I became king on my father's throne."

Herzfeld is aware that *gāθavā*[2]) ("on the throne") is in a sentence where the ablative is expected *gāθva hačā (ašiyava)* "went from the throne". The meaning of the sentence, however, is to him quite clear: Darius abdicated the throne.

Contrary to Herzfeld, Roland G. Kent is of the opinion that *gāθavā ašiyava* does not mean "abdicated the throne" but is a euphemism for "died" as in Latin, for example *(de vita) decessit* [Language, vol. IX (1933), p. 41].

We have to investigate whether the use of the verb *šiyu* in O. P. inscriptions, supports this explanation and whether it has somewhere in O. P. such a figurative sense.

In the first place it should be stated that, with regard to the aspect of action ("Actionsart" in German) *šiyu* is not a durative verb and must be taken as an aorist root:

pasāva Kaⁿbūjiya Mudrāyam [ašiya]va yaθā Kaⁿbūjiya Mudrāyam ašiyava pasāva kāra araika abava "afterwards Kambyses went away to Egypt; when Kambyses went away to Egypt, after that the people became hostile", B. 1. 32—34; *pasāva hauv Vidarna hadā kārā ašiyava yaθā Mādam parārasa M[āru]š nāma vardanam Mādaiy avadā hamaranam akunauš hadā Māda[ibi]š* "afterwards this Hydarnes set out with the army; when he came to Media — there is a town in Media, Māruš by name — here he engaged in battle with the Medes", B. 2. 21—23.

The verb may stand in a clause in an absolute sense:

pasāva Dādaršiš ašiyava yaθā Arminam parārasa pasāva [hamiš]iyā haⁿgmatā "afterwards Dādaršiš set out; when he came to Armenia, afterwards the rebels came together B. 2. 31—32; *pasāva Vaumisa ašiyava yaθā Arminam parārasa pasāva hamišiyā haⁿgmatā* "afterwards Vaumisa

[1]) Robert William Rogers "A History of Ancient Persia", New York—London 1929, p. 145.

[2]) I take *gāθavā* for loc. sing. Cf. Benveniste p. 149 and Schäder p. 503.

set out; when he came to Armenia, afterwards the rebels came together" B. 2. 51—52; *pasāva Vištāspa āyasatā avam kāram ašiyava* "afterwards Hystaspes took that army (and) set out" B. 3. 4. *hauv am[uϑa ha]dā kamnaibiš asabāribiš ašiyava* "he fled with a few horsemen (and) set out" B. 3. 72.

The verb having the same ingressive meaning "to set out", "to go away" is followed by the terminal accusative (without a preposition):

pasāva Kaⁿbūjiya Mudrāyam ašiyava yaϑā Kaⁿbūjiya Mudrāyam ašiyava pasāva kāra araika abava "afterwards Kambyses went away to Egypt; when Kambyses went away to Egypt, after that the people became hostile" B. 1. 32—34; *pasāva adam Bābirum ašiyavam* "afterwards I went away to Babylon B. 1. 84; *pasāva adam nijāyam hacā Bābirauš ašiyavam Mādam* "afterwards I went away from Babylon; I went away to Media" B. 2. 65; *pasāva hauv Vahyazdāta hadā kamnaibiš asabāribiš amuϑa ašiyava Paišiyāuvādām* "afterwards this Vahyazdāta with a few horsemen fled (and) went away to Paišiyāuvādā" B. 3. 41—42. *[hadā kār]ā Sa[kām adam aš]iyavam* "with an army I went away to Scythia B. 5. 21.

The verb *šiyu* is followed by the name of a person or personal pronoun connected with the preposition "*abiy*" which always denotes an expression of motion:

pasāva kāra hya Bābiruviya haruva abiy avam Nadiⁿtabairam ašiyava "afterwards the whole of the Babylonian people went over to that Nadintabaira" B. 1. 80; *abiy avam Fravartim ašiyava* "(the Median people) went over to that Fraortes B. 2. 17; *hauv hacāma hamišiya abava abiy avam Vahyazdātam ašiyava* "this became estranged from me, went over to that Vahyazdāta" B. 3. 27—28; *pasāva kāra Bābiruviya hacāma hamišiya abava abiy avam Arkham ašiyava* "afterwards the Babylonian people became estranged from me (and) went over to that Arkha" B. 3. 81—82; *abiy avam ašiyava utā Pārsa utā Māda utā aniyā dāhyāva* "both Persia and Media and the other provinces went over to him" B. 1. 41—42.

Once the adverb *nipadiy* (probably loc. sg. of *pad+ni*, *cf.* Bartholomae "Altiranisches Wörterbuch" 1083 and Tolman "Ancient Persian Lexicon and Texts" p. 106) is used instead:

pasāva Vivāna hadā kārā nipadi[y] t[ya]iy ašiyava "afterwards Vivāna set out with an army close on their heels" B. 3. 73.

In the same sense occurs the corresponding root *cyu* in Sanskrit:

bahvíḥ sámā akaram antár asminn índraṃ vṛṇānáḥ pitáraṃ jahāmi |
Agníḥ Sómo Váruṇas té cyavante prayávard rāṣṭráṃ tád avāmy āyán ||
"With him I spent many years, choosing Indra I gave up the father; Agni, Varuṇa and Soma give ground, the authority has changed, that I see coming" RV. X. 124. 4.

It is, therefore, to be taken for granted that the verb *šiyu* specifically conveys the meaning of motion in Old Persian and is never used in any figurative sense.

In order to settle the problem of what *gāϑavā ašiyava* really means, the O. P. inscription might be closely compared with the story given by Herodotus an account of which may be regarded as a commentary on the O. P. inscription:

I. O. P. inscription: *Dārayavauš puśā aniyaiciy ahaⁿtā* "of Darius there were other sons".

Herodotus: ἦσαν γὰρ Δαρείῳ καὶ πρότερον ἢ βασιλεῦσαι γεγονότες τρεῖς παῖδες ἐκ τῆς προτέρης γυναικός, Γωβρύεω θυγατρός, καὶ βασιλεύσαντι ἐξ Ἀτόσσης τῆς Κύρου ἕτεροι τέσσερες.

II. O. P. inscription: *Dārayavauš hya manā pitā pasā tanūm mām maϑištam akunauš* "Darius my father made me the greatest after himself".

Herodotus: βασιλέα μιν ἀπέδεξε.

III. O. P. inscription: *yaϑāmaiy pitā Dārayavauš gāϑavā ašiyava vašnā Ahuramazdahā adam χšāyaϑiya abavam piša gāϑavā* "when my father Darius went from the throne, by the will of Ahuramazda I became king on my father's throne".

Herodotus: ἀποθανόντος δὲ Δαρείου ἡ βασιληίη ἀνεχώρησε ἐς τὸν παῖδα τὸν ἐκείνου Ξέρξην.

Darius having made Xerxes, a son of Atossa and the grandson of Cyrus (I), his co-ruler (II, *maϑištam pasā tanūm*, "greatest after himself", βασιλέα) did not abdicate the throne but died a few months afterwards (III).

The omission of *āha* "was" in the sentence *hya manā pitā* does not prove anything. Not only is the present tense copula *astiy* omitted in O. P., but also the past tense copula *āha*. One may compare in addition to the examples given by R. Kent p. 44 also B. 1. 2.: *manā pitā Vištāspa Vištāspa[hyā pit]ā Aršāma Aršāmahyā pitā Ariyāramna Ariyāramnahyā pit[ā Čišpiš] Čišpaiš pitā Haχāmaniš* "my father (is) Hystaspes; the father of Hystaspes (was) Arsames, the father of Arsames (was) Ariaramnes, the father of Ariaramnes (was) Theispes, the father of Theispes (was) Achaemenes".

LA CHARRUE EN SUMER-AKKAD, EN EGYPTE ET EN CHINE.[1]

Par

Bedřich Hrozný.

Article lu par M. F. Thureau-Dangin devant l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres à Paris, le 23 Décembre 1938.

Dans une communication au XX[e] Congrès International des Orientalistes, lue à Bruxelles, le 8 Septembre 1938 — également présentée à l'Institut Oriental de Prague, le 8 Octobre 1938, et publiée ci-dessus, p. 369 et suiv. — j'ai essayé de démontrer la très considérable influence exercée par l'agriculture suméro-akkadienne (y compris l'art des brasseurs) sur l'agriculture égyptienne, à l'époque la plus ancienne. Je rappelle que, dans mon exposé, je m'appuyais sur les considérations suivantes: 1° le nom égyptien *bōde-t*, nom d'une des plus importantes céréales, à savoir de l'amidonnier, *Triticum dicoccum* (allem. Emmer), dérive du nom akkadien désignant la même espèce de blé, *buṭuttu*; 2° le nom égyptien de la houe, *mar*, n'est autre que le mot suméro-akkadien *mar*, *marru*, « houe, bêche »; 3° quant au nom égyptien pour la charrue, *hebi*, il est fort probablement à rattacher au suméro-akkadien *apin*, **epi(n)*, *epinnu*, *epittu*, ét. constr. *epit*, « charrue »; 4° le mot égyptien pour la bière, *ḥeḳ-t*, est également un emprunt à l'akkadien, c'est-à-dire, en l'espèce, au mot *ḫiḳu*, « bière mélangée d'eau »; 5° enfin le mot égyptien *namše-t*, désignant la grande cruche des brasseurs, est emprunté à l'akkadien *namzîtu*, « cruche à mélanger (la bière) ». A cette même occasion, j'ai aussi constaté que les méthodes de fabrication de la bière, en Babylonie et en Egypte, étaient en général identiques. J'ai encore noté que les mots égyptiens *nḏr*, « charpenter », et *nḏrw-t*, « parties d'un lit », dérivent du mot suméro-akkadien *nagar*, *naggâru* pour le charpentier; ceci prouve donc que l'influence exercée par les Suméro-Akkadiens sur les Egyptiens s'est étendue aussi jusqu'à l'art de la charpenterie.

Ce fait important, de l'action si décisive de l'agriculture suméro-babylonienne sur l'agriculture égyptienne, dès le IV[e] millénaire av. J.-C., m'a incité à rechercher s'il n'existait point par ailleurs de rapports entre l'agriculture suméro-akkadienne et l'agriculture de la troisième grande

[1]) Avec 3 planches.

civilisation du monde ancien, à savoir de la Chine ancienne. Sur ma demande, notre jeune sinologue, M. le Dr. J. Průšek, a bien voulu me donner quelques informations relatives à certaines expressions chinoises signifiant « charrue », « labourer », etc. Or deux de ces expressions me paraissent en effet rappeler des mots akkadiens de sens analogue.

D'après les informations qui m'ont été aimablement communiquées par M. Průšek, le mot chinois usuel pour la charrue est le mot *lei*, dont la prononciation la plus anciennement connue était *luâi*, au VI[e] siècle après J.-C. La plus ancienne forme du signe pictographique pour ce mot chinois — qui se trouve dans les oracles d'Anyang, écrits sur os et datant du XII[e] ou du XI[e] siècle av. J.-C. — est ; voir Takada Chūshū, Ku jū hen (Tōkyō, 1918). A mon avis, ce signe représente dans sa partie inférieure, à droite, une houe, très semblable à la houe égyptienne figurée au moyen du signe hiéroglyphique (voir ci-dessus, p. 371). La charrue s'est ici développée à partir de la houe, à laquelle a été ajoutée une grande pièce de bois servant à la diriger, nommée mancheron (allem. Pflugsterz), pouvant être maniée par un homme ou tirée par des boeufs attelés ; c'est, dans le pictographe en question, la grande ligne courbe de gauche. Le signe pictographique des mêmes textes qui signifie *kêng* « labourer »,[1]) nous montre comment cette charrue était employée par l'ancien paysan chinois. De sa main droite, le paysan conduisait la charrue, en ensemençant, semble-t-il, en même temps, de sa main gauche ; on distingue peut-être encore un petit vase avec de la semence (?), à côté du paysan qui creuse un sillon, avec sa charrue à main.

Or une certaine partie de la charrue assyro-babylonienne se nomme, d'après le vocabulaire Meissner, Assyriologische Forschungen I 24, 61, III 31, ^{giš}*lî'u*, c'est-à-dire « table, planche ». La forme la plus ancienne de la charrue sumérienne nous est représentée par le pictographe *APIN* = « charrue » de l'écriture des textes de la couche d'Uruk IV (ca. 3400 av. J.-C.), qui correspondent à la phase la plus ancienne de l'écriture cunéiforme: , ; cf. A. Falkenstein, Archaische Texte aus Uruk, p. 56, et la liste des signes, n[o] 214. Il s'agit bien ici de la plus ancienne forme connue de la charrue sumérienne. Un peu moins anciens sont les signes des écritures élamite et égyptienne pour la charrue : voir le signe

[1]) Voir encore p. 440.

élamite , (cf. V. Scheil, Mémoires de la mission archéologique de Perse, 17, p. 44, nos 668—679), et le signe égyptien (= *hebi*). Dans ces trois cas — signes sumérien, élamite, égyptien — il s'agit originairement d'une houe pourvue de deux mancherons pour les mains du paysan, et d'un timon pour atteler les bœufs. Voir par ex. aussi la très ancienne représentation de la charrue suméro-babylonienne, provenant du cimetière royal d'Ur, pl. XXVI 1. Pour des charrues assyro-babyloniennes avec un, deux ou trois mancherons, voir pl. XXVI 2, 3 et XXVIII; pour des charrues égyptiennes avec un ou deux mancherons, voir pl. XXVI 4, XXVII 1 et 2. Pour une charrue palestinienne arabe, voir pl. XXVII 3.

J'en reviens à la partie de la charrue assyro-babylonienne nommée ^{iṣu}*lî'u*, « table, planche ». En ce qui concerne cette partie de la charrue qui se trouve, dans le vocabulaire ci-dessus mentionné, dans un groupe spécial avec *aḫu* = sumér. ^{giš}*á-apin* « le bras de charrue » (c'est-à-dire le mancheron de la charrue), elle peut seulement être soit le mancheron de la charrue qui pouvait être une planche (voir la charrue assyrienne, pl. XXVI 3), soit l'arbre de la charrue, qui pouvait avoir également cette forme (voir les idéogrammes sumériens et élamites reproduits par moi ci-dessus). En ce cas, le mot chinois *luâi, lei*, pour la charrue, ne pourrait-il avoir été emprunté d'un babylonien *lî'u, lê'u* > **lû* « planche » (ou bien d'un pluriel « planches »?), qui aurait désigné — *pars pro toto* — également la charrue? Je dois rappeler ici les autres formes sémitiques correspondant au mot babylonien *lî'u, lê'u* « table, planche » (qui se retrouve d'ailleurs aussi en sumérien, comme mot d'emprunt: *lium*, Gudea, Cylindre A, V 3): hébreu לוּחַ, aram. לוּחָא, syr. ܠܘܚܐ, ar. لَوْح, syro-arabe moderne *lûḥ*, éth. ለውሕ፡; ce sont ces expressions qui nous montrent aussi le mieux combien ce très important mot de civilisation était répandu dans l'Orient ancien.

D'après les renseignements fournis par M. Průšek, il existe aussi un mot chinois *li* (ancienne prononciation *liei*), signifiant « charrue, labourer; bœuf qui n'est pas d'une seule couleur, bœuf de diverses couleurs » (cf. pl. XXVI 4). Ce mot rappelle d'une part le mot chinois *lei* « charrue », et d'autre part, avec son sens de « bœuf qui n'est pas d'une seule couleur », le mot babylonien *liu, lû*, « taureau sauvage; bœuf ». Le bœuf a été l'animal de la charrue, dès les temps les plus reculés. Des rapports apparaîtraient-ils, dans ces mots également, entre le babylonien et le chinois? Je rappelle à ce propos l'hypothèse de Conrady, dans Ber. über Verhandl. d. Sächs. Akad. d. Wissenschaften, phil.-hist. Kl. 77, III 15 et suiv. (cf. A. Schott, dans Germanen u. Indogermanen, Festschrift Hirt, II 85), selon laquelle le mot chinois du moyen âge *ngiəu*, « vache, taureau, bœuf », indo-chin. *ngō, ngū, gō, gū*, serait emprunté du sumérien (*n*)*gud* « taureau »; tel est d'ailleurs aussi le cas de l'indo-européen **g^{u}ō*(*u*)-, skrt. *gāuḥ*, zend *gāus*, « bœuf, tau-

reau, vache », lat. *bos*, gr. βοῦς, v. h. a. *chuo* « Kuh », etc. Je rappelle d'autre part que la céramique peinte chinoise de la culture de Yang Shao découverte par M. Andersson — qui révèle des rapport nets avec la céramique peinte eurasiatique — recommande, elle aussi, entre autres, l'hypothèse d'une influence de l'Asie antérieure (et de l'Europe) sur la Chine préhistorique.

Ces remarques sur les mots chinois en question ne peuvent, bien entendu, être présentées que sous fortes réserves, étant donné la difficulté du sujet traité, et surtout le caractère malaisé des recherches étymologiques dans le domaine du chinois, langue monosyllabique. Si lesdites remarques étaient justes, elles prouveraient que non seulement les Egyptiens, mais aussi les Chinois auraient emprunté la charrue aux Suméro-Akkadiens. Il semble en effet que les Sumériens, ce peuple-pionnier de l'Orient ancien, ont été les maîtres du monde antique, non pas seulement pour les arts et métiers (métallurgie, charpenterie, etc.), mais aussi pour l'agriculture, comme ayant été les premiers à utiliser la houe et la charrue, à semer certaines céréales, et peut-être aussi à domestiquer le bœuf.

* * *

Note additionnelle. Le verbe chinois *kêng* « labourer » (p. 438) rappelle d'autres mots babyloniens pour la charrue, à savoir *kankannu* ou *ḳanḳannu* « tuyau: vase; cruche; charrue » et fém. *kankatu*, le premier apparaissant aussi comme emprunt dans les mots hébreu קַנְקַן, aram. קַנְקַנָּא « cruche, vase; mancheron, soc de charrue » et dans le syriaque ܩܢܩܢܐ originairement *ḳenḳ*ᵉ*nā* « charrue ». Pour ces mots sémitiques (mais peut-être finalement d'origine sumérienne?), cf. C. Frank, dans Hilprecht Anniversary Volume p. 165 et suiv. et Labat & Cohen, dans Bull. de la Soc. de Linguistique 39 (1938), 181. Un rapport existerait-il ici également?



1. Charrue sumérienne.
(D'après C. L. Woolley, Ur Excavations II, pl. 206. No 198.)



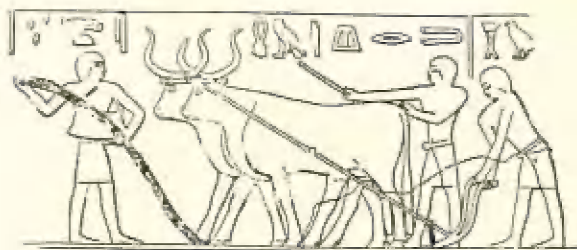
2. Charrue assyrienne.
(D'après O. Weber, Altorient. Siegelbilder II. No. 497.)



3. Charrue assyrienne.
(D'après Perrot-Chipiez, Hist. de l'Art II. pl. 15.)



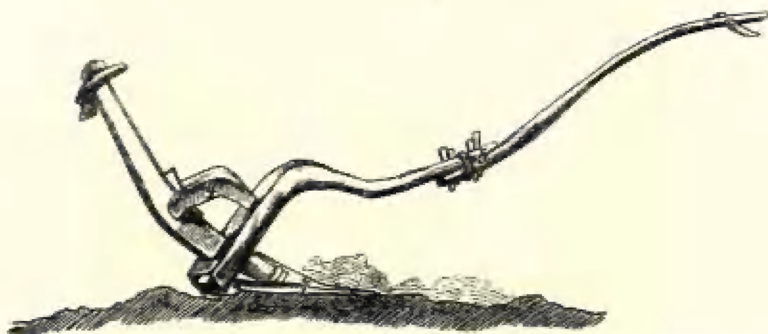
4. Charrue égyptienne.
(D'après Wreszinski, Atlas z. altäg. Kulturgesch. I. Taf. 31 b.)



1. Charrue égyptienne.
(D'après Ebert, Reallex. d. Vorgesch. X, pl. 29 c.)



2. Paysans égyptiens au travail.
(D'après Ebert, l. c. pl. 29 d.)



3. Charrue arabe de Palestine.
(D'après Zeitschr. d. Pal.-Ver. XII, 157.)



Charrue babylonienne sur un *kudurru* de l'époque kassite (Col. IV).
(D'après de Morgan, Mémoires de la Délégation en Perse, I pl. XVI.)

OBITUARY.

JOSEF KOŘENSKÝ

DOCTEUR *honoris causa* DE L'UNIVERSITÉ CHARLES IV,

† 8 OCTOBRE 1938.[1])

Par

V. Lesný.

S'il est de règle que l'homme parvenu à un âge avancé se réfugie dans le souvenir du passé, tel ne fut point cependant le cas de Josef Kořenský, qui vient d'expirer à l'âge respectable de 91 ans. Le passé, Kořenský en parlait dans ses récits de voyage, mais ceci ne diminuait en rien sa vivante sympathie pour le temps présent. Il se plaisait dans la compagnie des jeunes, auxquels, avec son joyeux et inlassable optimisme, il indiquait la voie à suivre.

Directeur d'école, explorateur, Josef Kořenský fut un être d'élite. Il avait beaucoup vu, beaucoup éprouvé, et la somme de ses expériences, toujours plus profondes et plus vastes, l'avait doué de la sérénité du sage. Tous ceux qui l'approchaient bénéficiaient du rayonnement de cette quiétude, et lui en savaient gré. Cette reconnaissance, ils ont saisi l'occassion de la lui exprimer lors de son quatre-vingt-dixième anniversaire, l'an dernier, de même qu'ils l'ont manifestée cette année en assistant avec recueillement à son incinération.

Josef Kořenský était né à Sušno près de Mladá Boleslav, le 26 juillet 1847. Il avait passé son enfance à Dolní Krnsko, où ses parents, ayant acheté un moulin, s'étaient établis. Il avait étudié à l'Ecole Réale de Mladá Boleslav, avant de devenir élève de l'Ecole Normale de Prague. Dès ses années d'école, passées à Mladá Boleslav, il s'était occupé de paléontologie et avait rassemblé une importante collection de fossiles, trouvés dans les roches gréseuses de la vallée de la Jizera. Un heureux hasard voulut que cette collection tombât sous les yeux du dr. A. Frič qui, plus tard, devait l'engager comme collaborateur au Musée National de Prague. A partir de ce moment, Kořenský ne cessa plus de travailler pour le Musée National: qu'il se trouvât chez lui ou à l'étranger, jamais il ne négligea de l'enrichir

[1]) Avec un portrait.

de dons importants, comme en fait foi le registre d'inventaire des collections du Musée.

En 1867, il avait été nommé instituteur-adjoint à Radvanice; quatre ans plus tard, il devenait instituteur à l'école de filles de Litomyšl. Ici comme là, le jeune maître continua d'accroître ses connaissances: à Radvanice, il étudia les empreintes de plantes dans la houille et l'entomologie; à Litomyšl, il augmenta considérablement ses collections, en même temps qu'il entrait en relations avec des entomologistes de l'étranger. En 1874, il fut appelé à enseigner l'histoire naturelle à l'école de filles de Smíchov, et alors des possibilités de relations nouvelles s'offrirent à lui: non seulement il put connaître les savants de Prague, suivre les conférences de l'Université, prendre part aux excursions de la Société pour l'étude des sciences naturelles, mais encore s'entretenir avec les savants étrangers de passage à Prague.

Kořenský, au cours de ses recherches, avait déjà parcouru toute la Bohême. Il voulut aussi voir les pays étrangers, l'Orient surtout. Le sort favorisa son dessein. Grâce aux appuis qu'il reçut de plusieurs côtés, il put visiter l'Asie centrale et l'Anatolie jusqu'à ce que, en 1893—94, il entreprît un grand voyage autour du monde. Partout, il fut un observateur avisé et objectif s'intéressant non seulement aux richesses naturelles des pays ou à leurs coutumes curieuses, mais encore et surtout à l'apport civilisateur de chaque peuple dans le patrimoine universel. C'est de ce point de vue qu'ont été composées ses relations de voyage, excellents récits toujours précis, en dehors de tout enjolivement fantaisiste, entièrement inspirés du désir d'instruire et d'élever l'homme à la dignité humaine. Il y a lieu de mentionner aussi pour nous autres Tchèques, que Kořenský aimait toujours à rencontrer ses compatriotes vivant dans les pays d'outremer: dans ses récits, il est plus d'une fois question de tel ou tel colon tchèque établi à l'étranger.

A côté de ses innombrables articles relevant du domaine des sciences naturelles — dont quelques-uns ont été réunis sous le titre « De par le monde et la nature » (Prague, 1918) — Kořenský a écrit une quarantaine de volumes, dont certains ont été plusieurs fois réédités. Citons surtout: « Voyage autour du monde, 1893—94 »; « L'Asie, tableaux des civilisations de l'Asie méridionale et occidentale »; « L'Australie »; « L'Afrique, tableaux de tout un continent »; « Aux antipodes »; « Voyage en Australie, Tasmanie et Nouvelle-Zélande »; « Dans les mers du sud »; « Dans l'Australie orientale »; « Au Siam et en Chine »; « Le Japon »; « Images des pays lointains », etc.

L'Orient était, comme on le voit, la grande passion de Kořenský. Ses livres de voyage étaient lus par un très large public. En considération de ses mérites, il avait reçu le titre de docteur honoris causa de la Faculté des sciences de l'Université Charles IV. Il avait, d'autre part, été nommé



JOSEF KOŘENSKÝ, DOCTEUR *honoris causa* DE L'UNIVERSITÉ CHARLES IV.

membre de l'Institut Oriental de Prague dès la fondation de cet Institut, par décret du Président de la République, le 25 Novembre 1927. Bien qu'il n'ait pas pris une part étroite aux travaux de l'Institut, il ne cessa de porter un vif intérêt à son développement et à ses efforts, et cette sympathie nous était précieuse. Fidèlement, nous garderons son souvenir.

ORIENTAL INSTITUTE IN PRAHA: RESEARCH DEPARTMENT.

Members' meeting

of the Research Department of the Oriental Institute was held on 3rd June 1938 with Prof. Pertold presiding.

Members and guests present: Mr. H. A. Ayoz (India), Dr. M. Borecký, Mr. V. Čihař, Dr. V. Gampert, Prof. Dr. Hrozný, Prof. Dr. Hopfner, Prof. Dr. Lesný, Dr. V. Ljacká, Mr. V. Machek, Prof. Dr. Nykl, Prof. Dr. Pertold, Dr. P. Poucha, Prof. Dr. Rypka, Prof. Dr. O. Stein, Mr. and Madam Šuster, Prof. Dr. Tauer, Madam Vokoun-Davidová and others.

The chairman opened the meeting at 8.30 p. m. and informed the members about the recent decisions of the Board regarding the future activities of the Institute and the Research Department. Professor **Lesný** was then invited to deliver his lecture on "Some Old Persian Inscriptions".

In the "Archaeologische Mitteilungen aus Iran" vol. II. (1930), p. 113 ff. E. Herzfeld has published an inscription which was engraved on a gold tablet which had been divided into several pieces. Herzfeld succeeded in piecing together the Old Persian inscription of 10 lines. The inscription, however, remained incomplete and the length of the missing portion could not be ascertained. Neither can we say whether the inscription was also in Elamite and Babylonian. Herzfeld, however, is of the opinion that it was in both, but cannot give definite reasons for this.

One may feel reconciled to the historically surprising fact, that Ariyāramma (circa 610—580 B. C.) is already described as "the great king, the king of kings, the king in Persia", but the inscription has evidently some grammatical inaccuracies: Instr. sing. *pārsā* instead of Loc. sing. *pārsaiy* as it is in Darius' inscriptions; *tya* Acc. sing. neuter instead of Acc. fem. *tyām*; *hya* Nom. sing. masc. for *hyā* Nom. sing. fem. and particularly *iyam dahyāuš* in the sense of a Genitive sing. in the sentence the sense of which is clear: *adam xšāyaϑiya iyam dahyāuš ahmiy* "I am the king of this (*iyam* not declined) country". Therefore the inscription has been declared by W. Caland, and especially decidedly by Hans Heinrich Schaeder, to be a forgery of the 4th century B. C., because the language of the inscription shows similar indications of decay as do other inscriptions of this period.

Of all the defects in language, brought forward by Schaeder and considered by him and others of the same opinion according to the linguistic usage evinced in Persian inscriptions of the kings Darius and Xerxes, only one is really inexplicable, viz., *iyam dahyāuš* in the sentence "*adam xšāyaϑiya iyam dahyāuš a(h)miy*". It may be assumed that the copyist of the inscription did not know the Persian language. The engravers employed by the Achaemenian kings were not Persians. In the 6th century B. C., there were in Persia no persons able to engrave cuneiform signs (cf. Meillet-Benveniste "Grammaire du vieux-perse", Paris 1931, p. 36). The copyist, being an Aramean, was certainly in the habit of reading words backwards and it may be assumed with a certain amount of probability that he started in this way also in the case of the Genitive *dahyāuš* and, having in his original copy 3 lines above the Nominative *iyam dahyāuš*, engraved the same in this place where such a grammatical combination is unjustifiable; this he would not have done if he had really understood the language. Contrary to Prof. Schaeder the lecturer was of the opinion that this grammatical error particularly supports the authenticity of the inscription.

Some three years ago E. Herzfeld published in his "Archaeologische Mitteilungen aus Iran", vol. VII. (1935), p. 1 ff. a short Persian inscription of Artaxerxes I., newly discovered on the rim of a silver vessel. The inscription has been similarly proclaimed by the same learned author (cf. H. H. Schaeder in Sitzungsberichte der Preuß. Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse 1935, p. 489 ff.) to be a modern forgery his opinion being supported by linguistic reasons.

Even the errors of this inscription may be accounted for, at least partially, if the inscription is not regarded from the very beginning as a forgery. The grammar of the last sentence as it runs is barbarous. It has been translated by Schaeder into Latin thus: "Qui hunc patera argentum domi factus." The grammar, however, may be restored if we assume that the form *krta* stands for the Old Iranian 3 sing. pret. med. **akrta*, sans. *akṛta*. It must not be forgotten that such forms non-augmented actually occur, cf. B. V. 11: "*utā daiy mrda*" = "and he annihilated them." The form *akrta*, it is true, does not as yet appear in our inscriptions, but the form *akutā* which actually occurs must have originated from āryan *akṛta*, which form is found in the Vedas.

By such an emendation the main inaccuracy in grammar is removed and the sense may be restored; "who has made for himself", i. e. "who has ordered to make for himself" instead of the incomprehensible "who has been made". And the document is in the lecturer's opinion, authentic.

In the discussion that followed, Prof. Rypka, Hrozný and Nykl took part.

Members' meeting

of the Research Department of the Oriental Institute was held on November 8th 1938 with Prof. Pertold presiding.

Members and guests present: Mr. V. Čihař, Prof. Dr. Daněk, Dr. Z. Fafl, Dr. V. Gampert, Prof. V. Hazuka, Prof. Dr. Hrozný, Prof. Dr. Hopfner, Dr. J. Klíma, Prof. Dr. Lesný, Prof. Dr. Matiegková, Prof. V. Niederle, Dr. L. Matouš, Dr. P. Poucha, Prof. Dr. Pertold, Dr. J. Průšek, Prof. and Madam Rypka, Prof. Dr. O. Stein, Mr. V. Ščerbakivsky, Prof. Dr. Tauer, Prof. Dr. V. K. Vendl, Miss Zarubová and others.

The chairman, Prof. **Pertold**, having welcomed the members and guests, reported on the Xth International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences in Copenhagen, where he represented the Czecho-Slovak Government, the Oriental Institute and the Charles University in Praha.

He analysed the lectures delivered in the Ethnographical and Folklore Sections, especially that of Prof. J. L. Myres (Oxford): The Nomads of Asia, Prof. W. Haas (Teheran): The Transformation of the Nomadism of the Iranian Tribes into Sedentary Life, Prof. Ruben (Ankara): Buddhism and Shamanism, Mr. M. J. Prip-Møller (Jyderup); Notes on the Development of the Buddhist Monk Cell and its Present-Day Outfit in China, Prof. B. Malinowski (London): The Dynamics of Contemporary Diffusion, Dr. Åke Ohlmarks (Lund): Arctic Shamanism and ancient Norwegian seiðr. The debate about Shamanis resulted in the final definition of this religious phenomenon as a purely arctic one. He referred also to his own lecture on Local Conservatism of Religions as a Means of Interpreting Prehistoric Finds.

Thereupon he characterised the activities of the Indological Section of the XXth International Congress of the Orientalists which took place in Brussels in September, where he spoke on The Methods of Teaching Hindi.

This report was supplemented by Prof. **Hrozný**, who reviewed the activities of the Assyriological Section, the first meeting of which was presided over by him.

Prof. Hrozný then spoke on The Influence of Sumer and Akkad on the most ancient Egyptian Culture. This lecture appears in extenso on page 369 ff.

BOOK REWIEWS.

Georg Steindorff: ANIBA. Erster Band mit Beiträgen von R. Heidenreich, F. Kretschmar, A. Langsdorff und W. Wolf; Zweiter Band mit Beiträgen von M. Marcks, H. Schleif und W. Wolf. (Mission Archéologique de Nubie 1929—1934, Service des antiquités de l'Égypte.) Glückstadt-Hamburg-New York, J. J. Augustin, 1935, 1937. In-4°. Vol. I: pp. XX, 253, pl. 97, 5, Vol. II: pp. VIII, 259; Planches: pp. XI, pl. 104, 45, 1.

Dans l'introduction, l'auteur de cette superbe publication divise l'histoire de la Nubie plus ancienne en quelques époques qu'il marque d'après Reisner:

A = $NA_{1,\,2}$ l'époque la plus ancienne de la Nubie, contemporaine de l'Égypte préhistorique et protohistorique ± 4000 — ± 3000 avant J.-C.

B = NA_3 l'époque contemporaine des constructeurs des pyramides égyptiennes ± 3000— ± 2400 avant J.-C.

C = NM_{1-4} l'âge moyen de la Nubie ± 2400 — ± 1600 avant J.-C. avec les subdivisions:

NM_1 de la fin de la 6e dyn. à la fin du premier intervalle égyptien,

NM_2 l'époque contemporaine des 11e et 12e dynasties égyptiennes,

NM_3 l'époque contemporaine du règne des Hyksôs,

NM_4 l'époque contemporaine de la fin du règne des Hyksôs au commencement de la 18e dyn.

NN l'âge nouveau de l'antiquité nubienne, ± 1600 — ± 1090 avant J.-C. de la moitié de la 18e dyn. à la fin du nouvel empire égyptien.

D'après l'examen anthropologique, les habitants de la Nubie des époques AB sont identiques aux habitants de la Haute Égypte, proches des Libyens et des habitants de l'Afrique orientale dont les représentants d'aujourd'hui sont les habitants du désert qui s'étend entre le Nil et la Mer Rouge, et les Somali. Les civilisations égyptiennes les plus anciennes n'ont pas pénétré en Nubie; la cause d'une certaine ressemblance de la civilisation nubienne et de celle de Badari, M. Steindorff la cherche dans la civilisation hamitique préhistorique commune. C'est la deuxième civilisation nagadienne qui a pénétré la Nubie jusqu'à la deuxième cataracte. Mais la naissance de la civilisation spécifique égyptienne sous le

règne de Menes (± 3200 avant J.-C.) cause une rupture entre les civilisations égyptienne et nubienne qui ne se fermera plus. Depuis ce temps-là, aussi les qualités de la race nubienne changent; ce sont les éléments négroïdes qui entrent en jeu avec une intensité croissante.

A la fin de la 11ᵉ et au commencement de la 12ᵉ dyn. égyptiennes, la soumission de la Basse Nubie par l'Egypte a été accomplie. Mais les garnisons et les colons égyptiens ne sont pas entrés en contact étroit avec les indigènes, et la civilisation égyptienne n'a pas influé sur la civilisation indigène. Au cours de la deuxième moitié de la 12ᵉ dyn. et à l'époque des Hyksôs, la Nubie s'était libérée de la suprématie égyptienne, mais sous le règne des premiers rois de la 18ᵉ dyn. la Nubie entière a été subjuguée de nouveau et Miam-Aniba était la capitale de la province. A cette époque la civilisation égyptienne a refoulé la civilisation indigène, dont les derniers restes disparaissent sous le règne de Thoutmes III. Même les Nubiens se font ensevelir à la manière égyptienne; mais au temps de la 19ᵉ dyn., les tombeaux égyptiens disparaissent rapidement, et, après la fin du nouvel empire égyptien ils n'existent plus. Nous ne connaissons pas la destinée de la Nubie de ce temps-là, pendant 200 ans; puis elle fonctionne comme une partie du royaume éthiopien dont la capitale est Napata. Les tombes égyptiennes n'apparaissent dans la Basse Nubie que sous le règne des Ptolémées.

La fin du premier chapitre de l'introduction est consacrée à la civilisation Kermacienne de la Haute Nubie qui était contemporaine de la civilisation C de la Basse Nubie. Au point de vue anthropologique, les habitants de la Haute Nubie représentent un mélange des Hamites identiques avec les Égyptiens, des Hamites avec les caractères négroïdes et des Nègres.

Cette description historique est accompagnée de l'énumération des marques et des endroits de chaque époque de civilisation.

Dans les chapitres 2—5 de l'introduction l'auteur offre un exposé sur la situation de l'Anîba (à peu près 230 km au sud de Philae) et démontre qu'elle est identique à la ville qui s'appelle en égyptien dans le moyen empire *Mꜥꜣm*, plus tard *Miꜥm*. Il mentionne les travaux archéologiques plus anciens y accomplis et à la fin, il nous informe sur les travaux de l'expédition d'Ernst von Sieglin et de l'Archeological Survey of Nubia 1912—14, 1930—31, et il énumère les sept cimetières examinés: NN de l'époque A, N, W, C, SS, B de l'époque C, et S de l'époque NN.

Les descriptions des cimetières NN, N, W, C, SS, B et des objets y ayant été trouvés forment le contenu principal du livre, dont on doit surtout indiquer le traité de M. B. Heidenreich sur la poterie avec ornements gravés (pp. 65—85 et pl. 33—51), et l'étude de M. G. Steindorff sur les statuettes humaines et animales à cause de leur importance archéologique (pp. 117—122 et pl. 71—73).

Les chapitres de M. Landsdorff sur l'établissement sédentaire du moyen-âge nubien, et de M. F. Kretschmer sur les habitants anciens de l'Anîba au point de vue anthropologique terminent le livre.

Les volumes II et III sont voués avant tout à la description de la ville Anîba et à son développement historique. Celle-ci est suivie de la description du cimetière S du nouvel âge nubien et de la description du tombeau rupestre de Pennout.

Les 201 planches, 10 plans sommaires et 114 plans détaillés font de cet ouvrage la base sur laquelle on peut construire l'histoire de la Nubie depuis les temps préhistoriques jusqu'à la fin de la 20e dyn. égyptienne.

F. Lexa.

Ludwig Borchardt: DENKMÄLER DES ALTEN REICHES (außer den Statuen) im Museum von Kairo. No. 1295—1908, Teil 1. = Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire, nos 1295—1808, Service des antiquités de l'Egypte.) Berlin, Reichsdruckerei, 1937. In-4°. 244 pp. 52 pls.

Le présent volume du Catalogue général offre les patères, les tables d'offrande, les obélisques de tombeaux, les anges d'offrande, les fausses portes, les plaques des revêtements des Mastabas, les reliefs.

Ce sont les textes hiéroglyphiques de l'ancien empire qui représentent le fonds principal du présent volume; son importance repose dans le fait que ce sont seulement les inscriptions des nos 1365, 1394, 1415, 1417, 1421, 1431—1433, 1461, 1479, 1480, 1482 qui sont connues des Urkunden I. Il est intéressant de comparer la reproduction de l'inscription de *Weni*, pl. 29—30 avec celle de Grebaut, Le musée égyptien I, Le Caire 1890 à 1910, pl. XXVII—XXVIII que l'on doit préférer; comparer surtout la ligne 1ère.

On attendra le volume II avec impatience. *F. Lexa.*

Walter B. Emery: THE ROYAL TOMBS OF BALLANA AND QUSTUL, with chapters by L. P. Kirwan B. Litt. F. S. A. (= Mission archéologique de Nubie 1929—1934), Service des antiquités de l'Egypte, Cairo, Government Press, Boulâq, 1938. In-4°, Vol. I: pp. VI, 407, pl. 70, Vol. II: pp. 9, pl. 118.

L'auteur commence le livre en mentionnant la découverte des cimetières avec tumuli près Ballana et Qustul, réalisée en novembre 1931, et les travaux de la mission archéologique accomplis en quatre saisons de 1931 à 1934. L'ouvrage présent offre les résultats de ces travaux.

Dans le troisième chapitre l'auteur pose la question de la nationalité des gens enterrés dans les tumuli; pour y pouvoir répondre, il présente dans le deuxième chapitre un aperçu de l'histoire de la Nubie, depuis la moitié du troisième jusqu'à la moitié du sixième siècle après J.-C., et il démontre que c'étaient les Blemyes qui avaient la Nubie du nord en leur possession.

Il cite les renseignements contemporains et allègue les raisons que l'on doit accepter.

Le quatrième chapitre est voué aux coutumes funèbres, et à la description des tombeaux avec les restes des corps de leurs possesseurs, des hommes et des animaux offerts; l'énumération de tous les objets trouvés dans les tombeaux, fait voir les civilisations étrangères qui présentaient leurs apports matériels et moraux, volontairement ou par contrainte, à ses maîtres. Les descriptions sont accompagnées des plans des tombeaux où tous les corps et objets trouvés sont indiqués dans leurs positions actuelles.

Puis suivent les chapitres sur les objets des civilisations hellénistique et chrétienne orientale, sur les bijoux, les armes, et les harnais de chevaux, sur les pots d'argent, de bronze et de pierre, sur la poterie, sur les instruments et autres articles, et enfin le chapitre sur les marques des pots, les empreintes des sceaux et les inscriptions très peu nombreuses. Tous les objets isolés, et les types de tous les objets trouvés en grande quantité avec les images et les plans sommaires et détaillés sont présentés sur des planches excellentes.

Il est admirable que les auteurs aient su traiter en un délai si bref cette quantité de matériaux et qu'ils aient pu la faire tenir de manière exhaustive dans les deux présents volumes. *F. Lexa.*

Walter B. Emery: THE TOMB OF HEMAKA, with the collaboration of Zaki Yusef Saad. (= Excavations at Saqqara), Service des antiquités de l'Egypte, Cairo, Government Press, Boulâq, 1938. In-4°. Pp. VIII, 64, pl. 43.

Hemaka était un fonctionnaire favori du roi Oudîmû. On peut évaluer son importance du fait que son tombeau est le plus grand et muni de la plus grande quantité des magasins, des sept grands mastabas de la Ière dyn., découvertes jusqu'aujourd'hui, dont l'auteur ajoute la liste.

Il décrit cette construction magnifique de briques et énumère et décrit tous les objets trouvés dans les 45 magasins du tombeau, dont 28 étaient vides. C'est avant tout une grande quantité d'instruments de silex (305 pièces) ; l'auteur les classe en 13 types que l'on peut réduire en quatre types fondamentaux. Suivent les 45 disques avec une forure circulaire au milieu, de cuivre, de pierre, de bois, de corne et d'ivoire dont quelques-uns sont ornementés, et dont celui qui est reproduit sur le frontispice du livre représente le sommet de l'art de l'ancien empire; l'auteur suppose que ce sont des disques de toupies. Le fait que les images des animaux sur les disques nos 307 et 310 sont dirigés du même côté, soutient l'idée de l'auteur. Une grande quantité de pots dont quelques-uns sont marqués des noms « Hemaka » et « Oudîmû », quelques cassettes, plaquettes inscrites, instruments et armes et des restes de tissus leur font suite. L'esquisse du taureau n° 431

et les restes d'une patelle en forme de feuille sont remarquables au point de vue artistique de même que le disque mentionné plus haut.

Le présent volume des Excavations at Saqqara démontre que l'on peut s'attendre à ce que les nouvelles explorations nous apportent encore beaucoup de surprises dans ce domaine de travail. *F. Lexa.*

Ludwig Borchardt: DIE ENTSTEHUNG DES GENERALKATALOGS und seine Entwicklung in den Jahren 1897—1899. (= Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire, Service des antiquités de l'Egypte.) Berlin, Reichsdruckerei, 1937. In-4°. Pp. 12.

Chargé par le Service des antiquités d'écrire l'introduction au Catalogue général, M. Borchardt nous renseigne sur la naissance de l'idée de fonder un catalogue; celle-ci se présenta au moment où on devait déménager les collections des antiquités égyptiennes du Bulâq dans le nouvel édifice. A cause de la nécessité de cataloguer des collections du musée, le directeur d'alors du Service des antiquités, J. de Morgan, choisit M. Borchardt son assistant pour cataloguer les statues. Ensuite, M. Borchardt a élaboré le projet général de ce travail et il a aussi indiqué les spécialistes qu'il y considérait comme les plus aptes. A la fin, il décrit le travail qui a été fait jusqu'à l'an 1899, en présentant les comptes-rendus du 15 avril 1897 et du 30 avril 1899 littéralement. *F. Lexa.*

Togo Mina: LE MARTYRE D'APA EPIMA. (Service des antiquités de l'Egypte.) Le Caire, Service des antiquités, 1937. In-4°. Pp. XXXII, 125, 2 pl.

Le fonds principal du livre de M. Moyo Mina est le texte sa^cidique du martyre d'Apa Epima et sa traduction.

Dans l'introduction, l'auteur décrit le manuscrit qui se trouve sur les pp. 41—116 du 48e volume des manuscrits coptes de la collection Morgan. D'après le colophon, c'est une copie faite en 890 dans le monastère de St-Michel Archange au Fayoume. L'auteur du livre original est Julius de Kbehs provenant de la région de Pemže, qui vécut au IIIe siècle.

L'auteur nous renseigne en détail sur ce Julius et sur ses travaux. Ensuite, il rappelle la version bohaïrique du martyre d'Apa Epima, qui diffère essentiellement du texte sa^cidique. Après avoir indiqué l'histoire d'Apa Epima d'après le manuscrit sa^cidique, il entreprend d'expliquer les noms géographiques qui se trouvent dans le texte.

A l'ouvrage de M. Togo Mina est ajouté le traité de Jacob Muyser, M. A. sur le samedi et le dimanche dans l'église et la littérature coptes.

Les indices usuels ferment le présent livre qui sera fort utile.

F. Lexa.

Sir Robert Mond and Oliver H. Myers: CEMETERIES OF ARMANT. I. With chapters by T. J. C. Baly, J. Cameron, M. D., D. Sc., A. J. E. Cave, M. D., Suliman Huzayyin, J. W. Jackson, D. Sc., and the Rev. de Lacy O'Leary, and other contributions. London, The Egypt Exploration Society, 1937, In-4°. Text: 300 pp., 7 reg.; Plates: XI pp., LXXVIII pls.

La valeur de cette publication ne repose pas dans les matériaux décrits — car le lecteur trouve ici très peu de choses qui ne seraient pas connues d'autre part — mais dans la manière de leur élaboration. Pour faire ressortir l'exactitude avec laquelle l'auteur dirige les travaux de ses collaborateurs, je rappelle que pour pouvoir déterminer les couleurs, on s'y sert d'une échelle de 81 couleurs dont chacune possède sa dénomination spéciale (voir pl. VII). Pour atteindre cette exactitude à tout point de vue, l'auteur emploie 46 collaborateurs dont chacun a un champ de travail très limité; par exemple, l'élaboration des matériaux du point de vue des sciences naturelles est divisée entre quatre minéralogistes, un géologue, quatre pétrologues, un paléontologiste, deux botanistes, trois zoologistes, un entomologiste, un ornithologue, un ostéologue; neuf chimistes s'occupent de l'analyse chimique.

Les cimetières d'Armant ont été en usage depuis les temps préhistoriques (depuis la « 31 sequence date ») à la fin du moyen empire; les tombes plus récentes sont extraordinairement rares.

Pendant la construction de la maison auprès de Bucheum et pendant les travaux sur les cimetières, on a trouvé à la surface du désert une série de tessons ornementés de même manière que les tessons trouvés dans le Sahara, en Nubie, en Sudan, en Katalonie et en Bretagne. On les a trouvés avec des écailles microlithiques d'agate. Cette trouvaille est discutée dans le chapitre sur la civilisation saharienne.

Le livre se termine par une liste des ostraca grecs et démotiques et par une liste des manuscrits coptes trouvés dans les cimetières.

Chaque chapitre est fermé par la liste des objets traités avec toutes les indications examinées. Ce sont ces registres qui rendent important le présent livre surtout pour celui qui veut déterminer les objets archéologiques indéterminés jusqu'à présent.

F. Lexa.

M. Alliot: UN NOUVEL EXEMPLE DE VIZIR DIVINISÉ DANS L'ÉGYPTE ANCIENNE. (Extrait du Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale, t. XXXVII, pp. 93—160.) Le Caire, Institut français d'archéologie orientale, 1937. In-4°.

Au commencement, l'auteur présente la traduction des textes du tombeau du vizir Isi d'Edfou qui touchent le vizir et sa famille, contemporains de la construction du tombeau, où l'on ne trouve rien de particulier, et ensuite les textes postérieurs à la construction du tombeau, où le nom du vizir

Isi est accompagné de l'épithète *nṯr ꜥnḫ* « dieu vivant » à côté de l'épithète *šꜥḥ ṯꜣ·t* « saint vizir » (mieux peut-être: « vizir vénérable décédé »). Les proscynèmes *dy ny-św·t ḥtp* « que le roi fasse offrande » où « Isi le dieu vivant » se trouve à côté des autres dieux ou même lui seul à leur place, font voir que le défunt vizir Isi a été considéré comme dieu. La quantité des objets marqués de cette manière, trouvés dans le tombeau d'Isi est assez considérable, de sorte qu'il est évident que le tombeau d'Isi est devenu son temple où il était vénéré jusqu'à la fin du moyen empire.

Ce fait appuyé de lieu, de témoignages confirme l'exactitude de l'opinion de M. Gunn, que le prédécesseur d'Isi, le vizir Kagemni était aussi vénéré comme dieu, bien qu'on ne trouve nulle part l'épithète « dieu vivant » jointe à son nom. Les deux cultes ont quelques marques communes, mais le culte d'Isi était plus étendu et d'une durée plus longue que celui de Kagemni qui a été limité à quelques générations de sa famille et de ses domestiques.

L'étude présente de M. Alliot constitue une contribution de valeur à l'histoire de la religion égyptienne. *F. Lexa.*

Eberhard Otto: BEITRÄGE ZUR GESCHICHTE DER STIERKULTE IN ÄGYPTEN. (= Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens XIII), Leipzig, I. C. Hinrichs, 1938. In-4°. Pp. 60. RM 12·—.

Dans l'introduction, l'auteur reconstruit le développement vraisemblable de la vénération des taureaux.

On a vénéré le taureau pour sa force et sa virilité depuis les temps les plus anciens. Plus tard, l'idée de la force et de la virilité s'était alliée avec l'aperception du taureau de telle manière que l'on attribuait aux dieux abondants en force et en virilité la forme même du taureau. Pour la procession du dieu Min, il était nécessaire de choisir un taureau comme représentant du genre entier; et c'était peut-être ce taureau choisi qui est devenu après un développement accompli déjà à l'époque préhistorique, objet de culte, car on connaît des images de l'Apis au temps de la Ière dynastie.

Les cultes des animaux solitaires en Égypte font voir qu'ils n'ont rien de commun avec le totémisme. La vénération des taureaux et les offrandes de taureaux ont leur origine dans deux différentes démarches psychiques, et elles ne se sont jamais fondues. L'énumération des taureaux vénérés et des localités de leurs cultes finit l'introduction.

Ensuite l'auteur décrit dans trois chapitres les cultes d'Apis, de Mnewis et du taureau de Month, et il ajoute à chaque chapitre une partie théologique où il montre les éléments étrangers qui ont pénétré dans les cultes des taureaux mentionnés. L'auteur cherche la cause de ce phénomène dans la tendance des prêtres de réunir le taureau avec les dieux de son entourage et d'augmenter de la sorte son respect, et de réunir la croyance

populaire primitive avec les idées religieuses plus développées (dans le résumé l'auteur admet aussi les influences politiques). On trouve ainsi l'explication des jonctions Apis—Nil, Apis—Ptah, Apis—Atûm, Apis—Ousîre, Apis—la lune, Apis—Hôr.

Particulièrement intéressant est le fétiche, une barre avec la tête de taureau ajustée, qui était vénérée à Héliopolis à côté du Mnewis vivant. Le fétiche mentionné a été réuni à la colonne *ʾwn*; cette jonction est représentée par la colonne *ʾwn* avec la tête de taureau qui s'y applique. Cette image se trouve déjà dans les textes des pyramides.

La liste de tous les textes qui touchent les cultes des taureaux est certainement précieuse de même que le traité entier à quiconque s'occupe d'étudier de la religion égyptienne. *F. Lexa.*

Ernst Andersson Akmar: LES BANDELETTES DE MOMIE du Musée Victoria à Upsala et le livre des Morts. III. Uppsala, Almquist-Wiksells, 1935. 8°. Pp. 74.

Je ne connais pas les deux premiers fascicules de ce présent traité; dans le volume III l'auteur présente les reproductions de quinze grands fragments et un nombre de petits fragments des bandelettes des momies qui contiennent les textes de la rédaction saïtique du livre des morts. Les reproductions sont pour la plupart assez lisibles de sorte qu'on peut les comparer avec les autres textes. L'auteur a facilité ce travail, en ayant indiqué les numéros de chapitres que chaque fragment contient. Il ajoute la description des fragments, quelques remarques touchant leur contenu et la traduction suédoise de quelques chapitres du livre des morts.

À la page 11 il propose la signification « météore » au mot égyptien *šśd*. Cette suggestion est remarquable; mais ne serait-il pas plus naturel de supposer que les Égyptiens regardaient les météores comme flèches, et que le mot *šśd* signifie l'étoile ou la constellation des étoiles où se trouve le centre apparent d'un groupe de météores, ce qui serait plus favorable pour la comparaison du roi égyptien avec le *šśd*? *F. Lexa.*

Moritz Winternitz: RABINDRANATH TAGORE. Religion und Weltanschauung des Dichters. Dem Dichter zu seinem 75. Geburtstag. (= Schriften der Deutschen Gesellschaft für sittliche Erziehung in Prag, Nr. 13, Prag, Calve, 1936. 8°. 51 S., Preis 15 Kč.

Anläßlich des 70. Geburtstages Rabîndranâth Tagores hielt der inzwischen verstorbene Professor Winternitz, der das Glück genossen hatte, als Gast des Dichters ein volles Jahr an seiner Universität in Śântiniketan zu verbringen, am 11. Dezember 1931 einen Vortrag im Orientalischen Institut in Prag. Dieser Vortrag über die religiösen und weltanschaulichen Ideen des Dichters widmete nun der Verfasser in erweiterter Form dem Dichter zu seinem 75. Geburtstag.

Professor Winternitz betont im Vorwort, daß diese kleine Schrift keine gelehrte Abhandlung über die Gedankenwelt des indischen Dichters sein soll. Mag man dies auch zugestehen, so ist dieses Schriftchen doch als wertvoller Beitrag zum Verständnis der Religion und Weltanschauung Tagores zu begrüßen, da es dem Verfasser vergönnt war, während seines Aufenthaltes in Šāntiniketan nicht nur mit dortigen Lehrern und Schülern und einem auserlesenen Kreis von Freunden des Dichters, sondern auch mit dem Dichter selbst seine Lebensanschauung zu besprechen.

Das in sechs kurze Kapiteln eingeteilte Schriftchen streift flüchtig die Geschichte des Brāhmasamāj, bespricht sodann die Pfeiler der religiösen Lebensanschauung des Dichters, das heißt, die Lehre von der Wiedergeburt, die Gottesliebe, die Zusammenarbeit des Göttlichen im Menschen mit dem Menschen und die Aufgabe des Menschen, namentlich des Weibes, auf der Welt. Wiewohl man gegen einzelne Thesen des Verfassers kaum etwas einwenden kann, so kann man sich doch des Eindruckes nicht erwehren, daß sich die gelehrten Ausführungen des Verfassers mit der wirklichen Religion und Weltanschauung dieses indischen Dichters und Humanisten nicht vollkommen decken. Es entschwindet uns nämlich immer jener Teil, der uns in den nicht übersetzten Werken des Dichters verborgen bleibt.

Als Anhang legt Professor Winternitz seinen Lesern S. 39—51 einige Zitate aus Tagores Reden, Schriften und Briefen zur Veranschaulichung der Tiefe seines Denkens und seiner Menschenliebe vor. *V. Lesný.*

Oriental Studies IN HONOUR OF CURSETJI ERACHJI PAVRY. Edited by Jal Dastur Cursetji Pavry. With a Forword by A. V. Williams Jackson. London, Oxford University Press, 1933. 8°. XVII + 503. 50/—.

Le 9 avril de l'année prochaine, Dasturji Saheb Cursetji Erachji Pavry célèbrera son jubilé de 80 ans. Je souhaiterais qu'à l'occasion de ce solennel anniversaire, on publiât un recueil analogue à celui qui parut pour son 70e anniversaire. Ce serait là le plus beau témoignage de l'estime qui revient à un savant, surtout si le recueil est aussi détaillé que celui que ses disciples et amis du monde entier lui dédièrent.

Plus de 70 études, plus ou moins étendues, trouvent place dans ce volumineux ouvrage, et le rapporteur regrette infiniment que, faute de place, il lui soit impossible de les apprécier chacune en particulier. Chaque contribution apporte un complément précieux aux données dont nous disposions jusqu'à présent. A quelques exceptions près, ces travaux concernent certains problèmes de linguistique iranienne, d'histoire littéraire ou religieuse et les rapports mutuels entre l'Iran et les autres pays. Il va sans dire que, par égard pour la personne à laquelle ils sont dédiés, la plupart des articles sont consacrés à la religion de Zoroastre. Deux articles où il

est question de dater la vie du prophète, accordent heureusement leur point de vue sur la période où il convient de situer l'activité de Zoroastre, question de date qui ne constitue pas seulement un problème dans l'histoire de l'Iran et de la religion de Zoroastre, mais qui touche au vif de l'histoire littéraire des Indes anciennes. Le rapporteur se plaît à voir percer l'opinion qui veut que Zoroastre n'ait pas vécu au 11° mais bien au 6° siècle avant le Christ.

La date de Zoroastre se trouve encore traitée indirectement dans l'article de Roland K. Kent qui étudie le développement du nom de Ahuramazdâ, 1. dans les Gâthâs, 2. dans le Gâthâ Haptaŋhaiti, 3. dans l'Avestâ postérieure, 4. dans les inscriptions cunéiformes des Achéménides. Après avoir bien examiné la question, Kent s'en tient à cette conclusion modérée et prudente: « The development of the name Ahuramazda as recorded in the ancient texts, may perhaps yield some slight corroboration of the view that Zoroaster lived and preached not at the traditional date but about 1000 to 900 B. Ch. ».

V. Lesný.

Gholam-Rêzà Kian: INTRODUCTION À L'HISTOIRE DE LA MONNAIE et histoire monétaire de la Perse des origines à la fin de la période Parthe. Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1934. 8°. 251 pp. 30 fr.

Ce livre, quoique destiné, avant tout, aux spécialistes, est appelé à rendre de très appréciables services aux philologues. Ces derniers en profiteront plus que les spécialistes de numismatique ancienne, du fait surtout que l'auteur sait déborder les cadres de son sujet restreint. Il trouve, dans l'Avestâ, des documents qui attestent que le bétail servait de moyen de paiement dans l'Iran. L'auteur apporte à ce propos, une documentation tirée de Vendidâd VII, 41, où l'on voit fixés les honoraires d'un médecin qui a opéré une guérison. Après avoir traité, dans une préface, des origines de la monnaie comme telle, il consacre trois parties étendues de son ouvrage au développement de la monnaie, sur le territoire de l'Iran, sous les Achéménides, au temps d'Alexandre et pendant la période arsacide.

Six illustrations et une bibliographie étendue complètent ce livre bien fait.

V. Lesný.

Ananda K. Coomaraswamy: ELEMENTS OF BUDDHIST ICONOGRAPHY. Cambridge Mass., Harward University Press 1935. 4°. IV, 95, 15 pl. $ 3.50.

Ananda K. Coomaraswamy s'est acquis de grands mérites dans l'exploitation de l'art hindou. Tout comme dans ses précédents travaux, « A New Approach to the Vedas », Londres 1933, et « The transformation of Nature in Art », Harward, University Press, 1934, il saisit, dans les « Elements of Buddhist Iconography », les germes du symbolisme dans l'iconographie hindoue primitive, dès la période aniconique, et établit des parallèles avec les expressions universelles de la symbolique.

« The Elements of Buddhist iconography » comportent deux parties. Dans la première d'entre elles, avec une grande vivacité de ton et en s'appuyant sur des documents de valeur, l'auteur envisage certaines conceptions de symboles bouddhiques, tels que « l'arbre de vie », « le Lotus du monde », « la roue du monde », repérés dès la période aniconique de l'ère prébouddhique. Il trouve très significatif que l'ancien symbole de « l'arbre de vie », vrkṣa (rukkha), vanaspati, akṣayavaṭa, ait été choisi, dès la période védique, comme symbole figuratif de la plus haute divinité, pour représenter Bouddha, et démontre abondamment que, déjà, dans l'antique tradition littéraire de la fleur de lotus, il signifiait le fondement d'une existence assurée; de sorte que l'ère védique aniconique a disposé les esprits à la représentation iconographique de Bouddha, porté par un trône de lotus.

L'auteur traite ensuite du riche symbolisme de la « roue du monde », et de ses rapports avec « la roue de la loi » (dharma cakra), choisie, dans l'iconographie bouddhique pour figurer Bouddha à une époque où la représentation anthropomorphique n'avait pas encore prévalu sur celle où le réformateur paraît caractérisé par la roue sous la plante des pieds ou dans la paume des mains. Cette représentation est d'ailleurs étroitement liée à la doctrine. C'est ainsi, par exemple, qu'on peut établir un parallèle entre l'idée bouddhique des cercles de vies et la mise en action de la roue de la doctrine (dharmacakrapravartana).

Dans la seconde partie, il évalue l'importance et précise le symbolisme du trône de lotus dans l'art bouddhique primaire, alors que Bouddha était représenté, comme on le sait, par un simple trône de lotus, à l'ombre de l'arbre Mahâ-bodhi. Plus tard, pourtant, et, dès les premiers témoins d'une représentation anthropomorphique, Bouddha apparaît assis sur le trône de lotus (padmāsana); Coomaraswamy démontre que cette figuration se rattache à la vieille idée de Brahmâ-Prajâpati.

L'ouvrage est pourvu de nombreuses gloses et de références à la littérature indispensable. D'excellentes illustrations viennent éclaircir les déductions de l'auteur. *V. Lesný.*

Bibliographie bouddhique II—VIII (1931—1937). Vol. II: IX, 97 pages; 80 fr. Vol. III: IX, 90 pages; 80 fr. Vol. IV—V: 151 pages; 75 fr. Vol. VI: XII, 152 pages; 75 fr. Vol. VII—VIII: XII, 183 pages; 80 fr. Paris, Adrien-Maisonneuve, 4°.

Lorsque, voilà quelques années, nous avons salué, avec enthousiasme dans les colonnes de ce journal, A. O. VII. 246, la création de la Bibliographie bouddhique, nous n'avons pas ménagé notre approbation pour la manière exemplaire dont elle a été rédigée, et nous nous sommes félicités de constater qu'on n'hésite pas à y mentionner jusqu'aux ouvrages qui n'ont qu'un rapport assez lointain avec le bouddhisme.

On a, sans doute, changé d'éditeur — la Bibliographie bouddhique paraît, actuellement, chez l'éditeur Adrien-Maisonneuve, 11, rue Saint-Sulpice, Paris VI[e] — mais la rédaction n'a rien perdu de sa grande objectivité en la matière, ni du soin avec lequel la bibliographie se trouve complétée chaque année.

A partir du second tome, la bibliographie courante de chaque volume est accompagnée de la bibliographie rétrospective des œuvres de quelque célèbre spécialiste des questions bouddhiques. C'est ainsi que le second volume qui renseigne sur la littérature bouddhique de mai 1929 à mai 1930, contient l'œuvre de Léon Feer, par Marcelle Lalou; le volume III, mai 30—mai 31, l'œuvre de M. le professeur J. Ph. Vogel, par A. J. Bernet Kempers; le volume IV—V, mai 31—mai 33, l'œuvre de M. le professeur Paul Pelliot, par Marcelle Lalou; le volume VII—VIII, mai 34—mai 36, l'œuvre de Sylvain Lévi, par Maurice Mashino.

Le sixième volume, mai 33—34, comporte l'index général des volumes I—VI, janvier 1928—mai 1934.

La distribution des matières et la manière d'enregistrer les ouvrages particuliers n'ont naturellement pas changé. Les extraits qu'on en prélève sont très objectifs. A ce propos, j'aurais un vœu à formuler, auquel s'associeront sans doute les savants qui usent de cet aide-mémoire indispensable en matière de science bouddhique. Je souhaiterais donc qu'on donnât de plus larges extraits des ouvrages écrits dans des périodiques qu'il est malaisé de se procurer; qu'on ne se borne pas seulement à les enregistrer, mais qu'ils remplacent, dans la mesure du possible, les ouvrages dont ils proviennent. J'ose espérer que se modeste souhait sera bien accueilli par la maison d'édition qui exécute magistralement ces volumes, remarquables par l'aspect, le papier et l'impression. *V. Lesný.*

Arthur Christensen: LE PREMIER HOMME ET LE PREMIER ROI dans l'histoire légendaire des Iraniens. II[e] partie. Leide, E. J. Brill, 1934. 8°. 196 p. 5,50 cour.

Les études de Christensen procèdent toutes d'une base solidement établie, et cet auteur a toujours soin d'éclairer de plusieurs côtés les problèmes qui font l'objet de ses travaux. Il y a 20 ans, il faisait paraître la première partie de son travail qu'il intitulait: « Les types du premier homme et du premier roi dans l'histoire légendaire des Iraniens. I[e] partie: Gajōmard, Masjaγ et Masjānaγ, Hōšang et Taγmōruw »; quinze ans plus tard, il en publiait la seconde partie: « Jim ».

Avant Christensen, Windischmann, Spiegel, Nöldeke, Markvart, Darmesteter, Hüsing et Geiger se sont occupés de l'histoire et des personnages de l'histoire iranienne, mais nul n'a scruté dans une aussi large mesure les thèmes de la tradition de l'Iran. Il avait suivi et retracé, dans

son premier ouvrage, les traditions de l'Iran, et dévoilé les rapports mutuels des légendes consacrées au prototype de l'homme et à celui des animaux: Gajōmard et le taureau, au premier couple d'hommes: Masjaγ et Masjānaγ, aux deux premiers rois: Hōšang et Taχmōruw, depuis les temps les plus reculés jusqu'à l'époque de l'Islam. Son analyse n'est pas moins minutieuse, même elle l'est peut-être davantage, lorsqu'il y soumet la légende de « Jim », l'heureux roi légendaire, le successeur de Taχmōruw, telle que la rapportent les sources indiennes, avestiques et pehlvies, les sources anciennes et celles plus récentes de l'Islam et, enfin, la tradition nationale et la poésie de la Perse.

Christensen jette une vive lumière sur la légende de Jim qui date, de toute évidence, d'avant l'ère de Zarathouštra, et sur les thèmes qui accompagnent cette légende. Bien que d'autres savants, avant lui, se soient intéressés au même sujet, son étude servira proprement de base aux recherches futures, en raison des progrès qu'elle a fait faire dans la voie de la solution du problème, et surtout en raison de l'abondance de la matière collationnée. Force lui est de mentionner lui-même (p. 161), les ouvrages parus entre temps, puisque son manuscrit, envoyé à la rédaction en 1919, n'a été publié que 15 ans plus tard. *V. Lesný.*

Mrs. Rhys Davids: TO BECOME OR NOT TO BECOME. London, Luzac & Co, 1937. 8°. IX + 164 pp. Price 2/6.

L'ouvrage: « To Become or not to Become » est vraiment bien fondé. Il expose en 10 chapitres l'importance de la racine *bhū* sous toutes les formes particulières qu'elle revêt dans le canon pâli. C'est, en même temps, un avertissement enjoignant aux traducteurs de se conformer fidèlement à l'esprit du texte pour établir la forme de ce verbe. C'est pour cela que, dans son premier chapitre: « Grammarian, translator and reader », s'adressant, avant tout, aux traducteurs, sans s'excepter lui-même de cette catégorie, l'auteur reproche à ceux-ci leurs inexactitudes. Il est certain, par exemple, que le traducteur anglais, lord Chalmers, en voulant traduire la question que Bouddha pose à Punna: « *te kin ti bhavissati* », la rend mal, par: « what would you think ». Il n'a certainement saisi ni la signification du verbe *bhavissati*, ni l'esprit du temps auquel remonte le texte. Cependant, que Mrs. Rhys Davids prétende qu'il faille toujours traduire les formes particulières de *bhavati* ou de *hoti*, par: to become, c'est, de l'avis du présent rapporteur, faire violence au texte, *hoti* étant devenu dans l'usage postérieur, une copule. (Cfr. W. Geiger: « Pali, Literatur und Sprache », Straßburg, 1916, p. 112, et The Pali text Society's Pali-English Dictionary, s. v. *bhavati*.)

Sans doute, néanmoins, les interprètes des textes pâli, ne pourront-ils plus, à l'avenir, négliger cette étude pleine de mérites. *V. Lesný.*

Ranjit Sitaram Pandit: RĀJATARAṄGIṆĪ. The Saga of the Kings of Kaśmīr. Translated from the original Samskrt of Kalhaṇa and entitled the River of Kings with an Introduction, Annotations, Appendices, Index, etc. by Ranjit Sitaram Pandit. Allahabad, India, 1935. 4°. XXXV, 645 pp., XXI plates. Rs. 18.

Rājataraṅgiṇī or River of Kings, a Sanskrit poem in 8 cantos by the Kaśmīr poet Kalhaṇa (XII[th] century A. D.) should not be overlooked by European scholars. It is a poem and, at the same time, a historical account. Ranjit Sitaram Pandit hit upon the happy idea of translating this poem.

The "editio princeps" of the Rājataraṅgiṇī was published in Calcutta in 1935 under the auspices of the Asiatic Society of Bengal and the first critical edition appeared in 1892 (Sir Aurel Stein's edition). The first complete translation from the Calcutta edition, was published in French in 1842. The first complete English translation has been made from the same edition. The learned author considered it almost a national duty to translate this "Saga of the Kings of Kaśmīr" and we offer our hearty congratulations to him. The book contains a useful "translator's note" (XV—XVIII) and a learned introduction (XIX—XXXV). The translation is elucidated by many useful annotations. I read this Sanscrit poem with my students in the winter term of 1937/38 and in the summer term of 1938 with the help of Pandit's translation and it was, I must confess, a great help to us. It has been done, undoubtedly, by a skilful hand and it is a brilliant piece of scientific work.

The book is admirably printed and provided with 21 plates.

V. Lesný.

Mrs. Rhys Davids: THE BIRTH OF INDIAN PSYCHOLOGY and its Development in Buddhism. London, Luzac & Co., 1936. 8°. XII, 444 pp. Price 3/6.

Mrs. Rhys Davids has not on this occasion confined herself to Buddhist psychology only, as she did in her "Buddhist Psychology" of 1914 (republished in 1924) but she starts with the "birth" of Indian psychology and its functions in accordance with the then prevailing conception. In Vedic literature it is almost exclusively the *manas*, μένος in Greek and *mens* in Latin, which performs these functions. They are, of course, not described in literary works but they may be perceived in comparisons: "The sun travels as quickly as the mind", "we know what thy mind was", "what a man reaches by mind he expresses by speech", "trembling by mind", "a woman mindful of the gods". These are all actions of the "*manas*" — "mind".

In its further development we see that not only is a biological existence attributed to this centre of functions but also a pre-existence. Thus the Indian reasoning arrives at a dualistic notion. This dualism is plainly visible in the word for personality: "*nāmarūpa*" (*nāma* = the name and *rūpa* = the form). And it is interesting to investigate what in oldest times

was considered to be the essence of personality and how eagerly the Indian teachers looked for a suitable word for personality. Consequently, their terminology is not stable. In the early upanishads now the function of thought, now the function of will is emphasized. If the action of thought is to be emphasized, the term *vijñāna* is employed, a word used later on by Buddhist teachers in a precise sense. An interesting chapter shows the difficulties incurred by the first thinkers in forming the terms which were to comprehend the newly observed psychical motions.

In the Sānkhya system and in the Yoga philosophy the words have already more settled meanings and the limits are more distinct.

The greatest part of the book is devoted to the development of the psychological terms employed in Buddhism to the study of which the learned writer has devoted many years of her life. Mrs. Rhys Davids calls the old Buddhism "Sākyism" in order to differentiate the Buddhism of Buddha himself from the doctrines of later Buddhist sects and also from the teaching of Buddha's early followers, codified in the Pâli Canon. According to the report of his followers Buddha taught what mankind should be and what it should do. To enable the disciples to work successfully according to the will of the Master an attempt was to be made to perceive what mankind i s, what the internal life of man is, what his aims and his likes are, and that is why Buddhist psychology developed so greatly and so quickly. Naturally the first missionaries of Buddhism were anxious to know the state which men should reach through the Master's doctrine. Hence the abundance of terms in this direction. A comparison with the Greek world of ideas shows that there was a great difference between Greece (which in that century had such a great influence on Europe) and India. The Greeks taught people to live in accordance with Nature (ὁμολογουμένως τῇ φύσει ζῆν) but in India mankind tried t o o v e r c o m e Nature and consequently itself. In those times little knowledge of natural laws may be expected; Indian thinkers made mistakes, especially because they presupposed the existence of an eternal life, although it must be admitted that from the very beginning Buddhist thinkers made great efforts to give a solid basis to their teaching by establishing the law of causality. The entity and the suitability of the senses were examined in the light of the Master's teaching. In accordance with the Indian valuation of mankind and the greater dynamism attached to man in India, the doctrine of will and its power, the so-called *iddhi*, was more profoundly studied and developed. A Buddhist monk we are told can cultivate this faculty to a degree enabling him to make himself invisible, to walk on water or to float in mid-air. There is no doubt that this doctrine was in reality based on popular belief, but the Buddhists tried to develop it seriously and scientifically and we are grateful to Mrs. Rhys Davids for her remark that one cannot presume these honourable men and teachers, who speak so seriously

about these faculties, to be liars. There are so many remarks and so many new observations in this book that we welcome it as a notable contribution to the study of Indian psychology. *V. Lesný.*

John Allan: CATALOGUE OF THE COINS OF ANCIENT INDIA. With forty-six Plates. London, British Museum, 1936. 8°. CLXVII, 318 p. XLVI Plates. Price £ 3.

The Catalogue deals with Indian coins issued by Indian rulers, except those of foreign invaders, from the earliest times to about the 4th century A. D. Within these limits the vast field of research and the difficulties connected with the variety of material and with chronology are shown in an Introduction of 167 pages where the author discusses with painstaking care all the intricacies of Indian numismatics and palaeography with due reference to their bearing on political history and chronology. The coins are divided in two main classes: the uninscribed and the inscribed or otherwise capable of attribution. The former class comprises four groups: early silver coins having only a single type, punch-marked silver coins, uninscribed cast copper coins, and punch-marked copper coins. Anyone who has once studied this vexatious problem of the punch-marked coins knows well how dangerous this field is for conclusions too easily arrived at and how open to wild phantasies in connection with a biased reconstruction of early Indian history. The readers will be, therefore, the more thankful that the author has restrained himself from going beyond the firm ground of facts, leaving it to the reader to make his own conclusions. As far as the author himself gives the summing up of his careful investigation, one will be ready to agree with him or at least to acknowledge his reasoning. Thus Mr. Allan has little doubt that most of the punch-marked silver coins belong to the Maurya period and believes that coins were known even before the Maurya period. On the other hand, he says that "there is no evidence that coinage in India is older than the Nanda period", and thinks it "very possible that the idea of a coinage came to India in the late fifth or early fourth century B. C. from Achaemenid territory". This result differs somewhat from that arrived at by Mr. Durgā Prasād (Numismatic Supplement No. XLV, JPASB XXX, No. 3, 1934) who not only points out the similarity of coin symbols to the pictographs of the Mohenjo-Daro seals, but also believes in the existence of coinage before Buddha. The Tribal coins are invaluable to the historian as they represent to some extent the single source from which the reconstruction of Indian history with regard to tribal rulers, petty states, the knowledge of geography, and an approximative chronology becomes possible. In the introduction pertaining to these coins of tribes and towns, some of which have been cultural centres, some of which would be unknown except for

the coins, the author has contributed an important chapter to ancient Indian history. If one wish may be expressed here, it is that the British Museum would render a great service to Indian research by finding it possible to reprint the Catalogue of Coins of the Greek and Scythic Kings by the late P. Gardner, or entrust a scholar like Mr. Allan with a new edition of this important catalogue, unavailable at present. *O. Stein.*

Thomas Burrow: THE LANGUAGE OF THE KHAROṢṬHI DOCUMENTS from Chinese Turkestan. Cambridge, University Press, 1937. 8°. IX, 134 p. Price 8s. 6d.

Since 1929, the publication of the Kharoṣṭhī inscriptions, the overwhelming majority of which come from Niya, has been accessible to students. Though many scholars have contributed papers important for the explanation of the language, terminology, history, and geography connected with these documents, a complete grammar of the language had to wait till an author with the enterprise of youth came upon the plan. This work, for which he had qualified himself by his former papers in various Journals showing the wide range of his linguistic knowledge, must be welcomed as a marked contribution to the language of the subject and the position of the language among the Prākrits. According to the author's view (Introd. p. VI) the language was used for official purposes in the Shan-Shan kingdom, its home being N. W. India, probably in the region of Peshawar. The language agrees closely with the post-Aśokan Kharoṣṭhī inscriptions from N. W. India and less closely with the Prākrit version of the Dhammapada. It exhibits numerous characteristics in common with the modern Dardic languages and seems most closely allied to Torwali. The decayed form of its inflectional system, e. g. the Nominative not being distinguished from the Accusative, the author does not ascribe to the people who used the language in Central Asia, but to the changes in Aryan languages of India at a later date, in the Apabhraṃśa stage. The dialect, most conservative in phonetic preservation and most advanced in inflectional decay, was subjected to the foreign influence of Iranian and the language of Kroraina. In a succinct way which leaves few wishes unfulfilled, the author deals in his book with the language proper in pages 1—69. The phonetics, the declension of nouns and pronouns, the numerals, and the verb are amply exemplified by the most exact illustrations. A short survey of the syntax concludes this part. The second part, comprising pages 71—134, offers under the title of "Index" much more: it is a vocabulary with reference to the paras of the grammar, but also with a discussion of some linguistic explanations. In both parts Mr. Burrow has advanced the studies of these, not only from the linguistic point of view, important documents. He would place his fellow students under a great obligation by bringing out a complete trans-

lation of the texts, a full glossary. Then, and only then, would it be possible to take up the integral interpretation of these invaluable inscriptions.

O. Stein.

[Vāgjīmuni.] An eight-hundred year old Book of Indian Medicine and Formulas. Translated from the original very old Hindi into Gujarati character and thence into English. By Elizabeth Sharpe. London, Luzac & Co. 1937. 8°. 135 p. Price 6s.

Only a few lines of the "Translator's Note" and the last page of the Ms., prefixed to the translation, enable the reader to ascertain the data about the author, the date, and the work. The Ms. is said to be very tender, the original was written in a peculiar form of Hindi, the verses are couplets, the metre, as the author calls it, *dodhak*. The transliteration of the names makes it difficult to ascertain the real forms. Thus the author, whose name is given as Waghji Muni, claims to be a disciple of Hemacandra who himself was a pupil of Shri Vraddhchand, the preceptor was "Jeychand Sur ... born 5th in the line of the Gaucha [!] (clan) of Pashchand whose members are famous all over the world" (p. 13). The date is given as "Samvat 1491 of the second of Magh, Friday in the Rohini Nakshetra". It is a pity that the translator has not found competent people to advise her in the transliteration and explanation of these data which are so misrepresented.

The contents, divided into 8 Parts, give the remedies for 59 various diseases; treatments by branding, against poisoning, of wounds; gynaecology, mental, skin diseases, etc. are dealt with by indicating the remedies for them. Part 5 offers recipes of powders; Part 6 of pills; the next gives the recipes for ointments which are eaten in India; and the last Part, the 8th, deals with oils. Besides two Appendices, two useful Indices are added: the first index registers the English and Latin names of the drugs with the illness against which they are to be used, the second gives a list of Indian drugs, woods and dyes with their English equivalents.

O. Stein.

J. Ph. Vogel: BUDDHIST ART IN INDIA, CEYLON AND JAVA. Translated from the Dutch by A. J. Barnouw. Oxford, Clarendon Press 1936. 8°. XII, 115 p. 39 Plates. Price 7 s. 6 d.

There are not many treatises on Indian art written by competent authors for wider circles of the public. The earliest monuments of the historical period in India, apart from the as yet unveiled mystery of the Indus civilisation, owe their origin not to the earliest cultural stratum, i. e. to Vedic or Brāhmaṇic religion. Moreover, art in India received, as it seems, its impetus from heterodox systems, from Buddhism and Jinism. The former developed a multifarious art which fact is due perhaps to his-

torical conditions. The ruler of a great monarchy, Aśoka, was a firm believer in the Buddhist faith, though this has also been denied in recent years by some authors. More important still apparently was the support which Buddhism received from all classes of population, rich and poor. It may be that not only the teachings of the Buddhist movement was responsible for the sympathy it enjoyed, but also the less developed stage of Brahmanization and the ethnical conditions of Eastern India. Together with the religion of Buddhism its art spread into the countries outside India, and with the development of the religion Buddhist art also underwent alterations under indigenous influence as it was subjected to Hinduization in India, too. This development on the Indian continent must be attributed both to natural conditions in the history of religions and to the influence of the dynasties which were adherents to the Brāhmaṇic faith.

This well-known author's book is an attempt to follow the historical development of Buddhist art in India, Ceylon and Java. Prof. Vogel who himself took a prominent part in archaeological research as one of the best experts of the Mathurā school of art and who has recently added fresh honours to his former ones by the edition of the Nāgārjunikoṇḍa inscriptions, has dealt with his subject rather from a historical than from an aesthetic point of view. The chapters on the most ancient monuments, on those of Aśokan time, of Central India, of the Gandhāra school, of the Kuṣāṇa period in Mathurā, of Southern India in Amarāvatī, of the Gupta time, the Buddhist Cave temples of India, and the decline of Buddhist art (600—1200) formed the contents of the book "De Buddhistische Kunst van Voor-Indie", published in Dutch, Amsterdam 1932. To the new edition in the English translation, so perfectly done by Prof. Dr. A. J. Barnouw, Prof. Vogel has added two new chapters. One deals with the Buddhist art of Ceylon, the other with that of Java. He has thus purposely excluded from his treatise the art which spread with Buddhism to Western countries, to Afghanistan, where the discoveries by the French scholars have brought forth some new aspects regarding the Gandhāra school, as well as the spread of Buddhist art into Eastern countries, especially into Chinese Turkistan. Whatever could be done in such a limited compass must be acknowledged as a reliable guide to the richness and diversity of the material. The general reader, as well as the student of Buddhist art, will notice the explanation of the "screen", the four rectangular structures projecting from the drum of the dome of Ceylonese Stūpas (p. 80 f.), and that Prof. Vogel has adopted the idea of a progressive way to liberation, symbolized in the gallery passages of the Borobudur. With the knowledge of an expert the author has selected some of the best examples of Buddhist art which are reproduced on 39 well executed Plates. An Index enables the reader to find at once the subject about which he wants to know the view of the author. *O. Stein.*

M. San Nicolò: ZUR NACHBÜRGSCHAFT IN DEN KEILSCHRIFTURKUNDEN UND IN DEN GRÄKO-ÄGYPTISCHEN PAPYRI. (= Sitzungsber. d. Bayer. Ak. d. Wis. 1937, H. 6, München, 1937. 8°. SS. 50.

Der Verfasser behandelt in dieser Publikation das Institut der Nachbürgschaft, wie es in den keilschriftlichen und den gräko-ägyptischen Quellen vorhanden ist. Der V. betont gleich, daß dieses Institut, d. i. die Bürgschaft einer dritten Person für die vom Bürgen übernommene Verpflichtung, beziehungsweise für die von ihm garantierte Leistung des Schuldners, erst in den neubabylonischen Urkunden vorkommt. Es handelt sich auch nur um zwei Urkunden, die neuerlich publiziert wurden und die aus dem 6. Jahrhundert v. Ch. stammen. Eine genaue Transkription dieser Urkunden sowie auch eine vollständige und kommentierte Übersetzung ist von dem Verfasser beigegeben; wir erfahren auch vieles über die Rechtsverhältnisse des sogenannten *širkû*. Zum Vergleich mit dem privaten ägyptischen Rechtsverkehr macht uns der V. aufmerksam, daß auch hier die Nachbürgschaft zunächst nicht vorkam, und daß sich ihre Belege erst in der römischen Periode Ägyptens — und auch hier nur spärlich — zeigen. Im ganzen kennt der V. nur 4 gräko-ägyptische Papyri als Belege der Nachbürgschaft. Leider informieren uns diese Urkunden wenig über die substantiellen Bedingungen des Nachbürgschaftsvertrages. Der V. zeigt manche Analogien oder Unterschiede zwischen den neubabylonischen und den gräko-ägyptischen Nachbürgschaften auf. Seine hervorragende Arbeit schließt der V. mit Anführung von zwei neubabylonischen Urkunden, die vom Gestellungseid handeln, ohne daß sie auch die Bürgschaftsübernahme erwähnen.

Jos. Klíma.

M. David: DER RECHTSHISTORIKER UND SEINE AUFGABE. Leiden, A. W. Sijthoff's Uitgeversmij, 1937. 8°. SS. 32.

Der erste Ordinarius auf dem neu errichteten Lehrstuhle der Leidener Universität für die babylonisch-assyrische, israelitische und hellenistische Rechtsgeschichte stellt uns in dieser für den Druck bearbeiteten Antrittsrede die Aufgaben seiner Disziplin dar. Dank der letzten Ausgrabungen ist die Aufgabe des heutigen Rechtshistorikers sehr ausgedehnt. Ein Vergleich dessen, was uns vor der Entzifferung der Keilschrift bekannt war, als unsere Kenntnisse über das altorientalische Rechtsleben nur auf den geringen römisch-griechischen, teilweise auch israelitischen Quellen basierten, mit dem heutigen Stand unserer aus den direkten Quellen entnommenen Kenntnissen ist der beste Beweis für die Fortschritte der rechtsgeschichtlichen Forschung der letzten Zeit. Es ist besonders eine fast unübersehbare Menge von keilschriftlichen Tontafeln, die uns nicht nur die Rechts-, sondern auch die sozialen, kulturellen, ökonomischen und religiösen Verhältnisse einer Zeitperiode von mehr als 3000 Jahren ins Licht gestellt hat. Allergrößtes Aufsehen hat die Entdeckung des Kodex

Hammurabi hervorgerufen, welcher als die älteste Kodifikation der Rechtsgeschichte eine der wichtigsten Rechtsquellen des vorderasiatischen Orients darstellt. Später sind noch die mittelassyrische und die hethitische Rechtssammlung dazugetreten. Außerdem lernen wir auch das ägyptische Rechtsleben kennen, wobei uns die Papyrologie eine große Hilfe leistet. Der Stoff somit, den der alte Orient dem Rechtshistoriker bietet, ist groß genug und wird durch die Ausgrabungen immer größer. Wir beobachten, wieviel Einflüsse aller Art auf die Rechtsentwicklung eines jeden Kulturkreises eingewirkt haben. Diese Kulturkreise waren eigenen Gesetzen unterworfen und besaßen eigene Denkformen. Die Aufgabe des Rechtshistorikers ist es, die Rechtsverhältnisse in ihrem historischen Ablauf zu verfolgen. Zum Schluß seiner Publikation bringt uns der Verfasser als Beispiel der rechtshistorischen Arbeit einen rechtsvergleichenden Versuch über die Entwicklung der väterlichen Gewalt (*patria potestas*) in den verschiedenen Rechtssystemen des Altertums. *Jos. Klíma.*

PUBLICATIONS RECEIVED.

ANNUARIO di Studi Ebraici. Racc. di Studi in mem. di A. Sacerdoti. Roma, Coll. Rabb. It., 1938. 8°. 173 Pp., 1 Tab. L. 25'—.

BAGCHI P. Ch. Deux lexiques Sanskrit-chinois. Tome II[e]. (= Sino-Indica. Publ. de l'Univ. de Calcutta III.) Paris, Geuthner, 1937. 4°. II, 339—539 pp. 21/—

BONNEAU G. Le Problème de la Poésie Japonaise. Paris, Geuthner, 1938. 8°. 54 pp.

BONNEAU G. Bibliographie de la littérature japonaise contemporaine. (= Bull. de la Maison Franco-japonaise). Tome 9. Tôkyô, Mitsukoshi, 1937. 8°. CII, 280 pp.

Book, The, of the Discipline (Vinaya-Piṭaka). I. (Suttavibhaṅga). Transl. by I. B. Horner. (= Sacred Books of the Buddhists, X.) London, H. Milford, 1938. 8°. LXII, 359 pp. 10/6.

BORCHARDT L. Catalogue Général des Antiquités Égyptiennes du Musée du Caire: Die Entstehung des Generalkatalogs und seine Entwicklung in den Jahren 1897—1899. Le Caire, Serv. d. Antiqu., 1937. 4°. 12 pp.

BORCHARDT L. Catalogue Général des Antiquités Égyptiennes du Musée du Caire: Nos. 1295—1808: Denkmäler des Alten Reiches. T. 1. Le Caire, Serv. des Antiqu. de l'Égypte, 1937. 4°. 244 pp., LII Pl.

BROCKELMANN C. Geschichte der arabischen Litteratur. Suppl. 2, Lief. 10—14. Leiden, Brill, 1938. 8°. 577—896 pp. Gld. 2'— pro Lief.

BUSINK Th. A. De Toren van Babel. Batavia, Noordhoff-Kolff, 1938. 8°. 8) pp., III Pl.

BUTAVAND F. L'Énigme d'Alvão. Les Inscriptions néolithiques du Portugal et la thèse occidentaliste. Paris, Adrien-Maisonneuve, 1938. 8°. VI, 38 pp.

COMBAZ G. L'Inde et l'Orient Classique. (= Publ. du Musée Guimet. Doc. d'Art et d'Archéol. Tome I[er].) Paris, Geuthner, 1937. 8°. 265 pp. + 51 pp. CLXV Pl. Frs. 120'—.

DEHÉRAIN H. Silvestre de Sacy. Paris, Geuthner, 1938. 4°. XXXIII, 122 + 60* pp. Frs. 80'—.

EHRENBERG, V. Alexander and the Greeks. Transl. by R. Fraenkel. Oxford, Blackwell, 1938. 8°. V, 111 pp. 7 s. 6 d.

EICHHORN W. Chou Tun-I. Ein chinesisches Gelehrtenleben aus dem 11. Jh. (= Abh. f. d. Kunde d. Morgenl. XXI. 5.) Leipzig, Deutsche Morgenl. Ges., 1936. 8°. 66 pp.

EMERY W. B. Excavations at Saqqara: The Tomb of Hemaka. Le Caire, Serv. d. Antiqu., 1938. 4°. VIII, 64 pp., XLII Pl.

EMERY W. B. Mission archéologique de Nubie 1929—1934: The Royal Tombs of Ballana and Qustul. 2 Vol. Le Caire, Serv. d. Antiqu., 1938. Fol°. Vol. I: VI, 407 pp., Vol. II: IX pp., CXVIII Pl. 200, 150 Frs.

FINKELSTEIN L. The Pharisees. The Sociological Background of their Faith (= The Jewish Publ. Soc. of America, 1938, I, II). I: XXVIII, 442 pp., II: 443—793 pp. $ 2'50 per vol.

GORDON C. H. The Dialect of the Nuzu Tablets (= Comm. Per. Pont. Inst. Bibl. Orientalia VII.) Roma, Pont. Inst. Bibl. 1938. 8°. 50 pp.

HARADA J. A Glimpse of Japanese Ideals. Lectures on Japanese Art and Culture. Tokyo, Shinkokai, 1937. 4°. XVII, 239 pp., CXLV Pl., XI in Colour.

HOPFNER Th. Das Sexualleben der Griechen und Römer von den Anfängen bis ins 6. Jh. n. Chr. 1. Bd. 1. Hälfte. Prag, J. G. Calve, 1938. 8°. XXIII, 455 pp.

JOUVEAU-DUBREUIL G. Iconography of Southern India. Transl. by A. C. Martin. Paris, Geuthner, 1937. 8°. 137 pp. Pl. LXXVIII. Frs. 120'—.

JURJI J. Illumination in Islamic Mysticism. Transl., Introd. and Notes, Based upon a Critical Edition of Qawânîn Hikam al-Ishrâq. (= Princeton Oriental Texts. IV.) Princeton, Univ. Press, 1938. 8⁰. X, 130 pp. $ 2'50.

KĀLIDĀSA. Meghadūta (Le Nuage Messager). Poème élégiaque de Kālidāsa. Trad. et annotée par R. H. Assier de Pompignan. (= Collection Émile Senart.) Paris, Belles Lettres, 1938. 8⁰. XXXIV, 80 + 80 pp.

KIRFEL W. Verse Index to the Bhagavadgītā. Pāda-Index. Leipzig, Harrassowitz, 1938. 4⁰. 45 pp.

KÖNIG F. W. Der falsche Bardija. Dareios der Große und die Lügenkönige. (= Klotho. Hist. Stud. z. feud. und vorfeud. Welt. 4.) Wien, Gerold, 1938. 8⁰. 388 pp., 1 Karte.

LAGRANGE M.-J. Introduction à l'Étude du Nouveau Testament. IVe partie. Critique historique. I. Les mystères: L'orphisme. Paris, Gabalda, 1937. 8⁰. VIII, 243 pp.

LAMOTTE É. La Somme du Grand Véhicule d'Asaṅga (Mahāyānasaṃ-graha). Tome I: Versions tib. et chin. Fasc. 1. Tome II: Trad. et Comm. Fasc. 1. (= Bibliothèque du Muséon. 7.) Louvain, Muséon, 1938. 4⁰. VIII, 47 pp., XI Tab., VIII, 152 + 24* pp. 18,10 Belgas.

MAHĀBHĀRATA, The, for the first time crit. ed. by Vishnu S. Sukthankar. Fasc. 9: Udyagoparvan 1. Poona, Bhandarkar Orient. Res. Inst. 1937. 4⁰. 400 pp., I Pl.

MOND R. and MYERS O. H. Cemeteries of Armant I. I. Text, II. Plates. London, The Egypt Explor. Soc. 1937. 4⁰. XII, 300 pp., XI pp., LXXVIII Pl.

NASTER P. L'Asie Mineure et l'Assyrie aux VIIIe et VIIe siècles av. J.-C. d'après les Annales des Rois Assyriens. (= Bibl. du Muséon 8.) Louvain, Muséon, 1938. 8⁰. VII, 119 pp.

NEWBERRY P. E. Catalogue Général des Antiquités Égyptiennes du Musée du Caire. Nos. 48274—48575: Funerary Statuettes and Model Sarcophagi. 2ème fasc. Le Caire, Serv. d. Antiqu. 1937. 4⁰. 305—405 pp.

NITTI-DOLCI L. Le Prākṛtānuśāsana de Puruṣottama. (= Cahiers de la Soc. Asiat. VI.) Paris, Soc. Asiat., 1938. 8⁰. XXVII, 141 pp.

NITTI-DOLCI L. Les grammairiens prakṛits. Paris, Adrien-Maisonneuve, 1938. 8⁰. 227 pp.

NYANATILOKA. Guide through the Abhidhamma-Pitaka being a Synopsis of the Philosophical Collection belonging to the Buddhist Pali Canon. London, Luzac, 1938. 8⁰. V, 165 pp.

Publication de la Société des Gens de Lettres Arméniens de Paris. Célébration solennelle du quinzième centenaire de la trad. arménienne de la bible. Paris, Leroux, 1938. 8⁰. 80 pp. Frs. 8'—.

RAY Nihar-Ranjan. Sanskrit Buddhism in Burma. Calcutta, University, 1936. 8⁰. XV, 116 pp., XXVI Pl.

RENOU L. Hymnes et prières du Veda. Textes traduits du sanskrit. Paris, Adrien-Maisonneuve, 1938. 8⁰. VIII, 164 pp.

Report, Annual, on the Working of the Curzon Museum Archaeology, Muttra. For the year ending March 31, 1937. Allahabad, 1938. 8⁰. 11 pp., II Pl.

Revue Internationale des Études Balkaniques. IIIe Année, Tome II (6). Beograd, Institut Balkanski, 1938. 8⁰. 313—627 pp.

SARKAR B. Kumar. Greetings to Young India. Part I. 2nd Edition. Calcutta, Ray, 1938. 8⁰. XXII, 160 pp. Price Rs. 1—0—0.

SCHAEFFER Claude F.-A.: La huitième Campagne de Fouilles a Ras Shamra-Ugarit (Printemps 1936). Rapport sommaire. Paris, Geuthner, 1937. 4⁰. 125—255 pp., Pl. XVII—XXVII.

SEIF Mirjam. Über die altbab. Rechts- und Wirtschaftsurkunden aus Iščāli. Diss. Berlin-Charlottenburg, Sonnendruckerei, 1938. 8⁰. 56 pp.

LIST OF ABBREVIATIONS.

AAA = Annals of Archaeology and Anthropology.
AB = Assyriologische Bibliothek.
AcO = Acta Orientalia.
AE = Ancient Egypt.
AJA = American Journal of Archaeology.
AJSL = Americ. Journ. of Semit. Lang. and Literat.
AK = Arch. f. Keilschriftforschung.
Anthr. = Anthropos.
Anz. Wien = Anzeiger d. phil.-hist. Kl. d. Ak. d. Wiss. Wien.
AO = Der Alte Orient.
AoB = Altorientalische Bibliothek.
AOF = Archiv für Orientforschung.
AOr = Archiv Orientální.
APAW = Abhand. Preuss. Akad. d. Wissensch.
ARs = Arch. f. Religionswissenschaft.
ASAE = Annales du Service des Antiquités de l'Égypte.
ASAW = Abh. d. Sächs. Ak. d. Wissensch.
BA = Beiträge zur Assyriologie.
Babyl. = Babyloniaca.
BBK = Berl. Beitr. z. Keilschriftforschung.
BoSt. = Boghazköi-Studien.
BoTU = Die Boghazköi-Texte in Umschr.
BSAW = Ber. d. Sächs. Akad. d. Wissensch.
BZ = Byzantinische Zeitschrift.
CCT = Cuneif. Texts from Cappad. Tablets.
CR = Comptes Rendus des Séances de l'Acad. d. Inscr. et Bell.-Lettres.
DPM = Délégation en Perse. Mémoires.
EI = Enzyklopädie des Islam.
GGA = Götting. Gelehrte Anzeigen.
GSAI = Giorn. d. Soc. Asiat. Ital.
HT = Hittite Texts.
HWB = Handwörterbuch.
IIQF = Indo-Iranische Quellen und Forschungen.
Isl. = Islamica.
JA = Journal asiatique.
JAOS = Journ. of the Americ. Orient. Soc.
JASB = Journal of the Anthropological Society of Bombay.
JBAS = Journal of the Bengal Asiatic Soc.
JBBRAS = Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society.
JCBRAS = Journal of the Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society.
JEA = Journ. of Egypt. Archaeology.
JPOS = Journ. of the Palestine Orient. Society.
JR = Journal of Religion.
JRAI = Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland.
JRAS = Journal of the Royal Asiatic Soc.
JS = Journal des Savants.
JSOR = Journal of the Society of Oriental Res.
K = Kujundžik.
KAH = Keilschrifttexte aus Assur historischen Inhalts.
KAR = Keilschrifttexte aus Assur relig. Inhalts.
KAT = D. Keilinschriften u. d. Alte Test.
KAV = Keilschrifttexte aus Assur versch. Inhalts.
KB = Keilinschriftliche Bibliothek.
KBo = Keilschrifttexte aus Boghazköi.
KCsA = Körösi Csoma Archivum.
KF = Kleinasiatische Forschungen.
KH = Kodex Hammurabi.
KSz = Keleti Szemle.
KUB = Keilschrifturkdn. aus Boghazköi.
KZ = Zeitschrift f. vgl. Sprachforsch., hg. v. Kuhn.
LA = Loghat el-Arab.
LSS = Leipziger Semitistische Studien.
LZB = Literarisches Zentralblatt.
Mach. = Al-Machriq.
MAOG = Mitteilungen der Altorient. Gesellschaft.
MDOG = Mitteil. d. Deutsch. Orient-Gesellschaft.
MJ = Museum Journal.
MO = Le Monde Oriental.
MOG = Mitteil. z. osm. Geschichte.
MSOS Afr. = Mitteil. d. Sem. f. or. Sprachen. Afrik. Stud.
MSOS As. = Mitteil. d. Sem. f. or. Sprachen, Westas. Stud.
MTM = Milli tetebbü'ler meğmû'asy.
MUSJ = Mélanges de l'Université Saint-Joseph.
MVAG = Mitteilungen der Vorderas. Gesellschaft.
MW = The Moslem World.
NGGW = Nachrichten d. Götting. Ges. d. Wiss.
OB = Orientalische Bibliographie.
OChr = Oriens Christianus.
OLZ = Orientalistische Literaturztg.
OM = Oriente Moderno.
Orient. = Orientalia (Roma).
PBS = University of Pennsylvania. The Museum. Publ. of the Babyl. Sect.
PRECA = Paulys Real-Encycl. d. class. Altertumswiss.
PSBA = Proceedings of the Society of Biblical Archaeology.
R = Rawlinson, The Cuneiform Inscriptions of Western Asia.
RA = Revue d'Assyriologie et d'Archéologie orientale.
RB = Revue biblique.
REA = Revue de l'Égypte Ancienne.
RÉI = Revue des études islamiques.
RHR = Revue de l'histoire des relig.
RMM = Revue du Monde musulman.
RO = Rocznik Orjentalistyczny.
ROCh = Revue de l'Orient chrétien.
RSO = Rivista degli Studi Orientali.
RT = Recueil de Travaux.
RV = Reallexikon der Vorgeschichte.
SAI = Meissner, Seltene assyrische Ideogramme.
SAK = Thureau-Dangin, Die sumerischen u. akkadischen Königsinschriften.
SAWW = Sitzungsberichte d. Akad. d. Wiss. in Wien.
SBE = Sacred Books of the East.
SBPMS = Sitzungsberichte d. phys.-med. Sozietät Erlangen.
SPAW = Sitzungsberichte d. Preuss. Akad. d. Wiss.
TC = Tablettes Cappadociennes.
TOEM = Târich-i 'osmânî enğümenî meğmû'asy.
TTEM = Türk târich enğümeni meğmû'asy.
VAB = Vorderasiatische Bibliothek.
VAT = Vorderasiat. Abteilung, Tontafel.
VS = Vorderasiatische Schriftdenkmäler.
WI = Die Welt des Islams.
WZKM = Wiener Ztschr. f. d. Kunde d. Morgenl.
YOS = Yale Oriental Series.
ZA = Zeitschrift f. Assyriologie.
ZÄS = Ztschr. f. ägyptische Sprache.
ZAW = Ztschr. f. d. alttestament. Wissenschaft.
ZDMG = Ztschr. d. Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
ZDPV = Ztschr. d. Deutschen Palästina-Ver.
ZS = Ztschr. f. Semitistik.

ORIENTÁLNÍ ÚSTAV V PRAZE

BULLETIN

OF

THE CZECHOSLOVAK ORIENTAL INSTITUTE

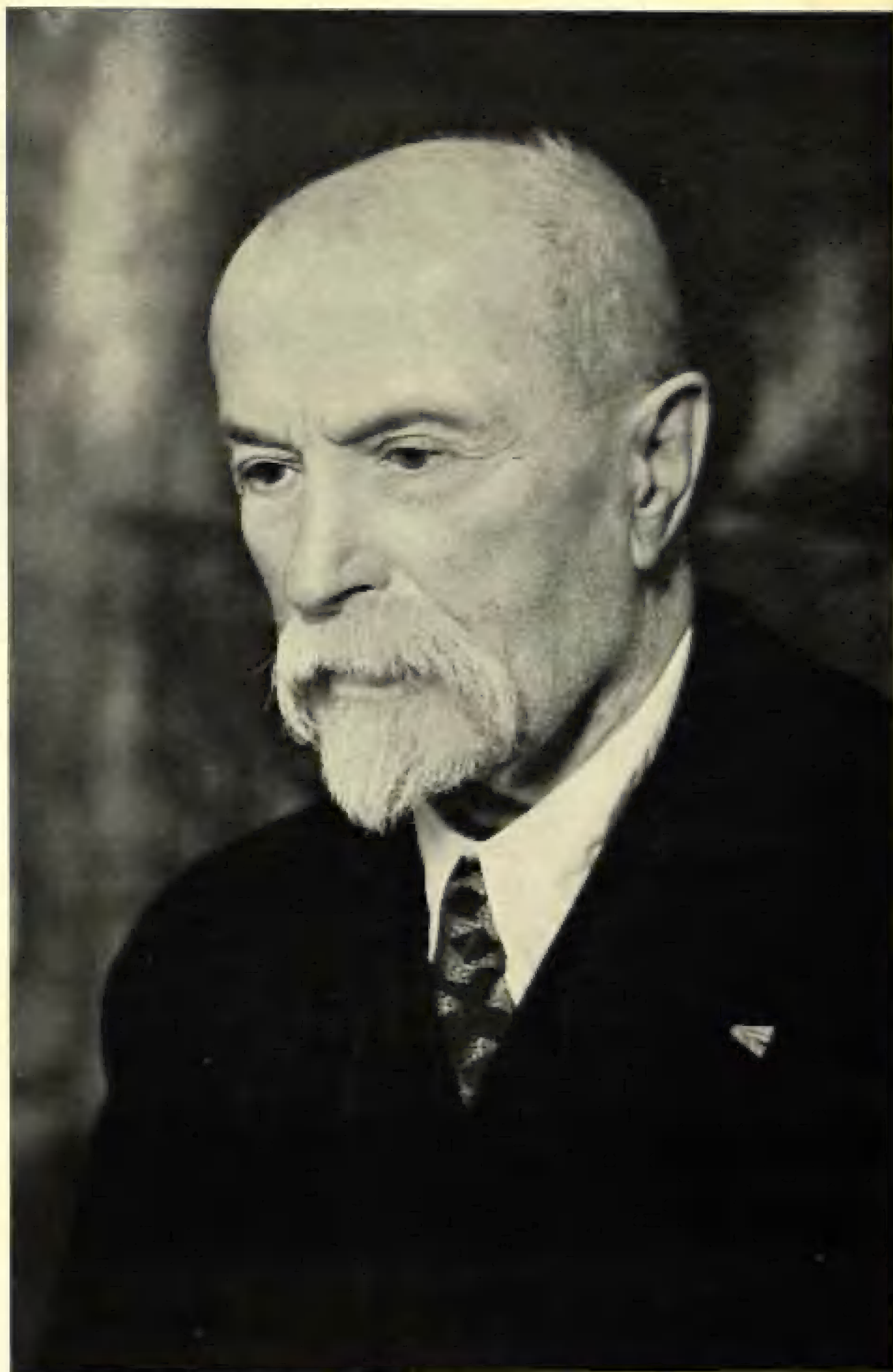
PRAGUE

No 2.

AUGUST 1938

PRAHA

ORIENTÁLNÍ ÚSTAV



PRESIDENT LIBERATOR T. G. MASARYK
THE FOUNDER OF THE ORIENTAL INSTITUTE.

ADDRESS

OF THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL INSTITUTE, DR. RUDOLF HOTOWETZ, ON THE OCCASION OF THE COMMEMORATIVE CEREMONY

IN HONOUR OF THE PRESIDENT LIBERATOR, T. G. MASARYK.

It is for other persons to appreciate the life work of the Liberator of our glorious ancient State, its resurrector, austere guardian of its security, wise philosopher and a truly Great Man.

I want merely to confine myself to the Founder's relation to the Oriental Institute. This Institute is indebted to President Masaryk not only for its existence and its very origin, but also for the financial basis, with which he endowed it, as well as for the warm interest which was so often manifested by him. Without his initiative there would have been no center of Oriental studies in Czechoslovakia, its development would not have proceeded so favourably, nor would the Institute have enjoyed such a high reputation at home and abroad as it does. The Institute expressed its gratitude to him in the only way within its power: He was elected its first Honorary Member and two foundations bearing his name have been created, and on this occasion these foundations have again been increased as a mark of gratitude.

We mourn over the grave of our Founder and our great Patron. President Masaryk asked for deeds, not for words. His illustrous memory will best be honoured, if we continue in his spirit. We have already promised to do that and now we renew that promise.

May the memory of T. G. Masaryk be eternal!

PRESIDENT LIBERATOR MASARYK, HIS RELATION TO THE ORIENT AND TO THE ORIENTAL INSTITUTE OF PRAHA.

Address Delivered by Prof. B. Hrozný *at the Commemorative Ceremony of the Oriental Institute, on October 12th 1937.*

In the sad moments which have united the whole nation in profound grief over the grave of its President Liberator, the Oriental Institute is especially deeply moved, because it realises that it has lost in the death of President Masaryk not only its first Honorary Member, but also its Founder and greatest Benefactor. It has been said before that without him there would have been no Czechoslovak Oriental Institute, there could have been none of the activities which the Institute has achieved in the short time of its existence in the field of research and economic relations with the Orient, and nothing of which it is likely to achieve in the future would be possible.

The President Liberator's relations to the Orient date from the time of his early youth. He himself says in one of his writings: "Some sort of life programme began to crystalise in me when I came to Vienna at the end of my college studies. I wanted to become a diplomat. That was my first ideal. To become a diplomat I had to attend classes at the Oriental Academy, where ancient Arabic was taught by a native Arab teacher. Arabic was written by a quill-pen. I confess that I do not remember a single letter of it now. I passed the examinations but the rule at the Academy was that the sons of the aristocracy filled all vacancies — now it is much better — so at that time there was no chance for me to become a diplomat. The ideal came to nothing."

His extensive scientific, cultural and, later, his political activities during his professorship at the University in Praha left him despite his brillant versatility — no time for a deeper study of the Orient. In his scientific publications relative to the East, he turned his attention to Russia but did not limit his interest exclusively to the Slavonic Orient. It should be mentioned here that Professor Masaryk, while a deputy in the Austrian Parliament, proposed that Austria should establish an Institute in Constantinople, where the influence exerted by ancient Byzantium not only on the Slavonic races, but on the entire

West should be investigated. Unfortunately this significant proposal passed into oblivion and was never realised.

Masaryk, the Philosopher, was obviously interested in oriental religions, in Judaism and above all in Christianity, the spirit of which permeated his philosophy and his whole life in a singular way. The other more primitive oriental religions could not give him much. Masaryk as President forged his motto: "Jesus, not Caesar". The Bible, the most brilliant religious and literary product of the East, lay constantly on the desk at his bedside. Both as Professor and as President he read it very often. I believe it was the well-known Czechoslovak writer, Jan Herben, who wrote once that Masaryk's knowledge of the Bible was superior to that of many clergymen.

The war-Odyssey of Professor Masaryk took him through Siberia, Manchuria and Korea on his way to Japan in 1918. During his short stay in Tokyo and Yokohama his interest was attracted — so far as his political activities permitted — to the cultural and economic activities of the country. This journey through the Far East reminded him of the great importance of the cultural and economic relations between Europe an the Orient, and led him in all probability towards the later realisation of the Oriental Institute in his own country. This decision matured when the President's interest met Professor Musil's suggestion that a Society for the promotion of cultural and economic relations with the Orient should be created.

Two more journeys to the Orient should be mentioned here to illustrate his interest in the East. Leaving Marseilles for Algiers on the S. S. Timgad, he undertook an African journey from June 16th—30th in the year 1932. Here he stayed four days and proceeded then via Constantine and Biskra to Tunis, where he stayed, also four days.

The third journey to the Orient, viz. to Egypt and Palestine, undertaken by him, lasted from the 22nd of March to the 16th April 1927. In Egypt the President visited Alexandria, Cairo, pyramids of Gizeh, Luxor and Tutankhamen's tomb, where he met its discoverer and from there he proceeded up to the first cataract on the Nile. He was much interested in the excavations carried out in some of these places. From Egypt he sailed by yacht through the Red Sea and the Suez Canal to Ismailia and from there he went by train to Jerusalem. On his journeys in Palestine, made in a motorcar, he visited chiefly places connected with the life of Christ. In Jerusalem he went to see the Church of the Holy Sepulchre, Omar's Mosque, the university and its library, the Mount of olives, and he was a guest of the learned French Dominicans. He visited Bethlehem, the grotto where Joseph, Mary and Jesus are said to have found shelter and the so-called Field of the Shepherds with a grotto. On the return journey he went to Rachel's tomb and the pools of Salomon. He proceeded also to Bethany, the

Dead Sea, where, following the visitors' custom, he took some water as a souvenir and continued his journey to Jericho. He went to Nabulus of to-day, or the Sichem of old, where he carefully observed the excavations in the ancient Canaanite settlements. He also visited Nazareth, Tiberias, Capernaum on the shore of Lake Tiberias and Mount Karmel. From here he continued his journey to Haifa and Alexandria. The President closely observed the conditions prevailing in Palestine and visited the Zionist colonies among which were the colonies of the Czechoslovak Zionists, in whose work he took much interest.

In the year 1920 the President Liberator attained his 70[th] year, and the gift presented to him on this occasion by his grateful nation was used to establish — among other things and besides the Slavonic — also the Oriental Institute, the object of which, according to the law passed in 1922, is "to cultivate and promote scientific and economic relations with the Orient". His gift was supplemented by Minister Dr. Hotowetz from the funds of the Ministry of Foreign Trade.

For various reasons, mainly of a technical nature (inability to find suitable premises, etc.), the Oriental Institute was not inaugurated before 1928. But previous to this the President Liberator frequently contributed, from the accrued interests of the Fund, sums for the support of the research work of the Czechoslovak orientalists of all nationalities, and thus he was personally instrumental in the inauguration of the cultural and scientific relations with the Orient. There is hardly one among the Czechoslovak orientalists who has not benefited in one way or other from this Fund, either in obtaining a travelling scholarship or a contribution towards the publication of his work. I myself, having obtained financial assistance from the President Liberator, was enabled to undertake an expedition to the Orient and to excavations on three sites, in Šech Saad, Tell Erfad in Syria and on the Kültepe Hill in the heart of Asia Minor, in the years 1924—25, where the Czechoslovak expedition succeeded in discovering the seat of the ancient Assyrian merchants and their precious archives of cuneiform tablets which for a long time in vain had been sought for. With deep gratitude I recall all the kindly interest and support, which was granted to me and my work by the President Liberator. The same interest was manifested by him also in the works of all other members of the Research Section of the Oriental Institute.

To complete the picture let us see what has been done by the Institute in the line of the aims of the Liberator and under his kindly influence since its inauguration nine years ago.

The activities of the Research Section of the Oriental Institute have been centered in the publication of its scientific Journal, the Archiv Orientální, which is now completing its ninth volume and which enables the Czechoslovak orien-

talists to publish without much delay their scientific works and acquaint the international scientific world with the results of these works. This periodical, which goes not only to the western but also to the eastern countries, is also doing an important work in drawing attention towards Czechoslovakia, especially in the Orient. May I be permitted to say that the Archiv Orientální has acquired in a relatively short time a respected place among the scientific journals of the world which deal with the Orient.

The more extensive research works written in the world languages are being published in the Monografie Archivu Orientálního, a series, which is also linked up with the name of the President Liberator, as it is financed from a Fund which was established to commemorate his 80th birthday. In order to facilitate the printing of the oriental works, Arabo-Perso-Turkish and Syrian types have been purchased, and Hittite hieroglyphic types have been designed and cast.

In the Czech language two works of general interest have been published and a Hindustani grammar.

Lectures form an important item in the list of the activities of the Research Department. Well-known orientalists from abroad as well as authorities from the Oriental countries are being invited to lecture, and thus connections with the Orient are strengthened.

On the other hand our members frequently deliver lectures on Oriental subjects abroad. These international relations are intensified by a system of corresponding members. May I be permitted to say that this membership is much appreciated abroad.

The exchange of our Archiv Orientální for other publications greatly contributes to the building up of our Library, which is especially rich in periodic literature. The foundation has been laid also for a section of manuscripts, ostraca, photographs, reprints of Hittite and Egyptian hieroglyphic inscriptions, etc.

The members have undertaken several research journeys to the Orient, a fact which is also responsible for the strengthening of our relations with the Orient.

The Economic Section supports young educated persons who intend to settle in the Oriental countries in the commercial profession. On the occasion of the President's 80th birthday a fund was created for this special purpose. Practical courses in Oriental languages and economic classes are being arranged yearly to prepare the students for their tasks in the Orient. The lectures and publications on the Oriental countries serve to draw attention to the economic possibilities in these countries. Here also a net of correspondents is of assistance in promoting the object.

In order to deepen the cultural and economic relations with the individual countries of the Orient, special Japanese, Indian and Chinese Societies have been created where members and others assemble for work in their special spheres.

This brief sketch will, I hope, illustrate how diverse and, if I may be allowed to say, rich is the activity that has been developed through the Oriental Institute created by the President and guided by his spirit. It is our duty to continue this work most conscientiously in the interest of science, culture and national economy, to intensify it and so to honour the sublime and immortal Memory of the President Liberator, the memorable Founder of this Institute.



Dr. RUDOLF HOTOWETZ,
THE ORGANISER AND FIRST PRESIDENT OF THE ORIENTAL INSTITUTE.

EXTRACT FROM THE ANNUAL REPORT 1938.

The General Assembly of the Oriental Institute which took place on 29th April 1938 heard with regret about the resignation of its President, Dr. Rudolf Hotowetz, who, having occupied the chair for ten years and having rendered great services in establishing and developing the Institute, now wished to retire. His work for the Institute was warmly appreciated by Prof. Dr. B. Hrozný and the Assembly unanimously passed a resolution expressing their thanks and gratitude to the retiring President.

At the same time the Secretary of the Research Section of the Institute, Prof. Dr. F. Lexa also annouced his resignation, desiring to devote all his time to research work. The Assembly expressed their warm appreciation also to him.

Owing to these resignations a supplementary election took place and resulted in a new alignment of the Board of Management which stands as folows:

President of the Institute:
Prof. Dr. B. Hrozný.

Research Section:

Chairman:
Prof. Dr. O. Pertold.

Hon. Secretary:
Prof. Dr. V. Lesný

Members:
Prof. Dr. J. Rypka,
Prof. Dr. T. Hopfner,
Dr. F. Tauer.

Deputies:
Prof. Dr. J. Bakoš,
Prof. Dr. V. Hazuka,
Dr. J. Černý.

Economic Section:

Chairman:
Dr. V. Schuster.

Hon. Secretary:
Dr. Z. Fafl.

Members:
K. Bächer,
R. Pilát,
R. Kalina.

Deputies:
Ing. O. Husák,
Dr. B. Mahla,
Dr. B. Živanský.

OFFICE-BEARERS AT THE END OF THE YEAR 1937.

Board of Trustees:

Chairman:

JUDr. Rudolf Hotowetz.

Vice-Chairman:

† Bohdan Pavlů, official member, Ministry of Foreign Affairs.

Reporter:

† JUDr. Karel Loevenstein.

Non-official members:

PhDr. František Lexa, JUDr. Zdeněk Fafl, Takaharu Mitsui,
PhDr. Bedřich Hrozný.

Official members:

PhDr. Václav Maule, Ministry of Education,
JUDr. Karel Čermák, Ministry of Commerce,
Ferdinad Brejcha, Ministry of Finance.

Deputies of the official members:

Emilian Miller, Ministry of Foreign Affairs,
Jan Pokorný, Ministry of Education,
Emilian Plaňanský, Ministry of Commerce,
František Fiala, Ministry of Finance.

Board of Management:

President:

JUDr. Rudolf Hotowetz.

Vice-Presidents:

PhDr. Bedřich Hrozný, JUDr. Václav Schuster.

Hon. Secretary — Research Section:

PhDr. František Lexa.

Hon. Secretary — Economic Section:

JUDr. Zdeněk Fafl.

Committee:

Chairman:
JUDr. Rudolf Hotowetz.

Research Section:

Chairman:
PhDr. B. Hrozný.

Hon. Secretary:
PhDr. F. Lexa.

Members:
PhDr. V. Lesný,
PhDr. O. Pertold,
PhDr. J. Rypka.

Deputy-members:
PhDr. J. Bakoš,
PhDr. T. Hopfner,
PhDr. F. Tauer.

Economic Section:

Chairman:
JUDr. V. Schuster.

Hon. Secretary:
JUDr. Z. Fafl.

Members:
K. Bächer,
R. Pilát,
JUDr. J. Šlemr.

Deputy-members:
Ing. O. Husák,
JUDr. B. Mahla,
JUDr. B. Živanský.

Takaharu Mitsui Fund:

Board of Trustees.

Chairman:
JUDr. Rudolf Hotowetz.

Vice-Chairman:
Kenichi Takaoka.

Hon. Secretary:
JUDr. Gerold Coudenhove-Kalergi.

Members:
Emilian Miller, representing the Ministry of Foreign Affairs,
JUDr. František Matouš-Malbohan, representing Ministry of Education.

Chinese Fund:

Board of Trustees.

Chairman:
JUDr. Rudolf Hotowetz.

Members:
JUDr. Zdeněk Fafl, PhDr. František Lexa, Rudolf Kalina,
PhDr. Jaroslav Průšek.

Library Committee:

Chairman:
PhDr. Bedřich Hrozný.

Members:
PhDr. Jan Rypka, JUDr. Zdeněk Fafl, JUDr. Jaroslav Šlemr,
Josef Kohout.

Committee for the unification of rules concerning the declension and transcription of Oriental words into the Czech language:

Chairman:
PhDr. Bedřich Hrozný.

Members:
PhDr. F. Lexa, PhDr. F. Tauer, PhDr. O. Pertold, PhDr. V. Lesný,
J. Kohout.

Teaching Staff:

Bengali	Prof. Dr. V. Lesný, PhDr. Amulya Sen.
Hindustani	PhDr. O. Pertold.
Japanese	Dr. G. Coudenhove-Kalergi, PhDr. J. Průšek.
Chinese	PhDr. J. Průšek, Mr. Kung Tsun.
Malay	Ing. F. Procházka.
Economics	JUDr. K. Haltmar.

LIST OF MEMBERS OF THE ORIENTAL INSTITUTE.

A. HONORARY MEMBER:

JUDr. R. Hotowetz, Elected 12th October 1935.

B. MEMBER-PATRON:

Takaharu Mitsui, Baron, Tokio. Elected 22nd March 1935.

C. FELLOWS:

a) Research Section.

Bakoš Ján, Ph. Dr., Professor of Old Testament, Theological Evangelical Faculty Bratislava. Nominated by the President of the Republic.*) Address: Bratislava, Povraznická 6.

Černý Jaroslav, Ph. D., Reader in Egyptology, Charles University, Praha. Elected 26th January 1931. Address: Praha XVII., Na Václavce 330.

Dobiáš Josef, Ph. D., Professor of Ancient History, Charles University, Praha. Elected 27th May 1929. Address: Praha XVIII., Střešovická 9.

Franke Emil, Ph. D., Minister of Education. Elected 31st March 1936. Address: Praha XIX., U Sparty 553.

Grohman Adolf, Ph. D., Professor of Semitic Philology, German University, Praha. Nominated by the President of the Republic. Address: Litoměřice, Theodor Körnerstr. 11.

Havlasa-Klecanda Jan, Sc. D. Nominated by the President of the Republic. Address: 37, Boulevard de l'Obsevatoire, Monaco.

Hazuka Václav, D. D. and Ph. D., Professor of Semitic Philology and Assyriology, Theological Faculty, Charles University, Praha. Elected 12th April 1934. Address: Praha XVI., Zapova 1209.

*) The first fellows were nominated by the President of the Republic on 24th March 1929. All subsequent members are elected by the General Assembly of the Institute.

Hopfner Theodor, Ph. D., Professor of Classical Philology, German University, Praha. Elected 12[th] April 1934. Address: Praha XVI., Zborovská 11.

Hrozný Bedřich, Ph. D., Professor of Cuneiform Research and Ancient Oriental History, Charles University, Praha. Nominated by the President of the Republic. Address: Praha XVIII., Klidná 7.

Kořenský Josef, Ph. D. h. c., Principal, High School. Nominated by the President of the Republic. Address: Praha XVI., Arbesovo nám. 7.

Lesný Vincenc, Ph. D., Professor of Indology, Charles University, Praha. Nominated by the President of the Republic. Address: Praha XVI., Dienzenhofferovy sady 2.

Lexa František, Ph. D., Professor of Egyptology, Charles University, Praha. Nominated by the President of the Republic. Address: Praha II., Sokolská 4.

Musil Alois, D. D., Professor of Arabic, Charles University, Praha. Nominated by the President of the Republic. Address: Nový Dvůr, Český Šternberk n/S.

Pertold Otakar, Ph. D., Professor of Comparative Religion, Charles University Praha. Nominated by the President of the Republic. Address: Praha XIX., Terronská 19.

Rypka Jan, Ph. D., Professor of Turkish and Iranian Philology, Charles University, Praha. Nominated by the President of the Republic. Address: Praha XVI., Holečkova 18.

Slavík František, Ph. D., Professor of Mineralogy, Charles University, Praha. Nominated by the President of the Republic. Address: Praha II., Albertov 6.

Stein Otto, Ph. D., Professor of Indology, German University, Praha. Elected 27[th] May 1929. Address: Praha XIX.-Letná, Sochařská 14.

Švambera Václav, Ph. D., Professor of Geography, Charles University, Praha. Elected 27[th] May 1929. Address: Praha XVI., Fibichova 1268.

Tauer Felix, Ph. D., Reader in Islamic Literature, Charles University, Praha. Elected 27[th] May 1929. Address: Praha XII., Přemyslovská 5.

b) **Economic Section.**

Bächer Karel, Partner of the firm Rudolf Bächer, Roudnice n/L. Elected 26th January 1931. Address: Roudnice n/L.

Basch Antonín, LL. D., Manager of the United Chemical & Metalurgical Works, Ltd. Elected 31st March 1936. Address: Praha XIX., Kohlerova 753.

Baťa Jan Antonín, Dr. h. c., President of the Firm "Baťa, Ltd., Zlín". Elected 12th April 1934. Address: Zlín.

Cicvárek Rudolf, LL. D. Nominated by the President of the Republic. — Address: Praha XVI., Barrandova 4.

Deyl Josef, LL. D., Chief of Department, Ministry of Commerce, Praha. Elected 22nd March 1935. Address: Praha XIX., Dejvická 36.

Fafl Zdeněk, LL. D., Secretary General, Chamber of Commerce; Director, General Export Institute, Praha. Nominated by the President of the Republic. Address: Praha XIX.-Dejvice, Dvorecká 1658.

Federer Oskar, General Manager of the Vítkovice Mines Steel & Iron Corp. Elected on 31st March 1936. Address: Moravská Ostrava-Vítkovice 10.

Friedmann Julius, LL. D., Plenipotentiary Minister. Elected on 22nd March 1935. Address: Praha IV., Hradčanské nám. 1.

Germář Rudolf, Manager of the Ringhoffer Works-Tatra, retired. Nominated by the President of the Republic. Address: Praha XVI., Na Václavce 27.

Hartmann Josef, LL. D., General Manager the Czechoslovak Company for Sugar Industry Praha. Elected on 26th Jan. 1931. Address: Praha II., Havlíčkovo nám. 34.

Hotowetz Rudolf, LL. D., President, General Pension Office, formely Minister of Commerce. Nominated by the President of the Republic. Address: Praha II., Rašínovo nám. 62.

Houdek Fedor, Chairman of the Slovak General Credit. Bank, Bratislava. Nominated by the President of the Republic. Address: Bratislava, Dostojevského rad 31a.

Hummelberger František, Ing. Dr., General Manager Poldi Works, Kladno. Elected on 31st March 1936. Address: Kladno, Poldina huť.

Husák Otakar, Ing., General Manager, "Explosia". Nominated by the President of the Republic. Address: Praha XII., Škrétova 13.

Jareš Josef, Chief of Department, Ministry of Social Wellfare, retired. Elected on 22nd March 1935. Address: Praha XIX., Teslova 6.

Kalina Rudolf, Manager, Škoda Works. Elected 26th April 1937. Address: Praha XVI., Zborovská 8.

Mahla Bruno, LL., D., Partner of "Gebr. Mahla, Gablonz a/N.". Elected on 26th Jan. 1931. Address: Gablonz n/N.

Mühlig Max, Dr. Ing. h. c., Manufacturer. Nominated by the President of the Republic. Address: Teplitz-Schönau, Franziskastr. 6.

Peroutka František, LL. D., manager-in-chief the Czechoslovak National Bank, Praha. Elected on the 26th Jan. 1931. Address: Praha XVII., Ořechovka 222.

Pilát Rudolf, Manager of the Živnostenská Banka, Praha, retired. Nominated by the President of the Republic. Address: Praha XII., Barthouova 31.

Robětín Karel, General Manager of the papermills "Českokamenické papírny a. s., Praha". Nominated by the President of the Republic. Address: Praha II., Soukenická 7.

Růžička Klement, Ing., General Manager of the Českomoravská Kolben-Daněk Ltd., Praha. Elected 26th Jan. 1931. Address: Praha II., Vrchlického sady 3.

Schuster Václav, LL. D., President of the Bohemian Union Bank, formerly Minister of Commerce. Nominated by the President of the Republic. Address: Praha XVIII., Clam Martinicova 710.

Schneider Josef Z., Ing. Sc. D., Professor at the Technical University, Praha. Elected 29th April 1938. Address: Praha II., Horská 3.

Slodola Kornel Milan, Senator. Nominated by the President of the Republic. Address: Bratislava, Ondrejská 4.

Svoboda Karel, Gen. Manager of the Czechoslovak Agrarian Bank, Praha. Nominated by the President of the Republic. Address: Praha VII., Bělského tř. 13.

Waldes Jindřich, Manufacturer. Elected on 26th Jan. 1931. Address: Praha XII., Americká 44.

Živanský Bohdan, LL. D., General Secretary of the Central Office of the Czechoslovak Chambers of Commerce. Nominated by the President of the Republic. Address: Praha I., Nám. Republiky 5.

D. ACTIVE MEMBERS.

a) Research Section.

Aul Josef, M. D., Physician. Elected 6th March 1930. Address: Praha-Podolí, Přemyslova 496.

Baum Jiří, Sc. D., Entomologist, Traveller. Elected 12th April 1934. Address: Praha XI., Londýnská 48.

Borecký Jaromír, Ph. D., Keeper at the Nat. and University Library, retired. Elected 27th May 1929. Address: Praha II., Jenštejnská 4.

Borecký Miloš, Ph. D., Keeper, at the National and University Library, Praha. Elected 12th April 1934. Address: Praha II., Jenštejnská 4.

Coudenhove-Kalergi Gerolf, LL. D., Secretary at the Japanese Legation, Praha. Elected 5th February 1932. Address: Praha XVI., čp. 1849, U Klamovky.

Čada Josef, Ph. D., Professor at the Technical University Praha. Elected on 29th February 1938. Address: Praha II., Koubkova 2.

Daněk Slavomil Ctibor, Ph. D., Professor of Biblical Studies Czechoslovak Evangelical Theological Faculty, Praha. Elected on 27th May 1929. — Address: Praha-Dejvice, Na Pahoubce č. 10.

Dlouhý Jindřich Maria, Curate. Elected on 12th April 1934. Address: Odolená Voda u Prahy.

Duda Herbert Wilhelm, Ph. D., Professor of Turkish and Islamic Philology, Breslau Universiy. Elected 5th February 1932. Address: Breslau, 21. Mörikestr. 3. Germany.

Ehrenberg Victor, Ph. D., Professor of Ancient History, German University, Praha. Elected on 12th April 1934. Address: Praha XVIII., Střešovice, Slunná 7.

Fichelle Alfred, Sc. D. Professor, Director of the Institut Français Ernest Denis, Praha. Elected on 29th April 1938. Adress: Praha II., Štěpánská 37.

Flipo Julien, Colonel, General Staff. Elected on 22nd March 1935. Adress: Praha XVI., Fibichova 6.

Foit Vladimír, Sculptor-Artist. Elected on 12th April 1934. Address: Praha I., Národní tř. 25. Metro.

Fořtová (Šámalová) Pavla, Artist-Painter. Elected on 12[th] April 1934. — Address: Praha III., Karmelitská 14.

Fric Vladimír, LL. D., Chargé d'affaires, Teheran. Elected on 31[st] March 1931. Address: Légation de la République Tchécoslovaque, Téhéran. Iran.

Gampert Wilhelm, Ph. D., Keeper National and University Library, Praha. Elected on 5[th] February 1932. Address: Praha-Vokovice, V Kruhu 4.

Gregor Květoslav, LL. D., Consul General, Istanbul. Elected on 22[nd] March 1935. Address: Consulat de la République Tchécoslovaque, Istanbul.

Hloucha Joe, Writer. Elected on 12[th] April 1934. Address: Praha II., Vladislavova 16.

Hujer Oldřich, Ph. D., Professor of Comparative Philology, Charles University, Praha. Elected 12[th] April 1934. Address: Praha XII., Lužická 21.

Jahn Karel, Ph. D. Reader in Turkish Philology, German University, Praha. Elected 29[th] April 1938. Address: Praha I., Dušní 11.

Kálalová-Di Lotti Vlasta, M. D., Physician. Elected on 26[th] January 1931. Address: Praha XV., Hodkovičky 201.

Klecandová Anna, Ph. D. Elected 5[th] February 1932. Address: Praha IV., Loretánská 9.

Klíma Josef, LL. D., Assistant, Faculty of Law, Charles University. Elected 12[th] April 1934. Address: Praha XII., Urugayská ul. 10.

Kohout Josef, Professor, Grammar school. Elected on 6[th] March 1930. Address: Praha XII.,Lobkovicovo nám. 13.

Küttler Edmund, Ph. D. Lecturer Turkish Philology, Masaryk University, Brno. Elected on 3[rd] February 1932. Adress: Brno, V Hlinkách 39/41.

Matiegková Ludmila, Ph. D., Professor. Elected on 6[th] March 1930. Address: Praha XIX., Schnellova 14.

Matouš Lubor, Ph. D., National and University Library. Elected on 26[th] January 1931. Address: Praha XII., Fochova 168.

Mudra František, D. D. Professor of Religion. Elected on 5[th] February 1932. Address: Český Brod, Komenského 78.

Niederle Václav, Ph. D., Professor, retired. Elected on 27[th] May 1929. — Address: Praha II., Rumunská 1817.

Nykl Alois Richard, Ph. D., Orientalist and Hispanologue. Elected on 29[th] April 1938. Address: Karlovy Vary, Drahovice.

Poucha Pavel, Ph. D., Professor, Grammar School, Praha. Elected 5[th] February 1932. Address: Praha III., Vlašská 7.

Průšek Jaroslav, Ph. D., Lecturer of Chinese and Japanese Languages, Oriental Institute, Praha. Address: Praha VII., Habrmannova 12a.

Salač Antonín, Ph. D., Professor of Ancient Archeology and Epigraphy, Charles University, Praha. Elected 27[th] May 1929. Address: Praha V., Josefovská 22.

San Nicolò Marian, LL. D., Professor of Roman Law, University München, Germany. Elected 26[th] January 1931. Address: München, 13. Franz-Josef-str. 26.

Schön František, Artist-painter. Elected on 26[th] January 1931. Address: Olomouc Hejčín 39; Atelier: Olomouc, U Hradeb 1.

Slotty Friedrich, Ph. D., Professor of Comparative Philology, German University, Praha. Elected 22[nd] March 1935. Address: Praha-Ruzýň, Tyršova 214.

Stein Arthur, Ph. D., Professor of Ancient History and Epigraphy, German University, Praha. Elected 12[th] April 1934. Address: Praha I., Liliová 1.

Steinmetzer Franz Xaver, D. D. and Ph. D., Professor of Biblic studies and Assyriology, Theological Faculty, German University, Praha. Elected on 27[th] May 1929. Address: Praha XIX.-Podbaba 153, Vila Karlovka.

Šanda Vojtěch, D. D., Professor of Dogmatics and Reader in Semitic Philology, Charles University, Praha. Elected on 22[nd] March 1935. Address: Praha VII., Čechova 27.

Šebesta Pavel, Ph. D., Traveller, Ethnographer. Elected 22[nd] March 1935. Address: Mödling b. Wien, St. Gabriel.

Vokounová-Davidová Madelaine, Lecturer at the Philosophical Faculty Charles University. Elected 12[th] April 1934. Address: Praha XIX., Ovenecká 46.

Wesselski Albert, Ph. D. h. c., Editor-in-chief of "Bohemia", retired. Elected on 5[th] February 1932. Address: Praha X., Riegrova 10.

Žipek Alois, Professor. Elected on 29[th] April 1938. Address: Praha XIV.-Nusle, Oldřichova 4.

b) **Economic Section:**

Antusch Adolf, LL. D., Ministry of Finance. Elected on 26th April 1937. Address: Praha III., Ministerstvo financí.

Auerhan Jan, LL. D., President, State Statistical Office. Elected on 26th January 1931. Address: Praha VII., Bělského tř. 2.

Bayer Viktor, Ministry of Foreign Affairs. Elected on 26th April 1937. Address: Praha XII., Vilímkova 5.

Berger Ottokar, Partner of the Firm, "Heřman Berger and Co.". Elected on 26th January 1931. Address: Prostějov.

Blažek Miroslav, Ing. Elected on 12th April 1934. Address: Praha XII., Benešovská 26.

Brdlík Miloš, LL. D., Manufacturer. Elected 26th January 1930. Address: Žirovnice.

Červený Václav, Ing., Manager of the Foreign Trade Company Ltd., Prague. Elected on 26th April 1937. Address: Praha II., Revoluční 19.

Dvořák Antonín, LL. D., Vice-president, Zemská školní rada. Elected on 26th January 1931. Address: Praha III., Letenská 4.

Erban Karel, Press Secretary, Ministry of Foreign Affairs. Elected on 31st March 1936. Address: Den Haag, Juliana v. Stolberglaan 45.

Fiala František, LL. D., Ministry of Finance. Elected on 26th January 1931. Address: Praha III., Ministry of Finance.

Goltz Otto, Dr., Partner of the firm "Sigmunt Goldschmiedt, Reichenberg". Elected on 26th January 1931. Address: Liberec.

Hanč Josef, Ing., Consul. Elected 10th March 1933. Address: Czechoslovak Consulate, 1440. Broadway 40th, New York.

Herain Václav, LL. D., Manager of Vítkovice Mines, Steel and Iron Works Corp. Elected on 31st March 1936. Address: Moravská Ostrava 10.

Hexner Ervin, LL. D., Chief Manager of The Associated Czechoslovak Steel Works, Prague. Elected 26th January 1931. Address: Praha II., Lützowova 55.

Hofmann Stanislav, LL. D., Ministry of Education. Elected on 26th January 1931. Address: Praha XVIII., Lomená 329.

Chylík Jindřich, LL. D., Secretary of the Chamber of Commerce, Brno. Elected on 26th January 1931. Address: Brno, Mozartova 1.

Jirsík Gabriel, Ing., Professor, Technical University, Praha. Elected on 26th January 1931. Address: Praha-Vršovice, Havlíčkovy sady.

Kallus Edvard, Ministry of Finance, retired. Elected on 26th January 1931. Address: Praha-Dejvice, Na Dionýsce 11.

Kislinger Josef, LL. D., General Secretary Deutscher Hauptverband der Industrie. Elected on 26th January 1931. Address: Praha II., Na Struze 3.

Klemens P. P., Ministry of Foreign Affairs. Elected on 5th February 1932. Address: Praha, Ministry of Foreign Affairs.

Kraft Rudolf, Proprietor of the firm »Kraft and Co.«, Výprty. Elected on 26th January 1931. Address: Výprty.

Kruis Dalibor, LL. D., Secretary, The Czechoslovak Manufacturers' Nat. Association. Elected 26th January 1931. Address: Praha II., Rašínovo nábřeží 64.

Lafar Augustin, LL. D., Ministry of Foreign Affairs. Elected on 31st March 1936. Address: Praha XI., Bořivojova 13.

Lankáš Otakar, LL. D., Chief of Department, Ministry of Railways, retired. Elected on 26th January 1931. Address: Praha-Staré Dejvice, ul. České Družiny 20.

Lenfeld František, LL. D., Head of the Czech Section of the Agricultural Council, Praha, retired. Elected on 26th January 1931. Address: Praha III., Malostranské nám. 38.

Lengsfeld August, Director, The Commercial & Industrial Bank formerly Länderbank. Elected on 26th January 1931. Address: Praha II., Havlíčkovo nám. 12.

Lusk Josef, LL. D., Ministry of Foreign Affairs. Elected on 22 March 1935. Address: Praha-Střešovice, Na Ořechovce 64.

Machulka Bedřich. Elected on 29th April 1938. Address: Praha II., Soukenická 36.

Martinek Josef, Importer. Elected on 26th February 1932. Address: Praha I., budova Mánes.

Meisl Josef, Manager, The Sales Corp. of Bohemian Sheet Glass Factories, Ltd. Elected on 26th January 1931.

Mitinský Alexander, Ing. Professor at the College of Mines. Elected on 26th January 1931. Address: Příbram, 43/III.

Pazderka Ludvík, LL. D., Chief of Department, Ministry of Agriculture, retired. Elected on 26th Jan. 1931. Address: Praha XII., Fochova 64.

Procházka František, Ing., Chief Engineer of the State Railways in Netherland Indies, retired. Elected 12th April 1934. Address: Praha X., Rokycanova 5.

Přibyl Václav, Ing. Elected 26th January 1931. Address: Frenštát p. Radhoštěm.

Rudl Bohumil, General Manager of the West Bohemian Kaolin and Fireproof Clay Factory. Elected 26th January 1931. Address: Praha XII., Fochova 93.

Schram Albín, Partner of the firm "A. Schram, Prague". Address: Praha II., Krakovská 6.

Steinský-Sehnoutka Rudolf, Manufacturer. Elected on 26th January 1931. — Address: Hradec Králové, Ulrichovo nám. 734.

Stross Walter, Manufacturer. Elected on 31st March 1936. Address: Libavské údolí u Chebu č. 1.

Štůla František, Ph. D., Professor, Technical University, Praha. Elected on 26th January 1931. Address: Praha XII., Korunní 82.

Tausche Emil, LL. D., Secretary, Chamber of Commerce, Liberec, retired. Elected on 26th January 1931. Address: Liberec.

Turčin Rudolf, Ph. D., Reader in Geography, Technical University, Praha. Elected on 29th April 1938. Address: Praha-Spořilov 1191.

Vaverka František, LL. D., Director Bohemian Industrial Bank. Elected on 26th January 1931. Address: Praha II., Na Příkopě 16.

Werfel Rudolf, Manufacturer. Elected on 26th January 1931. Address: Praha II., Lützowova 41.

Zucker Arnošt, Manufacturer. Elected on 26th January 1931. Address: Zürich, Stockenstr. 9.

E. CORRESPONDING MEMBERS.

a) Research Section:

Adjarián H., Professor of the Armenian Language, Erivan University. Nominated on 1st March 1937. Address: Erivan Universitet, SSSR.

Aziz Ogan, Director-General of Museums, Istambul. Nominated on 14th December 1934. Address: Istanbul, Musées d'Istanbul, Turkey.

Barnet Lionel David, Keeper of the Oriental Departement of Books and Manuscripts, British Museum. Nominated on 19th December 1930. Address: 19. Prince Edward Mansions, Pembridge Sq., London, W. 2., Englad.

Basu Prem Sundar, M. A., Ph. Dr., Principal of College Department, Visvabharati, Santiniketan. Nominated on 8th September 1932. Address: Adampur, Bhagalpur, India.

Bhattacharya Vidhusekhara, Professor of Sanskrit, Calcutta University. Nominated on 15th May 1929. Address: Asutosh Building, Calcutta, India.

Blagden Charles Otto, Professor of the Malay Language at the School of Oriental Studies, London University, retired. Nominated on 8th January 1931. Address: 40 Wychwood Ave., Whitchurch Lane, Edgeware, Middlesex, England.

Böhl Franz Marius Theodor, Ph. Dr., Professor, Leiden.Elected on 13th December 1935. Address: Leiden, Groenhovenstr. 18, Netherlands.

Brandstetter Renward, Ph. Dr. h. c., Professor, retired. Nominated on 8th January 1931. Address: Luzern, Waldstätterhof, Switzerland.

Bruyère Bernard, Director of Excavation at Deir el Medineh, Egypt. Nominated on 16th June 1936. Address: 27, Rue des Ecoles, Chatou Seine-Oise, France.

Djajadiningrat Raden A. H., Dr., Professor, Faculty of Laws, Batavia. Nominated on 22nd March 1935. Address: Batavia, Netherland Indies.

Dussaud René, Permanent Secretary, Academie des Inscriptions et Belles Lettres. Nominated on 19th December 1930. Address: Neuilly-sur-Seine, 30 Rue Perronet, France.

Edhem Halil, Ph. Dr., Member of Parliament, former Director of Turkish Museums. Nominated on 15th May 1929. Address: Boîte postale 403, Istanbul, Turkey.

Foucher Alfred, Professor of Indian Literature, University of Paris. Nominated on 19th December 1930. Address: Paris, Sceaux, 15, Rue du Maréchal Joffre, France.

Fouroughi Mohamed Ali, former Prime Minister of Iran. Nominated on 13th September 1935. Address: Teheran, Iran.

Friedrich Johannes, Ph. D., Professor of Oriental Philology, Leipzig University. Nominated on 8th January 1931. Address: Leipzig O., 39, Roseggerstr. 6, Germany.

Fuad Köprülüzade Mehmed, Professor of Turkish Literature, Philosophical Faculty, Istanbul. Nominated on 15th May 1929. Address: Istanbul Türkiat Enstitüsü, Turkey.

Furukawa Toranesuke, Baron, President of the Furukawa Co., Tokio. Nominated on 10th March 1933. Address: Tokyo, Japan.

Gambarov A., Director of the Institut Vostokovedenia imeni Narimanova, Professor at the Moscow University. Nominated on 1st March 1937. Address: Moskva, Marosejka 2/15. SSSR.

Gardiner Alan Henderson, D. Litt., M. A., former Professor of Egyptology, London University. Nominated on 19th December 1930. Address: London, W. 11. — 9. Landsdowne Road, Holland Park. England.

Hekmat Mirza Ali Asghar Khan, Minister of Education, Teheran. Nominated on 13th September 1935. Address: Teheran, Iran.

Jagadiswarananda Swami, Member of the Krishna Mission. Nominated on 6th March 1934. Address: Sri Ramakrishna Ashrama, Vontikoppal, Mysore, India.

Konow Sten, Ph. D., Professor of Indian Languages and History, Oslo University. Nominated on 13th December 1935. Address: Kirkeveien 1146 Oslo, Norway.

Koşay Hamit Zübeyr, General Direktor of Turkish Museums. Nominated on 14th December 1934. Address: Antikiteler ve Müzeler Direktörü Kültür Bakanliği, Ankara, Turkey.

Kowalski Tadeusz, Professor of Islamic Philology, Krakow University. Nominated on 26th November 1929. Address: Kraków, Łokietka 1, Poland.

Lacau Pierre, Director, Service des Antiquités d'Egypte. Nominated on 19th December 1930. Address: Le Caire, Musée Egyptien, Egypt.

Lansberger Benno, Ph. D., Professor of Assyriology, Ankara. Nominated on 16th July 1936. Address: Ankara P. K. 28., Turkey.

Lannman Charles Rockwell, former Professor of Sanscrit, Harvard University. Nominated on 19th December 1930. Address: 9. Farrar Street, Cambridge, Mass. U. S. A.

Lidén Evald, Ph. D., former Professor of comparative Linguistics, Göteborg University. Nominated on 13th December 1935. Address: Göteborg, Vasapl. 6., Sweden.

Li Yu-Ying, President of the National Academy, Peiping. Nominated 29[th] April 1938. Address: Peiping.

Marstrander Carl Hohan Sverdrup, Ph. D., Professor of Celtic Languages, Oslo. Nominated on 22[nd] March 1935. Address: Gimle Terrasse 3, Oslo, Norway.

Měščaninov Ivan Ivanovič, Professor, Leningrad University, Director of the Anthropological and Ethnological Museum. Nominated on 1[st] March 1937. Address: Leningrad, Nadeždinskaja ul. 14., kv. 6. SSSR.

Oldham C. E. A. W., formerly Indian Civil Service, Bihar and Bengal. Nominated on 8[th] Janaury 1931. Address: 21, Courtfield Rd, London S. W. 7., England.

Oragvelidze K. S., Professor of Economics, Principal of Tbilisi University. Nominated on 1[st] March 1937. Address: Tbilisi, Universitet, SSSR.

Pedersen Holger, Ph. D., former Professor of Comparative Linguistics, Copenhagen University. Nominated on 26[th] November 1929. Address: Gersonsvej 69[II], København-Hellerup, Denmark.

Pelliot Paul, Professor of Central and Far-Eastern Asiatic Languages and Cultures, Collège de France. Nominated on 16[th] June 1936. Address: Paris XVI[e], Avenue Foch 59, France.

Pirenne Jaques, LL. D. and Ph. D., Professor, Brussels University, General Secretary, Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves. Nominated on 13[th] December 1935. Address: Bruxelles, 15 Rue Buchholtz, Belgium.

Renou Louis, Docteur ès Lettres, Directeur d'études à Ecole pratique des Hautes Etudes. Nominated on 1[st] March 1937. Address: Paris XIV[e], 2, Rue Emile Faguet, France.

Rhys-Davids Caroline A. F., President Pali Text Society. Nominated on 19[th] January 1934. Address: Chipstead, Surrey, England.

Ritter Helmuth, Ph. D., Professor, Istanbul. Address: Istanbul, Bebek Yalilar-Kadesi 16, Turkey.

Ross Edward Denison, Sir, D. Litt., former Director School of Oriental Studies, London. Nominated on 19[th] December 1930. Address: 229 St. James Court, Buckingham Gate, London S. W. 1. England.

Satsuma Jirohachi, Tokio. Nominated on 13[th] September 1935. Address: Tokio, Yoyogi Hatsudai Shibuyaku, Japan.

Schayer Stanislaw, Ph. D., Professor of Indian Philology, Warsaw University. Nominated on 22nd March 1935. Address: Warszawa, Brzozowa 12, Poland.

Schell Jean-Vincent, Professor of Assyriology, École Pratique des Hautes Études, Paris. Nominated on 19th December 1930. Address: Paris VIe, Rue du Cherche-Midi 4 bis.

Sen Kshitimohan, Director Vidyabhavana, Visvabharati, Santiniketan. Nominated on 8th September 1932. Address: Santiniketan, Bengal, India.

Struve Vasil V., Professor of History of the Ancient Orient, Leningrad University. Nominated on 1st March 1937. Address: Leningrad, Wasili Ostrov, 15 Linie H. 68, kv. 38, USSR.

Sukhthankar Vishnu Sitaram, M. A., Ph. D., Professor, Indian Post-graduate Department of the Bombay University. Nominated on 19th December 1930. Address: Bhandarkar Oriental Research Institute, Poona 4, India.

Svanidze A., Ph. D., Vice-President State Bank, Moskow. Nominated 1st March 1937. Address: Moskva, 16, Neglinnaja ulica 12.

Šanidze Akaki, Ph. D., Professor of Comparative Grammar of Cartvel Languages, Tbilisi University. Nominated on 1st March 1937. Adress: Université de Tbilisi, Caucase, USSR.

Talqvist Knut Leonard, Ph. D., Professor of Assyriology and Semitic Languages, Helsinki University. Nominated on 13th December 1935. Address: Helsingfors, Sandviksgatan 203, Finland.

Thomas Frederick William, M. A., former Professor of Sanskrit, Oxford University. Nominated on 13th December 1931. Address: 161, Woodstock Road, Oxford, England.

Thureau-Dangin François, Orientalist, Curator of National Museums, Paris. Nominated on 19th December 1930. Address: Paris VIe, 11 Rue Garancière.

Todo Takatsugu, Count. Nominated on 8th November 1932. Address: Otaki Nakanomachi, Nakano-ku, Tokio, Japan.

Turner Ralph Lilley, M. A., M. C., Professor of Sanskrit, School of Oriental Studies, London. Nominated on 8th January 1931. Address: London, Haverbrack, Bishop's Stortford, England.

Vaidya Vishvanath Prabhuram, Barrister. Nominated on 19th December 1930. Address: 88 Cathedral Street, Bombay, India.

Vijaya Indra Suri, Jainacharya. Nominated on 15th May 1929. Address: c/o Yashovijaya Granthmala, Harris Road, Bhavanagas (Kathiawar), India.

Watanabe Chifuyu, Viscount, former Minister of Justice. Nominated on 27th March 1930. Address: 35 Honmuracho, Azabuku, Tokyo, Japan.

Woo Kang, Dr., Professor, Sun-Yat-Sen University, Canton. Nominated 16th June 1936. Address: Sun-Yat-Sen University, Canton, China.

Yanagiwara Yoshimitsu, Count, Member of the House of Peers. Nominated on 3rd March 1933. Address: 117 Koogaicho, Azabuku, Tokyo, Japan.

Zorian Agop, Professor at the Historical Faculty, Erivan. Nominated on 1st March 1937. Address: Erivan Univesité, Armenia, USSR.

b) Economic Section.

Breuer Josef, Professor, Hebrew Technical Institute, Haifa. Nominated on 2nd May 1933. Address: Hadar Hacarmel, Massada str. 12, Haifa, Palestine.

Czakrt Rudolf, Ing. In Egyptian technical service. Nominated on 2nd May 1933. Address: Cairo, 1 Rue Mash Hadi, Egypt.

Freund Ervin, Director, Banque Hollandaise pour la Méditerranée. Nominated on 13th March 1931. Address: Galata-Istanbul, Turkey.

Fried Stefan, Businessman. Nominated on 2nd October 1931. Address: P. O. B. 1645, Alexandrie, Egypt.

Gruber František, Ing., former Engineer of the Javanese Railways. Nominated on 5th June 1931. Address: Haviklaan 15, den Haag, Netherlands.

Hais Václav, Businessman. Nominated on 13th March 1931. Address: Kasr el Aini 80, Cairo, Egypt.

Hora Karel Jan, Ing., Director, Škoda Works. Nominated on 2nd May 1933. Address: P. O. B. 3108, Johannesburg, South Africa.

Kalvoda Ludvik, Ing. C., Businessman. Nominated on 13th March 1931. Address: P. O. B. 87, Karachi, India.

Kann Eduard, Banker. Nominated on 13th March 1931. Address: 941 Avenue Foch, Shanghai, China.

Klimanek-Harding, P. H., Manager, Holland-China Traging Co. Nominated on 13th April 1931. Address: Holland-China Traging Co., Shanghai, China.

Kořinek Jan, Manager, Omnipol Marocain. Nominated on 13th March 1931. Address: Paris 8e, 3, Rue Montalivet, France.

Millner Vladimir, Manager, Far East Oxygen and Acetylene Co., Ltd., Penang and Bangkok. Nominated on 8th January 1931. Address: 452 Pasir Panjang Road, Singapore, British Malaya.

Nosek Z. V., Businessman. Nominated on 1st March 1937. Address: 31st Belfast Buildings, P. O. B. 4044, Johannesburg, South Africa.

Poche Rodolphe, Hon. Consul of Czechoslovakia. Nominated on 13th September 1935. Address: Alep, Khan Nahassine, B. P. 128, Syria.

Racek František, Importer. Nominated on 19th January 1934. Address: P. O. B. 2006, Bombay 2, India.

Sarkar Benoy Kumar, M. A., Professor of Economics, College of Engineering and Technology, Jadabpur. Nominated on 1st March 1937. Address: c/o Bengali Institute of Economics, 45, Police Hospital Road, Calcutta, India.

Shirras G. Findley. Nominated on 13ht April 1931. Address: Gajarat College, Ahmadabad, India.

Staněk Rudolf, Ing., Hon. Consul. Nominated on 19th January 1934. Address: Padalarangweg 1, Batavia-Centrum, Java, Neth. India.

Stejskal Miloš, Representative of Poldi Steel Co., Ltd. Nominated on 13th April 1931. Address: c/o Czechoslovak Consulate, Osaka, Japan.

Studený Josef, Ing., Nominated on 13th April 1931. Address: Seul, Sei-sho-mo Dori 55-4, Korea.

Švagr J., Ing., Builder. Nominated on 13th April 1931. Address: Yokohama, Bluff 42, Japan.

Wagner Adolf, Representative of Škoda Works. Nominated on 19th January 1934. Address: Beyrut (Libanon) B. P. 728.

Deceased Members.

Boháč Václav, MgPh., Director, Prague Fair. Nominated by the President of the Republic. Fellow, Economic Section. Died 23rd June 1935.

Bondy Egon, Director and Chairman, Union of Slovak Manufacturers. Nominated by the President of the Republic. Fellow, Economic Section. Died March 1934.

Cassiau Fernand, M. D., Mayor of Papeeté, Tahiti. Nominated Corresponding Member, Research Section 2[nd] May 1933. Died 30[th] July 1933.

Cowley A. E. D., Litt. F. B. A. Librarian, Bodleyan Library. Fellow Magdalen College, Oxford. Nominated Corresponding Member, Research Section 8[th] January 1931. Died January 1932.

Cuq Edouard, Membre de l'Institut Français, Paris. Nominated Corresponding Member, Research Section 19[th] December 1930. Died May 1934.

Daneš Jiří, Ph. D., Professor, Charles University, Praha. Nominated by the President of the Republic. Died 11[th] April 1928.

Grünert Max, Ph. D., former Professor, German University, Praha. Nominated by the President of the Republic. Died 4[th] February 1929.

Chytil Vojtěch, Painter-Artist. Elected Active Member Research Section 27[th] May 1929. Died May 1936.

Jacobi Hermann, former Professor of Sanskrit and Comparative Philology, University Bonn. Nominated Corresponding Member, Research Section 19[th] December 1930. Died 19[th] October 1937.

Kavan Josef, Dr. Ing., Reader, Technical University, Praha. Elected Active Member, Economic Section 20[th] January 1931. Died 10[th] March 1937.

Khalil Fattal, Banker, Partner of Maison Khalil Fattal et Fils, Damascus. Nominated Corresponding Member, Economic Section 13[th] March 1931. Died 29[th] January 1935.

Lévi Sylvain, Professor at Collège de France, Paris. Nominated Corresponding Member, Research Section 19[th] December 1930. Died October 1935.

Loevenstein Karel, LL. D., President of the Škoda Works. Nominated by the President of the Republic. Fellow, Economic Section. Died on 3[rd] February 1938.

Masaryk Tomáš G., Ph. D., President of the Czechoslovak Republic. Elected first Honorary Member of the Institute 6[th] March 1930. Died 14[th] September 1937.

Meillet Antoine, Membre de l'Institut Français, Paris, professor at Collège de France, Paris. Nominated Corresponding Member, Research Section 19[th] December 1930. Died 12[th] September 1936.

Modi Jivanji Jamshedi, B. A., Dr., C. I. E., Bombay. Nominated Corresponding Member, Research Section 15[th] May 1931. Died 1933.

Mubarek Ghalil, General Director of Turkish Museums, Ankara. Nominated on 15[th] May 1929. Address: Ankara, Turkey. Died 1938.

Neidhardt Oswald, Director of the firm "Haas and Czjzek", Slavkov. Elected Fellow Economic Section 26[th] Jauary 1931. Died 16[th] April 1935.

Ogasawara Chogan, Count, Member House of Peers, Tokio, Chairman Japanese-Czechoslovak Society, Tokyo. Nominated Corresponding Member Research Section 8[th] November 1932. Died 9[th] February 1935.

Pazourek Josef, LL. D., Professor Technical University Praha. Elected Fellow Economic Section 26[th] January 1931. Died 26[th] November 1933.

Poche Guillaume, Banker, Hon. Consul of the Czechoslovak Republic, Aleppo. Nominated Corresponding Member Economic Section 13[th] March 1931. Died October 1931.

Pottier E., Membre de l'Institut Français, Paris. Nominated Corresponding Member Research Section 19[th] December 1930. Died 4[th] July 1934.

Slabý Josef, Ph. D., Professor, Charles University, Praha. Nominated Active Member, Research Section 27[th] May 1929. Died 29[th] December 1930.

Sochor Josef, Manufacturer, Dvůr Králové. Nominated Fellow, Economic Section by the President of the Republic. Died 8[th] June 1931.

Straka Bohumil, Librarian, Ministry of Education, Praha. Elected Active Member Research Section, 27[th] May 1929. Died 19[th] October 1931.

Šlemr Jaroslav, LL. D., Professor Technical University, Praha. Nominated Fellow, Economic Section by the President of the Republic. Member of the Committee of the Economic Section. Died 18[th] December 1937.

Štangler Alois, LL. D., Ministry of Foreign Affairs, Praha. Elected Active Member, Economic Section 26[th] January 1931. Died 10[th] October 1937.

Vráz E. St., Traveller and Writer, Praha. Elected Active Member, Research Section 26[th] January 1931. Died 22[nd] February 1932.

Winternitz Moritz, Ph. D., Professor, German University, Praha. Elected Fellow, Research Section 27[th] May 1929. Member of the Committe of the Research Section. Died 9[th] January 1937.

Zavázal Zeno, Ministry of Foreign Affairs. Represented the Ministry on the Board of Trustes of the Oriental Institute. Elected Active Member, Economic Section 26[th] January 1931. Died September 1934.

Resignations.

Mardirossian Nišan, Ph. D. Elected, Active Member Research Section. Resigned 17th January 1934.

Mulaček Otto, Dr. Ing. General Manager, Poldi Steel Company Ltd., Kladno. Elected Fellow, Economic Section 26th January 1931. Resigned 15th April 1936.

Sonnenschein Adolf, Dr. h. c., Ing., formerly General Manager, Vítkovice Mines, Steel and Iron Works Corporation Ltd. Nominated Fellow of the Economic Section by the President of the Republic. Resigned 15th March 1937.

THE ORIENTAL INSTITUTE FROM 1928 TO 1938.

This year the Oriental Institute celebrates the tenth anniversary of its constitution. This period has not been so long, that extraordinary results of its activities might to be expected, especially when the means put at its disposal has been rather moderate. This period, however, has not been too short for investigating, whether the results conform to the aspirations and expectations set up for it by the National Assembly, the Government and the late President Liberator.

The President Liberator enabled the establishment of the Oriental Institute by a generous gift of 4,000.000 Cz. K from the means given for this purpose in 1921 by the Minister of Commerce Dr. Rudolf Hotowetz who also supplemented this donation by 500.000 Cz. K. for the Library and by two other considerable sums earmarked for research-journeys and for the erection of a building to house the Oriental and Slavonic Institutes. The last two sums, however, were not appropriated to their proper aim, owing to the Government's decision to purchase the Lobkowicz Palace where both Institutes are housed and to other budget changes. Instead, the Ministry of Education has been charged with subsidising the Institute each year.

The originators and organisers of the Oriental Institute were fully aware of the fact that Czechoslovakia's interest in the Orient does not coincide with the interest of Colonial States, which administer extensive territories there and are willing to support their colonial institutions with extensive financial means. But there was no intention even of putting Czechoslovakia into the same rank with those large countries, which do not possess any colonies. The object of the activities of the Institute is clearly defined in the statutes.

The Board of Trustees and Financial Management.

The management of the finances of the Institute has been entrusted to a Board of Trustees, the members of which are proposed by the Government and appointed by the President of the Republic. The first Board consisted of Dr. Rudolf Hotowetz as chairman, Minister Dr. Kamil Krofta vicechairman, Dr. Karel Loevenstein reporter, and of the representatives of the Ministry of Education

and the Ministry of Commerce. Later on a representative of the Ministry of Finance was added. The most recent appointments appear on page 13.

During the years 1928—38 the development of the Institute has been fairly well assured through the interest service of the funds of the Institute, appropriations of State-subsidy and the reserves of the previous years. In the subsequent years, however, the economic depression caused several heavy cuts to be made in the personal and material side of the budget. The Board has been put to the rather difficult task of preserving the activities undiminished with somewhat reduced financial means. It has tried to secure new sources, but has had to face realities, viz. to reduce the expenditure in direct ratio to the reduced income. The crisis reached its apex in the 7th year of the Institute's existence when the income declined to about one fourth. Only recently have the conditions improved to some extent.

The Chronicle.

The first years of the activities of the Institute were largely years of preparation, owing to the technical difficulties, and consisted in finding ways and means of interpreting and realising the programme prescribed by the statutes, of carrying out the internal organisation and supplementing it by Active and Corresponding members, and of establishing relations with other organisations abroad, etc. Difficulties were also encountered as regards housing, since the adaptations in the Lobkowicz Palace were not finished before the spring of 1931. During this time the Institute was glad to accept the hospitality of the Directors of the Prague Fair, and later on had to be satisfied with a part of the premisses alloted to it in the Palace.

The Constituent Assembly took place on 1st March, 1928. A resolution was passed recommending the division of the Institute into two Sections — Research and Economic. The respective changes in the Statutes were carried out on the 7th May, 1929 and were approved by the Government on 10th October, 1930.

In the year 1930 the Institute celebrated the 80th birthday aniversary of its Founder, President T. G. Masaryk at a special General Assembly when he was unanimously elected the first Honorary Member. On this occasion two funds bearing his name were created, one for facilitating the publications of oriental works, the other for the support of young business men working in Oriental countries.

On 18th May 1930 a Library Commission was established and entrusted with the organisation and the management of the Library. The list of members of this Committee appears on page 15.

In the year 1932 a fund for the establishment of the Chinese Institute was

created from the means dedicated for this purpose by Mr. Hain-You Kien, a Chinese gentleman in Paris. This fund was administered by the Research Section up to the year 1936, and the interests were utilised for the purchase of sinological literature. The name of this fund has now been changed to "The Chinese Fund" which is administered by a special Board, on which the Chinese Society of the O. I. is also represented. See page 14.

The cultural relations with Japan were largely extended in the year 1935 by a generous gift from Baron Takaharu Mitsui of Tokio. This gift is to defray the expenses of teaching the Japanese language, lecturing on Japanese culture, the purchase of books on Japan and in the Japanese language, and for the promotion of cultural relations between the two countries generally. This generous action has been recognised by the Institute in electing the donor a Member-Patron, on 22nd March, 1935 and by presenting him with a gift of Bohemian crystal vase engraved by the renowned Czechoslovak glyptist, Drahoňovský. A special General Assembly held in October 1935, elected the President, Dr. R. Hotowetz, on the occasion of his 70th birthday, an Honorary Member, in recognition of his eminent services to the Institute.

The Members of the Oriental and the Slavonic Institutes on September 11th honoured the Memory of the deceased President Liberator in a Special Assembly. See page 3 ff. The occasion was commemorated by a special contribution to the Masaryk Funds of the Oriental Institute.

The Oriental Institute has entered into relations with a number of Oriental institutions, which resulted in a mutual exchange of publications. Its activity has been noted by the press of Oriental countries especially in Japan and in India. Of special note is the gift from the Japan-Czechoslovak Society in Tokyo and its chairman, Count Chogan Ogasawara, who contributed to the Japanese Section of the Institute's Library some 300 publications on Japanese art, literature and technical subjects. A gift of Japanese classics has been presented to the Library by H. E. M. Massa-aki Hotta, the Japanese Minister in Prague. A large, original Chinese picture has been presented to the Institute by Mr. J. Hloucha.

In order to co-ordinate its work with the Czechoslovak Foreign Institute the Oriental Institute became a member of that organisation. Steps have been taken by the Institute to establish post graduate courses at the Czechoslovak medical schools for medical students from the Oriental countries, to introduce the study of the Chinese and Japanese languages and cultures in the Czechoslovak Universities. A list of expert translators and interpreters on oriental languages has been compiled for the judicial authorities. A commission for the unification of rules relative to the transcription and declension of oriental words has been established. The Institute frequently participated through its representatives in various public functions. Oriental and other literature is being dis-

tributed to the visitors and members of congresses. The first Bulletin was issued in 1931.

The activities of the Institute frequently cause visitors from Oriental and other countries to call at the Institute for the purpose of becoming personally acquainted with individual members or to receive some information or assistance. Orientalists, who were invited to lecture in Prague are enumerated on page 43. Frequently visits were also paid to the Institute by the official representatives of the Oriental and other countries. In the year 1935 the representatives of the Oriental Institute were received by Their Majesties the King and Queen of Siam during their visit to Czechoslovakia.

Exhibitions.

The Institute together with the Museum of Applied Arts arranged in the year 1935 an exhibition of Chinese Art under the patronage of the Minister of Education, Dr. Krčmář, and the Chinese chargé d'affaires, Dr. Lone Liang. It was formally opened on behalf of the Oriental Institute by Prof. Dr. B. Hrozný, the Museum being represented by Dr. Oberthor and the Chinese Legation by Dr. Lone Liang. The exhibition lasted from 24th Marth to 22nd April and became a prominent chain in the link of Czechoslovak-Chinese cultural relations. A series of lectures dealing with Chinese art was arranged in this connection, by Prof. Pertold, Dr. Herain, Mr. Martinek and Prof. Marek. In the catalogue was included an essay by Prof. Liu Hai-su on the "Tendencies in Chinese Painting".

Members.

At the end of 1937 there were 212 members of all categories. viz.

Honorary	1,
Member-Patron	1,
Fellows, Research Section	19,
Fellows, Economic Section	29,
Active Members, Research Section	38,
Active Members, Economic Section	42,
Corresponding Members, Research Section	60,
Corresponding Members, Economic Section	22.

The list of members appears on page 16 ff.



LOBKOWICZ PALACE,
THE SEAT OF THE ORIENTAL INSTITUTE.

RESEARCH SECTION.

Soon after the first meeting of the General Assembly of the Oriental Institute on 1st March, 1929 a Preparatory Committee for the establishment of a Research Section was created and this Committee commenced its labours immediately. First of all a programme was drawn up to include:

A. Relations with countries and persons abroad:

1. Publication of an Oriental Journal,
2. Establishment of an Oriental Library,
3. Publication of Oriental research works,
4. Scholarships for the Research journeys of Czechoslovak citizens,
5. Scholarships for foreign subjects to enable them to stay in Czechoslovakia for purposes of research.

B. Promotion of Oriental studies in Czechoslovakia:

6. Classes of Oriental languages not taught in Czechoslovak schools of higher education,
7. Popular lectures on the Orient in Prague and in other towns of Czechoslovakia,
8. Publication of popular books dealing with the Orient.
9. Publication of textbooks of Oriental languages.
10. Creating territorial sections for certain parts of the Orient.

The Committee decided to carry out all these items of the programme except No. 5, as this would require more ample means for its realisation. Since 1931, the financial situation grew more stringent year by year and resulted in a gradual curtailment of this programme up to the year 1936 when the conditions again improved. During this period of economic depression financial support for the furtherance of these aims was received from Zemský úřad (Provincial Office), Městská spořitelná pražská (Prague Savings Bank), Municipal Council of Prague, Hypoteční banka česká (Bohemian Mortgage Bank) and Slavia, vzájemně pojišťovací banka (the Slavia Insurance Company).

1. Archiv Orientální.

Among the first activities of the Research Section was the publication of an Oriental periodical to enable the Czechoslovak orientalists without distinction of nationality, religion or language to publish the results of their own research work, although, space permitting, the works of other orientalists were and are still accepted by the Editor. Prof. Dr. Bedřich Hrozný has been elected Editor, who conducts the business in cooperation with Messrs J. Bakoš, J. Černý, J. Dobiáš, A. Grohman, V. Hazuka, V. Lesný, A. Musil, O. Pertold, J. Rypka, M. San Nicolò, O. Stein, F. Steinmetzer, F. Tauer and A. Wesselski.

The name chosen for the periodical is "*Archiv Orientální*" (Oriental Archive). The first number appeared in March 1929. The Journal is the official organ of the Research Section and has been published regularly since 1929, each volume containing as a rule three fascicles. The Journal has its own Arabic and Syrian types. Lately, special hieroglyphic Hittite types have been made for it, drawn and cut by Mr. K. Dyrynk. So far 800 of them have been prepared and others will follow.

The list of articles in the first seven volumes (up to the year 1935) form an appendix at the end of this Bulletin.

Simultaneously with the publication of the first volume an exchange service with other Oriental reviews and journals was established and if conditions permit, will still be extended. The list of periodicals exchanged, indicated by an asterisk, appears on page 61.

2. The Library.

The sum of money, earmarked for the purchase of books, has been converted into a *Library Fund*, the interest of which is distributed yearly for all the Oriental sections. In this way the purchase of indispensable books has been assured for the future.

It was intended to establish also a Collection of Oriental objects of scientific and documentary value. The meagre financial means, however, allows only an occasional purchase of such objects. There are in the Library, Hieroglyphic reprints, ostraca, Oriental manuscripts, films, flint instruments (gift of Professor Lexa), photographs and reprints of Hittite hieroglyphic inscriptions (gift of Prof. Hrozný), etc.

3. Monographs.

In order to facilitate the publication of works which owing to their great length would be unsuitable for the Archiv Orientální a revolving fund has been

created called the *Masaryk Publication Fund*, to commemorate the President-Liberator's 80[th] birthday.

Voluminous works are therefore published in a separate series called *Monografie Archivu Orientálního*, of which Professor Dr. Jan Rypka has been appointed the Editor. These publications are not for exchange, but for sale only. The proceeds automatically go to the Fund, thus preventing its exhaustion and enabling the publication of new books. This series is managed on a commercial basis and is financially independent.

The list of the publications of this series apears on page 85 ff.

4. Scholarships.

The Research Section contributed to, or enabled Czechoslovak Orientalists to do research and participated in international congresses of Orientalists in the following instances:

1929: Dr. *F. Tauer*, Research Work in Istanbul;
Prof. Dr. *A. Grohman*, Research Work in Egypt;
Dr. *J. Černý*, Research Work in Egypt.

1930: Prof. Dr. *F. Lexa*, Research Work in Egypt;

1931: Prof. Dr. O. *Pertold*, Dr. *J. Černý*, *B. Straka*, — Congress, Leiden.

1932: Dr. *J. Průšek*, Studies in China;
P. M. Pecháček, Studies in Egypt;
Dr. *F. Tauer*, Research Work in Istanbul;
Prof. O. *Stein*, Research Journey to India.

1933: Dr. *J. Průšek*, Studies in China.

1934: Prof. Dr. *J. Rypka*, Research Journey in Iran;
Prof. Dr. *B. Hrozný*, Research Work in Turkey and Syria;
Dr. *F. Tauer*, Research Work in Istanbul;
Dr. *J. Průšek*, Studies in Japan.

1935: Prof. *A. Grohman*, Research Work in Vienna;
Dr. *J. Průšek*, Studies in Japan;
Dr. *F. Tauer*, Congress, Rome;
Mr. *J. Petrbok*, Research in Iran;
Prof. Dr. O. *Pertold*, Congress, Rome.

6. Classes.

In the year 1929 classes of Japanese and Chinese languages were started. Owing to insufficient funds these classes were later taken over by the Economic Section.

7. Lectures.

In order to popularise knowledge relative to Oriental countries, both ancient and modern, a number of lectures is arranged yearly. It has become customary to include lectures also in the programme for the Members' meetings, to which guests are invited. When circumstances permit, experts from abroad are invited to read papers on scientific subjects relating to the Orient. This is often done in cooperation with other Institutions of similar standing or with Universities. Similarly, the members accept invitations from abroad to lecture there with or without the Institute's support. Public lectures were discontinued only in the years 1932 and 1933 owing to financial stringency. First, Prof. Dr. V. Lesný and then Dr. F. Tauer, was responsible for the arrangement of public lectures. About 33 such lectures were given, apart from those delivered during the Member's meetings.

Lectures delivered at Members' Meetings:

1931: Prof. *Grohman:* Report on His Research in Egypt;
Prof. *Lexa:* Report on His Research in Egypt;
Dr. *Černý:* Report on His Research in Egypt;
Prof. *Pertold:* Report on the 17th International Congress of Orientalists in Leiden;
Prof. *Hrozný:* Kikuliš'es Instructions on the Training of Horses.

1932: Prof. *Pertold:* Report on His Research at the Leiden Museum;
Dr. *Tauer:* On Persian Manuscripts of Historical Contents in the Istanbul Libraries;
Prof. *Hrozný:* Hettito-Hieroglyphic Inscriptions.

1933: Prof. *Lexa:* Dependence of Pistis Sophia on the Myth of Re's Eye;
Prof. *Hrozný:* Deciphering of some Lead-Scrolls Containing Hierogliphic Inscriptions;
Prof. *Pertold:* Some Indian Satī Stones.

1934: Prof. *Pertold:* Prolegomena to My Final Work on the Research on the Swami Narayana Sect;

Prof. *Lexa:* Ancient Egyptian Text Relative to Prehistoric Burials;

Prof. *Hrozný:* Report on His Journey to Asia Minor and Syria.

1935: Prof. *Stein O.:* Indian Architecture and the Theory of Textbooks;

Prof. *Rypka:* Report on his Journey in Iran.

1936: Prof. *Rypka:* Impressions from Iran;

Prof. *Rypka:* Metrum as Characteristicon, or New Views on Islamic metrics;

Prof. *Woo Kang:* Cultural and Economic Conditions of Present-Day China.

1937: Prof. *Hrozný:* Report on My Travels in USSR;

Prof. *Slotty:* On Etruscan Numerals;

Prof. *Kowalski:* Essay on the Characteristics of the Creative literary Faculty of the Arabs;

Dr. *Průšek:* Report on My Studies in the Far East;

Prof. *Hrozný:* President Liberator, T. G. Masaryk.

Lectures by Foreign Orientalists

invited by the Research Section of the O. I.:

Prof. *de Jerphanion,* Rome:

1. Architecture militaire byzantine. La citadelle d'Angora. (With Institut Français E. Denis.)
2. Architecture religieuse byzantine. Les monastères et les églises rupestres de Cappadoce (I. F. E. D.).
3. Architecture seldjoukide: Tokat, Sivas et Soultan Khan (I. F. E. D.).

Prof. *Ch. Virroleaud,* Paris:

1. Les fouiles de Byblos.
2. Deux villes de la Syrie antique: Katna et Ras Shamra.
3. La mythologie phénicienne d'apprès l'Epopée des Ras Shamra (I. F. E. D.).

Prof. *J. Friedrich,* Leipzig: Ägypter und Hittiter im Kampfe um Syrien (With German University, Prague).

Prof. O. *Górka*, Lwów: Metodyczne podstawy rewizjonysmu w polskiej historiografii południowego wschodu (with the Slavonic Institute).

Prof. *P. Pelliot*, Paris: Les récent découvertes de l'archéologie chinoise. (With Phil. Faculty Charles Univ.)

Prof. *Woo Kang*, Canton: Historical Science in China. (With Phil. Faculty, Charles University.)

Prof. *T. Kowalski*, Kraków: Zywioly tureckie na zemiach Polski. (With Philosophical Faculty, Charles University and Slavonic Institute.)

Lectures by the Members of the Oriental Institute given Abroad.

Prof. Dr. *B. Hrozný:*

1928: On 13th April at the 1st Linguistic Congress, Haag, On the Hittite mediopassive Verbal Forms;*)

On 2nd May he read a paper "On the Relation of the Etruscan language to the Hittite languages" at the 1st International Etruscological Congress in Firenze;

1929: On 7th November he lectured "On the Excavations in Kültepe", and on 8th November "On the Solution of the Hittite Problem", at the Kraków University;

On 15th and 16th November he spoke on the same subjects at the Copenhagen University;

In November he lectured in the Theological Seminary of the Herrnhut Church in Herrnhut on the Hittite language and on his excavations in Kültepe;

1930: On October 3rd and 10th he read a paper at the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres in Paris about the training of Horses of Ancient Indo-Europeans Accordings to a Mitanno-Hittite Text from XIV Cent. B. C.;

1931: On 1st March he delivered a lecture on the Excavations at Kültepe at the London School of Oriental Studies;

*) His first lecture, "On the Solution of the Hittite Problem", was delivered in Berlin at the Vorderasiatische Gesellschaft, Deutsche Morgenländische Gesellschaft and Deutsches Archaelogisches Institute on 24th November 1915. On 16th December he spoke on the same subject in Eranos Vindobonensis at the Archaelogical Institute in Vienna.

On the 4th and 5th March he spoke at the same School on the Deciphering of the Hittite cuneiform language and on the Hittite peoples;

On March 13th he lectured on the second Arzawa Letter and on the real name of the Indo-European Hittites at the Société Asiatique de Paris;

On March 14th he spoke at the Sorbonne on the Hittite language and the history and and the progress of the deciphering of the Texts;

1934: In October he lectured "On the Hittite Problems" in the Ghazi Enstitüsü (Institute for the education of Grammar-School Professors) in Ankara;

1934: On 5th November he spoke at the People's House (Halkevi) of the Ghazi's Party in Kaiseri in Turkey on the same subject;

1935: On 27th and 28th February he read a paper on the solution of Hittite problems and the discovery of six unknown nations in the Ancient Orient at the University of Warsaw;

On 1st March he spoke of his journeys in Turkey before an audience of diplomats at the Czechoslovak Legation in Warsaw.

On 27th September he read a paper "My Archeological Journey in Asia Minor in 1934 and on the Actual State of the Deciphering of the Hieroglyphic Hittite Language" at the 19th International Congress of Orientalists in Rome;

On 14th October he spoke on the Hittite Peoples, Their Languages and Their Hieroglyphic Inscriptions at Vetenskapssocieteten in Lund;

On 17th October he spoke at the Göteborg Högskola "On the Deciphering of the Cuneiform Hittite Language";

On 18th October he read a paper "The Deciphering of the Hieroglyphic Hittite Language", before the Philologiska Samfundet in Göteborg;

On 22nd October he spoke on "The Deciphering of Cuneiform Hittite Language" at the Faculty of Arts in Uppsala;

On 23rd October he spoke on "The Deciphering of the Hieroglyphic Hittite Language", at the Sprakvetenskapliga sällskapet in Uppsala;

On 25th October he spoke at the Norwegian Academy of Sciences;

On 28th October he read a paper "My Archeological Journey in Asia Minor of 1934 and on the Hieroglyphic Hittite Language" at the Swedish-Czechoslovak Society the Svensk-Tjechoslovakiska Sällskapet in Stockholm;

On 28th October he spoke on "The Deciphering of the Cuneiform Hittite

Language" at the Stockholm Högskola and Svenska Orient Sällskapet in Stockholm;

On 1st November he lectured on the deciphering of the Hittite problems and the discovery of six unknown nations in the Ancient Orient at the Orient Sällskapet in the University's central hall in Helsingfors;

On 15th November he spoke on the deciphering of the Cuneiform Hittite language at the Université Libre Institut de Philologie et d'histoire Orientales de la Faculté de Philosophie et Lettres at the Musée du Cinquatenaire in Brussels;

On 18th November he read a paper on the deciphering of Hittite problems and the discovery of six unknown nations in the Ancient Orient at the University's Institut supérieur et de littératures orientales in Liège;

on 19th November he spoke on "The Deciphering of the Hieroglyphic Hittite Language at the Université Libre, Institut de Philologie et d'histoire Orientales de la Faculté de Philosophie et Lettres at the Musée du Cinquantenaire in Brussels;

On 20th November he spoke on The Deciphering of the Hieroglyphic Hittite Language at the Société Orientale, "Ex Oriente Lux", in the Vereeniging voor Wetenschappelijk Voordrachten and the Oostersch Genootschap in Leiden;

On 22nd November he spoke on the Deciphering of Hittite problems and the discovery of six unknown nations at the Allard Pierson Stichting and Vereeniging Nederland-Tsjechoslowakije in the central hall of the University in Amsterdam;

On 25th November he lectured on the same subject at the Literarische Fakulteit van het Utrechtsch Studenten Corps and the Provincial Utrechtsch Genootschap in the great lecture hall of the University's Anatomical Institute in Utrecht;

On 26th November he repeated the a lecture at the "Ex Oriente Lux" and the Societas Classica in Nijmegen.

In the year 1936 he was invited by the Peoples' Commissary for Education in Moscow, A. S. Bubnov, to lecture at the Universities and Academies in USSR. He delivered lectures in six towns of five Soviet Republics on "The Deciphering of the Hittite Cuneiform Language" and on "The Deciphering of the Hittite Hieroglyphic Language".

1936: on 17th November he delivered a lecture under the patronage of the Peoples' Commisariat for the National Education of the Russian Fede-

rative Republic of the Soviet Academy of Sciences and of the University of Moscow, in the Conference Hall of the Academy of Sciences in Moscov;

on 20th November he delivered a lecture under the patronage of the same Institutions and of the Society for Intellectual Relations with Foreign countries in the Conference Hall of the Society in Moscow.

Other lectures delivered by Dr. *Hrozný* in U. S. S. R. were:

1936: on 20th November at the Oriental Institute in Moscow;

on the 21st and 23rd November under the patronage of the Soviet Academy of Letters and of the University of Leningrad, in the Central Hall of this University;

on the 30th November under the patronage of the Academy of Letters and of the Institute for History, Archaeology and Ethnography in Baku;

on the 2nd and 4th December at the University in Tbilisi-Tiflis;

on which occasion he received an invitation from Tbilisi-University to deliver lectures on the Hittite language for a whole semmester at this University;

on the 7th and 8th December in the Central Hall of the University of Erivan in Soviet Armenia;

on 14th December in the Conference Hall of the Ukrainian Academy of Letters in Kiev;

on 15th December in the Central Hall of the State University in Kiev.

In 1937 he delivered these lectures:

on the 22nd and 23rd February at the University of Riga;

on the 25th and 26th February at the University in Kaunas;

on the 1st and 2nd March at the University in Tartu.

1937: (Owing to indisposition the lecturer was unable to speak at the University in Vilno on the 4th March.)

On the 16th July he held a lecture at the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres in Paris on "The Hittite Hieroglyphic Inscriptions of Tell Ahmar".

Professor *Otakar Pertold* held the following lectures in the years 1928—1937:

1928: at the 17th International Congress of Orientalists in Oxford:

1. Two Types of Foreign Demons of the Sinhalese,
2. Some non- Aryan Elements in the Sinhalese Language,
3. The Bhils of the Satpura Hills;

1929: at the 5th International Congress of the Religions in Lund:
The Conception of Soul in the Sinhalese Demon-Worship;

1931: at the 18th International Congress of Orientalists in Leiden:
The Legend of the Princess Ratnavali as a Problem of the Popular Religion of the Sinhalese;

1934: at the First International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences in London:
The Religious Aspect of the Difference between Natural and Violent Death;

1935: at the 6th International Congress of the History of Religions in Brussels:
Popular Religions, Folk-Religion and Tertiary Forms of Religion as a Subjects of Research and Scientific Inquiry;

1935: at the 19th International Congress of Orientalists in Rome:
Sinhalese Amulets in Leiden and London MSS.
At the Congress for History of Religions in Brussels he read a paper on "The Importance of the Popular Religions for Solving a Number of Problems in Comparative History of Religions".

Professor *Otto Stein* delivered during his sojourn in India the following lectures:

1931: on the 26th December at the First Congress of Historical Research in Bombay, "The Leading Idea in Indian History";

1932: on the 5th January at the Ujjain College, "The Place of Ujjain in Indian History, the Importance of Local History in Indian Historical Research";
On the 29th January at the S. D. College in Lahore, "Educational Principles in Central Europe and Universities";
On 30th January at Punjab Literary League in Lahore, "The Position of Indian Literature in World Literature";
On the 23rd February at S. D. College in Cawnpore, "Vocational Schools in Europe".
On the 6th April in Calcutta, "Sanskrit Sahitya Parishad: Some Remarks on Bhasa".
On the 24th April at the Young Men's Cultural Association in Kumbhakonam, "The System of Education in European Countries".

Dr. *Jaroslav Průšek* held these lectures:

1935: 7th March at the Philosophical Faculty of the Imperial University in Tokio, on "Masaryk and Confucius";

1936: in December, "The Origin of Short Stories Contained in the Collection San-yen".

1937: from June till August at the University of California, Berkeley, he gave a six weeks' course on "The History of Chinese Literature"
and he also gave a lecture: "The Story-Tellers of the Sung Dynasty".

Ph. D. *Jaroslav Černý* delivered the following lectures:

1928: 29th August at the 17th Congress of Orientalists in Oxford "L'identité des Serviteurs dans la Place de Vérité et des ouvriers de la nécropole royale de Thèbes";

1930: 14th September at the Semaine egyptologique de la Fondation égyptologique Reine Elisabeth in Brussels: "Les ostraca hiératiques, leur intérêt et la nécessité de leur étude";

1935: 10th July, at the Semaine égyptologique de la Fondation égyptologique Reine Elisabeth in Brussels: "La constitution d'un avoir conjugal au Nouvel Empire";

on the 16th December at the Institut de Hautes Etudes Belges in Brussels: "Les ouvriers de la nécropole au Nouvel Empire";

on the 17th December at the Fondation égyptologique Reine Elisabeth in Brussels: "Une famille de scribes de la nécropole royale de Thèbes".

8. Popular Edition.

This series is edited by Professor Dr. Otakar Pertold in the Czech language and contains "*India and the Indians*" by Vincenc Lesný and "*Ancient Egyptian Dances*" by Irena Lexová. The second work has been translated also into English and is still obtainable in the original and in the translation.

9. Text Books.

Apart from the notes on lectures, which the teaching staff had duplicated in book form (Chinese, Japanese, Malayan) for the use of students, the textbook on Hindustani by prof. O. Pertold, should be mentioned. It consists of Vol. I. pp. 608, supp. I. pp. 56, supp. II. pp. 38, in Roman type and Vol. II. in Devanagari. It was published in 1930 and is now out of print.

A Japanese textbook by Dr. Průšková-Dr. Průšek is to appear shortly.

ECONOMIC SECTION.

The chief object of the Economic Section of the Oriental Institute in the first decade of the Institute's activities has been to promote and to foster in Czechoslovakia, generally, an interest in the commercial and economic matters of the Oriental countries. This activity has been co-cordinated with that of the Czechoslovak commercial and economic institutions, organisations and authorities.

To attain this object the Section concentrated on the following items in its program:

1. Arranging lectures,
2. Publication of books and pamphlets on economic matters,
3. Publication of a news-circular for the members,
4. Purchase of literature for the Economic Section of the Institute Library,
5. Language and economic classes,
6. Assistance to young businessmen, desiring to settle in the Oriental countries for trading purposes.

The lectures arranged by the Section follow a practical objective in familiarising the public and specially the trading circles with the economic, commercial and general conditions in the Oriental countries. The lectures are, as a rule, persons residing in those countries and are able to speak on a selected subject from their own experience. Discussions and questions after the lectures also largely contribute to the practical attainment of the aim.

Some of these lectures are published in the form of pamphlets. The following have appeared in the "Lecture Series":

1. *Erban K.:* Trade with Dutch India.
2. *Kalina R.:* Economic Conditions in Manchuria.
3. *Cicvárek R.:* Trade Conditions in East India.
4. *Kořínek J.:* French Morocco from the Economic Point of View.
5. *Banerji A.:* The Possibilities of Direct Economic Relations Between India and Czechoslovakia.
6. *Millner V.:* Trade Conditions in Siam and Malaya.

7. *Penc A.:* Trade and Economic Conditions in Indo-China.
8. *Hanč A.:* Economic Forces in the Far East.
9. *Staněk R.:* Economic Conditions in Java.
10. *Kalvoda A.:* Abyssinia of To-day from the Economic and Commercial Point of view.
10.—12. *Hejný J.:* Manchukuo of To-day.
13. *Wierer O.:* Mitsui.

Besides these published lectures mention should also be made of the lecture by Prof. Pertold on "The Psychology of the Trader and the Consumer in India" and lectures by Dr. Baum on Malaya and Senegal.

In the series "Publications of the Economic Section of the Oriental Institute" two books in the Czech language have been published: The one on "Tropical Hygiene" by Dr. Josef Aul, gives the reader instructions in preventing sickness and in protecting his health in the tropical countries; the other "Gold Coast" by K. Haltmar is a general handbook on the country with special reference to its economic conditions. A handbook by the same author on Anglo-Egyptian Sudan is in press.

A regular news-circular called "Zprávy Hospodářského odboru Orientálního ústavu" appears approximately at fortnightly intervals. It contains short news on economic and trade matters in the Asiatic and African countries, abstracted from the reports of the Institute's correspondents and the periodical foreign literature which is less accessible to the Czechoslovak public.

The Section is also charged with purchasing and supplying books, statistical material, maps and other literature dealing with commercial, economic and general matters relative to the Orient. Further information will be found in the Library report, page 58.

The Economic Section assumed also the responsibility for the continuation of the economic and language classes. As a rule the following classes are held both for beginners and for advanced students, as required: Chinese, Japanese, Bengali, Hindustani and Malay. They are to be supplemented later by Arabic, Turkish, Persian, Suaheli. The economic classes held in English or French are to familiarise the student with the production, export, import, communications, customs, finances, administration, legal matters, and other general conditions of the respective countries necessary for a practical businessman interested in export or import in that particular territory.

Moral and financial support is accorded to capable young businessmen who intend to settle in an Oriental country for trade. This activity is at present co-ordinated with a similar activity of the Czechoslovak Export Institute and the Economic Institute of the Czech Academy of Science and Arts. So far such per-

sons have been assisted in proceeding to the following countries: Albania, Algiers, China, Egypt, Indo-China, Irak, Iran, Kenya, Morocco, Dutch Indies, Palestine, Philipine Islands, Senegal, Siam, Syria, Tunis and Turkey.

A special Fund was created for this purpose on the occasion of the anniversary of President Masaryk's eightieth birthday. This Fund bears his name and is to commemorate this event. As a rule the interest only is being used for this particular purpose.

The activity of the Section during the decade developed in this way:

The years 1928—29 were years of preparation, collection of materials, establishment of relations with Czechoslovak and other subjects in the Orient, and with Oriental institutions and bodies. A number of economic journals and periodical literature was secured for the Library in this way. Lists of modern economic literature and periodicals on the Orient were compiled. The first group of young men received assistance in settling abroad.

In the year 1930 further relations with Oriental institutions were established, and in some cases exchange of literature was also effected. Economic classes were started. The Library was supplemented especialy with textbooks, grammars and dictionaries to facilitate the study of Oriental languages. Unfortunately the first symptoms of the approaching world crisis were beginning to be felt and thus hindered the Section's activity.

In the year 1931 an attemtp was made to enlarge the activities by arranging an exchange of young persons from the Orient and Czechoslovakia in schools and factories and business offices, however, with little practical result, because of the increasing economic depression. Some few students have been placed in the Czechoslovak schools. The economic classes in English were supplemented by two classes in French.

At the instigation of the Section a scheme was worked out to create a larger Czechoslovak export organisation, but the conditions being found unfavourable, an extended assistance for settlement in China, Persia and Siam was granted instead. Cooperation with the Czechoslovak-Japanese Chamber of Commerce was established. Lectures in Prague and in the country have been increased. Among them was the lecture of Sir Albion Banerji, who was invited to speak on India.

The year 1934 was largely under the influence of the economic depression, although there were some indications that the crisis in some cases had reached the bottom. For that reason the support to persons intending to settle in the Orient and those working there was enlarged. A new series called "Publications of the Economic Section of the O. I.", was started this year.

In the year 1935 the activity was extended by a news-circular. A textbook of Malay language for internal purposes was duplicated. Close co-operation with the Export Institute was initiated.

In the year 1936 the activity was broadened by establishing co-operation with the Czechoslovak-Albanian Committee and Czechoslovak-Palestinian Chamber of Commerce. The Section sent a representative to the Tel Aviv Fair.

In 1937 the Section supported several young men in their work in the Orient and facilitated others in their endeavour to go there. Language and economic classes were held as usual both in the summer and winter terms: Bengali for advanced student (Prof. Lesný and Dr. Amulya Sen), Chinese for beginners (Dr. Průšek), Hindustani for beginners (Prof. Pertold), Economics (Dr. Haltmar). Classes on Japanese language were held by the Japan Society of the O. I. both for beginners and for advanced students. In the Publication Series one new book was published.

The Section called a meeting of exporters to enquire whether it would be possible to establish a Czechoslovak-Chinese Chamber of Commerce in Praha. A special Preparatory Committee was formed for this purpose which met under the chairmanship of Minister Šeba and which recommended the establishment of a Czechoslovak-Chinese Economic Institute. The preparatory work has not yet been finished.

A meeting of the representatives of the Export and Oriental Institutes was held in which the question of the theoretical and the practical preparation of persons leaving for Oriental countries as independent businessmen was discussed and co-operation in this matter was provided for.

SOCIETIES OF THE ORIENTAL INSTITUTE.

In order to intensify the interest in the individual oriental countries, the Board of Management decided on 20th September 1933 to create Societies within the organisation of the Oriental Institute, under the responsibility and management of a member of the Institute, where members and non-members could gather and pursue the same activities with regard to the respective oriental territories or countries, which is done by the Oriental Institute on general lines.

The decision of the Board was approved by the General Assembly on 12th April 1934. A reorganisation of the Societies took place shortly afterwards, and the Societies were given a measure of autonomy and are now managed by their elected Committees, the Chairman being appointed by the Board of Management.

The Chinese Society.

After the death of Prof. Dvořák, the sinological studies in Czechoslovakia were not represented in the schools of higher education in this country. The Oriental Institute tried to remedy this, soon after its inauguration by arranging classes for the study of Chinese (in the year 1929/30) appointing as lecturer Mr. Wang Sho-lin. Upon his departure to China, these classes were interrupted, to be resumed again in 1934/5 when the appointed Reader, Mr. Kung Tsun was assisted by Mr. E. Šimandl. In the year 1937/8 these classes were entrusted to Dr. Průšek after his return from China and Japan, and 15 students attended the lectures that year.

The Chinese Society of the Oriental Institute was founded in 1936 and the inauguration took place on 30th November. Among the prominent guests were the Chinese Minister in Prague, H. E. Dr. Lone Liang, with his wife and the Vice-Consul, Mr. Kung Tsun, representatives of the Ministries and members of the Chinese colony in Czechoslovakia besides many others. The Chinese Minister spoke on "The Mutual Relations Between Czechoslovakia and China", and Prof. Dr. J. T. Chao delivered a lecture on "The Economic Revival of China".

In the year 1937 the Society concentrated on building up a reliable financial basis and on organising its activities. Donations from some Czechoslovak firms,

trading with China, and a contribution of the Chinese Legation in Prague enabled the Society to make a great step forward in the desired direction.

The following lectures have been arranged:

12th January 1936, J. Scherer: On China (with lantern slides),
16th March 1936, Fu-liang Chang: The Agriculturural reconstruction of China,
16th March 1936, Mme Luise Chang: On Chinese Women,
1th February 1937, Dr. Průšek: On the Chinese Theatre.

The Society took part in the Institute's activities, where China was concerned and maintained relations with Chinese guests visiting Prague. It is also in charge of the Chinese Section of the Institute's Library.

At the close of the year 1937 the Society had 41 members.

The Indian Society of the Oriental Institute.

The Indian Society was inaugurated on 4th May, 1934. The President of the Oriental Institute, Dr. Hotowetz, was in the chair, and many prominent persons and guests, also from India, participated.

In 1934 the meetings were held at the Faculty of Arts of the Charles University. Reports on cultural and economic events were read and discussions on these topics, followed.

Since 1935 the meetings have been taking place in the rooms of the Oriental Institute. During the year several lectures were delivered; special mention should be made of those by Dr. Lafar, Dr. Lusk, Ing. Ploskal and Mr. Nambiar. The members had the privilege of meeting a distinguished guest from India, Prof. Surendranath Dasgupta. During the year interest was devoted to the study of Gipsy language and life.

In the year 1936, the following lectures were delivered: Mr. Mareš: On the Black and White Gipsies; Dr. Wassermann: On My Life at the Court of Baroda; Mr. Nambiar: On the Women's Movement in India; Dr. A. Sen: On the Social Progres in India; Mr. Sulakhan Singh: On the Yoga System. The 75th anniversary of R. Tagore was celebrated by a special assembly in the Round Hall, where the President, Dr. Hotowetz, spoke on "Tagore as a Pioneer of New Ideas", and Prof. Lesný on "Tagore as a Poet, Patriot and Pedagogue". The most important event of the year, however, was the Congress of the Federation of Indian and Ceylonese Students abroad, held in Prague from 18th to 22nd July. The Oriental Institute offered its rooms to the Congress, and the Indian Society the services of their members. During the Congress Professor Lesný delivered a lecture on "Cultural Relations between India and Europe" and Dr. Baum "On Czechoslovakia".

In the year 1937 a great loss was sustained by the Society by the death of Prof. M. Winternitz, whose life work has been appreciated by Prof. Lesný in the Archiv Orientální Vol. IX 1—2. During the frequent meetings of the Society, the following lectures were delivered: "The 100th Anniversary of Ramakrishna", by prof. Lesný; "Bengali Country Life", by Dr. A. Sen; "The New Indian Constitution", by Mr. Nambiar; "Czechoslovakia's Commercial Relations with India", by Miss Ing. Hertzka; "Commercial Policy and India's Capacity of Consumption, and further "Agricultural Problems in India", by Mr. Strakatý. On 10th October the members met Mr. Erulkar, of the Scindia Company and in November a demonstration of Indian dances was given by Mrs. Strakatá after one of the regular meetings.

The year 1937 closed with 54 members.

The Japanese Society of the Oriental Institute.

The activities of the Japanese Society were inaugurated on 8th March 1934, when the Japanese Minister, H. E. Massa-aki Hotta, with the Legation staff, the former Czechoslovak Minister in Tokyo, M. Karel Halla, the representatives of the Czechoslovak Japanese Chamber of Commerce and numerous other guests were present.

During the meetings of the Society, films on Japan were shown and reports on cultural and economics matters were read. One evening was devoted to Japanese literature, during which Mr. Rataj spoke on Japanese poetry, giving specimens of his own translations of the Haiku. A farewell meeting of the members was arranged in honour of the departing Minister H. E. Massa-aki Hotta.

In the year 1935 the activities of the Society were substantially enlarged through the financial support received from the Takaharu Mitsui Fund. The Japanese language classes were taken over by the Society. A concert by the Japanese Singer, Yoshiko Tetsu, and a lecture by Mr. O. Wierer on the History of the Mitsui House, were arranged. A Garden Party to meet the Japanese Davis-Cup team, was held, a lecture by M. Jirohachi Satsuma on the organisation of the "Cités universitaires" was given, an evening of athletic matches between Japanese and Czechoslovak sportsmen was organised and an evening of Japanese dances and songs, in which Mme M. Tanaka, Mr. K. Aoyama and Prof. Sawasaki participated, was arranged. The Society met the Japanese team after the match at the Masaryk Stadium in Prague to congratulate them on their victory and to present them with a souvenir. Financial assistance was given to Sporting organisations for a course of Judo. Czechoslovak schools were presented with literature on Japan and at the end of the year a lecture on Japan by Cpt. Zemek was given.

In 1936 two classes in Japanese were held. In this connection, it may be noted that according to the report recived from Japan based on official investigations Czechoslovakia ranked with the first three countries of the world in which the interest in the study of the Japanese language seemed to be the greatest. The Czechoslovak Jiujitsu Association was again subsidized by the Society and the Oriental Institute, to promote this Japanese sport in Czechoslovakia. Assistance was accorded also to Japanese artists during their stay in Prague. The Society was in touch with Japanese teams visiting Czechoslovakia, a series of social evenings were arranged, the work of the Korean painter Mr. Unsoung Pai was exhibited and the exhibition was opened by the Minister of Education, Dr. J. Krčmář. A special public lecture on the technique of painting in the Far Eastern countries was given by this artist. There was an evening of Japanese dances by Mr. Eichi Nimura. Professor P. K. Saigo delivered a very interesting lecture on Japanese schools and education. Unusual attention was drawn to the visit of Prof. Jigoro Kano who came to explain to the Czechoslovak sporting quarters the substance of Judo and did so in two lectures accompanied by demonstrations. A concert for the singer, Josie Fujiwara, was arranged. A lecture on the solar eclipse, observed by the Czechoslovak astronomic Mission in Japan was given by Dr. H. Slouka. An exhibition of Japanese pictures presented to the Czechoslovak picture-galleries by Mr. Jirohachi Satsuma, Corresponding Member of the Oriental Institute, was arranged by the Society and a farewell meeting held in honour of the Vice-President, Mr. N. Ogawa.

In 1937 Classes in the Japanese language were held during both terms of the session.

On the initiative of the Japanese Society the Oriental Institute purchased 100 copies of Lajtha: "Japan, Yesterday, To-day and To-morrow" in the Czech translation, which were distributed among school and public libraries.

An anthology of Japanese Haiku, containing examples of typical Japanese works by poets of the 17th and 18th Centuries, translated by Mr. A. Breska has been published. Altogether about 80 Japanese poets are represented in this book. The Japanese Minister in Prague, H. E. Keinosuke Fujii, kindly wrote an introduction to it.

To facilitate the work of the language classes the Society has published a translation and commentary to the first part of the "Tokuhon" which was undertaken by Dr. O. Wierer in co-orporation with Dr. Průšek.

On October 15th, the Society, in cooperation with the Society for Present-day Music, arranged a concert for Miss Michiko Toyama. The concert was followed by a lecture on the evolution of Japanese Music from the most remote times and accompanied by examples of typical music of the individual epochs, produced on gramophone records.

On 23rd November the Society arranged another concert for Mr. Kenshu Wanifuchi who was accompanied by the pianist, Mr. Noboru Toyamasu.

Keeping up the tradition of the previous years, the Society supported the propagation of the konwledge of Japanese physical culture in Czechoslovakia. It has contributed towards the publication of a book on Jiu jitsu by Mr. Dobo. As a form of direct support of this national Japanese sport it contributed Kč 1.000.— to the Czechoslovak Jiu jitsu Associations.

One of the most prominent features of the Society's activities has been the Exhibition of Photographs taken by the Czechoslovak astronomic expedition to Hokkaido under the leadership of Dr. Hubert Slouka. This exhibition was arranged in cooperation with the Czechoslovak Astronomic Society and the Museum of Applied Arts under the patronage of Dr. Kamil Krofta, Minister of Foreign Affairs of Czechoslovakia and His Excellency Keinosuke Fujii, Minister of Japan. It was open from 11th June to 12th July. The exhibition was supplemented by objects of Japanese art lent by private collectors.

Among the social events, mention should be made of the reception given, in honour of the new Minister, H. E. Keinosuke Fujii, and the new Vice-chairman of the Society, Mr. Teiichiro Takaoka.

With regard to research work, the Transcription Commission of the Oriental Institute held at the instigation of the Society a meeting with the object of discussing and passing reccommendations for regulations for a uniform transcription of Japanese words into the Czech language. The meeting was attended by competent authorities and academic representatives and a special report is now being published in one of the Czechoslovak literary reviews.

The Japan Society has kept in touch with Japanese residents in Prague and also with Japanese subjects passing through Prague, with the Czechoslovak-Japanese Chamber of Commerce, the Czechoslovak Jiu jitsu Assotiation and, in Japan, especially with the Kokusai Bunka Shinkokai. It made itself a medium for arranging lectures on Japan in other societes in the country by recommending lectures, by supplying literature on Japan to persons living outside Prague, etc., on the same lines as in previous years.

The Society is also responsible for the Japanese section of the Institute's Library.

The Library.

The Library was opened for the use of the members and the public on May 4th, 1931. The chief object is to supply information to those who are interested in the study of Oriental culture and economic life in all aspects and to enable the readers to get acquainted with the modern literature on Oriental countries. The Library contains dictionaries, grammars, textbooks and text in and on

the various native languages, handbooks, yearbooks, reports and other practical literature on economics and trade relative to the Orient.

The purchase of the books is maintained by the interests from the Library Funds of the Research and the Economic Sections and from the allottments from the Takaharu Mitsui and the Chinese Funds.

The Library is divided into Research and Economic Sections and these again into a number of subsections, according to territories or research divisions. Besides, a Section for periodical literature, and a special Japanese and Chinese Sections have been created.

Apart from the purchases, the Library is enriched also by gifts and an exchange service for the Archiv Orientální. The list of exchanges at the end of 1937 contains 12 periodicals from Great Britain, 10 from the United States, 1 from Algiers, 5 from Belgium, 3 from Czechoslovakia, 4 from China, 1 from Denmark, 8 from Egypt, 2 from Finland, 9 from France, 4 from the Netherlands, 2 from the Dutch Indies, 18 from British India, 1 from Indo-China, 10 from Italy, 2 from Jugoslavia, 1 from Madagascar, 1 from Marocco, 14 from Germany, 1 from Norway, 7 from Palestine, 3 from Poland, 2 from Austria, 1 from Russia, 4 from Syria, 3 from Sweden, 2 from Spain, 1 from Switzerland and 2 from Turkey. There are altogether 180 periodicals in the Reading Room of the Library.

The Library is open daily from 8 to 14 o'clock and is used chiefly by Czechoslovak Orientalists, students, editors, etc. In the year 1935 books were lent for "The Exhibion of the Japanese Press" held in Prague and in 1937/8 for "The Exhibition of Illustrated Books for Children of all Nations" held also in Prague.

Several collections belong to the Library, for instance, ostraca, hieroglyphic casts, clichés, flint instruments, papyri, numismatics, films, maps, photographs, and gramophone records.



LOBKOWICZ PALACE, VIEW TAKEN FROM THE GARDEN.

LIST OF PERIODIC LITERATURE IN THE LIBRARY OF THE ORIENTAL INSTITUTE.

The journals marked with an asterisk appear on the Institute's exchange list.

Aawinsten op ethnografisch en anthropologisch Gebied van de Afdeeling Volkenkunde van het Kolonial Instituut. Amsterdam.
Mededeeling No. XXIX, XXXII, XXXIV, XXXVI, XXXVIII, XL, Afdeeling Volkenkunde No. 4 a d. Kk II 18

Abhandlungen der wissenschaftlichen Gesellschaft der Ethnographie, Sprach- und Literaturwissenschaft an dem Paedagogischen Institut für Bergvölker des Nord-Kaukasus. Wladikawkaz.
V.: **Sbornik** Naučnogo Obščestva Etnografii, Jazyka i Literatury pri Gorskom Pedagogičeskom Institute.

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. Leipzig.
Bd. XXI, Heft 4 (1936) Ka II 44

* **Acta Orientalia.** Lugduni Batavorum.
Vol. VIII (1930) a d. Kp II 1

Advertiser, The Japan. Annual Review.
1928-1929 — 1934-1935 J IV 13

* **Aegyptus.** Rivista italiana di egittologia e di papirologia. Milano.
Anno IX (1928) a d. Kp II 2

* **Aethiopica.** Revue Philologique. New York.
Vol. II—III (1934—1935) Kp III 71

* **Africa, L', Italiana.** Bolletino della Società Africana d'Italia. Napoli.
Anno LIV (1936) Np II 22

Afrique, L', Française. Bulletin mensuel du Comité de l'Afrique Française, du Comité du Maroc, du Comité Algérie-Tunisie-Maroc et du Comité du Transsaharien. Paris.
A. 1926—1928, 1930 a d. Np III 1

Aikakauskirja, Suomalais-Ugrilaisen Seuran. — Journal de la Société Finno-ougrienne. Helsinki.
XLII (1928) Kp II 80

• **Anahit.** Handes mtacman ev arouesti. — Anahit. Revue Littéraire, Artistique et Scientifique. Phariz.
N. F. I. (1929—1930) a d. Kp III 1

• **Analecta, Bollandiana.** Bruxelles.
T. XLVIII (1930) a d. Kp II 72

• **al-Andalus.** Revista de las Escuelas de Estudios árabes de Madrid y Granada. Madrid.
Vol. I (1933), III (1935) a d. Kp II 95

Annales du Musée Guimet. Paris.
Contains:
Bibliothèque d'Art. Nouvelle Série: II, IV
Bibliothèque d'Études: T. XLII—XLIV
Bibliothèque de Vulgarisation: T. XLIX.

• **Annales** du Service des Antiquités de l'Égypte. Le Caire.
T. XXIX (1929) a d . Kp III 2

• **Annali** del R. Istituto Orientale di Napoli. Napoli.
Vol. I (1929) a d. Kp III 3

• **Annals** of Archaeology and Anthropology. Liverpool.
Vol. XVI (1929) a d. Kp III 4

• **Annals** of the Bhandarkar Oriental Research Institute. Poona.
Vol. X (1930) a d. Kp II 3

• **Annuaire** de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales. Bruxelles.
Tome III—IV (1935—1936) a d. Kp II 103

Annuaire Statistique de la Belgique et du Congo Belge. Bruxelles.
45e Année (1914). T. XLV (1920), 55e Année (1925—1926). T. LI (1928)
Nd III 14/6

• **Annual, The,** of the American Schools of Oriental Research. New Haven.
Vol. IX (1929) a d. Kp III 5

• **Anthropologie.** Published by the Anthropological Institute, Charles University of Prague. Praha. I—IX (1923—1931), XII (1934) a d. Kp III 6

• **Anthropos.** Revue Internationale d'Ethnologie et de Linguistique. St. Gabriel-Mödling bei Wien.
Bd. XXVI (1931) a d. Kp III 7

Arbeiten aus dem Orientalischen Seminar der Universität Giessen. Giessen.
Hefte 1, 2 (1928—1930) Ka II 37

Arbeiten der ost-sibirischen Staatsuniversität.
V.: **Trudy** Vostočnosibirskogo Gosudarstvennogo Universiteta.

Arbeten utgivna med Understöd av Vilhelm Ekmans Universitetsfond, Uppsala.
42, 43. Ka III 7

* **Archiv für Orientforschung.** Internationale Zeitschrift für die Wissenschaft vom Vorderen Orient.
Bd. V (1928—1929) a d. Kp III 8

Archiv orientální. — Journal of the Czechoslovak Oriental Institute, Prague. Praha.
Vol. I (1929) a d. Kp II 4

* **Archives d'Études Orientales.** Upsala.
Vol. I (1911) a d. Ka II 73

Archives marocaines. Publication de la Mission scientifique du Maroc. Paris.
Vol. XX (1913) Nc II 55

Ars Asiatica. Études et Documents publiés par Victor Goloubev sous le Patronage de l'École Française d'Extrême-Orient. Paris.
VIII, XIV, XV, XVII, XVIII.

Årsberättelse, K. Humanistiska Vetenskapssamfundets i Lund. — Bulletin de la Société Royale des Lettres de Lund. Lund.
I—III (1930—1932)

* **Årsskrift, Lunds Universitets.** Lund.
N. F. Afd. 1, Bd. 11, Nr. 5, Bd. 16, Nr. 3, Bd. 18, Nr. 7, Bd. 19, Nr. 5, 7, Bd. 20, Nr. 4, Bd. 21, Nr. 8, Bd. 23, Nr. 4, Bd. 24, Nr. 4, 6, Bd. 26, Nr. 2, Bd. 27, Nr. 1, Bd. 29, Nr. 4, Bd. 30, Nr. 3, Bd. 32, Nr. 4, Bd. 33, Nr. 3.

Asahigraph Overseas Edition. Tokyo.
V: **Japan in Pictures.**

Asie, L', Française. Bulletin mensuel du Comité de l'Asie française. Paris.
31ᵉ A. (1931) a d. Np III 2

* **Astle,** Orbašharki. Handes amsorya, orkan M. A. Enkerakçouthean. — Star. Periodical of Near East League. Peyrouth.
Vol. V—VI (1929—1930) Kp III 19

* **Atti** della Reale Accademia Nazionale dei Lincei Roma.
Vol. IV (1929-VIII) Kp III 65

* **Awazy, Karaj.** Cykad Łuckada jic for Jiłda. »Głos Karaima«. Pismo w języku karaimskim. Luck.
Rok 1931—1936 (Zeszyt 1—10) Kp II 113

* **Bazmavep.** Handisaran banasirakan-grakan-gitakan-barojakan. Venetik.
1929 a d. Kp III 34

Beihefte zur »Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes«. Wien.
Heft 1—2 (1936) a d. Ka II 45

* **Beiträge, Wiener,** zur Kulturgeschichte und Linguistik. Wien.
Jg. I (1930) a d. Kp II 87

* **Berytus.** Archeological Studies. Beirut.
Vol. I (1934) a d. Kp III 68

* **Bibliografija Vostoka.** Institut Vostokovedenija Akademii Nauk SSSR. Leningrad.
Vyp. 1 (1932) a d. Kp II 97

* **Bibliography, Annual,** of Indian Archaeology. Leyden.
Vol. I—X (1928—1937) a d. Kp III 9

* **Bibliotheca Africana ethnologica-linguistica.** Innsbruck.
Tom I—IV (1924—1931) Kp II 5

* **Bibliotheca Islamica.** Leipzig.
Ia (1929) a d. Ke II 37

* **Bibliotheca Sanscrita.** Mysore.
V.: **Series,** Sanscrit

* **Bijdragen** tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. Gravenhage.
Deel 85 (1929) a d. Kp II 6

* **Bilgisi, Azerbaycan yurt.** Revue des Études d'Azerbaidjan. Istanbul.
Cilt: 1—3 (1932—1934) Kp II 82

Bjulleten Sredne-aziatskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Taškent.
V.: **Bulletin** de l'Université de l'Asie Centrale.

* **Boletin** de Trabajos del Seminario de Estudios de Arte y Archeologia. Valladolid.
VIII (1934) a d. Kp II 106

Bulletin de l'Agence Économique de l'Indochine. Paris.
Année 2e (1929) a d. Np III 3

Bulletin de l'Agence Générale des Colonies. Paris.
Continued under an altered title:
Bulletin de l'Agence Économique des Colonies autonomes et des Territoires africains sous Mandat. Paris.
Année 23—27 (1930—1934) Np II 4

* **Bulletin** de l'École Française et d'Extrême-Orient. Hanoi.
Tome XXVII, 1927 (1928) a d. Kp III 11

* **Bulletin** d'Études Orientales. Le Caire.
  T. I—IV (1931—1935) a d. Kp III 57

Bulletin - Information. Nanking.
  Vol. I—III (1936—1937) a d. S III 31

* **Bulletin** d'Informations Économiques et Financières Japonaises. Paris.
  Année 6—10 (No. 18—36, 1931—1935) Np III 37

* **Bulletin** of the American Institute for Persian Art and Archaeology. New York.
  Vol. II, No. 1, bis, March 1932 Supplement, Vol. III (1935) a d.
  Kp II 110

* **Bulletin** de l'Institut d'Égypte. Le Caire.
  Tome X (1929) a d. Kp II 7

* **Bulletin** de l'Institut Français d'Archéologie Orientale. Le Caire.
  T. XXX (1931) a d. Kp III 14

Bulletin de l'Institut des Sciences et des Arts de la République S. S. d'Arménie. Jerevan.
  V.: **Izvestija** Instituta Nauk i iskustva S. S. R. Arm.

* **Bulletin** des Séances de l'Institut Royal Colonial Belge — Bulletijn der Zittingen van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. Bruxelles.
  I (1930) a d. Np II 5

Bulletin — Bernice P. Bishop Museum. Honolulu.
  11, 12, 18, 23, 29, 32, 46, 48, 53, 60, 61, 62, 69, 70, 75, 76, 79, 80, 92, 99, 100
  Kp III 20

* **Bulletin** of the Museum of Fine Arts. Boston.
  Vol. XXVII (1929) a d. Kp III 12

* **Bulletin** de Muséum Géorgie. — Sakharthvelos Muzeumis Moambe. Tpilissi.
  Continued under an altered title:
  Bulletin du Musée de Géorgie. Tiflis.
  T. I—IX (1922—1936) a d. Kp II 73

* **Bulletin** of the Madras Government Museum. Madras.
  New Series — General Section:
  Vol. I—III (1929—1936) a d. Kp III 73

* **Bulletin, The,** of the Metropolitan Museum of Art. New York.
  Vol. XXIV (1929) a d. Kp II 8

* **Bulletin** de l'Office Colonial. Revue général de la Colonie Belge. Bruxelles.
  19e Année (1930) a d. Np II 6

Bulletin de l'Office du Gouvernement Générale de l'Algérie. Paris.
  Année 36—38 (1930—1932) Np III 8

* **Bulletin** of the American Schools of Oriental Research. South Hadley.
Nr. 33 (1929) a d. Kp II 10

* **Bulletin** of the School of Oriental Studies. London.
Vol. V (1928) a d. Kp II 9

* **Bulletin** de la Société Royale d'Archéologie d'Alexandrie. Alexandrie.
No. 24—26. Nouvelle Série, T. VII (1929—1931)
No. 27—29. Nouvelle Série, T. VIII (1932—1934) Kp II 94

* **Bulletin** de la Société d'Études Océaniennes (Polynésie Orientale). Anthropologie-Ethnologie-Philologie. Histoire-Institutions et Antiquités des populations maories. Sciences naturelles. Papeete.
No. 1—24 (1917—1928), 26—55 (1928—1935), 57 (1936) a d. Kp II 109

* **Bulletin** de la Société de Géographie d'Alger et de l'Afrique du Nord. Alger.
34e Année (1929) a d. Kp II 11

* **Bulletin** de l'Université de l'Asie Centrale. — Bjulleten Sredne-aziatskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Taškent.
Vyp. 17—18 (1928—1929) Kp III 10

Bulletin Économique de l'Afrique Équatoriale Française. Paris.
Année 5e (1929) a d. Np III 14

Bulletin Économique de la Chambre de Commerce d'Alep. Alep.
V.: **al-Maǧmū'a.**

Bulletin économique mensuel. Alger.
Vol. I (1932) Np II 2

Bulletin économique mensuel du Gouvernement Général de Madagascar et Dépendances. Tananarive.
Nouvelle Série: No. 38—86 (1930—1934),
Nouvelle Serie: No. 1—4 (1935) a d. Np III 4

Bulletin économique trimestriel des Pays sous Mandat Français. Beyrouth.
Continued under an altered title:
Bulletin économique trimestriel des États du Levant sous Mandat Français.
Année 1930 a d. Np III 5

Bulletin mensuel de l'Agence Économique de l'Afrique Occidentale Française. Paris.
11e Année (1930) a d. Np III 6

Bulletin mensuel de la Chambre de Commerce de Dakar. Dakar.
12e Année. No. 129—139 (Nouvelle Série) (1936) a d. Np III 34

Bulletin mensuel de l'Office du Protectorat Français en Tunisie. Paris.
23e—26e Année (1930—1933) Np III 7

* **Bulletin, Quarterly,** of Chinese Bibliography. Peiping.
  Vol. I (1934) a d. Kp II 107

* **Bulletin, Statistical,** of the Philippine Islands. Manila.
  No. 5—11 (1923—1929) Np II 7

Bulletin, Touristique. Alger.
  Ire Année (1932) — IIe Année (1933) Np II 12

Caucasica. Leipzig.
  Fasc. 1 (1924) a d. Kp II 13

* **Communications, Oriental Institute** (of the University of Chicago). Chicago.
  No. 2 (1927) a d. Kp II 14

* **Comptes Rendus** des Séances [de l'] Académie des Inscriptions et Belles-lettres. Paris.
  1929 a d. Kp II 15

Contributions from the Biological Laboratory of the Science Society of China. Nanking.
  Botanical Series: Vol. VII—VIII (1932—33)
  Zoological Series: Vol. VII—X (1931—1935) a d. Kp III 62

* **Coptica.** Hauniae.
  Vol. I—V (1922—1929) Kp II 74

* **Correspondance** d'Orient politique, économique et financière. Paris.
  Année 17—19 (1924—1927), 23—25 (1931—1933), 27 (1935), 29—30 (1936—1937) a d. Np II 8

* **Culture, Indian.** Journal of the Indian Research Institute. Calcutta.
  Vol. III (July, 1936—April 1937) a d. Kp II 114

Dai-Nippon. Tokyo.
  Vol. II (1932), Vol. IV—V (1934—1935) J III 51

* **Dergisi, Türk Tarih, Arkeologya ve Ethnografya.** Istanbul.
  Sayı I (1933) a d. Kp III 67

* **Dissertations, Language.** Supplement to Language. Philadelphia.
  No. IV (1929) a d. Kp II 16

* **Djåwå.** Tijdschrift van het Java-Instituut. Kadipala.
  Jg. 1926, 8e Jg. (1928) a d. Kp III 15

* **Documents** d'Études Orientales de l'Institut Français de Damas. Paris.
  T. I (1932) a d. Kb III 18

* **Documents** de fouilles publiés par les membres de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire. Le Caire.
  Tome III (1935) a d. Kc III 28

* **Drošak.** »Haj jełaphoḫakan Dašnakçuthean« organ — Droschak. Revue mensuelle, organ de la F. R. A. D. Paris.
XXX—XXXII (1930—1932) Kp III 16

East Africa. London.
Vol. 7 (1930—1931) a d. Np III 9

East, The Near, and India. A Weekly Review of the Politics and Commerce of the Balkan Peninsular, Egypt and the Sudan, Syria, Palestine, Turkey, Cyprus, Iraq, Persia, Arabia and India. London.
Continued under an altered title:
Great Britain and the East. Incorporating: The Near East and India.
Vol. XX—XXXII (1921—1927), XXXVII (1930) a d. Np III 10

* **Échos** d'Orient. Revue trimestrielle d'Histoire, de Géographie et de Liturgie orientales. Paris.
Tome XXVIII—XXX (Année 1929—1931), XXXIV (Année 1935) a d.
Kp II 17

Économiste, L', d'Orient, Organe des intérêts économiques et financiers de la Turquie. Constantinople.
8—9 (1927—1928) Np III 36

* **Égypte, L',** Contemporaine. Revue de la Société Royale d'Économie Politique, de Statistique et de Législation. Le Caire.
Année 20e (1929) a d. Np II 9

* **Emerita.** Boletín de lingüística y filología clásica. Madrid.
Tomo II (1934) a d. Kp II 104

* **Eurasia Septentrionalis Antiqua.** Helsinki.
Vol. I (1927) a d. Kp III 17

* **Europa, L', Orientale.** Rivista storica e politica pubblicata a cura dell'Istituto per l'Europa Orientale. Roma.
Anno IX—XIV (1929—1934) Kp II 18

Gids in het Volkenkundig Museum. Amsterdam.
V, VII—XIII Kk I 10

Glimpses of China, Japan and the East. Tokyo.
Series of the »World's Trade Records«:
Continued under an altered title:
Glimpses of the East. N. Y. K. Official Guide. Official Guide for Shippers and Travellers to all the Principal Ports of the World. Tokyo.
7th Annual Issue (1923—24), 13th (1930—1931), 14th (1931—1932)
Na III 28

Great Britain and the East. London.
V.: **East, The Near,** and India.

Hablu-l-matīn. Galāluddīn al-Ḥusainī. Calcutta.
V—IX (1898—1908), XII—XIV (1904—1907) Ke IV 3

* **Handes Amsorya.** Hajagitakan ousoumnatherth — Handes Amsorya. Zeitschrift für armenische Philologie. Vienna.
Jg. 43 (1929) a d. Kp III 19

Hā'ōlām. London.
XVII (1929) a d. Kp III 20

* **Haṣṣōfēh** l'hokhmath Jiśrā'ēl — Hazofeh. Quartalis hebraica. Budapestini.
Tome XIII—XV (1929—1931) Kp II 20

* **Hespéris.** Archives Berbères et Bulletin de l'Institut des Hautes-Études Marocaines. Paris.
T. VIII (1928) a d. Kp III 21

* **al-Hilāl.** Cairo.
XXXVIII—XXXIX (1929—1931) Kp II 19

Hosnak, Haj. Polis (Istanbul).
1929 a d. Kp III 22

* **Chronique d'Égypte.** Bulletin périodique de la Fondation Égyptologique Reine Élisabeth. Bruxelles.
Année 4[e] (1928—1929) a d. Kp II 21

Indies, The, Netherland. A Review of the Country, its Economics and Commerce. Incorporating the Economic Bulletin. Batavia.
Vol. III—IV (1935—1936) Np III 35

* **Instituttet** for Sammenlignende Kulturforskning. Oslo.
Serie A.: Skriften VII, VIII, XIII
Serie B: Skrifter II, III, X, XI, XII,XV, XXIX 1, 2.
Serie C: Skrifter I—II (1926)

* **Iraq.** Iraq, British School of Archaelogy.
Vol. I (1934) a d. Kp III 69

* **Islam, Der.** Zeitschrift für Geschichte und Kultur des islamischen Orients. Berlin.
Bd. XXIV (1937) a d. Kp III 79

* **Izvestija** Gorskogo Pedagogičeskogo Instituta narodnogo obrazovanija — Nachrichten des Pädagogischen Instituts für Bergvölker des Nord-Kaukasus. Vladikavkaz.
T. I, vyp. 1 (1923), T. III (1926)—IV, vyp. 1 (1927), T. V. (1929)—VII, vyp. 2 (1930) Kp II 92

* **Izvestija** Irkutskogo Pedagogičeskogo Instituta. Irkutsk.
Vyp. I—II (1934—1935) Kp II 112

* **Izvestija** 2-go Severo-Kavkazskogo Pedagogičeskogo Instituta imeni Gadieva. — Nachrichten des 2-en Nord-Kaukasus Pädagogischen Instituts Gadief Namens. Ordžonikidze.
Bd. IX—XII (1932—1935) Kp III 63/78

* **Izvestija** Instituta nauk i iskusstv S. S. R. Armenii. — Bulletin de l'Institut des Sciences et des Arts de la République S. S. d'Arménie. Erivan.
No. 1—4 (1926—1929). Kp III 23

* **Jaarboek,** Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Bandoeng.
I (1933—1937) a d. Kk II 31

Jaarverslag, Koninklijke Vereeniging »Koloniaal Instituut«. Amsterdam.
Jv. 18 (1937), Jv. 20—26 (1930—1936) a d. Ne III 2

* **Jahrbuch** der Georgischen sprachwissenschaftlichen Gesellschaft. Tiflis.
I—II (1923—1924) Kp II 34

Japan, Contemporary. A Review of Japanese Affairs. Tokyo.
Vol. I (1932) a d. Np II 20

Japan in Pictures. Asahigraph Overseas Edition. Tokyo.
Vol. I (1932—1933) a d. J IV 3

Japan, Present-Day. Osaka.
Continued under an altered title:
Present-Day Nippon.
1928, 1930, 1933, No. 10—12 (1934—1936) a d. J IV 12/J IV 1

Japan Today and Tomorrow. Osaka.
No. 7 (1934) a d. J IV 17

* **Jazyk i literatura.** [Izdanije] Naučno-Issledovatel'skogo Instituta sravnitel'nogo izučenija literatur i jazykov zapada i vostoka pri Leningradskom Gosudarstvennom Universitete. Leningrad.
Tom I—V (1926—1930) Kp II 22

Jazyk i myšlenije. Leningrad.
I—VIII (1933—1937) a d. Ka II 8

* **Journal, American,** of Archaeology. Concord.
Second Series: Vol. XXXIV (1930) a d. Kp III 54

* **Journal, The,** of Egyptian Archaeology. London.
Vol. XV (1929) a d. Kp III 24

* **Journal, Asiatique.** Paris.
Tome CCXIV (1929) a d. Kp II 23

* **Journal** of the Department of Letters of the University of Calcutta. Calcutta.
Vol. XVIII (1929) a d. Kp II 24

* **Journal** of Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum. Calcutta.
Vol. II—III (1932—1933) Kp III 59

* **Journal, The,** of Oriental Research, Madras.
Vol. VI (1932) a d. Kp II 93

* **Journal** de la Société des Africanistes. Paris.
Tom II (1932) a d. Kp III 80

Journal de la Société Finno-ougrienne.
V.: **Aikakauskirja, Suomalis-Ugrilaisen Seuran.**

* **Journal** of the American Oriental Society. New Haven.
Vol. 49 (1929) a d. Kp II 26

* **Journal, The,** of the Anthropological Society of Bombay. Bombay.
Vol. XIV (1927—1928) Kp II 78

Journal of the Andhra Historical Research Society.
V.: **Journal, The Quarterly** of the Andhra Historical Society.

* **Journal, The,** of the Bihar and Orissa Research Society. Patna.
Vol. XV (1929) a d. Kp II 32

* **Journal** of the Manchester Egyptian and Oriental Society. Manchester.
No. XV—XVIII (1930—1933) Kp II 30

* **Journal, The,** of the Palestine Oriental Society. Jerusalem.
Vol. IX (1929) a d. Kp II 31

* **Journal, The,** of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. London.
1929 a d. Kp II 28

* **Journal** of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society. Bombay.
New Series: Vol. V (1929) a d. Kp II 27

* **Journal** of the North China Branch of the Royal Asiatic Society. Shanghai.
Vol. LX (1929) a d. Kp II 29

* **Journal** of the University of Bombay. Bombay.
Vol. I (1932—33) a d. Kp II 96

* **Journal, Harvard,** of Asiatic Studies. Cambridge.
Vol. I (1936) a d. Kp III 77

* **Journal, Chinese Economic.** Shanghai.
Vol. VII—XIII (1930—1933) Np II 11

Journal, Commerce and Industry. Manila.
Continued under an altered title:
Journal, Philippine, of Commerce.
Vol. VII (1931) a d. Np III 11

Journal, The Official, of the Persian Chamber of Commerce. Teheran.
1—3 (1931—1933) Np I 1

Journal, The Quarterly, of the Andhra Historical Research Society. Rajahmundry.
Continued under an altered title:
Journal of the Andhra Historical Research Society. Kp II 25
Vol. III—IX (1928—1935)

* **Journal. Quarterly,** of the Mythic Society. Bangalore City.
New Series: Vol. XXIII (1932—33) a d. Kp II 88

* **Judaea, New.** London.
Vol. VI (1929—1930) a d. Kp III 25

* **Kirjath sēfer.** A Quarterly Bibliographical Review of the Jewish National and University Library in Jerusalem. J^erūšalājim (Jerusalem).
Year 6th (1929—30) a d. Kp II 35

* **Kiyō.** Transactions of the Meiji Seitoku Kinen Gakkai (Meiji Japan Society). Tokyo.
XXXI (1929) a d. Kp II 62

Klio. Beiträge zur alten Geschichte. Leipzig.
Beiheft XXXVIII N. F. 25 Ka II 43

* **Kočnak** Hajastani. The Gotchnag, an Armenian Weekly. New York.
Vol. XXIX—XXXII (1929—1932) Kp III 18

* **Kuan-K'an,** Bulletin of the National Library of Peiping. Peiping.
Vol. 2—7 (1929—1933), 9 (1935) a d. Kp III 13

* **Language.** Journal of Linguistic Society of America. Baltimore.
Vol. V, Nr. 2—4 (1929) a d. Kp II 36

Lehrbücher des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin. Stuttgart.
Bd. IV, XII, 1, XV, XIX, XXVIII, XXIX, XXXIV. Signatury různé.

* **Literaturzeitung, Orientalistische.** Monatschrift für die Wissenschaft vom ganzen Orient und seinen Beziehungen zu den angrenzenden Kulturkreisen. Leipzig.
Jg. 35 (1932) a d. Kp III 55

Magazine, The Japan. A Representative Monthly of Things Japanese. Tokyo.
XV—XXIV (1924—1934) Np III 12

Mağalla al-Mağma' al-'ilmī al-'arabī. Dimašḳ. La Revue de l'Académie Arabe. Damas.
9ᵉ année (1929) — 11ᵉ année (1931) Kp III 37

al-Mağmū'a.
With a concurrent title: **Bulletin** Économique de la Chambre de Commerce d'Alep. Année 10ᵐᵉ No. 17 (1928) — Année 11ᵐᵉ No. 18 (1929—1930) Np II 3

* **Maha-Bodhi, The,** Journal of the Maha Bodhi Society. Calcutta.
Vol. XXXVII (1929) a d. Kp II 37

* **Man.** A monthly Record of Anthropological Science. London.
XXIX (1929) a d. Kp III 26

Maranatha, Tēre kougaj. Alep.
IV (1929) Kp II 84

* **Massis.** An Organ of Armenian Interests. London.
Vol. I (1928—1929) a d. Kp II 38

Mecmuasi, Türk Hukuk ve İktisat Tarihi. Istanbul.
Sene 3—5 (1929—1932) Kp II 75

Mecmuasi, Türk Hukuk ve İktisat Tarihi. Istanbul.
Cilt I (1931), Cilt IV (1934) Kp II 90

Mededeeling van het Koninklijk Kolonial Instituut te Amsterdam. Amsterdam.
XXIX, XXXII, XXXIV, XXXVI, XXXVIII—XL (1932—1937) Kk II 18

* **Mélanges** de l'Institut Français de Damas (Section des Arabisans). Beyrouth.
T. I (1929) Kp III 60

* **Mélanges** de l'Université Saint-Joseph. Beyrouth.
Tome XIII—XIX (1928—1935) a d. Kp III 27

* **Mélanges** chinois et bouddhiques publiés par l'Institut Belge des Hautes Études Chinoises. Bruxelles.
Vol. I—III (1931—1935) a d. Kp III 58

Mémoires de la Délégation Archéologique Française en Afghanistan. Paris.
2. III (1930), IV (1933) Kf IV 1

* **Mémoires** présentés à l'Institut d'Égypte. Le Caire.
Vol. XIV—XV (1929—1930), XVII (1931) a d. Kp III 28

Mémoires de la Société Royale d'Archéologie d'Alexandrie. Alexandrie.
VII, 1, 2 (1935) Ka III 5

Memoirs of the Bernice Pauahi Bishop Museum of Polynesian Ethnology and Natural History. Honolulu.
Vol. III—VI (1911—1920), Vol. IX, Nr. 1 (1923), Nr. 5 (1928).
Kk III 21

* **Mitteilungen** der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. Tokyo.
Bd. XI (1907—9), XII (1909—1910), XIV—XV (1911—1915), XVII—XXVI (1922—1934). Supplementband 1901, 3 (1927), 9 (1927) J II 13

* **Mitteilungen** der Deutschen Orient-Gesellschaft zu Berlin. Berlin.
Nr. 67—73 (April 1929—März 1935) Kp II 108

* **Mitteilungen** des Deutschen Instituts für ägyptische Altertumskunde in Kairo. Augsburg.
Bd. I (1930) a d. Kp III 29

* **Mitteilungen** des Seminars für Orientalische Sprachen an der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin. Berlin.
Jg. XXXII (1929) a d. Kp III 30

Mitteilungen des Deutschen Orient-Vereins. »Wirtschaftliche Nachrichten für den Nahen Osten«. — Abteilung B, Orient. Berlin.
Orient-Chronik. Nr. 1—41 (1934—35) Np III 38
Continued under an altered title:
Orient-Nachrichten. Jahrgang 2 (1935) a d.

* **Mitteilungen, Archaeologische,** aus Iran. Berlin.
Bd. I (1929—30) a d. Kp II 39

* **Monatsschrift** für Geschichte und Wissenschaft des Judentums. Frankfurt a. M.
Jg. 73. N. F. Jg. 37 (1929) a d. Kp II 40

Monde, Le, Colonial Illustré. Paris.
Tome VII (1930) a d. Np IV 1

* **Monde, Le,** Oriental. Archives pour l'histoire et l'ethnographie, les langues et littératures, réligions et traditions de l'Europe Orientale et de l'Asie. Tidskrift för Öst-Europas och Asiens historia och etnografi, språk och litteraturer, religioner och folkdiktning. Uppsala.
Vol. XIV (1920), Vol. XXI (1927) a d. Kp III 31

Monografie Archivu Orientálního. Studies, Texts and Translations published from the T. G. Masaryk Fund and issued by the Czechoslovak Oriental Institute, Prague. Praha.
I (1933—34) a d.

* **Monographs, Language.** Supplement to Language ... Philadelphia.
Nr. IV (1929) a d. Kp III 32

* **Monumenta Sinica.** Nanking.
Vol. I (1935) a d. S III 21

* **Muséon, Le.** Revue d'Études Orientales. Louvain.
Tome XLII (1929) a d. Kp III 33

Nachrichten des Pedagogischen Instituts für Bergvölker des Nord-Kaukasus.
V.: **Izvestija** Gorskogo Pedagogičeskogo Instituta narodnogo obrazovanija.

Nachrichten des 2-en Nord-Kaukasus Pädagogischen Instituts Gadief Namans. Ordžonikidze.
V.: **Izvestija** 2-go Severo-Kavkazskogo Pedagogičeskogo Instituta imeni Gadieva.

Nippon, Present-Day. Osaka.
V.: **Japan, Present-Day.**

Océanie, L', Française. Bulletin du Comité de l'Océanie française. Possessions françaises — Australasie-Pacifique. Paris.
Année 1931 a d. Np III 15

* **Orient, Der.** Zweimonatsschrift. Potsdam.
Jg. 11 (1929) a d. Kp II 41

Orient, Nouvel. Revue de l'Association Russe pour les Études Orientales. Moskva.
V.: **Vostok, Novyj.** Žurnal Naučnoj Associacii Vostokovedenija Sojuza SSR.

Orient et Occident. Revue mensuelle publiée par la Bibliothèque Sino-Internationale à Genève. Genève.
I (1934—1935) a d. Kp III 72

* **Orientalia.** Commentarii de rebus Assyro-Babylonicis, Arabicis, Aegyptiacis etc. editi a Pontificio Instituto Biblico. Roma.
No. 36—55 (1929—1930) Ka III 13

* **Orientalia.** Commentarii periodici Pontificii Instituti Biblici. Roma.
Nova series: Vol. I (1932) a d. Kp III 61

* **Orientalia Christiana.** Edita a Pont. Instituto Orientalium Studiorum. Roma.
Continued with a supplementary title:
Orientalia Christiana Analecta.
Vol. XIV—XXVI (1929—1934) = Num. 50—99.
Num. 101—115 a d. Kp II 42

Oriente Moderno. Rivista mensile d'informazioni e di studi. Roma.
Anno I (1921—1922) a d. Np III 16
Anno IX, X Na III 28

Orientnachrichten. Berlin.
V.: **Mitteilungen** des Deutschen Orient-Vereins.

Papers, Occasional, of the Bernice Pauahi Bishop Museum of Polynesian Ethnology and Natural History. Honolulu.
Vol. VIII, No. 4 (1922), IX, No. 8 (1930), 9 (1930), 22 (1932) — S K

* **Prace Komisji Orjentalistycznej** Polskiej Akademji Umiejętności w Krakowie — Mémoires de la Commission orientale de l'Académie des sciences de Cracovie. Kraków.
Nr. 1—21 (1919—1936), Nr. 23 (1936) a d. — Kp II 44

Prométhée. Revue mensuelle. Organe de défense nationale des Peuples du Caucase — Géorgie, Azerbaidjan, Caucase du Nord — de l'Ukraine et du Turkestan. Paris.
Année 6° (1931), No. 50 a d. — Np III 32

Publications de l'École des Lettres d'Alger. Bulletin de Correspondance Africaine. Paris.
Continued under an altered title:
Publications de la Faculté des Lettres d'Alger.
V (1890), XXXVII (1908), XXXIX—LIV (1909—1917) — Kc II 18

Publications of the Palestine Section of the Museum of the University of Pennsylvania. Philadelphia.
Vol. II, Part II—III (1930—1931) — Kb III 9

Publications de la Société des Études Iraniennes. Paris.
No. 13 (1936) — Ke II 85

Publications de la Société Égyptologique à l'Université d'État de Leningrad.
V.: **Sbornik** Egiptologičeskogo Kružka pri Leningradskom Gosudarstvennom Universitete.

* **Publications, University of California,** in American Archaeology and Ethnology. Berkeley.
Vol. 24 (1927) a d. — Kp III 35
Vol. 26 (1929) — Kp III 51

* **Publications, University of California,** in Semitic Philology. Berkeley.
Vol. V (1932—1936) a d. — Kp III 52

* **Quarterly,** The British Museum. London.
Vol. I (1926—27) a d. — Kp II 33

* **Quarterly, The,** of the Department of Antiquities in Palestine. Jerusalem.
Vol. I (1932) a d. — Kp III 66

* **Quarterly, The Indian Historical.** Calcutta.
Vol. V (1929) a d. — Kp II 77

Quarterly, Kokusai Bunka Shinkokai. Bulletin of the Society for International Relations. Tokyo.
Vol. I (1935—1936) a d. — Kp II 115

Quarterly, Visva-Bharati, The. Santiniketan.
Vol. VI—VIII (1928—1931) Kp II 63

Quinzaine, La, Coloniale. Organe de l'Union Coloniale Française. Paris.
Continued under an altered title:
La Revue Française d'Outre-mer.
34e Année (1930) a d. Np III 18

Rassegna Economica delle Colonie. Roma.
Anno 18 [IX] (1931) a d. Np II 14

Record, The. The Journal of the Board of Commercial Development. Bangkok.
Vol. 12 (1932) Np III 30

* **Religion, Egyptian.** New York.
Vol. 2—3 (1934—1935) Kp III 70

* **Rendiconti** della R. Accademia Nazionale dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma.
Serie Sesta: Vol. 6 (1930) a d. Kp II 81

Renseignements Coloniaux et Documents publiés par le Comité de l'Afrique Française et le Comité du Maroc. Supplément à l'Afrique Française. Paris.
Année 1926—1928 a d. Np III 19

Report on Progress in Manchuria. Dairen.
I—V (1907—1936) J III 7 / J III 47

Report, Annual, of the Mysore Archaelogical Department. Bangalore.
. . . for the Year 1923—1935 (1924—1936) Kp III 36

Report, Commercial Association (De Handelsvereeniging) Sourabaya. Soerabaia.
Continued under an altered title:
Handelsvereening te Soerabaia, Commercial Association.
Handelsvereeniging te Soerabaia. Jaarverslag over het jaar . . .
. . . 1927 (1928) a d. Ne II 9

Report, Monthly, issued by the Commercial Intelligence Branch, Central Economic Board. Khartoum.
Continued under an altered title:
Report and Statistical Return of Foreign Trade.
Vol. XXIV (1930) a d. Np II 15

Reports, Colonial Annual. London.
No. 1415, 1430, 1434, 1435, 1439, 1440, 1445, 1446, 1451, 1454, 1464, 1465, 1470, 1472, 1473, 1474, 1476, 1479, 1480, 1484, 1485, 1486, 1487, 1489, 1493, 1494, 1497, 1502, 1503, 1504, 1514, 1516, 1519, 1522, 1524, 1528,

1532, 1537, 1539, 1545, 1548, 1549, 1556, 1558—1561, 1565, 1569, 1573, 1578, 1580, 1585—1587, 1592, 1597, 1599, 1601, 1602, 1604, 1608, 1609, 1612, 1613, 1615, 1616, 1620, 1622, 1623, 1625—1627, 1631, 1637—1640, 1645, 1651, 1655—1658, 1668—1670, 1673—1675, 1678, 1682, 1684, 1685, 1689, 1697, 1700—1701, 1705—1707, 1709, 1710, 1712, 1716, 1719, 1721, 1724, 1726, 1729, 1731, 1739, 1744, 1746, 1748, 1750, 1757, 1763, 1766, 1769, 1770, 1773, 1775, 1776, 1780, 1781, 1783, 1785, 1787, 1790, 1791, 1795, 1801, 1807, 1810, 1812, 1815, 1817, 1820, 1824, 1825, 1835, 1836 Na II 36

* **Review** of Philosophy and Religion. Being the Journal of the Academy of Philosophy and Religion. Poona.
Vol. I—IV (1930—1933) Kp II 50

* **Review,** The Chinese Social and Political Science. Quarterly Organ of the Chinese Social and Political Science Association. Peiping.
Vol. XIII (1929) a d. Kp II 47

* **Review, The Asiatic.** London.
Vol. XXV—XXIX (1929—1933), XXXI (1935) a d. Kp II 46

* **Review,** The China Weekly. Shanghai.
Vol. 55—67 (1930—1934) Np III 21

* **Review, The Islamic.** Woking.
Vol. XVII (1929) a d. Kp II 48

* **Review, The Jewish Quarterly.** Philadelphia.
New Series: Vol. XIX (1928—1929) a d. Kp II 49

* **Review, Japan Trade.** The Official Bi-monthly Organ of the Yokohama Chamber of Commerce & Industry. Yokohama.
Vol. IV—VIII (1931—1935) Np III 22

Revue, La, de l'Académie Arabe. Dimasḳ.
V.: **Mağalla** al-Mağma' al-'ilmī al-'arabī. Dimašḳ.

* **Revue** d'Assyriologie et Archéologie orientale. Paris.
Vol. XXVI (1929) a d. Kp III 38

* **Revue biblique** publiée par l'École pratique d'Études bibliques. Paris.
Tome XXXVIII (1929) a d. Kp II 51

Revue des Études d'Azerbaidjan.
V.: **Bilgisi,** Azerbaycan Yurt.

* **Revue** Internationale des Études Balkaniques. Beograd.
Tome I (1934—1935) a d. Kp II 101

* **Revue** des Études Juives. Publication trimestrielle de la Société des Études Juives. Paris.
Tome LXXXVII (1929) a d. Kp III 39

Revue de Géographie Marocaine. Casablanca. Np II 10
XIVe—XVIe A. (1930—1932) Np II 10

Revue de l'histoire juridique et économique turque. Istanbul.
V.: **Mecmuasi,** Türk Hukuk ve Iktisat Tarihi.

* **Revue** de l'Histoire des Religions. Paris.
Année 56: Tome 111 (1935), 112 (1935) a d. Kp II 105

* **Revue** Archéologique Syrienne. Alep.
T. II (1932) Kp II 89

Revue, La, Française d'Outre-mer.
V.: **Quinzaine, La,** Coloniale.

* **Revue** Hittite et Asianique. Organe de la Société des Études hittites et asianiques. Paris.
T. I (1930—1932) a d. Kp II 76

Revue, La, de Madagascar. Tananarive.
No. 1 (1933) a d. Np III 31

Revue, La, du Pacifique. Diplomatique et coloniale. Paris.
Année 10e—15e (1931—1935) Np II 17

Rivista delle Colonie Italiane. Roma.
Anno I—VIII (1927—1934) Np II 18

* **Rivista** degli Studi Orientali. Roma.
Vol. XI (1926—28) a d. Kp II 43

* **Rocznik Orjentalistyczny.** Kraków.
I (1914—1918) a d. Kp II 54

* **Rocznik tatarski.** Czasopismo naukowe literackie i społeczne, poświęcone historji, kulturze i życiu Tatarów w Polsce. Wilno.
Tome I (1932). Kp II 85

* **Rundschau, Ostasiatische.** Die Zeitschrift für den fernen Osten. Hamburg.
Jg. 10—14 (1929—1933), Jg. 16 (1935), Jg. 18 (1937) a d. Np III 23

* **Sbornik** Egiptologičeskogo Kružka pri Leningradskom Gosudarstvennom Universitete. Leningrad.
With a concurrent title:
Publications de la Société Égyptologique à l'Université d'État de Leningrad.
1—6 (1929—1930) Kp III 40

* **Sbornik.** Kružok po izučeniju drevnego Vostoka pri Gosudarstvennom Ermitaže. Musée de l'Ermitage: Société pour les Études de l'ancien Orient. Leningrad.
2 [9] (1935) Ka II 34

* **Sbornik** Naučnogo Obščestva Etnografii, Jazyka i Literatury pri Gorskom Pedagogičeskom Institute. Abhandlungen der wissenschaftlichen Gesellschaft der Ethnographie, Sprach- und Literaturwissenschaft an dem Paedagogischen Institut für Bergvölker des Nord-Kaukasus. Vladikavkaz.
Tom I (1929) Kp III 75

* **Schid, Červonij.** Organ Vseukrainskoji Naukovoji Asociaciji Schodoznavstva ta Ukrainskogo Naukovoslidčogo Institutu Schodoznavstva. Charkiv.
V.: **Svit, Schidnij.**

* **Series, Gaekwad's Archaeological.** Baroda.
Nr. I—II (1936) a d. Kf III 26

* **Series, Gaekwad's Oriental.** Baroda.
No. I (1934), No. XXXVIII (1930), No. XLI (1928), No. XLIV—LXXIV (1929—1936) Kf II 6

Series, Mysore Archaelogical: Architecture and Schulpture in Mysore. Bangalore.
No. I—III (1917—1919) Kf III 11

* **Series, Sanscrit.** University of Mysore: Oriental Library Publications. Mysore.
Continued under an altered title:
Government Oriental Library Series: **Bibliotheca Sanscrita.**
No. 38, 39, 41, 42, 50, 51 a d. No. 32/35. 1920, No. 37—39 (1924—1911), 41—45 (1913—1914), 47—48 (1915), 50—76 (1933) Kf II 48

* **Sinica.** Zeitschrift für Chinakunde und Chinaforschung. Frankfurt a. M.
Jg. IV (1929) a d. Kp III 41

* **Sion.** An Armenian Monthly of Religion. Erousałem (Jerusalem).
With a concurrent title:
The Sion, an Armenian Monthly of Religion, Literature and Philosophy.
1929 a d. Kp III 42

* **Skythika.** Praga.
1—4 (1929—1931) Kp III 43

* **Sphinx.** Revue critique embrassant le domaine entier de l'égyptologie. Uppsala.
Vol. I—XXII (1897—1931) Kp II 56

* **Star.** Periodical of Near East League.
V.: **Astle,** Orbašharki.

* **Statement, Quarterly,** [of the] Palestine Exploration Fund. London.
  Year 61 (1929) a d. Kp II 43

* **Studia Orientalia.** Helsingforsiae.
  Vol. 1 (1925) a d. Kp II 58

Studia et Documenta ad iura orientis antiqui pertinentia. Leiden.
  Vol. I (1936) a d. Ka II 46

* **Studi e Materiali** di Storia delle Religioni. Pubblicati dalla Scuola di Studi storico-religiosi della R. Università di Roma. Roma.
  Anno 5 (1929) a d. Kp II 57

* **Studien, Alt- und Neu-Indische.** Hamburg.
  Heft 1—5 (1928—1936) Kf III 25

* **Studies, Assyriological.** Chicago.
  Vol. I (1931), II (1931) Kd II 5

Studies, Old Testament. Edinburgh.
  Nr. II (1936) Kb II 57

* **Studies, Allahabad University.** Allahabad.
  Vol. 10 (1934) a d. Kp II 98

* **Syria.** Revue d'Art oriental et d'Archéologie. Paris.
  Tom 10 (1992) a d. Kp III 45

* **Svit, Schidnij.** Charkiv.
  No. 1—17 (1929—1931) Kp II 59

* **Światowit.** Rocznik poświęcony archeologii przeddziejowej i badaniom pierwotnej kultury polskiej i słowiańskiej wydawany staraniem Erazma Majewskiego. Warszawa.
  Tom 1 (1899) a d. Kp II 99

* **Tijdschrift** voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde. Uitgegeven door het Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Batavia.
  Deel LXVII (1927) a d. Kp II 60

* **Tirumalai Sri Venkatesvara.** A Monthly Journal Devoted to the Service of Lord Venkatesvara of Tirumalai and to the Publication of Research in Indian Literatures, Art and Science. Madras.
  Vol. I (1932) Kp II 111

Togo-Cameroun. Magazine mensuel présenté par l'Agence Économique des Territoires Africains sous Mandat. Paris.
  1930 a d. Np III 24

Transactions of the Meiji Seitoku Kinen Gakkai. Tokyo.
V.: **Kiyô, Zaidan hôjin Meiji Seitoku Kinen Gakkai.**

Transactions of the Asiatic Society of Japan. Tokyo.
Vol. I—XXXV (1872—1908), XXXIX (1911), XLI (1913): Part I, II, V; XLII, Part I (1914).
Supplement to Vol. X (1882), XXIV (1896) Kp II 83

Transactions of the Korea Branch of the Royal Asiatic Society. Seoul.
Vol. XIX (1930) a d. Kp II 86

Transactions and Proceedings of the Japan Society, London.
Vol. I, Suppl. 1 (1896) Kp II 102

Travaux du Musée de Géorgie. Sakharthvelos muzeumis šromebi. Tiflis.
IV—VI (1926—1933) Kg III 3

Travaux de la Sous-Section de Troitzkossawsk-Kiakhta, Section du Pays d'Amour de la Société Impériale Russe de Géographie.
V.: **Trudy** Troickosavsko-Kjachtinskago Otdělenija Priamurskago Otděla Imperatorskago Russkago Geografičeskago Obščestva.

* **Trudy** Azerbajdžanskogo Filiala [Akademii nauk SSSR]. Baku.
XXVI (1932), XXX (1936) Kp III 76

Trudy Dal'ne-Vostočnogo Krajevogo Naučno-Issledovatel'skogo Instituta. — Transactions of the Far Eastern Research Institute. Vladivostok.
II (1930)

* **Trudy** Instituta imeni M. V. Lomonosova. Leningrad.
Serija obščaja: Vyp. I (1932) Ka II 49

Trudy Instituta Jazyka i Myšlenija. Leningrad.
Continued under an altered title:
Trudy Instituta Jazyka i Myšlenija imeni N. Ja. Marra.
I—VII (1932—1936), X (1937), XI (1937) a d.

Trudy Instituta Vostokovedenija. Moskva.
VI—XIII (1935—1936), XV—XXIII (1936—1937), XXVI—XXVIII (1937) a d. Ka II 76

* **Trudy** kommissiji po izučeniju plemennogo sostava naselenija Rossii. Leningrad.
Vypusk 1—15 (1917—1928) Kp II 61

* **Trudy** Troickosavsko-Kjachtinskago Otdělenija Priamurskago Otděla Imperatorskago Russkago Geografičeskago Obščestva. S.-Peterburg.
With a concurrent title:
Travaux de la Sous-Section de Troitzkossawsk-Kiakhta, Section du Pays d'Amour de la Société Impériale Russe de Géographie.
Tom XV (1913—1914) Kp III 53

* **Trudy** Vostočnosibirskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Moskva.
With a concurrent title:
Arbeiten der ost-sibirischen Staatsuniversität.
Tom. 1—2 (1932—1934) Kp II 100

* **Věda, Naše.** Kritický měsíčník. Brno.
XIII (1932) a d. Kp III 56

Veroeffentlichungen, Wissenschaftliche, der Deutschen Orient-Gesellschaft. Leipzig.
48 (1930), 53—55 (1931—1932)

* **Vostok, Novyj.** Žurnal Naučnoj Associacii Vostokovedenija Sojuza S. S. R. Moskva.
With a concurrent title:
Orient, Nouvel.
Kniga 25—29 (1929—1930) Kp III 46

Weekbericht van de Handelsvereeniging te Soerabaia. Soerabaia.
5e—6e Jg. (1929—1930) Np III 26

* **Welt, Die,** des Islams. Zeitschrift für die Entwicklungsgeschichte des Islams besonders in der Gegenwart. Berlin.
Bd. 10 (1927) a d. Kp II 64

West Africa. London.
Vol. XIV (1930) a d. Np III 27

Wirtschaftsdienst. Weltwirtschaftliche Nachrichten. Hamburg.
Jg. 16 (1931) a d. Np III 29

* **World, The Islamic.** A Monthly Journal devoted to Islam. Lahore.
Vol. VII (1929) Kp II 65

* **World, The Moslem.** A Christian Quarterly Review of current Events, Literature & Thought among Mohammedans and of the Progress of Christian Missions in Moslem Lands. Harrisburg.
Vol. XIX (1929) a d. Kp II 66

Wschód. Ilustrowany kwartalnik poświęcony sprawom wschodu. Warszawa.
Rok II—VIII (1931—1937) a d. Kp III 74

Yamato. Zeitschrift der Deutschen-Japanischen Gesellschaft. Berlin.
Jg. 1—3 (1929—1931) Kp III 50

Year Book, The, of Japanese Art. Tokyo.
3—5 (1930—1932) J III 17

* **Zapiski** Instituta Vostokovedenija Akademii Nauk SSSR. Leningrad.
I (1932) a d. Kp III 64

* **Zapiski** Kollegii Vostokovedov pri Aziatskom Muzee Rossijskoj Akademii Nauk. Leningrad.
T. I—V (1925—1930) Kp III 47

* **Zeitschrift für Assyriologie** und verwandte Gebiete. Fachzeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Berlin.
N. F. VI [Bd. 40] (1931) Kp II 79

* **Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen.** Berlin.
Jg. XIX (1928—1929) a d. Kp II 68

* **Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.** Leipzig.
N. F. Bd. VIII [83] (1929) a d. Kp II 69

* **Zeitschrift für Indologie und Iranistik.** Leipzig.
Bd. 6—10 (1928—1936) Kp II 70

Zeitschrift für armenische Philologie. Wien.
V.: **Handes** Amsoreaj.

* **Zeitschrift für Semitistik** und verwandte Gebiete. Leipzig.
Bd. VII—X (1929—1935) Kp II 71

* **Zeitschrift, Biblische.** Paderborn.
Jg. XIX (1931) a d. Kp II 67

* **Zeitschrift, Ostasiatische.** Berlin.
N. F. Jg. 5 [15] (1929) a d. Kp III 48

* **Zeitschrift, Wiener,** für die Kunde des Morgenlandes. Wien.
Bd. XXXVI (1929) a d. Kp II 91

* **Zvarthnoç.** Revue Arménienne d'Art et de Littérature. Paris.
Arménienne d'Art et de Littérature. Paris.
1929, 1931 Kp III 49

PUBLICATIONS OF THE ORIENTAL INSTITUTE.

Praha-III., Vlašská ul. 19, tel. 458-77.

ARCHIV ORIENTÁLNÍ,

written in English, French and German, Oriental periodical.

Yearly subscription **Kč 160.—**
Completed volumes **Kč 240.—**

Volume I.	Praha 1929. — Pages 394, Pl. XIV., supplement 1.
Volume II.	Praha 1930. — Pages 532, Pl. XLVII.
Volume III.	Praha 1931. — Pages 544, Pl. IX., supplement 1.
Volume IV.	Praha 1932. — Pages 402, Pl. V.
Volume V.	Praha 1933. — Pages 322, Pl. II.
Volume VI.	Praha 1934. — Pages 480, Pl. XXV.
Volume VII.	Praha 1935. — Pages 532, 32, Pl. LXXV.
Volume VIII.	Praha 1936. — Pages 408, 33—120, Pl. XXXV.
Volume IX.	Praha 1937. — Pages 467, Pl. XXXII.

Contents on page 87.

MONOGRAPHIES OF ARCHIV ORIENTÁLNÍ.

Vol. I.: **HROZNÝ Bedřich: Les Inscriptions Hittites Hiéroglyphiques.**

Livr. 1.: Essai de déchiffrement suivi d'une grammaire hittite hiéroglyphique en paradigmes et d'une liste d'hiéroglyphes. Praha 1933. — Pp. 119, Pl. II. **Kč 95.—**

Livr. 2.: Transcription et traduction de 41 des plus importantes inscriptions hittites hiéroglyphiques avec commentaire. Praha 1934. — Pages 121—314, Pl. XVI. **Kč 150.—**

Livr. 3.: Transcription et traduction de 45 inscriptions hittites hiéroglyphiphiques avec commentaire. Résultats d'un voyage en Asie Mineure et Syrie (juillet-novembre 1934). Avec 90 planches. Praha 1937. — Pp. 315—510, Pl. XVII—CVI. **Kč 250.—**

Vol. II.: **DUDA Herbert.: Ferhād und Schīrīn.**

Die literarische Geschichte eines persischen Sagenstoffes. Praha 1933. — Pp. II, 216. **Kč 120.—**

Vol. III.: **HEFT PEIKER. Ein romantisches Epos des Niẓāmi Gengeʾi.**
Herausgegeben von H. Ritter und J. Rypka, Praha 1934. — Pp. XI, 43, 303.
Kč 210.—

Vol. IV.: **WESSELSKI Albert: Der Sinn der Sinne.**
Ein Kapitel der ältesten Menschheitsgeschichte. Praha 1934. — Pp. 34.
Kč 20.—

Vol. V.: **NIẒĀMUDDĪN ŠĀMĪ: Histoire des Conquêtes de Tamerlan intitulée Ẓafarnāma,**
avec des additions empruntées au Zubdatu-t-tāwārīḫ-i Bāysunġuri de Ḥāfiẓi-i Abrū. Édition critique par Félix Tauer.
Tome I.: Texte persan du Ẓafarnāma. Praha 1937. — Pp. 295. **Kč 120.—**

TO APPEAR SHORTLY:

Vol. I.: **HROZNÝ Bedřich: Les Inscriptions Hittites Hiéroglyphiques.**
Livr. 4.: Liste des signes hittites hiéroglyphiques, vocabulaire, nouvelle esquisse de la grammaire.

Vol. V.: **NIẒĀMUDDĪN ŠĀMĪ: Histoire des conquêtes de Tamerlan intitulée Ẓafarnāma.**
Tome II.: Introduction, commentaire, index.

Vol. **GAMPERT Wilhelm: Die Sühnezeremonien in der altindischen Rechtsliteratur.**

Vol. **SCHRÖPFER Josef: Die altindischen Ausdrücke für Aufmerken, Wahrnehmen und Erkennen sinngeschichtlich dargestellt und erklärt.**

Vol. **MENZEL Theodor: Meddâh, Schattentheater und Orta Ojunu.**

TRANSLATIONS:

LEXOVÁ Irena: Ancient Egyptian Dances.
With Drawings Made from Reproductions of Ancient Egyptian Originals by Milada Lexová. Translation by K. Haltmar. Praha 1935. — Pp. 84, Pl. 78.
sh 5/- or Kč 30.—

ČESKOSLOVENSKÝ ORIENTÁLNÍ ÚSTAV V PRAZE

ARCHIV ORIENTÁLNÍ

JOURNAL OF THE CZECHOSLOVAK ORIENTAL INSTITUTE, PRAGUE

edited by

BEDŘICH HROZNÝ

in cooperation with

J. BAKOŠ, J. ČERNÝ, J. DOBIÁŠ, A. GROHMANN, V. HAZUKA, TH. HOPFNER, V. LESNÝ, A. MUSIL, O. PERTOLD, J. RYPKA, M. SAN NICOLÒ, O. STEIN, F. STEINMETZER, F. TAUER, A. WESSELSKI.

CONTENTS OF VOLUMES I—X:

VOL. I.

To our readers
Grohmann A., Beiträge zur frühislamischen Kunstgeschichte (mit 6 Tafeln)
Hrozný B., Narâm-Sin et ses ennemis d'après un texte hittite
— Ein babylonisch-hethitisches Omen
— Die Länder Churri und Mitanni und die ältesten Inder (mit einer Karte und einer Tafel)
— Weiteres zu den Ländern Churri und Mitanni: das Land Maiteni
— L'invasion des Indo-Européens en Asie Mineure vers. 2000 av. J.—C. (avec une carte).
— Hethiter und Griechen (mit einer Karte)
Lesný V., The representation of Zarathushtra based on misunderstanding.
Lexa F., L'analyse littéraire de l'enseignement d'Amenemopet
— Réponse à la critique de M. W. Spiegelberg de mon «Papyrus Insinger».
— Dieu et les dieux dans l'enseignement d'Amenemopet
Menzel Th., Über die Werke des russischen Turkologen Samojlovič.
Musil A., Personal qualities according to the Rwala Bedouins
Pertold O., Foreign demons. A study in the Sinhalese demon worship.
— A short Sinhalese ritual of seven steps
— The conception of the soul in the Sinhalese demon worship
— A singular Sinhalese mask in the collection of "Náprstkovo museum" in Prague (with one plate).
Przeworski S., Die Lage von Pteria (mit einer Tafel)
Rypka J., Über Sábits romantisches Epos Edhem ü Hümá (mit einer Tabelle)
— † Max Grünert
Salač A., Griechen und Hethiter (mit zwei Tafeln)
Stein O., The coronation of Candragupta Maurya

Thureau-Dangin F., Wardum
Wesselski A., Einstige Brücken zwischen Orient und Okzident
— Der Gott ausser Funktion
Winternitz M., Ein internationales Institut für Buddhismusforschung
— Gothama the Buddha, what do we know of him and his teaching?

VOL. II.

Bakoš J., Die Zoologie aus dem Hexaëmeron des *Mōšē bar Kēp(h)ā*, I. Teil
II. Teil
Götze A., Über die hethitische Königsfamilie
Hrozný B., T. G. Masaryk and the Orient
— Deux monuments anatoliens (avec deux planches)
Kowalski T., Zu den türkischen Monatsnamen (mit zwei Tafeln)
Kraelitz-Greifenhorst F., Studien zur Lautlehre der kasan-tatarischen Sprache, I. Teil.
Lesný V., Zarathustra's Leben und Zeit im Lichte der Gāthāüberlieferung
Lexa F., L'hymne grec de Kymé sur la déesse Isis
— Remarques sur quelques idées de M. Gardiner, publiées dans son Egyptian Grammar
— Note concernant l'origine d'un conte du livre arabe des "Mille et une nuits".
Mardirossian N., Altarmenische Volksüberlieferungen über Tork', den Gott der übermenschlichen Kraft
Menzel Th., Über die Werke des russischen Arabisten Kračkovskij
Pertold O., The Ceremonial Dances of the Sinhalese, Part I
Part II and III (with 28 plates)
Part IV (with 7 plates)
Poucha P., Indian Literature in Central Asia
— Tocharica
Rypka J.: Weitere Beiträge zur Korrespondenz der Hohen Pforte mit Bohdan Chmelnyćkyj (mit einer Tafel).
Šarmā H., Some Problems connected with Brāhmanical Ascetism.
Tauer F., Notices sur quelques manuscrits arabes des bibliothèques de Stamboul.
Wesselski A., Der gottgefällige Mord.
— Überlieferungen aus der Zeit Mohammeds, des Propheten.
Zakharov A. A., Cappadocian Pottery (with 7 plates).
Lesný V., Viśvabhārati and the Viśvabhārati Quarterly.
Straka B., Some Kalmyk books published in Czechoslovakia.

VOL. III.

Bajraktarević F., Les études islamiques en Yougoslavie.
Černý J., Ostrakon Nr. 2973 der Staatl. Ermitage zu Leningrad (mit zwei Tafeln).
Dobiáš J., Les premiers rapports des Romains avec les Parthes et l'occupation de la Syrie.
Duda H. W., Ein angebliches Behzād-Miniaturen-Manuskript in Topkapu Seraj zu Stambul.
Friedrich J., Die Inschrift des urartäischen Königs Rusa I. aus Nor-Bajazet.
Grohmann A., Probleme der arabischen Papyrusforschung (mit einer Tabelle).
Hopfner Th., Orientalisch-Religionsgeschichtliches aus den griechischen Zauberpapyri Ägyptens, I. Teil, II. Teil.

Hrozný B., Le Hittite: Histoire et progrès du déchiffrement des textes.
— L'entraînement des chevaux chez les anciens Indo-Européens, d'après un texte mitannien-hittite provenant du 14e siècle av. J.-C.
Kowalski T., A contribution to the problem of the authenticity of the Dīwān of as-Samau'al.
Kraelitz-Greifenhorst F., Studien zur Lautlehre der kasan-tatarischen Sprache, II. Teil.
Pertold O., The liturgical use of Mahuḍa Liquor by Bhīls' (with two plates).
Poucha P., Tocharica, II. Teil.
Stein O., Neuere Forschungen zur altindischen Sozialgeschichte, Rechts- und Staatsrechtsliteratur.
— Das altindische Staat.
Tauer F., Les manuscrits persans historiques des bibliothèques de Stamboul. Parties I—III.
Unger E., Topographie der Stadt Dilbat (mit 2 Tafeln).
Winternitz M., Ein Hymnus an Savitar (Ṛgveda II. 38).
Zakharov A. A., Material for the Corpus Sigillorum Asiae Anterioris Antiquae (with two plates).
Hazuka V., † *J. Slabý.*
Lesný V., † *Josef Zubatý* (mit einem Porträt).

VOL. IV.

Babinger F., Qara Muṣṭafâ Paschas Essegger Sendschreiben an den Markgrafen Herman von Baden (mit einer Tafel).
Babinger F., Eine altosmanische anonyme Chronik in hebräischer Umschrift (mit zwei Tafeln).
Dmitrijev N. K., Gagausische Lautlehre.
Friedrich J., Zum urartäischen Lexikon.
Hrozný B., Assyriens et Hittites en Asie Mineure vers 2000 av. J.-C.
— Une inscription de Ras-Šamra en langue churrite.
— Les Ioniens à Ras-Šamra.
Hrozný B., Hittite Hieroglyphic Inscriptions.
Kowalski T., Türkische Volksrätsel aus Kleinasien.
Lesný V., The language of the Mitanni chieftains — a third branch of the Aryan group.
Poucha P., Zur mittelasiatischen Lehnwortkunde.
Przeworski St., Ein altkleinasiatisches Alabasterfragment in Dresden (mit zwei Tafeln).
Przyluski J., Le nom du dieu Viṣṇu et la légende de Kṛṣṇa.
Ritter H., Schriften Ja'qūb ibn Isḥāq al-Kindī's in Stambuler Bibliotheken. Mit Beiträgen von M. Plessner.
San Nicolò M., Parerga Babylonica.
I. Zum vorderasiatischen Ursprung des griechischen ἀρραβών
II. Zur Frage der Ersatzfunktion des neubabyl. Pfandes.
III. Die Konstruktion der datio in solutum als Kauf im neubabyl. Rechte.
IV. GIŠ.BAR = sûtu, »Pachtabgabe«.
V. Ein Fall von §§ 202—205 KH in einer Urkunde aus Emutbal.
VI. Eine Bestimmung über Strandrecht in einem neuassyr. Staatsvertrag.
VII. Der § 8 des Gesetzbuches Ḫammurapis in den neubabylon. Urkunden.
VIII. Zu den Klauseln der neubabyl. Pachtverträge über Dattelpalmengärten

Tauer F., Les manuscrits persans historiques des bibliothèques de Stamboul.
Tauer F., Vorbericht über die Edition des Ẓafarnāma von Niẓām Šāmī und der wichtigsten Teile der Geschichtswerke Ḥāfiẓ-i Abrū's.
Wesselski A., Alterssinnbilder und Alterswettstreit.
Winternitz M., Das Märchen innerhalb der Erzählungsliteratur der Völker.
Yeivin S., The sign and the true nature of the early alphabets.

VOL. V.

Dmitrijev N. K.: Gagausische Lautlehre III.
Gaster Th. H.: The Ritual Pattern of Ras-Šamra Epic.
Götze A.: Über die Partikeln *-za*, *-kan* und *-šan* der hethitischen Satzverbindung.
Gray L. H.: Notes étymologiques sur les «verbes faibles» en hébreu biblique.
Grohmann A.: Probleme der arabischen Papyrusforschung II.
Hertel J.: Die awestischen Jahreszeitenfeste.
Hrozný B.: Sur l'inscriptions «hittite» - hiéroglyphique Carch. I, A 6
— Les inscriptions «hittites» - hiéroglyphiques sur plomb, trouvées à Assur. Essai de déchiffrement.
Krappe A. H.: Eine morgenländische Variante zu den »Himmelsstürmern«.
Lexa F.: The Gnostic legend on Pistis Sophia and the Egyptian mythus on the Eye of R ē
Pedersen H.: Hittitische Etymologien.
Poucha P.: Tocharica VI.
Przeworski St.: Vorderasiatische Gegenstände aus spätrömischen Fundkomplexen in Westeuropa.
Rypka J.: Diplomatische Mißzellen I.: Turco-Valachica.
San Nicolò M.: Parerga Babylonica.
IX. Der Monstreprozeß des Gimillu, eines širku von Eanna.
X. Bestattungs- und Totenkultverpflichtungen in den Keilschrifturkunden.
XI. Die *maš'altu*-Urkunden im neubabylonischen Strafverfahren.
Skalička V.: Zur Phonologie der finnischen Schriftsprache.
Stein O.: Neuere Forschungen zur altindischen Sozialgeschichte, Rechts- und Staatsrechtsliteratur II.
Zakharov A. A.: Materials for the Corpus Sigillorum Asiae Anterioris Antiquae II.: Sassanian Portrait-Seals.

VOL. VI.

Bakoš J.: Quellenanalyse der Zoologie aus dem Hexaëmeron des Môše bar Kēp(h)ā.
Bhattacharya V.: Loan words in Tibetan.
Bibliographie Moritz Winternitz. 1884—1935. Von *O. Stein* und *W. Gampert.*
Černý J.: Fluctuations in grain prices during the Twentieth Egyptian Dynasty.
Duda H. W.: 'Imāduddīn Faqīh und die Futuwwa.
Friedrich J.: Alte und neue hethitische Wörter.
Gordon C. H.: Aramaic magical bowls in the Istanbul and Baghdad Museums (with 7 plates).
— An Aramic Exorcism (with four plates).
Grohmann A.: Probleme der arabischen Papyrusforschung II. (Mit fünf Tafeln).
Hopfner Th.: Die Brachmanen Indiens und die Gymnosophisten Ägyptens in der Apolloniosbiographie des Philostratos.

Hrozný B.: Inscriptions »hittites« hiéroglyphiques de Carchemish. Essai de déchiffrement (avec six planches).

— Les plus anciens rois et l'habitat ancien des Hittites hiéroglyphiques.

Kowalski T.: Zu dem Eid bei alten Arabern.

Lesný V.: Prof. Dr. M. Winternitz zu seinem siebzigsten Geburtstage (mit einem Porträt).

— Principia linguae brahmanicae von Carolus Przikryl (mit zwei Tafeln).

Lexa F.: Les dialectes dans la langue démotique.

Osztern J. P.: Zum Problem: Islam und Parsismus.

Pertold O., The legend of the Princess Ratnāvalī as problem of the popular religion of the Sinhalese.

Poucha P.: The problem of the age of the Mahābhārata.

Rypka J.: Diplomatische Miszellen II. Turco-Indica.

San Nicolò M.: Parerga Babylonica.

XII. Einiges über Tempelpfründen *(isqu)* und *ἡμέραι λειτουργικαί* in Eanna.

XIII. Zur Chronologie des *Bêl-šimanni* und *Šamaš-eriba.*

XIV. Eine neubabylonische Urkunde über Dienstantichrese des Schuldners.

Skalička V.: Zur Charakteristik des eurasischen Sprachbundes.

Stein O.: Neure Forschungen zur altindischen Sozialgeschichte, Rechts- und Staatsliteratur III.

Steinmetzer F. X.: Eqlu libbû eqli.

Tauer F. X.: Geographisches aus den Stambuler Bibliotheken: Arabische Handschriften.

Tauer F.: Continuation du Ẓafarnāma de Niẓāmuddīn Šāmī par Ḥāfiẓ-i Abrū

VOL. VII.

Černý J.: Semites in Egyptian mining expeditions to Sinai.

Fafl Zd.: The 70th Birthday of Dr. Rudolf Hotowetz, President of the Czechoslovak Oriental Institute (with a portrait).

Grohmann A., Texte zur Wirtschaftsgeschichte Ägyptens in arabischer Zeit (mit 6 Tafeln).

Heimann B.: Zur Psychologie der indischen Grammatik.

Hommel Fr.: Nachtrag zur Oppenheim-Festschrift, S. 41—44: »Oannes am Sternhimmel«.

Hopfner Th.: Der religionsgeschichtliche Gehalt des großen demotischen Zauberpapyrus.

— Ein neuer griechischer Zauberpapyrus (Pap. Wessely Pragens. Graec. Nr. 1). Mit einer Tafel.

Hrozný B.: Der babylonische Fischgott Oannes in den Keilinschriften.

— Les inscriptions »hittites« hiéroglyphiques d'Erkelet et la divinité *Marutakaš* (avec deux planches).

B. Hrozný, Les inscriptions »hittites« hiéroglyphiques de Boybeypunari et le problème de la langue palaïte (avec 27 planches et une carte).

— Trois inscriptions »hittites« hiéroglyphiques de Carchemish (avec 5 planches)

— L'inscription »hittite« hiéroglyphique d'Adjigöl (Topada). Avec dix planches

— L'inscription »hittite« hiéroglyphique de Suvasa. Avec huit planches

Krauss S.: Ein neu erschlossenes hebräisches Wort für »Fleisch«

Lesný V.: Der ursprüngliche Sinn des Augmentes

— Zur Frage nach dem Wert des Pālikanons für die Lehre des Buddha.

Lexa Fr.: L'enseignement de Ptahhotep, Chapitre VI.
— Histoire d'un paysant éloquent I
Mänchen-Helfen O.: Herakles in China
Pedersen H.: Zum Lautwert des Zeichens *BE* im Hittitischen
Pertold O.: The religious aspects of the difference between natural and violent death (with four plates).
— Can we trace any remains of the Indian trading caste among the Sinhalese of Ceylon?
Poucha J.: Vedische Volksetymologie und das Nirukta
Przeworski St.: Prähistorische Felsenzeichnungen aus Vorderasien (mit 1 Tafel)
— Der Grottenfund von Ordu. Ein Beitrag zu den kleinasiatischkaukasischen Beziehungen am Ende des II. Jht. v. Chr. (mit 6 Tafeln) I.
Rypka J.: Aus der modernsten Belletristik Íráns
San Nicolò M.: Parerga Babylonica XV—XVII
XV. Zwei seltene neubabylonische Vertragstypen
XVI. Nochmals zum gullubu von Pfründeninhabern in den neubabylonischen Tempeln
XVII. Ein Mühlenbannrecht des Tempels Eanna in neubabylonischer Zeit
Schayer St.: A note on the Old Russian Variant of the Purushasûkta
— Precanonical Buddhism
Skalička V.: Notes sur la déclinaison des langues eurasiatiques
Stein O.: Arthaśâstra und Śilpaśâstra
Steinmetzer F.: Die Bestallungsurkunde Königs Šamaš-šum-ukin von Babylon
Tauer F.: Additions à mon ouvrage "Histoire de la Campagne du Sultan Suleyman Ier contre Belgrade en 1521"
Ungnad A.: Verträge aus der Zeit der 3. Ur-Dynastie (mit 2 Tafeln)
Wesselski A.: Narkissos oder das Spiegelbild.
Winternitz M.: Indien und der Westen
Zakharov A. A.: Quelques antiquités peu connues et inédites de l'Asie Antérieure (avec une planche).
Tauer F.: Soliman's Wiener Feldzug (texte persan). I.

VOL. VIII.

ARTICLES:

Coomaraswamy A. K.: A note on the Aśvamedha.
Černý J.: Prof. Dr. František Lexa.
Dragunow A. und K.: Über die dunganische Sprache.
Hažmuková V.: Miscellaneous Coptic Prayers. With one plate.
Hrozný B.: Une stèle «hittite» hiéroglyphique de Kaiséri. Avec trois planches.
Hrozný B.: L'inscription de Kölit Oghlu Yaila. Avec deux planches.
Hrozný B.: Les quatre autels «hittites»-hiéroglyphiques d'Emir Ghazi et d'Eski Kišla et les divinités *Apulunas (?)* et *Rutas* (avec 17 planches).
Hrozný B.: Les inscriptions «hittites»-hiéroglyphiques de Karakuyu, Fraktin, Kara Dagh, et la stèle de Boghazkeui (avec 5 planches).
Hrozný B.: L'obélisque «hittite»-hiéroglyphique d'Izgin (avec 5 planches).
Kramer S. N.: Studies in Sumerian phonetics.
Lexa F.: Les participes indéclinables dans la langue ancienne égyptienne.
Oppenheim L.: Die nichtsemitischen Monatsnamen der Nuzi-Texte.

Przeworski St.: Der Grottenfund von Ordu. Ein Beitrag zu den kleinasiatisch-kaukasischen Beziehungen am Ende des II. Jht. v. Chr. (mit 6 Tafeln). II.
Schröpfer J.: Zur Etymologie von tochar. *empele.*
Starr J.: Notes on the Byzantine incursions into Syria and Palestine.
Stein O.: Arthaśāstra and Śilpaśāstra. II. With two plates.
Stein O.: Arthaś stra and Śilpa-āstra III.
Stein O.: Das indische Pferdeopfer bei Philostratos.
Strauss E.: Zu einer Vermutung Jacob Manns.

ARTICLES: VOL. IX.

Furlani G.: Sur le stoicisme de Bardesane d'Édesse.
Gordon C. H.: Aramaic and Mandaic Magical Bowls (with 13 plates).
Grünebaum G. v.: Begriff und Aufgaben der arabischen Literaturwissenschaft.
Hažmuková V.: Miscellaneous Coptic Prayers II (with 3 plates).
Hill D. K.: The Rediscovered Seal of Tarqumuwa, King of Mera (with one plate).
Hotowetz R.: † President Liberator T. G. Masaryk.
Hrozný B.: Inscriptions "hittites"-hiéroglyphiques des rois de *TUVANA*-Tyana (avec 2 planches).
Hrozný B.: President Liberator Masaryk, his relation to the Orient and to the Oriental Institute of Praha.
Hrozný B.: Inscriptions "hittites"-hiéroglyphiques de Nigdeh, Andaval, Ekrek et Asardjik (avec six planches).
Jahn K.: Vom frühislamischen Briefwesen. Studien zur islamischen Epistolographie der ersten drei Jahrhunderte der Hiǧra auf grund der arabischen Papyri. Mit 6 Tafeln.
Katre S. M.: Sanskrit ŚRĪPHALA and "divine fruit".
Lesný V.: † Profesor Moriz Winternitz.
Lexa F.: Les participes indéclinables dans la langue ancienne égyptienne III.
Lexa F.: Les formes relatives dans la langue ancienne égyptienne.
Petersen W.: Zur hethitischen Etymologie.
Polivanov E. A.: A propos d'un mot indo-européen de provenance chinoise *(*) (T) SŪ-S* ancien chinois *ČU "cochon").
Rhys Davids C. A. F.: Tamed, freed: An Oriental Pact.
Schröpfer J.: Über ein Buch über die Philosophie der Sanskrit-Grammatik.
Slotty F.: Die etruskischen Zahlwörter.
Stein O.: Winternitz's History of Buddhist and Jaina Literature from a Critic's Point of View.
Stein O. und *Gampert W.:* Bibliographie Moriz Winternitz II.
Wesselski A.: Die gelehrten Sklavinnen des Islāms und ihre byzantinischen Vorbilder.
Zakharov A. A.: Sur la question du mazdéizme et bouddhisme dans le Kazakhstan (avec une planche).
Zakharov A. A.: Materials for the Corpus Sigillorum Asiae Anterioris Antiquae III-IV.

VOL. X. № 1, 2.

Rypka J.: Alois Musil. June 30th, 1868-June 30th, 1938.
Hrozný B.: Les Lettres "hittites"-hiéroglyphique a—d, écrites sur plomb (avec 6 planches).

Gordon C. H. and *Lacheman E. R.*: The Nuzu Menology.
Schwartz B.: On the "Glossenkeil" in Hittite.
Wesselski A.: Das Geschenk der Lebensjahre.
Kowalski T.: Eine unbekannte gerundiale Konstruktion im Anatolisch-Türkischen.
Bakoš J.: Die Einleitung zur Psychologie des Barhebraeus im achten Fundamente seines Buches, der "Leuchte des Heiligtums".
Hopfner Th.: Ein neues θυμοκάτοχον. Über die sonstigen θυμοκάτοχα, κάτοχοι, ὑποτακτικά und φιμωτικά der griechischen Zauberpapyri in ihrem Verhältnis zu den Fluchtafeln.
Grohmann A.: Arabische Papyri aus der Sammlung C. Wessely im Orientální Ústav in Prag (mit drei Tafeln).
Stein O.: Šilpaśāstra and Arthaśāstra IV.
Geiger B.: Aus mittelpersischen Materialien.
Lexa F.: Développement de la langue ancienne égyptienne.
Lesný V.: Genealogische Strophen als älteste Bestandteile der epischen Sanskritdichtung.
Průšek J.: Popular Novels in the Collection of Ch'ien Tseng.
Couvreur W.: Les déclinaisons hittites en *-i*, *-u*, et *-ai*.
Jahn K.: Das iranische Papiergeld. Ein Beitrag zur Kultur- und Wirtschaftsgeschichte Iran's in der Mongolenzeit.

Archiv Orientální is the journal of the Czechoslovak Oriental Institute. All subjects of oriental interest are dealt with. The articles are frequently accompanied by plates and diagrames. The contributions are written in English, French or German. Reviews of books on oriental subjects are regularly published in each fascicle; the proceedings of members' meetings and list of publications recived are also recorded. The seven volumes consist of 3193 pages and 177 plates and supplements. Archiv Orientální appears three times a years, each volume containing at least 96 pages. The annual subscription, payble in advance at the office of the Oriental Institute Praha III., Vlašská 19, is Kč 160.—, the price of each completed volume is Kč 240.—.

ERRATA

Page	Line	Read
5	26	brilliant
16	5	Tokyo
16	17	Grohmann
16	25	25th November 1927
17	28	Nominated by the President of the Republic
20	6	Praha XII.
20	15	April
20	20	Odolena Voda
20	22	University
20	28	Address
21	20	Uruguayská
21	24	5th
22	6	Praha XIX., tř. krále Alexandra 955
22	16	Ruzyně
22	32	7
24	17	Lankaš
24	26	2nd March
24	30	5th
24	30	II.
24	34	Mitinský
25	30	Istanbul
26	3	England
26	11	Edgware
26	22	Académie
27	4	Toranosuke
27	4	Tokyo
27	27	Landsberger
27	29	Lanman
28	3	Johan
28	17	Pelliot
28	20	Jacques
28	32	St. James' Court
28	34	Tokyo
29	5	VIe
29	18	Address
29	20	Tallqvist
30	8	3rd
30	10	Universitet
30	30	Trading
30	31	Trading
31	15	13th
31	21	Seoul
32	3	Cowley A. E., D. Litt.
32	6	Institut de France
32	30	Institut de France
33	4	January
33	5	Tokyo
33	13	Institut de France
33	28	Moriz
33	29	Committee
33	32	Trustees
36	28	27th May
36	29	anniversary
36	35	3rd
37	8	Tokyo
37	18	October 12th
38	17	March
39	27	spořitelna
40	8	Grohmann
41	9	appears
41	15	Grohmann
41	30	Grohmann

Page	Line	Read
42	19	Grohmann
42	22	18th
42	28	Hittite-Hieroglyphic
42	30	Hieroglyphic
43	20	Prof. P. de Jerphanion
43	26	Virolleaud
43	27	fouilles
43	29	d'après
43	31	Hethiter
44	3	récentes
44	7	Żywioły
44	32	Archaeologisches Institut
44	33	Archaeological
45	16	Archaeological
45	22	Göteborgs Högskola
45	25	Filologiska
45	30	Språkvetenskapliga
45	32	Archaeological
45	34	Svenska-Tjechoslovakiska
45	36	29th
46	1	Stockholms Högskola
46	1	Orient-Sällskapet
46	5	Finska Orient-Sällskapet
46	7	d' Histoire
46	8	Cinquantenaire
46	12	Institut supérieur d'histoire et...
46	37	Commissariat
47	15	semester
47	30	Tell Aḥmar
47	35	The Bhīls of the Sātpuṛa Hills
48	4	Ratnāvalī
48	30	Sanskrit Sahitya Parishad: »Some Remarks on Bhāsa«
48	36	Tokyo
49	10	égyptologique
50	5	coordinated
51	4	Kalvoda L.
52	2	Iraq
52	3	Philippine
52	17	especially
52	21	attempt
52	39	cooperation
53	1	cooperation
53	7	students
53	21	cooperation
55	5	Agricultural
55	7	1938
55	28	Progress
56	7	Hertzková
57	35	cooperation
58	4	knowledge
58	27	Association
59	4	allotments
63	28	Orbašḫarki
63	30	Kp III 44
65	32	Revue générale
65	34	Gouvernement Général
69	27	Archaeology
72	24	Kočnak
73	15	Mecmuasi, Darülfünun Ilahiyat Fakültesi
74	28	religions
74	29	språk
77	22	Archaeological
80	18	Archaeological
81	19	1929
82	31	kommissii
83	32	Deutsch
84	14	Handes Amsorya
88	13	Zarathuštra's
88	18	Tork'
88	27	Chmelnyćkyj
88	29	Brāhmaṇical
88	34	Viśvabhāratī
89	7	Bhīls
89	11	Der

Page	Line	Read
89	36	al-Kindī's
89	39	ἀρραβών
89	43	KḪ
90	14	inscription
90	36	Moriz
90	42	Aramaic
91	19	Neuere
91	19	Staatsrechtsliteratur
92	9	Poucha P.
92	24	Suleymān
93	6	Arthaśāstra and Śilpaśāstra

Page	Line	Read
93	10	Furlani
93	10	stoïcisme
93	23	Grund
93	26	Professor
93	30	**(t)sū-s*
93	31	**ču* »cochon«.
93	44	»hittites«-hiéroglyphiques
94	19	irānische
94	20	Irān's
94	28	payable

